

# **WORLD LEXICON OF GRAMMATICALIZATION**

*Bernd Heine ♦ Tania Kuteva*

This page intentionally left blank

## World Lexicon of Grammaticalization

While the comparative method is concerned with regularities in phonological change, grammaticalization theory deals with regularities of grammatical change. In an A–Z format, this book summarizes the most salient generalizations that have been made on the unidirectional change of grammatical forms and constructions. The product of ten years of research, *World Lexicon of Grammaticalization* provides the reader with the tools to discover how different grammatical meanings can be related to one another in a principled way, how such issues as polysemy and heterosemy are dealt with, and why certain linguistic forms have simultaneous lexical and grammatical functions. It covers several hundred grammaticalization processes, in each case offering definitions of lexical concepts, suitable examples from a variety of languages, and references to the relevant research literature; appendixes organized by source and target concepts allow for flexible use. The findings delineated in the book are relevant to students of language across theoretical boundaries.

The author of thirty-two books, Bernd Heine is Professor at the Institute for African Studies at the University of Cologne.

Tania Kuteva is Professor of English Linguistics at the University of Düsseldorf.



# World Lexicon of Grammaticalization

**Bernd Heine**

University of Cologne

**Tania Kuteva**

University of Düsseldorf



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE  
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK  
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain  
Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa

<http://www.cambridge.org>

© Bernd Heine and Tania Kuteva 2004

First published in printed format 2002

ISBN 0-511-04156-X eBook (netLibrary)

ISBN 0-521-80339-X hardback

ISBN 0-521-00597-3 paperback

# Contents

## *Acknowledgments*

vii

## *Abbreviations and Symbols*

ix

**1**

## Introduction

1

**2**

## Grammatical Concepts Used in This Work

15

**3**

## Source–Target Lexicon

27

## Appendix 1: Source–Target List

317

## Appendix 2: Target–Source List

327

## Appendix 3: List of Languages

337

## *References*

351





## Acknowledgments

*World Lexicon of Grammaticalization* is based on research carried out between 1991 and 2000 at the University of Cologne and the Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences, Stanford, California. A number of people have contributed to this work in various ways, in particular the following: Sasha Aikhenvald, Johan van der Auwera, Walter Bisang, Jürgen Broschart, Joan Bybee, Jean-Pierre Caprile, Hilary Chappell, Ulrike Claudi, Gerrit Dimmendaal, Bob Dixon, Spike Gildea, Tom Givón, Colette Grinevald, Tom Güldemann, John Haiman, Martin Haspelmath, Ingo Heine, Paul Hopper, Raimund Kastenholtz, Roland Kießling, Christa Kilian-Hatz, Alan King, Christa König, Sylvia Kutscher, Beth Levin, Thomas Müller-Bardey, John Newman, Helma Pasch, Alain Peyraube, Mechthild Reh, Susanne Romaine, Mathias Schladt, Chao Fen Sun, Bernardus Suwute, Kossi Tossou, Elizabeth Traugott, Holger Tröbs, Erhard Voeltz, Manfred Weber, and Elizabeth Weise. Finally, we wish to thank ten anonymous readers of Cambridge University Press for their constructive criticism and a wealth of additional information they contributed to this volume.<sup>1</sup>

Research on which this volume is based was generously sponsored by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Research Society), to which we wish to express our deeply felt gratitude. The first-named author also wishes to thank the Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences, Stanford University, for offering him an academic home during the final phase of work on this book. The second-named author is grateful to the Osterlits Research Laboratory, CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique), Paris, France, for its support.

<sup>1</sup> We have marked such examples with the phrase “anonymous reader.”



# Abbreviations and Symbols

ABL	ablative	CAU	cause
ABS	absolutive	CAUS	causative
ACC	accusative	CD	Dutch-based creole
ACTU	actuality	CE	English-based creole
ADE	adessive	CF	French-based creole
ADJV	adjectivizer	CL	noun class
ADV	adverb	CLASS	classifier
ADVL	adverbial	CM	class marker
ADVR	adverbializer	CN	class noun
AGR	agreement	COM	comitative
ALL	allative	COMP	complementizer
ALM	almost	COMPAR	comparative
AOP	aorist participle	CON	continuous
AOR	aorist	COND	conditional
APPL	applicative	CONJ	conjunction
ART	article	CONN	connective suffix
ASP	aspect	CONP	connective particle
ASS	assertion particle	CONT	continuative
AUX	auxiliary	CONV	converb
AVER	avertive	COP	copula
BEN	benefactive	CP	Portuguese-based creole
C	common gender; creole when in reference to specific languages	CPL	completive
C1, C2, etc.	noun class 1, 2, etc.	CRS	currently relevant state
CA	Arabic-based creole	CS	Spanish-based creole

DAT	dative	IMPFV	imperfective
DEB	debitive	INAN	inanimate
DEC	declarative	INCL	inclusive
DEF	definite	INCPL	incompletive
DEICT	deictic marker	IND	indicative
DEM	demonstrative	INDEF	indefinite
DET	determinator	INE	inessive
DIM	diminutive	INF	infinitive
DIR	directional	INSTR	instrument
DISC	discontinuous	INSTRN	instrumental
DISTAL	distal (demonstrative)		noun
		INT	intentional
DU	dualis	INTER	interrogative
DUR	durative		marker
		INTR	intransitive
EMPH	emphatic	INTJ	interjection
EMPTY	empty marker	IRR	irrealis
ERG	ergative	IS	intransitive final
EXCL	exclusive		suffix
F	feminine gender	JUNC	juncture
FEM	female		
FACT	factitive	LIG	ligature
FOC	focus	LNK	linking vowel
FREQ	frequentative	LOC	locative
FUT	future	LOG	logophoric
GEN	genitive		
GER	gerund	M	masculine gender
GL	goal	MO	motion verb class
HAB	habitual		
HON	honorific	N	noun
HORT	hortative	NAR	narrative
HUM	human	NEG	negation
		NEUT	neuter gender
IDENT	identifier	NFUT	near future
IDEO	ideophone	NOM	nominative
ILL	illative	NOMIN	nominalizer
IMC	imperfective converb	NONPAST	nonpast
		NP	noun phrase
IMP	imperative	NPERF	near perfect
IMPERF	imperfect	NPL	nonplural marker

OBJ	object	REAS	reason
OBL	oblique	REC	reciprocal
OPT	optative	REFL	reflexive
P	pidgin, in reference to specific languages	REL	relative (clause marker)
PA	Arabic-based pidgin	RES	restrictive
PART	particle	RESULT	resultative
PARTCP	participle	RM	relator, relation marker
PARTV	partitive	SBST	substantivizer
PASS	passive	SG	singular
PAST	past	SRDIR	superdirective marker
PE	English-based pidgin	SREL	superrelative marker
PERF	perfect	SRESS	superessive marker
PFV	perfective	SS	same subject marker
PL	plural	STATS	subject of a stative verb
PLU	pluperfect	SUB	subordinator
PM	participial marker	SUBEL	subelative marker
POESS	postessive	SUBJ	subject
POSS	possessive	SUBJUNCT	subjunctive
POST	postposition	SUF	suffix
POT	potential	TAM	marker of tense, aspect, or modality
PRED	predicate marker	TERM	terminative
PREP	preposition	TNS	tense
PRES	present	TOP	topic
PROG	progressive	TR	transitive
PROH	prohibitive	TRI	trial
PRON	pronoun	VEN	venitive
PROX	proximative	VINC	incremental
PROXIM	proximal (demonstrative)	VN	vowel on verbs verbal noun
PERS	person		
PST	participle of state		
PURP	purpose		
PX	proximity marker		
Q	interrogative		
QUOT	quotative		
R	relational suffix		
REAL	realis		

1	first person
2	second person
3	third person
I	juncture I
II	juncture II
=	clitic boundary
?	morpheme of unknown meaning
*	reconstructed item
( )	interlinear glosses tentatively volunteered by the authors

# Introduction

Over the course of the last three decades, a wealth of data has been published on the origin and development of grammatical forms. The main purpose of the present work is to make this wealth accessible to a wider readership. To this end, over 400 processes relating to the evolution of grammatical categories are discussed, using data from roughly 500 different languages. (See Appendix 3 for a list of languages figuring in this book.)

The readership we have in mind for this book includes first of all linguists. Grammaticalization theory, which is the framework adopted here (see §1.1), is concerned with language use across space and time; hence the findings presented may be of help for diachronic reconstruction, especially in areas where other tools available to the historical linguist, such as the comparative method and internal reconstruction, do not yield appropriate results. The descriptive linguist will find information, for example, on how and why different grammatical meanings can be related to one another in a principled way (i.e., on how to deal with issues like polysemy and heterosemy), on why there are some regular correspondences between grammatical forms and the meanings expressed by them, or on why certain linguistic forms have simultaneously lexical and grammatical functions. Anthropologists, sociologists, and psychologists may discover that the kind of human behavior held responsible for the evolution of grammatical forms is not all that different from the kind of behavior they observe in their own fields of study.

What distinguishes this work from relevant monographs on grammaticalization theory (e.g., Lehmann 1982; Heine and Reh 1984; Heine, Claudi, and Hünemeyer 1991; Traugott and Heine 1991a, 1991b; Hopper and Traugott 1993; Bybee, Perkins, and Pagliuca 1994; Pagliuca 1994; Heine 1997b; Ramat and Hopper 1998) is its conception as a reference work. Accordingly, an attempt was made to collect many data from as many different languages as possible and to avoid theoretical biases – as far as this is possible and feasible.

### 1.1 Grammaticalization Theory

Grammaticalization is defined as the development from lexical to grammatical forms<sup>1</sup> and from grammatical to even more grammatical forms. Since the development of grammatical forms is not independent of the constructions to which they belong, the study of grammaticalization is also concerned with constructions and with even larger discourse segments.

In accordance with this definition, grammaticalization theory is concerned with the genesis and development of grammatical forms. Its primary goal is to describe how grammatical forms and constructions arise and develop through space and time, and to explain why they are structured the way they are.<sup>2</sup> Technically, grammaticalization involves four main interrelated mechanisms.

- (a) desemanticization (or “semantic bleaching”) – loss in meaning content,
- (b) extension (or context generalization) – use in new contexts,
- (c) decategorialization – loss in morphosyntactic properties characteristic of lexical or other less grammaticalized forms, and
- (d) erosion (or “phonetic reduction”) – loss in phonetic substance.

While three of these mechanisms involve a loss in properties, there are also gains. In the same way that linguistic items undergoing grammaticalization lose in semantic, morphosyntactic, and phonetic substance, they also gain in properties characteristic of their uses in new contexts. Grammaticalization requires specific contexts to take place, and it can be, and has been, described as a product of context-induced reinterpretation. Accordingly, context is a crucial factor in shaping the structure of grammatical forms – to the extent that they may express meanings that cannot immediately be derived from their respective source forms.

It has been argued that grammaticalization is not a distinct process, since the four mechanisms can be observed to be at work also in other kinds of linguistic change (Newmeyer 1998: 248ff.).<sup>3</sup> There are a couple of reasons why we think that such a position is not justified. First, the main task of grammaticalization theory is to explain why grammatical forms and constructions are structured the way they are, and these four

<sup>1</sup> The term “grammatical forms,” or “grams,” roughly corresponds to what is also referred to as “functional categories.”

<sup>2</sup> Newmeyer (1998: 240) raises doubts about whether we are really dealing with a theory here, and he rightly observes that much of the relevant literature on this subject is not very helpful on deciding this issue.

<sup>3</sup> Newmeyer (1998: 260) refers to desemanticization as “appropriate semantic change,” to decategorialization as “downgrading analysis,” and to erosion as “phonetic reduction.”



mechanisms, as opposed to many other conceivable mechanisms, have been found to be relevant to achieve such explanations. Thus, irrespective of how one wishes to define a “distinct process,” one is led to conclude that these mechanisms are part of one and the same explanatory framework.

Second, grammaticalization, as conceived here, is above all a semantic process. This process is context dependent, and grammaticalization can therefore be described in terms of context-induced reinterpretation. Not every reinterpretation leads to the rise of grammatical meanings. Rather, it is only when forms for concrete (e.g., lexical) meanings are used to also express more abstract (grammatical) meanings that grammatical forms emerge; for example, when a form used for a visible object (e.g., the body part ‘back’) is used also to refer to a nonvisible item (the spatial notion ‘behind’), or a form used for an action (‘go to’) is used also to refer to a grammatical notion (future tense). On account of its specific directionality, context-induced reinterpretation has been described in terms of metaphorical transfer, leading, for example, from the domain of concrete objects to that of space, from space to time, from (“real-world”) space to discourse space, and so on.

Desemanticization thus results from the use of forms for concrete meanings that are reinterpreted in specific contexts as more abstract, grammatical meanings. Having acquired grammatical meanings, these forms tend to become increasingly divergent from their old uses: they lose in categorial properties characteristic of their old uses, hence undergoing decategorialization, and they tend to be used more frequently, to become more predictable in their occurrence, and, consequently, to lose in phonetic substance. Thus, the four mechanisms are not independent of one another; rather, desemanticization precedes and is immediately responsible for decategorialization and erosion. There are a few cases where it has not yet been possible to establish that decategorialization really followed desemanticization in time, and we do not wish to exclude the possibility that in such cases the two may have occurred simultaneously. However, such cases appear to be exceptional: new grammatical meanings arise, and it usually takes quite some time before any corresponding morphological, syntactic, and/or phonetic changes can be observed. In many languages, prepositions unambiguously serving a grammatical function still have the morphosyntactic structure of their earlier uses as adverbial phrases (cf. English *by means of*, *in front of*, *with respect to*) or verbal phrases (cf. Chinese ZAI ‘(to be) at’; Alain Peyraube, personal communication), and tense or aspect auxiliaries may still behave morphosyntactically largely like lexical verbs even if they have lost their lexical semantics and serve exclusively as functional categories (cf. English *be*

*going to*, *used to*, *keep (doing)*, etc.). To conclude, there is evidence to suggest that grammaticalization can be defined as a distinct process.

It is sometimes assumed that grammaticalization invariably involves lexical categories; that is, that it is confined to the development from lexical to grammatical forms. This view tends to ignore that such cases account for only part of what falls under the rubric of grammaticalization. Equally commonly, as we will see in the course of this work, items already part of the inventory of grammatical forms give rise to more strongly grammaticalized items. Prepositions often develop into conjunctions, temporal conjunctions tend to give rise to causal or concessive conjunctions, demonstrative determiners develop into definite articles or relative clause markers, verbal perfect inflections may become past tense markers, and so forth – all developments that take place within the domain of functional categories. Such developments are distinguished mainly from developments involving lexical categories by the difficulty of identifying and reconstructing them.

Grammaticalization is a unidirectional process; that is, it leads from less grammatical to more grammatical forms and constructions. However, this process is not without exceptions: a number of examples contradicting the unidirectionality principle have been found (see, e.g., Joseph and Janda 1988; Campbell 1991; Ramat 1992; Frajzyngier 1996; and especially Newmeyer 1998: 260ff.). Yet, as acknowledged by most of the scholars who have identified exceptional cases, such examples are few compared to the large number of cases that conform to the principle<sup>4</sup> (cf. Haspelmath 1999, 2000: 249). Furthermore, they can frequently be accounted for with reference to alternative forces,<sup>5</sup> and finally, no instances of “complete reversals of grammaticalization” have been discovered so far (cf. Newmeyer 1998: 263).

Grammaticalization begins with concrete, lexical forms and constructions and ideally ends in zero – that is, grammatical forms increasingly

<sup>4</sup> Cf., e.g., Harris and Campbell (1995: 338), who summarize this situation thus: “there is a strong tendency for grammaticalization to proceed in one direction, though it is not strictly unidirectional.” Similarly, Joseph and Janda (1988: 198–200) observe that cases of demorphologization, a process that would contradict the unidirectionality principle, are rare and not seldom controversial. Finally, Newmeyer (1998: 275–6, 278) observes that cases conforming to the unidirectionality principle (“downgradings”) “have occurred at least ten times as often as upgradings,” and he concludes, “I suspect that, for whatever reason, there is a *general* directionality to the semantic changes observed in grammaticalization” (emphasis in original).

<sup>5</sup> Such forces may be morphophonological or morphosyntactic in nature, but they may as well relate to specific sociocultural factors. Burridge (1995) discusses an example of reversed directionality in Pennsylvania German, where a modal auxiliary developed into a lexical verb, *wotte* ‘wish’. As Burridge shows, one factor contributing to this development can be found in the particular Mennonite religious principles held by the speakers of Pennsylvania German.

lose in semantic and phonetic content and, in the end, they may be replaced by new forms; grammaticalization has therefore been described as a cyclical process (Givón 1979a; Heine and Reh 1984).<sup>6</sup> While there is some evidence to support this assumption, we have to be aware that, first, a grammaticalization process can stop at any point of development and, second, “worn-out” grammatical forms are not necessarily replaced by new forms. Thus, the metaphor of a grammatical cycle, though useful in certain cases, should not be generalized since it often does not apply for some reason or other.

In a number of works, grammaticalization is described as a process that involves the reanalysis of grammatical categories.<sup>7</sup> Other authors have argued that there is no necessary relationship between grammaticalization and reanalysis (see especially Haspelmath 1998). In fact, reanalysis has been defined in a number of different ways (cf. Langacker 1977; Heine and Reh 1984; Harris and Campbell 1995: 61–96; Haspelmath 1998; Newmeyer 1998: 241–51). Whether grammaticalization involves reanalysis has turned out to be essentially a theory-dependent issue. To avoid any further confusion on this issue, we prefer to exclude “reanalysis” from our terminology of grammaticalization theory.

## 1.2 Problems

Grammaticalization is a complex subject matter; it relates in much the same way to diachronic and synchronic linguistics as to semantics, syntax, and morphology, and it is rooted in cognition and pragmatics. Obviously, an endeavor such as that found here is an ambitious one – one that has to take care of a wide range of problems. In this section we deal with the most serious of these problems in turn.

The findings presented in this work are meant to highlight processes of human behavior that can be observed across cultures; yet, these findings are based on data from hardly more than one-tenth of the world’s languages. One may therefore wonder what justification there is to call this work a “world lexicon.” Our main reason is this: underlying human behavior there appears to be a strategy of linguistic processing whereby more abstract functions are expressed in terms of forms for concrete concepts. We expect, for example, that in some unknown language there are

<sup>6</sup> Givón (1979a: 209) proposed the unidirectional cycle in (i), where the end point (Zero) marks the beginning of a new cycle again leading from Discourse to Zero:

(i) Discourse > Syntax > Morphology > Morphophonemics > Zero.

<sup>7</sup> Newmeyer (1998: 238), for example, argues, “The standard definition of grammaticalization incorporates the notion of reanalysis; no definition that does not do so seems particularly useful.”

ways of expressing temporal concepts in terms of spatial ones, spatial relations in terms of forms for concrete concepts (such as body parts or salient landmarks), aspectual contours of events in terms of forms for actions and motions, or functions concerning the organization of texts in terms of linguistic forms for spatial or temporal deixis. Languages differ considerably in the way and the extent to which this strategy has given rise to grammaticalized constructions; nevertheless, we expect the effects of this strategy to be essentially the same across languages, including languages that are still undocumented.

Throughout this work we are concerned with the relation between two kinds of concepts, which we refer to as the “source” and “target” entities of grammaticalization. We convey the impression in this account that there is always a unidirectional development leading from one distinct entity to another entity. But this is not only a simplified account; it is also at variance with much of what we have argued for elsewhere, namely that, rather than being a development in discrete steps, grammaticalization must be described as a continuous or, more precisely, as a chainlike development (Heine 1992). To achieve the goal of having a treatment of grammaticalization processes in the form of a lexicon, we were forced to reduce continuous, chainlike structures to two salient uses of forms, viz., source and target uses.

Most of the over 400 grammaticalization processes discussed in this book are based on fairly reliable reconstruction work, but in some cases the evidence available is not yet satisfactory. We have pointed out such cases under the relevant entry.

A number of developments leading to the evolution of grammatical categories do not involve linguistic units like words or morphemes (Heine 1993; Bybee et al. 1994; Bisang 1998a); rather, they concern more complex conceptual entities, such as phrases, whole propositions, or even larger constructions. For example, the temporal conjunction *taátenu* ‘then’ of Kxoe, a Central Khoisan language of Namibia, is historically a clause meaning ‘when it is like that’ (see (1)).

- (1) *ta- á- te- nu xavána //é kúùn-à- tè . . . .*  
 be:thus-JUNC-PRES-when again 1:M:PL go- JUNC-PRES  
 ‘Then we went again. . . .’

A much better known example concerns the evolution of aspect and tense categories, where two or more different linguistic forms may simultaneously be involved: an auxiliary (e.g., *be* or *have*), a nonfinite marker (e.g., an infinitival, participial, or gerundival marker), and perhaps also a locative marker. Tense and aspect constructions in a number of languages worldwide not uncommonly involve three distinct morphological

elements, the English future marker *be going to* being a paradigm example. Another European example is the Latin verb *habere* ‘to have’, which in the Romance languages has given rise to perfect markers on the one hand and to future markers on the other. What accounts for this divergent development? The verb *habere* was not itself grammaticalized; rather grammaticalization involved entire periphrastic constructions, or event schemata: the construction *habere* + perfect passive participle gave rise to perfect expressions, while *habere* + infinitive periphrasis was responsible for the development of future constructions. In a lexicon project like the present one, such propositional structures had to be reduced to the salient segments of the constructions concerned, such as the *habere*-markers figuring in the expression of future tenses in Romance languages.

A related problem that we encountered concerns what one may call “complex grammaticalization”: a more complex linguistic structure can assume a grammatical function without involving the grammaticalization of any particular item figuring in this structure. Take (1) again: which of the various items figuring in the Kxoe word *taátenu* should be held responsible for the relevant grammaticalization? The most obvious answer would be that, rather than any particular item, the structure as a whole is responsible. In a treatment of the kind attempted here, however, which rests on the assumption that there is essentially a one-to-one correspondence between source and target, such an answer is not entirely satisfactory. What exactly should the lexicon entry be that takes care of this grammaticalization? Or take the following example: one widespread way of developing expressions for the grammatical concept of a comparative of inequality is to juxtapose two propositions that are in a polar contrast – one expresses the standard of comparison and the other the comparative notion. This opposition may be either antonymic, as in (2), or marked by the distinction of positive versus negative, as in (3).

*Cayapo (Stassen 1985: 184)*

- |     |            |           |              |                |           |          |             |
|-----|------------|-----------|--------------|----------------|-----------|----------|-------------|
| (2) | <i>Gan</i> | <i>ga</i> | <i>prik,</i> | <i>bubanne</i> | <i>ba</i> | <i>i</i> | <i>pri.</i> |
|     | you        | you       | big          | but            | I         | I        | small       |
- ‘You are bigger than I am.’

*Abipon (Stassen 1985: 184)*

- |     |                 |             |             |              |                  |           |             |
|-----|-----------------|-------------|-------------|--------------|------------------|-----------|-------------|
| (3) | <i>Negetink</i> | <i>chik</i> | <i>naâ,</i> | <i>oagan</i> | <i>nihirenak</i> | <i>la</i> | <i>naâ.</i> |
|     | dog             | not         | bad         | yet          | tiger            | already   | bad         |
- ‘A tiger is more ferocious (lit.: ‘bad’) than a dog.’

What is grammaticalized in such constructions is not a specific element but rather some propositional relation, viz., *be big* versus *be small*, or *be*

*bad* versus *not be bad*. In a treatment like this book, which is concerned with segmentable linguistic forms, functions expressed by means of pragmatic or syntactic relations between forms without involving morphological segments of necessity had to be excluded.

The sentence in (3) raises another question: At which point can we say that grammaticalization has been concluded? Can we really say that (2) and (3) are suggestive of a completed process of grammaticalization, or do they merely represent contextually induced interpretations that are irrelevant for the grammatical structures of the languages concerned? A number of tests have been proposed in grammaticalization theory to deal with this question; frequently, however, the information available on a given language is not sufficient to allow for a successful application of these tests. In such cases we have decided to adopt the solution proposed by the author(s) dealing with that language.

In some cases we decided to rely on comparative findings to determine whether a grammaticalization process has been concluded. For example, one of our entries has the form ONE > INDEFINITE, according to which the cardinal numeral for 'one' may grammaticalize to indefinite articles. Now, it has been argued, for languages like English (*a(n)*) or German (*ein*), for example, that the two, numeral and indefinite article, are the same, their difference being due to contextual or other factors; that is, that the relevant entry is not an instance of grammaticalization. That the two meanings are in fact different is suggested by comparative observations. Thus, there are languages where a given linguistic item serves as an indefinite marker but not as a numeral, and, conversely, there are many languages where a given item denotes the numeral 'one' but not indefinite reference. We take such observations as evidence that ONE and INDEFINITE are in fact different concepts, even if in some languages the same or a similar word is used for both.

Another problem concerns the directionality of grammaticalization and how to achieve historical reconstruction. How do we know that INDEFINITE is historically derived from ONE rather than the other way around? In this case, there is diachronic evidence to give an answer: in some languages, including a number of European ones, there is a marker that is used for both the numeral 'one' and the indefinite article, and by using historical records it is possible to establish that at some earlier stage in the development of these languages the item only served as the numeral expression before its use was extended to also designate indefinite reference. Now, since grammaticalization is essentially unidirectional, we are led to assume that in languages where no historical records are available the evolution was the same.

Even in the absence of historical documents it is possible to reconstruct directionality of change by using the mechanisms sketched in the preceding section. For example, decategorialization has the effect that the element concerned loses in morphosyntactic properties characteristic of its less grammaticalized (e.g., lexical) source, such as the ability to take modifiers or inflections, and it shifts from a category having many members (e.g., an open class) to a category having only few members (a closed class). Erosion again means that that element tends to become shorter and/or phonetically less complex, to lose the ability to receive distinct stress or tone, and so on. Thus, if we find two different uses of a given element, or two etymologically related elements, where one shows the effects of decategorialization and erosion whereas the other does not, then we can argue that the latter is less grammaticalized and then reconstruct a directionality from the latter to the former, rather than the other way around. Even if we had no previous knowledge of the history of English we could nonetheless establish that the indefinite article *a(n)* is a later development form of the numeral *one*, rather than the reverse, since the article exhibits a number of effects of decategorialization and erosion while the numeral does not. In this text we use this kind of evidence for reconstruction in addition to any kind of historical evidence that may be available.

Grammaticalization does not occur in a vacuum, and other forces also shape the evolution of grammatical forms, language contact being one. The rise of a new grammatical expression may be the result of grammaticalization, but it may also be due to the influence of another language. The question of whether, or to what extent, a given development is from language-internal as opposed to language-external factors can frequently not be answered satisfactorily. Recent studies suggest that both are often simultaneously involved.

These observations led us to the question of whether any restriction in the kind of linguistic transmission should be imposed when selecting the data to present in this volume. For example, should instances of grammaticalization that clearly occurred due to borrowing be excluded? Should we separate such cases from instances of grammaticalization that have to do with continuous transmission within a given language?

A perhaps related issue concerns pidgins and creoles, which are a gold mine for students of grammaticalization, and throughout the 1990s a wealth of publications appeared demonstrating the relevance of grammaticalization theory to the study of these languages (see especially Baker and Syea 1996). With the rise of pidgins and creoles, the question again arises as to whether we are dealing with “natural” forms of transmission

and, if yes, whether grammaticalization processes behave the same way whether they have taken place, for example, between earlier and later forms of British English or between British English and Krio CE or Tok Pisin PE. The policy adopted here is to take all these kinds of data into account, at least as far as they are in accordance with principles of grammaticalization observed in “natural” language transmission. More recent research suggests that grammaticalization in pidgins and creoles does not behave essentially differently from that found in other languages. The reader is in a position to identify instances of borrowing or pidginization, or creolization, on the basis of the exemplification provided in this book.<sup>8</sup>

The terminology used to refer to grammatical categories differs from one author to another and from one language to another. Although we have tried to standardize terms, in many cases, this turned out to be impossible because of insufficient information. It is therefore to be expected that, in accordance with the conventions adopted by the relevant authors, one and the same grammatical function may be referred to by entirely different labels, both within a given language and across languages.

The quality of the data provided in this work crucially depends on the kind of information contained in the published sources that we were able to consult. Frequently it turned out that the information was not satisfactory. For example, when dealing with a verb as the source for a certain grammatical category, it is not enough to consider the lexical semantics of that verb; which grammaticalization it undergoes may depend entirely on its valency. In Southern Sotho, a Bantu language of Lesotho and South Africa, we find, among others, instances of grammaticalization like those presented in (4).

*Southern Sotho (Bantu, Niger-Congo; Doke and Mofokeng [1957] 1985)*

(4) Verbal source	Grammatical form
-ea ‘go (to)’	-ea- immediate future tense
-tla ‘come (to)’	-tla- future tense
-tsoa ‘come from’	-tsoa- immediate past tense

These examples suggest that it is not the deictic semantics of ‘come’ or ‘go’ that can be held responsible for the particular functions the result-

<sup>8</sup> Pidgin (P) and creole (C) examples are marked by adding abbreviated labels after the language name. For example, “CE” stands for “English-based creole” (see Abbreviations). Note that the classification underlying this usage is a crude one, since terms like “English-based,” “Portuguese-based,” etc. are not unproblematic, and the boundary between pidgins and creole languages is not seldom fuzzy.



ing grammatical categories assume; rather, it is the kind of complements they take that determines their path of grammaticalization. If the verb takes an allative/goal complement, as in the case of Southern Sotho *-ea* and *-tla*, then the resulting function is future; if the verb takes an ablative/source complement, as in the case of *-tsoa*, then the result is a perfect or near past category (see Bybee, Pagliuca, and Perkins 1991). Unfortunately, most published sources that we were able to consult do not provide information of this kind. Due to such factors, our documentation must remain fragmentary in many cases.

This book is based on hypotheses on diachronic development. In a number of cases, these hypotheses have been adopted from the sources cited, but in others they were not contained in the relevant sources. For example, if in a given grammar the author states that the adverb ‘behind’ is “homophonous” with or “resembles” the noun ‘back’, or “may be historically related” to the noun ‘back’, then the assumption made here on the basis of a larger corpus of cross-linguistic data is that we are dealing with an instance of the grammaticalization of a body part noun to a locative adverb. The reader is therefore reminded that a given author whose work is cited as evidence for some reconstruction is not necessarily to be held responsible for the relevant reconstruction, such responsibility being entirely ours.

Perhaps the most crucial problem we were confronted with concerns directionality. As some recent works suggest, there are exceptions to the unidirectionality principle,<sup>9</sup> and we certainly do not exclude the possibility that some of the reconstructions presented allow for an alternative analysis. Still, such cases are likely to be statistically insignificant: the tense markers listed in (4) can be assumed to be derived from verbs of motion, while we know of no language where there is compelling evidence that a verb meaning ‘go’ or ‘come’ is historically derived from a tense marker. Yet, the question of directionality is one that needs more attention in future work on grammaticalization.

This lexicon differs in a number of ways from Heine et al. (1993). Above all, whereas the discussion in Heine et al. (1993) was concerned with both the meaning and the morphosyntax of linguistic forms, we confine ourselves here to the analysis of grammatical “concepts.” Accordingly, no reference is made to the word or morpheme status of the items undergoing grammaticalization, unless there are specific reasons to do so.

All instances of conceptual shift are illustrated with examples from different languages whenever appropriate data were available. In a number

<sup>9</sup> A number of exceptions to the unidirectionality principle have been pointed out in recent works (see Newmeyer 1998 for a detailed discussion).

of cases, however, such data could not be found, and we had to rely on hypotheses put forward by other authors. In such cases, the reader is referred to the bibliographical references added for further information.

Another problem we were constantly confronted with was the following: how many examples should be adduced to illustrate a given instance of grammaticalization? There was no problem in cases where only a handful or even fewer examples were found for a certain path of grammaticalization. But for the many cases where the number of possible examples turned out to be exceedingly high, we adopted the policy of reducing exemplification to cases that illustrate both the genetic and areal distribution and the contextual diversity associated with the relevant grammaticalization process. Accordingly, the examples presented here do not necessarily reflect the entire mass of evidence that we were able to assemble. Nevertheless, in the vast majority of cases the amount of exemplification presented immediately correlates with the present state of our knowledge; that is, a grammaticalization process that is amply documented tends to receive a more extensive treatment than one where only a handful of examples have been found so far.

We noted earlier in this chapter that in recent years quite a number of studies have appeared reporting on new processes of grammaticalization (see especially Heine et al. 1991). However, the data presented in this volume constitute but a fraction of all instances of presumed or actual grammaticalization that we were confronted with. There were two reasons for reducing the vast amount of reported processes. First, to strengthen the hypothesis that we are really dealing with cross-linguistic regularities of grammatical evolution, we concentrated on cases where examples from more than one language family were available, even if in the end we decided to also include a number of less widespread instances of grammaticalization whenever there were specific reasons to do so. Second, we eliminated those cases where we were not convinced that the data allowed for fairly reliable reconstruction work. Not all of the processes that have been proposed in the course of the last three decades are substantiated by appropriate empirical evidence. In fact, deciding on whether there is "appropriate empirical evidence" turned out to be one of the major problems we faced when working on this volume.

Finally, we were also confronted with a problem that most lexicographers are confronted with: the closer one gets to completing a lexicon the more one tends to become convinced that one is dealing with an open-ended project and that one is still far from having exhausted the subject matter. But this problem is perhaps even more serious here than in conventional works on lexicography since grammaticalization is a young and rapidly expanding field of research. The reader should therefore be aware

that what is covered in this book might represent merely the tip of the iceberg of what future generations of researchers might discover on this phenomenon.

### 1.3 Conventions

For a better understanding of the Source-Target lexicon, the following conventions should be borne in mind:

- (a) Entries contain two kinds of information. The first consists of data from different languages, especially from languages that, to our knowledge, are genetically “unrelated.” The second concerns our analysis of this information, that is, our classification and diachronic interpretation of these data. To distinguish these two, all information relating to the latter is printed in small capital letters. Items printed in small capitals each stand for a cluster of closely related meanings (or functions) that we assume to be suggestive of a cross-culturally relatively stable concept. The term “concept” is used as a pre-theoretical notion; no claim is made, for example, that the concepts presented are semantic primitives of any kind or that the label used to refer to a particular concept is suggestive of a prototypical manifestation of that concept.
- (b) To save space, the concept labels are kept as short as possible. Thus, instead of writing “ablative case marker,” or “ablative gram,” we simply use the label “ABLATIVE.”
- (c) Details on the cluster of meanings subsumed under the relevant concept label are provided in parentheses whenever this was felt to be desirable; this parenthetical information is maximally of three kinds. First, it may contain the concept that taxonomically includes the one preceding the parentheses. For example, the concept HEAD has the gloss ‘body part’ following it in parentheses, or ONE has ‘numeral’ added in parentheses. Such parenthetical information is presented in the index of grammatical concepts in Chapter 2. Whenever concepts are involved that do not figure in this index – that is, when lexical concepts are involved – this information is added in the main text (e.g., HEAD (body part)). Second, typical glosses are provided that one might expect to figure in English expressions for the given concept. Third, wherever necessary, these glosses are followed by further descriptive details on the relevant concept.
- (d) At the end of an entry, there may be more general comments relating to the nature of the grammaticalization process in question.

- (e) In the course of our work we were confronted with a number of orthographical issues and problems. As far as this was feasible, we rendered linguistic data in their original form, typically in the standard form used for the language (at least as far as the standard form is based on Roman script). For example, as one might expect, we are using the tilde to mark nasalized vowels (or consonants). There are, however, regional conventions that we also had to take into account. In Nama (of the Khoisan family), nasalized vowels are not marked by a tilde but rather by a circumflex (accent mark: ^); in the standard orthography of Kikuyu and Kamba there is again a tilde, but it does not mark nasalization but rather open vowels.
- (f) Wherever possible we present examples with interlinear glosses. Those printed in parentheses stand for glosses (and in a few cases also translations) that are not in the original examples; for these we take full responsibility. In some cases there were no glosses in the original nor were we able to find appropriate glosses ourselves. We nonetheless decided to include such examples, hoping that the reader interested in more details will consult the bibliographical references cited.
- (g) Our goal is to illustrate all examples with text material, where one text piece, marked by (a), would present the source use and a second text piece, marked by (b), the target use of the item. In most cases, however, no appropriate text material was available, and we had to be satisfied with presenting sentence examples or phrases, or with simply providing a target use without a corresponding source use. We hope that such inconsistency, which is inherent in comparative projects such as this one, is not an obstacle to the use of this work.

## Grammatical Concepts Used in This Work

The following list is a classification of the grammatical concepts (or functions) figuring in this work, where the term concept is used in a pre-theoretical sense.<sup>1</sup> Since we will be dealing with concepts, terms such as *ABLATIVE* or *COMPLEMENTIZER* stand for semantic-functional, rather than morphological or syntactic, categories. No attempt is made here to trace a boundary between “grammatical concepts” and nongrammatical or “lexical concepts.” If one finds concepts such as *ONLY* or *TOGETHER*, for example, which one might not be inclined to treat as grammatical concepts, then we simply wish to say that these items exhibit more grammatical properties, or fewer lexical properties, than the concepts from which they are historically derived. Such properties relate in particular to the productivity, applicability to various contexts, and syntactic and paradigmatic status of the items. For example, grammatical forms are closed-class items, and whenever we found that a given concept is regularly derived from some closed-class item we decided to consider it a candidate for inclusion. Both *ONLY* and *TOGETHER* have the numeral *ONE* as one of their historical sources, and although numerals have a fairly large membership in some languages, they normally can be described as closed-class paradigms; hence we decided to tentatively include items such as these two in our treatment.

Furthermore, the characterizations and taxonomic labels that we propose are not intended to be definitions of the concepts; rather, they are meant to assist the reader in narrowing down the range of meanings that a given grammatical marker may convey (see, e.g., Bybee et al. 1994 for more details); in a number of cases, such characterizations consist of nothing but English translational equivalents – a procedure that certainly is far from satisfactory.

<sup>1</sup> We wish to express our gratitude to Beth Levin for many critical comments on the terms presented in this chapter.

In addition to the concept label, the reader will find additional labels in parentheses referring to taxonomically superordinate, more inclusive categories. Since a given concept may belong to more than one more inclusive category, more than one term may appear in parentheses. For example, the entry **ACROSS** (**SPATIAL**, **CASE**) stands for a concept **ACROSS**, which belongs to the concepts used for introducing nominal participants (**CASE**); at the same time, it is also part of the more inclusive category of **SPATIAL** concepts. Rather than reflecting a taxonomy of grammatical concepts, this parenthetical information is simply meant to provide more information on the uses of the primary concept. Yet, there will be cases where the reader may be puzzled as to the exact meaning of a given concept label; in such cases, we refer to the language data presented in the Source-Target lexicon (Chapter 3), where more information on the use of these labels can be found.

Many of the terms presented here are used by other authors to refer to somewhat different, or even to entirely different, concepts. Wherever we are aware of such contrasting uses we point them out in footnotes. It is unlikely, however, that we are aware of all the terminological conventions that exist, and we apologize to the reader for any inconvenience that may result from our terminological choices.

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
<b>ABLATIVE</b> ( <b>SPATIAL</b> , <b>CASE</b> )	‘(away) from’; also ‘from above/below/inside’; marker introducing a spatial participant; direction from
<b>ABLATIVE</b> ( <b>TEMPORAL</b> , <b>CASE</b> )	‘from’, ‘since’; marker introducing a temporal (source) participant
<b>ACCORDING TO</b> ( <b>CASE</b> , <b>CONJUNCTION</b> )	‘according to’; marker introducing a nominal or clausal participant
<b>ACROSS</b> ( <b>SPATIAL</b> , <b>CASE</b> )	‘across’; marker introducing a locative participant
<b>ADDITIVE</b>	‘plus’, ‘and’; marker introducing a quantifying participant
<b>ADVERSATIVE</b> <sup>2</sup> ( <b>CONJUNCTION</b> )	‘but’, ‘however’, ‘nevertheless’; marker introducing an adversative participant
<b>AFTER</b> ( <b>TEMPORAL</b> )	‘later than’, ‘after’; marker introducing a temporal participant

<sup>2</sup> Beth Levin (personal communication) points out that there are alternative uses of the term “adversative.”

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
<b>AGENT (CASE)</b>	e.g., 'by'; marker for a participant that instigates or performs the action described by the main verb
<b>AGREEMENT</b>	marker of grammatical agreement, i.e., of the person, number, gender, or class, typically on the verb
<b>ALLATIVE (SPATIAL)</b>	'to'; marker introducing an allative/directional participant; direction toward
<b>ALREADY</b>	'already'; focus particle or marker
<b>ALSO</b>	'also', 'too', 'as well'; marker modifying nouns and other categories
<b>NP-AND (CONJUNCTION)</b>	'and'; noun phrase-conjoining marker
<b>S-AND (CONJUNCTION)</b>	'and'; clause-conjoining marker
<b>ANDATIVE</b>	'motion thither'; marker for a movement away from the speaker or deictic center; itive. Cf. VENITIVE
<b>Anterior</b>	see PERFECT
<b>Antibenefactive</b>	see MALEFACTIVE
<b>ANTICAUSATIVE<sup>3</sup></b>	marker that typically reduces the valence of a verb by one participant, which as a rule is the agent
<b>AROUND (SPATIAL, CASE)</b>	'round about', 'round and round'; marker introducing a locative participant
<b>AVERTIVE (ASPECT)</b>	'almost, nearly'; marker for an action or event that was on the verge of taking place but did not take place. Cf. PROXIMATIVE
<b>BEFORE (TEMPORAL, CASE)</b>	'before', 'earlier'; marker introducing a temporal participant
<b>BEHIND (SPATIAL)</b>	'behind', 'back', 'in back of', 'after'; marker introducing a locative participant; "backterior"
<b>BENEFACTIVE (CASE)</b>	'for', 'for the benefit of'; marker introducing a participant indicating that the action of the main verb is for the benefit or on behalf of someone else. Cf. MALEFACTIVE

<sup>3</sup> According to Haspelmath (1990: 33), an anticausative "denotes a spontaneous process without an implied agent, while the basic verb denotes a transitive action." Anticausative markers, which are not infrequently referred to as intransitivizing elements or intransitivizers, differ from passives in that no agent is implied.

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
BESIDE (SPATIAL, CASE)	‘beside’, ‘at the side of’; marker introducing a locative participant
CASE	marker used for introducing a nominal (or pronominal) participant
CAUSATIVE	‘cause to be’, ‘cause to do’; a marker for an agent that brings about the action or state it describes
CAUSE (CASE, CONJUNCTION)	‘because of’, ‘since’, ‘on account of’, ‘therefore’; marker introducing a participant of cause or reason
CERTAINTY (EPISTEMIC MODALITY)	‘it is certain that’; marker used by the speaker to emphasize that the proposition is true
CESSATIVE (ASPECT)	indicates that an event stops but not necessarily that it is completed. Cf. COMPLETIVE
CHANGE-OF-STATE	‘become’, ‘turn into’; inchoative, ingressive. Cf. RESULTATIVE
CLASSIFIER	classificatory particle; a general term referring to the specific system of formatives that consists of quantifiers, repeaters, and noun classifiers proper (cf. Senft 1996: 16)
COMITATIVE (CASE)	‘(together) with’; marker introducing a comitative participant
COMMON (GENDER)	gender category that includes feminine and masculine, possibly also other concepts. Cf. NEUTER
COMPARATIVE (CASE)	‘than’; marker of standard in comparative constructions of inequality. See also EQUATIVE COMPARATIVE
COMPLEMENTIZER (CONJUNCTION)	‘that’; marker introducing complement clauses
COMPLETIVE (ASPECT)	indicates that something is done thoroughly and to completion. Cf. CESSATIVE
CONCERN (CASE, CONJUNCTION)	‘about’, ‘concerning’; marker introducing a nominal or clausal participant
CONCESSIVE (CONJUNCTION)	‘despite the fact that’, ‘even though’; marker introducing a concessive participant
CONDITIONAL (CONJUNCTION)	‘if’; marker of conditional protasis
CONJUNCTION	e.g., ‘and’, ‘accordingly’, ‘but’, etc.; marker used for conjoining clauses; clause connective, sentence connective



<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
CONSECUTIVE (CONJUNCTION)	'and then', 'thereafter'; narrative discourse marker
CONTINUOUS (ASPECT)	'be doing', 'keep on doing'; marker for an event that is in progress at reference time; this term combines the notions of both progressive and durative aspects
COPULA <sup>4</sup>	'be'; predicate marker used in propositions of the type 'X is (a) Y'; identifying copula, classifying copula. See also EXIST; LOCATIVE COPULA
DATIVE (CASE)	'to'; marker for – typically – a human recipient; indirect object
DEFINITE	'the'; definite article; nominal determiner
DEMONSTRATIVE	'this/these', 'that/those'; nominal determiner
DEONTIC (MODALITY) <sup>5</sup>	is concerned with necessity or possibility of acts performed by morally responsible agents; see OBLIGATION; PERMISSIVE
DIMINUTIVE	'smaller than normal'
DISTAL (SPATIAL)	'far away'; deictic marker for spatial distance. Cf. PROXIMAL
DOWN (SPATIAL)	'down', 'below', 'under', 'underneath'; marker used to introduce a locative participant
DUAL (NUMBER)	marker for a number unit consisting of no more and no less than two items
Durative	see CONTINUOUS
EARLIER (TEMPORAL)	'earlier', 'before', 'ago'; temporal marker
EGRESSIVE (ASPECT)	'stop doing'; see also CESSATIVE
ELATIVE <sup>6</sup>	'too', as in <i>too much</i> , <i>too big</i> , etc. Cf. SUPERLATIVE
EMPHATIC	marker expressing emphasis or contrast
Emphatic reflexive	see INTENSIVE-REFL
EPISTEMIC (MODALITY)	is concerned with the speaker's knowledge and beliefs about the state of affairs expressed in the utterance; see CERTAINTY; POSSIBILITY; PROBABILITY

<sup>4</sup> With the term COPULA, we are referring to a range of different predicative notions, including identification, classification, specification, and characterization (see Hengeveld 1992). Excluded are existential copulas (see EXIST) and locative copulas (see LOCATIVE COPULA).

<sup>5</sup> Deontic modality has also been called "agent-oriented modality" (see, e.g., Bybee et al. 1994) or "root modality" (Coates 1995).

<sup>6</sup> Note that this term is used in quite a different sense in the literature on case marking, where it refers to the notion 'out of'.

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
<b>EQUATIVE</b>	‘as . . . as’; comparative marker of equality;
<b>COMPARATIVE</b>	comparison of equality
<b>EQUATIVE COPULA</b>	‘be’, as in <i>John is a teacher</i> ; predicate marker
<b>ERGATIVE</b>	marker introducing the agent argument of a transitive verb in ergative languages
<b>EVEN</b>	‘even’; scalar focus particle
<b>EVIDENTIAL</b>	marker used by the speaker to indicate the source of the information on which a given assertion is based. The term is generally used to describe devices indicating perceptual evidence (both direct and indirect) and devices indicating evidence that is obtained from someone else.
<b>EVIDENTIAL, INFERENTIAL</b>	marker adding the following nuance of meaning to a given utterance: ‘I have evidence that it happened, and I infer that it must have happened.’
<b>EXCLAMATION</b>	e.g., ‘hi there!’
<b>EXCLUSIVE</b>	‘we excluding you’; a distinction made within (>) FIRST PERS-PRON, which excludes the hearer/addressee. Cf. INCLUSIVE
<b>EXIST<sup>7</sup></b>	‘there is [X]’, ‘[X] exists’
<b>FEMALE</b>	‘female’; marker used as a nominal modifier to refer to female participants
<b>FIRST (NUMERAL)</b>	‘(the) first’; ordinal numeral
<b>FIRST (PERS-PRON)</b>	‘I’, ‘we’; first person pronoun
<b>FIRST (TEMPORAL)</b>	‘at first’, ‘to begin with’
<b>FOCUS</b>	marker used in sentences that focus on some participant, typically presenting that participant as new information
<b>FREQUENTATIVE (ASPECT)</b>	marker indicating that an event takes place frequently, i.e., neither once nor habitually
<b>FRONT (SPATIAL, CASE)</b>	‘in front of’, ‘before’; marker introducing a locative participant; “fronterior”
<b>FUTURE (TENSE)</b>	‘will’, ‘shall’; indicates that the speaker predicts an event to occur after the moment of speech

<sup>7</sup> EXIST includes what Hengeveld (1992) refers to as existence and reality. EXIST markers are typically one-argument predicates (e.g., *There is coffee*); however, they can also have two participants (e.g., roughly, *There is coffee for you*), which differ drastically from one-participant markers in their grammaticalization behavior.

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
FUTURE, NEAR (TENSE)	indicates that the speaker predicts an event to occur very soon after the moment of speech; near future, immediate future
HABITUAL (ASPECT)	'do habitually'; marker for an event occurring habitually or usually, repeated on different occasions
HONORIFIC	marker of honorific reference
HORTATIVE	marker used by the speaker to encourage or incite someone to action
IMMEDIATE	see FUTURE, NEAR; PAST, NEAR
IMPERFECTIVE (ASPECT)	marker used to indicate that an event is viewed as unbounded temporally. Cf. PERFECTIVE
IMPERSONAL	marker for an agent that is suppressed but still understood
IN (SPATIAL)	'in', 'inside', 'within'; marker introducing a locative participant; interior
IN (TEMPORAL)	'in', 'within', 'during'; marker introducing a temporal participant
INCEPTIVE (ASPECT)	'start doing', 'begin doing'; inceptive, ingressive
Inchoative	see CHANGE-OF-STATE
INCLUSIVE	'we including you'; a distinction made within (>) FIRST PERS-PRON, which includes the hearer/addressee; cf. EXCLUSIVE
INDEFINITE	'a, an'; indefinite article; nominal determiner
INDEFINITE PRONOUN	'something', 'someone', etc.
Ingressive	see CHANGE-OF-STATE
INSTEAD (CASE, CONJUNCTION)	'instead of'; marker introducing a nominal or clausal participant; replative
INSTRUMENT (CASE)	'with', 'by means of'; marker used to present a participant as an instrument
INTENSIFIER	'very', 'extremely'
INTENSIVE-REFL	'-self', as in <i>The king himself</i> , <i>The king did it himself</i> ; emphatic reflexive, intensifier, identifier
INTENTION	'to intend to'
Interrogative	see S-QUESTION, W-QUESTION
ITERATIVE (ASPECT)	'do repeatedly'; repetitive; marker indicating that an action is repeated
LATE (TEMPORAL)	'be late (be delayed)'
LATER (TEMPORAL)	'then', 'thereafter', 'afterwards', 'later'
LOCATIVE	marker introducing a locative participant

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
<b>LOCATIVE COPULA</b>	'be at', 'be somewhere'; predicate marker used in propositions of the type 'X is (located) at Y'
<b>LOGOPHORIC</b>	marker used in indirect quotes referring to the person being quoted; designating a particular category of anaphoric pronouns, personal and possessive, which refer to the author of a discourse or to a participant whose thoughts are reported
<b>MALE</b>	'male'; marker used as a nominal modifier to refer to male participants
<b>MALEFACTIVE (CASE)</b>	'to the detriment of'; marker for a participant indicating that the action of the main verb is to the detriment of someone else; antibenefactive. Cf. <b>BENEFACTIVE</b>
<b>MANNER (CASE, CONJUNCTION)</b>	marker introducing a manner participant
<b>MATERIAL (CASE)</b>	'from', 'with'; marker for a participant typically indicating the material from which an object is made
<b>MIDDLE</b> <sup>8</sup>	marker indicating that the patient of the action is implicated as contributing to the action in some way
<b>MIRATIVE</b> <sup>9</sup>	marker used for utterances reporting information that is new or surprising to the speaker regardless of whether the information source is first- or secondhand
<b>NEGATION</b>	'not', 'no'; marker of negation
<b>NEGATION, EXIST</b>	'there is not/no'
<b>NEUTER (GENDER)</b>	a gender category that is neither feminine nor masculine. Cf. <b>COMMON</b>
<b>NEXT</b>	'the next', 'the following'
<b>NO</b>	'no'; interjection

<sup>8</sup> Kemmer (1993: 238) observes, "The semantic middle is a coherent but relatively diffuse category that comprises a set of loosely linked semantic sub-domains centering roughly around the direct reflexive." It remains unclear whether we are really dealing with a distinct functional notion (Beth Levin, personal communication); we are including it tentatively on account of the discussion in Kemmer 1993.

<sup>9</sup> Here we accept the standpoint taken by DeLancey 1997 that the mirative represents a category of its own. This view is radically different from the one presented in Lazard 1999, where the mirative is treated as one of the three "values" of a more abstract category of "mediative," the other two values being hearsay and inference.

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
<b>NO LONGER</b>	'no longer'
<b>NOT YET</b>	'not yet'
<b>NP-and</b>	<i>see</i> <b>AND</b>
<b>Object marker</b>	<i>see</i> <b>PATIENT</b>
<b>OBLIGATION (DEONTIC MODALITY)</b>	'have to', 'should', 'must'; the agent is presented as being obliged to perform the action of the main verb
<b>OBVIATIVE</b>	marker indexing a change in the subject; switch reference
<b>ONE (NUMERAL)</b>	'one'; cardinal numeral
<b>ONLY</b>	'alone', 'merely', 'just'
<b>OPTATIVE</b>	the proposition represents the speaker's will
<b>OR (CONJUNCTION)</b>	'or'; alternative marker, conjoining noun phrases or clauses
<b>OTHER</b>	'another', 'other'
<b>OUT (SPATIAL)</b>	'out', 'outside'
<b>PARTITIVE (CASE)</b>	marker introducing a participant expressing the notion 'a part of' or 'partly affected'
<b>PASSIVE</b>	a marker indicating that the action is viewed from the perspective of the recipient or patient of the verb, while the agent is suppressed or demoted
<b>PAST (TENSE)</b>	indicates that an event occurs before the moment of speech
<b>PAST, NEAR (TENSE)</b>	an event that occurred immediately before the moment of speech; recent past, near past, immediate past
<b>PATH (SPATIAL, CASE)</b>	'through', 'via'; marker introducing a locative participant; path marker
<b>PATIENT (CASE)</b>	marker for a participant that is the undergoer of the action denoted by the verb; direct object
<b>PERFECT<sup>10</sup> (ASPECT)</b>	marker indicating that a past event is relevant to the situation at reference time; anterior
<b>PERFECTIVE (ASPECT)</b>	marker used to indicate that an event is viewed as bounded temporally. Cf. IMPERFECTIVE
<b>PERMISSIVE (DEONTIC MODALITY)</b>	'be allowed to'; the agent is allowed to do the action of the main verb

<sup>10</sup> Our term "perfect" corresponds to what Bybee et al. (1994) call the "anterior."

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
<b>PERS-PRON (PRONOUN)</b>	personal pronoun, pronominal marker. See also <b>FIRST</b> ; <b>SECOND</b> ; <b>THIRD</b>
<b>PLURAL (NUMBER)</b>	plural marker, typically on nouns
<b>A-POSSESSIVE</b>	'of'; marker of attributive (nominal) possession; genitive case, associative, connective, nominal possessive. (For description of term, see Heine 1997a.)
<b>B-POSSESSIVE</b>	'X belongs to Y', 'X is Y's'; predicative possession, marker of <i>belong</i> -constructions. (For description of term, see Heine 1997a.)
<b>H-POSSESSIVE</b>	'have', 'own'; predicative possession, marker of possessive <i>have</i> -constructions. (For description of term, see Heine 1997a.)
<b>POSSIBILITY (EPISTEMIC MODALITY)</b>	'it is possible that'; marker expressing that the speaker indicates that the situation described in the proposition is possibly true
<b>PRESENT (TENSE)</b>	marker indicating an event is occurring simultaneously with the moment of speech
<b>PROBABILITY (EPISTEMIC MODALITY)</b>	'it is likely that'; with such markers, the speaker indicates that the situation described in the proposition is probably true
<b>Progressive</b>	see <b>CONTINUOUS</b>
<b>PROHIBITIVE</b>	'don't do!'; negative imperative
<b>PRONOUN</b>	a marker standing for a noun or noun phrase
<b>PRO-VERB</b>	semantically empty predicate marker standing for other verbs in certain contexts; e.g., <i>do</i> as in <i>do jogging</i>
<b>PROXIMAL (SPATIAL)</b>	'nearby', 'close to'; deictic marker for spatial proximity. Cf. <b>DISTAL</b>
<b>PROXIMATIVE (ASPECT)<sup>11</sup></b>	'be about to', i.e., 'be on the verge of doing'. Cf. <b>AVERTIVE</b>
<b>PURPOSE (CASE, CONJUNCTION)</b>	'in order to', 'so that'; a marker introducing the purpose of an action
<b>S-QUESTION</b>	marker of polar (yes-no) questions
<b>W-QUESTION</b>	'who?', 'what?', etc.; marker of word questions
<b>QUOTATIVE</b>	a marker introducing direct speech
<b>RECIPROCAL (PRONOUN)</b>	'each other'; a marker indicating that participants act upon each other

<sup>11</sup> Note that this term is also used in some other ways; here it refers exclusively to an aspectual notion (see Heine 1994b).

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
<b>REFLEXIVE (PRONOUN)</b>	'self', as in <i>I saw myself in the mirror</i> ; the patient is the same entity as the agent (i.e., the two have identical reference)
<b>RELATIVE (CONJUNCTION)</b>	'who', 'which', 'that'; marker introducing relative clauses
<b>Repetitive</b>	see <b>ITERATIVE</b>
<b>RESULTATIVE (ASPECT)<sup>12</sup></b>	'having reached a new state'. Cf. <b>CHANGE-OF-STATE</b>
<b>S-and</b>	see <b>AND</b>
<b>S-question</b>	see <b>QUESTION</b>
<b>SAME</b>	'(the) same', 'identical'
<b>SECOND (PERS-PRON)</b>	'you', 'you all'; second person pronoun
<b>SIDE (CASE)</b>	'by the side of', 'on the side of'; marker introducing a locative participant
<b>SIMILE (CASE, CONJUNCTION)</b>	'like', 'as if', 'thus'; marker of simile or similarity participants; similitive
<b>SINCE (TEMPORAL, CASE, CONJUNCTION)</b>	'since (the time when)'; marker introducing temporal participants
<b>SINCE (CAUSAL, CONJUNCTION)</b>	'since, as, because'; marker introducing a causal participant
<b>SINGULATIVE (NUMBER)</b>	marker restricting the reference (of a noun) to a single entity
<b>SOME (QUANTIFIER)</b>	'some'; approximative marker
<b>SPATIAL (CASE)</b>	marker introducing a spatial/locative participant
<b>STILL</b>	'still'; focus particle or marker
<b>SUBORDINATOR (CONJUNCTION)</b>	marker introducing adverbial clauses
<b>SUCCEED<sup>13</sup></b>	'manage to do', 'succeed in doing'
<b>SUPERLATIVE</b>	'(the) most'; marker for 'a position on top of or over'. Cf. <b>ELATIVE</b>
<b>TEMPORAL</b>	marker introducing a temporal participant
<b>Terminative</b>	see <b>EGRESSIVE</b>
<b>THEN (TEMPORAL)</b>	'then', 'afterwards', 'later'
<b>THERE (SPATIAL)</b>	'there'; deictic marker of distal location. Cf. <b>DISTAL</b>
<b>THIRD (PERS-PRON)</b>	'he', 'she', 'it', 'they'; third person pronoun

<sup>12</sup> **RESULTATIVE** is also used in other senses; here we use it exclusively as a term for a verbal aspect. Conceivably, **RESULTATIVE** and (>) **CHANGE-OF-STATE** can be grouped together.

<sup>13</sup> While 'succeed' is typically encoded as a lexical item, some languages appear to treat it as a functional category.

<i>Concept Label</i>	<i>Approximate Gloss and Descriptive Notes</i>
TOGETHER	‘together’
TRANSITIVIZER	marker transforming an intransitive verb into a transitive one
TRIAL (NUMBER)	marker for a number unit consisting of no more and no less than three items
TWO (NUMERAL)	‘two’; cardinal numeral
UNTIL (TEMPORAL, CASE, CONJUNCTION)	‘until’, ‘up to’; marker introducing a temporal participant
UP (SPATIAL)	‘up’, ‘on’, ‘above’, ‘over’; marker introducing a locative participant; “superior”
VENITIVE	‘motion hither’, ‘motion towards’; marker for a movement toward the speaker or deictic center; ventive. Cf. ANDATIVE
VP-and	see AND
W-question	see QUESTION



## Source–Target Lexicon

## A

‘Abandon’ see LEAVE<sup>1</sup>

**ABILITY > (1) PERMISSIVE**

This is a well-researched instance of grammaticalization (see, e.g., Traugott 1972: 198–9; Kytö 1987; Bybee et al. 1991: 25; Bybee et al. 1994: 187–94; Table 6.3). Old Chinese (*de* ‘to obtain’ >) *de* ability marker > permissive marker. Ex.

*Middle Chinese (tenth century A.D.; Zutangji 5/98/7; quoted from Sun 1996: 121)*

- |     |            |            |            |           |                |            |
|-----|------------|------------|------------|-----------|----------------|------------|
| (a) | <i>hai</i> | <i>jie</i> | <i>pan</i> | <i>de</i> | <i>xu-kong</i> | <i>bu?</i> |
|     | still      | explain    | judge      | possible  | empty          | NEG        |
- ‘Can (you) still tell what emptiness is?’

*Middle Chinese (tenth century A.D.; Zutangji 1/153/3; quoted from Sun 1996: 124)*

- |     |           |           |           |            |            |
|-----|-----------|-----------|-----------|------------|------------|
| (b) | <i>ni</i> | <i>de</i> | <i>ru</i> | <i>men</i> | <i>ye.</i> |
|     | you       | possible  | enter     | door       | PART       |
- ‘You may enter the door (to join).’

Archaic Chinese *neng* ‘be able’, ‘be capable’ > marker of possibility and permission (Alain Peyraube, personal communication). English *may* have started out with a meaning of physical ability or power and has come to be used to report permission (Bybee et al. 1994: 193). German *können* ‘to be able’ > ‘to be allowed to’. Ex.

**German**

- |     |            |             |             |                  |
|-----|------------|-------------|-------------|------------------|
| (a) | <i>Ich</i> | <i>kann</i> | <i>Auto</i> | <i>fahr- en.</i> |
|     | I          | can         | car         | drive-INF        |
- ‘I know how to drive.’

<sup>1</sup> Concerning the meaning of grammatical concepts, see the list of grammatical concepts in Chapter 2.

- (b) *Kann*            *ich*            *geh-en?*  
       can            I            go- INF  
       ‘Can I/Am I allowed to go?’

Concerning a treatment of modality as a semantic map, see van der Auwera and Plungian 1998. See also GET; ABILITY > POSSIBILITY.

### ABILITY > (2) POSSIBILITY

This again is a process that has been well described (see Bybee et al. 1994: 187–94; Table 6.3). Old Chinese (*de* ‘to obtain’ >) *de*, ability marker > possibility marker. Ex.

*Middle Chinese (tenth century A.D.; Zutangji 5/98/7; quoted from Sun 1996: 121)*

- (a) *hai*            *jie*            *pan*            *de*            *xu-kong*            *bu?*  
       still            explain            judge            possible            empty            NEG  
       ‘Can (you) still tell what emptiness is?’

*Middle Chinese (tenth century A.D.; Zutangji 2/62/9; quoted from Sun 1996: 124)*

- (b) *ji*            *fu*            *de*            *cheng?*  
       several            axe            possible            succeed  
       ‘How many (strikes of) the axes can do (it)?’

Archaic Chinese *neng* ‘be able’, ‘be capable’ > marker of possibility and permission (Alain Peyraube, personal communication). German *können* ‘to be able’ > ‘to be possible’. Ex.

*German*<sup>2</sup>

- (a) *Er*            *kann*            *Französisch.*  
       he            can            French  
       ‘He knows French.’  
       (b) *Er*            *kann*            *Franzose*            *sein.*  
           he            can            French            be  
           ‘He could be French.’

Seychelles CF *kapab* ‘be able to do’, ability > ‘may be’, marker of possibility. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 136)*

- (a) *i*            *pu*            *kapab*            *fer*            *sa.*  
       (3:SG            FUT            be:able            do            that)  
       ‘He will be able to do it.’  
       (b) *i*            *n*            *kapab*            *ariv*            *kek*            *aksidâ.*  
       (3:SG            CPL            be:able            happen            some            accident)  
       ‘There may have been an accident.’

<sup>2</sup> The directionality of the German item *können* ‘be able, know how to do, can’ has not been established beyond reasonable doubt.

Bybee et al. (1994: 194) reconstruct the following path of grammaticalization for English: ability > root possibility > permission. The development from ABILITY to POSSIBILITY can be interpreted as an instance of a more general process whereby concepts of deontic (or agent-oriented or root) modality develop into concepts of epistemic modality. There are various hypotheses on how this process is to be explained. According to the one perhaps most frequently voiced, the development from deontic to epistemic meanings is suggestive of metaphorical transfer (see, e.g., Sweetser 1982; Bybee and Pagliuca 1985: 73; Heine et al. 1991: 175–8). Sweetser (1990: 52) argues that this development can be accounted for in terms of “sociophysical concepts of forces and barriers,” and Traugott (1989) suggests that we are dealing with an instance of subjectification in semantic change (see also Hopper and Traugott 1993: 86). For a treatment of modality as a semantic map, see van der Auwera and Plungian 1998. Compare **DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY**; **OBLIGATION > PROBABILITY**. See also **ABILITY > PERMISSIVE**; **GET**.

### ABLATIVE > (1) AGENT

German *von* ‘from’, ablative preposition > agent marker in passive constructions. Ex.

#### German

- (a) *Sie*                      *kommt*                      *vom*                      *Bahnhof*.  
       she                      comes                      from:the                      station  
       ‘She is coming from the station.’
- (b) *Sie*                      *wird*                      *vom*                      *Staat*                      *bezahlt*.  
       she                      becomes                      from:the                      state                      paid  
       ‘She is paid by the government.’

Krongo *nkA-*, *nkí-*, ablative marker (ABL) > agent marker in passive constructions (rarely used). Ex.

#### Krongo (Reh 1985: 149, 229)

<i>n-</i>	<i>ác-</i>	<i>èetá-</i>	<i>átíŋí</i>	<i>nì</i>	<i>nkà-</i>	<i>káaw</i>
NEUT-	PART-	kill-	PASS	snake	ABL-	person
<i>y-</i>	<i>ikkì</i>					
M-	that					

‘The snake has been killed by that man.’

Bulgarian *ot* ‘from’, ablative preposition > agent marker in passive constructions (Maslov 1982: 326). Ex.

#### Bulgarian

- (a) *Toj*                      *idva*                      *ot*                      *basejna*.  
       he                      come:3:SG:RES                      from                      swimming:pool:DEF  
       ‘He is coming from the swimming pool.’

- (b) *Tazi kartina e narisuvana ot*  
 this picture is draw:PAST:PASS:PARTCP from  
*Picasso.*  
 Picasso

‘This picture is painted by Picasso.’

This grammaticalization is presumably related to another one whereby agents are encoded as locative participants, and both are probably part of a more general process whereby agents in passive constructions are expressed in terms of spatial concepts. See also COMITATIVE; HAND; LOCATIVE.

### ABLATIVE > (2) COMPARATIVE

Latin ablative case suffix > standard marker in comparative constructions ‘than’. Ex.

*Latin (Stassen 1985: 27)*

- |             |                  |                    |             |
|-------------|------------------|--------------------|-------------|
| <i>Cato</i> | <i>Ciceron-e</i> | <i>eloquentior</i> | <i>est.</i> |
| Cato:NOM    | Cicero- ABL      | more:eloquent      | is          |
- ‘Cato is more eloquent than Cicero.’

Bulgarian *ot* ‘from’, ablative marker > ‘than’, standard marker in comparative constructions. Ex.

*Bulgarian*

- (a) *Toj idva ot basejna.*  
 he come:3:SG:RES from swimming:pool:DEF  
 ‘He is coming from the swimming pool.’
- (b) *Toj trjabva da e po- mlad*  
 he must to be:3:SG:PRES more- young  
*ot neja s edna- dve godini.*  
 from her with one- two years  
 ‘He must be younger than her by a couple of years.’

Tibetan *-nas* ‘from’ > marker of standard noun phrases in comparative constructions ‘than’. Ex.

*Tibetan (Stassen 1985: 115)*

- |                 |             |                 |             |
|-----------------|-------------|-----------------|-------------|
| <i>Rta- nas</i> | <i>khyi</i> | <i>chun- ba</i> | <i>yin.</i> |
| horse-from      | dog         | small-one       | is          |
- ‘A dog is smaller than a horse.’

Turkish *-den, -dan* ablative suffix > ‘than’, comparative marker (nominal suffix). Ex.

*Turkish (Rühl 1970: 25; Lewis [1967] 1985: 54)*

- (a) *ev- den çıkacak.*  
 house-ABL go:3:SG:FUT  
 ‘He will leave the house.’

- (b) *kurşun-dan*                      *ağır*  
 lead-    ABL                      heavy  
 'heavier than lead'

Aranda -*nge*, ablative case suffix > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Aranda* (Wilkins 1989: 185–6)

- (a) *Re*                      *pmere-nge*    *lhe-ke*                      *lhere-        werne.*  
 3:SG:SUBJ    camp-ABL    go- PAST:CPL                      creek:bed-ALL  
 'He went from the camp to the creek.'
- (b) *Kwementyaye*                      *kele*                      *anteme*    *atyenge- nge*                      *arlpenty-ulker.*  
*Kwementyaye*                      OK                      now                      1:SG:DAT-ABL    tall-        more  
 'Kwementyaye is already taller than I am.'

That, cross-linguistically, ABLATIVE markers do in fact form one of the most common, if not the most common, means of encoding standard noun phrases in comparative constructions has been demonstrated by Stassen (1985; see also Heine 1997b). This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby spatial concepts are used as structural templates to express the standard of comparison; compare LOCATIVE; UP.

### ABLATIVE > (3) MATERIAL

Bulgarian *ot* 'from', ablative marker > marker of material. Ex.

*Bulgarian*

- (a) *Toj*                      *idva*                      *ot*                      *basejna.*  
 he                      come:3:SG:PRES                      from                      swimming:pool:DEF  
 'He is coming from the swimming pool.'
- (b) *Tazi*                      *bluza*                      *e*                      *ot*                      *koprina.*  
 this                      blouse                      is                      from                      silk  
 'This blouse is made from silk.'

Yagaria -*loti*', -*toti*', instrumental suffix > 'from', marker of material. Ex.

*Yagaria* (Renck 1975: 43)

- yavá-toti'*                      *lu'*                      *elo*    *hi-d- a- e.*  
 stone-from                      axe                      make-PAST-3:PL-IND  
 'They made axes from stone.'

Lezgian -*kaj* 'from below', 'from', subelative (SUBEL) marker, nominal suffix > 'out of', marker of material. Ex.

*Lezgian* (Haspelmath 1993: 97)

- Werg-*                      *eri-kaj*                      *awu- nwa- j*                      *čiğirtma*  
 nettle-                      PL-SUBEL                      make-PERF-PARTCP                      ČIĞIRTMA

<i>ajal-</i>	<i>ri-</i>	<i>z</i>	<i>gzaf</i>	<i>k'an-da-</i>	<i>j.</i>
child-	PL-	DAT	much	like-	FUT-PAST

'The children liked *čigirtma*, (a dish) made out of stinging nettles, a lot.'

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

### ABLATIVE > (4) PARTITIVE

French *de* 'from', preposition > partitive marker. German *von* 'from', preposition > partitive marker. Ex.

#### German

<i>Gib</i>	<i>mir</i>	<i>ein</i>	<i>bißchen</i>	<i>vom</i>	<i>Käse!</i>
give	me	a	bit	from:the	cheese

'Give me a bit of the cheese!'

Bulgarian *ot* 'from', ablative marker > *ot* partitive marker. Ex.

#### Bulgarian

- (a) *Toj*                      *idva*                      *ot*                      *basejna.*  
 he                      come:3:SG:PRES                      from                      swimming:pool:DEF  
 'He is coming from the swimming pool.'
- (b) *polovinata*                      *ot*                      *säkrovišteto*  
 half:DEF                      from                      treasure:DEF  
 'half of the treasure'

Lezgian *-kaj* 'from below', 'from', subrelative marker (nominal suffix) > 'of' partitive marker. Ex.

#### Lezgian (Haspelmath 1993: 97)

<i>Kursant-</i>	<i>ri-</i>	<i>kaj</i>	<i>gzaf-</i>	<i>buru</i>
cadet-	PL-	SUBEL	many-	SBST:PL(ERG)
<i>ruš-</i>	<i>ari-</i>	<i>q<sup>h</sup></i>	<i>galaz</i>	<i>q'üler-</i>
girl-	PL-	POESS	with	dance-
				IMPFV-
				PAST

'Many of the cadets were dancing with girls.'

In Krongo, the ablative marker *nkí*, *nkA-* has a partitive function when used in adnominal expressions. Ex.

#### Krongo (Reh 1985: 149)

<i>k -ábálà</i>	<i>kàlyá</i>	<i>nkànáày</i>	<i>ncáarè; . . .</i>
PL-IMPFV:play	children	ABL:3:PL	CONP:PL:two

'Two of the children play; . . .'

Finnish separative (ablative) case \*-*tA* marker > partitive marker. Ex.

#### Finnish (Huumo 1999)

- (a) *kotoa*  
 'from home'

- (b) *Elmeri löys-i mansiko-i ta.*  
 Elmer find-3:SG:PAST strawberry-PL-PARTV  
 ‘Elmer found strawberries.’

The modern Basque partitive *-(r)ik* appears to derive from an earlier ablative. Ex.

**Basque (anonymous reader)**

- (a) *Maulerik*  
 Maule-(r)ik  
 Maule-ABL  
 ‘from Maule’
- (b) *Ez daukat dirurik.*  
 Ez da- uka- t diru- (r)ik  
 NEG PRES-have- 1:SG:ERG money- PARTV  
 ‘I don’t have any money.’

Harris and Campbell (1995: 339–41) observe that the “development of a partitive out of the expression of a partial through a genitive or through a locative (in roughly the meaning ‘from’) . . . is a good candidate for a unidirectional change, to which we know no counterexamples.” See also Harris and Campbell 1995: 362–3 for examples from Finno-Ugric. Since PARTITIVE markers may go back to (>) A-POSSESSIVE markers and the latter to ABLATIVE markers (see ABLATIVE > A-POSSESSIVE), we seem to be dealing with a more general grammaticalization chain: ABLATIVE > A-POSSESSIVE > PARTITIVE. Whether there is always an intermediate A-POSSESSIVE stage in this evolution is not entirely clear; as appears to be the case in some other grammaticalization processes, the evolution may proceed straight from the initial to the final meaning.<sup>3</sup> Note, however, that “partitive” does not appear to be a unified notion (Martin Haspelmath, personal communication).

**ABLATIVE > (5) NEAR PAST**

French *venir de* ‘to come from’ > near past tense marker.<sup>4</sup> Ex.

**French**

- (a) *Je viens de Lyon.*  
 I come from Lyon  
 ‘I come from Lyon.’
- (b) *Je viens de manger.*  
 I come from eat:INF  
 ‘I’ve just eaten.’

<sup>3</sup> The latter is suggested by observations made by Harris and Campbell (1995: 363), who note, e.g., with reference to the evolution in Mordvin: “The Mordvin ablative can be used as a ‘restricting’ object case, for example where “to eat of/from bread” develops the meaning “eat some (of the) bread”, from which the grammatical function of the partitive case developed.”

<sup>4</sup> Note that ABLATIVE markers are not uncommonly derived from verbs meaning (>) ‘come from’.

Kala Lagau Ya -*ngu* ablative case marker > yesterday past marker (Blake 1994: 183).

*Pitta-Pitta* (Blake 1994: 182)

*Tatyi-ka- inya nganytya.*

eat- NOMIN-ABL I

'I've just eaten.'

French *sortir* 'come out' > Haitian CF *sòti* 'come (from)', *sòt(i)* 'to have just done'. Ex.

*Haitian CF* (Hall 1953: 55)

*l- fèk sòt rivé kéyi gnou*

(3:SG-TAM come:from arrive gather a

*kòk vin bâ mwê.*

nut come give 1:SG)

'He has just gathered a nut for me.'

More research is required on the genetic and areal distribution of this process. Underlying this grammaticalization there appears to be a process whereby a tense (or aspect function) is expressed in terms of physical, spatial motion; compare COME TO > FUTURE; COME TO > PROXIMATIVE; GO TO.

**ABLATIVE > (6) A-POSSESSIVE<sup>5</sup>**

Latin *de* 'from' (ablative preposition) > French *de*, marker of attributive possession ('of'), Catalan *de*, genitive marker. Ex.

*Catalan* (anonymous reader)

*la casa de Pedre*

the:F:SG house of Peter

'Peter's house'

Frisian *fan* 'from' > marker of attributive possession. Ex.

*Frisian* (Koptjevskaja-Tamm *forthc.*; quoted from Tiersma 1985: 54, 94)

(a) *it komt fan Sjina.*

(it comes from China)

'It comes from China.'

(b) *de hoed fan Jetze*

the hat of Jetze

'Jetze's hat'

Old English *of* 'from' > Middle English possessive marker ('of'; Traugott 1986b: 541). German *von* 'from' (ablative preposition) > marker of attributive possession ('of'). Ex.

<sup>5</sup> A-POSSESSIVE (= marker of attributive possession; Heine 1997a) stands for what is commonly translated in English by 'of'.



### German

- (a) *Er kommt von drüben.*  
 he comes from over:there  
 'He originates from the ex-GDR.'
- (b) *das Pferd von Peter*  
 the horse from Peter  
 'Peter's horse'

### Upper Sorbian (*Koptjevskaja-Tamm forthc.; quoted from Corbett 1987: 302*)

*kniha wot Jan-a*  
 book from/of Jan-GEN  
 'Jan's book'

### Macedonian (*Koptjevskaja-Tamm forthc.; quoted from Koneski 1982: 525*)

*palto-to od Petre-ta*  
 coat- DEF:NEUT:SG from/of Peter-OBL  
 'Peter's coat'

In the following example, it is a BELONG-construction of possession (a B-POSSESSIVE), rather than an A-POSSESSIVE (see Heine 1997a), that is involved: Hawaiian *no* 'from' > 'belong to'. Ex.

### Hawaiian (*Susanne Romaine, personal communication*)

- (a) *No Maui 'O Kimo.*  
 from Maui ? Kimo  
 'Kimo is from Maui.'
- (b) *No Kimo ka hale.*  
 of Kimo the house  
 'The house is Kimo's/belongs to Kimo.'

See also Lehmann 1982: 111 and Harris and Campbell 1995: 339–41. Note that most of these examples relate to Indo-European languages; more research is required on the genetic and areal distribution of this process.

### ABLATIVE > (7) SINCE (TEMPORAL)

Romanian *de* 'from' > 'since'; Polish *od* 'from' > 'since'; Croatian *od* 'from' > 'since'; Lithuanian *nuo* 'from' > 'since'; Greek *apó* 'from' > 'since'; Georgian *-dan* 'from' > 'since'; Maltese *minn* 'from' > 'since'; Persian *az* 'from' > 'since'; Punjabi *tō* 'from' > 'since'; Chinese *cóng* 'from' > 'since'; Kannada *-inda* 'from' > *-inda* 'since'; Tamil *-leruntu* 'from' > 'since' (Haspelmath 1997b: 66). For more details, see Haspelmath (1997b: 66–8), who has proposed this instance of grammaticalization, which appears to be part of a more general process whereby spatial concepts are used to also express temporal concepts; compare ALLATIVE; BEHIND; IN; LOCATIVE.

**ALL > (1) PLURAL**

This grammaticalization process appears to achieve marking plural referents of nouns or personal pronouns. Colloquial southern American English *y'all* (second person plural pronoun). English *all* > Tok Pisin PE *ol* 'they' (third person plural subject pronoun). In Waŋkumara, the free form *buka* 'all, together' is commonly used as a plural marker (McDonald and Wurm 1979: 27). Portuguese *todo(s)* 'all' > Papia Kristang CP *nos-túru* 'we' ('we all', first person plural inclusive pronoun; Stolz 1992b: 281). French *tous les* 'all the' > Tayo CF *tule, tle, te*, nominal plural proclitic or prefix. Ex.

*Tayo CF (Kihm 1995: 234, 237)*

<i>Tle</i>	<i>fler-</i>	<i>la,</i>	<i>le</i>	<i>fini</i>	<i>puse</i>	<i>e</i>
PL	flower-	DEF	TAM	CPL	grow	and
<i>pi</i>	<i>sa</i>	<i>atra-de</i>	<i>puse</i>	<i>akor.</i>		
then	they	PROG	grow	still		

'The flowers have been growing, and they are still growing.'

Note that we have subsumed under this entry a number of different individual processes. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

**ALL > (2) SUPERLATIVE**

Latvian *viss* 'all' > superlative prefix *vis-*; Estonian *kõik* 'all' > superlative marker 'of all' (Stolz 1991b: 50–4). Amharic *hullu* 'all', used in superlative constructions. Ex.

*Amharic (Ultan 1972: 134)*

<i>kə-</i>	<i>hullu</i>	<i>yamral.</i>
from-	all	he:is:handsome

'He is the most handsome of all.'

Hamer *wul-na* 'all' + dative suffix > superlative marker. Ex.

*Hamer (Lydall 1976: 433)*

<i>wul-</i>	<i>na</i>	<i>kisi</i>	<i>sana</i>	<i>də</i>	<i>gəb.</i>
all-	for	he	fast	exists	runs

'He runs fastest.'

Teso *kere* 'all' > superlative marker. Ex.

*Teso (Kitching 1915: 25, 44)*

- (a) *aŋarit*      *oni*      *kere.*  
call:3:SG      us      all

'He's calling all of us.'

- (b) *etogo*      *ŋol*      *ŋes*      *le- telekarit*      *kere.*  
house      that      COP      REL-surpass      all

'That house is the biggest one.'

Note that it is not ALL on its own that is responsible for this grammaticalization; in addition some comparative predication (expressed, e.g., in the Teso example by means of ‘surpass’) is required. Heine (1997b: 124) notes: “Perhaps the predominant pattern for forming superlatives is that of replacing an individual standard of comparison . . . by the entire class of possible individuals, which means typically that the standard is modified by the quantifier ‘all’ and the like.” For more examples, see Ultan 1972 and Heine 1997b: 124f.

### ALLATIVE > (1) COMPLEMENTIZER

This grammaticalization path is suggested by Hopper and Traugott (1993: 181–2), who note that “the reanalysis of a dative-allative particle as a complementizer is widespread.” The following are among the examples adduced by them: Latin *ad* ‘to’, French *à* (< Latin *ad* ‘to’), and Maori *ki*, which is both a dative and an allative marker, “and is a complementizer with the same kinds of verbs as English *want*.” Ex.

*English* (Hopper and Traugott 1993: 181)

- (a) *We handed the box to the Gypsy.*  
 (b) *We want to ask you a few questions.*

It would seem that we are dealing with a chain of grammaticalization of the following kind: ALLATIVE > PURPOSE > INFINITIVE > COMPLEMENTIZER (cf. Haspelmath 1989); see ALLATIVE; PURPOSE. Note that ALLATIVE itself is the target of other concepts; see under ARRIVE; GO TO; SEE.

### ALLATIVE > (2) DATIVE

Tamil *-iṭam* ‘to’ (directional bound postposition) > bound postposition marking the indirect object. Ex.

*Tamil* (T. Lehmann 1989: 41)

<i>kumaar</i>	<i>raajaa-v-iṭam</i>	<i>oru</i>	<i>pustakam</i>
Kumar	Raja- LOC	a	book
<i>koṭu-tt-</i>	<i>aaṇ.</i>		
give-PAST-3:SG:M			
‘Kumar gave Raja a book.’			

Lezgian *-z* ‘to’, direction marker (nominal suffix) (> ‘for’ benefactive/malefactive marker) > dative marker. Ex.

*Lezgian* (Haspelmath 1993: 88, 89)

- (a) *Zun*                      *medinstitutdi-*    *z*                      *fi-*                      *da.*  
 I:ABS                      medical:school-DAT                      go-                      FUT  
 ‘I’ll go to medical school.’
- (b) *Ruša*                      *gadadi-*                      *z*                      *cük*                      *ga-*                      *na.*  
 girl:ERG                      boy-                      DAT                      flower                      give-                      AOR  
 ‘The girl gave a flower to the boy.’

Examples of a development from allative to dative functions can also be found in European languages. Thus, Latin *ad* 'to' has given rise to markers whose functions include that of a dative in some Romance languages; compare also English *to*. Ex.

### English

(a) *I went to my teacher.*

(b) *I spoke to my teacher.*

The preposition *YU* of Pre-Archaic Chinese (fourteenth–eleventh centuries B.C.) had both an allative and a dative meaning. Alain Peyraube (personal communication) considers it more likely that the dative meaning preceded the allative one in time; that is, we might be dealing with a counterexample to the present grammaticalization. Note that ALLATIVE itself is the target of other concepts; see **ARRIVE**; **GO TO**; **SEE**.

### ALLATIVE > (3) INFINITIVE

ALLATIVE markers tend to give rise to PURPOSE markers, which may further develop into INFINITIVE markers, a process that has been well described by Haspelmath (1989). For examples of the latter evolution, see **PURPOSE > INFINITIVE**. Note that ALLATIVE itself is the target of other concepts; see **ARRIVE**; **GO TO**; **SEE**.

### ALLATIVE > (4) PATIENT<sup>6</sup>

Spanish *a*, directional preposition > marker of human/definite objects. Imonda *-m*, direction marker > (a) optional object marker, (b) obligatory object marker in [+HUMAN] object-subject relations. Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 165)*

<i>aia-</i>	<i>l</i>	<i>edel-</i>	<i>m</i>	<i>ue-</i>	<i>ne-</i>	<i>uōl</i>	<i>fe-</i>	<i>f.</i>
father-NOM		human-GL		CLASS-eat-PL			do-PRES	
'Her father habitually eats humans.'								

Lezgian *-z* 'to', direction marker, nominal suffix > experiencer object marker. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 89)*

- (a) *Zun*      *medinstitutdi-*      *z*      *fi-*      *da.*  
 I:ABS      medical:school-      DAT      go-      FUT  
 'I'll go to medical school.'
- (b) *Kasbubadi-*      *z*      *tara-*      *n*      *xile-*      *l*  
 Kasbuba-      DAT      tree-      GEN      branch-      SRESS  
*zurba*      *sa*      *quš*      *aku-na.*  
 big      one      bird      see-AOR  
 'Kasbuba saw a big bird on a tree's branch.'

<sup>6</sup> Latin shows evidence of a reversed process, in that the accusative suffix *-m*, inherited from Proto-Indo-European, serves as an allative in certain locutions (anonymous reader).

There may be two different pathways that are involved here, one leading from a dative (recipient) to a patient/accusative marker, and another leading to an experiencer marker (Martin Haspelmath, personal communication); see also **DATIVE > PATIENT**. Note that **ALLATIVE** itself is the target of other concepts; see **ARRIVE**; **GO TO**; **SEE**.

### ALLATIVE > (5) PURPOSE

Imonda -*m*, directional marker (NP-suffix) > purpose case marker (nominal suffix). Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 161)*

- (a) *ně- m at uagl-n.*  
bush-GL CPL go- PAST  
'He has gone to the bush.'
- (b) *tëta- m ai- fõhõ- n.*  
game-GL PL-go down-PAST  
'They have gone hunting for game.'

Albanian *për* 'to', directional preposition > preposition marking purpose. Ex.

*Albanian (Buchholz, Fiedler, and Uhlisch 1993: 403)*

*punon për nesër*  
'to work for tomorrow'

This process leads not only to the rise of **PURPOSE** case markers but also to **PURPOSE** proposition markers; for example, Imonda -*m* purpose marker > purposive clause marker. Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 162)*

*tõbtõ soh- m ka uagl-f.*  
fish search-GL I go- PRES  
'I am going to search for fish.'

Lezgian -*z* 'to', direction marker (nominal suffix) > -*z/-iz*, purposive marker (verbal suffix). Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 89, 156)*

- (a) *Zun medinstitutdi- z fi- da.*  
I:ABS medical:school-DAT go- FUT  
'I'll go to medical school.'
- (b) *I irid stxa čpi- n juldaš- ri-*  
this seven brother selves-GEN friend- PL-  
*q<sup>h</sup> galaz qũğwa- z fe- na.*  
POESS with play- INF go- AOR  
'These seven brothers went to play with their friends.'

Basque -*ra*, the ordinary allative case marker, marks purpose when attached to a verb in the gerund. Ex.

*Basque (anonymous reader)*(a) *etxera noa.*

<i>etxe-</i>	<i>ra</i>	<i>n-</i>	<i>a-</i>	<i>oa</i>
house-	ALL	1:SG:ABS-	PRES-	go
'I'm going home.'				

(b) *liburu hau irakurtzera noa.*

<i>liburu</i>	<i>hau</i>	<i>irakur-</i>	<i>tze- ra</i>	<i>n-</i>
book	this	read-	GER-ALL	1:SG:ABS-
<i>a-</i>	<i>oa</i>			
PRES-	go			
'I'm going to read this book.'				

This appears to be an instance of a widespread process whereby spatial and temporal markers are grammaticalized in specific contexts to markers of "logical" grammatical relations, such as adversative, causal, concern, concessive, and conditional relations; see, for example, LOCATIVE; SINCE; TEMPORAL; UP. Note that ALLATIVE markers themselves may be the target of other concepts; see ARRIVE; GO TO; SEE.

**ALLATIVE > (6) TEMPORAL**

German *zu* allative preposition > temporal preposition. Ex.

*German*(a) *Komm zu mir!*

come	to	me
------	----	----

'Come to me!'

(b) *Er kommt immer zum Wochenende.*

he	comes	always	to:the	weekend
----	-------	--------	--------	---------

'He always comes on the weekend.'

Albanian *për* 'to', directional preposition > 'in', 'within', temporal preposition. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 403)*

<i>për</i>	<i>tri</i>	<i>javë</i>
(to	three	weeks)
'in/within three weeks'		

Lezgian *-z* 'to', direction marker (nominal suffix) > temporal marker. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 88–9)*(a) *Zun medinstitutdi- z fi- da.*

I:ABS	medical:school-DAT	GO-FUT
-------	--------------------	--------

'I'll go to medical school.'

(b) *M. Hažiev 1958 = jisa- n 22 = martdi-*

M. Hažiev	1958 = year-	GEN	22 = March-
-----------	--------------	-----	-------------

<i>z</i>	<i>kečmiš</i>	<i>xa-</i>	<i>na.</i>
DAT	dead	become-AOR	

‘M. Hažiev passed away on 22 March 1958.’

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby spatial concepts, including motion in space, are used as structural templates to express temporal concepts; see also ALLATIVE > UNTIL; ABLATIVE; BEHIND; IN; LOCATIVE. Note that ALLATIVE itself is the target of other concepts; see ARRIVE; GO TO; SEE.

### ALLATIVE > (7) UNTIL (TEMPORAL)

Chinese DAO ‘to’ > ‘until’. Ex.

*Chinese (Alain Peyraube, personal communication)*

<i>Yao</i>	<i>deng</i>	<i>dao</i>	<i>liu</i>	<i>dian</i>	<i>cai</i>	<i>zou.</i>
must	wait	until	six	hour	then	leave

‘(We) must wait until six before leaving.’

Old Norse *til* ‘goal’ > English *till*; Middle High German *bī ze* (= *bei zu*) ‘with to’ > *bis* ‘until’; Russian *do* ‘to’ > ‘until’; Croatian *do* ‘to’ > ‘until’; Bulgarian *do* ‘to’ > ‘until’; Arabic *ʔilaa* ‘to’ > ‘until’ (Haspelmath 1997b: 67). Lezgian *-ldi*, superdirective (SRDIR) marker ‘onto’, nominal suffix > ‘until’, temporal marker. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 101–2)*

- (a) *Allahquli*                      *ruša-*      *n*                      *diqet*                      *wiče-*  
 Allahquli                      girl-                      GEN                      attention                      self-  
*ldi*                      č’ugwa-      *z*                      *alaq<sup>h</sup>-*                      *zawa-*                      *j.*  
 SRDIR                      draw-                      INF                      strive-                      IMPFV-                      PAST  
 ‘Allahquli was trying to draw the girl’s attention to himself.’
- (b) *Wun*                      *i*                      č’awa-                      *ldi*                      *hina*                      *awa-*                      *j?*  
 you:ABS                      this                      time-                      SRDIR                      where                      be:in-                      PAST  
 ‘Where were you until now?’

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby spatial concepts, including motion in space, are used as structural templates to express temporal concepts; see also ALLATIVE > TEMPORAL; ABLATIVE; BEHIND; FRONT; IN; INTERIOR; LOCATIVE. Note that ALLATIVE itself is the target of other concepts; see ARRIVE; GO TO; SEE.

### ALONE > ONLY

English *alone*. Ex.

*English*

- (a) *Susie was alone in the house.*  
 (b) *Among my friends, Susie alone smokes.* (anonymous reader)

German *allein* ‘alone’ > ‘only’. Ex.

**German**

- (a) *Ich bin allein zu Hause.*  
 I am alone at home.  
 'I am alone at home.'
- (b) *Allein wegen dem Duft mag ich*  
 alone because:of the smell like I  
*Blumen.*  
 flowers  
 'I like flowers only because of the smell.'

Bulgarian *samó* 'alone', adjective (NEUT:SG) > *sàmo* 'only', adverbial. Ex.

**Bulgarian**

- (a) *Deteto e samó v*  
 child:the is alone:NEUT:SG in  
*momenta.*  
 moment:the  
 'The child is alone at the moment.'
- (b) *Ivan jade sámó kiseló mljako*  
 Ivan eat:3:SG:PRES alone:NEUT:SG yogurt  
*za zakuska.*  
 for breakfast  
 'Ivan has only yogurt for breakfast.'

Basque *bakarrík* 'by oneself' is attested from the fifteenth century, but only from the seventeenth century is it attested as meaning 'only' (anonymous reader; Sarasola 1996: 95). Ex.

**Basque (anonymous reader)**

- (a) *bakarrík etorr-i d-a.*  
*bakar- rik etorr- i d- a*  
 alone- ADVL come- PFV PRES- AUX  
 'He has come by himself.'
- (b) *urtean behin bakarrík*  
*urte- an behin bakar:rik*  
 year- LOC once only  
 'only once a year'

Swahili *peke yake* 'alone' (third person singular) > 'only'. Ex.

- (a) A- na- kaa peke yake.  
 CI- PRES- stay alone  
 'He lives alone.'
- (b) A- na- taka chai peke yake.  
 CI-PRES- want tea only  
 'He wants tea only.'



More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. See also **ONE**.

### ALSO > NP-AND

Cayuga *hni* 'also', 'too' > noun-phrase coordination conjunction. Ex.

*Cayuga (Mithun 1988: 341–2)*

- (a) *Akitakrá hni' shē nyó: n'atō:tá:ke.*  
 I:fell also as far I:came:back  
 'I fell on the way back, too.'
- (b) *Junior, Helen, Hercules hni'*  
 Junior Helen Hercules also  
 'Junior, Helen, and Hercules'

Kxoe *tama-xa* 'also', adverbial particle > NP-conjoining particle 'and', added to both conjunct constituents. Ex.

*Kxoe (Treis 2000b: 76; Köhler 1989: 182, 268)*

- (a) *Gòàvá- ñ tama-xa // 'án- a-*  
 Mbukushu- C:PL also settle- JUNC-  
*ko té- hĩ.*  
 CONV be- PAST  
 'The Mbukushu also lived there.'
- (b) */Gíríku- n tama-xa Kwánggari-*  
 |Giriku- C:PL also Kwangali-  
*n tama-xa . . .*  
 C:PL also  
 'the |Giriku and the Kwangali . . .'

See Mithun 1988 and Treis 2000b for more details on this grammaticalization; see also **COMITATIVE**; **DUAL**; **TWO**.

This appears to be an instance of a more general process, whereby adverbial categories are pressed into service as coordinating elements.

### VP-AND > SUBORDINATOR

That coordinating conjunctions 'and' may come to be used as subordinating conjunctions has been demonstrated by Harris and Campbell (1995: 290). The Mingrelian coordinating conjunction *da* 'and' has developed into a conditional clause marker, and Mingrelian *do* 'and' can be used as the temporal conjunction 'as soon as'. Similarly, the coordinating conjunction *ta* 'and' of !Xun (northern dialect) serves as a marker of cause clauses but may also introduce other kinds of adverbial clauses.

*!Xun, northern dialect (Bernd Heine, field notes)*

- (a) *yà-ndu'à ke !xòlù dóngí ta dìisá*  
 C1-DEM PAST mount donkey and be:slow

- ta*            *'ú.*  
and          go  
'He rode the donkey slowly.'
- (b) *yà*          */oa*          *tcí*          *ta*          *yà*          *fí a*          *#èhi.*  
C1          NEG          come          and          C1          PROG          be:sick  
'He doesn't come because he is sick.'

While such context-induced uses appear to be not uncommon in a number of languages, it is not entirely clear whether, or to what extent, VP-AND markers are really conventionalized to subordinating conjunctions. In any case, this grammaticalization appears to be part of a more general process whereby markers of clause coordination give rise to subordination markers.

#### ANTICAUSATIVE > PASSIVE

!Xun /'é ('body', noun > reflexive marker >) anticausative marker > passive marker. Ex.

!Xun, northern dialect (Bernd Heine, field notes)

- (a) *ma*          *ke*          *g//éà*          *mí*          */'é*          *ke*          *àngòlà.*  
1:SG          PAST          bear          my          self          in          Angola  
'I was born in Angola.'
- (b) *g//ú*          *má*          *ke*          *tchî*          *ká'î*          */'é*          *ke*          *mí.*  
water          TOP          PAST          drink          its          self          by          1:SG  
'The water has been drunk by me.'

This grammaticalization is well documented; it has been discussed in particular by Kemmer (1993: 151ff., 197); for details, see there and also Faltz [1977] 1985 and Heine 2000. Usually it has been described as involving "middle" forms as a source, but the notion "middle" is not without problems, essentially because it does not appear to refer to a clearly delineable grammatical function. Concerning the evolution from anticausative uses to passive ones in early Romance, see Michaelis 1998. Reflexive markers constitute one common source for anticausative markers; hence, there appears to be a fairly widespread, more general pathway REFLEXIVE > ANTICAUSATIVE > PASSIVE; see REFLEXIVE > PASSIVE and also BODY; HEAD.

#### AREA ('area', 'region') > LOCATIVE

Kpelle *pele* 'area', 'way' > 'around', postposition (Westermann 1924: 12). Imonda *la* 'area' > 'around', locative adverbial. Ex.

Imonda (Seiler 1985: 43)

- ed-la-*    *m*                      *ed*                      *li- f.*  
PX-area-LOC              PX                      lie-PRES  
'It is around there.'

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby nouns that imply some spatial reference in their meaning may give rise to locative markers; compare **HOME**; **HOUSE**; **PLACE**; **SIDE**. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

'Arm' see **HAND**

### ARRIVE ('arrive at', 'reach') > (1) ABILITY

Koranko *ké* 'reach', 'arrive at' > 'can', 'be able', modal auxiliary. Ex.

*Koranko (Raimund Kastenholtz, personal communication)*

- (a) *kélaye*      *ára*      *ké*      *fólo*      *bà*  
 messenger    TAM      reach      already    Q  
 'Has the messenger already arrived?'  
 (b) *ń*      *té*      *ké*      *táa-la*. . .  
 1:SG      NEG      reach      go- at  
 'I am not able to walk. . .'

Mandarin Chinese *dào* 'arrive', verb of motion > -*dào* 'manage to', 'succeed', ability marker. Ex.

*Mandarin Chinese (Li and Thompson 1981: 66)*

<i>kàn-</i>	<i>dào</i>	<i>zhǎo-</i>	<i>dào</i>
see-	arrive	search-	arrive
'succeed in seeing'		'succeed in searching'	

Conceivably, this pathway can be grouped together with (>) **ARRIVE** > **SUCCEED**. More research is required on this process.

### ARRIVE ('arrive at', 'reach') > (2) ALLATIVE

Chinese *dào* 'reach', 'arrive', verb > *dào* 'to', preposition. Ex.

*Chinese (Hagège 1975: 156; Alain Peyraube, personal communication)*

- (a) *tā*      *dào*      *le*      *Zhongguó*.  
 he      arrive      PERF      China  
 'He arrived in China.'  
 (b) *tā*      *dào*      *Zhongguó*      *qù*      *le*.  
 he      to      China      go      CRS  
 'He went to China.'

Ewe *dε* 'reach' > 'toward', preposition (Lord 1989: 252; Heine et al. 1991: 187ff.). Zande *da* 'reach', 'arrive' > 'as far as', 'until', preposition (Canon and Gore [1931] 1952: 23f.). French *arriver* > Haitian CF *rivé* 'to' (*mouvement ver un lieu*; Sylvain 1936: 131). Ex.

*Haitian CF (Sylvain 1936: 131; Hall 1953: 55)*

<i>Li</i>	<i>broté</i>	<i>tut</i>	<i>pítit-li</i>	<i>rivé</i>	<i>Pako</i> .
(3:SG	take	all	child-3:SG	to	Pako)
'She moved all her children to Pakot.'					

This appears to be an instance of a process whereby process verbs on account of some salient semantic property give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GIVE; GO TO; LEAVE; SEE; TAKE.

### ARRIVE ('arrive at', 'reach') > (3) SUCCEED

Mandarin Chinese *dào* 'arrive', verb of motion > -*dào* 'manage to', 'succeed', ability marker. Ex.

*Mandarin Chinese (Li and Thompson 1981: 66)*

<i>kàn-</i>	<i>dào</i>	<i>zhǎo-</i>	<i>dào</i>
see-	arrive	search-	arrive
'succeed in seeing'		'succeed in searching'	

Lahu *gà* 'reach', 'arrive at' (after a main verb) > 'manage to do' (Matisoff 1973: 233). More research is required on the genetic and areal distribution of this pathway. See also ARRIVE > ABILITY.

### ARRIVE ('arrive at', 'reach') > (4) UNTIL (TEMPORAL)

Khmer *dəl* 'arrive' > 'until', adverbial subordinator (Bisang 1998b: 769). Zande *da* 'reach', 'arrive' > preposition 'as far as', 'until'. Ex.

*Zande (Canon and Gore [1931] 1952: 23f.)*

(a) *I nida aware.*

'They have arrived now.'

(b) *Mo sungudi re da ho mi ka yega ni.*

'Wait for me until I come back.'

Bulu *kui* 'reach', 'arrive', verb > *aku* 'until', 'up to', preposition (Hagen 1914: 252). Kikuyu *kinya* 'arrive at', 'come' intransitive verb > *kinya* 'until', temporal conjunction. Ex.

*Kikuyu (Benson 1964: 219–20)*

<i>ikara</i>	<i>haha</i>	<i>kinya</i>	<i>nj- ok- e</i>
(stay:IMP	here	arrive	1:SG-come-SUBJUNCT)
'Stay here till I get back.'			

This grammaticalization appears to be part of a more extensive chain: ARRIVE > ALLATIVE > UNTIL; compare ALLATIVE; ARRIVE > ALLATIVE. See also ABLATIVE > SINCE; IN; LOCATIVE.

## B

### BACK (body part) > (1) AFTER

Thai *lǎŋ* 'back', noun > *lǎŋ-càag* (lit.: 'back from') adverbial subordinator 'after' (Bisang 1998b: 773)

Icelandic *bak* 'back', body part noun > *bak(i)* 'behind', 'after'. Ex.

*Icelandic (Stolz 1992a: 16)*

*bak*        *jól-*        *um*  
 after        Christmas-DAT:PL  
 'after Christmas'

This process appears to be an instance of a more general process whereby body parts are grammaticalized to spatial concepts which again are used to also express temporal concepts; compare **BEHIND** > **AFTER**.

**BACK (body part) > (2) BEHIND**

Icelandic *bak* 'back', noun > (*að*) *bak(i)* 'behind', 'after' (Stolz 1992a: 16). Halia *muri* 'back' > BACK-REGION (Svorou 1994: 75, 85). Tzotzil *pat(il)* 'back', 'bark', 'shell' > 'outside', 'behind', locative marker (de León 1992: 573, 578). Colonial Quiché *ih* 'back', body part noun > *-ih* 'behind', locative marker. Ex.

*Colonial Quiché (Dürr 1988: 58f.)*

*x-*    *e-*        *be*    *chi*        *r-*        *ih*        *ri*        *vmul.*  
 CPL-3:PL:ABS-go    LOC        3:SG:ERG-back        DEF        rabbit  
 'They went after the rabbit.'

Moré *pōré* 'back', 'the opposite', noun > 'behind', adverb, postposition (Alexandre 1953b: 325). Kpelle *pol* 'back' > 'behind', 'beyond', postposition (Westermann 1924: 12). Kono *kó* 'back' > locative adverb, postposition 'behind', 'in back of'. Ex.

*Kono (A. Donald Lessau, personal communication)*

*èé*                *pááándé*        *kòngòè*        *kó.*  
 3:SG:TAM        far:IDEO        hill:DET        behind  
 'It is behind the hill.'

Bambara *kó* 'back' > *kó fè* (lit.: 'back at') 'behind', 'after' (postposition). Ex.

*Bambara (A. Donald Lessau, personal communication)*

- (a) *ń*                *fà*                *kó*  
 1:SG                father                back  
 'my father's back'
- (b) *à*                *yé*                *misi*                *nyíni*                *kùlu*                *kófè.*  
 3:SG                TAM                cow                look:for                hill                behind  
 'He looked for the cow behind the hill.'

Baka *pε*, inalienable noun, *pεpε* 'back', alienable noun 'back' > 'behind', adverb, adposition. Ex.

*Baka (Brisson and Boursier 1979: 391; Brisson 1984: 142; glosses Christa Kilian-Hatz)*

- (a) *pε-*    *lè*                        *ḃà*                *kè.*  
 back-1:SG:POSS        ASP                ache  
 'I have a backache.'

- (b) *ʔá*                      *te*                      *tɛ*                      *pé*  
          3:SG:NAR            fall                      with                      back:3:SG:POSS  
          ‘He is falling backward.’

Aranda *ingkerne* ‘back’, noun > adposition ‘behind’. Ex.

Aranda (Wilkins 1989: 315)

<i>Re</i>	<i>ingke-lhe-me</i>	<i>atyenge-</i>	<i>nge</i>
3:SG:SUBJ	foot- go- NONPAST:PROG	1:SG:DAT-	ABL
<i>ingkerne.</i>			
behind			
‘He’s walking behind me.’			

Welsh *cefn* ‘back’, ‘stay’, ‘ridge’, ‘support’ (Evans and Thomas 1963: 80) > *tu cefn i* ‘behind’, adposition (Evans and Thomas 1963: 80; Wiliam 1960: 37). Imonda *mās* ‘back’ > ‘behind’, postpositional noun (Seiler 1985: 40). Gimira *geʃʰ* ‘back’ > postposition *geʃʰnʰ* (BACK-case marker) ‘after’, ‘behind’ (Breeze 1990: 38).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative position, are used as structural templates to express deictic location; compare BELLY; EYE; FACE; FOOT; HEAD. Concerning some of the implications of this process, see Aristar 1991, 1999.

### BACK (body part) > (3) CAUSE

Moré *pōré* ‘back’, ‘the opposite’, noun (> postposition ‘after’) > *pōrē* ‘because of’, postposition of cause. Ex.

Moré (Alexandre 1953b: 325)

<i>eb</i>	<i>zaba</i>	<i>tāba</i>	<i>pagha:pōrē</i>
they	quarrel	woman	because:of
‘They quarreled because of a woman.’			

Wolof *ginnaaw* ‘back’, body part noun > *ginnaaw* causal ‘since’, subordinating conjunction (Robert 1999). Shona *musana* ‘lumbar region’, ‘back’ > *pa mu sana pa(kuti)* (lit.: ‘in back of (to say)’) ‘on account of’, ‘for the reason that’, prepositional or conjunctive element (Marconnes 1931: 220). So far, only African examples have been found. It would seem, however, that we are dealing with a more general process whereby terms for body parts give rise to spatial markers that again may develop into markers for more abstract grammatical relations; compare HERE; LOCATIVE; PLACE.

### BACK (body part) > (4) EARLIER

English *back*, body part noun > adverb; for example, *three years back*. Nanay *xamasi* ‘back’ > *xamasi* ‘ago’ (Haspelmath 1997b: 92). Estonian *tagasi* ‘back’ > *tagasi* ‘ago’. Ex.

*Estonian (Haspelmath 1997b: 93)*

<i>Minu</i>	<i>poeg</i>	<i>naases</i>	<i>kaks</i>	<i>tundi</i>
my	son	returned	two	hour:PARTV

*tagasi.*  
back

‘My son returned two hours ago.’

Bulu *mvus* ‘back’, body part noun > ‘back’, ‘ago’, temporal adverb. Ex.

*Bulu (Hagen 1914: 268)*

<i>melu</i>	<i>metane</i>	<i>mvus</i>
(days	five	back)

‘five days ago’

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative position, are first used as structural templates to express deictic location and then develop further into temporal markers; compare BACK > AFTER, BACK > THEN.

**BACK (body part) > (5) THEN**

Kikuyu *thutha* ‘back’, ‘behind’, ‘rear’ (noun class 14) > ‘afterward’. Ex.

*Kikuyu (Barlow 1960: 189)*

*Nĩ- n- gũ- kw- ĩra thutha, tw- oima nja.*  
‘I shall tell you afterward, when we go outside.’

Kikuyu *thutha* ‘back’, ‘behind’, ‘rear’ (noun class 14) > ‘after’ (temporal preposition). Ex.

*Kikuyu (Barlow 1960: 189)*

*Thutha ũ- cio nd- a- na- coka gũ- tũ- ruma.*  
‘After that he did not again abuse us.’

Egyptian *r-s3* ‘toward the back of’ > *r-s3* ‘after’, temporal subordinator (Gardiner 1957: 134). Ewe *megbé* ‘back’, *é-megbé* (3:POSS-back) ‘his/its back’ > *émegbé* ‘then’, ‘thereafter’, adverb, conjunction. Bambara *kó* ‘back’ > *ò kó* ‘then’, temporal adverb, mostly clause-initial. Ex.

*Bambara (Kastenholz 1989: 100)*

<i>ò kó,</i>	<i>à yé</i>	<i>à</i>	<i>ké</i>	<i>sègi</i>	<i>jù</i>	<i>fè.</i>
then	3:SG TAM	3:SG	do	basket	down	at

‘Then she put it down into the basket.’

Moré *pōré* ‘back’, ‘the opposite’ > ‘then’, ‘thereafter’ (Alexandre 1953b: 325).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative position, are first used as structural templates to express deictic location and then develop further into temporal markers; compare BACK > AFTER.

**BACK (body part) > (6) UP (SPATIAL)**

Susu *fari* 'back', 'surface' > 'on', 'over', 'above' (postposition); *tebeli fari* 'on the table' (Friedländer 1974: 40). Mixtec *siki* 'animal back' > 'over', 'on top of (for horizontal surfaces off the ground)' (Brugman and Macaulay 1986; Lakoff 1987: 316). Ex.

*Mixtec (Brugman and Macaulay 1986: 318)*

<i>saà</i>	<i>nděćé</i>	<i>siki</i>	<i>itú.</i>
bird	fly	animal:back	cornfield
'The bird is flying over the cornfield.'			

Shuswap *ikni* 'upper back', 'top', 'surface' > TOP-REGION (Svorou 1994). This transfer has been described as being due to a zoomorphic metaphor, whereby the body of four-legged animals serves as a vehicle for spatial orientation (see Heine et al. 1991: 126–7; Svorou 1988, 1994).

**BAD ('bad', 'terrible') > INTENSIFIER**

English *bad* > *badly*; *That hurts badly* / *I need it badly*. German *furchtbar* 'terrible' > intensifier. Ex.

*German*

- (a) *Das*                    *ist*                    *furchtbar.*  
that                    is                    terrible  
'That is terrible.'
- (b) *Der*                    *Pudding*                    *schmeckt*                    *furchtbar*                    *gut.*  
the                    pudding                    tastes                    terribly                    good  
'The pudding tastes terribly good.'

Baka *síti* 'evil'; 'malice'; 'bad', 'malignant' > intensifier 'very', adverb. Ex.

*Baka (Brisson and Boursier 1979: 431f.)*

- (a) *?e*                    *ko*                    *siti.*  
3:SG                    very                    bad  
'That's very bad.'
- (b) *bo*                    *kè*                    *ɓà*                    *mɛ̀ɛ̀ bèl̀à sítí*                    *na*                    *mɛ̀ɛ̀.*  
person                    DEM ASP                    do                    work                    bad                    INF                    do  
'This man works very well.'

Siroi *ɲayo* 'bad', adverb > 'very', 'extremely', intensifier. Ex.

*Siroi (Wells 1979: 19)*

<i>kuen</i>	<i>ɲayo</i>	<i>masken</i>	<i>ɲayo</i>
long	bad	far	bad
'extremely long'		'very far distant'	

This grammaticalization illustrates a more general process whereby adverbs denoting negatively valued qualities may become intensifiers; compare English



*awfully, fearfully, frightfully, terribly.* In the course of this process they tend to lose their negative connotation and the emotional force they once had.

'Be' see COPULA

'Become' see CHANGE-OF-STATE

# BEAT ('to beat', 'to hit', 'to strike') > PRO-VERB

Swahili *ku-piga* 'to beat', 'to hit', verb > pro-verb. Ex.

## Swahili

<i>ku-piga</i>	<i>picha</i>	<i>ku-piga</i>	<i>kelele</i>
to-beat	picture	to-beat	noise
'to make a photo'		'to make noise'	

Ewe *fo* 'beat', 'strike', 'hit', verb > pro-verb. Ex.

## Ewe

<i>fo</i>	<i>nú</i>	<i>fo</i>	<i>ɖa</i>
beat	mouth	beat	hair
'to speak, talk'		'to plait hair'	

Conceivably, this grammaticalization, whereby a frequently used action verb turns into a semantically empty predicate marker, constitutes an African areal phenomenon. See also DO.

# BEGIN ('to begin', 'to start') > (1) FIRST (NUMERAL)

The notion of an ordinal numeral 'first' may be expressed in a number of languages by means of constructions involving verbs meaning 'begin/start'. In some languages this usage has given rise to conventionalized terms for the numeral, for example, Swahili *ku-anza* (INF-'start') 'to start', verb > *-a kwanza* '(the) first', ordinal numeral. Ex.

## Swahili

- (a) *a-*            *na-*            *taka*            *ku-*            *anza.*  
       C1-            PROG-            want            INF-            start  
       'He wants to start.'
- (b) *mw-*            *ezi*            *w-*            *a*            *kwanza*  
       C3-            month            C3-            POSS            first  
       'the first month', 'January'

More research is required on the areal and genetic distribution of this process; compare BEGIN > FIRST (TEMPORAL).

# BEGIN ('begin', 'start') > (2) FIRST (TEMPORAL)

Swahili *ku-anza* 'to begin' > *kwanza* 'the first', 'first'. Ex.

**Swahili**

- (a) *a- li- anza ku-sali.*  
 he-PAST-begin to-pray  
 'He began to pray.'
- (b) *u- sali kwanza!*  
 you-pray first  
 'You pray first!'

Kikuyu *-amba* 'start', 'begin', 'be first', transitive and intransitive verb > *amba* 'first', adverb. Ex.

**Kikuyu (Barlow 1960: 183)**

*amba ũ-ikar-e thĩ!*  
 'First sit down!'

While the examples of this grammaticalization are taken from one language family only (Niger-Congo), instances of incipient grammaticalization appear to exist in quite a number of languages; compare English *to begin with* in certain uses.

**BEGIN ('begin', 'start') > (3) INCEPTIVE**

English *start to* > inceptive marker; for example, *They started to laugh* (Hopper 1991: 23). Lingala *-banda* 'start' > ingressive auxiliary. Ex.

**Lingala (Mufwene and Bokamba 1979: 244–6)**

*Kázi a- ko- banda ko- béta ndembó.*  
 (Kazi he-will- start to- play soccer)  
 'Kazi will start playing soccer.'

While being conceptually plausible, more examples are required on the genetic and areal distribution of this process, especially examples suggesting that the process has proceeded beyond the stages of incipient grammaticalization. Nevertheless, this grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT.

**BEHIND (SPATIAL) > AFTER**

Lezgian *güğüna* 'behind' > *güğüniz* 'after' (Haspelmath 1997b: 61). Udmurt *beryn* 'behind' > *bere* 'after' (Haspelmath 1997b: 61). Hebrew *me ʔaḥorey* 'behind' > *ʔaḥarey* 'after' (Haspelmath 1997b: 61). Abkhaz *-štax* 'behind' > *-štax*-g'ə 'after' (Haspelmath 1997b: 61). Chinese *HOU* 'behind', localizer > 'after' (Alain Peyraube, personal communication). For further details, see Haspelmath 1997b: 61.

This grammaticalization appears to be part of a more extended chain: BACK > BEHIND > AFTER; compare BACK. At the same time, it is also an instance

of a more general process whereby spatial concepts are used also to express temporal concepts; compare ABLATIVE; ALLATIVE; IN; LOCATIVE.

### BELLY ('belly', 'stomach') > (1) IN (SPATIAL)

Nama *!nǎb* 'belly', 'abdomen' > *!ná* 'in' (postposition). Ex.

Nama (*Krönlein 1889: 243*)

*Nē sa †gaob !na hā χūna kha tarena?*

'What things are in your heart?'

Hausa *cikì-* 'stomach'; 'pregnancy' + *-n* (determiner) > *cikin* 'in', 'inside', 'within' (Skinner 1973: 13); *cikin littā:fì* 'in the book' (Cowan and Schuh 1976: 58). Moré *pugha* 'belly', 'interior' > 'in', 'inside', postposition (Alexandre 1953b: 327–8).

Supyire *funɔ* 'belly' > *funɔ̀-ì*, postposition 'inside' (Carlson 1991: 205). Bambara *kónɔ* 'belly', 'stomach' > 'in', 'inside', locative adverb, postposition (Kastenholz 1989: 24, 49). Swahili *\*nda* 'stomach' + *-ni* locative suffix > *ndani* 'in', 'inside'. Acholi *ĩĩ(c)* 'belly' > (*ĩĩ*) 'in, into', preposition (Crazzolara [1938] 1955: 153f., 236). Baka *bu-* 'belly', inalienable noun, *bubu*, alienable noun > *bu-* 'interior of', derivational prefix. Ex.

Baka (*Brisson and Boursier 1979: 32*)

(a)	<i>ʔé</i>	<i>à</i>	<i>kè</i>	<i>à</i>	<i>bú-</i>	<i>è.</i>
	3:SG	ASP	hurt	LOC	belly-3:SG:POSS	

'His stomach is aching.'

(b)	<i>ʔanà</i>	<i>bu</i>	<i>nda!</i>
	sweep	belly	house

'Sweep the (inside of the) house!'

<i>ʔé</i>	<i>à</i>	<i>nɔɔ</i>	<i>à</i>	<i>bu</i>	<i>ngo.</i>
3:SG	ASP	run	LOC	belly	water

'He is running in the water.'

Mixtec *ini* 'stomach' > 'in' (Brugman and Macaulay 1986). Ex.

Mixtec (*Brugman and Macaulay 1986: 318*)

<i>nì-</i>	<i>kāžáa</i>	<i>ini</i>	<i>ndúčá.</i>
------------	--------------	------------	---------------

CPL-drown	stomach	water
-----------	---------	-------

'Someone drowned in the water.'

Colonial Quiché *pam* 'stomach' > *-pa(m)* 'in', 'into', locative adposition. Ex.

Colonial Quiché (*Dürr 1988: 58ff.*)

<i>maui</i>	<i>nu-</i>	<i>hox</i>	<i>+bal,</i>	<i>ri</i>	<i>go</i>
NEG	1:SG:ERG-fornicate		+INSTRN	DEF	exist
<i>chi</i>	<i>nu-</i>	<i>pam.</i>			
LOC	1:SG:ERG-stomach				

'It is not the result of fornication that is within me.'

Bowden (1992: 36) found eight Oceanic languages where terms for 'belly' or 'stomach' appear to have given rise to markers for IN. This grammaticalization

is an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; compare, for example, **BACK**; **BELLY**; **EYE**; **FACE**; **HEAD**.

### BELLY ('belly', 'stomach') > (2) IN (TEMPORAL)

Acholi *ĩ(c)* 'belly' > (*ĩ*) 'in', 'into', 'at the time of' (Crazzolara [1938] 1955: 153f., 236; Stolz 1992a: 24). Albanian *bark* 'belly' > 'inside', noun. Ex.

*Albanian* (Buchholz et al. 1993: 50f.)

<i>në</i>	<i>bark</i>	<i>të</i>	<i>javës</i>
in	belly	ART	week
'in the middle of the week'			

This grammaticalization appears to be a metaphorical extension of **BELLY** > **IN** (SPATIAL), whereby locative concepts serve as structural templates for temporal ones; compare **BACK**; **EYE**; **IN**; **LOCATIVE**.

### BENEFACTIVE > (1) DATIVE

This grammaticalization, whereby benefactive markers develop into markers for typically human referents assuming the function, for example, of indirect objects, has been proposed in a number of works on grammatical evolution (see, e.g., Lehmann 1982; Heine and Reh 1984: 270; Heine et al. 1991; cf. Lord 1993: 31–45).

Ewe *ná* 'give' > benefactive marker > dative marker. Ex.

*Ewe* (Hünemeyer 1985: 59)

- |   |              |           |            |           |
|---|--------------|-----------|------------|-----------|
| (a) <i>é-</i>                               | <i>fi</i>    | <i>ga</i> | <i>ná-</i> | <i>m.</i> |
| 3:SG-                                       | steal        | money     | give-      | 1:SG      |
| 'He stole money for me.'                    |              |           |            |           |
| (b) <i>é-</i>                               | <i>gblo-</i> | <i>e</i>  | <i>ná-</i> | <i>m.</i> |
| 3:SG  | say-         | 3:SG      | give-      | 1:SG      |
| 'He said it to me.' (*'He said it for me.') |              |           |            |           |

The process may be described as involving desemanticization, whereby one meaning component ('to do something for the benefit of') is bleached out, with the effect that the relevant marker comes to accept complements other than benefactive ones, including malefactive participants. Typical contexts for this process appear to be verbs of speech ('say to', 'tell', etc.) or transaction (e.g., 'sell'). Compare **ALLATIVE**; **GIVE**.

### BENEFACTIVE > (2) A-POSSESSIVE<sup>7</sup>

Arabic *li-*, benefactive preposition > *l(i)-*, genitive case marker. Ex.

<sup>7</sup> A-POSSESSIVE (= marker of attributive possession; Heine 1997a) stands for what is commonly translated in English by 'of'.

*Modern Arabic (Fischer and Jastrov [1977] 1991: 21, 46–8)*

- (a) *li-l-bayti*  
'for the house'  
(b) *al-cima:ratu l-hadi:θatu li-l-ğa:micati*  
'the modern building of the university'

Baka *na*, benefactive preposition > possessive marker. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) *ma ndé bèlà na wósè.*  
1:SG without work BEN woman  
'I have no work for women.'  
(b) *ð̀ngɔ na d́ndó a kà?*  
dress POSS baby in where  
'Where is the baby's dress?'

In a number of English-based creoles, prepositions derived from English *for* have given rise to A-possessive markers; for example, Nigerian PE ("Anglo-Nigerian Pidgin") *f̀* 'for' benefactive/locative preposition (< English *for*) > 'of', marker of attributive possession. Ex.

*Nigerian PE (Mann 1993: 59)*

- |             |              |           |           |                |              |           |
|-------------|--------------|-----------|-----------|----------------|--------------|-----------|
| <i>Anti</i> | <i>Karo</i>  | <i>b̀</i> | <i>di</i> | <i>juniɔ</i>   | <i>sístà</i> | <i>f̀</i> |
| (aunt       | Karo         | is        | the       | younger:sister |              | POSS      |
| <i>mai</i>  | <i>papa.</i> |           |           |                |              |           |
| my          | father)      |           |           |                |              |           |
- 'Aunt Karo is my father's younger sister.'

French *pour* 'for', benefactive preposition > Tayo CF *pu*, marker of attributive possession. Ex.

*Tayo CF (Kihm 1995: 239)*

- |           |             |           |            |           |           |             |
|-----------|-------------|-----------|------------|-----------|-----------|-------------|
| <i>De</i> | <i>frer</i> | <i>pu</i> | <i>mwa</i> | <i>le</i> | <i>ni</i> | <i>mor.</i> |
| two       | brother     | for       | me         | TAM       | CPL       | dead        |
- 'My two brothers are dead.'

This process appears to be part of a more general evolution whereby adpositional concepts give rise to markers of attributive possession. For more examples, see Heine 1997a; compare **ABLATIVE**; **DATIVE**; **LOCATIVE**.

### BENEFACTIVE > (3) PURPOSE

Bulgarian *za* 'for', benefactive marker > purpose marker. Ex.

*Bulgarian*

- (a) *Kupix mljako za decata.*  
buy:1:SG:AOR milk for children:DEF  
'I bought milk for the children.'

- (b) *Ima*                      *li*                      *nešto*                      *za*                      *jadene?*  
 have:3:SG:PRES      Q                      something                      for                      eating  
 'Is there something for eating/to eat?'

English *for*, benefactive preposition > purpose preposition. Ex.

**English**

- (a) *I bought the mirror for Mary.*  
 (b) *I bought the mirror for the bedroom.*

Yaqui *bečibo* 'for' > purpose marker. Ex.

**Yaqui (Lindenfeld 1973: 100)**

- (a) *i-*                      *me*                      *baaʔam*                      *hu-*                      *me*                      *usi-*  
 this-                      PL                      water                      this-                      PL                      child-  
*m*                      *bečibo.*  
 PL                      for  
 'This water is for the children.'
- (b) *ini-*                      *me*                      *baaʔam*                      *hu-*                      *me*                      *usi-*  
 this-                      PL                      water                      this-                      PL                      child-  
*m*                      *hiʔi-*                      *ne*                      *bečibo.*  
 PL                      drink-                      EXPECTED:ASP                      for  
 'This water is for the children to drink.'

Easter Island *mo*, benefactive preposition > purpose marker. Ex.

**Easter Island (Chapin 1978: 145ff.)**

- (a) *ina*                      *au*                      *ekō*                      *avai*                      *atu*                      *i*                      *te*  
 NEG                      I                      NEG                      give                      away                      ACC                      the  
*kai*                      *mo*                      *korua.*  
 food                      for                      you  
 'I won't give you any food.'
- (b) *He*                      *patu*                      *mai*                      *i*                      *te*                      *puaka*                      *mo*  
 PAST                      corral                      here                      ACC                      the                      cattle                      PURP  
*ma'u*                      *kiruga*                      *ki*                      *te*                      *miro.*  
 carry                      into                      to                      the                      boat  
 '(They) corralled the cattle in order to carry (them) onto the boat.'

Ewe *ná*, benefactive (< *ná* 'give') > purpose preposition before inanimate complements.

**Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)**

- (a) *ma*                      *ndé*                      *bèlà*                      *na*                      *wósè.*  
 1:SG                      without                      work                      BEN                      woman  
 'I have no work for women.'
- (b) *ma*                      *nè*                      *na*                      *látì*                      *ode.*  
 1:SG                      here                      PURP                      sleep:VN                      NEG  
 'I am not here (in order) to sleep.'

Wherever there is more evidence available it appears that this grammaticalization is triggered by context expansion, whereby the use of benefactive adpositions is extended from human complements to inanimate complements (see Heine et al. 1991); nevertheless, more diachronic data are required to substantiate the directionality proposed.

### BODY > (1) INTENSIVE-REFL

Vai *búù wá* ‘body itself’ > emphatic reflexive marker (Welmers 1976: 52ff.; Heine 2000b). Ibibio *ídém* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive marker (Essien 1982: 96ff.). Didinga *ele* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive marker (Heine 2000b). Moru *rú* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Tucker and Bryan 1966: 45f.; Heine 2000b). Bagirmi *ro*, PL *roge* ‘body’ > emphatic reflexive, and reflexive, middle marker (Stevenson 1969: 45–6; Heine 2000b). Shilluk *re* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Westermann 1912: 19f.; Kohnen 1933: 75–6; Heine 2000b). Lango *kom-* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive marker (Heine 2000b). Pärri *rok* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Simeoni 1978: 41f.; Heine 2000b). Lele *kùs* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Frajzyngier 1997b). !Xun *ámá* ‘body’ > emphatic reflexive marker (Heine 2000b).

See Kemmer 1993; Heine 2000b; König and Siemund 2000; and Schladt 2000 for more details. See also Moravcsik (1972: 272) for further examples. Compare HEAD; OWNER.

### BODY > (2) MIDDLE<sup>8</sup>

Krongo *òonó* ‘body’ > middle marker. Ex.

*Krongo (Reh 1985: 172–3)*

- |     |           |                                    |              |              |
|-----|-----------|------------------------------------|--------------|--------------|
| (a) | <i>n-</i> | <i>áakúbí</i>                      | <i>àʔ àŋ</i> | <i>òonó.</i> |
|     | 1/2-      | IMPFV:dry                          | I            | body         |
|     |           | ‘I dry my body.’ / ‘I dry myself.’ |              |              |
| (b) | <i>n-</i> | <i>ùwó</i>                         | <i>àʔ àŋ</i> | <i>òonó.</i> |
|     | 1/2-      | PFV:enter                          | I            | body         |
|     |           | ‘I’ve gone in.’                    |              |              |

Duala *ńólò* ‘body’ > ‘oneself’, reflexive, middle pronoun. Ex.

*Duala (Ittmann 1939: 177)*

*bwelé bó dóm ńólò.*

‘the tree split’ (lit.: ‘the tree split itself’)

Bagirmi *ro*, PL *roge* ‘body’ > emphasizing, reflexive, and middle marker. Ex.

*Bagirmi (Stevenson 1969: 45)*

*ma n̥ɬ g<sup>w</sup>o ro(m)-a.*

‘I wash myself.’

<sup>8</sup> The notion “middle” is semantically complex, and it remains unclear whether we are really dealing with a distinct grammatical function.

Lamang *ghvà* 'body' > -*và*, reflexive, middle marker (Wolff 1983: 120ff.; Heine 2000b). Since quite frequently middle markers go back to reflexive markers, we may be dealing with a more general development: BODY > REFLEXIVE > MIDDLE; see Haspelmath 1990; Kemmer 1993: 151ff. 197; Heine 2000b; and Schladt 2000 for more details.

### BODY > (3) RECIPROCAL

Yoruba *ara* 'body' > reflexive, reciprocal marker (Awoyale 1986: 4; Heine 2000b). Moru *rù* 'body' > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Tucker and Bryan 1966: 45f.; Heine 2000b). Shilluk *re* 'body' > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Westermann 1912: 19f.; Kohnen 1933: 75f.; Heine 2000b). Bura *dzá* 'body' > -*dzi*, reflexive, reciprocal, antipassive (Hoffmann 1963: 157; Haspelmath 1990: 44). Luo *rĩng-ruok* 'body' > -*ruok* (-*rwok*), verbal reflexive and/or reciprocal suffix (Tucker 1994a: 83, 159). Pãri *rok* 'body' > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Simeoni 1978: 41f.; Heine 2000b). Gidar *zâ* 'body' > reflexive, reciprocal marker (Frajzyngier 1997b; Heine 2000b). Xdi *vý á* 'body' > reflexive, reciprocal marker (Frajzyngier 1997b; Heine 2000b). Margi *údzú* 'body' > reflexive, reciprocal marker (Hoffmann 1963: 157; Heine 2000b).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts serve to express more abstract discourse functions. One of the sources for reciprocal markers consists of reflexive markers, and since nouns meaning 'body' appear to form the most common source for reflexive markers, the present pathway is likely to be part of a more general process: BODY > REFLEXIVE > RECIPROCAL. For more details, see Heine 2000b and Schladt 2000; see also Kemmer 1993: 151ff. Compare REFLEXIVE > MIDDLE.

### BODY > (4) REFLEXIVE

Ibibio *ídém* 'body' > reflexive, emphatic reflexive marker (Essien 1982: 96ff.). Ex.

*Ibibio* (Essien 1982: 107)

<i>ímé</i>	<i>ámà</i>	<i>átígha</i>	<i>idem</i>	( <i>amò</i> ).
------------	------------	---------------	-------------	-----------------

Ime	?	shot	body	his
-----	---	------	------	-----

'Ime shot his body (as opposed to his head).' / 'Ime shot himself.'

Yoruba *ara* 'body' > reflexive, reciprocal marker (Awoyale 1986: 4; Heine 2000b). Ex.

*Yoruba* (Awoyale 1986: 4)

<i>Nwosu</i>	<i>rí</i>	<i>ara</i>	<i>rè</i> .
--------------	-----------	------------	-------------

Nwosu	saw	body	his
-------	-----	------	-----

'Nwosu saw himself.'



Óróń *ile* ‘body’ > reflexive marker (Essien 1982: 98). Ebira *en*<sup>u</sup> ‘body’ > reflexive marker (Awoyale 1986: 4). Bassa *ními* ‘body’ > reflexive marker (Awoyale 1986: 4; Heine 2000b). Ûsàk Èdèt *únem* ‘body’ > reflexive marker (Essien 1982: 98; Heine 2000b). Baka *ngòbò-* ‘body (of)’, inalienable noun > reflexive marker. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) *ngòbò-lè*      *ḡà*      *kè*.  
       body- my    ASP      pain  
       ‘I am sick.’
- (b) *ʔá*      *à*      *wɔ*      *ngòbò-è*.  
       3:SG      ASP      hide      body- 3:SG:POSS  
       ‘He is hiding.’

Duala *ńólò* ‘body’ > ‘oneself’, reflexive, middle pronoun; *bwá ńólò* ‘to kill oneself’, ‘to commit suicide’ (Ittmann 1939: 177). Moré *mēga* ‘body’, relational noun > ‘self’, reflexive pronoun. Ex.

*Moré (Alexandre 1953b: 249–50)*

- |          |           |          |               |
|----------|-----------|----------|---------------|
| <i>a</i> | <i>kū</i> | <i>a</i> | <i>mēga</i> . |
| he       | kill      | his      | body          |
- ‘He has killed himself.’

So *baak* ‘body’ > reflexive marker (Carlin 1993: 48). Didinga *ele* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive marker (Heine 2000b). Shilluk *re* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Westermann 1912: 19–20; Kohnen 1933: 75–6; Heine 2000b). Anywa *dèet-* ‘body’ > reflexive marker. Ex.

*Anywa (Reh 1996: 166–7)*

- |                                      |           |                                       |
|--------------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| <i>dèeD-</i>                         | <i>wá</i> | <i>ā-</i> <i>j̣ḷḷl-</i> <i>wá</i> . |
| body:PL:modified-noun-form-1:PL:EXCL |           | PAST-blame-1:PL:EXCL                  |
- ‘We blamed ourselves.’

Päri *rok* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Simeoni 1978: 41–2; Heine 2000b). Lango *kom-* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive marker (Heine 1997c). Luo *r̥j̥g-ruok* ‘body’ > *-ruok* (*-rwok*), verbal reflexive and/or reciprocal suffix (Tucker 1994a: 83, 159). Bagirmi *ro*, PL *roge* ‘body’ > emphasizing, reflexive, and middle marker (Stevenson 1969: 45). Moru *rú* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Tucker and Bryan 1966: 45–6; Heine 2000b). Margi *údzú* ‘body’ > reflexive, reciprocal marker (Hoffmann 1963: 157; Heine 2000b). Lele *küs* ‘body’ > reflexive, emphatic reflexive, and reciprocal marker (Frajzyngier 1997b; Heine 2000b). Gidar *zə-* ‘body’ > reflexive, reciprocal marker (Frajzyngier 1997b; Heine 2000b). Gisiga *vo* ‘body’ > reflexive marker (Lukas 1970: 71; Heine 2000b). Mina *ksəm* ‘body’ > reflexive marker (Frajzyngier 1997b; Heine 2000b). Pero *cíg* ‘body’ > reflexive

marker (Frajzyngier 1989: 183; Heine 2000b). Xdi *vy á-* > reflexive, reciprocal marker (Frajzyngier 1997b; Heine 2000b). Yagaria *ouva* 'body' > 'self', reflexive pronoun. Ex.

*Yagaria (Renck 1975: 148)*

<i>d- ouva- di</i>	<i>begi- d- u- e.</i>
my-body-my	beat-PAST-1:SG-IND
'I hit myself.'	

Cahuilla *tax* 'person', 'body' > *tax-*, reflexive marker, verbal prefix (Haspelmath 1990: 44).

This grammaticalization ('body' + possessive attribute > reflexive marker) has taken place quite frequently in Romance-based and other creole languages; for example, French *le corps* 'the body' > Seychelles CF (possessive attribute +) *lekor*, reflexive marker. Ex.

*Seychelles CF (Papen 1978: 398)*

<i>I</i>	<i>ti</i>	<i>apel</i>	<i>sô</i>	<i>lekor</i>	<i>Tom.</i>
(he	TNS	call	his	body	Tom)
'He called himself Tom.'					

In creole language studies, the evolution BODY > REFLEXIVE is a much-discussed issue (see, e.g., Corne 1973, 1988a, 1988b, 1989; Carden and Stewart 1988, 1989). In African languages, nouns for 'body' appear to be the most frequent source for reflexive markers. In a sample of roughly 150 languages, Schladt (2000: 112) found that nouns meaning 'body' constitute by far the most common source for reflexive markers. For more details, see Schladt 2000 and Heine 2000b; see also Kemmer 1993: 151ff. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain concrete nouns develop into referential pronouns; compare HEAD; MAN; PERSON.

**BOTTOM > DOWN (SPATIAL)**

Kpelle *mû* 'bottom side', relational noun > 'under', postposition (Westermann 1924: 12). Susu *bui*, *bunyi* 'lower part', 'bottom side', 'underside' > *bun*, *bunma* 'below', 'under', postposition. Ex.

*Susu (Friedländer 1974: 40)*

<i>a na tebeli bun(ma).</i>
'He is under the table.'

Kwami *tillí* 'bottom', noun > 'below', locative adverb (Leger 1991: 29). Lezgian *k'an* 'bottom', spatial noun > *k'anik* 'under', 'below', postposition (Haspelmath 1993: 219–20). Hungarian *\*al* 'bottom (region)' > *al* 'under-', 'lower-', derivational prefix. Ex.

*Hungarian (Halász 1973: 29, 440)*

<i>al-kar</i>
'forearm'

Aranda *kwene* 'bottom', relational noun > 'below', 'beneath', 'under', adposition.  
Ex.

Aranda (Wilkins 1989: 316)

- (a) Artwe      *ampwe-le*                      *inte-lhile-*                      *ke*  
       man      old-      ERG                      design(lie-CAUS)-PAST:CPL  
       *pwerte*      *kwene-*      *ke*.  
       rock      bottom-DAT  
       'The old man made a design on the bottom of the rock.' (lit.: 'cause something to lie on')
- (b) Artwe      *ampw-le*                      *inte- lhile-*                      *ke*  
       man      old-      ERG                      design(lie-CAUS)-PAST:CPL  
       *pwerte-nge*                      *kwene*                      (*ahelhe-* *ke*).  
       rock-      ABL                      beneath                      (ground-PAST:CPL)  
       'The old man made a design beneath the rock (in the dirt).'

This grammaticalization is suggestive of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **INTERIOR**; **SIDE**; **TOP**.

### BOUNDARY ('border', 'boundary') > UNTIL

Swahili *m-paka* 'border', 'boundary', noun > *mpaka* 'until', temporal preposition, conjunction. Ex.

Swahili

- (a) *m-*                      *paka*                      *w-*                      *a*                      *Kenya*  
       c3-                      boundary                      c3-                      POSS                      Kenya  
       'the border of Kenya'
- (b) *mpaka*                      *kesho*                      *mpaka*                      *a-*                      *taka-*  
       until                      tomorrow                      until                      C1-                      FUT-  
       'until tomorrow'                      *po-*                      *rudi*  
    REL-                      return  
    'until she will come back'

Moré *tèka* 'boundary', 'end', noun > *tèka* 'until', 'since', temporal postposition (Alexandre 1953b: 390).

Only examples from Africa have been found so far. Nevertheless, this appears to be another instance of a more general process whereby relational nouns give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **HOME**; **SIDE**; **TOP**.

### BOWELS ('bowels', 'guts', 'intestines') > IN (SPATIAL)

Namakura *na-p'alau* 'bowel' > locative IN (Bowden 1992: 65). Hungarian *bél* 'intestines', 'guts'; 'interior', body part noun > *bel-* 'inside' (Szent-Iványi 1964: 44; Halász 1988: 178). Compare English *the bowels of the earth*. Bowden (1992:

36) found five Oceanic languages where terms for 'bowels' appear to have given rise to IN markers.

More data is required on the genetic and areal distribution of this process. Nevertheless, there is hardly any doubt that we are dealing with another instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; compare, for example, **BACK**; **EYE**; **FACE**; **HEAD**; **SHOULDER**.

### **BRANCH ('branch', 'twig') > CLASSIFIER**

Ulithian *se-raa* 'branch', noun > numerative classifier (Sohn and Bender 1973 [1984]: 202, 243). Kilivila *sisila* 'branch' > *sisi*, classificatory particle for bough, cut off part of a tree, division of a magical formula (Senft 1996: 29, 175). Chinese *tiáo* 'branch' > classifier for one-dimensional objects (Bisang 1999: 133). Concerning the rise and development of classifiers in Chinese, see Peyraube 1998.

This grammaticalization appears to be part of a more general process whereby certain nouns, on account of some specific semantic characteristic, are recruited as structural templates for a folk taxonomic classification of nominal concepts; see also **CHILD**; **MAN**; **PIECE**; **SONG**; **TREE**; **WOMAN**. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

### **BREAST > FRONT**

Welsh *bron* 'breast' > *ger bron* (lit.: 'near breast') 'in front of', 'near'; *ger fy mron* 'in front of me' (Wiliam 1960: 36). Proto-Bantu \**mu-* Class 18 + *-bede* 'breast', 'tit' > Swahili *mbele* 'in front (of)', 'before'.

This is a common instance of grammaticalization (see Heine et al. 1991: 126; Bowden 1992: 69). Especially among the Bantu languages of the southern half of Africa, it is perhaps the most frequently employed source for markers of FRONT. Instead of words for 'breast' it may also be words for 'chest' that develop into FRONT markers (cf. Heine et al. 1991: 126). This is another instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; compare, for example, **BACK**; **EYE**; **FACE**; **HEAD**; **SHOULDER**.

### **BUTTOCKS > (1) BEHIND**

Dogon *bɔɔ* 'buttock', noun > 'behind', adverb (Calame-Griaule 1968: 44). Chamus (Maa dialect) *siadi* 'buttocks', 'anus', noun > 'behind', adverb (Bernd Heine, field notes). Tzotzil *chak(il)* 'buttock' > 'behind (animal)', locative marker (de León 1992: 573, 578).

We are dealing here with an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; compare, for example, **BACK**; **BREAST**; **EYE**; **FACE**; **HEAD**; **SHOULDER**.

**BUTTOCKS > (2) DOWN**

Shuswap *ep* 'buttocks' > *-ep* BOTTOM-REGION (Svorou 1994: 254). Halia *i* 'in', 'at' + *kopi* 'buttocks', 'bottom' + *-na* (ADV SUF) > BOTTOM-REGION (Svorou 1994: 254). Bambara *jù* (+ *kɔɾɔ* 'basis', 'ground') 'buttocks' (Ebermann 1986: 106) > *jùkɔɾɔ* 'under', 'below', locative adverb, postposition. Ex.

*Bambara* (Kastenholz 1989: 100)

*wùlu dònna tábali jùkɔɾɔ.*

(dog entered table below)

'The dog went under the table.'

This is a common pattern of grammaticalization especially in African languages (see Heine et al. 1991, Chapter 5). We are dealing here with an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; compare, for example, **BACK; BREAST; EYE; FACE; HEAD; SHOULDER.**

**C****CENTER ('center', 'middle') > (1) BETWEEN**

Chinese *ZHONGJIAN* 'middle', 'center' > 'between' (Alain Peyraube, personal communication). Vai *tɛ* 'middle', 'midst', 'center', noun > *-tɛ* 'between', suffix. Ex.

*Vai* (Koelle [1854] 1968: 218)

(a) *nǎ tɛ*

'the middle of my body'

(b) *kɛɾɛ ma bán'gɛ mɛtɛ.*

'The war is not yet finished in our midst.' (i.e., between us)

Bulu *zañ* 'center', 'middle', noun > 'in the middle', 'between', adverb and preposition (Hagen 1914: 313). Kupto *tállé* 'center', 'middle' > 'between', locative marker (Leger 1991: 22). Ndebele *i-phakathi* 'center', 'middle', noun > *phakathi* 'inside', 'in', 'in the middle', adverb (Pelling 1971: 54). Albanian *midís* 'center', relational noun > 'between', locative preposition. Ex.

*Albanian* (Buchholz et al. 1993: 323)

*midís Tiranës e Elbasanit*

'between Tirana and Elbasan'

Aranda *mpwepe* 'middle', 'center', noun > *mpwepe* 'in between', 'amongst', adposition (Wilkins 1989: 315). Ex.

*Aranda* (Wilkins 1989: 315)

*Alyweke unte kwerne-me yenpe-nge tyelke-nge mpwepe-ke.*

'You insert the knife between the skin and the flesh.'

This grammaticalization is suggestive of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **INTERIOR**; **SIDE**; **TOP**.

### CENTER ('center', 'middle') > (2) IN (SPATIAL)

Chinese *ZHONG* 'middle' > 'in' (Alain Peyraube, personal communication). Lingala *ntéi* 'middle', 'center' > 'in', preposition (van Everbroeck 1958: 152). Dullay *kítte* 'middle', locative genitive > *kíttacé*, *kíttaté* 'between', 'within', 'in', postposition. Ex.

Dullay (*Amborn, Minker, and Sasse 1980: 102*)

<i>h állecé</i>	<i>kíttacé</i>	<i>wórše</i>	<i>na-'áka</i> .
calabash	within	beer	it- is

'There is beer in the calabash.'

We are dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **INTERIOR**; **SIDE**; **TOP**.

### CHANGE-OF-STATE ('become') > (1) COPULA

Ngalakan *-men* 'become', inchoative verbalizing suffix > 'be', ('semi-copula') in the imperfective past. Ex.

Ngalakan (*Hengeveld 1992: 253*)

- |                      |                   |            |
|----------------------|-------------------|------------|
| (a) $\phi$ -         | <i>ŋolko-men-</i> | $\phi$ .   |
| 3:SG-big-            | become-           | PRES       |
| 'He is getting big.' |                   |            |
| (b) $\phi$ -         | <i>ŋolko-men-</i> | <i>iñ.</i> |
| 3:SG-big-            | COP-              | PAST:IMPFV |
| 'He was big.'        |                   |            |

Evidence for this grammaticalization is provided by Hengeveld (1992: 253–4), who also mentions Turkish *olmak* 'be', 'become', 'happen', 'mature' as an example. Note, however, that we seem to be dealing with an incipient, context-dependent evolution that is confined to specific verbal tenses; see also Anderson 1975. There are some examples, such as Proto-Indo-European *\*bhū* 'become', that have given rise to copula-like markers; for example, German *bin* '(I) am', English *been* (Lehmann 1982: 137).

### CHANGE-OF-STATE ('become') > (2) FUTURE

German *werden* 'to become', verb > future tense auxiliary. Ex.

German

- |               |             |              |
|---------------|-------------|--------------|
| (a) <i>Er</i> | <i>wird</i> | <i>Arzt.</i> |
| he            | becomes     | doctor       |
- 'He becomes a doctor.'

- (b) *Er*                      *wird*                      *kommen*.  
       he                      becomes                      come:INF  
       ‘He’ll come.’

For a discussion of this pathway, see Dahl 2000a.

‘Chest’ see **BREAST**

### CHILD > (1) CLASSIFIER

Vietnamese *con* ‘child’ > classifier for living beings conceptualized as moving objects, frequently for females of inferior status (Löbel 1996: 138, 172). Kilivila *gwadi* ‘child’ > *gudi*, classificatory particle for child, immature human (Senft 1996: 20, 352). This grammaticalization appears to be part of a more general process whereby certain nouns, on account of some specific semantic characteristic, are recruited as structural templates for a folk taxonomic classification of nominal concepts; see also **BRANCH**; **MAN**; **PIECE**; **SONG**; **TREE**; **WOMAN**. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

### CHILD > (2) DIMINUTIVE

Awtuw *yæn* ‘child’, noun > *-yæn*, diminutive suffix, denoting the young of an animal or a small token denoted by the bare noun. Ex.

*Awtuw* (Feldman 1986: 43)

<i>piyren-yæn</i>	<i>æymen-yæn</i>
dog- child	knife- child
‘puppy’	‘small knife’

Chinese *ER* ‘child’, ‘son’, noun > diminutive derivative suffix (Alain Peyraube, personal communication). Ewe *dɛvi, vi* ‘child’, noun > *-vi*, diminutive derivative suffix. Ex.

*Ewe*

- (a) *ɲútsu-vi*  
       man- child  
       ‘boy’
- (b) *kpé- vi*  
       stone- DIM  
       ‘small stone’ / ‘pebble’

Dogon *í*: ‘child’, ‘nephew’, ‘fruit’, ‘seed’, noun > *-í*, diminutive suffix (Calame-Griaule 1968: 123). Susu *di* ‘child’, ‘seed’ > *-di*, diminutive marker, nominal suffix; *kira-di* (lit.: ‘street-child’) ‘path’; *taa-di* (lit.: ‘town-child’) ‘village’ (Friedländer 1974: 79). Baka *lè* ‘child’, ‘descendant’, ‘fruit (of)’, ‘race’ > *lè-*, diminutive prefix. Ex.

*Baka* (Brisson and Boursier 1979: 198)

- (a) *mò*                      *tɛ*                      *lè*                      *pe?*  
       2:SG                      with                      child                      how:many  
       ‘How many children do you have?’

- (b) *lè- nda*  
 DIM-house  
 'small house'

Londo *nw-ána* 'child', noun > *nw-ána-*, diminutive marker. Ex.

*Londo (Güldemann 1999b; quoted from Kuperus 1985: 228)*

- |     |            |             |            |              |
|-----|------------|-------------|------------|--------------|
| (a) | <i>nw-</i> | <i>ána-</i> | <i>mù-</i> | <i>ínà</i>   |
|     | C1-        | child-      | C1-        | male         |
|     |            |             |            | 'boy'        |
| (b) | <i>nw-</i> | <i>ána-</i> | <i>mò-</i> | <i>kòrí</i>  |
|     | C1-        | child-      | C3-        | hill         |
|     |            |             |            | 'small hill' |

Lingala *mwána* 'child' > *mwâ* (+ noun), diminutive marker (van Everbroeck 1958: 35; 150). Ex.

*Lingala (van Everbroeck 1958: 35)*

- |     |   |
|-----|---|
| (a) | <i>mwána akómi kotámbola.</i>                         |
|     | 'The child starts walking.'                           |
| (b) | <i>mwâ eló kɔ                      mwâ ndámbo eké</i> |
|     | 'a small matter                      'a small part'   |

!Xun (northern dialect) *ma*, PL *mfi èe* 'child', 'small one' > *-ma*, PL *-mfi èe*, nominal diminutive suffix. Ex.

*!Xun (Bernd Heine, field notes)*

- |                  |                |                  |               |
|------------------|----------------|------------------|---------------|
| <i>khǎ ndǎ -</i> | <i>mà</i> , PL | <i>khǎ ndǎ -</i> | <i>mfi èe</i> |
| cup-             | DIM            | cup-             | DIM:PL        |
|                  |                |                  | 'small cup'   |
| <i>g!áún-</i>    | <i>mà</i> , PL | <i>g!áún-</i>    | <i>mfi èe</i> |
| tree-            | DIM            | tree-            | DIM:PL        |
|                  |                |                  | 'small tree'  |

||Ani /*oan* 'child', noun > *-oan* 'young' when used with animate nouns, 'small' when used with inanimate nouns, derivative suffix. Ex.

*//Ani (Heine 1999a: 55)*

- |             |               |
|-------------|---------------|
| <i>ngú-</i> | <i>/oan</i>   |
| house-      | child         |
|             | 'small house' |

In many southern Bantu languages, such as Venda, Tonga-Inhambane, or Herero, there is a diminutive suffix typically of the form *-ana*, which is derived from the Proto-Bantu nominal root *\*-yana* 'child' (see Güldemann 1999b for details); for example, Venda *-ana* diminutive suffix. Ex.



*Venda* (Poulos 1990: 87)

<i>tshi-</i>	<i>kali</i>	<i>tshi-</i>	<i>kal:ana</i>
C7:DIM-	clay:pot	C7:DIM-	clay:pot:DIM
'small clay pot		'very small clay pot'	
(somewhat broadish)'			

For a more detailed discussion of the present pathway, see Heine and Hünemeyer 1988, and especially Jurafsky 1996. This appears to be an instance of a process whereby a noun, on account of some salient semantic property (in this case, relative size), gives rise to a grammatical marker highlighting that property; compare, for example, **BRANCH**; **CIRCLE**; **PLACE**; **TREE**.

**CHILD > (3) PARTITIVE**

Lingala *mwána* 'child' > *mwâ* (+ noun), partitive marker; *mwâ mái* 'a bit of water'; *mwâ mikɔlɔ* 'a few days' (van Everbroeck 1958: 35). Ewe *súkli* 'sugar', *súkli-ví* (lit.: 'sugar-child') 'piece of sugar', 'a sugar cube'. Regarding various alternative grammaticalizations that the concept CHILD has undergone in Ewe, see Heine et al. 1991: 79–86.

More examples from other language families are required to substantiate this grammaticalization, especially since both languages cited belong to the Niger-Congo phylum.

**CHILDREN > PLURAL**

Ik *wik* 'children', noun > *-ik*, nominal plural suffix (Heine 1983). Boni *ijáàl* '(small) children', noun > *-(i)yaalɔ*, plural suffix of animate nouns (most of them kinship terms; Heine 1982a: 49–50, 98).

While these two examples stem from different language families, they both concern East African languages. More examples are needed to establish whether we are dealing with a cross-linguistically relevant process. Conceivably, this process is related to (>) **PEOPLE > PLURAL**, where the plural form of a human noun has been grammaticalized to a plural marker.

**CIRCLE > AROUND (SPATIAL)**

Latin *circus*, accusative *circum* 'circle', 'race court', 'circuit' > *circum* 'around', 'on both sides of'. Ex.

*Latin* (Kühner and Holzweissig [1912] 1966: 935; Stolz 1991a: 7; Thomas Stolz, *personal communication*)

<i>terra</i>	<i>se</i>	<i>convertit</i>	<i>circum</i>	<i>axem</i>	<i>suum</i> .
earth	REFL	turn:3:SG	around	axle:ACC	POSS:3:SG:ACC
'The earth turns around its own axle.'					

Russian *vokrug* (< *v* 'in' + *krug* 'circle') 'around' (Martin Haspelmath, *personal communication*). Albanian *rreth* 'circle' > 'around', preposition. Ex.



(b)	<i>tákò</i>	<i>ya</i>	<i>/x'ánn</i>	<i>k'úú-</i>	<i>á-</i>	<i>hin</i>
	then	come	very	be:angry-	JUNC-	PAST
	<i>taá-   úún-</i>		<i>ci</i>	<i>ki.</i>		
	grandmother-		3:F:SG	LOC		

'There he (the crocodile) got very angry with his grandma.'

Godié *yi* 'come' > sequential clause marker. Ex.

*Godié* (Marchese 1986: 144)

ɔ	<i>yi</i>	<i>nú-</i>	ɔ	<i>yi</i>	<i>li.</i>
he	come:FACT	then	he	come	eat

'He came and ate.'

Negerhollands CD (Boretzky 1983: 212) *kō* 'come' > new-event marker after *kō* 'come'. Ex.

*Negerhollands CD* (Boretzky 1983: 212)

<i>am</i>	<i>a</i>	<i>kō</i>	<i>fo</i>	<i>kō</i>	<i>nē</i>	<i>slāvun.</i>
(he	?	come	PURP	come	take	slave)

'He came to take slaves.'

Compare Traugott (1978: 384). In narrative discourse of some African languages, verbs for 'come' and 'go' have become new-event markers (Heine 2000a); that is, they may be used to present new (or unexpected) events and, in this capacity, tend to assume a CONSECUTIVE function. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to markers used to structure narrative discourse; compare FINISH; GO.

## COME > (2) CONTINUOUS

Spanish *venir* + present participle > progressive marker (Bybee and Dahl 1989: 58). Tatar gerund + *kil-* 'come' > progressive (Bybee and Dahl 1989: 58).

While the two languages belong to different phyla, more examples are required to substantiate this reconstruction. Nevertheless, this appears to be another instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; cf. BEGIN; COME TO; DO; GO TO; FINISH; KEEP; LEAVE; PUT.

## COME > (3) HORTATIVE

German *kommen* 'come' > *komm . . . !* (solidarity imperative marker). Ex.

*German*

*Komm, denk darüber nach!*

come think about:it after

'Come on, think about it!'

*Komm, geh jetzt!*

come go now

'Come on, go now!'

Compare English *Come on!*, which is often used to urge a person or a team to make a greater effort or to succeed (anonymous reader). Baka *dō* 'come' > *dō*, marker of mitigated imperative. Ex.

*Baka* (Brisson and Boursier 1979: 66; Christa Kilian-Hatz, *personal communication*)

- (a) ʔá                      dɔ-      ε                      na                      sià                      lè.  
          3:SG:NAR           come-PAST    INF                      see                      1:SG:OBJ  
          ‘He has come to see me.’
- (b) dɔ                      ɡɔ!  
          come                      go  
          ‘(Come on,) go!’

Ngbaka Ma’Bo *dɔ* ‘come’ > marker of solidarity imperative. Ex.

*Ngbaka Ma’Bo* (Thomas 1970: 599, 601)

- (a) ʔī                      dɔ-      ʔā-      mólò                      yéè.  
          she                      come-INF-kill                      them  
          ‘She came to kill them.’
- (b) dɔ-      hā                      náā!  
          come-take                      wood  
          ‘(Come on) take the wood!’

Nama *haa* ‘come’ > imperative marker. Ex.

*Nama* (Rust 1965: 75)

- Sa                      ɡôasa                      ma te                      ha!*  
          ‘Come on, give me your knife!’

Compare also Nama *há* ‘come’ > *ha*, a hortative marker (Krönlein 1889: 1, 141–2).

!Ora (Korana) *hā* ‘come’ > hortative/optative marker (called “imperative” by Meinhof 1930: 60). Ex.

*Korana* (Meinhof 1930: 54)

- hā- kham                      !ũ*  
          ‘Let’s go!’

This appears to be a process whereby certain verbs assume an interpersonal function in specific contexts involving commands and related interpersonal functions; compare GO > HORTATIVE; LEAVE > HORTATIVE; LEAVE > PERMISSIVE.

## COME > (4) VENITIVE

To’aba’ita and Fijian *mai* ‘come’ > venitive marker (Lichtenberk 1991a: 481–2).

Lahu *là* ‘come’ > *la*, venitive (“cisative”) particle. Ex.

*Lahu* (Matisoff 1991: 395–6)

- (a) *mû-yè là ve*  
          ‘It’s raining.’ (lit.: ‘rain comes’)
- (b) *mê? la.*  
          ‘Blow in this direction.’ / ‘Blow hither.’

Aranda \**intye-* ‘come’ (verb of motion) > *-intye* ‘associated motion’ (do the action denoted in the verb stem while coming), suffix (Wilkins 1989: 275, 277). Ex.

*Aranda* (Wilkins 1989: 275)

*alpe-rltiw-ø-aye! Ularre uthne rr-intye-tyele!*

‘(You mob) go home! Don’t come fighting with each in this direction!’  
(old dog speaking to a pack of other dogs)

Mandarin *lái* ‘come’ (verb of motion) > *-lái* ‘toward the speaker’ (final component of a resultative verb phrase; Li and Thompson 1981: 59). Ex.

*Mandarin* (Li and Thompson 1981: 59)

<i>tā</i>	<i>sòng-lái-</i>	<i>le</i>	<i>yí- ge</i>	<i>xiāngzǐ.</i>
3:SG	send-come-PFV		one-CLASS	suitcase

‘S/He sent over (toward the speaker) a suitcase.’

Proto-Chadic \**wat* ‘come’, ‘come in’, ‘return’ > Hausa *-oo*, venitive extension (Frajzyngier 1987c: 32). Haitian CF *vini* (< French *venir*) ‘come’ > ‘here’, ‘toward here’. Ex.

*Haitian CF* (Sylvain 1936: 135)

*Li ralé šèy- la vini.*

(3:SG pull chair-DEF here)

‘He pulled the chair here.’

English *come* > Tok Pisin PE *-kam*, directional marker. Ex.

*Tok Pisin PE* (Givón 1991a: 89)

*i- wokabaut i- kam.*

PRED-move

PRED-come

‘She moved/was moving toward (a reference point).’

Negerhollands CD *ko(o)* (<Dutch *komen*) ‘come’, motion verb > directional (venitive) adverb (Stolz 1986: 192, 216).

This is an instance of a process whereby a verb on account of some salient semantic property gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see also COME FROM; COME TO; CROSS; EXCEED; PASS; RESEMBLE.

## COME FROM &gt; (1) ABLATIVE (LOCATIVE, TEMPORAL)

Ewe *tsó* ‘come from’ > preposition ‘from’ (Westermann 1907: 97). Swahili *ku-toka* ‘to come from’ (intransitive verb) > *kutoka* ‘from’ (locative or temporal preposition); *kutoka Nairobi mpaka Mombasa* ‘from Nairobi to Mombasa’. Lingala *-úta* ‘come from’ > *útá*, *út’ó* ‘since’, ‘from’. Ex.

*Lingala* (van Everbroeck 1958: 72, 158)

*útá lóbi naléi náino tɛ.*

‘Since yesterday I haven’t eaten anything.’

French *sortir* ‘come out’ > Haitian CF *sòt(i)* ‘(out) from’. Ex.

*Haitian CF (Hall 1953: 55)*

<i>yo</i>	<i>pòté</i>	<i>bagay</i>	<i>sa</i>	<i>yo</i>	<i>sòt</i>	<i>nâ- mòn.</i>
(they	bring	thing	DEM	PL	from	LOC-hill)

‘they bring these things from the hills.’

This is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; compare, for example, COME TO; CROSS; EXCEED; GO TO; PASS; RESEMBLE.

**COME FROM > (2) NEAR PAST**

Jiddu (Somali dialect) -*ooku* ‘come’ > near past tense marker. Ex.

*Jiddu (Marcello Lamberti, personal communication)*

(a) *y- ooku.*

3:M-come  
‘He comes.’

(b) *y- aam-ooku*

3:M-eat- come  
‘He has just eaten.’

Teso -*bu*, PL -*potu* ‘come’ > past (perfective) auxiliary. Ex.

*Teso (Hilders and Lawrance 1956: 14; Heine and Reh 1984: 104)*

<i>a-</i>	<i>bu</i>	<i>ke-ner.</i>
I-	come	I- say

‘I said.’

Sotho -*tsõa* ‘come from’ > -*tsõa-*, immediate past tense prefix. Ex.

*Sotho (Doke and Mofokeng [1957] 1985: 204)*

<i>kē-</i>	<i>tsõa-</i>	<i>rèka.</i>
------------	--------------	--------------

‘I have just bought.’ (lit.: ‘I have come from buying’)

Klao *dε* ‘come’ > past tense marker. Ex.

*Klao (Marchese 1986: 124)*

<i>ɔ</i>	<i>dε</i>	<i>dε</i>	<i>di.</i>
he	come	thing	eat

‘He just ate.’ (lit.: ‘He came from eating’)

Nyabo *wɔ* ‘come’ > marker of past actions. Ex.

*Nyabo (Marchese 1986: 124)*

<i>ɔ</i>	<i>wɔ</i>	<i>gblà</i>	<i>pi-</i>	<i>ε.</i>
he	come	rice	cook-	NOMIN

‘She’s been cooking rice.’

Margi *ghèd’á* to come from’ > ‘to have done before’, ‘in the past’ (Hoffmann 1963: 220).

Compare also the following examples, where instead of a (near) past tense marker, a “perfect” morpheme has evolved: French *venir de* ‘come from’ > perfect. Ex.

**French**

- (a) *Il vient de Paris.*  
 he comes from Paris  
 ‘He comes from Paris.’
- (b) *Il vient d’aller à Paris.*  
 he comes from go to Paris  
 ‘He has just gone to Paris.’

Yoruba *ti* ‘to come out of’ > “perfect tense” marker. Ex.

**Yoruba (Ward 1952: 139)**

- O ti ló.*  
 (he come:out go)  
 ‘He has gone.’

Malagasy *avy* ‘come’ > near past marker. Ex.

**Malagasy (Bourdin 1999: 1)**

- avy ni- lalao aho.*  
 come PAST-play I  
 ‘I (have) played just now.’

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare **BEGIN**; **COME TO**; **DO**; **FINISH**; **GO TO**; **KEEP**; **LEAVE**.

**COME TO > (1) BENEFACTIVE**

This is a process that appears to have occurred repeatedly in Senufo languages and dialects. Pilara *pě* ‘come’ > benefactive marker. Ex.

**Pilara (Carlson 1991: 212)**

- (a) *wi pẽ ga.*  
 3:SG come here  
 ‘S/He came here.’
- (b) *ki kã u pẽ.*  
 it give him/her to  
 ‘Give it to him/her.’

Lahu *là* ‘come’ > *là*, benefactive particle (indicating that the verbal action is for the benefit of or impinges upon a nonthird person). Ex.

**Lahu (Matisoff 1991: 395–6)**

- (a) *là.*  
 ‘Come.’

(b) *chɔ̌ lâ.*

‘Chop for me/us/you.’

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby verbs denoting location or motion serve as structural templates to express relational (adpositional) concepts; compare **ARRIVE**; **COME FROM**; **GO TO**; **PASS**.

**COME TO > (2) CHANGE-OF-STATE**

This grammaticalization includes processes leading to what tends to be described as resultative markers, for example, in Fijian, Vangunu, and To’aba’ita (Lichtenberk 1991a: 487–8); for example, To’aba’ita *mai* ‘come’ > *-mai*, ingressive/resultative marker. Ex.

*To’aba’ita* (Lichtenberk 1991a: 487)

*fanua’e      rodo      na-      mai.*

place it:PFV be:dark PERF-come

‘It has become dark.’

Perhaps related to this grammaticalization is the development of Chinese *lai*, which throughout Chinese history was used as a verb meaning ‘come’. In Early Mandarin (around the twelfth century) it developed uses of a perfect marker, its function being to relate “two time points, a point in the past and speech time,” possibly being a marker of “currently relevant state” (Sun 1996: 98). Ex.

*Early Mandarin (Jingde chuandenglü; quoted from Sun 1996: 98)*

*daxiong      shan-      xia      cai      junzi      lai.*

Daxiong      mountain-      below      pick      fungi      LAI

‘I have been to the foot of the Daxiong mountain to pick mushrooms.’

English *come* > linking verb; for example, *come true*, *come undone*. Sango *ga* ‘come to’ > ‘become’ (inchoative marker; Thornell 1997: 122). Ex.

*Sango (Thornell 1997: 118)*

(a) *Ě      gä      ge.*

1:PL      come:to      here

‘We come here.’

(b) *Tënë à:gä      polêlê.*

word AGR:become clear

‘The speech became clear.’

This grammaticalization appears to be particularly common in pidgin and creole languages: Guyanese CF *vini* ‘come (from)’ > change-of-state marker. Ex.

*Guyanese CF (Corne 1971: 90)*

*i      vini      malad.*

(3:SG come sick)

‘He has become sick.’



Seychelles CF *vin(i)* ‘come’ > ‘become’. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 63, 80)*

- (a) *i*      *demânde*      *si mô a kapab vini.*  
 (3:SG ask              if 1:SG FUT be:able come)  
 ‘He asks if/whether I will be able to come.’
- (b) *mô pu vin ris ê zur.*                      *i n vin larpâter.*  
 (1:SG FUT come rich one day)              (he CPL come surveyor)  
 ‘I shall be(come) rich one day.’              ‘He became a surveyor.’

Fa d’Ambu CP *bi* ‘come’ > resultative aspect marker. Ex.

*Fa d’Ambu CP (Post 1992: 159)*

<i>tyipa</i>	<i>bi</i>	<i>sxa</i>	<i>dual</i>	<i>eli</i>	<i>kumu</i>	<i>pasa.</i>
stomach	come	PART	hurt	3:SG	eat	surpass

‘His stomach hurt; he had eaten too much.’

Ghanaian PE *come* ‘come’ > ingressive aspect marker (Huber 1996). Chinook Jargon *čákwa* or *čáku* ‘come’ is found before stative verbs and occasionally before active verbs in any of the forms *čaku*, *čaw*, *č(u)* with the meaning ‘become X’, ‘get to be X’; for example, Grand Ronde Chinook Jargon *dákta čaw sik* ‘the doctor becomes sick’ (Grant 1996: 236).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to aspectual auxiliaries; compare DO; FINISH; GO; GO TO; LEAVE.

### COME TO > (3) FUTURE

Bambara *nà* ‘come’ > *ná*, remote future marker. Ex.

*Bambara (Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *ù*              *tɛ*              *nà.*  
 3:PL              NEG:AUX      come  
 ‘They don’t come.’
- (b) *à*              *ná*              *sà.*  
 3:SG              FUT              die  
 ‘He will die.’ (= everyone has to die some day)

Bambara *bé* auxiliary + *nà* ‘come’ > *bɛna*, near future marker. Ex.

*Bambara (Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *ù*              *bé*              *nà.*  
 3:PL              AUX              come  
 ‘They come.’
- (b) *à*              *béna*              *sà.*  
 3:SG              FUT              die  
 ‘He will die (soon and/or surely).’

Kono *nà* (+ *-à*) ‘come’ > *náà*, near future tense marker. Ex.

*Kono (Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *í*                      *nà- á*                      *fén*                      *mà?*  
 2:SG                      come-TAM                      what                      for  
 'What have you come for?'

- (b) *mbé*                      *náà*                      *ń*                      *kó- à.*  
 1:SG:TAM                      NFUT                      1:SG                      wash-TAM  
 'I'm going to wash myself (right now).'

Akan *ba* 'come' > *bɛ*, *bé*, *bɔ*, *bó*, future tense marker. Ex.

*Akan (Welmers 1973: 353–4; Marchese 1986: 123)*

- ò- bé- bá.*  
 he-FUT-come  
 'He's going to come.'

Wapa (Jukun dialect) *bi* 'come' > future tense marker. Ex.

*Wapa (Welmers 1973: 354; Marchese 1986: 123)*

- ku*                      *ri*                      *bi*                      *ya.*  
 he                      PROG                      come                      go  
 'He's going to go.'

Efik *-di-* 'come' > future tense marker. Ex.

*Efik (Welmers 1973: 354–5; Marchese 1986: 123)*

- ń- dî-*                      *dép*                      *mbòró.*  
 1:SG-come-                      buy                      bananas  
 'I'm going to buy bananas.'

Zande *ye* 'come' in the progressive construction [*na . . . ka*] > future marker *na ye ka/ne ka* (Marchese 1986: 75). Neyo *i/yi* 'come' > future tense marker (Marchese 1986: 75). Godié *yi* 'come' > future tense marker (Marchese 1986: 75). Bété *yi* 'come' > future tense marker (Marchese 1986: 75). Dida *ci* 'come' > CI, future tense marker (Marchese 1986: 75). Tepo *di* 'come' > future tense marker (Marchese 1986: 75). Koyo *yi* 'come' > future tense marker. Ex.

*Koyo (Marchese 1986: 75)*

- (a) *Aḍi*                      *yì*                      *du.*  
 Abi                      come:FACT                      town  
 'Abi came home.'
- (b) *Aḍi*                      *yi*                      *du*                      *mo.*  
 Abi                      AUX                      town                      go  
 'Abi will go to town.'

Gwari *ḍé* 'to come' > *ḍá*, future tense marker (Hyman and Magaji 1971: 59, 147; Heine and Reh 1984: 198). Duala *ya* 'come' > *-ya*, immediate future marker (Ittmann 1939: 93–5; Heine and Reh 1984: 132). Ex.

*Duala (Heine and Reh 1984: 132)*

<i>a</i>	<i>mà-</i>	<i>yǎ</i>	<i>nanga</i>	<i>wàsè.</i>
he	PRES-FUT		lie	ground

‘He will lie down right now.’

Ganda *-jjá* ‘come’ > indefinite future marker. Ex.

*Ganda (Welmers 1973: 355; Marchese 1986: 124)*

<i>àjjá</i>	<i>kúgéndá.</i>
he:come	INF:go

‘He is going to go (sometime).’

Sotho *-tla* ‘come’ > *-tla-*, future tense marker; *-tlile hō-* ‘have come to’ > *-tlil’o-*, future tense marker (Doke and Mofokeng [1957] 1985: 206–7). Zulu *-za* ‘come’ > *-za-*, marker of immediate future. Ex.

*Zulu (Mkhatshwa 1991: 96)*

- (a) *Ngi- ye- za.*  
 (1:SG-?- come)  
 ‘I’m coming.’
- (b) *U- za- ku- fika.*  
 (2:SG-FUT-INF- arrive)  
 ‘He’ll arrive.’

Acholi *bino* ‘to come’ > *-bi-*, future tense marker. Ex.

*Acholi (Malandra 1955: 76; Bavin 1983: 151; Heine and Reh 1984: 92)*

- (a) *lyɛc o- bino.*  
 elephant 3:SG-came  
 ‘The elephant came.’
- (b) *an a- bi- camo.*  
 1:SG 1:SG-FUT-eat:INF  
 ‘I’ll eat.’

Teso *abunere (ko)* ‘to come’ > *-bun-*, future tense marker. Ex.

*Teso (Hilders and Lawrance 1956, 1958)*

<i>e-</i>	<i>bun-</i>	<i>i</i>	<i>a-</i>	<i>anyun.</i>
(3:SG-	come-	PRES	INF-	see)

‘He will see.’

Lotuko ‘*tuna* ‘to come’ > future tense marker. Ex.

*Lotuko (Muratori 1938: 161ff.; Heine and Reh 1984: 131–2)*

<i>a- ttu</i>	<i>ni</i>	<i>lɛtɛn.</i>
1:SG-come	I	go

‘I’ll leave immediately.’

Swedish *komma* 'come' > *komma att*, auxiliary expressing unplanned future (Werner 1986: 102–3). Tamil *vaa* 'come', verb of motion > auxiliary marking intended future actions. Ex.

*Tamil* (T. Lehmann 1989: 217)

<i>naan</i>	<i>kumaar-ai-k</i>	<i>keet-k-a</i>	<i>varu- kir-</i>	<i>een</i>
1:SG	Kumar- ACC	ask- INF	come-PAST-	1:SG
'I am going to ask Kumar.'				

Chinese *lái* 'come' > marker of intended future actions and of purpose clauses (Matisoff 1991: 401–2).

The process COME TO > FUTURE has been discussed in a number of different works; for more details, see especially Welmers 1973: 354–5; Ultan 1978a; Fleischman 1982a, 1982b; Bybee et al. 1991. For a cognitive interpretation of the process, see Emanatian 1992. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT.

### COME TO > (4) PROXIMATIVE

Lahu *là* 'come' > (*la* venitive >) proximative aspect marker 'almost coming to', 'nearly'. Ex.

*Lahu* (Matisoff 1991: 395–6)

- (a) *mû-yè là ve*.  
'It's raining.' (lit.: 'rain comes')  
(b) *ši-la*  
'be close to death'

Tchien Krahnn *gi* 'come' > 'almost'. Ex.

*Tchien Krahnn* (Marchese 1986: 121)

<i>pidē</i>	<i>gi</i>	<i>kwɔ</i>	<i>la</i> .
plantain	come	spoil	NOMIN
'The plantain is almost spoiled.'			

Compare NEAR; LOVE; WANT. This process is often confused with the development (>) COME TO > FUTURE. While the latter process leads to the rise of a verbal tense, the present one results in an aspect function. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT.

### COME TO > (5) PURPOSE

Chinese *lái* 'come' > subordinating conjunction of purpose clauses. Ex.

*Chinese (Matisoff 1991: 401–2)*

nǐ néng yòng shénme fāngfǎ<sup>9</sup> lái bāngzhù tā ne?  
 2:SG can use what method (come) help 3:SG PART  
 How are you going to help him?

Sapo *di* ‘come’ > goal/purpose clause marker (Marchese 1986: 144).

Since BENEFACTIVE markers may also be derived from COME TO (see COME TO > BENEFACTIVE) and may themselves develop into PURPOSE markers (see Heine et al. 1991), it is possible that PURPOSE is not immediately derived from COME TO but rather has BENEFACTIVE as an intermediate stage. In Chinese, however, the development from LAI (*lái*) ‘come to’ to purpose marker does not appear to have involved an intermediate BENEFACTIVE stage (Alain Peyraube, personal communication); more research is required on this point. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby verbs denoting location or motion serve as structural templates to express relational adpositional or subordinating concepts; compare ARRIVE; COME FROM; GO TO; LEAVE; PASS.

**COMITATIVE > (1) AGENT**

In this grammaticalization process comitative markers are pressed into service to introduce agents in passive constructions. Swahili *na* ‘with’, comitative preposition > agent marker in passive constructions. Ex.

*Swahili*

- (a) *a- li- ondoka na mke-we.*  
 C1-PAST-leave with wife-his  
 ‘He left (together) with his wife.’  
 (b) *a- li- it- wa na mke-we.*  
 C1-PAST-call-PASS by wife-his  
 ‘He was called by his wife.’

(French *avec* ‘with’ >) Seychelles CF (*av*)*ek* ‘with’, general preposition > marker of the agent in passive constructions. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 71)*

- (a) *mô koz ek u.*  
 (1:SG speak with 2:SG)  
 ‘I speak to you.’  
 (b) *ban brâs i n kase ek divâ.*  
 (PL branch 3:SG CPL broken with wind)  
 ‘The branches are/have been broken by the wind.’

(French *avec* ‘with’ >) Rodrigues CF (*av*)*ek* ‘with’, general preposition > agent marker in passive constructions. Ex.

<sup>9</sup> Alain Peyraube (personal communication) tells us that the correct form of this item is *fangfa*.

*Rodrigues CF (Corne 1977: 164–5)*

<i>lisiē</i>	<i>i</i>	<i>gaỹ</i>	<i>morde</i>	<i>ek</i>	<i>pis.</i>
(dog	3:SG	get	bite	with	flea)
'Dogs get bitten by fleas.'					

This grammaticalization needs further exemplification; as it stands, it is confined to languages spoken in the western Indian Ocean region. Martin Haspelmath (personal communication) suggests that this may not be a process leading straight from COMITATIVE to AGENT; rather it might involve an intermediate INSTRUMENT stage. More research is required on this pathway.

**COMITATIVE > (2) NP-AND**

To'aba'ita *bia*, *bii* 'with', comitative preposition > 'and', NP-conjoining conjunction (Lichtenberk 1991b: 44, 61). The Limbu comitative suffix *-nu* is used inter alia to coordinate nominal groups as the conjunction 'and', whereby it is suffixed to all but the last noun in a series (Driem 1987: 49). Hausa *dà* 'with', comitative preposition > 'and', NP-conjoining conjunction (Ma Newman 1990: 10). Ga *kè* 'with', comitative marker > 'and', NP-conjoining conjunction (cf. Lord 1989: 117ff.). Dutch *met* 'with' > Negerhollands CD *mi* 'with', 'and', NP-coordinating conjunction (Stolz 1986: 233–7). Ewe *kplé* 'with', comitative preposition > 'and', NP-coordinating conjunction. Ex.

*Ewe*

- (a) *é- yi kplé wo.*  
 3:SG-go with 2:SG:OBJ  
 'She went with you.'
- (b) *Kofi kplé Kosi vá égbé.*  
 Kofi and Kosi come today  
 'Kofi and Kosi came today.'

Dogon *-le* 'with', comitative suffix > 'and', NP-conjoining connective, added to each NP (Calame-Griaule 1968: 177). Baka *té* 'with', comitative preposition > 'and', NP-conjoining conjunction. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

<i>wósè-</i>	<i>o</i>	<i>té</i>	<i>mókòsè-o</i>	<i>té</i>	<i>bo</i>
woman-PL		COM	man- PL	COM	people
<i>kòpé</i>	<i>wó</i>	<i>ngò</i>	<i>geè</i>	<i>jo!</i>	
all	3:PL	should	seek	food	
'Women, men, and all other people should look for food!'					

Ngbaka Ma'Bo *té* 'with', comitative preposition > 'and', NP-conjoining conjunction (Thomas 1970: 537). Lingala *na* 'with', comitative preposition > 'and', NP-conjoining conjunction. Ex.

*Lingala (van Everbroeck 1958: 72)*

- (a) *elɔngɔ na bongó*  
 together with them  
 'together with them'
- (b) *bísó na yé*  
 3:SG and 1:SG  
 'he and I'

Moré *né* 'with', comitative preposition > 'and', NP-conjoining conjunction. Ex.

*Moré (Alexandre 1953b: 268–9).*

*ba né ma*  
 'father and mother'

Kupto *kán* 'with' > 'and', listing connective (Leger 1991: 27). Yagaria *-’e/-’ese* 'with', 'together with', comitative suffix > 'and', NP-conjoining conjunction. Ex.

*Yagaria (Renck 1975: 43f)*

- (a) *avo- ’a- ’e*  
 father-his-COM  
 'with his father'

or

*avo- ’a- ’ese*  
 father-his-COM

- (b) *dagae-’e yale- di- ’e*  
 1:SG- and people-my-and  
 'I and my people'

Turkish *ile* 'with', comitative postposition > 'and', NP-conjoining conjunction. Ex.

*Turkish (Lewis [1967] 1985: 86; Ergun Cehreli, personal communication)*

- (a) *kim:in ile gittiniz?*  
 whom with go:PAST:3:PL  
 'With whom did you go?'
- (b) *ben ile Ali cinemaya gidiyoruz.*  
 1:SG and Ali cinema:ALL go:PRES:1:PL  
 'Ali and I are going to the movies.'

French *avec* 'with' > Haitian CF *ak* 'and'. Ex.

*Haitian CF (Sylvain 1936: 79)*

*Wè ak tādé pa mēm.*  
 see and hear NEG same  
 'To see and to hear are not the same.'

That the directionality proposed here is correct is suggested by evidence from Chinese. For example, the Chinese verb *gong* 'to share (with)' was grammati-

calized in Late Archaic Chinese (fifth – second centuries B.C.) to an adverb meaning ‘together’, and since the Early Medieval period (second – sixth century A.D.) it developed into a comitative preposition. Ex.

*Early Medieval Chinese (Bai yu jing; quoted from Peyraube 1996: 189)*

<i>gong</i>	<i>duo</i>	<i>ren</i>	<i>zhong</i>	<i>zuo</i>	<i>yu</i>	<i>shi</i>
with	many	people	crowd	sit	at	room
<i>zhong.</i>						
in						

‘(We) sat inside the room with a crowd of many people.’

The first attested example of *gong* as an NP-and conjunction is found in the Song period.

*Song period Chinese (Qi guo chunqiu pinghua 7; quoted from Peyraube 1996: 189–90)*

<i>wu</i>	<i>lai</i>	<i>jiu</i>	<i>Sunzi</i>	<i>an</i>	<i>die</i>	<i>gong</i>
I	come	help	Sunzi	I	father	and
<i>Yuan</i>	<i>Da.</i>					
Yuan	Da					

‘I came to help Sunzi, my father, and Yuan Da.’

Thus, *gong* experienced the following evolution: verb > adverb ‘together’ > preposition ‘with’ > conjunction ‘and’. Furthermore, Peyraube (1996: 189) argues that Chinese *he* was a verb meaning ‘to mix (up)’ and later ‘to stick together’. Since the beginning of the Tang period it came to mean ‘included’ and later to be used as a comitative preposition ‘with’. Already around the Mid-Tang period, *he* is said to have become an NP-and conjunction (Peyraube 1996: 190). In a similar fashion, the Chinese verb *tong* meaning ‘to share with’, ‘to accompany’ was grammaticalized probably during the Tang period to a comitative preposition. In Contemporary Chinese (i.e., from the nineteenth century onward), *tong* began to function as a coordinating conjunction (Peyraube 1996: 190–1).

The evolution from comitative markers to markers of noun phrase coordination appears to be well established; see especially Stassen 2000 for details. Stassen observes that ‘the grammaticalization of a comitative encoding pattern into a ‘coordination-like’ construction prototypically involves the creation of a single constituent, in which both the ‘with’-phrase and the non-comitative NP are included, and in which the two NPs gradually come to be regarded as being of equal structural rank.’

### COMITATIVE > (3) S-AND

Swahili *na* ‘with’, comitative preposition (> NP-and) > S-and. Ex.

*Swahili*

(a)	<i>a-</i>	<i>li-</i>	<i>ku- ja</i>	<i>na</i>	<i>mke-we.</i>
	3:SG-PAST-INF-COME			with	wife-3:SG:POSS
	‘He came with his wife.’				



- (b) *a- li- ku- ja na ku- ondoka tena.*  
 3:SG-PAST-INF-COME and INF-leave also  
 'He came and left again.'

Mauritius CF (*av*)*ek* 'with', 'and' > 'and', combining verb phrases (rarely used). Ex.

*Mauritius CF (Boretzky 1983: 261)*

- |              |           |                 |             |           |             |
|--------------|-----------|-----------------|-------------|-----------|-------------|
| <i>Linze</i> | <i>ti</i> | <i>al</i>       | <i>Iden</i> | <i>ek</i> | <i>Zorz</i> |
| (Lindsay     | PAST      | go              | Eden        | and       | George      |
| <i>ti</i>    | <i>al</i> | <i>Budyari.</i> |             |           |             |
| PAST         | go        | Bhujharry)      |             |           |             |
- 'Lindsay went to Eden (college) and George to Bhujharry.'

See Michaelis (forthcoming) for a more general treatment of the grammaticalization of (*av*)*ek*. NP-AND markers appear to provide one of the sources for clause-connecting markers ('and'). Thus, we may be dealing with a more general evolution COMITATIVE > NP-AND > S-AND. Concerning evidence on this directionality, see COMITATIVE > NP-AND.

### COMITATIVE > (4) CONTINUOUS

Umbundu *kasi* copula + *la*, *l'*, comitative preposition + *oku-* infinitive > progressive. Ex.

*Umbundu (Valente 1964: 281; Blansitt 1975: 24)*

- okasi l'oku-tunga.*  
 'He is building.'  
*tu-li l' okulya.*  
 'We're eating.'

Ngbaka Ma'Bo *té* 'with' > progressive marker (if followed by verbal nouns). Ex.

*Ngbaka Ma'Bo (Thomas 1970: 17)*

- 'é té 'ò'òò.*  
 he with leaving  
 'He is leaving.'

Baka *té* 'with', comitative preposition > progressive aspect marker. Ex.

*Baka (Kilian-Hatz 1992: 29)*

- |           |           |           |           |               |
|-----------|-----------|-----------|-----------|---------------|
| <i>wó</i> | <i>té</i> | <i>na</i> | <i>jo</i> | <i>dandù.</i> |
| 3:PL      | COM       | INF       | eat       | honey         |
- 'They are eating honey.'

Swahili *na* 'with' comitative preposition > *-na-*, verbal prefix marking progressive aspect (in some dialects) and present tense (in others).

*Swahili*

- (a) *a- li- fuat- ana na binti y- ake.*  
 C1- PAST-follow-REC with c9:daughter c9-his  
 'He followed his daughter.'

- (b) *wa- na- fuat- ana.*  
 3:PL:C2- PROG-follow-REC  
 'They are following each other.'

Progressive and other kinds of continuous markers may develop into markers for habitual aspects. It is not surprising, therefore, that COMITATIVE also has given rise to habitual aspect categories: Baka *tɛ* 'with' (comitative preposition) > marker of habitual actions. Ex.

*Baka (Kilian-Hatz 1992: 32)*

<i>Wàitò</i>	<i>kè</i>	<i>ʔé</i>	<i>tɛ</i>	<i>na</i>	<i>banà</i>
Waito	DEM	3:SG	COM	INF	care
<i>atínì</i>		<i>jókò!</i>			
1:PL:INCL:OBJ		well			
'Waito has always treated us well!'					

Kala Lagau Ya *-pu*, comitative case marker > habitual aspect marker (Blake 1994: 183).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby grammatical aspect functions are conceptualized and expressed in terms of locative or comitative constructions; see also LOCATIVE.

### COMITATIVE > (5) EXIST

Swahili *na* 'with', comitative preposition > (locative class +) *-na*, existential marker. Ex.

*Swahili*

<i>ku-</i>	<i>na</i>	<i>asali</i>	<i>nyingi.</i>
LOC-be:	with	honey	plenty
'There is plenty of honey.'			

Baka *tɛ* 'with', comitative preposition > existential marker. Ex.

*Baka (Kilian-Hatz 1992: 42)*

<i>ʔe</i>	<i>tɛ</i>	<i>bo</i>	<i>dàdì</i>	<i>a</i>	<i>bè.</i>
3:SG	COM	people	plenty	LOC	party
'There are many people at the party.'					

Note that this grammaticalization is confined to one phylum in Africa; more examples from other continents are required.

### COMITATIVE > (6) INSTRUMENT

Ga *kè* comitative marker > instrument marker. Ewe *kplé* 'with', comitative preposition > instrument preposition. Ex.

*Ewe (Claudi and Heine 1986: 321)*

- (a) *é- yi kplé wo.*  
 3:SG-go with 2:SG:OBJ  
 'She went with you.'

- (b) *wó- tu- a                      βɔtrú                      kplé                      safui.*  
 3:PL-open-HAB                      door                      with                      key  
 'A door is opened with a key.'

Dogon *-le* 'with', comitative suffix > instrument suffix (Calame-Griaule 1968: 177). Baka *tɛ* 'with', comitative preposition > 'with', instrument preposition. Ex.

*Baka (Kilian-Hatz 1992: 58)*

- |           |          |             |           |           |                |
|-----------|----------|-------------|-----------|-----------|----------------|
| <i>ma</i> | <i>à</i> | <i>kɔnɔ</i> | <i>wà</i> | <i>tɛ</i> | <i>ngbala.</i> |
| 1:SG      | ASP      | cut         | firewood  | COM       | machete        |
- 'I cut firewood with the machete.'

Ngbaka Ma'Bo *té* 'with', comitative preposition > instrument preposition. Ex.

*Ngbaka Ma'Bo (Thomas 1970: 115)*

- |            |              |                   |             |           |                   |
|------------|--------------|-------------------|-------------|-----------|-------------------|
| <i>ʔ'è</i> | <i>'bōkò</i> | <i>nzò- kánà-</i> | <i>ngéè</i> | <i>tɛ</i> | <i>ndiká. . .</i> |
| then:he    | hit          | head-mother-her   | with        | nuts      |                   |
- 'Then he hits his mother with nuts on the head. . . '

Turkish *ile* 'with', comitative postposition > instrument postposition. Ex.

*Turkish (Lewis [1967] 1985: 86)*

- (a) *kim-in                      ile                      gittiniz?*  
 'With whom did you go?'  
 (b) *vapur                      ile                      gittiniz.*  
 'You went by boat.'

Moré *né* 'with', comitative preposition > 'with', instrument preposition (Canu 1976: 153). Latin *cum* 'with', comitative preposition > instrumental preposition. Ex.

*Latin (anonymous reader)*

- (a) *cum                      uxor-                      e*  
 with                      wife-                      ABL  
 'with one's wife'  
 (b) *cum                      gladi-                      o*  
 with                      sword-                      ABL  
 'with a sword'

Albanian *me* 'with', comitative preposition > instrument preposition. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 312)*

- (a) *erdhi                      me                      të                      motrën.*  
 (3:SG:AOR:come                      with                      ART                      sister)  
 'He came with his sister.'  
 (b) *e                      hapa                      me                      çelës.*  
 (ART                      1:SG:AOR:open                      with                      key)  
 'I opened it with the key.'

Hungarian *-vel/-val*, suffix marking the comitative case > suffix marking instrument. Ex.

**Hungarian (Tompá 1972: 120)**

- (a) *barátja-val*  
friend- with  
'with the friend'
- (b) *hajó-val*  
ship-with  
'with a ship'

Bulgarian *s* 'with', adposition > instrumental adposition. Ex.

**Bulgarian**

- (a) *majkata*                      *s*                      *deteto*  
mother:DEF                      with                      child:DEF  
'the mother with the child'
- (b) *Toj*                      *piše*                      *s*                      *moliv.*  
he                      write:3:SG:PRES                      with                      pencil  
'He writes with a pencil.'

Imbabura Quechua *-wan* comitative marker > instrumental marker. Ex.

**Imbabura Quechua (Cole 1982: 114)**

- (a) *nūka*                      *wawki-*                      *wan*                      *kawsa-*                      *ni.*  
my                      brother-                      COM                      live-                      I  
'I live with my brother.'
- (b) *pamba-*                      *pi*                      *yunda-*                      *wan*                      *yapu-*                      *ni.*  
field-                      in                      pair:of:oxen-                      INSTR                      plow-                      I  
'I plow in the field with a pair of oxen.'

Mezquital Otomi *ko* 'with', comitative marker > *ko*, instrumental marker (Hess 1968: 83, 89). Yagua *-ta*, comitative suffix > instrumental suffix. Ex.

**Yagua (Payne and Payne 1990: 404–5)**

- (a) *sa-*                      *tiryq̃-*                      *ta-*                      *rà.*  
3:SG-                      lie:down-                      TA-                      INAN  
'He lies down with it (e.g., a book).'
- (b) *sa-*                      *j̃ichitiy-*                      *níí*                      *quiivq̃*                      *quiichiy-*                      *ta.*  
3:SG-                      poke-                      3:SG                      fish                      knife-                      INSTR  
'He pokes the fish with the/a knife.'

Concerning the directionality COMITATIVE > INSTRUMENT, see, for example, Lakoff and Johnson 1980; Lehmann 1982: 111; Heine et al. 1991: 163ff. More diachronic evidence is required to establish that the directionality proposed is correct.

**COMITATIVE > (7) MANNER**

German *mit* 'with', comitative preposition > manner preposition. Ex.

**German**

- (a) *Er kam mit seinen Kindern.*  
 he came with his:PL child:PL  
 'He came with his children.'
- (b) *Er hat es mit Absicht getan.*  
 he has it with purpose done  
 'He did it on purpose.'

Hausa *dà* 'with', comitative preposition > manner preposition. Ex.

**Hausa (Ma Newman 1990: 93, 307)**

*dà saurī*  
 (with speed)  
 'fast'

Ngbaka Ma'Bo *té* 'with', comitative preposition > manner preposition. Ex.

**Ngbaka Ma'Bo (Thomas 1970: 591; glosses Christa Kilian-Hatz, personal communication)**

*ʔé pá ndàá té ká'bu. . .*  
 he pass:at place:that with anger  
 'Consequently he left that place full of anger. . .'

Albanian *me* 'with', comitative preposition > manner preposition (Buchholz et al. 1993: 312). Hungarian *-vel/-val*, suffix marking the comitative case > suffix marking manner. Ex.

**Hungarian (Tompá 1972: 120)**

*Szeretett-el (<vel) fogad- t- ak.*  
 (love- with welcome-IMPERF-3:PL)  
 'I was welcomed cordially.'

Tamil *-ooṭu*, suffix marking the comitative case ("sociative") > suffix marking manner. Ex.

**Tamil (T. Lehmann 1989: 37–8)**

- (a) *kumaar tan maṇaivi-y-ooṭu va- nt- aan.*  
 Kumar he:(OBL) wife- COM come-PAST-3:SG:M  
 'Kumar came with his wife.'
- (b) *kumaar anp-ooṭu ciri- tt- aan.*  
 Kumar love-COM laugh-PAST-3:SG:M  
 'Kumar smiled with love.'

This process probably does not lead straight from COMITATIVE to MANNER uses but appears to have INSTRUMENT as an intermediate stage, hence COMITATIVE > INSTRUMENT > MANNER. See also INSTRUMENT. Note

that the directionality proposed has not yet been established beyond reasonable doubt.

### COMITATIVE > (8) PASSIVE

Baka *tɛ* 'with', comitative preposition > passive marker (with impersonal agents). Ex.

*Baka (Kilian-Hatz 1992: 63)*

<i>bɛ̀là</i>	<i>à</i>	<i>mɛ̀ɛ̀lɛ</i>	<i>tɛ.</i>
work	ASP	do:PAST	PASS:3:SG

'The job was done.'

Lamang *ndà* 'with', comitative preposition > passive proclitic. Ex.

*Lamang (Wolff 1983: 171–2)*

<i>ndá</i>	<i>dá</i>	<i>zùwì.</i>
------------	-----------	--------------

'The rope is plaited.' (cf. *dá* 'plait')

While these examples involve different language phyla, we have so far found no instances of the process outside Africa. More data on the conceptual nature and areal distribution of the process are required.

### COMITATIVE > (9) H-POSSESSIVE

Hausa (continuous aspect +) *dà* 'with', comitative preposition > 'have' (Ma Newman 1990: 119, 307). Swahili *na* 'with', comitative preposition, *-na* 'be with' > *-na* 'have'. Ex.

*Swahili*

<i>a- na</i>	<i>gari.</i>
3:SG-be:with	car

'He has a car.'

Baka *tɛ* 'with', comitative preposition > 'have', marker of verbal possession. Ex.

*Baka (Kilian-Hatz 1992: 40)*

<i>ʔé</i>	<i>tɛ</i>	<i>jóko</i>	<i>nda</i>	<i>kè.</i>
3:SG	COM	nice	house	DEM

'He has a nice house.'

Lingala *-zala* 'be' + *na* 'with', comitative preposition > *-zala na* 'have', verbal possession (van Everbroeck 1958: 150, 160, 163). Arabic *ma'* 'with' > 'to have in hands', actual possession (Kilian-Hatz and Stolz 1992: 4–5). Mongolian *-toj/-tej/-taj*, comitative case marker > 'to own', permanent possession; Welsh 'to be' + *gyda* 'with' > 'to have' permanent possession (Kilian-Hatz and Stolz 1992: 4–5).

This grammaticalization has been described as a process whereby possession is conceptualized and expressed in terms of accompaniment (see Heine 1997a).

**COMITATIVE > (10) TEMPORAL**

Awtuw -k, instrumental/comitative marker > marker of temporal clauses (Feldman 1986: 113). German *mit* 'with', comitative and instrumental preposition > temporal preposition. Ex.

*German*

<i>Mit</i>	<i>achtzehn</i>	<i>begann</i>	<i>sie</i>	<i>ein</i>
with	eighteen	began	she	a
<i>neues</i>	<i>Leben.</i>			
new:NEUT	life:NEUT			

'At the age of eighteen she started a new life.'

The Basque comitative case suffix *-ekin* can be used to express time as a less usual alternative to the more common locative. Ex.

*Basque (anonymous reader)*

(a) *Mikelekin bizi naiz.*

<i>Mikel-</i>	<i>ekin</i>	<i>bizi</i>	<i>n-</i>	<i>a-</i>	<i>iz.</i>
Michael-	COM	live	1:SG:ABS-PRES-AUX		

'I live with Michael.'

(b) *Andre Mari eguna ostegunarekin erortzen da aurten.*

<i>Andre</i>	<i>Mari</i>	<i>egun-</i>	<i>a</i>	<i>ostegun-</i>	<i>a-</i>	<i>(r)ekin</i>
lady	Mary	day-	DET	Thursday-	DET-COM	

*eror-tze- n d- a aurten.*

fall- IMPFV-LOC PRES-AUX this:year

'Mary's Day falls on Thursday this year.'

Hausa *dà* 'with', comitative preposition > temporal preposition. Ex. *dà karfè ukù* 'at three o'clock' (Ma Newman 1990: 16, 307). Ngbaka Ma'Bo *té* 'with', comitative preposition > 'in', temporal preposition. Ex.

*Ngbaka Ma'Bo (Thomas 1970: 67; glosses Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

<i>ʔé</i>	<i>d5-</i>	<i>mū</i>	<i>mbéèmbé</i>	<i>té</i>	<i>t5:kpé.</i>
she	come-see	snail	with		morning

'In the morning, she met the snail.'

Baka *te* 'with', comitative preposition > temporal preposition (Christa Kilian-Hatz, personal communication). Hungarian *-vel/-val*, comitative marker > 'at', temporal suffix. Ex.

*Hungarian (Tompá 1972: 120)*

<i>Ősszel (ősz + vel)</i>	<i>Kijevbe</i>	<i>utaz- om.</i>
(autumn:in	Kiev	travel-1:SG:PRES)

'In the autumn I go to Kiev.'

Albanian *me*, comitative preposition > 'at', time preposition. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 312)*

<i>me</i>	<i>të</i>	<i>dalë</i>	<i>dielli</i>
(at	ART	going	sun)
'at dawn/sunrise'			

Bulgarian *s* 'with', adposition > temporal adposition. Ex.

*Bulgarian*

- (a) *majkata*                      *s*                      *deteto*  
 mother:DEF                      with                      child:DEF  
 'the mother with the child'
- (b) *Toj*                      *leža*                      *s*                      *meseci*                      *v*                      *bolnicata*.  
 he                      lie:3:SG:AOR                      with                      months                      in                      hospital:DEF  
 'He lay in hospital for months (on end).'

In addition to temporal noun phrase arguments, COMITATIVE markers also appear to have developed into temporal clause markers, that is, into temporal conjunctions. Baka *tē* 'with', comitative preposition > 'while', 'as soon as', temporal conjunction. Ex.

*Baka (Kilian-Hatz 1992: 34)*

<i>tē</i>	<i>ko</i>	<i>ma</i>	<i>lèkèè</i>	<i>?émina ma</i>
COM	so	1:SG	prepare:PAST	load
<i>à</i>		<i>gɔ̌.</i>		
1:SG ASP		go		

'As soon as I have packed my luggage I go.'

Sumerian *-da* (< *da* 'side'), comitative, instrument marker > 'while', temporal marker of simultaneity (Meißner and Oberhuber 1967: 33–5).

While there appears to be sufficient evidence to support this grammaticalization, more research is required on the conceptual basis of the process. Conceivably, TEMPORAL markers are not derived straight from COMITATIVE markers but rather are part of a more extended pathway: COMITATIVE > INSTRUMENT > TEMPORAL (Martin Haspelmath, personal communication).

'Companion' see **COMRADE**

**COMPARATIVE (+ NEGATION) > NO LONGER**

English (*any*)*more*. Dutch *meer*, German *mehr* 'more' (when negated) > 'no longer' (van Baar 1997: 96). French *ne ... plus* 'not more' > 'no longer' (van Baar 1997: 96). Irish *níos mó* 'is not more' > 'no longer' (van Baar 1997: 96). Compare also Georgian *met'* - 'more' + *-i* (nominative ending), Korean *də - isang* 'more on top' (lit.: 'more-limit'), Arawak *sabo* 'be additional', 'be superior', and Vietnamese *nũa* 'be additional', 'be superior' (van Baar 1997: 96).

This grammaticalization appears to require contexts involving negative predications (see van Baar 1997 for details). It is not really clear whether the



MORE-markers figuring as source concepts are in fact comparative markers; more research is required on the nature of the process.

### COMPLEMENTIZER > PURPOSE

Bulgarian *če* 'that', complementizer > *če da* 'so that', purpose clause marker. Ex.

#### Bulgarian

- (a) *Tja kaza, če šte dojde.*  
 she said that FUT come:3:SG:PRES  
 'She said that she would come.'
- (b) *Xajde, preobleči se, če da*  
 come:on change:clothes:IMP REFL that to  
*izlezem naj-posle!*  
 go:OUT:1:PL:PRES at:last  
 'Come on, change your clothes so that we can go out at last!'

Kupto *gà* 'that', complementizer > 'so that', purpose clause marker (Leger 1991: 19). Dogon *-ga* 'that', complementizer > 'so that', 'in order to' (if the main verb is in the future tense or is nominalized). Ex.

#### Dogon (Calame-Griaule 1968: 88–9)

*yù: kakáyadō-ga vâlasō.*

'I plant in order to eat millet.'

See also Saxena 1988a. The directionality proposed here has not yet been established beyond reasonable doubt. More data to substantiate this hypothesis are required.

'Complete' see FINISH

### COMRADE > (1) COMITATIVE

(The notion 'comrade' stands for a number of role relations, including 'companion', 'friend', 'neighbour', 'relative'). Balto-Finnic *\*kansa* 'people', 'society', 'comrade' > Estonian *kaas* 'together with', 'in the company of', comitative postposition > Estonian *-ga* 'with', comitative case marker (Stoebke 1968: 274). Sami *gu(o)i(b)* 'companion', 'comrade' > *-guin*, comitative case marker (Stolz 1992b: 118–9). The Basque noun *kide* 'companion', 'fellow', 'mate', applied to both people and things, appears to be the source of the most widespread comitative case ending, *-ekin*.<sup>10</sup> Ex.

#### Basque (anonymous reader)

- (a) *oinetako bat eta bere kidea*  
 oin- (e)ta- ko bat eta ber- e kide- a  
 foot-INDEF-N one and same-GEN mate-DET  
 'a shoe and its mate'

<sup>10</sup> The origin of this form is a postpositional phrase meaning roughly 'in the company of X' (anonymous reader).

(b) *Anarekin*

Ana- (r)e- kide- n  
 Anna- GEN- company-LOC  
 'with Anna'

It remains unclear whether we are dealing here with an areally confined phenomenon. More data from non-European languages are required to establish this pathway. While the data supporting this pathway are not entirely satisfactory, we seem to be dealing with an instance of a more general process whereby relational nouns give rise to relational grammatical markers.

**COMRADE > (2) RECIPROCAL**

(The notion 'comrade' stands for a number of role relations, including 'companion', 'friend', 'neighbour', 'relative'). Gola *dave* 'comrade' > reciprocal particle. Ex.

*Gola (Westermann 1921: 51)*

a kpoma dave.  
 (they help comrade)  
 'They helped each other.'

Fulfulde *band-* 'relative', noun stem > reciprocal marker (Klingenheben 1963: 142). Koromfe *dono*, PL *dombΛ* 'comrade' > *dombΛ* (*dono* when only two participants are involved), reciprocal pronoun. Ex.

*Koromfe (Rennison 1996: 110)*

ba zāŋ dombΛ gaba.  
 3:PL:HUM take comrade:PL knife:PL  
 'They take one another's knives.'

Gabu *akúsi* 'their neighbors' > reciprocal marker. Ex.

*Gabu (Santandrea 1961: 63, 1965: 87)*

si dra sí akúsi.  
 (they insult them neighbors:their)  
 'They insulted each other.'

Russian *drug* (comrade/friend:M:SG:NOM) + *drug*a (comrade/friend:M:SG:ACC) > reciprocal marker (Martin Haspelmath, personal communication). Ex.

*Russian*

Oni nenavideli drug druga.  
 they hated comrade:M:SG:NOM comrade:M:SG:ACC  
 'They hated each other.'

Seychelles CF *kamarad* 'friend' > 'one another', reciprocal marker. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 48; Papen 1978: 303)*

(a) mô kamarad i n tom malad  
 (my friend 3:SG CPL fall sick

ier. . . .

yesterday)

'My friend fell sick yesterday. . . .' (Corne 1977: 55)

- (b) *Nu a kapav trôp kamarad ê zur.*  
 (we FUT be:able cheat REC one day)

'We'll be able to cheat each other one day.'

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. This is an instance of a process whereby concrete nouns are grammaticalized to pronouns expressing relations among clause participants; compare **BODY**; **HEAD**.

### CONDITIONAL > CONCESSIVE

This path of grammaticalization has been proposed by Hopper and Traugott (1993: 180); compare English *if* > concessive marker in specific contexts. Ex.

*English (König 1986: 239)*

*This is an interesting, if complicated, solution.*

See König 1986 for details; more data from other language families are required to substantiate this hypothesis.

### CONTINUOUS > (1) HABITUAL

Bybee et al. (1994: 158) note that progressive markers may develop into presents and imperfectives, and in this development the progressive extends to cover habitual functions, resulting in a gram of very general meaning. Conceivably, CONTINUOUS markers may constitute an intermediate stage on the way from verb to habitual marker; see **GO**; **LIVE**; **SIT** for examples. *Kxoe* //qè 'lie, be lying', verb > -//oè, (a) present tense (expressing an action performed while lying), (b) continuous marker, (c) habitual marker (Köhler 1981a: 530). In *Kui*, the past tense forms of an auxiliary that can be traced back to the verb *manba* 'to live', 'to exist' are used for both progressive and habitual meaning in the past (Bybee et al. 1994: 158). The *Margi* progressive particle *əvə̀r* may signal habitual if used in a past context<sup>11</sup> (Hoffmann 1963: 176; Bybee et al. 1994: 158). More research is required to establish the significance of this pathway.

### CONTINUOUS > (2) PRESENT

As has been established in a number of different studies, progressive/continuous aspect markers may assume the function of a present tense. Bybee et al. (1994: 141) propose the following interpretation of this process: "Since both present and imperfective meaning include the possibility of describing a

<sup>11</sup> Bybee et al. (1994: 158) volunteer the following account for this observation: "The development of a habitual reading for a progressive in the past before the present is again due to the difference between default readings of present versus the past. The default reading of present continues to include habitual, but since the default reading of past does not include habitual, the progressive comes to be used in that capacity."

situation as progressive, it is plausible to suppose that the more specific progressive grams may undergo development into either a present (in cases where the progressive was restricted to the present) or an imperfective (in cases where no temporal restrictions were in effect).<sup>12</sup> This grammaticalization appears to be part of a more general process whereby verbal aspect markers develop further into tense markers (see Comrie 1976: 99–101; Bybee 1985a: 196; Bybee and Dahl 1989: 56–7);<sup>12</sup> cf. PERFECT > PAST.

### COPULA > (1) AVERTIVE

Russian *bylo* 'be' (3:SG:PAST:NEUT) + main verb (PAST) > avertive 'was just about to do something but . . .', 'nearly did something but . . .' Ex.

*Russian (Kuteva 1998: 122)*

<i>Mašina</i>	<i>bylo</i>	<i>poexala,</i>	<i>no . . .</i>
car:F	be:3:SG:PAST:NEUT	start:3:SG:PAST:F	but

'The car nearly started out . . .' / 'The car was just about to start but . . .'

Romanian *era* 'be' (PAST) + conjunctive particle + main verb > avertive, 'was just about to do something but . . .' 'nearly did something but . . .' Ex.

*Romanian (Coseriu 1976: 104)*

<i>era</i>	<i>să</i>	<i>cad.</i>
be:3:SG:IMPERF	CONJ:PART	fall

'I nearly fell.'

Finnish *olin* 'be' (PAST) + first infinitive > avertive 'was just about to do something but . . .', 'nearly did something but . . .' Ex.

*Finnish (Kuteva 1998: 117)*

<i>Olin</i>	<i>kadota</i>	<i>kadulla.</i>
be:1:SG:PAST	fall:1:INF	in:the:street

'I nearly fell (down) in the street.'

As is the case with other AVERTIVE markers, this grammaticalization is confined to past tense uses of the main verb. It remains to be investigated what exactly the contribution of the copula in this process is; more details and examples from other languages are required.

### COPULA > (2) CONDITIONAL

Hopper and Traugott (1993: 179) observe that one of the sources of conditional connectives consists of copula constructions, and they give the following examples: Swahili *i-ki-wa* 'it being that',<sup>13</sup> Japanese *nara* 'be', and Chikasaw (*h*)*oo* 'be'. Compare Russian *es' li* 'is it?' > *esli* 'if' (Martin Haspelmath, personal com-

<sup>12</sup> There is a synchronic regularity of morpheme ordering that might support the present reconstruction: "aspect occurs closest to the verb stem, followed by tense, and then by mood" (Bybee 1985a: 196).

<sup>13</sup> Swahili *i-ki-wa* (C1-if-be) actually means 'if it is'.

**COPULA > (3) CONSECUTIVE**

*Vai* (Koelle [1854] 1968: 39, 138)

*Shona* (Fortune 1955: 373–4; O’Neil 1935: 156)

**COPULA > (4) FOCUS**

Haitian CF (Muysken and Veenstra 1995)

<i>Se</i>	<i>sou</i>	<i>chen</i>	<i>mèg</i>	<i>yo</i>	<i>wè</i>	<i>pis.</i>
FOC	LOC	dog	thin	3:PL	see	flee

'It's on a thin dog that the fleas can be seen.'

Papiamentu CS *ta* copula > focus marker. Ex.

**Papiamentu CS (Kouwenberg and Muysken 1995: 220–1)**

- (a) *Mi ta Pedro/grandi/na kas.*  
 1:SG COP Pedro/big/ in house  
 'I am Pedro/big/in the house.'
- (b) *Ta e buki m'- a duna-bu.*  
 FOC the book 1:SG-PAST give- 2:SG  
 'I gave you the book.'

The focus function of copulas in creole languages has also been extended to question words (see Holm 1988: 180). Ex.

**Papiamentu CS (Holm 1988: 180)**

<i>Ta</i>	<i>kiko</i>	<i>Wan</i>	<i>ta</i>	<i>hasi?</i>
(is	what:thing	John	TAM	do)

'What is John doing?'

**Saramaccan CE (Holm 1988: 180)**

<i>Na</i>	<i>un-sé</i>	<i>a</i>	<i>bi</i>	<i>wáka?</i>
(is	which:side	he	TAM	go)

'Where did he go?'

For more examples from creoles, see Boretzky 1983: 220–3. What appears to characterize this evolution is that a copula having third person singular reference, functioning as the matrix predicate in a cleft construction, is reinterpreted as a marker of new information. However, since such constructions tend to involve a copular main clause plus a kind of relative clause, it may also happen that, rather than the copula, it is the relative clause marker that survives and is reinterpreted as a focus marker (see Harris and Campbell 1995: 155ff. for an example from Breton). Since copulas may be derived from demonstratives, there are languages where the focus marker resembles a demonstrative; that is, we may be dealing with an evolution: DEMONSTRATIVE > COPULA > FOCUS (cf. Byrne and Winford 1993; see also Hengeveld 1992 for more details). In fact, Chinese *SHI* might have undergone a development demonstrative > copula > focus marker (Alain Peyraube, personal communication). However, the situation appears to be more complex, as Diessel (1999b: 148ff.) has shown; see DEMONSTRATIVE > FOCUS for details.

**COPULA > (5) FUTURE**

Russian *budu* 'I will be' + infinitive > future marker (Binnick 1976: 43). Ex.

**Russian**

<i>Ja</i>	<i>budu</i>	<i>tancevat'</i>	<i>segodnja</i>	<i>večerom.</i>
1:SG	be:1:SG:FUT	dance:INF	today	evening:INSTR

'I will dance tonight.'

Mongolian *ter alxax* (*bajna*) (he to:walk is) 'he will walk' (Binnick 1976: 43).

This grammaticalization appears to require the main verb to be in a nonfinite (possibly a purposive) form. The conceptual nature of the present process is still far from clear. More data, especially from other languages, are required.

### COPULA > (6) OBLIGATION

Latin *esse* 'to be'; for example, *Mihi est eundum* 'I have to go' (Lehmann 1982: 30). English *be to*, marker of deontic modality. Mandarin Chinese *shì* 'be', copula > marker of modal distinctions. Ex.

*Mandarin Chinese* (Hengeveld 1992: 268; Li and Thompson 1981: 588)

<i>Bǎllā</i>	<i>shì</i>	<i>chī-de</i> .
guava	COP	eat-NOMIN

'Guavas are to be eaten.' ('Guavas are (things) to be eaten.')

Yucatec *yan in bin* (exist 1:SG go) 'I have to go' (Lehmann 1982: 30). See also Hengeveld 1992: 268. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

### COPULA, LOCATIVE > (1) CONTINUOUS

Godié *kù* 'be at' > progressive aspect. Ex.

*Godié* (Marchese 1986: 63)

- |     |                    |           |                  |
|-----|--------------------|-----------|------------------|
| (a) | ɔ                  | <i>kù</i> | <i>sūkú</i> .    |
|     | he                 | be:at     | school           |
|     | 'He is at school.' |           |                  |
| (b) | ɔ                  | <i>kù</i> | <i>ðlɪ- dɬ</i> . |
|     | he                 | be:at     | sing-place       |
|     | 'He is singing.'   |           |                  |

Tyurama *na* 'be at' > progressive marker. Ex.

*Tyurama* (Prost 1964: 105; Heine and Reh 1984: 117)

<i>me</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>wu</i> .
1:SG	be:at	1:SG	eat
'I am eating.'			

Maninka *yé . . . lá* 'be . . . at' > progressive or durative aspect marker. Ex.

*Maninka* (Spears 1972: 15–16)

- |     |                       |           |            |             |
|-----|-----------------------|-----------|------------|-------------|
| (a) | à                     | <i>yé</i> | <i>bón</i> | <i>lá</i> . |
|     | (he                   | be        | house      | at)         |
|     | 'He is in the house.' |           |            |             |
| (b) | à                     | <i>yé</i> | <i>nà</i>  | <i>lá</i> . |
|     | (he                   | PROG      | come       | PROG)       |
|     | 'He is coming.'       |           |            |             |

Lingala *-zala* 'be at' > durative auxiliary. Ex.

*Lingala (Mufwene and Bokamba 1979: 244–6)*

- (a) *Kázi*      *a- zal-*      *í*              *na*              *ndáko.*  
      Kazi        he-be-        NPERF        at              house  
      ‘Kazi is at home.’
- (b) *Kázi*      *a- zal-*      *í*              *ko-*              *líá.*  
      Kazi        he-be-        NPERF        INF-            eat  
      ‘Kazi is eating.’

The Basque locative copula *egon* ‘be (in a location or a state)’ has a limited amount of use as a continuous marker. Ex.

*Basque (anonymous reader; King 1994: 384)*

- (a) *Bilbo-n dago.*  
      *Bilbo-*        *n*                      *da-*              *go.*  
      Bilbao-        LOC                      PRES-              be  
      ‘He’s in Bilbao.’
- (b) *Telebista ikusten dago.*  
      *Telebista-*      *a*                      *ikus-te-*        *n*                      *da-*              *go.*  
      TV-              DET                      see- IMPFV-LOC              PRES-              be:in  
      ‘He’s watching TV.’

Burmese *nei* ‘be at’ > continuative/progressive marker. Ex.

*Burmese (Matisoff 1991: 416)*

- (a) *θu*              *ʔeĩ*              *nei*              *te.*  
      3:SG              house              be:at              PART  
      ‘He is at home.’
- (b) *θu*              *zəgâ*              *pyô*              *nei*              *te.*  
      3:SG              words              speak              be:at              PART  
      ‘He is speaking.’

Thai *jùu* ‘be at’ > continuative/progressive marker. Ex.

*Thai (Matisoff 1991: 416)*

- (a) *khun*              *phôɔ*              *mâj*              *jùu*              *bâan.*  
      HON              father              NEG              be:at              home  
      ‘Father is not at home.’
- (b) *khăw*              *rian*              *phasăa*              *ʔaŋrit*              *jùu.*  
      3:SG              study              language              English              be:at  
      ‘He is still studying English.’

Chinese *zài* ‘be at’ > continuative/progressive marker (Matisoff 1991: 416). Ex.

*Chinese (Alain Peyraube, personal communication)*

- (a) *Ta*              *zai*              *Beijing.*              *Ta*              *zai*              *nar*              *chifan.*  
      he              be:at              Beijing              he              be:at              there              eat  
      ‘He is in Beijing.’                      ‘He eats there.’



- (b) *Ta           zai           chifan.*  
       he         CONT     eat  
       ‘He is eating.’

Lord (1993: 216) notes that “[a] locative verb is the probable source for an incomplete aspect marker in the Kwa languages Igbo, Yoruba and Ewe, but also in Mandarin Chinese, Thai, Irish, and Finnish. . . .” All evidence available suggests that in this process it is not the locative copula on its own that turns into a **CONTINUOUS** marker; rather, the locative copula is part of locative proposition, called the “Location Schema” in Heine 1993; cf. Lord 1993 and Bybee et al. 1994; see also **LOCATIVE**. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby grammatical aspect functions are conceptualized and expressed in terms of locative concepts.

### **COPULA, LOCATIVE > (2) COPULA, EQUATIVE**

Kenya Pidgin Swahili *iko* ‘be at’, locative copula > equative copula. Ex.

#### *Kenya Pidgin Swahili*

- (a) *Juma       iko           Nairobi.*  
       Juma     be:at     Nairobi  
       ‘Juma is in Nairobi.’  
 (b) *Juma       iko           mwalimu.*  
       Juma     be         teacher  
       ‘Juma is a teacher.’

More evidence is required on this process, which presumably is part of a more extended pathway, namely, **LOCATIVE COPULA > EXIST > COPULA**. We seem to be dealing with a case of desemanticization whereby the locative content is bleached out, with the result that a classifying copula arises.

### **COPULA, LOCATIVE > (3) EXIST**

English *there is*. Ex.

#### *English*

- (a) *Thére is my beer.* (spatial)  
 (b) *There is beer at home.* (existential)

||Ani *tín* ‘be at’, locative copula > ‘exist’, existential copula. Ex.

||Ani (Heine 1999a: 24f.)

<i>âxùè</i>	<i>tshàá</i>	<i>tín</i>	<i>rê?</i>	<i>tín.</i>
there	water	exist	Q	exist

‘Is there water? There is.’

Swahili *-ko* ‘be at’ > ‘exist’ when there is no locative complement. Ex.

#### *Swahili*

- (a) *Pombe       y- angu       i- ko       nyumba-ni.* (spatial)  
      beer       c9-my       c9-be:at   home- at  
      ‘My beer is at home.’

- (b) *Pombe*      *i-*      *ko.*      (existential)  
 beer      c9-      be:at  
 'There is beer; beer exists.'

Nubi CA *fi* 'be at', locative copula > existential copula. Ex.

*Nubi CA (Heine 1982b: 40, 54)*

- (a) *úo*      *fi*      *ííni.*  
 he      be:at      here  
 'He is here.'
- (b) *yaá*      *fi*      *ákíli . . .*  
 TOP      exist      food  
 'and there was food . . .'

This interpretation tends to arise whenever locative copulas are used without a locative complement. It would seem that in a number of languages, locative copulas assume an existential function once the locative complement is omitted.

#### COPULA, LOCATIVE > (4) LOCATIVE<sup>14</sup>

Ewe *le* 'be at' > 'at', preposition. Ex.

*Ewe*

- (a) *agbalēá*      *le*      *kplāá*      *dzi.*  
 book:DEF      be:at      table:DEF      on  
 'The book is on the table.'
- (b) *me*      *kpó*      *lóri*      *le*      *mó*      *dzi.*  
 1:SG      see      lorry      at      street      top  
 'I saw a lorry on the street.'

Supyire *na* 'be at', locative copula > *na* 'at', 'on', locative postposition (Carlson 1991: 207–9). Kikuyu *kū-rĩ*, *kwĩ* 'be at' > locative preposition 'to', 'from' (Barlow 1960: 200, 236). Ex.

*Kikuyu (Barlow 1960: 200)*

- Twara*      *kwĩ*      *mũndũ*      *ũcio.*  
 (take      to      man      that)  
 'Take (it) to that man.'

Chinese *zài* 'be at' > 'at', 'in', preposition (Hagège 1975; see Peyraube 1996: 182–5 for details). Ex.

*Chinese (Hagège 1975: 154)*

- a) *tā*      *zài*      *jiā*      *lǐ.*  
 he      be:at      house      inside<sup>15</sup>  
 'He is at home.'

<sup>14</sup> There is a possible counterexample to this grammaticalization: the Chinese locative copula *zai* 'to be at' has been claimed to be derived from an adposition *zai* 'at' (see Peyraube 1996: 191).

<sup>15</sup> Alain Peyraube (personal communication) suggests that instead of 'inside', a more appropriate gloss would be 'in' since we are not dealing with a disyllabic localizer.

- (b) *tā*            *zài*            *jiā*            *lǐ*            *xǐ*            *yīfu*.  
 he            in            house            inside<sup>16</sup>            wash            clothes  
 'He washes clothes at home.'

Yao Samsao *yǐm* 'be at' > 'in', preposition (Matisoff 1991: 417–8). Hmong *nyob* 'be at' > "verposition." Ex.

*Hmong (Matisoff 1991: 418)*

- (a) *kuv*            *txiv*            *tsis*            *nyob*            *hauv*            *tsev*.  
 1:SG            male            NEG            be:at            inside            house  
 'My father is not at home.'
- (b) *nws*            *pw*            *nyob*            *hauv*            *txaj*.  
 3:SG            lie            be:at            inside            room  
 'He's sleeping in the room.'

Early Archaic Chinese (eleventh–sixth centuries B.C.) *zai* 'to be located at', 'to reside in', locative verb > Late Medieval Chinese (seventh–mid-thirteenth centuries A.D.) *zai* 'at', 'in', general locative preposition (Peyraube 1994, 1996: 182–5).

This path of grammaticalization has been much discussed in the relevant literature; see, for example, Heine 1993 and Bybee et al. 1994. It appears to be a classical instance of desemanticization, whereby the predicate function of the copula is bleached out, with the result that there remains a relational locative marker.

### COPULA, LOCATIVE > (5) H-POSSESSIVE

Lezgian *gwa*, locative copula > marker of temporary possession (predicative).  
 Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 318)*

- (a) *Ruxwa-jar-ni*            *ruš-*            *ar*            *sad-ni*            *ada-n*  
 son-    PL-and            daughter-PL            one-even            he- GEN  
*pataw*            *gwa- č.*  
 near            be:at-NEG  
 'None of his sons and daughters are near him.'
- (b) *Dušman-ri-*            *w*            *tup-*            *ar*            *gwa-*            *č.*  
 enemy-    PL-            ADE            canon-    PL            be:at-            NEG  
 'The enemies do not have canons.'

Lezgian *awa* 'be in', locative copula > 'have', marker of predicative possession.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 317f.)*

- (a) *Tükwend-*            *a*            *gzaf*            *mal*            *awa*.  
 store-            INE            many            goods            be:in  
 'There are many goods in the store.'

<sup>16</sup> Alain Peyraube (personal communication) suggests that instead of 'inside', a more appropriate gloss would be 'in' since we are not dealing with a disyllabic localizer.

- (b) *Pul*                      *ada-*                      *q<sup>h</sup>*                      *gzaf*                      *awa.*  
 money                      he-                      POESS                      much                      be:in  
 'He has a lot of money.'

*Estonian (Lehiste 1969: 325)*

*isal*                                      *on*                                      *raamat.*  
 (father:ADE                      3:SG:be                      book:NOM)  
 'Father has (a) book.'

*Modern Irish (Orr 1992: 252)*

*tá*                      *leabhar*                      *agam.*  
 is                      book                      at:me  
 'I have a book.'

The source structure that can be held responsible for this grammaticalization process has been described by Heine (1997a) as the "Location Schema," which has the form [*Possessee is located at the possessor's place*]; see also LOCATIVE.

**CROSS ('to cross') > ACROSS**

Thai *khâam* 'cross over' > 'across', preposition (verposition). Ex.

*Thai (Matisoff 1991: 434)*

*phûuujiŋ*                      *dəən*                      *khâam*                      *thə nǒn*                      *paj*                      *léew.*  
 woman                      walk                      cross                      street                      go                      already  
 'The woman went off across the street already.'

Tamil *taañtu* 'cross', verb of motion > *taañti*-i (participle) 'across', 'beyond', locative postposition. Ex.

*Tamil (Lehmann 1989: 130)*

*eñkaḷ*                      *viṭṭu*                      *koovil- ai-t*                      *taañti*                      *iru-*                      *kkir-*  
 we:OBL                      house                      temple-ACC                      across                      be-                      PRES-  
*atu.*  
 3:SG:N  
 'Our house lies across the temple.'

Mandarin *guò* 'cross', verb of motion > *-guò* 'over', 'across', directional marker (Li and Thompson 1981: 59–60). Ex.

*Mandarin Chinese (Li and Thompson 1981: 59–60)*

*tā*                      *tiào-* *guò*                      *nèi- tiáo*                      *hé*                      *le.*  
 3:SG                      jump-cross                      that-CLASS                      river                      CRS  
 'S/He jumped over that river.'

Conceivably, the development from CROSS to an adposition 'through', 'by means of' (Hagège 1993: 211) should also be considered here.<sup>17</sup> This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby verbs

<sup>17</sup> Alain Peyraube (personal communication) doubts, however, whether such a reconstruction is empirically justified.

denoting location or motion serve as structural templates to express relational (adpositional) concepts; compare COME FROM; COME TO; FOLLOW; GO TO; LEAVE; PASS.

## D

### DATIVE > (1) COMPARATIVE

Easter Island *ki*, dative preposition > marker of standard of comparison. Ex.

*Easter Island (Chapin 1978: 147)*

<i>Poki</i>	<i>nei</i> ,	<i>poki</i>	( <i>ata</i> )	<i>iti</i>	<i>ki</i>	<i>te</i>
boy	this	boy	more	small	DAT	the
<i>poki</i>	<i>ena</i> .					
boy	that					

‘This boy is smaller than that one.’

Susu *be*, benefactive/dative postposition > comparative postposition. Ex.

*Susu (Friedländer 1974: 62)*

<i>Afriki</i>	<i>fura</i>	<i>foretaa</i>	<i>bè</i> .
(Africa	be:hot	Europe	for)

‘Africa is hotter than Europe.’

See Stassen 1985 for more examples. This pathway is probably related to a process whereby spatial case markers give rise to markers of standard of comparative constructions; compare ABLATIVE; LOCATIVE; UP.

### DATIVE > (2) PATIENT

Dolakha-Newari *-ta* (dative case marker) > patient marker. Ex.

*Dolakha-Newari (Genetti 1994: 51)*

<i>turi</i>	<i>-e</i>	<i>dani</i>	<i>-n</i>	<i>sā-</i>	<i>ta</i>	<i>khon-an</i> .	...
millet-GEN		owner-ERG		cow-DAT		see-	PARTCP

‘The millet owner saw the cow. . . .’

Old English *him*, third person dative masculine pronoun > Modern English *him*, third person masculine accusative/dative pronoun (García 1985: 281–4); Old English *hire*, third person dative feminine pronoun > Modern English *her*, third person accusative/dative pronoun (García 1985: 281–4). Spanish *a*, preposition marking dative objects > preposition marking accusative objects with animate nouns (Bossong 1985: 310); see also Lehmann (1982: 82, 109). This grammaticalization appears to be part of a more general path of grammaticalization, for which see ALLATIVE > PATIENT.

### DATIVE > (3) A-POSSESSIVE

This grammaticalization has been described as one of the properties of the Balkan Sprachbund but it is in no way confined to this region; rather, it constitutes a grammaticalization of worldwide distribution.

(a) Yes            *girk'*-ə                      *tvec'i*            *Petros-i-*            *n*.  
 I                book-DEF                      gave            Peter-    DAT:SG-DEF  
 'I gave the book to Peter.'

- (b) *Petros-i* *girk'-ə*  
 Peter- GEN:SG/DAT:SG book-DEF  
 'Peter's book'

(a) *vis*                      *hara-num*                      *kort-e*  
show                      hare-DEF:M:SG:DAT                      card-DEF:NEUT:SG  
'to show the card to the hare'

- (b) *bo:k- a* *prest- um*  
 book-DEF:F:SG:NONMARKED priest-DEF:M:SG:DAT  
 'the priest's book'

<i>Hatt-en</i>	<i>till</i>	<i>mann-en</i>
hat- DEF	to	man- DEF
'the man's hat'		

*Diyari* (Austin 1981: 137)

- nulu*      *kuḍu*      *paku-yi*      *wila-*    *ya*      *wana-*      *li*.  
he:ABS      hole:ABS      dig- PRES    woman-DAT      digging:stick-ERG  
'He is digging a hole with a woman's digging stick.'

*Toby-ke alere*  
Toby-DAT child  
'Toby's child'

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- |     |                                 |          |            |               |               |
|-----|---------------------------------|----------|------------|---------------|---------------|
| (a) | <i>ʔé</i>                       | <i>à</i> | <i>yɔ</i>  | <i>pɛ- è</i>  | <i>jo.</i>    |
|     | 3:SG                            | ASP      | refuse     | DAT-1:SG:OBJ  | food          |
|     | 'He refuses (to give) me food.' |          |            |               |               |
| (b) | <i>ma</i>                       | <i>à</i> | <i>geè</i> | <i>pɛ- è</i>  | <i>mɔ̀ni.</i> |
|     | 1:SG                            | ASP      | search     | POSS-1:SG:OBJ | money         |
|     | 'I am searching for my money.'  |          |            |               |               |

This process has occurred frequently in creole languages (see, e.g., Goodman 1964: 53 for French-based creoles). It has been described in Heine 1997a as involving a “Goal Schema.” The dative in Greek is a possible counterexample to the directionality observed here: it is said to be based on an older genitive dating back to the first centuries A.D. (Koptjevskaja-Tamm *forthc.*).

**DATIVE > (4) B-POSSESSIVE**

As the source of B-POSSESSIVE constructions, DATIVE appears to be fairly seldom made use of. French *à*, allative/dative preposition > marker of belong-possession. Ex.

*French*

- (a) *Donne le livre à Paul!*  
 give the book to Paul  
 'Give Paul the book!'
- (b) *Le livre est à moi.*  
 the book is to me  
 'The book belongs to me.'

*German*

- (a) *Er hilft mir.*  
 he help:3:SG:PRES 1:SG:DAT  
 'He helps me.'

*Colloquial German*

- (b) *Das Buch ist mir.*  
 the book is 1:SG:DAT  
 'The book is mine.'

For more details on this process, see Heine 1997a.

**DATIVE > (5) H-POSSESSIVE**

Lezgian -z, (direction marker >) dative marker > possessive marker. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 88f)*

- Ada- z xtul- ar awa.*  
 she- DAT grandchild-PL be:in  
 'She has grandchildren.'

*Breton (Orr 1992: 252-3)*

- ur velo c'hlas am eus.*  
 a bike blue to:me is  
 'I have a blue bike.'

*Ik (Heine 1983: 157)*

- iá hoa nci- kʰ.*  
 be:at:3:SG house 1:SG-DAT  
 'I have a house.'

*Latin (Lyons 1967: 392)*

- Est Johanni liber.*  
 (is John:DAT book:NOM)  
 'John has a book.'

This process has been described in Heine 1997a as involving the “Goal Schema,” which has also given rise to other kinds of possession; see **DATIVE > A-POSSESSIVE**, **DATIVE > B-POSSESSIVE**.

‘Defeat’ see **EXCEED**

### **DEFINITE > SUPERLATIVE**

This process requires specific contexts to take place. Consider the following example from French, where definiteness is the only means of distinguishing superlative from comparative predication:

#### *French*

- (a) *Marie est plus sage.*  
 Mary is more wise  
 ‘Mary is wiser.’
- (b) *Marie est la plus sage.*  
 Mary is the more wise  
 ‘Mary is the wisest.’

Jensen (1934: 111) cites a number of languages in which definiteness appears to be the only means of marking superlatives, where an expression of the form ‘X is the big one’ has been grammaticalized to a superlative construction (= ‘X is the biggest’), and Ultan (1972: 124, 142) highlights that cross-linguistically superlatives tend to be associated with definite marking; note that, like definite participants, referents of superlative expressions are assumed to have unique reference (Heine 1997b: 126). In some languages, a personal pronoun, rather than a definite article, may be added to a predication to express the notion of a superlative. Ex.

#### *||Ani (Heine 1999a: 63)*

- (a) *khó- mà /éú-mà.*  
 person- M:SG big-M:SG  
 ‘He is big.’
- (b) *khó- mà /éú-ín xà- má.*  
 person- M:SG big-M:SG DEM-M:SG  
 he big he  
 ‘He is the biggest.’

More research is required on the exact conceptual nature of this process.

### **DEMONSTRATIVE > (1) COMPLEMENTIZER**

English *that*, demonstrative > complementizer. German *das* ‘that’, ‘the’, demonstrative pronoun and definite article of the neuter gender > *dass* ‘that’, complementizer. This process appears to be due to the reinterpretation of certain patterns of direct speech (e.g., *She said that: there is no money*) as a main clause + complement clause combination (*She said that there is no money*), where



the demonstrative object of the matrix clause, referring cataphorically to the next clause, is reinterpreted as a marker introducing a complement clause. Lockwood (1968) discusses this evolution using the following example from Faroese, where the demonstrative *tadh* 'that', illustrated in (a), developed into the complementizer *at*; compare (b).

*Faroese (Lockwood 1968: 222–3; see also Heine et al. 1991: 180)*

- (a) *eg            sigi            tadh:        hann        kemur.*  
       I            say            that        he           comes  
       'I say this: he comes.'
- (b) *eg            sigi            at            hann        kemur.*  
       I            say            that        he           comes  
       'I say that he comes.'

See also Traugott 1972 and Hopper and Traugott 1993: 185–9 for the evolution of English *that*, and Harris and Campbell 1995: 287f. on German *das/dass* 'that'. So far, examples of a fully conventionalized grammaticalization have been found mainly in Germanic languages, but according to Lehmann (1982: 64), Welsh *a*, Accadian *ša* (< *šu*), and Nahuatl *in* provide further instances, and there appear to be cases of incipient uses of demonstratives for presenting complement clauses in a number of other languages. Still, more cross-linguistic data are required to establish that the present grammaticalization represents a more general phenomenon. Conceivably, the source of this grammaticalization is not a demonstrative but rather a relative clause marker (Martin Haspelmath, personal communication). Diessel (1999b: 115) points out that the particular pathway a demonstrative takes is crucially determined by the syntactic context in which it occurs:

Pronominal demonstratives develop into grammatical items that are either still used as pronouns (or have at least some of the properties of a pronominal). Adnominal demonstratives give rise to grammatical items that function as operators of nominal constituents. Adverbial demonstratives evolve into operators of verbs or verb phrases. And identificational demonstratives develop into grammatical markers that interact with nominal constituents derived from predicate nominals.

The evidence available suggests that the present pathway is an instance of a pronominal demonstrative (see Diessel 1999b: 123–5).

## DEMONSTRATIVE > (2) CONJUNCTION

Discussion of the present process is based on Diessel (1997, 1999a, 1999b: 125–7), who observes that sentence connectives "are frequently formed from a pronominal demonstrative and some other element (e.g., an adverb or adposition) that indicates the semantic relationship between the conjoined propositions" (Diessel 1999b: 125). In Hixkaryana, for example, a combination of the

pronominal demonstrative *ire ke* (DEM because:of) and the causal postposition *ke* serves as a causal link between two propositions ('therefore'; Derbyshire 1985a: 57, 1985b: 157), and in Epena Pedee the most common temporal relator linking propositions is *mapái* 'and', 'so then', consisting of the demonstrative *ma* 'that' and *-pái* 'only' (Harms 1994: 144). Khasi has a set of sentence connectives that are formed from a distal demonstrative and a bound morpheme; in the following example, the two clauses are linked by *naŋta* 'then', which consists of the adpositional marker *naŋ-* and the demonstrative root *-ta*:

*Khasi (Diessel 1999b: 126)*

<i>u</i>	<i>khla</i>	<i>u</i>	<i>la</i>	<i>ba:m</i>	<i>naŋ-</i>	<i>ta</i>
ART	tiger	ART	PAST	ate	PREP-	DEM
<i>u</i>	<i>la</i>	<i>thyú.</i>				
ART	PAST	slept				

'The tiger ate and then he slept.'

Furthermore, German has a number of adverbs acting as clause connectives, such as *damit* 'with that' and *darum* 'therefore', which are historically derived from the pronominal demonstrative *das* 'that' plus an adposition (Diessel 1999b: 126). A more detailed treatment of this pathway across genetic and areal boundaries is required.

### DEMONSTRATIVE > (3) COPULA

Egyptian *pw* 'this', proximal demonstrative > copula verb. Ex.

*Egyptian (Gardiner 1957: 103ff.)*

<i>Nwn</i>	<i>pw</i>	<i>jt</i>	<i>nčrw.</i>
Nun	this	father	gods

'The father of the gods is Nun.'

Vai *mε* 'this', demonstrative pronoun > *-mε* 'here is', nominal suffix. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 42, 186, 200)*

<i>sí:na:-mε.</i>
seat- here:is

'Here is a seat.'

In a number of pidgin and creole languages, demonstrative pronouns appear to have given rise to copulas. Nubi CA *dé*, demonstrative/definite article > copula (Boretzky 1988: 73). English *there* > Sranan CE *de(e)*, *dε* 'be (somewhere)', 'exist', existential copula. Ex.

*Sranan CE (Boretzky 1983: 158)*

<i>taig</i>	<i>mi,</i>	<i>pε</i>	<i>den</i>	<i>dε.</i>
(tell	me	where	they	COP)

'Tell me where they are.'

Sranan CE *da* (< Engl. *that* > *dati*) 'that', 'it', demonstrative/definite article, weak third person pronoun > *da*, *na*, *a* 'it is', equative, qualifying copula. Ex.

*Sranan CE (Arends 1986: 107)*

<i>da</i>	<i>somma</i>	<i>da</i>	<i>wan</i>	<i>boen</i>	<i>somma.</i>
that	person	is	a	good	person

‘That’s a good person.’

See also Boretzky (1983: 159).

As these examples suggest, demonstratives in their pronominal uses may give rise to various copular functions, such as existential, identifying, and qualifying functions. The development from resumptive pronoun to copula is described by Li and Thompson (1977); see also Eid 1983; Schuh 1983; Hengeveld 1992; Gildea 1993; Devitt 1994; Stassen 1997: 76–91. Hengeveld (1992: 250) observes that this evolution “goes hand in hand with a reinterpretation of the theme-clause construction as a subject-predicate construction.” Diessel (1999b: 145) argues that nonverbal copulas derived from demonstratives have identificational demonstratives, rather than pronominal demonstratives, as their source. Demonstratives may develop further into personal pronouns, which themselves may give rise to copulas. Thus, we seem to be dealing with a more extensive grammaticalization – DEMONSTRATIVE > PERS-PRON > COPULA – even though the development from identificational demonstrative to copula differs from that leading from personal pronoun to copula, as Diessel (1999b: 145ff.) convincingly argues (contra Li and Thompson 1977). See PERS-PRON, THIRD; see also COPULA > FOCUS.

**DEMONSTRATIVE > (4) DEFINITE**

English *that*, nonproximal demonstrative > *the*, definite article (Traugott 1980: 49). Bizkaian Basque *a* ‘that’ (< \**har* distal demonstrative) > *-a*, definite article. Ex.

*Bizkaian Basque (anonymous reader)*

- (a) *gizon*      *a*  
       man        that  
       ‘that man’
- (b) *gizona*  
       *gizon-a*  
       man- the  
       ‘the man’

Vai *mɛ* ‘this’, proximal demonstrative > *-mɛ* ‘the’, definite article, nominal suffix. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 42, 106, 200)*

<i>án'da</i>	<i>ní-</i>	<i>mɛ</i>	<i>gbí</i>	<i>fa.</i>
(3:PL:TAM	bullock-DEF		all	kill)

‘They killed all the bullocks.’

Hungarian *az/a* 'this', 'that', demonstrative > 'the', definite article. Ex.

*Hungarian (Tompa 1972: 148)*

<i>az</i>	<i>idős-ebb</i>	<i>fiú</i>
the	old- COMPAR	boy
'the older boy'		

Many instances of this grammaticalization have been reported from pidgins and creoles; for example, (French *là* 'there', locative adverb >) Haitian CF *-la* demonstrative > *-la* (which tends to be reduced to *-a* following vowels), demonstrative/definite article. Ex.

*Haitian CF (Sylvain 1936: 55)*

*pè-a*  
'the priest'

Turku PA *da* 'this', proximal demonstrative > definite marker (Tosco and Owens 1993: 206–7). Chinook Jargon *úkuk* 'this', 'that', deictic pronoun > Grand Ronde Chinook Jargon *uk-*, definite article used as an NP-prefix. Ex.

*Grand Ronde Chinook Jargon (Grant 1996: 234)*

*uk- háya-haws*  
(this-big- house)  
'the big house'

The present pathway constitutes the most frequent way in which definite articles evolve (see, e.g., Krámský 1972; Greenberg 1978; Vogel 1993; Himmelmann 1997; Laury 1997). Diessel (1999b: 115) points out that the particular pathway a demonstrative takes is crucially determined by the syntactic context in which it occurs:

Pronominal demonstratives develop into grammatical items that are either still used as pronouns (or have at least some of the properties of a pronominal). Adnominal demonstratives give rise to grammatical items that function as operators of nominal constituents. Adverbial demonstratives evolve into operators of verbs or verb phrases. And identificational demonstratives develop into grammatical markers that interact with nominal constituents derived from predicate nominals.

The present process can be assumed to be an instance of an adnominal demonstrative; it is confined to attributive uses of demonstratives; see Greenberg 1978. This grammaticalization can be interpreted as being part of a more general process whereby markers having typically spatial reference are grammaticalized to markers for textual or discourse reference; compare **DEMONSTRATIVE > RELATIVE** and see also **HERE; THERE**.

When demonstrative determiners develop into definite markers, plural demonstratives may become markers of definite plural nouns. It seems that in

some languages this development has had the effect that the erstwhile demonstrative determiner becomes the primary means of expressing plurality, at least in contexts where definiteness is not at issue, and, hence, assumes the function of a nominal plural marker (see Frajzyngier 1997a for examples); see also Harris 1980 and Klausenburger 2000.

### DEMONSTRATIVE > (5) FOCUS

There is a cross-linguistic grammaticalization chain – DEMONSTRATIVE > PERS-PRON > COPULA > FOCUS (see under the relevant items) – that can be held responsible, with or without an intermediate PERS-PRON stage, for the fact that focus markers can ultimately be traced back to, and may be polysemous with, demonstratives. However, there appears to be an alternative chain according to which the present process does not involve any intermediate stages but rather proceeds straight from what Diessel (1999b: 148–9) calls “identificational demonstratives” to focus markers. Diessel argues that in at least two different languages there is evidence that focus markers may develop straight from identificational demonstratives since the former show no obvious relationship to copulas. Thus, in *Ambulas* the distal demonstrative *wan* is frequently used as a focus marker. Ex.

*Ambulas* (Wilson 1980: 157; Diessel 1999b: 149)

<i>véte</i>	<i>dé</i>	<i>wak</i>	<i>a</i>	<i>wan</i>	<i>méné</i>	<i>kaapuk</i>
see:and	he	said	ah	FOC	you	not

*yéménén.*  
you:went  
‘He saw him and said, “Ah, so *you* did not go”’

In a similar fashion, Diessel (1999b: 149) argues that the Mokilese focus marker *ioar* can be traced back to an old deictic form that is cognate to a demonstrative identifier in Ponapean, an Oceanic language closely related to Mokilese. Ex.

*Mokilese* (Harrison 1976: 311; Diessel 1999b: 149)

<i>ioar</i>	<i>Wilson</i>	<i>ma</i>	<i>pwehng</i>	<i>ih</i>	<i>mehu.</i>
FOC	Wilson	REL	told	him	that

‘It was Wilson who told him that.’

In *Cahuilla*, the demonstrative *?í* ‘this’ appears to function as a focus (“emphatic”) marker in certain contexts. Ex.

*Cahuilla* (Seiler 1977: 115–16)

- (a) *?í*            *nétas*  
this            my:uncle  
‘this my uncle’
- (b) *?í*            *man*            *híwqal*    *?ípa?*  
(this            ?            live            here)  
‘He lives here.’ (lit.: ‘(it is) this and he lives here’)

We appear to be dealing with a process that can often be observed in grammatical evolution, according to which a process  $X > Y > Z$  proceeds straight from  $X$  to  $Z$ ; that is, it may but need not involve an intermediate stage  $Y$ .

Conceivably, the present pathway can be held responsible for an additional grammaticalization channel whereby focus markers derived from identificational demonstratives give rise to expletive markers, that is, empty pro-forms, such as French *ce* 'this' plus *être* 'be', serving as matrix predicates in complex sentences (cf. Diessel 1999b: 149–50). Ex.

### French

<i>C'</i>	<i>est</i>	<i>lui</i>	<i>que</i>	<i>j'</i>	<i>ai</i>	<i>vu.</i>
this	is	3:SG	whom	1:SG	have	seen
'She is the one that I saw.'						

### DEMONSTRATIVE > (6) THIRD PERS-PRON

According to Givón (1984: 353–60), this process is part of a more general grammaticalization chain: DEM PRON > third person PRON > clitic PRON > verb agreement (see also Diessel 1999b: 120).

Casad (1984: 247) observes that in Cora "all third person free pronouns are demonstratives. In the role of pronouns, then, demonstratives show up as subjects, direct objects, and objects of postpositions." Similarly, in Yindjibarndi all of the third person pronouns are also used as demonstratives (Wordick 1982: 71). Latin *ille* 'that', demonstrative (M) > French *il* 'he', third person masculine (M) pronoun. Egyptian *pw* 'this', proximal demonstrative > 'he', 'she', 'it', 'they', third person pronoun. Ex.

### Egyptian (Gardiner 1957: 85f., 103)

- (a) *ḥ-k3y*            *pw*  
       magician        this  
       'this (= thou) magician'
- (b) *R<sup>c</sup>*                *pw.*                *ḥ-wrw*            *pw.*  
       Re                this                wretches        this  
       'This/He is Re.'                'They are wretches.'

Lezgian *a* 'that', demonstrative > *am* (*a* + absolutive) 'he', 'she', 'it', third person singular pronoun. Ex.

### Lezgian (Haspelmath 1993: 190; 401)

- (a) *a*                    *dünja*  
       DEM                world  
       'that world'
- (b) *Gila*                *za*                    *wa-*                *z*                    *aḫtin*  
       now                I:ERG                you-                DAT                such  
       *alawa*            *tars*                *gu-*                *da*                *xi*                    *hič*  
       additional        lesson                give-                FUT                PART                PART

<i>sadra-ni</i>	<i>wi</i>	<i>rik'e-</i>	<i>laj</i>	<i>am</i>
once- even	you:GEN	heart-	SREL	it
<i>alat-</i>	<i>da- ċ.</i>			
fall:off-	FUT-NEG			

'Now I'll give you such a remedial lesson that you'll never forget it.'

Turkish *o*, demonstrative pronoun > pronoun third person singular absolutive (Lewis [1967] 1985: 67–8). In Early Eastern Australian Pidgin English (EAPE) there are sporadic occurrences of *dat* (< English 'that') as a third PERS-PRON pronoun. Ex.

#### *Eastern Australian PE*

*Dat make all black pellowes get plentybark.*

'He made the Aborigines collect a lot of bark.' (Baker 1995: 10)

Sranan CE *da* (< Engl. *that* > *dati*) 'that', demonstrative > 'it', weak third PERS-PRON pronoun (Arends 1986).

Diessel (1999b: 115) points out that the particular pathway a demonstrative takes is crucially determined by the syntactic context in which it occurs:

Pronominal demonstratives develop into grammatical items that are either still used as pronouns (or have at least some of the properties of a pronominal). Adnominal demonstratives give rise to grammatical items that function as operators of nominal constituents. Adverbial demonstratives evolve into operators of verbs or verb phrases. And identificational demonstratives develop into grammatical markers that interact with nominal constituents derived from predicate nominals.

The present process is an instance of a pronominal demonstrative: the process is confined to the use of demonstratives as pronouns. See also Traugott 1980: 48; Heine and Reh 1984: 271; Campbell 1997; Klausenburger 2000.<sup>18</sup>

#### DEMONSTRATIVE > (7) RELATIVE

Canela-Krahô *ita*, demonstrative > relative pronoun. Ex.

#### *Canela-Krahô (Popjes and Popjes 1986: 171)*

- (a) *rop ita*  
       dog     this  
       'this dog'

<sup>18</sup> It would seem that Louisiana CF ("Negro-French") provides a counterexample to this grammaticalization. In this creole, the markers *-la*, PL *-je* serve as demonstratives and definite articles (Lane 1935: 10). Now, there is reason to assume that *-je* is historically derived from the French third person plural pronoun *eux* 'they'. If this reconstruction is correct then we would be dealing with a development from personal pronoun (*eux*) to demonstrative (*-je*), hence with a reversal of the unidirectionality principle.

- (b) *i-*            *te*            *hūmre*    *te*            *rop*            *curan*    *ita*  
 1-            PAST            man            PAST            dog            kill            DEM  
*pupun.*  
 see  
 'I saw the man who killed the dog.'

English *that*, demonstrative > relative clause marker. Dogon -gɔ, anaphoric demonstrative > relative pronoun (Calame-Griaule 1968: 108). Baka *kè* 'this' (proximal demonstrative) > relative clause marker. Ex.

*Baka (Brisson and Boursier 1979: 137)*

- (a) *tò*            *peè*            *ndó*            *kè!*  
 give:IMP        DAT:1:SG        banana        this  
 'Give me this banana!'
- (b) *bo*            *kè*            *ma*            *mùngi*        *lé*  
 man            REL            1:SG            see:PAST        3:SG:OBJ  
*ngili*            *nè,*            *ʔá*            *gɔɛ.*  
 yesterday        REL            3:SG:NAR        go:PAST  
 'The man I saw yesterday has left.'

Ik *nà*, PL *nì* 'this', proximal demonstrative > Ik *na*, PL *nì*, relative clause markers. Ex.

*Ik (Heine 1983: 97, 110)*

- (a) *ceka*            *na,*            PL            *cikámá*            *nì*  
 woman            this            women            these  
 'this woman'            'these women'
- (b) *itél-*            *ía*            *ima*            *ná*            *nk'ák<sup>2a</sup>.*  
 see-            1:SG            child:NOM        REL:SG            eat  
 'I see a child who is eating.'

Buang *ken*, postposed demonstrative > relativizer. Ex.

*Buang (Sankoff 1979: 35–6)*

- (a) *Ke*            *mdo*            *byaŋ*            *ken.*  
 I            live            house            this  
 ('I live in this house.')
- (b) *Ke*            *mdo*            *byaŋ*            *ken*            *gu*            *le*            *vkev.*  
 I            live            house            that            you            saw            yesterday  
 ('I live in the house that you saw yesterday.')

Diessel (1999b: 115) points out that the particular pathway a demonstrative takes is crucially determined by the syntactic context in which it occurs:

Pronominal demonstratives develop into grammatical items that are either still used as pronouns (or have at least some of the properties of a pronominal). Adnominal demonstratives give rise to grammatical items that function as operators of nominal constituents. Adverbial demonstratives evolve into operators of verbs or verb phrases. And



identificational demonstratives develop into grammatical markers that interact with nominal constituents derived from predicate nominals.

The present process can be assumed to be an instance of a pronominal demonstrative; it constitutes probably the most frequent way in which relative clause markers evolve; see Sankoff and Brown 1976: 645; Downing 1978; Heine and Reh 1984: 271; Frajzyngier 1997a: 204 for details. For pidgin and creole languages, see especially Byrne 1988 and Bruyn 1995. This grammaticalization can be interpreted as being part of a more general process whereby markers having typically spatial reference are grammaticalized to markers for textual or discourse reference; compare DEMONSTRATIVE > DEFINITE; see also HERE; THERE.

### DEMONSTRATIVE > (8) SUBORDINATOR

!Xun (northern dialect) *ká-ʔ* (C4-DEM) 'this', proximal demonstrative of noun class 4 > subordinating marker of adverbial clauses. Ex.

*!Xun (northern dialect) (Bernd Heine, field notes)*

- (a) *g!áún*            *ka-ʔ*  
       tree            C4-DEM  
       'this tree'
- (b) *ká-ʔ*            *yà*            *ke*            *tcí- à*            *me*  
       when          C1            PAST            come-R          1:SG:PAST  
       *kula*          *tc'ù.*  
       exist:NEG      home  
       'When he came I was not at home.'

Sango *só* 'this', 'that', demonstrative > marker of temporal and reason clauses. Ex.

*Sango (Byrne 1988: 358)*

- (a) *yáká*          *só*            *í*            *sára*          *só*  
       garden      that          we          make          that  
       'the garden that we made'
- (b) *só*            *ndo*          *avokó*      *awe,*          *lo*            *goe*          *na*  
       when        place        blacken    PFV          she          go          with  
       *kóli*        *só.*  
       man        that  
       'When night comes, she goes with that man.'

Saramaccan CE *dísi* 'this', demonstrative > *dí* 'when', subordinate conjunction, marker of temporal clauses. Ex.

*Saramaccan CE (Byrne 1988: 347-8)*

- |           |              |           |          |           |           |             |
|-----------|--------------|-----------|----------|-----------|-----------|-------------|
| <i>a</i>  | <i>gó</i>    | <i>dí</i> | <i>a</i> | <i>bi</i> | <i>tá</i> | <i>fefi</i> |
| he        | go           | when      | he       | TNS       | ASP       | paint       |
| <i>dí</i> | <i>wósu.</i> |           |          |           |           |             |
| the       | house        |           |          |           |           |             |
- 'He went when he was painting the house.'

Haitian CF *-la* (demonstrative >) definite article > *-(l)a* marker used to nominalize clauses (Hall 1953: 60). Ex.

*Haitian CF (Hall 1953: 60)*

- (a) *soté lâtouraj- la* *yo*  
 (fence-jumping-DEF PL)  
 'the fence-jumpings'
- (b) *pâdâ m- malad- la*  
 (during 1:SG-be:sick-DEF)  
 'during [the time] I was sick'

This grammaticalization can be interpreted as being part of a more general process whereby markers having typically spatial reference are grammaticalized to markers for textual or discourse reference; compare **DEMONSTRATIVE > RELATIVE**; see also **HERE**; **THERE**.

**DEONTIC MODALITY > (1) EPISTEMIC MODALITY**

This constitutes a well-researched channel of grammaticalization. English auxiliaries *will*, *must*, *should*, and so on were used for deontic modality before their use was extended to also express epistemic modality (see, e.g., Sweetser 1982; Bybee and Pagliuca 1985; Traugott 1989; Heine et al. 1991; van der Auwera and Plungian 1998). Ex.

*English (Bybee et al. 1994: 284)*

- (a) *The letter must arrive sometime next week.* (deontic)  
 (b) *The letter must be in the mail.* (epistemic)

Our knowledge of this process on languages other than European in general and English in particular is limited. But there is also evidence from non-European languages (see Bybee and Fleischman 1995). For example, the Archaic Chinese item *KE* 'should' was first used for deontic modality before its use was extended to also express epistemic modality (Peyraube 1999: 38).

There are various hypotheses on how this process is to be explained. According to the one perhaps most frequently voiced, the development from deontic to epistemic meanings is suggestive of metaphorical transfer (see, e.g., Sweetser 1982; Bybee and Pagliuca 1985: 73; Heine et al. 1991: 175–8). Sweetser (1990: 52) argues that this development can be accounted for in terms of "sociophysical concepts of forces and barriers," and Traugott (1989) suggests that we are dealing with an instance of subjectification in semantic change (see also Hopper and Traugott 1993: 86). Concerning a treatment of modality as a semantic map, see van der Auwera and Plungian 1998. See also **OBLIGATION > PROBABILITY**; **ABILITY > POSSIBILITY**.

**DEONTIC MODALITY > (2) FUTURE**

For details on this process, see Traugott 1972: 198–9; Bybee et al. 1991; Bybee et al. 1994; van der Auwera and Plungian 1998; see also **OBLIGATION > FUTURE**.

**DESCEND ('descend', 'go down', 'fall') > DOWN**

Ewe *d'i* 'go down', 'descend' > 'down', 'beforehand', adverbial (Hünнемeyer 1985; Lord 1989: 367). Ex.

*Ewe (Hünнемeyer 1985: 108)*

- (a) *me- d'i le só dzí.*  
 1:SG- descend at horse on  
 'I dismounted the horse.'
- (b) *me- tsó e da d'i.*  
 1:SG- take 3:SG put (descend)  
 'I put it down.'

Ijo *kóro* 'to fall' > 'down' (Svorou 1994: 111–12). Imonda *peha* ('go down') > locative marker 'down' (serial verb). Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 109)*

- piha- peha fe- u!*  
 shoot- go:down do- IMP  
 'Shoot down!'

For Oceanic languages, see Bowden 1992: 38–40. Mandarin Chinese *xià* 'descend' > *-xià*, directional marker 'down' as a final element of a resultative verb phrase. Ex.

*Mandarin Chinese (Li and Thompson 1981: 59–60)*

- wǒ fàng-xià wǒ-de shūbāo le.*  
 I put-descend I- GEN satchel CRS  
 'I laid down my satchel.'

This is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; compare COME FROM; COME TO; CROSS; EXCEED; FALL; PASS; RESEMBLE.

'Desire' see WANT

**DO ('to do, 'to make') > (1) CAUSATIVE**

Waṛkumara *munkV* 'make', 'do', verb > *-munka-*, verbalizing causative suffix (McDonald and Wurm 1979: 38, 110). English *make* > causative auxiliary. Ex.

*English (anonymous reader)*

- (a) *John made it.* *John washed the car.*  
 (b) *Susie made John wash the car.*

Sango *sâra* 'to make' > causative marker (Thornell 1997: 122). Moru 'ba 'make', 'put' > causative auxiliary (Tucker 1940: 220). Logo 'ba 'make', 'put' > causative auxiliary (Tucker 1940: 220). Lendu *bu* 'make', verb > causative marker (Tucker 1940: 220). Ex.



This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare **BEGIN**; **COME FROM**; **COME TO**; **FINISH**; **GO TO**; **KEEP**; **LEAVE**; **PUT**.

### DO ('to do, 'to make') > (3) EMPHASIS

DO-verbs in some languages are used to emphasize the action described by the main verb; compare English *He came* versus *He did come*. South !Xun *dù* 'to do' > auxiliary used to emphasize the verb following it. Ex.

*South !Xun (Dickens 1992: 60)*

<i>a</i>	<i>/óá</i>	<i>kxóní</i>	<i>ká.</i>	<i>yáú,</i>	<i>mí</i>	<i>dù</i>	<i>kxóní-á</i>	<i>ká.</i>
2:SG	NEG	fix	it:C4	hey	1:SG	do	fix- R	it:C4

'You did not fix it.' 'Hey! I *did* fix it.'

Imonda *fe* ('make', 'do') > emphasis marker. Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 116)*

- (a) *bései*            *adaia*            *fe- f?*  
       what            work            do-PRES  
       'What are you doing?'
- (b) *pon*            *ka- m*            *ha*            *fe- f.*  
       hunger        1:SG-GOAL    affect        do-PRES  
       'I am hungry.'

For further details on this development, see van der Auwera 1999.

### DO ('to do, 'to make') > (4) OBLIGATION

Punjabi *kar* 'do' > marker of strong obligation (Denning 1987: 48). Korean *ya hada* (lit.: 'only:if do') > marker of weak obligation (Denning 1987: 49).

See Denning (1987) for more details. The exact nature of this pathway is still largely unclear, especially since there are no text examples illustrating the process.

### DO ('to do, 'to make') > (5) PRO-VERB

Japanese *suru* 'do' > resumptive pro-verb; *ittari kitari suru* 'be coming and going (all the time)' (Matisoff 1991: 432). Lahu *te* 'do', 'make', verb > resumptive pro-verb. Ex.

*Lahu (Matisoff 1991: 432)*

<i>ǵî-</i>	<i>yàʔ</i>	<i>ǵî-</i>	<i>tâʔ</i>	<i>te</i>	<i>ve.</i>
run	descend	run	ascend	do	PART

'Keep running up and down.'

Hausa *yi* 'do', verb > pro-verb. Ex.

*Hausa*

- (a) *Yaa*            *yi*            *aiki.*  
       3:M:SG    do            work  
       'He worked.'

- (b) *yaa*            *yi*            *barcii*.  
       3:M:SG      do            sleep  
       'He slept.'

Ewe *wɔ* 'do', 'make' > pro-verb after certain nouns. Ex.

*Ewe*

- (a) *é*            *wɔ*            *dɔ́*.  
       3:SG        do            work  
       'S/He worked.'
- (b) *é*            *wɔ*            *kpé*.  
       3:SG        do            stone  
       'It is stony.'

This grammaticalization has the effect that a frequently used action verb turns into a semantically empty predicate marker. For further details on this development, see van der Auwera 1999. See also **BEAT**.

**DUAL > NP-AND**

Alyawarra (*athirra* 'two', numeral >) -*athirra*, dual number marker > sociative marker 'with', 'and' (Stolz 1992b: 639–40). Waropen *kisi*, third person dual marker > marker of noun phrase coordination. Ex.

*Waropen (Stassen 2000; quoted from Held 1942: 90)*

*mangha*        *kisi*            *bingha*  
   man            3:DU            woman  
   'the man and the woman'

West !Xun (*tsa* 'two', cardinal numeral >) *sá*, dual marker > particle conjoining noun phrases. Ex.

*West !Xun (Heikkinen 1987: 69)*

*sá*            *dǎhmà*  
   the:two    wife  
   'he and his wife'

Kxoe -*tcà*, third person dual suffix > marker of noun phrase coordination involving two participants. Ex.

*Kxoe (Treis 2000a: 105)*

- (a) *á-*            *tcà*  
       DEM-        3:M:DU  
       'they (two male referents)'
- (b) *xàò-*            *tcà*            */é- tcà*  
       hippopotamus-3:M:DU      fire-3:M:DU  
       'the hippo and the fire'

One of the ways in which markers of noun phrase coordination ('and') may arise is via the grammaticalization of numerals for 'two' to conjoining markers

(see Stassen 2000). It would seem, however, that this evolution may involve an intermediate stage where the numeral assumes the function of a dual marker before developing into a marker of noun phrase coordination, that is, that we are dealing with a more general pathway – TWO > DUAL > NP-AND – even if in some given language the intermediate stage may be skipped. See also TWO > DUAL; TWO > NP-AND.

'Dwell' see LIVE.

## E

### EAR (body part) > LOCATIVE

Tzotzil *chikin(il)* 'ear' > 'region around the corner', locative marker (de León 1992). Finnish *korva* 'ear', *korvassa* 'in the ear' > 'at (the edge of)', 'toward', locative postposition (Stolz 1992a: 11).

More examples on the genetic and areal distribution of this pathway are required. We are dealing with an instance of a process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also BACK; BELLY; BUTTOCKS; EYE; FACE; FLANK; HEART; NECK; SHOULDER.

### EARTH ('earth', 'soil', 'land', 'ground') > DOWN

Bulu *si* 'earth', 'land', 'landscape', noun > 'below', 'under', adverb, preposition (Hagen 1914: 296). Kikuyu *thĩ* 'earth', 'world' (noun class 9/10) > 'down', adverb. Ex.

*Kikuyu (Mathias Schladt, personal communication)*

(a) <i>thĩ</i>	<i>nĩ</i>	<i>nene</i>	<i>mũno</i> .
earth/world	is	big	very
'The world is very big.'			

(b) <i>ikara</i>	<i>thĩ</i> .	
stay:IMP	earth	
'Sit down.'		

Kikuyu (*thĩ* noun class 9/10), *thĩ ya* (lit.: 'earth of') > *thĩ ya* 'under', preposition. Ex.

*Kikuyu (Barlow 1960: 203)*

<i>rora</i>	<i>thĩ</i>	<i>ya</i>	<i>ihiga</i>	<i>rĩu!</i>
(IMP:look	earth	of	stone	that)
'Look under that stone!'				

Teso *a-kwap* 'land', 'world', 'country' (*a-* = feminine gender prefix) > *kwap ka* (lit.: 'land of') 'under', 'beneath', preposition (Hilders and Lawrance 1958: 3, 31, 44). Hausa *kàṣà* 'ground', *kàrkashĩ* 'lower part' > *kàrkashín* 'under' (Svorou

1994: 81–2). Mano *tā* 'ground', 'earth' > 'under', postposition (Becker-Donner 1965: 19–24). Lingala *nsé* 'earth', 'ground' > *o nsé ya* (LOC ground GEN) 'under', preposition (van Everbroeck 1958: 72, 152). Latvian *zeme* 'earth', 'ground' > *zem* 'under' (Stolz 1992a: 15).

See Heine et al. 1991: Chapter 5 and Svorou 1994 for more details. Bowden (1992: 37) found twenty-four Oceanic languages where terms for 'earth' or 'land' have given rise to DOWN markers. This is an instance of a process whereby a noun, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; compare **HOME**; **SKY**.

### EAT > PASSIVE

Chinese *CHI* 'eat' > *CHI*, passive marker (Alain Peyraube, personal communication). Kharia *jom* 'eat' > *-jom*, passive suffix (Haspelmath 1990: 41). Juang *jim* 'eat' > *-jim*, passive suffix (Haspelmath 1990: 41). Korean *meg-* 'eat' > passive marker (with adversative and beneficial flavors) (Haspelmath 1990: 41). For more details, see Haspelmath 1990: 41, 64. The conceptual base of this grammaticalization is not entirely clear; more data are required to account for this process, which appears to be an instance of a more general process whereby constructions involving certain process verbs are grammaticalized to passive constructions. See also **FALL**; **GET**; **SEE**.

### EDGE (relational noun) > LOCATIVE

Welsh *ymyl* 'edge', 'border' > *yn ymyl* > *yn ymyl* (PREP + 'edge') 'near to', preposition. Ex.

Welsh (*Wiliam* 1960: 36)

<i>yn</i>	<i>ymyl</i>	<i>bae</i>	<i>Colwyn</i>
PREP	edge	bay	Colwyn
'near Colwyn Bay'			

Kpelle *da*: 'edge', 'end', noun > 'at', 'in front of', postposition (Westermann 1924: 12). Italian *canto* 'edge', relational noun > *accanto a* 'beside', complex preposition (Lehmann 1985: 304).

This is an instance of a more general process whereby relational nouns give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; see, for example, **BOTTOM**; **BOUNDARY**; **HOME**; **SIDE**; **TOP**.

'Emphatic reflexive' see **INTENSIVE-REFL**

'End' see **FINISH**

### ENVIRONS ('environs', 'vicinity') > AROUND (SPATIAL)

Icelandic (*um*)*hverfi* 'environs', 'neighborhood', \**umhverfis* (genitive singular neuter) > *umhverfis* 'around' (Stolz 1991b: 9–10). Lithuanian *aplinkà* 'environs' > *aplink(ui)* 'around' (Stolz 1991b).



More data are required on the genetic and areal distribution of this pathway, which appears to be an instance of a more general process whereby concrete nouns, on account of some salient semantic characteristic, are grammaticalized to markers highlighting that characteristic; compare **BOUNDARY**; **EDGE**; **HOME**; **SIDE**; **TOP**. See also **CIRCLE**.

'Enough, be' see **SUITABLE**

'Evil' see **BAD**

## EXCEED ('to exceed', 'to defeat', 'to surpass')

### > (1) COMPARATIVE

Duala *buka* 'exceed' > marker of standard noun phrases in comparative constructions, comparative auxiliary. Ex.

*Duala (Stassen 1985: 164)*

<i>Nin</i>	<i>ndabo</i>	<i>e</i>	<i>kolo</i>	<i>buka</i>	<i>nine.</i>
this	house	it	big	exceed	that

'This house is bigger than that.'

Yabem *-lelec* 'exceed' > marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Yabem (Stassen 1985: 164)*

<i>Tamoc</i>	<i>kapoeng</i>	<i>ke-lelec</i>	<i>ae</i>	<i>su.</i>
father	is:big	he-exceed	me	ready

'My father is taller than me.'

Cantonese *KWO* 'surpass' > *KWO* 'than', marker of standard in comparative constructions (Alain Peyraube, personal communication). Thai *kwaa* 'exceed' > marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Thai (Stassen 1985: 165)*

<i>Khaw</i>	<i>jaj</i>	<i>kwaa</i>	<i>phom.</i>
he	big	exceed	me

'He is bigger than me.'

Vietnamese *hon* 'exceed' > marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Vietnamese (Stassen 1985: 165)*

<i>Vang</i>	<i>qui</i>	<i>hon</i>	<i>bac.</i>
gold	valuable	exceed	silver

'Gold is worth more than silver.'

Yoruba *ju* 'exceed' > marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Yoruba (Stassen 1985: 165)*

<i>Ile</i>	<i>mi</i>	<i>kere</i>	<i>ju</i>	<i>tiwon.</i>
house	my	small	exceed	theirs

'My house is smaller than theirs.'

Bari *to-tongun* (INF-exceed) 'to exceed' > marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Bari (Stassen 1985: 168)*

<i>Körsuk</i>	<i>a</i>	<i>lokong</i>	<i>to- tongun</i>	<i>Jökö.</i>
Körsuk	is	wise	INF-exceed	Jökö

'Körsuk is wiser than Jökö.'

Wolof *gen* 'exceed' > marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Wolof (Stassen 1985: 169)*

<i>Sa</i>	<i>yai</i>	<i>gen</i>	<i>na</i>	<i>à</i>
your	mother	exceed	IND	SERIAL:MARKER
<i>bakh</i>		<i>sa</i>	<i>bai.</i>	
is:good:SUBJUNCT		your	father	

'Your mother is better than your father.'

Igbo *ka* 'exceed' > 'more', comparative marker. Ex.

*Igbo (Stassen 1985: 167)*

<i>Ge</i>	<i>ka</i>	<i>m</i>	<i>ike.</i>
you	exceed	me	strength

'You are stronger than me.'

Margi *mdia* 'exceed' > 'more', comparative marker. Ex.

*Margi (Stassen 1985: 167)*

<i>Naja</i>	<i>ga</i>	<i>mdia- da</i>	<i>de</i>	<i>dzegam-kur.</i>
he	SUBJ	exceed-me	with	tall- NOMIN

'He is taller than me.'

Banda *dere* 'exceed' > 'more', comparative marker. Ex.

*Banda (Stassen 1985: 168)*

<i>Anda</i>	<i>ne</i>	<i>mo</i>	<i>dere</i>	<i>ne</i>	<i>ze</i>	<i>de</i>
house	of	me	exceeds	of	you	with

*ayan.*  
bigness  
'My house is bigger than your house.'

Fulfulde *buri* 'exceed' > 'more', comparative marker. Ex.

*Fulfulde (Stassen 1985: 176)*

<i>Samba</i>	<i>buri</i>	<i>Amadu</i>	<i>(i)</i>	<i>mawn-de.</i>
Samba	exceed	Amadu	(with)	big- INF

'Samba is taller than Amadu.'

Swahili *ku-shinda* 'to defeat', 'surpass' > *kushinda* 'more than', comparative marker. Ex.

**Swahili**

- (a) *a- me- ni- shinda.*

3:SG-PERF-1:SG-defeat

'He defeated me.'

- (b) *mnazi ni mrefu kushinda mwembe.*  
coconut:tree COP tall to:defeat mango:tree  
'A coconut tree is taller than a mango tree.'

Kikuyu *gũ-kĩra* (INF-exceed) 'to defeat, surpass, exceed', verb > comparative marker of standard. Ex.

**Kikuyu (Barlow 1960: 63)**

*nũkwa wa mũndũ ũ-cio nĩ*  
strap of person 3-that COP

*mũ-ɾaya gũ- kĩa w-akwa.*

3- long INF-defeat 1- my

'That person's strap is longer than mine.' (lit.: 'long, to surpass (or surpassing) mine')

Ewe *wú* 'surpass', 'defeat', verb > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

**Ewe**

- (a) *é- wú m.*  
3:SG-defeat 1:SG:OBJ  
'He defeated me.'

- (b) *néti kó wú detí.*  
coconut:tree be:high defeat oil:palm  
'A coconut tree is taller than an oil palm.' (Claudi and Heine 1986: 305)

Bulu *dañ* 'surpass', 'pass', 'cross' > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

**Bulu (Hagen 1914: 35, 224)**

*Madu a dañ Obo ñgu(l).*  
Madu TAM surpass Obo strength  
'Madu is stronger than Obo.'

Gbaya *gán* 'surpass' > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

**Gbaya (Stassen 1985: 164)**

*Ngma mo gan ó ngay gán nzapa*  
some thing NEG is strong surpass God  
*na.*

NEG

'There is nothing stronger than God.'

Vai *bére* 'surpass' > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions (Koelle [1854] 1968: 112). Susu *dangi* 'surpass' > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Susu (Friedländer 1974: 62)*

<i>khimbeli</i>	<i>na</i>	<i>Könakiri</i>	<i>dangi</i>	<i>Kankan</i>	<i>na.</i>
(humidity	POST	Conakry	surpass	Kankan	POST)

'Conakry is more humid than Kankan.'

Zande *susa* 'surpass', verb > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Teso *aki-tělēkarīt* (INF-'surpass') 'surpass' > auxiliary marking standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Teso (Kitching 1915: 25, 120)*

<i>e- ka- kin'ok</i>	<i>e:telekarit</i>	<i>lōkōni.</i>
(M-my-dog	3:SG:surpass	M:your)

'My dog is bigger than yours.'

This process has been described by Stassen (1985: 42–4) under the label "Exceed-Comparative" and by Heine (1997b: 112–14) under "Action Schema." This is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see, for example, FALL; FINISH; PASS.

## EXCEED ('to exceed', 'to defeat', 'to surpass')

### > (2) ELATIVE<sup>19</sup>

Baka *wɔtɔ* 'pass', 'go on', 'overtake' (> comparative marker) > 'too much', elative marker. Ex.

*Baka (Brisson and Boursier 1979: 486)*

- (a) *ʔe gɔlɔ à wɔtɔ.*  
 it:is far ASP pass  
 'It is very far.'
- (b) *ʔe ko dàdì à wɔtɔ.*  
 it:is really much ASP pass  
 'That is far too much.'

Moré *lōghé* 'to pass', 'surpass', 'exceed' > 'too much' (following the main verb). Ex.

*Moré (Alexandre 1953b: 236)*

- (a) *dě lōgha m pāga.*  
 'This exceeds my strength.'
- (b) *a nyũ ti lōghé.*  
 'He has drunk too much.'

<sup>19</sup> This term must not be confused with the use of "elative" in the literature on case marking.

So far, evidence for this instance of grammaticalization comes mostly from the Niger-Congo family. But compare English *exceeding(ly)*, Fa d'Ambu CP *pasa* 'surpass' > elative/superlative marker. Ex.

*Fa d'Ambu CP (Post 1992: 159)*

<i>tyipa</i>	<i>bi</i>	<i>sxa</i>	<i>dual</i>	<i>eli</i>	<i>kumu</i>
stomach	come	PART	hurt	3:SG	eat
<i>pasa.</i>					
surpass					
'His stomach hurt, he had eaten too much (lit.: 'most').'					

While the present pathway appears to be conceptually plausible, more examples are needed. What seems to be involved is that the use of EXCEED verbs without complement may give rise to a superlative or elative interpretation.

### EXIST > (1) CONTINUOUS

Kongo *kala* 'to be', 'exist', 'remain', verb > *ka(la)*, progressive aspect marker. Ex.

*Kongo (Laman 1912: 159–80; Heine and Reh 1984: 88)*

<i>y-</i>	<i>a-</i>	<i>ka(la)</i>	<i>kanga.</i>
(1:SG-PAST-exist		bind)	
'I was binding.'			

Yagaria *hano* 'exist', 'be' > *no'-/ne'-*, progressive aspect marker, prefix (Renck 1975: 90).

Since CONTINUOUS markers may further develop into HABITUAL aspect markers, some EXIST-verbs also express habitual events; for example, Yagaria *hano* 'exist', 'be' > *no'-/ne'-*, habitual aspect prefix (Renck 1975: 90). Ghanaian PE *dèy*, locative/existential copula (< English *there*) > progressive/habitual ("nonpunctual") marker. Ex.

*Ghanaian PE (Huber 1996; see also Turchetta 1998)*

<i>so</i>	<i>that</i>	<i>place</i>	<i>wey</i>	<i>rain</i>	<i>dèy</i>	<i>fall</i>
(so	that	place	where	rain	PROG	fall
<i>they</i>	<i>dèy</i>	<i>come.</i>				
they	PROG	come)				

'So they were coming to where it was raining.'

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

### EXIST > (2) H-POSSESSIVE<sup>20</sup>

Mandarin Chinese *yǒu* 'exist' > *yǒu*, verbal possession marker. Ex.

<sup>20</sup> H-POSSESSIVE stands for a marker of predicative possession, typically expressed in English by *have*; see Heine 1997a.

*Mandarin Chinese (Li and Thompson 1981: 513)*

<i>tā</i>	<i>yǒu</i>	<i>sān- ge</i>	<i>háizi.</i>
3:SG	exist	three-CLASS	child

‘S/He has three children.’

North !Xun *gè* ‘exist’ > have-construction. Ex.

*North !Xun (Bernd Heine, field notes)*

<i>mí</i>	<i>#hole</i>	<i>gè.</i>
1:SG	dog	exist

‘I have a dog.’

The Turkish adjectives *var* ‘existent’ and *yok* ‘nonexistent’ are the ordinary means of expressing the H-POSSESSIVE in this language. Ex.

*Turkish (anonymous reader; Lewis [1967] 1985: 142f.)*

(a) *köse- de bir kahve var.*  
corner-LOC one coffee exist  
‘There’s a café on the corner.’

(b) *araba-m var. araba-m yok.*  
car- my existent car my nonexistent  
‘I have a car.’ ‘I don’t have a car.’

This process has been described by Heine (1997a: 58–9) under the heading “Genitive Schema,” having the propositional structure (‘X’s Y exists’). It requires the possessor to be encoded as a genitival modifier of the subject, which presents the possessee.

Seemingly, this process violates the unidirectionality principle, since there is another instance of grammaticalization exhibiting a reverse directionality: H-POSSESSION > EXIST. As a matter of fact, however, the two are part of a more extensive pathway, which is described by Heine (1997a: 96) in the following way:

<i>Existence</i>	>	<i>Possession</i>	>	<i>“Nuclear” existence</i>
(Y exists with reference to X)		(X has Y)		(It has Y > Y exists)

In the present case (i.e., the Genitive Schema) we are dealing with the first part of this pathway, where existence involves two participants, while in the case of “nuclear” existence there is only one participant (see Heine 1997a: 94–6).

‘Exit’ see LEAVE

**EYE (body part) > (1) BEFORE**

Bambara *nyé* ‘eye’, ‘face’ > *nyé*, *nyé fê* (lit.: “eye at”), temporal postposition. Ex.

*Bambara (Raimund Kastenholtz, personal communication)*

<i>à</i>	<i>nà- na</i>	<i>né</i>	<i>nyé.</i>
3:SG	come-PAST	1:SG:EMPH	before

‘She arrived before me.’

Conceivably, the present grammaticalization is part of a more extended evolution: (EYE >) FACE > FRONT > BEFORE. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are first used as structural templates to express deictic location and then may develop further into expressions for temporal deixis; see also **BACK**; **BELLY**; **FACE**; **HEAD**. While there is only one clear example to support the present grammaticalization, we have nevertheless included it since it is suggestive of a widespread pathway whereby certain concrete nouns are grammaticalized to spatial markers that themselves may further develop into temporal markers. Nouns for 'eye' appear to be a widespread source for 'face'; hence the two belong to one polysemy set in some languages. For various other grammaticalizations of nouns meaning 'eye' or 'face' in the Mixtecan language family, see Hollenbach 1995.

### EYE (body part) > (2) FRONT

Halia *mata* 'eye', 'face', 'front' > locative marker FRONT, spatial gram FRONT-REGION (Svorou 1994: 249). Baka *là-*, inalienable noun, *làlà*, alienable noun, 'eye' (also: 'face') > 'in front of', prepositional, 'ahead', 'in front', adverb. Ex.

*Baka (Brisson and Boursier 1979: 189)*

ʔé	gbɔ̃ɛ	wɔ̃-	è	a	là- là.
3:SG	beat:PAST	woman-his		LOC	eye-my
'He beat his wife in front of me.'					

Bambara *nyé* 'eye', 'face' > *nyé*, *nyé fê* (lit.: 'eye at'), locative adverb or postposition. Ex.

*Bambara (Donald A. Lessau, personal communication)*

(a) ní	fà	nyé
1:SG	father	face
'my father's face'		

*Bambara (Kastenholz 1989: 100)*

(b) à	bé	tíga	fèere	mísiri	nyé fê.
(3:SG	TAM	peanut	sell	mosque	in:front:of)
'He sells peanuts in front of the mosque.'					

Susu *ya* 'eye' + *-ra*, multipurpose particle > *yara* 'in front of', postposition. Ex.

*Susu (Friedländer 1974: 40)*

*bankhi yara*  
'in front of the house'

Kpelle *nai* 'eye', 'face' > 'in front of', postposition (Westermann 1924: 12).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also **BACK**; **BELLY**; **BUT-TOCKS**; **FACE**; **HEAD**; **NECK**. For various other grammaticalizations of nouns

meaning 'eye' or 'face' in the Mixtecan language family, see Hollenbach 1995. While terms for 'face' and 'eye' appear to be the primary sources for FRONT markers, not uncommonly there are also verbal sources. Bowden (1992: 38) has identified twenty-two Oceanic languages where FRONT markers appear to go back to verbs meaning 'precede'.

## F

### FACE (body part) > (1) FRONT

Mixtec *nùù* 'face' > 'top surface' or 'front surface' of a boxlike object (Brugman and Macaulay 1986: 318). Ex.

*Mixtec (Brugman and Macaulay 1986: 319)*

<i>rùʔù</i>	<i>hindii-ri</i>	<i>nùù</i>	<i>María.</i>
I	stand-1:SG	face	Maria
'I am standing in front of Maria.'			

Copala Trique *rian* 'face' > 'area in front'. Ex.

*Copala Trique (Hollenbach 1995: 174–5)*

- (a) *rian*<sup>3 2</sup>    *neʔe*<sup>3 h</sup>    *a*<sup>3 2</sup>  
 face    baby    DEC  
 'the baby's face'
- (b) *rian*<sup>3 2</sup>    *we*<sup>3 7</sup>    *a*<sup>3 2</sup>  
 face    house    DEC  
 'the area in front of the house'

Colonial Quiché *vach* 'face' > *-vach* 'in front of', locative preposition. Ex.

*Colonial Quiché (Dürr 1988: 58–9)*

<i>x-</i>	<i>u-</i>	<i>cat</i>	<i>ri</i>	<i>pom</i>	<i>ch-</i>	<i>u-</i>	<i>vach</i>
CPL-3:SG:ERG-heat		DEF		incense	LOC-3:SG:ERG-face		
<i>ri</i>	<i>ah.</i>						
DEF	reed						
'She burned incense in front of the reeds.'							

Alamblak *ñiñga-tik* ('eye'-'platform') 'face' > 'front', positional word confined to animate beings (Bruce 1984: 85; cf. HEAD). || Ani *kx'éi-sì* 'face' ('face'-F) > 'in front of', locative postposition (Heine 1999a: 47). Gimira *ap* 'face' > *a²pm*<sup>5</sup> ('face'-case marker) 'before', 'in front of', postposition (Breeze 1990: 38). Halia *mata* 'eye', 'face' > FRONT-REGION (Svorou 1994: 77). Vai *dṣā* 'face', 'front' > *dṣā ro* ('face' + *ro* 'in') 'before', locative and temporal postposition (Koelle [1854] 1968: 39).

See Svorou 1994: 70–9, 124–43; for various other grammaticalizations of nouns meaning 'face' in the Mixtecan language family, see Hollenbach 1995.



Bowden (1992: 36) found forty-nine Oceanic languages where terms for 'face' appear to have given rise to FRONT markers. This grammaticalization has received quite some treatment in the relevant literature; see, for example, Heine et al. 1991; Svorou 1994; Heine 1997b. It appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also BACK; BELLY; BUTTOCKS; EYE; HEAD; NECK; SHOULDER. While terms for 'face' and 'eye' appear to be the primary sources for FRONT markers, not uncommonly there are also verbal sources. Bowden (1992: 38) has identified twenty-two Oceanic languages where FRONT markers appear to go back to verbs meaning 'precede'.

### FACE (body part) > (2) UP

Nama *ai-s* (*éis* in Krönlein's orthography) 'face', 'blanket' > *ai* (*éi* in Krönlein's orthography) 'on', 'at', postposition. Ex.

*Nama (Krönlein 1889: 64)*

- (a) *éis*            *â- tsa*            // *ā*            *ê- ts...*  
       (face        POSS-2:M:SG        wash        so:that-2:M:SG)  
       'Wash your face so that you. ...'
- (b) *ti*            /*hawi- s*            *éi*            *‡nā*            *re*            *nē*  
       (my        wound-        3:F:SG        on            pour        IMP        this  
       *sō/oa- ba.*  
       drug-        3:M:SG)  
       'Pour this medicine on my wound.'

Copala Trique *rian* 'face' > 'on top of'. Ex.

*Copala Trique (Hollenbach 1995: 174, 179)*

- (a) *rian*<sup>3 2</sup>            *ne?*<sup>3 h</sup>            *a*<sup>3 2</sup>  
       face            baby            DEC  
       'the baby's face'
- (b) *oto*<sup>3 2 h</sup>            *lu*<sup>3</sup>            *rian*<sup>3 2</sup>            *yana*<sup>3 2</sup>            *a*<sup>3 2</sup>.  
       sleeps        cat            face            platform        DEC  
       'The cat is sleeping on top of the platform.'

Researchers have found 2 out of 125 African languages and 6 out of 104 Oceanic languages to derive a locative marker UP(ON) from a noun meaning 'face' (Heine et al. 1991: 126; Bowden 1992: 36). For various other grammaticalizations of nouns meaning 'face' in the Mixtecan language family, see Hollenbach 1995.

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also BACK; BELLY; BUTTOCKS; EYE; HEAD; NECK; SHOULDER.

**FAIL ('to fail', 'to lack', 'to miss') > AVERTIVE**

French *faillir* 'fail', 'sin', 'err' > *failli*, past participle + infinitive > avertive marker 'was on the verge of do-ing but did not do'. Ex.

*French (Kuteva 1998: 116, 118)*

- a) *Elle*            *a*                            *failli*.  
      she            have:3:SG:PRES            sin/err:PAST:PARTCP  
      'She has sinned.' (or 'She has born an illegitimate child.')
- b) *La*            *route*            *est*                            *glissante*    *et*            *j'*  
      DEF            road            be:3:SG:PRES            slippery    and            1:SG  
      *ai*                            *failli*                            *tomber*.  
      have:PRES            fail/sin:PAST:PARTCP            fall:INF  
      'The road is slippery and I nearly fell.'

Turkish *-yaz-* 'sin', 'err', 'fail', 'miss' > *-yaz-* 'was on the verge of do-ing but did not do', auxiliary. Ex.

*Turkish (Kuteva 1998: 116)*

- öl-*            *e-*                            *yazdı*.  
      die-            GER-            sin/err/fail/miss:3:SG:PAST  
      'He nearly died.'

Tariana *-mayā* 'make mistake', 'forget', 'do', 'get wrong', verb > *-maya*, *-mayə* 'something (negative) almost happened but the agent managed to prevent it', aspect enclitic. Ex.

*Tariana (Aikhenvald 1997: 28)*

- ha-*            *na-*                            *nuku*                            *nu-*                            *hweta-*    *mayā*  
      this-            CL:VERTICAL-TOP                            1:SG-                            fall:CAUS-ALMOST  
      *nhupa-*            *ka*.  
      1:SG:grab-            DEC  
      'I almost dropped this long one (pen) but managed to grab it.'

French *manquer* 'miss', 'lack' > Haitian CF *mâké* 'almost'. Ex.

*Haitian CF (Hall 1953: 55)*

- li*            *mâké*            *fê-*            *m*                            *pèdi*            *pitit*            *mwè*.  
      (3:SG            miss            make-1:SG                            lose            child            my)  
      'He almost made me lose my child.'

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense, aspect, or modal functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT. FAIL verbs may also give rise to plain negation markers; see Givón 1979a and also LACK > NEGATION.

**FALL ('to fall (down)') > (1) DOWN**

Ijo *kóro* 'to fall' > 'down' (Svorou 1994). Compare Bulu *ŋké* 'flow down (of water)', verb > 'below', 'down', 'eastward', adverb (Hagen 1914: 285).

The evidence for this hypothesis is far from satisfactory, the more so since it is confined to African examples. We have nonetheless included it, first, on account of evidence presented by Svorou (1994), according to whom FALL-verbs may be grammaticalized to spatial grams for DOWN. Second, this would appear to be an instance of a more general process whereby process verbs, on account on some salient semantic property, give rise to grammatical markers highlighting that property; see, for example, DESCEND; EXCEED; FINISH; PASS.

**FALL ('to fall (down)') > (2) PASSIVE**

Korean *ji-* 'fall' > *-ji* passive suffix; for example, *ggeg-* 'break', *ggegge-ji-* 'be broken' (Haspelmath 1990: 39). Tamil *paṭu* 'fall', 'happen' > *-paṭ* passive suffix (Haspelmath 1990: 39). Tonga *gua* 'fall' > *-igu*, passive suffix (Haspelmath 1990: 39).

This process, proposed by Haspelmath (1990), has not yet been sufficiently described; more research is required on its exact nature and genetic and areal distribution. It appears to be an instance of a more general process whereby constructions involving certain process verbs are grammaticalized to passive constructions; see EAT; GET; SEE; see also DESCEND.

**FATHER > MALE**

Nouns for 'father' have been grammaticalized in some languages to closed-class categories denoting male participants, typically as adjectival modifiers or derivative affixes. !Xóõ *àa* 'father', noun > 'male', modifier. Ex.

!Xóõ (Güldemann 1999b: 69; quoted from Traill 1994: 154, 174)

<i>tâa</i>	<i>àa</i>	<i>gùmi</i>	<i>àa</i>
person	father	cattle	father
'man'		'ox'	

More cross-linguistic data are required to establish this grammaticalization, which appears to be an instance of a more general process whereby human nouns, on account of some salient semantic characteristic, give rise to grammatical markers highlighting that characteristic; see also CHILD; MAN; MOTHER; WOMAN.

**FIELD > OUT**

Basque *landa* 'field' > 'outside', 'since', 'through' (Stolz 1992a: 15).<sup>21</sup> Latvian *lauks* 'field' > *laukā* 'outside' (Stolz 1992a: 15). See also Svorou 1994. More

<sup>21</sup> An anonymous reader of an earlier version of this book noted that the target sense of Basque *landa* "is more commonly 'except for', 'besides', 'in addition to', rather than 'outside', though 'outside' is securely attested, as in *Euskal Herririk landa* 'outside the Basque Country'."

information on the areal and genetic distribution of this process is required. This appears to be an instance of a process whereby a noun, on account of some salient semantic property (in this case, location outside the home), gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see, for example, **BACK; EARTH; SKY**.

### **FINISH ('to finish', 'to complete', 'to end') > (1) AFTER**

Turkish *son* 'end' > *sonra* 'after' (Haspelmath 1997b: 65). Nanay *xoži-* 'finish', 'end' > *xožiočiania/xožipia* 'after' (Haspelmath 1997b: 65). Indonesian *sudah/telah/habis* 'finished' > *sesudah/setelah/sehabis* 'after' (Haspelmath 1997b: 65).

The exact nature of this process is not entirely clear. Conceivably, it is conceptually related to the (>) **FINISH > CONSECUTIVE** grammaticalization.

### **FINISH ('to finish', 'to complete', 'to end') > (2) ALREADY**

Burmese *-pi-* 'to finish' > *-pi* 'already' (van Baar 1997: 87). Tongan '*osi* 'to be finished' > 'already', when used as a pre-verb, in particular in combination with the perfect marker *kuo* (van Baar 1997: 87). Arawak *hibi* 'be completed' + subordinating suffix *-n* > *hibi-n* 'already' (van Baar 1997: 87). Vietnamese *rôi* 'to finish'; 'to be idle' > 'already' (van Baar 1997: 87). Swahili *-(kw-)isha* 'finish', 'end' > 'already' in certain contexts. Ex.

#### **Swahili**

- (a) *i- me- (kw-)isha.*  
C9-PERF-INF-finish  
'It is finished.'
- (b) *i- me- (kw-)isha fika.*  
C9-PERF-INF-finish arrive  
'It has arrived already.'

Portuguese *acabar* 'finish' > Sranan CE *kaba* 'and', 'already', completive marker. Ex.

#### **Sranan CE (Plag 1995: 125)**

<i>Mi</i>	<i>memree</i>	<i>wie</i>	<i>abie</i>	<i>piekienwan</i>	<i>kaba.</i>
I	think	we	have	little:one	already
'I thought we already had little ones.'					

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare **BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT**.

### **FINISH ('to finish', 'to complete', 'to end') > (3) COMPLETIVE**

Medieval Chinese (eighth–tenth centuries A.D.) *liao* 'to finish', 'to accomplish',<sup>22</sup> verb used as *V*<sub>2</sub> in a series of two verb phrases > *le* completive marker, aspect-

<sup>22</sup> According to Sun (1996: 85), *liao* was used mostly in the sense of 'to complete', 'to understand', or 'to be obvious' in Middle Chinese.

ual particle following the main verb ( $V_1$ ) (Peyraube 1988: 640–5; see also Peyraube 1996: 185–7 and Sun 1996: 82–99). Ex.

*Middle Chinese (Jinshu Fuxian zhuan; quoted from Sun 1996: 85)*

- |     |              |            |            |           |             |            |
|-----|--------------|------------|------------|-----------|-------------|------------|
| (a) | <i>guan-</i> | <i>shi</i> | <i>wei</i> | <i>yi</i> | <i>liao</i> | <i>ye.</i> |
|     | official-    | matter     | NEG        | easy      | complete    | PART       |
- 'The government matter is not easy to finish.'

*Modern Mandarin Chinese (Sun 1996: 89)*

- |     |           |            |           |            |            |
|-----|-----------|------------|-----------|------------|------------|
| (b) | <i>wo</i> | <i>chi</i> | <i>le</i> | <i>fan</i> | <i>le.</i> |
|     | I         | eat        | ASP       | food       | CRS        |
- 'I have eaten.'

Lingala *-sila* 'finish', 'end', verb > egressive auxiliary (Mufwene and Bokamba 1979: 244–6). Yabem *bacnê* 'end, be finished' > terminative auxiliary (coordinate to main verb, inflected only in the third person singular). Ex.

*Yabem (Thomas Müller-Bardey, personal communication)*

- |            |             |               |                  |                   |
|------------|-------------|---------------|------------------|-------------------|
| <i>bôc</i> | <i>seng</i> | <i>aêâcma</i> | <i>janggalom</i> | <i>gê- bacnê.</i> |
| pig        | 3:PL:eat    | our           | corn             | 3:SG-be:finished  |
- 'The pigs have eaten up our corn.'

Sango *a-we* 'be finished' > *awe*, perfective marker (Thornell 1997: 122). Ex.

*Sango (Thornell 1997: 119)*

- |     |            |                 |
|-----|------------|-----------------|
| (a) | <i>Kua</i> | <i>a- we.</i>   |
|     | work       | AGR-be:finished |
- 'The work has finished.'
- |     |            |                |             |
|-----|------------|----------------|-------------|
| (b) | <i>Mbi</i> | <i>fatigué</i> | <i>awe.</i> |
|     | I          | get:tired      | PFV         |
- 'I am tired.'

Ewe *vɔ* 'end', 'be finished', verb > terminative particle. Ex.

*Ewe*

- |     |           |            |
|-----|-----------|------------|
| (a) | <i>é-</i> | <i>vɔ.</i> |
|     | 3:SG-end  |            |
- 'It is finished.'
- |     |           |           |          |            |
|-----|-----------|-----------|----------|------------|
| (b) | <i>é-</i> | <i>ɖu</i> | <i>i</i> | <i>vɔ.</i> |
|     | 3:SG-eat  | 3:SG:OBJ  | CPL      |            |
- 'He has eaten it up.'

Moré *sa* 'end', 'finish' > 'completely', 'entirely', auxiliary following the main verb (Alexandre 1953b: 334–5). Engenni *dhe* 'finish' > marker of completed action. Ex.

*Engenni (Lord 1989: 365)*

- |          |             |            |            |
|----------|-------------|------------|------------|
| <i>ò</i> | <i>kpei</i> | <i>dhe</i> | <i>me.</i> |
| he       | wash        | finish     | me         |
- 'He finished washing me.'

Palauung *hw̄-i* 'be finished', 'be ready', verb > marker of anterior aspect (Bybee et al. 1994: 72). Rama *atkul* 'finish' > completive marker. Ex.

**Rama (Craig 1991: 476)**

- (a) *tabulaak* *tkeeruk* *nsu-* *atkul-* *u.*  
 evening grave 1:PL- finish- TNS  
 'We finished (digging) the grave in the evening.'
- (b) *dor* *y-* *aakang-* *atkul-* *u.*  
 door 3- shut- ASP- TNS  
 'She shut the door tight.'

Baka *mbè* 'finish' (transitive verb) > *mbè* (*tɛ* + verbal noun), marker of completed actions (Brisson and Boursier 1979: 287). Moré *bāsé* 'finish', 'end', verb > 'completely', auxiliary following the main verb (Alexandre 1953b: 25). Bulu *man* 'finish', 'be ready', verb > completive marker, auxiliary (Hagen 1914: 257). Bari *-jo* 'be complete', 'be enough', defective intransitive verb, preceded by the past tense marker *a-* > *-jo*, *-je*, pluperfect markers. Ex.

**Bari (Heine and Reh 1984: 127)**

*nan* *a-* *jo* *kɔn.*  
 1:SG PAST- PLU do  
 'I had done it.'

Spanish *acabar* (*de*) 'finish', 'end', 'complete' > 'completely', auxiliary. Ex.

**Spanish (Halm 1971: 160)**

*No* *acab-* *o* *de* *entender-* *lo.*  
 (NEG finish-1:SG PREP understand-3:M:SG:OBJ)  
 'I don't understand that completely.'

Siroi *sulu-* 'finish' > completive aspect marker, auxiliary. Ex.

**Siroi (Wells 1979: 57)**

*nde-* *ke* *sulu-* *wam-* *ngat.*  
 go:down-CL finish- INT- 3:SG:FUT  
 'It will fall down entirely.'

Many instances of this grammaticalization have been reported from pidgins and creoles; for example, Fa d'Ambu CP *tyama* (cf. Portuguese *terminar*) 'finish' > terminative aspect marker (Post 1992: 161). Fa d'Ambu CP *xaba* (cf. Portuguese *acabar*) 'finish', 'end' > terminative aspect marker (Post 1992: 161). Tok Pisin PE *pinis* 'finish' > completive aspect marker. Portuguese *acabar* 'finish' > Sri Lanka CP *ka*, perfect marker. Ex.

**Sri Lanka CP (Stolz 1987a: 296)**

*E:li* *ja:* *ʃəla:* *e:w* *ja:* *ka:* *ʃəla:*  
 3:SG PAST say 3:SG PAST PERF say

*fəla:tu.*

say:QUOT

'He said he (had) told (you).'

Negerhollands CD *kabáá* (< Portuguese *acabar*) 'finish', action verb > completive aspect auxiliary. Ex.

*Negerhollands CD (Stolz 1986: 185, 186)*

<i>tee</i>	<i>am</i>	<i>a</i>	<i>kabáá</i>	<i>kup</i>	<i>it</i>	<i>de</i>
till	3:SG	PERF	finish	cut	out	DET

*ple*

place

'till he had finished clearing the field.'

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare **BEGIN**; **COME FROM**; **COME TO**; **DO**; **GO TO**; **KEEP**; **LEAVE**; **PUT**. Since **COMPLETIVE** markers may develop further into **PAST** tense markers (see Bybee et al. 1994), we also find **PAST** markers being derived from **FINISH** verbs; for example Ewe *kɔ̃* 'end', 'have finished' > "Dahome" dialect of Ewe *-kɔ̃-*, verbal past prefix. Ex.

*"Dahome" dialect of Ewe (Westermann 1907: 139–40)*

*m- kɔ̃- sa.*

1:SG-PAST-sell

'I sold.'

## FINISH ('to finish', 'to complete', 'to end') > (4)

### CONSECUTIVE

Swahili *i-ki-isha* 'if it is finished' > consecutive marker *kisha* 'then'. Kxoe *tá-xú-nò* (lit.: 'thus-quit/finish-if', 'if it is over like that') > '(and) then', consecutive discourse marker. Ex.

*Kxoe (Köhler 1989: 565, 566)*

(a) <i>yà- xú</i>	<i>nò</i>	<i>//'áé-m̃</i>	<i>ó-ká</i>	<i>té</i>
come-TERM	if	home-3:M:SG	at	stay

*nò. . .*

if

'When you arrive and you are at your residence. . . ?'

(b) <i>taá- xú- nò</i>	<i>cíí</i>	<i>//ó-</i>	<i>yí-</i>
thus-TERM-if	go:to	lie:down-	PASS-

*tí- hĩ . . .*

FREQ-PAST

'and then they used to go (there) and to sleep. . . ?'

||Ani *tìò khúrí nù* 'then when it is finished' > 'after that', marker introducing a new discourse paragraph. Ex.

||Ani (Heine 1999a: 85f.)

<i>tìò</i>	<i>khúrí</i>	<i>nù</i>	<i>xù-</i>	<i>è</i>	<i>á</i>	<i>xèù-</i>
then	finish	when	leave-PASS	DEM		hippo-F:SG
<i>hɛ</i>	<i>kò</i>	<i>kún-è.</i>				
CONV	go-	PASS				

'Then, when that is over, they leave the hippo and go.'

Portuguese *acabar* 'to finish', 'complete' > Kabuverdiano CP *cabá*, temporal conjunction ('then'). Ex.

Kabuverdiano CP (Stolz 1987a: 296–7)

<i>El</i>	<i>ceñê</i>	<i>candêr,</i>	<i>el</i>	<i>sentá</i>	<i>pêl</i>	<i>d'</i>
3:SG	light	candle	3:SG	caress	skin	of
<i>cara,</i>	<i>cabá</i>	<i>el</i>	<i>bá</i>	<i>abri.</i>		
face	then	3:SG	go	open		

'She lit a candle, caressed her face and went then to open the door.'

See also Bavin (1983: 160). This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to markers used to structure narrative discourse; compare COME; GO.

**FINISH ('to finish', 'to complete', 'to end') > (5) PERFECTIVE**  
COMPLETIVE markers occasionally give rise to PERFECTIVE aspect markers (Bybee et al. 1994); hence, we also find PERFECTIVE constructions going back to FINISH main verbs. Lhasa *tsháa* 'finish' > perfective marker (Lord 1989: 369). Burmese *pì* 'finish' > perfective auxiliary (Park 1992: 16). Kongo *mana* 'finish' > perfective aspect marker (Laman 1912: 185–6; Heine and Reh 1984: 88). Mandarin Chinese *liǎo* 'to finish' > *le*, perfective marker (Bybee and Dahl 1989: 58; Hågège 1993: 213).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT.

**FIRST (TEMPORAL) > BEFORE**

Italian *primo* 'first' > *prima* 'at first', 'earlier' > *prima di* 'before' (Haspelmath 1997b: 63). Punjabi \**prathila-*, a suffix variant of Old Indic *prathama-* 'first' > Punjabi *páílāā* 'before' (Haspelmath 1997b: 63). Latvian *pirmis* (an adverbial form based on *pirmais* 'first') > *pirms* 'before', 'earlier' (Haspelmath 1997b: 63). Kannada *modalu* 'first' > *modalu* 'before' (Haspelmath 1997b: 63). Compare Basque *lehen* 'first', which occurs in constructions such as the following:

Basque (anonymous reader)

<i>etxe-</i>	<i>ra</i>	<i>joan</i>	<i>baino</i>	<i>lehen</i>
house-	ALL	go	than	first
'before going home'				



This hypothesis (see Haspelmath 1997b) does not appear to be well established; conceptually it would seem equally plausible that there is also a reverse directionality. More research is required on this issue.

‘Fitting, be’ see **SUITABLE**

### **FLANK (body part) > SIDE (SPATIAL)**

||Ani *gám-si* ‘flank’ (flank-F), noun > ‘beside’, locative postposition (Heine 1999a: 47). Abkhaz *àvara* ‘flank, side’ > *a-vara* ‘beside’ (Svorou 1994: 72). Tzotzil *xokon* ‘flank’ > ‘side’, locative marker (de León 1992: 577).

It would seem that this grammaticalization starts out with a body part noun (‘flank’) that acquires the additional meaning ‘side’. Subsequently, the noun may grammaticalize into an adverbial (e.g., ‘aside’) or an adpositional item (‘beside’; cf. Svorou 1994: 72). This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also **BACK**; **BELLY**; **BUTTOCKS**; **EYE**; **FACE**; **HEAD**; **NECK**; **SHOULDER**.

### **FOLLOW > (1) ACCORDING TO**

Latin *sēqui* ‘follow’, *sēcundus* ‘following’ (gerund, de-verbal adjective) > preposition *sēcundum* ‘along’, ‘(immediately) after’, ‘according to’, ‘for (the benefit of)’ (Kühner and Holzweissig [1912] 1966: 935). Swahili *ku-fuatana na* ‘to follow each other’ > *kufuatana na* ‘following’, ‘according to’.

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. Nevertheless, it appears to be an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare **COME FROM**; **GIVE**; **GO TO**; **LEAVE**; **SEE**; **TAKE**.

### **FOLLOW > (2) BEHIND**

Albanian *pasón* ‘follow’, verb of action > *pas* ‘behind’, locative adverb and preposition. Ex.

*Albanian* (Buchholz et al. 1993: 391–2)

*nga*            *pas*  
‘from behind’

Bowden (1992: 38) found seven Oceanic languages where verbs for ‘follow’ have given rise to **BEHIND** markers. This is an instance of a pathway whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to locative markers; compare **ARRIVE**; **CROSS**; **DESCEND**.

### **FOLLOW > (3) COMITATIVE**

Ainu *tura* ‘follow’ > *-tura*, comitative case marker with animate nouns (Kilian-Hatz and Stolz 1992: 7). Mandarin Chinese *gen* (or *gēn*) ‘follow’, verb > ‘with’,

preposition (Hagège 1993: 204; Peyraube 1996: 191). The first instances of *gen* as a comitative preposition are attested in the eighteenth century, and its further development into a conjunction started in the nineteenth century (Peyraube 1996: 191). Hagège (1993: 204) notes that at present this item has in 8 percent of its occurrences the lexical meaning 'follow', while the grammatical uses account for 92 percent of its appearances.

Conceivably, the development of the Chinese verb *tong* can be related to this general process. In Archaic Chinese *tong* meant 'to be the same as' and later 'to share with' and 'to accompany'. Probably during the Tang period, *tong* was grammaticalized to a comitative preposition. Ex.

*Tang period Chinese (Han Shan shi; quoted from Peyraube 1996: 191)*

<i>bai</i>	<i>yun</i>	<i>tong</i>	<i>he</i>	<i>fei</i> .
white	cloud	with	crane	fly

'White clouds are flying away (together) with the crane.'

In Contemporary Chinese (i.e., from the nineteenth century onward), *tong* began to function as a coordinating conjunction (Peyraube 1996: 190–1).

This is an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; GIVE; GO TO; LEAVE; SEE; TAKE. See also COMITATIVE > NP-AND.

## FOOT > DOWN

Silacayoapan *sàʔà* 'foot' > 'bottom of'. Ex.

*Silacayoapan (Hollenbach 1995: 178; quoted from Shields 1988: 317)*

<i>kándúʔù</i>	<i>nà</i>	<i>sàʔà</i>	<i>yítò</i> .
are:lying	they	foot	tree

'They are lying [at] the base of the tree.'

Kisi *bèŋgú* 'foot', 'leg', noun > 'under', postposition. Ex.

*Kisi (Childs 1995: 130)*

<i>ò</i>	<i>wá</i>	<i>kùŋndáj</i>	<i>ó</i>	<i>bɔ́ɔ́</i>	<i>bèŋgú</i> .
he	AUX	groan	to	bush	foot

'He was groaning under the bushes.'

See Hagège 1993: 214 and Heine et al. 1991: Chapter 5 for more examples. For various other grammaticalizations of nouns meaning 'foot' in the Mixtecan language family, see Hollenbach 1995. Bowden (1992: 36) found ten Oceanic languages where terms for 'feet' or 'legs' have given rise to DOWN markers. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative position, are used as structural templates to express deictic location; see also BACK; BELLY; BUT-TOCKS; EYE; FACE; FLANK; HEAD; NECK.

**FOOTPRINT > BEHIND**

Gimira *ya²par³* ‘footprint’ > *ya²pa³rn³* (‘footprint’-case marker) ‘after’, ‘behind’, postposition (Breeze 1990: 38). Zande *fuó* ‘footprint’, ‘trace’ > *fuó* ‘after’, preposition. Ex.

*Zande (Canon and Gore [1931] 1952: 38)*

- (a) *Fuo bahū du erē.*  
 ‘A lion’s footprints are here.’  
 (b) *Mi nandu fuo ko.*  
 ‘I am going after him.’

While this appears to be a conceptually appealing process, examples have so far been found only in African languages. Nevertheless, this appears to be an instance of a process whereby a noun, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see also **BACK**; **EARTH**; **SKY**; **TRACE**.

**FOREHEAD > FRONT**

Dullay *miinté* (*míinaté*, locative genitive) ‘forehead’ > *míinacé* ‘in front of’, postposition. Ex.

*Dullay (Amborn et al. 1980: 102)*

<i>payisa</i>	<i>yéela</i>	<i>míinacé</i>	<i>ákkád’í.</i>
Payisa	1:SG:LOC	in:front:of	sits

‘Payisa sits in front of me.’

Bulu *asu* ‘forehead’, ‘front’, noun > *ósu* ‘ahead’, locative adverb (Hagen 1914: 215, 291). There are only two African language phyla where this process has been documented. Nevertheless, it appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also **BACK**; **BELLY**; **BREAST**; **BUTTOCKS**; **EYE**; **FACE**; **FLANK**; **HEAD**; **NECK**.

‘From’ see **ABLATIVE**

**FRONT > (1) BEFORE**

Bulgarian *pred* ‘in front’ > *predi* ‘before’ (Haspelmath 1997b: 61). Turkish *ön* ‘front’ + *ce*, adverbial suffix > *önce*, “sequential adposition” (Haspelmath 1997b: 61). Mandarin Chinese *qiánbian* ‘in front’ > *qián*, sequential adposition (Haspelmath 1997b: 61). Lingala (*li*)*bosó* ‘in front’, ‘ahead’, noun, adverb > ‘earlier’, ‘formerly’, adverb (van Everbroeck 1958: 71, 75). Kwaio *na’o-na* ‘in front of’ > ‘before’. Ex.

*Kwaio (Keesing 1991: 335)*

- (a) *na’o-na ’ifi*  
 ‘in front of the house’

(b) *na'o-na omea*

'before the mortuary feast'

Compare Chinese *qian* 'front' > 'earlier'. Ex.

*Chinese (Alain Peyraube, personal communication)*

<i>qian</i>	<i>san</i>	<i>nian</i>
front	three	year
'the last three years'		

See Haspelmath 1997b for further information on this development. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby spatial concepts are used to also express temporal concepts; see, for example, ABLATIVE; ALLATIVE; BEHIND; IN; LOCATIVE.

### FRONT > (2) LATER

Shona *mberi* 'front', noun of noun class 8 > 'ahead', time adverb. Ex.

*Shona (Hannan 1987: 339)*

<i>zvi- uya</i>	<i>zvi-ri</i>	<i>mberi-</i>	<i>yo.</i>
(c8-excellent	c8- be	front-	DEM)
'Good things are ahead.'			

Moré *béōghé* 'go ahead', 'be in front' > *béōgho* 'tomorrow', 'the following day' (Alexandre 1953b: 36f.). More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. Nevertheless, it appears to be an instance of a more general process whereby spatial concepts are used to also express temporal concepts; compare ABLATIVE; ALLATIVE; BEHIND; IN; INTERIOR; LOCATIVE.

### FUTURE > EPISTEMIC MODALITY

English *will*, future tense marker > marker of epistemic modality in certain contexts that rule out a future meaning. Ex.

*English (anonymous reader)*

(a) *Susie will be at the party (tomorrow).*

(b) *That will be Susie.* (on hearing the doorbell)

German *werden* (+ infinitive), future tense marker > marker of epistemic modality. Ex.

*German*

(a) <i>Sie</i>	<i>wird</i>	<i>bald</i>	<i>kommen.</i>
she	will	soon	come
'She will come soon.'			

(b) <i>Sie</i>	<i>wird</i>	<i>jetzt</i>	<i>zu</i>	<i>Hause</i>	<i>sein.</i>
she	will	now	at	home	be
'She will be at home by now.'					

Bulgarian *šte*, future marker > marker of epistemic modality. Ex.

**Bulgarian**

- (a) *Konferencijata šte se sǎstoi v*  
 conference:DEF FUT REFL take:place in  
*Berlin.*  
 Berlin  
 'The conference will take place in Berlin.'
- (b) *Tja šte e pri prijatelja si*  
 she FUT be:3:SG:PRES at boyfriend REFL  
*po tova vreme.*  
 at this time  
 'She will be at her boyfriend's place at this time.'

Swahili *-ta-*, future tense prefix > marker of epistemic modality. Ex.

**Swahili**

- (a) *A- ta- ku- ja.*  
 CI-FUT-INF-come  
 'He will come.'
- (b) *A- ta- ku- wa nyumba-ni sasa.*  
 CI-FUT-INF-be house- LOC now  
 'He will be at home by now.'

For other languages expressing future and epistemic modality (possibility, probability) by means of the same marker, see Bybee et al. 1994: 205ff., 347–8; a more detailed treatment on Greek can also be found in Tsangalidis 1999. Concerning a treatment of modality as a semantic map, see van der Auwera and Plungian 1998.

## G

### GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (1) ABILITY

Burmese *rá* 'get' > 'be able to', 'manage to', auxiliary (Park 1992: 16). English *get to* > 'manage to', 'be permitted to'; *I get to sit on Santa's lap* (Bybee et al. 1994: 191). Khmer *baan* 'get' > marker of ability. Ex.

**Khmer (Matisoff 1991: 425–6)**

- (a) *look cɔŋg baan chəə-kuh tee?*  
 2:SG want get matches Q  
 'Do you want to get some matches?'
- (b) *kñom sdap baan.*  
 (1:SG ? get)  
 'I can understand.'

Lahu *gä* 'get', 'obtain' > 'to manage to complete an act' (Bybee et al. 1994: 191).  
 Vietnamese *đủ'q'c* 'receive' > 'can', 'be able', modal particle. Ex.

*Vietnamese (Kuhn 1990: 9)*<sup>23</sup>

- (a) *sáng*            *nay*            *chị*            *to:i*            *đủ'q'c*            *tho'.*  
 morning        this            sister        1:SG            receive        letter  
 'This morning, my (elder) sister received a letter.'
- (b) *to:i*            *bá't*            *hai*            *con*            *cá*            *đủ'q'c.*  
 1:SG            catch        two            CLASS        fish            receive  
 'I am able to/can catch two fish.'

Archaic Chinese (tenth–second centuries B.C.) *de* 'to obtain', verb > Early Medieval Chinese (second–sixth centuries A.D.) *de*, marker of ability or possibility (Peyraube 1996: 194, 1999; Sun 1996: 112ff.). Ex.

*Old Chinese (300 B.C.; Shijing Guangsui; quoted from Sun 1996: 112)*

- (a) *qiu*            *zhi*            *bu*            *de.*  
 want        her            NEG        obtain  
 '(The lord) wished (for) her, (but) did not get (her).'

*Middle Chinese (tenth century A.D.; Zutangji 5/98/7; quoted from Sun 1996: 121)*

- (b) *hai*            *jie*            *pan*            *de*            *xu-kong*        *bu?*  
 still            explain        judge        possible        empty        NEG  
 'Can (you) still tell what emptiness is?'

Réunion CF *gay* 'to get', verb (< French *gagner* 'gain') > 'to be able'. Ex.

*Réunion CF (Corne 1977: 166)*

- m*            *i*            *gay*            *lir.*  
 (1:SG        CPL        get            read)  
 'I can (am physically able to) read.'

Since ABILITY markers may give rise to PERMISSIVE and POSSIBILITY uses (see ABILITY), GET-verbs can also acquire these meanings (see Bybee et al. 1994 for details).

## GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (2)

### CHANGE-OF-STATE

English *get drunk*, *get rich*. Rodrigues CF *gañ* 'get' > marker of change-of-state in examples such as the following:

*Rodrigues CF (Corne 1977: 165; Papen 1978: 440)*

- (a) *mo*            *fin*            *gañ*            *sa*            *avek*            *li.*  
 (1:SG        CPL        get            it            with        3:SG)  
 'I got it from him.'

<sup>23</sup> Note that the orthography used for Vietnamese in Kuhn 1990 differs from that of Haspelmath 1990.

- (b) *kâ*      *kan*      *gañ*      *gro*,      *nu*      *kup*      *li*.  
 (when    cane      get      big      1:PL      cut      3:SG)  
 'When the cane gets (to be) big, we cut it.'

See also Anderson 1975. This process appears to be associated primarily with contexts where GET has adjectives and related words as complements.

### GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (3) OBLIGATION

English *have got to*; *I've got to study tonight* (Bybee et al. 1994: 184). Lahu *gä* 'get', 'obtain', 'catch' > obligation construction (Bybee et al. 1994: 183). Archaic Chinese (tenth–second centuries B.C.) *de* 'to obtain', verb > Modern Mandarin Chinese *dei* 'should'. Ex.

*Old Chinese* (300 B.C.; *Shijing Guangsui*; quoted from Sun 1996: 112)

- (a) *qiu*      *zhi*      *bu*      *de*.  
 want      her      NEG      obtain  
 '(The lord) wished (for) her, (but) did not get (her).'

*Modern Mandarin Chinese* (Sun 1996: 160)

- (b) *hai*      *dei*      *chi*      *rou*.  
 still      should      eat      meat  
 '(One) still has to eat meat.'

Mandarin Chinese *dě* 'get', 'obtain', 'take' > marker of strong obligation (Denning 1987: 48; the strong obligation meaning is recent and geographically restricted).

This is an instance of a pathway whereby process verbs give rise to markers for tense, aspect, and modality; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT.

### GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (4) PASSIVE

Vietnamese *đủ'q'* 'receive' > passive marker (Haspelmath 1990: 41).<sup>24</sup> Korean *bad-* 'receive' > passive marker (with adversative and beneficial flavors) (Haspelmath 1990: 41). Warring States period Chinese *bei* 'to receive', 'to suffer', 'to be affected'<sup>25</sup> > Early Medieval Chinese (second–sixth centuries A.D.) *bei*, passive marker.<sup>26</sup> Ex.

*Old Chinese* (*Shiji*; quoted from Sun 1996: 63)

- (a) *bei*      *shui*      *han*      *zhi*      *hai*.  
 receive    water      cold      REL      damage  
 'Receive damage from flood and cold.'

<sup>24</sup> Note that the orthography used for Vietnamese in Haspelmath 1990 differs from that of Kuhn 1990.

<sup>25</sup> Originally, *bei* was a noun meaning 'blanket'. It later turned into a verb meaning 'to cover', 'to wear' before acquiring the meanings 'to receive', 'to suffer', 'to be affected' (Peyraube 1996: 176).

<sup>26</sup> The first Chinese passive constructions using *bei* did not involve agents (Alain Peyraube 1989 and personal communication).

*Early Medieval Chinese (Shi shuo xin yu: fang zheng; quoted from Peyraube 1996: 176)*

- (b) *Liangzi bei Su Jun hai.*  
 Liangzi BEI Su Jun kill  
 'Liangzi was killed by Sun Jun.'

Old Chinese *de* 'to obtain', verb > Middle Chinese *de*, passive marker. Ex.

*Old Chinese (300 B.C.; Shijing Guangsui; quoted from Sun 1996: 112)*

- (a) *qiu zhi bu de.*  
 want her NEG obtain  
 '(The lord) wished (for) her, (but) did not get (her).'

*Middle Chinese (Shiji Zhang Shezhi zhuan; quoted from Sun 1996: 118)<sup>27</sup>*

- (b) *qihou you ren dao gaomiao qian*  
 later have man steal high:temple front  
*yuhuan bu- de.*  
 jade:ring catch-obtain  
 'Later there was (a) man stealing the jade ring in front of the high temple and was caught.'

For a detailed reconstruction of this process from Early Archaic Chinese to the present, see Peyraube 1989a. German *kriegen*, *bekommen*, *erhalten* 'get', 'receive', verb > marker of the dative passive ("Dativpassiv," "Adressatenpassiv," "Rezipientenpassiv," "indirektes Passiv"; Helbig and Buscha 1986: 184). Ex.

*Colloquial German (Lehmann 1991: 517)*

- Sie kriegte den Wagen repariert.*  
 she got the car repaired  
 'She got the car repaired.'

Welsh *cael* 'get', 'earn', 'win', 'find', verb > passive auxiliary. Ex.

*Welsh (Haspelmath 1990: 42)*

- Cafodd y bachgen ei rybuddio gan*  
 got the boy his warning by  
*y dyn.*  
 the man  
 'The boy was warned by the man.'

Rodrigues CF *gay* 'get', verb (< French *gagner* 'gain') > passive marker. Ex.

*Rodrigues CF (Corne 1977: 164–5)*

- (a) *mo fin gay sa avek li.*  
 (1:SG CPL get it with 3:SG)  
 'I got it from him.'

<sup>27</sup> Alain Peyraube (personal communication) doubts whether this is really an example of a process from *DE* 'to obtain' to passive marker.



- (b) *lisiē*      *i*              *gaŷ*              *morde*      *ek*              *pis*.  
 (dog      3:SG      get              bite              with              flea)  
 'Dogs get bitten by fleas.'

Seychelles CF (Seselwa) *gaŷ* 'get' > passive marker. Ex.

*Seychelles CF (Haspelmath 1990: 42)*

<i>zot</i>	<i>pa</i>	<i>ti</i>	<i>gaŷ</i>	<i>ēvite</i>	<i>dā</i>	<i>sa</i>
they	not	PAST	PASS	invite	in	that
<i>festē</i> .						
party						
'They did not get invited to that party.'						

See Corne 1977: 159–68 for a discussion of *gaŷ*-passives in Indian Ocean creoles. Conceivably, this grammaticalization is related to another pathway, namely (>) SUFFER > PASSIVE. This process appears to be an instance of a more general process whereby constructions involving certain process verbs are grammaticalized to passive constructions; see EAT; FALL; SEE.

## GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (5) PAST

Khmer *baan* 'get' > past tense/'already' marker. Ex.

*Khmer (Haiman 1999: 156)*

<i>haəj</i>	<i>baan</i>	<i>haw</i>	<i>Thombaal</i>	<i>mɔɔk</i>	<i>cuəp</i>
and	PAST	call	Thombaal	come	meet
'and summoned Thombaal to a meeting'					

Hmong *tau* 'get', 'receive' > past tense marker (Bisang 1996: 569). Thai *dāj* 'get', 'receive' > past tense marker (Bisang 1996: 570). In Twi, the verb *nyā* 'get', 'receive', 'obtain', when used as an auxiliary, may indicate "that the action has already taken place" (Lord 1993: 218–19).

The evidence supporting this process is far from satisfactory, and we may be dealing with a genetically and/or areally defined phenomenon. Still, this grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT.

## GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (6) PERMISSIVE

Since ABILITY markers may give rise to PERMISSIVE and POSSIBILITY uses (see ABILITY), GET-verbs, after having developed into ABILITY markers, can also acquire these meanings (see Bybee et al. 1994 for details). English *get to* > 'manage to', 'be permitted to'. Early Archaic Chinese (tenth–second centuries B.C.) *de* 'to obtain (something after making an effort)', verb > Late Archaic Chinese *de*, marker of permission. Early Archaic Chinese *huo* 'to obtain (something after making an effort)', verb > Late Archaic Chinese *huo*, marker of

permission (Peyraube 1999). This is an instance of a more general pathway whereby process verbs give rise to markers of tense, aspect, and modality; compare **BEGIN**; **COME FROM**; **COME TO**; **DO**; **FINISH**; **GET > POSSIBILITY**; **GO TO**; **KEEP**; **LEAVE**; **PUT**. See also **ABILITY**.

### GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (7) H-POSSESSIVE

Old Chinese *de* 'to obtain', verb > Middle Chinese *de* 'have'.<sup>28</sup> Ex.

*Old Chinese (300 B.C.; Shijing Guangsui; quoted from Sun 1996: 112)*

- (a) *qiu zhi bu de.*  
 want her NEG obtain  
 '(The lord) wished (for) her, (but) did not get (her).'

*Tenth century Chinese (Zutangji 1/74; quoted from Sun 1996: 122)*

- (b) *yi ren de wo rou.*  
 one person obtain I flesh  
 'One (of them) has my flesh.'

In many French-based creoles, the French verb *gagner* 'to gain', 'to win' has acquired uses like 'to obtain', 'to get', and this verb has been grammaticalized to a marker of predicative possession, for example, Haitian CF *gê(gnê)* 'to have'. Ex.

*Haitian CF (Hall 1953: 31)*

- mwê pa- gê plis.*  
 (1:SG NEG-have more)  
 'I have no more.'

See also Anderson 1975. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. This is an instance of a pathway whereby process verbs, on account of some salient semantic property (in this case, implied possession), give rise to grammatical markers.

### GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (8) POSSIBILITY

Since **ABILITY** markers may give rise to **PERMISSIVE** and **POSSIBILITY** uses (see **ABILITY**), **GET**-verbs can also acquire these meanings (see Bybee et al. 1994 for details). Archaic Chinese (tenth–second centuries B.C.) *de* 'to obtain', verb > Early Medieval Chinese (second–sixth centuries A.D.) *de*, marker of ability or possibility (Peyraube 1996: 194, 1999; Sun 1996: 112–14). Early Archaic Chinese *huo* 'to obtain (something after making an effort)', verb > Late Archaic Chinese *huo*, auxiliary verb expressing possibility (Peyraube 1999).

This is an instance of a more general pathway whereby process verbs give rise to markers of tense, aspect, and modality; compare **BEGIN**; **COME FROM**;

<sup>28</sup> Among the various grammaticalization processes that the verb *de* underwent in the history of Chinese (see Sun 1996: 108–62), the present one constitutes only a minor, less common pattern.

COME TO; DO; FINISH; GET > OBLIGATION; GET > PERMISSIVE; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT. See also ABILITY.

### GET ('to get', 'to receive', 'to obtain') > (9) SUCCEED

German *kriegen* 'to get' > 'manage to do'. Ex.

#### German

- (a) *Er kriegt einen neuen Computer.*  
 he gets a new computer  
 'He gets a new computer.'
- (b) *Er kriegt das nicht geregelt.*  
 he gets that not settled  
 'He doesn't get that settled.'

Mauritius CF *gañ* 'get' > 'succeed doing'. Ex.

#### Mauritius CF (Papen 1978: 480)

A-fors	reflesi,	muê	la	gañ	fer.
(by:dint	try	1:SG	PAST	get	do)

'By dint of trying I succeeded in doing it.'

More research on the nature and genetic and areal distribution of this process is required.

### GIVE > (1) BENEFACTIVE

Cahuilla -*máx*- 'to give', verb root > -*max*-, benefactive affix (Seiler 1977: 151).

Thai *hâj* 'give', verb > 'to', 'for', co-verb. Ex.

#### Thai (Bisang 1998b: 771)

Dɛɛŋ	sǝɔn	lêeg	hâj	Sùdaa	hâj
Dang	teach	arithmetic	give	Suda	give

*phýan.*  
 friend

'Dang taught arithmetic to Suda for his friend.'

Proto-Oceanic \**pa(nñ)i* 'give' > To'aba'ita *fana* 'to', 'for', benefactive preposition (Lichtenberk 1991b: 59–60). Awtuw *kow* 'give' > *kow*, benefactive marker (Feldman 1986: 76–7). Southern Senufo languages; for example, Jimini *kan* 'give' > benefactive marker (Carlson 1991: 214). Twi *a* 'give' > benefactive marker. Awutu *na* 'give', verb > benefactive marker (Lord 1993: 39). Efik *nò* 'give' > benefactive preposition. Ex.

#### Efik (Welmers 1968: 68–9)

yét	ùsan	nò	èy'é!
(wash	dish	give	him)

'Wash the dishes for him!'

Ijo (Kolokuma dialect) -*pìrĩ* 'give', verb > benefactive postposition (Williamson 1965: 35). Zande *fu* 'give', verb > *fu*, benefactive preposition (Canon and Gore

1926: 37). Sranan CE *gi* 'give' > benefactive case marker (Lord 1989: 105). Saramaccan CE *dá* 'give' > benefactive, dative marker (Lord 1989: 106). Tagbana *kan* 'give' > benefactive marker. Ex.

*Tagbana* (Carlson 1991: 214)

<i>Ki</i>	<i>yo</i>	<i>kūdi</i>	<i>kā!</i>
it	say	chief	give

'Say it for the chief!'

Lahu *pî* 'give' > benefactive marker (indicating that the verbal action impinges on a third person). Ex.

*Lahu* (Matisoff 1991: 396)

*chɔ pî.*  
'Chop for him/her/them.'

Burmese *pè* 'give' > benefactive marker, auxiliary (Park 1992: 16). Yao Samsao *pun* 'give' > benefactive preposition, (>) causative complementizer. Ex.

*Yao Samsao* (Matisoff 1991: 428)

(a) *nîn*      *pun*      *pəw*      *yiə.*  
3:SG      give      axe      1:SG  
'He gave me an axe.'

(b) *maa*      *cáp*      *bùdò?-gwǎy*      *pun*      *fû?-cúəy.*  
mother      cut      fingernails      give      child  
'The mother cut the child's nails for him.'

Vietnamese *cho* 'give' > benefactive preposition/postposition (Matisoff 1991: 429). Ex.

*Vietnamese* (Kuhn 1990: 5–6)

(a) *bà*      *Ba*      *cho*      *Lan*      *mọ:t*      *cái*      *ví.*  
Mrs.      Ba      give      Lan      one      CLASS      bag  
'Mrs. Ba has given Lan a bag.'

(b) *to:i*      *mua*      *cho*      *bà*      *Hai*      *cái*      *đò:ng hò:*  
1:SG      buy      BEN      Mrs.      Hai      CLASS      watch  
*đó.*  
this  
'I bought this watch for Mrs. Hai.'

Mandarin Chinese *gěi* 'give' > 'to', 'for', benefactive/dative preposition (Hagège 1975: 160). Archaic Chinese *yu* 'to give' > benefactive marker (see Peyraube 1988, 1996; Sun 1996: 22ff.). Ex.

*Tenth century Chinese* (*Zutangji*; quoted from Sun 1996: 22)

<i>yu</i>	<i>lao</i>	<i>seng</i>	<i>guo</i>	<i>jing</i>	<i>shui- ping.</i>
for	old	monk	pass	clean	water-bottle

'(Someone) rinsed the bottle clean for the old monk.'

Kxoe *mân* 'give', 'offer' > *-ma* 'for', benefactive derivative suffix. Ex.

*Kxoe* (Köhler 1981a: 503)

<i>djàɔ-</i>	<i>rõ-</i>	<i>ma-</i>	<i>à-</i>	<i>tè</i>	<i>tí</i>	<i>'à.</i>
work-	II-	BEN-	I-	ASP	1:SG	OBJ

'(He) works for me.'

Tamil *koṭu* 'give', verb of action > auxiliary marking the benefactive case. Ex.

*Tamil* (T. Lehmann 1989: 227)

<i>raajaa</i>	<i>kumaar-ukku-k</i>	<i>katav-ai-t</i>	<i>tira-</i>	<i>ntu</i>
Raja	Kumar- DAT	door- ACC	open-	PARTCP
<i>koṭu-</i>	<i>tt-</i>	<i>aan.</i>		
give-	PAST-	3:M:SG		

'Raja opened the door for Kumar.'

This is a common grammaticalization process in Atlantic pidgins and creoles; for further examples see Holm 1988: 184–5 and Muysken and Veenstra 1995: 290ff. Negerhollands CD *gi* (Dutch *geven*) 'give', action verb > benefactive preposition. Ex.

*Negerhollands CD* (Stolz 1986: 185, 216)

- (a) *astər*      *mi*      *ga:*      *gi*      *si*  
 (after      1:SG      CPL      give      POSS:3:SG  
*kabái*      *watər*  
 horse      water)  
 'after I had given his horse water'
- (b) *as*      *ju*      *kan*      *fang*      *som*      *fligi*  
 (CONJ      2:SG      can      catch      some      flies  
*gi*      *mi*  
 BEN      1:SG)  
 'when you can catch some flies for me'

Fa d'Ambu CP *da* 'give' > benefactive marker. Ex.

*Fa d'Ambu CP* (Post 1992: 158)

<i>amu</i>	<i>ske</i>	<i>fě</i>	<i>taba</i>	<i>da- bó.</i>
1:SG	PART	make	work	give-you

'I'll do the work for you.'

See also Newman 1996, 1997 for more details. In Old Chinese, the verb *yu* 'to give' has been grammaticalized to a benefactive marker, but it has also given rise to a comitative pre-verbal preposition (Sun 1996: 44). More research is required on the latter line of grammaticalization. This is an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GO TO; LEAVE; SEE; TAKE.

**GIVE > (2) CAUSATIVE**

Thai *hâj* 'give' > causative complementizer. Ex.

Thai (Matisoff 1991: 437)

<i>mêɛ-khrua</i>	<i>hâj</i>	<i>dèk</i>	<i>tàt</i>	<i>nýa</i>	<i>pen</i>
cook	give	child	cut	meat	be
<i>chín</i>	<i>lék- lék.</i>				
slice	small-small				

'The cook had the child cut the meat into tiny slices.'

Vietnamese *cho* 'give' > (benefactive adposition >) permissive/causative complementizer. Ex.

Vietnamese (Matisoff 1991: 429)

<i>ông</i>	<i>ây</i>	<i>không</i>	<i>cho</i>	<i>tôi</i>	<i>thôi.</i>
HON	3:SG	NEG	give	1:SG	resign

'He wouldn't let me resign.'

Khmer *qaoy* 'give' > causative complementizer (with sentential object). Ex.

Khmer (Matisoff 1991: 429–30)

- (a) *mənuh*      *prəh*      *baan*      *qaoy*      *siəwphəw*  
 person      male      PAST      give      book  
*təw*      *mənuh*      *sɔy.*  
 to      person      female  
 'The man gave the book to the woman.'

- (b) *kñom*      *qaoy*      *koət*      *ruət.*  
 1:SG      give      3:SG      run  
 'I had him run (intentionally).'

*kñom*      *twəə*      *qaoy*      *koət*      *ruət.*  
 1:SG      do      give      3:SG      run  
 'I made him run (maybe by scaring him inadvertently).'

Luo *miyo* 'give', verb > causative auxiliary. Ex.

Luo (Stafford 1967: 72)

<i>Koth</i>	<i>no-miyo</i>	<i>wa- bedo</i>	<i>e</i>	<i>tiend</i>	<i>yath.</i>
(rain	3- give	1:PL-stay	at	foot	tree)

'The rain made us stay at the foot of the tree.'

Somali *siin* 'give', verb > *-siin*, causative suffix (Marcello Lamberti, personal communication). Siroi *t-* 'give' > causative auxiliary (Wells 1979: 56–7).

The development GIVE > CAUSATIVE tends to involve a stage where in the addition to CAUSATIVE there is also a PERMISSIVE function, referred to by Matisoff (1991: 427–31) as a "permissive-causative function." See also Newman 1996, 1997 for more details.

**GIVE > (3) CONCERN**

Zande *fu* 'give', verb > *fu, fo*, marker of concern. Ex.

Zande (*Canon and Gore 1926: 37*)

*Mi nazinga fo ko.*

'I am angry with him.'

Fa d'Ambu CP *da* 'give' > concern marker. Ex.

Fa d'Ambu CP (*Post 1992: 158*)

<i>dantu</i>	<i>television</i>	<i>xa</i>	<i>fa</i>	<i>xa</i>
in	television	PART	speak	PART
<i>montyi</i>	<i>da</i>	<i>kuz.</i>		
much	give	thing		

'On television they speak often about the affair.'

This is an instance of a pathway whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GO TO; LEAVE; SEE; TAKE.

**GIVE > (4) DATIVE**

Archaic Chinese *yu* 'to give' > Medieval Chinese (around the eighth century A.D.) *yu* 'to', dative preposition, arising in a serial verb construction (Peyraube 1988: 633–40; see also Peyraube 1996: 178–82, 1999: 204; Sun 1996). In Early Mandarin Chinese, *yu* was replaced by the verb *gei* 'give', which also developed into a benefactive and dative preposition. These stages of development are illustrated here with examples from Modern Mandarin Chinese.

Modern Mandarin Chinese (*Sun 1996: 44*)

(a) *ta*                      *gei*                      *le*                      *wo*                      *wu-kuai*                      *qian.*  
 3:SG                      give                      ASP                      1:SG                      five                      CLASS  
 'He gave me five dollars.'

(b) *wo*                      *xie*                      *le*                      *yi- feng*                      *xin*                      *gei*  
 1:SG                      write                      ASP                      one-CLASS                      letter                      to  
*ta.*  
 him  
 'I wrote him a letter.'

Ewe *ná* 'give', verb > 'for', 'to', benefactive, dative preposition. Ex.

Ewe (*Heine et al. 1991: Chapter 1*)

(a) *me-*                      *ná*                      *ga*                      *kofi.*  
 1:SG-                      give                      money                      Kofi  
 'I gave Kofi money.'

(b) *é*                      *gblɔ*                      *e*                      *ná*                      *m.*  
 3:SG                      say                      it                      give                      me  
 'He told it to me.'

Yoruba *fún* 'give to' > 'for', 'to', benefactive, dative preposition (Lord 1989: 92ff.).  
 Engenni *kyẹ* 'give' > 'for', 'to', benefactive, dative preposition (Lord 1989: 99ff.).  
 Saramaccan CE *dá* 'give' > benefactive, dative marker (Lord 1989: 106). Zande  
*fu* 'give' > (benefactive preposition>) 'for', 'to', dative preposition (Canon and  
 Gore 1926: 37). São Tomense CP *da* 'give', verb > dative marker. Ex.

*São Tomense CP (Romaine 1988: 56)*

<i>e</i>	<i>fa</i>	<i>da</i>	<i>ine.</i>
he	talk	give	them
'He talked to them.'			

Saramaccan CE *dá* (< Portuguese *dar* 'give') 'give' > dative marker. Ex.

*Saramaccan CE (Veenstra 1996: 101, 102)*

- (a) *mí dá dí mīī mōni.*  
 1:SG give DET:SG child money  
 'It is me that gave money to the child.'
- (b) *de bi táki dá hen táa. . .*  
 3:PL TNS talk give 3:SG say  
 'They told him that. . .'

As these examples from Saramaccan CE show, BENEFACTIVE markers may give rise to DATIVE markers, for example, when the main verb is an utterance verb, such as 'say' or 'tell', or a transaction verb, such as 'sell'. In a number of these examples, we are dealing with intermediate stages of evolution where the relevant marker is still used for BENEFACTIVE senses but has acquired DATIVE senses in specific contexts where a BENEFACTIVE interpretation no longer makes sense. Not infrequently, this process is part of a more general chain of grammaticalization: GIVE > BENEFACTIVE > DATIVE; see also Newman 1996, 1997 for more details. This is another instance of a pathway whereby process verbs give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GO TO; LEAVE; SEE; TAKE.

### GIVE > (5) PURPOSE

Acholi *o-miyo* 'give' (third person past form) > 'to cause', 'because of', 'so that', result conjunction. Ex.

*Acholi (Malandra 1955: 115)*

<i>En</i>	<i>o-</i>	<i>yel-</i>	<i>a</i>	<i>madaa,</i>	<i>omiyo</i>	<i>a-</i>	<i>goy-</i>	<i>e.</i>
(he	3:SG-	annoy-1:SG		much	give	1:SG-	beat-3:SG)	
'He vexed me so much so that I beat him.'								

Thai *hây* 'give' > purposive marker. Ex.

*Thai (Song 1997: 327)*

- (a) *phốố hây ɲəən Pùk.*  
 father give money Pook  
 'Father gave Pook (some) money.'



- (b) *khăw*      *khiăñ*      *còtmăay*      *hây*      *khun*      *tɔ̀p*.  
 3              write              letter              give              you              answer  
 'He wrote a letter so that you would answer.'

Vietnamese *cho* 'give' > 'so that', purposive marker (Song 1997: 333). Khmer *ʔaoy* 'give' > 'so that', purposive marker (Song 1997: 333). Saramaccan CE *dá* (< Portuguese *dar* 'give') 'give' > purpose marker (restricted clauses). Ex.

*Saramaccan CE* (Veenstra 1996: 104)

- dí*              *mujée*      *mbéi*      *te*              *dá*              *dí*              *míi*  
 DET:SG      woman      make      tea              give              DET:SG      child  
*bebé.*  
 drink  
 'The woman made tea for the child to drink.'

For a detailed discussion of purpose extensions of 'give', see Newman 1996: 171–81. The Acholi example appears to suggest that it is RESULT-clauses, rather than PURPOSE-clauses, that are the primary target of GIVE-verbs. One common source of PURPOSE markers consists of BENEFACTIVE grams. Conceivably, we are dealing here with a more extended chain: GIVE > BENEFACTIVE > PURPOSE; see BENEFACTIVE. See also Newman 1996, 1997 for more details. This is another instance of a pathway whereby process verbs give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GO TO; LEAVE; SEE; TAKE.

### GO > (1) ANDATIVE

Proto-Chadic \**də* 'go' > Hona -'d, andative ("centrifugal") extension (Frajzyngier 1987c: 35). Logone *lə* 'go', -*li* andative extension (Frajzyngier 1987c: 35). Gurenne *ta* 'go' > andative marker. Ex.

*Gurenne* (Rapp 1966: 69f.)

- Gulese*      *leta*              *ta*              *bo*              *fo*              *so*.  
 (write      letter              go              give              your              father)  
 'Write a letter to your father.'

Mandarin Chinese *qù* 'go', verb of motion > -*qù* 'away from the speaker', directional marker (Li and Thompson 1981: 59). Ex.

*Mandarin Chinese*

- Tā*              *ná-*              *qù-*              *le*              *liǎng-*      *běn*              *shū*.  
 3:SG              bring-              go-              PFV              two-              CLASS              book  
 'S/He took (away from the speaker) two books.'

A number of instances of this grammaticalization have been reported from pidgin and creole languages. Haitian CF *ale* 'go' > andative marker. Ex.

*Haitian CF (Boretzky 1983: 174)*

<i>voye</i>	<i>msye-</i>	<i>a</i>	<i>ale.</i>
(send	man-	DEF	go)
'Send the man away.'			

Grand Ronde Chinook Jargon *tátwa* 'go' > *tátu* 'action away from the speaker' (preceding main verbs); for example, *tátu ískam* (lit.: 'go take') 'take away from' (Grant 1996: 236). Negerhollands CD *loop*, *lo(o)* (< Dutch *lopen*) 'go', 'run' > 'away', directional (andative) adverb. Ex.

*Negerhollands CD (Stolz 1986: 216, 234)*

- (a) *Ju*            *lo:*            *afo*            *fa*            *mi.*  
 (2:SG          go            in front      of            1:SG)  
 'You go in front of me.'
- (b) *Am*            *a*            *flig*            *lo*            *mi*            *di*            *flut.*  
 (3:SG          PERF          fly            away          PREP          DEF          flute)  
 'He flew away with the flute.'

For more examples from pidgins and creoles, see Arends, Muysken, and Smith 1995. This is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; compare CROSS; DESCEND; PASS.

**GO > (2) CHANGE-OF-STATE**

English *go* > change-of-state marker of limited productivity. Ex.

*English*

- (a) *He went home.*  
 (b) *He went mad.*

Tamil *poo* 'go', verb of motion > auxiliary marking a change-of-state. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 224)*

<i>paanai</i>	<i>uṭai-</i>	<i>ntu</i>	<i>pooy-ir-</i>	<i>ru.</i>
pot	break-	PARTCP	go-	PAST-3:NEUT:SG
'The pot got broken.'				

French (*il*) *va* '(he) goes' > Haitian CF *a-*, *ava-*, *va-*, future marker, conceivably change-of-state marker in examples such as the following:

*Haitian CF (Hall 1953: 33)*

<i>madâm-</i>	<i>lâ</i>	<i>va-</i>	<i>rich.</i>
(lady-	DEF	?-	rich)
'The lady will be rich.'			

**GO > (3) CONSECUTIVE**

Moré *ti* 'go (to)', defective verb > 'and', conjunction (Alexandre 1953b: 393–4). Kxoe *cii* 'go', 'proceed', motion verb > new-event marker (paraphrasable as

'watch out, now something new is going to happen that is relevant to what follows'), see Heine 2000a. Ex.

*Kxoe* (Heine 1997e: 33, 36)

- (a) //é            cií            nù            //áè            okà            //gɛ́é-khoe-djì  
 1:M:PL       reach       when       home       LOC       woman- 3:F:PL  
 cií-    á-xu-    a- tà            //áè       okà.  
 reach-I- TERM-II-PAST       home       LOC  
 'And when we reached our home, the women had already arrived there.'
- (b) taátenu    córò-    hè            táá-kho(e)-mà    ci  
 then       monitor-3:F:SG    old-man- 3:M:SG    proceed  
 wó- ò-tè. . .  
 find-I- PRES  
 'Then an old man found a monitor lizard. . . '

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to markers used to structure narrative discourse; compare COME; FINISH.

## GO > (4) CONTINUOUS

Djinang *kiri-* 'go', verb > progressive aspect auxiliary (Waters 1989: 130–2). Yolngu *marrtji-* 'go', 'come', verb > marker of durative aspect when used in conjunction with a main verb (Austin 1998: 32). Wichita *i:ya:* 'go randomly' > continuous marker. Ex.

*Wichita* (Rood 1976: 65)

wit-            i:ya:  
 boil-        go:randomly  
 'be boiling'

Maricopa *yaa-k* 'go' > progressive auxiliary. Ex.

*Maricopa* (Gordon 1986: 219)

<i>nyaa</i>	<i>vesh-</i>	<i>k</i>	<i>vny-</i>	<i>yaa-</i>	<i>m-</i>	<i>i.</i>
I	run-	SS	DEM-	go-	DIR-	VINC

'I am running.'

Koasati *aií:yan* 'go' > continuous marker. Ex.

*Koasati* (Kimball 1991: 90–1)

<i>ísko-</i>	<i>t</i>	<i>aií:ya-</i>	<i>k</i>	<i>im-</i>
drink-	CONN	go-	SS	3:STATS-

*cokfolóhli-*    *t. . .*  
 be:dizzy-    CONN  
 'He kept on drinking, became dizzy, and. . . '

Spanish *andar*, *ir* + present participle > progressive marker (Bybee and Dahl 1989: 58, 79). The Turkish continuous marker *-yor* appears to derive from the Old Turkish verb *yorimak* 'go', 'walk'. Ex.

*Turkish (anonymous reader; Lewis [1967] 1985: 108–9)*

<i>buz</i>	<i>eri-</i>	<i>yor.</i>
ice	melt-	CON

‘The ice is melting.’

Lahu *qay* ‘go’ > “versatile” verb having a continuative, inchoative function. Ex.

*Lahu (Matisoff 1991: 407)*

<i>vəʔ</i>	<i>vəʔ</i>	<i>qay</i>
put:on/wear	(wear	go)
‘put on,’ ‘wear’	‘goes on wearing’	

Tarahumara verb + *eyéna* ‘go’ > progressive (Bybee and Dahl 1989: 58). Aranda \**ape* ‘go’, verb of motion > *-pe*, durative marker (bound morpheme; Wilkins 1989: 244). Ex.

*Aranda (Wilkins 1989: 244)*

<i>angke-rre-</i>	<i>angke-rre-pe-rre-</i>
‘speak to each other’	‘to be continually speaking to each other’

Gwari *lō* ‘to go’, verb > present continuous marker (Heine and Reh 1984: 198). Negerhollands CD *loop*, *lo(o)* (< Dutch *lopen*) ‘go’, ‘run’, motion verb > durative, progressive, habitual auxiliary. Ex.

*Negerhollands CD (Stolz 1986: 153, 179)*

- |   |                |            |            |             |              |
|---|----------------|------------|------------|-------------|--------------|
| (a) <i>Dat</i>  | <i>e:nte:n</i> | <i>man</i> | <i>nə</i>  | <i>kan</i>  | <i>lo:</i>   |
| (that   | nobody         | man        | NEG        | can         | go           |
| <i>apé:</i>   | <i>am</i>      | <i>be:</i> |            |             |              |
| where   | 3:SG           | be)        |            |             |              |
| ‘so that nobody could go to where she was’              |                |            |            |             |              |
| (b) <i>Am</i>   | <i>a</i>       | <i>ki</i>  | <i>e:n</i> | <i>puši</i> | <i>bo</i>    |
| (3:SG   | PERF           | see        | a          | cat         | on           |
| <i>di</i>   | <i>hus</i>     | <i>lo</i>  | <i>was</i> | <i>ši</i>   | <i>gesé:</i> |
| DEF   | house          | DUR        | wash       | POSS        | face)        |
| ‘He saw a cat that was cleaning its face on the house.’ |                |            |            |             |              |

Tok Pisin PE *igo* (cf. English *go*) ‘go’ > continuous aspect marker, emphasizing duration (postverbal). Ex.

*Tok Pisin PE (Sankoff 1979: 44–5)*

- (a) *ol igo wok finis. . . .*  
 ‘They had gone to work. . . .’
- (b) *Em isave pilei long das tasol igo igo. . . .*  
 ‘He would keep playing in the dust. . . .’

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; KEEP; LEAVE; PUT.

**GO > (5) DISTAL DEMONSTRATIVE**<sup>29</sup>

Mopun 'dì 'go', verb > distal demonstrative (Frajzyngier 1987b). South !Xun tò`à (tò`àh) 'go', motion verb > distal demonstrative. Ex.

*South !Xun (Köhler 1973b: 48)*

<i>dzháú-</i>	<i>s-</i>	<i>à</i>	<i>tò`àh</i>
woman-PL-R			DISTAL
'the women there' / 'those women'			

South !Xun 'úú 'go' + tò`à 'go' > 'úú-tò`àh, remote demonstrative. Ex.

*South !Xun (Köhler 1973b: 48)*

<i>dzháú-</i>	<i>à</i>	<i>'úú-tò`àh</i>
woman-R		go- DISTAL
'the woman over there (far away)'		

Note that Archaic Chinese *ZHI* 'to go' has given rise to a proximal demonstrative ('this'; Yue-Hashimoto 1995; Alain Peyraube, personal communication). See further Frajzyngier 1987b, 1995. This pathway is suggestive of a process whereby physical motion is used as a structural template to express location. Note, however, that there is an alternative view according to which demonstratives are diachronically, so to speak, "semantic primitives"; that is, they may give rise to various kinds of grammatical markers, while they themselves cannot be historically derived from other entities like lexical items (see Plank 1979; Diessel 1999b: 150ff.). See, however, **HERE**; **THERE**.

**GO > (6) HABITUAL**

CONTINUOUS aspect markers may further develop into habitual aspect markers; hence, GO-verbs may acquire habitual uses. In Djinang, the verb *giri* 'go' appears to have given rise to an habitual auxiliary (Waters 1989: 131–3), and so has the Diyari verb *wapayi* 'go' (Austin 1998: 30). Negerhollands CD *loop*, *lo(o)* (< Dutch *lopen*) 'go', 'run', motion verb > durative, progressive, habitual auxiliary. Compare CONTINUOUS; SIT.

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare **BEGIN**; **COME FROM**; **COME TO**; **DO**; **FINISH**; **KEEP**; **LEAVE**; **PUT**.

**GO > (7) HORTATIVE**

Rama *bang* 'go' > first person plural imperative suffix (Craig 1991: 477). Baka *gɔ* 'go' (followed by a verb) > imperative marker. Ex.

<sup>29</sup> There is a possible counterexample to this grammaticalization: the Chinese verb *zhi* 'to go' has been claimed to be derived from the demonstrative pronoun *zhi* 'this' (see Peyraube 1996: 191).

*Baka (Christian Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) gɔ̌-ε      na      ja      ndɔ!  
 go-IMP    INF      take      banana  
 'Go and fetch bananas!'
- (b) gɔ̌      ja      ndɔ!  
 go      take      banana  
 'Fetch bananas!'

English *go* is frequently used in colloquial imperatives, sometimes reinforced by a following *and*. Ex.

*English (anonymous reader)*

*Go and finish your essay.*

French *allons* 'we go', 'let us go' has become a first person plural imperative marker, *anō*, *anu*, *ān*, or *ānu*, in various French-based creoles (see Goodman 1964: 89). This appears to be a process whereby certain verbs assume an interpersonal function in specific contexts involving commands and related interpersonal functions; compare COME > HORTATIVE; LEAVE > HORTATIVE; LEAVE > PERMISSIVE.

'Go down' see DESCEND

**GO TO > (1) ALLATIVE**

Archaic Chinese *YU* 'go to' > 'to', 'at' (Alain Peyraube, personal communication). Rama *ba(ng)* > 'goal', 'target' (Craig 1991: 461). Ewe *yi* 'go', verb > 'to', allative co-verb. Ex.

*Ewe*

- (a) é    -yi      apé.  
 3:SG-go      home  
 'She went home.'
- (b) me- kplɔ      e      yi      apé.  
 1:SG-accompany    3:SG:OBJ      go      home  
 'I escorted him home.'

[Xam //a 'go', 'run', verb > allative preposition. Ex.

*[Xam (Bleek 1956: 512-13)*

- (a) ŋ      //a      ha      to:i.  
 (1:SG      go      DEM      ostrich)  
 'I go to that ostrich.'
- (b) ha      !nerri:ja      //a:      olifantsklu:f.  
 (3:SG      drive      go      Oliphantskloof)  
 'He drives away to Oliphantskloof.'

[[Ani *kûn-à-nà* 'going (to)' > 'toward', 'until', preposition (Heine 1999a: 45). Mandarin Chinese *cháo* 'go toward' > *cháo* 'to', 'toward', allative preposition. Ex.

*Mandarin Chinese (Hagège 1975: 97)*

wǒmen	fēi	yībān	de	cháo zhe	shíyànsuǒ
we	fly	like	ADV	going:toward	lab
pǎo	qù.				
run	DIR				

‘We rushed (lit.: ‘ran as if flying’) toward the lab.’

*Fa d’Ambu CP (Post 1992: 157)*

wan	namín	zugá	wan	budu	ba	zinál.
ART	child	throw	ART	stone	go	window

‘The child threw a stone at the window.’

Compare Aristar 1991, 1999. This is an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GIVE; LEAVE; SEE; TAKE.

**GO TO > (2) FUTURE**

English *be going to* > future marker (Pérez 1990). French *aller* ‘to go (to)’, verb > future marker. Bari *tu* ‘go’, verb > future marker. Ex.

*Bari (Spagnolo 1933: 105)*

Nan	tu	kɔn.
(I	go	do)

‘I am going to do.’ (determinative future)

Sotho -*ěa* ‘go (to)’, verb > -*ea-*, immediate future tense prefix. Ex.

*Sotho (Doke and Mofokeng [1957] 1985: 205)*

kē-	ěa-rèka
(1:SG-go-buy)	

‘I am about to buy.’ / ‘I am going to buy.’ / ‘I shall buy.’

Zulu -*ya* ‘go’, verb > -*ya-*, remote future marker. Ex.

*Zulu (Mkhatshwa 1991: 97)*

- (a) Ba-      ya      e-      Goli.  
 (3:PL- go      LOC- Johannesburg)  
 ‘They are going to Johannesburg (eGoli).’
- (b) Ba-      ya-      ku-      fika.  
 (3:PL- FUT- INF- arrive)  
 ‘They will arrive.’

Margi *rà* (*rá*) ‘to go’, verb > future tense marker. Ex.

*Margi (Hoffmann 1963: 212)*

nì	àrá	wì.
(1:SG	go	run)

‘I shall run.’

Bassa *mu* 'go', verb > future tense marker. Dewoin *mu* 'go', verb > *mu* . . . *mu*, future tense marker. Tepo *mu* 'go', verb > future tense marker. Krahn *mú* 'go', verb > future tense marker. Klao *mu* 'go', verb > future tense marker (these examples all from Marchese 1986: 74). Ex.

*Klao (Marchese 1986: 74)*

- (a) 55                      *mū*                      *nī*                      *tó*.  
       he:IMPERF    go                      LOC                      store  
       'He is going to the store.'
- (b) 55                      *m̄*                      *nī*                      *kpa*.  
       he:IMPERF    AUX                      water                      hit  
       'He will swim.'

Igbo *gà* 'go', verb > future tense marker. Ex.

*Igbo (Marchese 1986: 110)*

*ó*                      *gà*                      *àbyá*.  
   he                      go                      come:NOMIN  
   'He's going to come.'

Teso *a-losit* (INF-'go') 'to go', verb > future marker. Ex.

*Teso (Hilders and Lawrance 1956: 11f.)*

*ki-*                      *losi*                      *a-*    *ilip*.  
   (1:PL-                      go:PRES    INF-pray)  
   'We shall pray.'

Ecuadorian Quechua *ri-* 'go' > future tense marker. Ex.

*Ecuadorian Quechua (Marchese 1986: 111)*

*puñu-k*                      *ri-*                      *ni*.  
   sleep-NOMIN                      go-                      1:SG  
   'I am going to sleep.'

Tzotzil *ba(t)* 'go', verb (when used in the incompletive aspect) > future tense marker. Ex.

*Tzotzil (Haviland 1991: 13)*

*j-*                      *tak*                      *ta*                      *k'anele,*                      *yu 'un*  
   1:ERG-send    PREP                      wanting                      because  
*ch-*                      *ba*                      *tal-*                      *uk*.  
   INCPL-go                      come-SUBJUNCT(:3:ABS)  
   'However much [liquor] I send for, it's going to come.'

Tamil *poo* 'go', verb of motion > auxiliary marking future tense. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 217)*

*kumaar*                      *oru*                      *viiṭu*                      *kaṭṭ-*                      *a-p*                      *poo-kir-*  
   Kumar                      a                      house                      build-                      INF                      go-



*aan.*

PRES-3:M:SG

'Kumar is going to build a house.'

In Basque, *joan* 'go' combines with the allative case marker (in *-ra*) of the gerund (in *-tze* or *-te*) of a verb to express future tense. Ex.

*Basque (anonymous reader)*

*Kantatzera noa.*

*kanta- tze- ra n- a- oa.*

sing- GER- ALL 1:SG:ABS-PRES-go

'I'm going to sing.'

Instances of this grammaticalization can be found some way or other in perhaps more than half of all pidgins and creoles (see Goodman 1964: 86; Boretzky 1983: 121; Mufwene 1996 for some examples). Ex.

*Krio CE (Marchese 1986: 111)*

*wi go tray fo puš di trak.*  
(we FUT try to push the truck)

'We will try to push the truck.'

Negerhollands CD *loop*, *lo(o)* (< Dutch *lopen* 'go', 'run', motion verb > *lo(o)*, near future auxiliary. Ex.

*Negerhollands CD (Stolz 1986: 164, 166)*

(a) *Astu Aná:nši a lo a hus. . .*  
(after spider PERF go to house)

'After the spider had gone home. . .'

(b) *Wel, am lo: ma: e:n gunggu ba:l.*  
(INTJ 3:SG FUT make a big ball)

'Well, he's (soon) going to give a big ball.'

Haitian CF *va* 'go' > future tense marker. Ex.

*Haitian CF (Marchese 1986: 111)*

*li va vini.*

he go come

'He will come.'

See Ultan 1978a; Fleischman 1982a, 1982b, 1983; Heine and Reh 1984; Bybee et al. 1991 for more details on this process. For a cognitive interpretation of the process, see Emanatian 1992. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to markers for tense or aspect functions; compare COME TO; DO; FINISH; KEEP; LEAVE.

**GO TO > (3) PURPOSE**

Tepo \**mu* 'go', verb > *mú*, purpose clause marker. Ex.

*Tepo (Marchese 1986: 143)*

ɔ	dé	le	ɔ	mú	ó	yé.
he	come	LOC	he	AUX	him	see

‘He came in order to see him.’

Cedepo \**mu* ‘go (IMPERF)’, verb > *mu*, purpose clause marker. Ex.

*Cedepo (Marchese 1986: 143)*

ɔ	mí	tulubó	mú	
he	go:IMPERF	Monrovia	go	
ma	ɔ	mí	kokwa	nú.
NOMIN	he	AUX	work	do

‘He’s going to go to Monrovia in order to work.’

Bakwé \**mu* ‘go’, verb > *mu*, purpose clause marker. Ex.

*Bakwé (Marchese 1986: 143)*

ā	nye	Dali	monii	ɔ	mu	na
I	gave	Dali	money	he	AUX	my
lùu	sù.					
cloth	buy					

‘I gave Dali money so he would buy my cloth.’

Shona *ku-enda* ‘to go’, verb > (consecutive, finality >) *-ndo-*, purpose marker. Ex.

*Shona (Hannan 1987: 158; O’Neil 1935: 170)*

- (a) *va-enda ku-tsime.*  
 (3:SG:PERF- go LOC- well)  
 ‘She has gone to the well.’
- (b) *aka-enda ku-ndo- tsvaga*  
 3:SG:PAST- go INF- go- search  
*chokudya.*  
 food  
 ‘He went to look for some food.’

Rama *bang* ‘go’, verb > *-bang*, subordinating conjunction of goal, purpose. Ex.

*Rama (Craig 1991: 457)*

tiiskama	ni-	sung-bang	taak-i.
baby	1:SG-see-	SUB	go- TNS

‘I am going in order to see/look at the baby.’

Ngbaka Ma’Bo *non* ‘go to’, verb > *non-*, purpose marker. Ex.

*Ngbaka Ma’Bo (Thomas 1970: 179)*

ʔó	nō-lí,	nō-sè	ngó	gbó. . .
they	go-ACTU	go-draw	water	all

‘They go in order to draw water. . .’

Fa d'Ambu CP *ba* 'go' (> allative preposition) > '(in order) to', purpose marker. Ex.

*Fa d'Ambu CP (Post 1992: 153)*

<i>e</i>	<i>sé</i>	<i>ku</i>	<i>naví</i>	<i>ba</i>	<i>piska.</i>
3:SG	go:out	with	boat	go	fish

'He has left by boat to fish.'

Krio CE *gó* 'go', verb > purpose complementizer. Ex.

*Krio CE (Rettler 1991: 144)*

<i>lɛ</i>	<i>wi</i>	<i>gó</i>	<i>gó</i>	<i>si</i>	<i>am.</i>
(let	us	go	PURP	see	her/him)

'Let's go see her/him.'

In creole languages, GO-verbs constitute a common source for PURPOSE markers. Such markers are said to express "realized intention" or "speaker determination"; see Bickerton 1981 and Rettler 1991 for contrasting views on the function of these markers. This is an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GIVE; LEAVE; SEE; TAKE.

'Ground' see EARTH

## H

### HAND (body part) > (1) AGENT

Coptic *hit<sup>n</sup>*- 'on the hand' > 'through', marker of agents in passive constructions. Ex.

*Coptic (Stolz 1992a: 31)*

<i>au-</i>	<i>sōbe</i>	<i>ʔm-mo-</i>	<i>f</i>
3:PL-deceive		in- place-3:M:SG	
<i>ebol</i>	<i>hit<sup>n</sup></i> -	<i>ʔm-</i>	<i>magos.</i>
through	through-DEF:PL-magician		

'He was deceived by the magicians.'

Zande *bé* 'arm', 'hand', *be* 'in possession of' > *be* 'through', 'by', agent marker. Ex.

*Zande (Canon and Gore [1931] 1952: 16–17)*

(a) *Si be ko.*

'He has it.'

(b) *Si ye be da?*

'Through whom has it come?'

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process, which might be the result of a metonymic transfer, whereby the human hand is used to refer to the person as a whole.

### HAND (body part) > (2) FIVE

Teso *a-kan* 'hand' > *akañ* 'five', numeral (Kitching 1915: 101, 104). Turkana *a-kàni* 'hand', 'arm' > *ḡa-kàni* 'five' (Dimmendaal 1983: 237, 303; Gerrit Dimmendaal, personal communication). Aztec *mā-itl* 'hand' + *cui* 'take' > *mācuilli* (lit.: 'hand-taking') 'five' (Stolz 1990: 10). Warao *moho basi* 'the extended hand' (lit.: 'hand flat') > 'five', numeral (see Romero-Figeroa 1997: 55). Hixkaryana *kamori* 'our (INCL) hand(s)' > *kamori i rakayo me* (lit.: 'our (INCL) hand(s) – divided/part/half – DENOMINALIZER') 'five', numeral (Derbyshire 1985a: 11).

Nouns for 'hand' probably provide the most widespread source for numerals for 'five' in the languages of the world (see Heine 1997b). This appears to be an instance of a process whereby a noun, on account of some salient semantic property (in this case, the presence of five fingers), gives rise to a more grammatical word (a numeral) highlighting that property.

### HAND (body part) > (3) LOCATIVE

Estonian *käsi* 'hand', *käes* 'in the hand' > 'in', 'at'; *käest* 'out of the hand' > 'from'; *kätte* 'into the hand', 'into', 'at'. Ex.

*Estonian* (Stolz 1992a: 23)

<i>päike-</i>	<i>se</i>	<i>kä-</i>	<i>tte</i>	<i>pane-</i>	<i>ma</i>
sun-	GEN	hand-	ILL	put-	INF
'to place into the sun'					

Coptic *toot-* 'hand', *n-toot-* 'in the hand of' > 'away from'; *ha-toot-* 'under the hand of' > 'at'; *hi-toot-* 'on the hand of' > 'through' (Stolz 1992a: 23). Mano *k'ɛ̀* 'hand', noun > 'in', postposition (Becker-Donner 1965: 23). This grammaticalization may be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location or their function, are used as structural templates to express location; see also BACK; BELLY; BUTTOCKS; EYE; FACE; FLANK; HEAD; NECK.

### HAND (body part) > (4) H-POSSESSIVE<sup>30</sup>

Kono *bóó* 'hand', 'arm', noun > postposition, possessive marker. Ex.

*Kono* (Donald A. Lessau, personal communication)

<i>mɔ́tó</i>	<i>nì</i>	<i>wán</i>	<i>kɔ́mbá</i>	<i>bóó.</i>
car:DET	COP:PAST	EMPH	Komba	(hand)
'Komba had in fact a car.'				

<sup>30</sup> H-POSSESSIVE stands for a marker of predicative possession expressed, for example, in English by *have*.

Bambara *bólo* 'hand', noun > marker of HAVE-possession. Ex.

*Bambara* (Kastenholz 1989: 58)

<i>dúmunifɛn</i>	<i>té</i>	<i>à</i>	<i>dénw</i>	<i>bólo.</i>
(food	COP:NEG	3:SG	children	hand)

'His children have nothing to eat/have no food.'

Ewe *le ame así me* 'be in one's hand' > *le ame así* 'have', 'own', 'possess'. Ex.

*Ewe*

- (a) *ga le así- nye me.*  
 money be hand- my in  
 'Money is in my hand.'
- (b) *ga le así- nye.*  
 money be hand- my  
 'I have money.'

Zande *bé* 'arm', 'hand' > *be*, possessive marker. Ex.

*Zande* (Canon and Gore [1931] 1952: 17)

- (a) *be kumba*  
 (hand man)  
 'the man's hand'
- (b) *Wene bambu (du) be re.*  
 'I have a good house.'

Egyptian *m-<sup>c</sup>i* ('in my hand') 'in the hand' > 'in the possession', 'in charge of', preposition (Gardiner 1957: 132). So far, only examples from African languages have been found and, conceivably, this is an areally induced process. It would seem that we are dealing with a metaphorical process whereby the phrase *in X's hand* serves as a vehicle to express the notion 'in X's possession' (see Heine 1997a); compare **HOME**.

'Have' see **H-POSSESSIVE**

## HEAD (body part) > (1) FRONT

Maasai *en-dukú ya* 'head', noun > *dukú ya* 'in front', 'ahead', adverb (Tucker and Mpaayei 1955: 248). Alamblak *mèfha* 'head' > 'front', positional word used uniquely for canoes (Bruce 1984: 85). Compare English *ahead* and French *à la tête* 'in front'. Nouns for 'head' provide worldwide the most common source for UP terms (see **HEAD > UP**). But there are also a number of languages where 'head' has given rise to FRONT markers: according to Heine 1997b: 126, out of forty-six African languages that have grammaticalized a noun for 'head' to a spatial gram, six have developed a FRONT term. This appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also **BACK**; **BELLY**; **BUTTOCKS**; **EYE**; **FACE**; **FLANK**; **HEART**; **NECK**.

**HEAD (body part) > (2) INTENSIVE-REFL**

Fulfulde *hōre*, PL *ko'e* 'head', (*bē*) *hōre* '(with) one's head' > reflexive pronoun, used to strengthen or emphasize the identity of the concept concerned. Ex.

*Fulfulde (Klingenheben 1963: 141–2)*

<i>mīn</i>	<i>bē</i>	<i>hōre</i>	<i>'am</i>	<i>kamḅe</i>	<i>bē</i>	<i>ko'e maḅḅe</i>
(I	with	head)		(they	with	heads)
'I myself'				'they themselves'		

Hausa *kai* 'head' + possessive suffix, preceded by an independent personal pronoun > 'self', intensive reflexive pronoun. Ex.

*Hausa (Newman 2000: 527)*

<i>ita</i>	<i>kāntà</i>	<i>tàurārùwā</i>	<i>cè.</i>
(she	head:her	star	is:F)
'She herself is a star.'			

Margi *kār* 'head' > emphatic reflexive pronoun.

*Margi (Hoffmann 1963: 105)*

<i>nì</i>	<i>də</i>	<i>kār-</i>	<i>d'à</i>
I	with	head-	my
'I myself'			

In addition, Moravcsik (1972: 272) mentions Amharic, Tigrinya, Kanuri, and Haitian CF as languages showing this grammaticalization. See also Heine 2000b and Schladt 2000 for more details. Compare **BODY**; **OWNER**.

**HEAD (body part) > (3) MIDDLE<sup>31</sup>**

Margi *kār* 'head', noun > middle marker (Hoffmann 1963: 105). Lele *cà* 'head', noun > middle marker (Frajzyngier 1997b: 17).

Nouns for 'head' constitute one of the main sources for reflexive markers, and the latter tend to give rise to middle markers; hence, the present case appears to be part of a more general grammaticalization chain: HEAD > REFLEXIVE > MIDDLE; see Kemmer 1993, Heine 2000b, and Schladt 2000 for more details; see also **BODY**; **HEAD > REFLEXIVE**.

**HEAD (body part) > (4) REFLEXIVE**

Fulfulde *hōre* 'head', noun > reflexive marker. Ex.

*Fulfulde (Klingenheben 1963: 141)*

<i>'o</i>	<i>ḅari</i>	<i>hōre</i>	<i>māko.</i>
he	killed	head	his
'He killed himself.'			

<sup>31</sup> The notion "middle" is semantically complex, and it remains unclear whether we are really dealing with a distinct grammatical function.

Hausa *kai* 'head' > reflexive marker. Ex.

*Hausa* (Kraft and Kirk-Greene 1973: 225, 231)

*Sun kashè kânsù.*

(they kill head:their)

'They have committed suicide.' ('They have killed themselves'; lit.: 'They killed their head')

Mina *tàláj* 'head', noun > reflexive marker (Frajzyngier 1997b: 19). Pero *kó* 'head', noun > reflexive marker (Frajzyngier 1989: 183). Georgian *tavi* 'head' > reflexive marker. Abkhaz *-xə* 'head' > reflexive marker. Abaza *c-* 'head' > reflexive marker (Schladt 2000: 108). Mordvinian *prä* 'head', noun > reflexive marker; for example, *läcems prä* 'shoot oneself' (Haspelmath 1990: 44). In Basque, reflexives are formed by combining a suitable intensive genitive, such as *neure* 'my own', with *buru* 'head' plus the article *-a*. Ex.

*Basque* (anonymous reader; Saltarelli 1988: 104ff.)

*Jon- ek bere buru- a hil*

John- ERG his:own head- DET kill

*z- ue- n.*

PAST-AUX-PAST

'John killed himself.'

In a survey of roughly 150 languages, Schladt (2000: 112) found that nouns for 'head' form one of the major sources for reflexive markers. This grammaticalization is discussed in Heine 2000b and Schladt 2000. See also INTENSIVE-REFL; compare BODY; OWNER.

## HEAD (body part) > (5) UP

Shona *musoro* 'head', noun > *pamusoro pa* (lit.: 'at head of') 'on top of', 'above', 'on account of', 'about'. Ex.

*Shona* (O'Neil 1935)

(a) *ha- a- na musoro.*

NEG-3:SG-COM head

'He is not clever.' (lit.: 'He has no head')

(b) *pa- ne gondo pa- msoro pe- gomo*

(ADE-COM eagle ADE-head ADE-C5:hill

*irero.*

C5:DEM)

'There is an eagle above that hill.'

Zande *ri* 'head', 'roof', noun > *ri* 'on top of', 'above', 'over', preposition (Canon and Gore [1931] 1952: 123). Kono *kùn* 'head', *kùmà* (< *kùn* + *má* 'head on') > *kùmà* 'over', 'on top'. Ex.

*Kono (Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *í kùné kàmà?*  
 2:SG head:DET how  
 'How is your head?'
- (b) *éé sìì-ṣ sòó kùmà.*  
 3:SG:TAM sit-TAM horse on:top  
 'He is sitting on a horse.'

Baka *njònjò* 'head', 'roof', alienable noun > 'upward'. Ex.

*Baka (Brisson and Boursier 1979: 363)*

- (a) *njò- lè ßà kè.*  
 head-my ASP ache  
 'I have headache.'
- (b) *ma à dòto à de- ngo,*  
 1:SG ASP remain LOC side-river  
*ngamò mo ò ʔo*  
 2:SG:EMPH 2:SG NAR ascend  
*a njònjò ná.*  
 LOC head ART  
 'I remain near the river; you go up.'

Moré *zugu* 'head', relational noun > 'on', 'over', postposition. Ex.

*Moré (Alexandre 1953b: 501)*

- a b'è tēg zugu.*  
 (he be tree on)  
 'He is on the tree.'

Gimira *deb'* 'head' > *de'bm'* postposition ('head'-case marker) 'on' (Breeze 1990: 38). Supyire *ɲuɲɔ* 'head' > 'on top of', postposition (Carlson 1991: 205). Welsh *pen* 'head', 'end', 'tip', 'mouth of a river', noun > *ymhen* (*yn* + *pen*) 'at the end of', *ar ben* (*ar* + *pen*) 'on top of', *uwch ben* (*uwch* + *pen*) 'above' (Wiliam 1960: 36). Kupto *kúu* 'head', noun > *kúu* 'up', 'above', locative adverb (Leger 1991: 20). Kwami *kúu* 'head', noun > 'on', locative marker (Leger 1991: 27). Egyptian *tp* 'head', noun > 'upon', preposition. Ex.

*Egyptian (Gardiner 1957: 130)*

- tp t3*  
 head earth  
 'on earth' (= 'living')

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also BACK; BELLY; BUT-TOCKS; EYE; FACE; FLANK; HEART; NECK.



**HEART (body part) > IN<sup>32</sup> (SPATIAL)**

Chinese *XIN* ‘heart’ > *ZHONGXIN* (‘middle-heart’) ‘center’, ‘in’ (Alain Peyraube, personal communication). Aztec *yōllōtli* ‘heart’ > ‘center’, ‘in’. Ex.

*Aztec (Stolz 1991a: 44)*

<i>huēi</i>	<i>āltepē-tl</i>	<i>ī-</i>	<i>yōllō-co</i>
(big	town- ABS	3:SG:POSS-heart-LOC)	
‘in the big city’			

Accadian *libbu(m)* ‘heart’ > ‘interior’. Ex.

*Accadian (Stolz 1991a: 44)*

<i>ana</i>	<i>libbu</i>	<i>mā-</i>	<i>tim</i>
PREP	heart	country-	GEN:SG
‘into the country’			

Imonda *òd-l* (heart-NOMIN) > ‘middle of’, locative marker (noun and adverb). Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 39)*

<i>kebl</i>	<i>òd-</i>	<i>l-</i>	<i>ia</i>	<i>uai-</i>	<i>hapu.</i>
village	heart-NOMIN-LOC	ACC-come:up			
‘He comes up to the middle of the village.’					

In Oceanic languages, ‘heart’ appears to be a common source for the locative notion IN; Bowden (1992: 36) found six Oceanic languages where ‘heart’ appears to have given rise to IN markers. This grammaticalization is an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also BACK; BELLY; BUTTOCKS; EYE; FACE; FLANK; HEAD; NECK.

**HERE > (1) CAUSE**

Lingala *áwa* ‘here’, locative adverb (> temporal conjunction ‘while’, ‘when’) > ‘since’, ‘because’, causal conjunction. Ex.

*Lingala (van Everbroeck 1958: 83)*

*áwa oyó olingí té, tokotínda mwána mosúsu.*  
 ‘Since you don’t come, we’ll look for another boy.’

Albanian *ke* ‘here’, adverb > conjunction marking a causal clause. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 221)*

(a) <i>ja</i>	<i>ke</i>	<i>erdhi!</i>
(INTJ	here	arrive:AOR)
‘Here he is!’		

<sup>32</sup> An anonymous reader of an earlier version of this work noted that the directionality in this case could easily go both ways, giving Russian *serdtse* ‘heart’ as an example, which s/he says is a clear derivative of *sered-* ‘middle’.

- (b) *ke s'fole ti. . .*  
 (here not PARTCP:say 2:SG)  
 'Because you did not say anything. . .'

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby spatial concepts are used to also express causal relations; see Radden 1985 and Heine et al. 1991 concerning an account of this process in terms of metaphorical transfer. Compare **BACK**; **LOCATIVE**; **PLACE**.

### HERE > (2) DEMONSTRATIVE<sup>33</sup>

French *ici* 'here', adverb > *-ci* 'this', part of the proximal demonstrative. Ex.

#### French

- (a) *Il est ici.*  
 he is here  
 'He is here.'
- (b) *cet homme-ci*  
 this man- PROXIM  
 'this man'

Hausa *nân* 'here', adverb > 'this', proximal demonstrative. Ex.

#### Hausa (Cowan and Schuh 1976: 70, 165)

- (a) *yanà nân.*  
 he:is here  
 'He's here.'
- (b) *dāwàr nân*  
 guinea:COM this  
 'this guinea corn'

Lingala *wáná* or *wáná* 'there (nearby)' and *kúnâ* or *kúná* '(over) there' > demonstratives *wáná* or *kúná* 'that'. Ex.

#### Lingala (Heine et al. 1993: 10)

- |                                  |                                  |              |
|----------------------------------|----------------------------------|--------------|
| (a) <i>yangó wáná.</i>           | <i>azalí</i>                     | <i>kúná.</i> |
| 'It is there (near you).'        | 'He is                           | there.'      |
| (b) <i>moto wáná</i>             | <i>moto</i>                      | <i>kúná</i>  |
| person there                     | person                           | there        |
| 'that man (we're talking about)' | 'that man (we're talking about)' |              |

<sup>33</sup> Note that there is a seeming counterexample to this process: in some languages demonstrative modifiers, when their head noun is omitted, may assume the function of adverbs, and this may mean that a proximal demonstrative ('this') functions as a kind of adverb ('here'). It would seem, however, that we are not dealing with a violation of the unidirectionality principle since in all cases where we met such a situation, complex demonstratives consisting of a locative plus a demonstrative element were involved. Thus, instead of a development from demonstrative to locative adverb, we appear to be dealing with a "bleaching" process [locative + demonstrative] > locative.

Ngbaka *ké* 'there', locative adverb > 'that', demonstrative. Ex.

*Ngbaka* (Heine et al. 1993: 206)

- (a) *zùlà ké. . .*  
 rat there  
 'There is a rat. . .'
- (b) *mɔ́ bá kpánà ké!*  
 you take pot that  
 'Take that pot!'

Buang *ken* 'here', place adverbial > postposed demonstrative. Ex.

*Buang* (Sankoff 1979: 35)

- (a) *Ke mdo ken.*  
 I lives here  
 'I live here.'
- (b) *Ke mdo byaŋ ken.*  
 I live house this  
 ('I live in this house.')

In some pidgins and creoles, adverbs for 'here' have given rise to demonstratives, usually in conjunction with other referential markers; for example, Papiamentu CS *e . . . aki* 'the . . . here' > 'this' proximal demonstrative (see Boretzky 1983: 99). Ex.

*Papiamentu CS* (Kouwenberg and Muysken 1995: 210–1)

- E pòtrèt aki a wordu saká. . .*  
 the picture here PAST be taken  
 'This picture was taken. . .'

English *here* > Belizean CE *ya* demonstrative particle (Hellinger 1979: 324).

While the directionality of this grammaticalization appears to be well established, there are also examples that can be interpreted as being suggestive of an opposite directionality; more research is required on this issue. Note, however, that there is an alternative view according to which demonstratives are diachronically, so to speak, "semantic primitives", that is, they may give rise to various kinds of grammatical markers, while they themselves cannot be historically derived from other entities such as lexical items (Plank 1979; Diessel 1999b: 150ff.). See also **THERE**.

### HERE > (3) PERS-PRON

Chinese, dialect of Huojia ZHER 'here' > 'we', 'us' (Alain Peyraube, personal communication). Hagège characterizes this evolution: there are "languages which use spatial adverbs with the meaning of personal pronouns: Japanese *kotira* 'here' often refers to the speaker, Vietnamese *đây* 'here' and *đây* (or *đó* 'there') are used with the meanings 'I' and 'you' respectively when one wants

to avoid the hierarchical or affective connotations linked to the use of personal pronouns. . . .” (Hagège 1993: 216–17). More research is required on the significance and the exact nature of this process.

### HERE > (4) RELATIVE

Tok Pisin PE *ia* (< English *here*) ‘here’ > relativizer (Sankoff and Brown 1976; Traugott 1986b: 541). In Tondano, the particle *wia*, *wiaʔi* ‘here’ has a number of uses that appear to include that of a relative clause marker, referred to as the ‘relator’ (RM) by Sneddon (1975). Ex.

*Tondano (Sneddon 1975: 88, 124)*

- (a) *si tuama maanaʔ wiaʔi*.  
 CM:SG man live here  
 ‘The man lives here.’
- (b) *se tow raiʔ wia mbale*  
 CM:PL person NEG RM CM:house  
 ‘the people who aren’t in the house’

This grammaticalization appears to proceed via the following more general process: HERE > DEMONSTRATIVE > RELATIVE (see Sankoff and Brown 1976: 663). The following example, involving Buang *ken*, illustrates this process, where (a) exhibits the locative adverb, (b) the demonstrative, and (c) the relative clause marker.

*Buang (Sankoff 1979: 35–6)*

- (a) *Ke mdo ken*.  
 I live here  
 ‘I live here.’
- (b) *Ke mdo byaŋ ken*.  
 I live house this  
 ‘I live in this house.’
- (c) *Ke mdo byaŋ ken gu le vkev*.  
 I live house that you saw yesterday  
 ‘I live in the house that you saw yesterday.’

The examples available are far from satisfactory to substantiate this process, but see HERE > DEMONSTRATIVE; DEMONSTRATIVE > RELATIVE for the two constituent parts of this process.

‘Hold’ see KEEP

### HOME (‘home’, ‘homestead’) > (1) LOCATIVE

Acholi *paàco* ‘homestead’ > *pà* ‘at’ (Claudi and Heine 1989: 5ff.). Susu *khönyi* (*khön* + *yi* nominal marker) ‘home’, ‘residence’, noun > *khön(ma)* (= *khön* + *-ma* multipurpose particle) ‘to’, ‘toward’, postposition. Ex.

*Susu (Friedländer 1974: 40)*

A	<i>buki</i>	<i>khanima</i>	<i>Abu</i>	<i>khön(ma)</i> .
3:SG	book	bring	Abu	to

'He takes the book to Abu.'

Ngiti *ibha* 'at home', adverb > *bhà* 'at', 'with', locative postposition (Kutsch Lojenga 1994: 154).

While the evidence for this pathway includes languages that can be assumed to be genetically and areally unrelated, only African examples have been found so far. Nevertheless, we seem to be dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; see, for example, **BOTTOM**; **BOUNDARY**; **EDGE**; **SIDE**; **TOP**.

**HOME ('home', 'homestead') > (2) A-POSSESSIVE**

Kabiye *té* 'homestead', 'home village', noun > genitive marker of alienable possession. Ex.

*Kabiye (Claudi and Heine 1989: 4-5)*

- (a) *pɛ- té wɛ q'eu*  
 their-home be beauty  
 'Their home is beautiful.'

- (b) *kólú té píya*  
 blacksmith of children  
 'the blacksmith's children' (e.g., those living in his compound but not his own)

Acholi *paàco* 'homestead' > *pà*, possessive marker (Claudi and Heine 1989). Ngiti *ibha*, 'at home', adverb > *bhà*, alienable attributive possessive marker on singular possessor noun phrases. Ex.

*Ngiti (Kutsch Lojenga 1994: 154)*

<i>kamà</i>	<i>bhà</i>	<i>dza</i>
chief	POSS	house

'the chief's house(s)'

Note also that the attributive possessive marker *ka-* of Zulu and Xhosa can possibly be traced back to the Proto-Bantu noun *\*kááya* or *\*kaya* 'home (village)', whereby the construction 'at the home of X' was grammaticalized to '(property) of X' (Güldemann 1999a). So far there is evidence only from African languages; we may, therefore, be dealing with an areal phenomenon. It would seem that the present process is the result of a metaphorical process whereby the phrase *in X's home* serves as a vehicle to express the notion 'in X's possession' (see Heine 1997a); compare **HAND**.

**HOUR > TEMPORAL**

Lingala *ntángó* ‘hour’, ‘moment’, noun > *o ntángó ya* (LOC hour GEN) ‘during’, preposition. Ex.

*Lingala (van Everbroeck 1958: 73, 152)*

<i>o</i>	<i>ntángó</i>	<i>ya</i>	<i>etumba,</i>	<i>basodá</i>
(at	hour	of	war	soldiers
<i>bakolálaka</i>	<i>o</i>	<i>biéma.</i>		
they:sleep	at	tents)		
‘During the war, the soldiers sleep in tents.’				

Italian *ora* ‘hour’, noun > *ora* ‘now’, temporal adverb. Basque *ordu* ‘hour’ is the base of *orduan* ‘then’, which contains the locative case ending *-an* (anonymous reader).

In a number of languages, nouns for ‘hour’ serve in some way or other in constructions expressing a temporal notion. Still, more data are required to assess the general distribution of this grammaticalization. This would seem to be another instance of a process whereby a noun, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; compare **BACK**; **EARTH**; **SKY**.

**HOUSE > LOCATIVE**

Old Swedish *hus* ‘house’, noun > Swedish *hos* ‘at’, ‘next to’. Ex.

*Swedish (Stolz 1991b: 18)*

<i>om</i>	<i>sommar-en</i>	<i>bo- dde</i>	<i>vi</i>	<i>hos</i>
PREP	summer-DEF	live-PARTCP	PRON	PREP
<i>vår</i>	<i>tant.</i>			
our	aunt			

‘Over the summer we stayed/lived with our aunt.’

Latin *casa* ‘house’, noun > French *chez* ‘at’, preposition (cf. Latin *in casa* ‘in the house’ > Old French *en schies* ‘at’, ‘to’; Gamillscheg 1928: 218). Accadian *bītu* ‘house’ > *bīt* ‘at’. Ex.

*Accadian (Stolz 1991b: 18)*

<i>bīt</i>	<i>imitti</i>	<i>šarri</i>
at	right:hand:side	king
‘at the right side of the king’		

Cagaba *hu* ‘hut’, *hú-vala* ‘in front of the hut’ > *húvala* ‘in front of’. Ex.

*Cagaba (Stolz 1991b: 18)*

<i>nuñhuá-ñ</i>	<i>hú-vala</i>
temple- LOC	in:front:of
‘in front of/outside the temple’	

Haitian CF *kay* ‘house’, noun > *ka* ‘at (the house of)’. Ex.

*Haitian CF (Hall 1953: 30-1)*

- (a) *lò m- té- fèk- abité kay Maglwa*  
 (when 1:SG-PAST-CPL-live house Magloire)  
 'when I had just gone to live at Magloire's house'
- (b) *ou ré- ka moun?*  
 (2:SG remain at:house person)  
 'Are you staying at someone's house [i.e., not with relatives]?'

It would seem that we are dealing with a metaphorical process whereby a phrase like *in X's house* serves as a vehicle to express the notion 'in X's place'; compare **HOME**.

**HOW? (W-QUESTION) > (1) COMPARATIVE**

Hungarian *mint* 'how?', interrogative adverb > conjunction marking the standard of comparative constructions. Ex.

*Hungarian (Halász 1988: 542)*

- nagy-obb, mint a fia.*  
 (tall- COMP than his son)  
 'He is taller than his son.'

Colloquial German *wie?* 'how', question word > marker of standard in comparative constructions. Ex.

*German*

- (a) *Wie groß ist er?*  
 how big is he  
 'How big is he?'

*Colloquial German*

- (b) *Er ist größer wie sein Sohn.*  
 he is tall:er than his son  
 'He is taller than his son.'

Conceivably this process has an intermediate SIMILE stage in German; hence HOW? > SIMILE > COMPARATIVE (see the next entry). This process appears to be part of a more general evolution whereby interrogative words are grammaticalized to affirmative markers, or parts thereof; see, for example, **W-QUESTION**. Still, more data are required to substantiate this process.

**HOW? (W-QUESTION) > (2) SIMILE**

German *wie* 'how?', question word > *wie* 'like', preposition. Ex.

*German*

- (a) *Wie hast du das gemacht?*  
 how have you that done  
 'How did you do that?'

- (b) *Sie*        *sieht*        *aus*        *wie*        *eine*        *Schauspielerin*.  
 she        looks        out        like        a        actress  
 'She looks like an actress.'

(French *comment* 'how?' >) Seychelles CF *koma* 'how?' > 'like', preposition. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 34)*

- (a) *koma*    *u*        *dir*        *sa*        *à*        *kreol?*  
 (how    you        say        that        in        creole)  
 'How does one say that in creole?'  
 (b) *ban*        *koma*        *u*  
 (people   like        you)  
 'people like you'

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. See also **MANNER**; **RESEMBLE**; **SAY**.

# I

## IN (SPATIAL) > (1) CONTINUOUS

Lamang *ŋ* 'in', 'into', preposition > *ŋ*-, verbal progressive prefix. Ex.

*Lamang (Wolff 1983: 165-6)*

- ŋ*-        *kə*l-        *i*  
 (PROG-   take-    1:SG)  
 'I am taking'

Vai -*ro* 'in', nominal suffix > progressive aspect marker. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 90)*

- kêrɛ*        *bɛ*        *kí-*        *ro*.  
 (deer        COP        sleep-in)  
 'The deer was sleeping.'  
*á*        *wɛ*        *fɛn*        *dón-do*    (< -*ro*).  
 (3:SG        COP        thing        eat-in)  
 'He was eating something.'

Vai -*ro* 'in', nominal suffix > -*ro*, durative, iterative marker, verbal suffix. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 88-9)*

- ī*        *ná-*        *ro!*  
 (2:SG        come-        DUR)  
 'Come again!'  
*nā*        *káie*        *ma*        *ndíā-*        *ro*  
 (1:SG:POSS   husband   NEG    1:SG:OBJ:love-DUR)  
 'My husband likes me no more.'



Lezgian *-a/-e* inessive case marker 'in', 'into', nominal suffix > marker of duration (Haspelmath 1993: 103).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby grammatical aspect functions are conceptualized and expressed in terms of locative concepts; compare **LOCATIVE**.

### IN (SPATIAL) > (2) TEMPORAL

Vai *-ro* 'in', nominal suffix > 'during', 'in', temporal marker. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 88–9)*

- (a) *ánu*                      *bę*                      *sándşā-*                      *ro*.  
       (3:PL                      COP                      town-                      in)  
       'They were in the town.'
- (b) *an'*                      *şáma*                      *súyē-ro*.  
       (3:SG                      lie:3:SG:on                      night-in)  
       'He may lie on it in the night.'

Lezgian *-e/-a* inessive case marker 'in', 'into', nominal suffix > temporal marker 'in', 'at', nominal suffix. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 102ff.)*

- (a) *Daxdi*                      *wiči-*                      *n*                      *žibind-*                      *a*  
       dad(ERG)                      self-                      GEN                      pocket-                      INE  
       *muk'rat'*                      *tu-*                      *na*.  
       scissors                      put-                      AOR  
       'Dad put a pair of scissors into his pocket.'
- (b) *Zun*                      *şaz-*                      *ni*                      *sentjabrdi-*                      *n*                      *exird-a*  
       1:ABS                      last.year-too                      September-                      GEN                      end- INE  
       *Xivd-*                      *a*                      *xâ-*                      *na*.  
       Xiv-                      INE                      be-                      AOR  
       'Last year, too, I was in Xiv at the end of September.'

The Basque locative case suffix *-n* 'in', 'at', 'on' is also routinely used with a temporal sense. Ex.

*Basque (anonymous reader)*

- (a) *Bilbo-*                      *n*  
       Bilbao-                      LOC  
       'in Bilbao'
- (b) *negu-*                      *a-*                      *n*  
       winter-                      DET-                      LOC  
       'in the winter'

The evolution from locative to temporal IN is so widespread that these examples are merely meant to illustrate the process concerned. It is an instance of a more general process whereby spatial concepts, including motion in space, are

used as structural templates to express temporal concepts; see also **ABLATIVE**; **ALLATIVE**; **BEHIND**; **FRONT**; **INTERIOR**; **LOCATIVE**.

### INDEFINITE > COMMON

Nama 'i indefinite article > marker of common gender (*genus commune*; Heine and Reh 1984: 227). Greenberg (1978: 79), who discusses this process, also mentions Chinook and Khasi as further examples.

We are listing this case only tentatively; more information is required on the exact nature and cross-linguistic significance of the process concerned.

### INSTRUMENT > (1) ERGATIVE

Markers for ergative case roles do not infrequently encode other case functions as well, in particular instrumental, locative, and genitival functions (cf. Blake 1994: 122), and in some languages there is evidence to suggest that the former are historically derived from the latter. This is perhaps most obvious in the case of ergative/instrumental polysemies. The Hittite ergative suffix *-anza* (PL *-anteš*), used with nouns of the neuter gender, is presumably derived from the ablative/instrumental inflection *-anza* (Garrett 1990; Dixon 1994: 187–8). Similarly, in Sanskrit and other ancient languages of the Indic branch, an erstwhile instrumental inflection, which had also been used to mark the agent in a passive construction, took an ergative function in the perfect (see Dixon 1994: 190 for references). Note further that in Avar, the instrumental case marker also denotes the ergative (Blake 1994: 122). More data are required to substantiate that we are dealing with a unidirectional grammaticalization process.<sup>34</sup>

### INSTRUMENT > (2) MANNER

German *mit* 'with', comitative and instrument preposition > manner preposition. Ex.

#### German

(a) <i>Sie</i>	<i>schlug</i>	<i>ihn</i>	<i>mit</i>	<i>dem</i>
3:F:SG	hit	3:M:SG:OBJ	with	DEF:DAT
<i>Schirm.</i>				
umbrella				
'She hit him with her umbrella.'				

<sup>34</sup> There is a possible source of confusion here. It appears to be well established that languages showing accusative properties may replace these by an ergative profile, and vice versa; hence, there is no directionality involved in such evolutions (Dixon 1994: 185). This observation is in no way at variance with the present hypothesis, which is related to the evolution of ergative case markers rather than to that of ergative constructions. While the former seems to conform to common principles of grammaticalization, since it concerns form-meaning units rather than syntactic structures, the evolution of constructions does not exhibit any significant correlation with unidirectionality, as has been shown convincingly by Harris and Campbell (1995).

- (b) *Sie*                *schlug*                *ihn*                *mit*                *Absicht.*  
 3:F:SG                hit                3:M:SG:OBJ                with                purpose  
 'She hit him on purpose.'

The Basque instrumental marker *-z* also serves to express manner. Ex.

*Basque (anonymous reader)*

- (a) *Luma-*                *z*                *idatzi*                *d-*                *u.*  
 pen-                INSTR                write[PFV]                PRES-AUX  
 'He wrote it with a pen.'
- (b) *Barre-*                *z*                *egin*                *d-*                *u.*  
 laughter-                INSTR                do[PFV]                PRES-                AUX  
 'He did it laughingly.'

Ewe *kplé* 'with', instrument preposition > manner preposition (Lord 1989: 126–8). Ex.

*Ewe (Claudi and Heine 1986: 321)*

- é-*    *wɔ*                *dɔ*                *kplé*                *dzidzɔ.*  
 3:SG-do                work                with                happiness  
 'She worked happily.'

Fon *kpôdô* . . . *kpan* comitative, instrument adposition > manner adposition (Lord 1989: 128–9). Ga *kê* 'with', comitative, instrument marker > manner marker (cf. Lord 1989: 117ff.). Yoruba *kpèlú* 'with', instrument marker > manner marker. Ex.

*Yoruba (Lord 1989: 122–3)*

- (a) *ó*                *gé*                *ērā*                *kpèlú*                *òbẹ.*  
 he                cut                meat                with                knife  
 'He cut the meat with a knife.'
- (b) *ó*                *gé*                *ērā*                *kpèlú*                *èsò.*  
 he                cut                meat                with                care  
 'He cut the meat with care.'

This appears to be a process whereby the use of grammatical markers associated with visible, tangible complements (instruments) is extended to abstract complements, thereby giving rise to a new grammatical function. See Heine et al. 1991. Not uncommonly, INSTRUMENT markers appear to be derived from comitative markers; hence, there is a more extended pathway: COMITATIVE > INSTRUMENT > MANNER (see Heine et al. 1991); see also COMITATIVE.

**INTENSIVE-REFL > (1) EVEN**

French *même* 'oneself', intensive reflexive marker > scalar focus particle 'even'. Dutch *zelfs*, Norwegian *selv*, German *selbst* intensive reflexive or reflexive pronoun 'oneself' > 'even'. Ex.

*German*

- (a) *Er selbst kommt.*  
 he himself comes  
 'He himself will come.'
- (b) *Selbst wenn er kommt. . .*  
 even if he comes  
 'Even if he comes. . .'

While we have so far found only examples from Indo-European languages, we have nevertheless decided to include this case since it appears to be conceptually plausible. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process, and on the question of whether 'even' really is a grammaticalized use or else a constituent part of the meaning of intensive reflexives (cf. König and Siemund 2000; Emkow 2001).

**INTENSIVE-REFL > (2) REFLEXIVE**

Ibibio *ídém* ('body' >) emphatic reflexive > reflexive marker. Ex.

*Ibibio (Essien 1982: 103, 107)*

- (a) *ímé ké ídém ámò*  
 (Ime ? body his)  
 'Ime himself'
- (b) *ímé ámà átígha idem (ámò).*  
 (Ime ? shot body his)  
 'Ime shot himself.'

See Faltz [1977] 1985; Kemmer 1993; Heine 2000b; König and Siemund (2000) for more details. Intensive reflexive markers appear to be one of the main sources for reflexives; see also **BODY**; **HEAD**.

**INTERIOR > (1) IN (SPATIAL)**

Basque *barru*, *barne* 'interior' is used to express 'inside' when used with a locative case suffix. Ex.

*Basque (anonymous reader)*

- (a) *etxe- a- (r)en barru- a*  
 house- DET-GEN interior- DET  
 'the interior of the house'
- (b) *Etxe- a- (r)en barru- ra korritu*  
 house- DET-GEN interior- ALL run[PFV]  
*d- u.*  
 PRES-AUX  
 'He ran inside the house.'

Kpelle *su* 'interior' > 'in', postposition (Westermann 1924: 12). Susu *kui* 'interior', 'inner side' > 'in', 'to', postposition. Ex.

*Susu (Friedländer 1974: 40)*

*bankhi kui*

‘in the house’

Turkish *iç* ‘interior’, noun > ‘in’, postposition (Lewis [1967] 1985: 90–91). Tamil *ul* ‘interiority’ + *ee* (clitic) > *ullee* ‘inside’, locative adverb (T. Lehmann 1989: 137). Compare also Latin *pēnus* ‘interior of house’, ‘provisions’, ‘victuals’ > *pēnēs* (a form of *penus*) ‘at’, ‘on the side of’ (Kühner and Holzweissig [1912] 1966: 935).

We are dealing here with another instance of a more general process whereby relational nouns, including nouns for body parts, give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **SIDE**; **TOP**.

## INTERIOR > (2) TEMPORAL

Tamil *ul* ‘interiority’, relational noun > ‘within’, temporal postposition. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 126)*

<i>kumaar</i>	<i>inta</i>	<i>vaara-ttu- kk-</i>	<i>ul</i>	<i>veelai-y-</i>	<i>ai</i>
Kumar	this	week-OBL-DAT-within		work-	ACC
<i>muṭi.kk-</i>	<i>a</i>	<i>veenṭ-</i>	<i>um</i>		
finish-	INF	must-	FUT:3;SG:NEUT		
‘Kumar has to finish the work within this week.’					

Other instances of this grammaticalization are easy to come by; we are dealing here with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to spatial and subsequently also to temporal grammatical markers; compare **INTERIOR > IN (SPATIAL)**. At the same time, this is also an instance of a more general process whereby spatial concepts, including motion in space, are used as structural templates to express temporal concepts; see also **ABLATIVE**; **ALLATIVE**; **BEHIND**; **FRONT**; **IN**; **LOCATIVE**.

‘Intestines’ see **BOWELS**

## ITERATIVE > (1) HABITUAL

In the worldwide sample of Bybee et al. 1994: 158–9 there are six languages having a marker to indicate both iterative action and habitual. In the case of the iterative the action is repeated on the same occasion, while habitual means that the different occurrences are on separate occasions. These languages are Atchin, Halia, Inuit, Krongo, Rukai, and Yessan-Mayo. These authors argue that iterative is the earlier meaning, while habitual results from an extension of the iterative, especially for the following reasons. Two languages of their sample, Trukese and Rukai, express the iterative/habitual polysemy by means

of partial reduplication, and the authors observe that iterative is the earliest aspectual meaning of reduplication; hence, iterative is more likely to be the earlier form. Furthermore, they note: "Such a generalization is conceptually well motivated. Iterative means that an action is repeated on a single occasion. In order to include habitual, the only change necessary is the loss of restriction that the repetition be on a single occasion" (see Bybee et al. 1994: 159 for more details).

### ITERATIVE > (2) STILL

Ket (isolate) *haj* 'again' > *hy* 'still' (van Baar 1997: 92). Usan *bo* 'again', 'still' (van Baar 1997: 92). Ewe *-ga-*, verbal iterative prefix > 'still' (van Baar 1997: 92). Maltese *għad-* 'still' is said to be derived from a verb meaning 'to repeat' (van Baar 1997: 92). Tayo CF *akor* 'again' > 'still'. Ex.

#### Tayo CF (Kihm 1995: 239)

- (a) *Ta*            *fini*            *vja*            *jer,*            *ta*            *vja*  
 thou          CPL          come          yesterday          thou          come  
*akor*          *dema.*  
 again          tomorrow  
 'You came yesterday; you'll come again tomorrow.'
- (b) *Tle*            *fler-*    *la,*            *le*            *fini*            *puse*            *e*  
 PL            flower-DEF            TAM          CPL          grow          and  
*pi*            *sa*            *atra-de*          *puse*          *akor.*  
 then          they          PROG          grow          still  
 'The flowers have been growing, and they are still growing.'

It would seem that the STILL-meaning arises when, instead of a repetition, the situation implies a duration that is longer than expected.

## K

### KEEP ('to keep (on)', 'to hold') > (1) CONTINUOUS

Icelandic *halda* 'to hold', verb > *halda áfram að* + INF 'to continue to' (Kress 1982: 244). Swedish *hålla på att* 'hold' > progressive aspect marker (Blansitt 1975: 7). Ex.

#### Swedish (Lena Ekberg, personal communication)

- Jag*            *håller*            *på*            *att*            *läsa*            *en*  
 I            hold:PRES          on            to            read            an  
*spännande*    *bok.*  
 exciting          book  
 'I am reading an exciting book.'

Imonda *ula* 'to hold' > durative/intensity marker with durative verbs. Ex.

*Imonda* (Seiler 1985: 106)

- (a) *ablō*      *ka-*      *fa*      *ne-*      *i-*      *ula-*  
 crab      1-      TOP      CLASS-      LNK-      hold-  
*fna.*

PROG

'I was holding a crab.'

- (b) *na*      *sne-*      *ula-*      *n-*      *b*      *ōkōba-na*      *pe-*      *m*  
 sago      pound-hold-PAST-DUR      sun-      POSS      fear-CAU  
*ha-*      *pia.*  
 MO-come

'I was pounding sago and then came back because of the scorching sun.'

Imonda *ula* 'to hold' > iterative marker with punctual verbs. Ex.*Imonda* (Seiler 1985: 106)

- (a) *ablō*      *ka-fa*      *ne-*      *i-*      *ula-*      *fna.*  
 crab      1- TOP      CLASS-LNK-hold-PROG  
 'I was holding a crab.'
- (b) *abof-m*      *anuō-l-*      *m*      *ka*      *bō- uōl*      *fe- ula-*      *fna.*  
 fly- GL      often-NOMIN-GL      1      kill-PL      do-hold-PROG  
 'I was killing lots of flies.'

Waata, dialect of Oromo, (*harka*) *k'awa* 'hold (in one's hand)', verb > continuous aspect marker, auxiliary. Ex.*Waata, dialect of Oromo* (Stroemer 1987: 149)

- utaal-ca*      *harka*      *k'aw-*      *a.*  
 run- NOMIN      hand      hold/have-3:M:SG:PRES  
 'He is running.'

English *keep* + *-ing* > durative marker; for example, *He keeps (on) signaling to me* (Hopper 1991: 23). Somali *\*hayn* 'keep' > auxiliary of durative aspect. Ex.*Muduug, dialect of Somali* (Heine and Reh 1984: 124)

- kari- n*      *ħay- s-*      *ay.*  
 cook-INF      keep-you-PAST  
 'You kept cooking.'

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; GO TO; LEAVE; PUT.

## KEEP ('to keep (on)', 'to hold') &gt; (2) H-POSSESSIVE

Catalan *tener* 'hold', 'keep' (< Old Catalan *tenir*) > 'have', 'own' (Steinkrüger 1997). Basque *eduki* formerly meant 'hold', 'hold in one's hand', 'grasp', and it still does in the east. In the west, it has become the ordinary verb 'have'. Ex.

*Eastern Basque (anonymous reader; King 1994: 407)*

- (a) *Eduk- ak eure athe- a herts- (r)ik.*  
 keep- IMP your door- DET closed- ADVL  
 'Keep your door closed.'

*Western Basque (anonymous reader; King 1994: 407)*

- (b) *Zenbat anai- arreba d- au-*  
 how:many brother- sister PRES-have[DISC]-  
*z- ka- zu?*  
 PL-2:SG-ERG  
 'How many brothers and sisters do you have?'

This process is presumably part of the (>) TAKE > H-POSSESSIVE grammaticalization; until it has been established that this is so, we list this as a separate process. For more details, see Heine 1997a.

**KNOW > (1) ABILITY**

As Bybee et al. (1994) have shown, markers for mental ability may further develop into markers expressing also physical ability; for example, *English I know how to shoot a crossbow*. Motu *diba* 'know' > 'can', 'be able', marker of physical and mental ability (Bybee et al. 1994: 190). English *know* > *know how to*, marker of mental ability; for example, *I know how to speak French* (Bybee et al. 1994: 190). Baluchi *zən* 'to know how to' (auxiliary + infinitive) > marker of mental ability (Bybee et al. 1994: 190). Danish *kunne* 'know' > mental ability (Bybee et al. 1994: 190). Nung *sha* 'know', auxiliary > mental ability (Bybee et al. 1994: 190). Sango *hînga* 'know', verb > 'can', ability marker (Thornell 1997: 122). Tok Pisin PE *save* 'know' > 'be skilled at'. Ex.

*Tok Pisin PE (Aitchison 1996: 141)*

*mi save kukim kaukau.*

I know to:cook sweet:potato

'I know how to cook sweet potato' / 'I am skilled at cooking sweet potato'.

French *connaître* 'know' > Tayo CF *kone* 'be able', marker of physical ability. Ex.

*Tayo CF (Kihm 1995: 239)*

*La fini kone parle kom nu.*

s/he CPL know speak like we

'S/He can speak like us now.'

Markers for physical ability may further develop into PERMISSIVE and POSSIBILITY markers; see **ABILITY**.

**KNOW > (2) HABITUAL**

Moré *mi* 'know', verb > auxiliary marking habitual actions. Ex.



*Moré (Alexandre 1953b: 251)*

- (a) *f ka mi fwi.*  
 'You know nothing.'  
 (b) *a mi n lōda ka.*  
 'He usually passes here.'

See Hagege 1993: 221 for more details. In pidgin and creole languages there appears to be a fairly common grammaticalization: KNOW > ABILITY > HABITUAL. French *connaître* 'know' > Haitian CF *kônê* 'know' > *kôn* 'be in the habit of'. Ex.

*Haitian CF (Hall 1953: 30, 33)*

- (a) *m- pa- t- kônê.*  
 (1:SG-NEG-PAST-know)  
 'I didn't know.'  
 (b) *li kôn bat mwê.*  
 (s/he HAB beat me)  
 'S/He used to beat me.'

Dutch *kunnen* 'be able' > Negerhollands CD *kan*, habitual auxiliary. Ex.

*Negerhollands CD (Stolz 1987b: 175)*

<i>En</i>	<i>am</i>	<i>a</i>	<i>kan</i>	<i>dif</i>	<i>də</i>
and	he	PAST	HAB	steal	the
<i>blangku</i>		<i>ši</i>	<i>skun.</i>		
white:man		his	turkey		

'And he used to steal the white people's turkeys.'

One lexical source, though not the only one, can be traced back to Portuguese *saber*, which not only means 'know' but also 'be able to do' (Holm 1988: 160): Papiamentu CS *sa* 'know' (< Portuguese or Spanish *saber* 'know') > 'to do habitually'. Ex.

*Papiamentu CS (Holm 1988: 160)*

<i>Maria</i>	<i>sa</i>	<i>bende</i>	<i>piská.</i>
(Maria	HAB	sell	fish)

'Mary sells fish.'

Sranan CE *sabi*, *sa* 'know how', 'be able' > habitual uses; Cameroonian PE *sabi* 'know how to do' > habitual marker (Holm 1988: 160–1); Tok Pisin PE *save* 'know' > *save*, *sa* 'be accustomed to'. Ex.

*Tok Pisin PE (Aitchison 1996: 141–2)*

- (a) *mi no save tumas long kukim.*  
 I not know much about to:cook  
 'I don't know much about cooking.'

- (b) *mi*                      *sa*                                      *kukim*      *long*                      *paia*.  
 I                      am:accustomed                      to:cook      on                      fire  
 'I customarily cook it on the fire.'

## L

## LACK ('to lack', 'to lose') &gt; NEGATION

Archaic Chinese *WU* 'lack' > *WU*, negative marker; Archaic Chinese *WANG* 'lack' > negative marker (Alain Peyraube, personal communication). Bemba *-bula* 'lack', 'miss', negative/implicative verb > negation marker in counterfactual conditionals. Ex.

*Bemba* (Givón 1973: 917)

*à-ba-bulaa-bomba*. . .

'Had they not worked. . .'

Futa Toro, dialect of Fulfulde, *waas* 'lack', 'lose' > negation marker in focus constructions. Ex.

*Fulfulde* (Marchese 1986: 181)

- (a) *o*                      *waas-ii*                      *debbo*                      *makko*.  
 he                      lose- TNS                      woman                      his  
 'He has lost his wife.'

- (b) *ko*                      *miin*                      *waas-i*                      *am- de*.  
 FOC                      me                      NEG- TNS                      dance-INF  
 'It's me who did not dance.'

See Givón 1979a: 222 and Marchese (1986: 189–91). More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. Nevertheless, this appears to be an instance of a more general process whereby a verb, on account of some salient semantic property ("implied absence"), gives rise to a grammatical marker highlighting that property (negation).

'Land' see EARTH

## LEAVE ('to leave', 'to abandon', 'to let') &gt; (1) ABLATIVE

Big Nambas *da-* continuative prefix + *-an* 'leave' > 'from', continuant relator. Ex.

*Big Nambas* (Fox 1979: 87)

*nə-*                      *ma*                      *d-*                      *an*                      *a*                      *Ləv'iep'*.  
 I:REAL-                      come                      CONT-                      leave                      at                      Levicamp  
 'I have come from Levicamp.'

Kwara'ae *fa'asi* 'leave', 'forsake', 'depart from' = (cognate to) To'aba'ita *fasi*, ablative preposition (Lichtenberk 1991b: 47). Nama *xú* 'leave', 'go away', 'let go', verb > *xú* 'from', 'by', postposition. Ex.

*Nama (Krönlein 1889: 52)*

- (a) *Tā*                      *xǔ*                      *bi. . . .*  
 (PROH                  leave                      3:M:SG)  
 'Do not let him go. . . .'
- (b) *‡Kūiasa*              *xú*                      *ta*                      *gye*                      *ti-ta*  
 (‡Kūias                  from                      1:SG                      TOP                      1:SG  
*ra*                      *hā.*  
 IMPFV                  come)  
 'I am coming from Windhoek.'

Tamil *viṭu* 'leave', verb of motion > *viṭ.tu* (participle), postposition marking the ablative case. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 131)*

*kumaar*    *viṭ-t- ai*                      *viṭtu*              *ooṭ-*              *iṇ-*                      *aan.*  
 Kumar    house-ACC                      from              run-              PAST-              3:M:SG  
 'Kumar ran away from home.'

This is an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM, FOLLOW, GIVE, GO TO, SEE, TAKE. Since ABLATIVE markers are a common source for COMPARATIVE markers (see ABLATIVE), LEAVE verbs may also develop further into COMPARATIVE particles or affixes: Tamil *viṭu* 'leave', verb of motion > *viṭa* (infinitive), postposition marking the standard in comparative constructions. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 131)*

*kumaar*    *raajaa-v-ai*                      *viṭa*              *uyaram-aaka*  
 Kumar    Raja-    ACC                      COMPAR    height- ADVR  
*iru-kkir- aan.*  
 be- PRES-3:M:SG  
 'Kumar is taller than Raja.'

## LEAVE ('to leave', 'to abandon', 'to let') &gt; (2) COMPLETIVE

Kxoe *xǔ* 'leave', 'abandon', 'loosen', verb > *-xu*, terminative/completive derivative suffix. Ex.

*Kxoe (Köhler 1981a: 503)*

*kx'ó-*              *ró-xu*                      'è!  
 eat:meat-II- TERM    IMP)  
 'Finish eating!'

The following example probably also belongs here: Nama *!arí* 'to leave someone', action verb > *-!arí* 'totally', 'entirely', 'completely', verbal suffix. Ex.

*Nama (Krönlein 1889: 31)*

!gũũh-	!arí-	ts	ta?
(go-	leave-	2:SG	PROG)

'Are you going away completely?'

Tamil *viṭu* 'leave', verb of motion > auxiliary marking the perfective. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 209)*

<i>kumaar</i>	<i>inta</i>	<i>naaval-ai-p</i>	<i>paṭi-</i>	<i>ttu</i>
Kumar	this	novel- ACC	read-	PARTCP

*viṭ-t- aaṇ.*  
leave:PAST-3:M:SG  
'Kumar has read this novel.'

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; PUT.

**LEAVE ('to leave', 'to abandon', 'to exit') > (3) EGRESSIVE**

Portuguese *deixar* 'let', 'leave', verb > *deixar (de fazer)* ('stop doing'), conclusive auxiliary. Ex.

*Portuguese (Schemann and Schemann-Dias 1983: 13–15)*

<i>porque</i>	<i>é</i>	<i>que</i>	<i>agora</i>	<i>deixaste</i>	<i>de</i>
why	is	that	now	left:2:SG	to

*o ajudar?*  
him help:INF  
'Why did you stop helping him now?'

Lingala *-tíka* 'leave', 'let', verb > egressive marker. Ex.

*Lingala (Mufwene and Bokamba 1979: 244–6)*

- (a) *Kázi*      *a- tík-*      *í*      *kalási*      *na*      *yé.*  
Kazi      he-abandon-PERF      school      COM      him  
'Kazi has left/quit school.'
- (b) *Kázi*      *a- tík-*      *í*      *ko-*      *koma.*  
Kazi      he-abandon -PERF      INF-      write  
'Kazi has (just) stopped writing.'

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; PUT.

**LEAVE ('to leave', 'to abandon', 'to exit') > (4) HORTATIVE**

Lingala *-tíka* 'leave', 'let', verb > imperative, hortative auxiliary, where the main verb follows in the subjunctive/optative mood. Ex.

*Lingala (van Everbroeck 1969: 141)*

<i>tíká</i>	<i>tó- kɛndɛ!</i>	<i>tíká</i>	<i>ná- koma!</i>
(leave	1:PL-go)	(leave	1:SG-write)
'Let us go!'		'Let me write!'	

Hausa *barì* 'leave', verb > 'how about', hortative marker (the following verb being in the subjunctive). Ex.

*Hausa (Cowan and Schuh 1976: 148)*

<i>bàri</i>	<i>mù</i>	<i>shiga</i>	<i>zaurè.</i>
(let	1:PL	go:into	entrance:hut)
'Let's go into the entrance hut.'			

Albanian *lë* 'leave', 'let' > hortative marker. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 273)*

<i>lë të shkojë!</i>
'Let him go!'

Compare English *Let's go!*. Kenya Pidgin Swahili (PS) *wacha* 'leave', 'let', transitive verb > imperative, hortative marker. Ex.

*Kenya PS*

- (a) *yeye*      *kwisha*      *wacha*      *kazi.*  
      3:SG      PFV      leave      work  
      'He has left work.'
- (b) *wacha*      *yeye*      *na- let- ia*      *sisi*      *biya!*  
      HORT      3:SG      IMPFV-bring-APPL      1:PL      beer  
      'Let him bring us beer!'

Negerhollands CD *laastan*, *lista* 'leave' (< Dutch *laat staan* ('let + stand') 'leave it!'), prohibitive auxiliary > *ta(a)*, hortative particle. Ex.

*Negerhollands CD (Stolz 1986: 157, 177)*

- (a) *Sinu*      *a*      *flig,*      *lista*      *di*      *stibu.*  
      (3:PL      PERF      flee      leave      DEF      money)  
      'They fled and left the money (behind).'
- (b) *Ta:*      *ons*      *lo:*      *api*      *de*      *le*      *be:.*  
      (HORT      1:PL      go      where      DEF      light      be:LOC)  
      'Let us go where there is light.'

French *quitter* 'to leave', verb > Haitian CF *kité* 'let', 'allow', verb > *té*, permissive, hortative particle when followed by another verb or verbal phrase as complement. Ex.

*Haitian CF (Hall 1953: 30, 55)*

<i>té</i>	<i>nou</i>	<i>bwè.</i>	<i>té- l- vini.</i>
(let	we	drink)	(let-s/he-come)
'Let us drink.'			'Let her/him come.'

Occasionally LEAVE verbs give also rise to grammatical concepts having obligation as their focal sense; for example, Nama *!ari* 'to leave someone', action verb > *!ari* (-*!ari*) 'must', necessity marker. Ex.

*Nama (Rust 1969: 29)*

//nôu-/nam-!ari-	ts	ǵe	nî.
(hear-love- leave-2:M:SG		TOP	FUT)
'You must obey.' (lit.: 'You must love to hear')			

While this case is found commonly in pidgin and creole languages, the evidence available suggests that it nonetheless appears to be a more general process whereby certain verbs assume an interpersonal function in specific contexts involving commands and related interpersonal functions; compare COME > HORTATIVE; GO > HORTATIVE; LEAVE > PERMISSIVE.

### LEAVE ('to leave', 'to abandon', 'to let') > (5) NEGATION

Dewoin *se* 'leave', transitive verb > negative auxiliary. Ex.

*Dewoin (Marchese 1986: 182)*

ḡ	séē	sāyè	pī.
he	NEG:PERF	meat	cook
'He has not cooked meat.'			

Kagbo *tá* 'leave', 'let go', verb > negative auxiliary. Ex.

*Kagbo (Marchese 1986: 183)*

- (a) *tá*      *nò*      *yí.*  
 leave      him      eyes  
 'Let him alone!' / 'Leave him alone!' (lit.: 'Leave his eyes')
- (b) *ɔ*      *tá*      *yí.*  
 he      NEG      come  
 'He didn't come.'

Bété *tī* 'leave', 'lose', verb > negative imperative auxiliary. Ex.

*Bété (Marchese 1986: 184)*

- (a) *ɔ*      *tī-*      *ɔ*      *má.*  
 he      leave-him      there  
 'He left him there.'
- (b) *ɔ*      *tī-*      *u*      *síḡá.*  
 he      NEG-it      build  
 'He should not build it.'

See Marchese 1986: 182ff. for more details. This appears to be a case of grammaticalization that is limited in occurrence; more research is required on the genetic and areal distribution of this process, whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see, for example, DESCEND; FOLLOW; LACK; LIVE; SIT; STAND.

LEAVE verbs may also give rise to markers for negative ABILITY; for example, Shona *-règà* 'leave off', 'omit to act', action verb > *-règò-* 'be not able to', verbal prefix (Brauner 1993: 114). For an unusually large series of grammaticalizations involving the Tamil *viṭu* 'leave', see T. Lehmann 1989: 209ff.

### LEAVE ('to leave', 'to abandon', 'to let') > (6) PERMISSIVE

German *lassen* 'leave', 'let', action verb > permissive auxiliary. Ex.

#### German

- (a) *Lass mich allein!*  
 leave me alone  
 'Leave me alone!'
- (b) *Lass ihn kommen.*  
 let him come  
 'Let him come, allow him to come.'

French *quitter* 'to leave', action verb > Haitian CF *kité* 'let', 'allow', verb > *té*, permissive, hortative particle when followed by another verb or verbal phrase as complement. Ex.

#### Haitian CF (Hall 1953: 30)

*té l- vini.*  
 (let him-come)  
 'Let him come.'

Bulgarian *ostavix* 'leave' > permissive marker. Ex.

#### Bulgarian

- (a) *Az ostavix багажа на гарата.*  
 I leave:1:SG:AOR luggage:DEF at station:DEF  
 'I left the luggage at the station.'
- (b) *Ostavix te da napraviš kakto*  
 leave:1:SG:AOR you to do:2:SG:PRES as  
*ti iskaše. Zašto si*  
 you want:2:SG:IMPERF why be:2:SG:PRES  
*nedovolna sega?*  
 unsatisfied now  
 'I let you do it the way you wanted. Why are you unsatisfied now?'

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. This appears to be a process whereby certain verbs assume an interpersonal function in specific contexts involving imperatives and related interpersonal functions; compare COME > HORTATIVE; GO > HORTATIVE.

'Let' see LEAVE

### LIE ('to lie (down)') > CONTINUOUS

Yolngu *yukarra-* 'lie', stative verb > marker of durative aspect when used in conjunction with a main verb (Austin 1998: 32). Mandan *wak-Œ* 'abide:lie' >

imperfective or durative marker (Mixco 1997: 61). Cahuilla *-qál-* 'to lie', verb root > *-qal-* durative affix (Seiler 1977: 152; 170f.). Dutch *liggen* 'to lie', verb > durative/habitual auxiliary (with postural connotations) *liggen te* + INF (Stolz 1992b: 292). Tatar *yat-* 'lie down' (preceded by a gerund) > progressive aspect (Blansitt 1975: 28). Tamil *kiṭa* 'lie', stative verb > auxiliary expressing a durative notion. Ex.

*Tamil* (T. Lehmann 1989: 223)

<i>anta</i>	<i>arai</i>	<i>puuṭṭ-</i>	<i>i-k</i>	<i>kiṭa-</i>	<i>kkir-</i>	<i>atu.</i>
that	room	lock-	PARTCP	lie-	PRES-	3:NEUT:SG

'The room is kept locked.' (In addition it indicates the speaker's negative attitude toward the state.)

Korean *cappaci-* 'lie' (vulgar),<sup>35</sup> verb > progressive auxiliary. Ex.

*Korean* (Song 2000: 7, 21)

- (a) *ku*      *salam-*      *i*      *pang-*      *ey*      *cappaci*  
 the      man-      NOM      room-      LOC      lie(vulgar)  
 (-e)-      *iss-*      *ta.*  
 (F)-      is-      IND  
 'The man is lying in the room.'
- (b) *ku*      *salam-*      *un*      *pwulpyeng*      *ha-*      *ko*  
 the      man-      TOP      complaint      do-      CONJ  
*cappaci-*      *e-*      *iss-*      *ta.*  
 lie(vulgar)-      F-      is-      IND  
 'The man is complaining.'

This pathway is part of a more general process whereby postural verbs ('sit', 'stand', 'lie') are grammaticalized to continuous and other aspectual markers (see Bybee et al. 1994: 153–5; Austin 1998: 32); compare SIT; STAND; see also SIT > HABITUAL. Kuteva (1999, forthc.b) proposes a four-stage grammaticalization development of the bodily posture verbs SIT, STAND, and LIE into CONTINUOUS markers: human bodily posture verbs > canonical encoding of spatial position of objects > CONTINUOUS (with inanimate subjects) > CONTINUOUS (with both inanimate and animate subjects). For an alternative proposal, see Song 2000.

'Like' see LOVE; WANT

## LIMIT ('limit', 'boundary') > UNTIL

Swahili *m-paka* 'border', 'boundary', noun > (*m*)*paka* 'until', locative, temporal preposition, temporal clause subordinator. Ex.

<sup>35</sup> Song (2000: 6, 32) gives two verbs for 'lie' in Korean: *nwup-* 'lie' (plain) and *cappaci-* 'lie' (vulgar). The plain form expresses a higher degree of control than does the vulgar form. This may be related to the original meaning of the vulgar form *cappaci-*, 'to fall backward (and to sprawl out on one's back)'. Of the two forms, only the latter has been grammaticalized into an aspectual marker.



**Swahili**

- (a) *m- paka wa Kenya*  
 c3- border of Kenya  
 'the border of Kenya'
- (b) *mpaka Mombasa mpaka kesho*  
 up to Mombasa until tomorrow  
 'up to/until Mombasa' 'until tomorrow'

Tamil *varai* 'limit', 'end', relational noun > *varai-kk-um* 'as long as', head noun of an adjectival clause in the form inflected for dative case and followed by the clitic *-um*. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 343)*

*kumaar veelai cey-t- a varai- kk- um*  
 Kumar work do- PAST-ADJV end- DAT-INCL  
*naan*  
 1:SG  
*kaattiru-nt- een.*  
 wait- PAST-1:SG  
 'As long as Kumar worked, I was waiting.'

Tamil *varai* 'limit', 'end', relational noun > 'until', temporal postposition. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 121)*

*kumaar aintu manī varai tuuñk- in- aan.*  
 Kumar five hour until sleep- PAST- 3:M:SG  
 'Kumar slept until five o' clock.'

This is an instance of a more general process whereby a noun, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see also EARTH; FIELD; FOOTPRINT; SKY.

**LIP (body part) > LOCATIVE**

Colonial Quiché *chi* 'lip', 'edge' > *chi* (sometimes *ch*, mostly before vowels) 'in', 'within'; 'into'; 'out of', general indicator of locative usage of noun phrases. Ex.

*Colonial Quiché (Dürr 1988: 52)*

*ta x- e- pet- ic chi tulan.*  
 CONP CPL-3:PL:ABS- come-IS LOC Tulan  
 'They came from Tulan.'

Compare also Colonial Quiché *chi* 'lip', 'edge' > 'at the edge of', locative adposition. Ex.

*Colonial Quiché (Dürr 1988: 55)*

*anim x- e- be-c,*  
 quick CPL-3:PL:ABS-go-IS

<i>x-</i>	<i>e-</i>	<i>opon</i>	<i>ch-</i>	<i>u-</i>	<i>chi</i>	<i>choh.</i>
CPL-3:PL:ABS-	arrive		LOC-3:SG:ERG-	edge		oven

‘They left quickly and arrived at the edge of the oven.’

Albanian *buzë* ‘lip’, body part noun > *buzës* (lip-DEF:ABL) ‘along’, locative preposition. Ex.

*Albanian* (Buchholz et al. 1993: 73)

<i>buzës</i>	<i>së</i>	<i>det-</i>	<i>it</i>
(along	ART	ocean-DEF:ABL)	

‘along the seaside’

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also **BACK**; **BELLY**; **BUTTOCKS**; **EYE**; **FACE**; **FLANK**; **HEAD**; **NECK**.

## LIVE (‘to live’, ‘to be alive’, ‘to stay’) > (1) CONTINUOUS

Kisi *wa* ‘remain’, ‘stay’, ‘be’, verb > past progressive marker. Ex.

*Kisi* (Childs 1995: 233, 244)

- a) *ò*                      *wá*                      *náá*                      *kòòlì.*  
      he                      was                      us                      behind  
      ‘He was behind us.’
- b) *ò*                      *wá*                      *wagndá*                      *kùìndìkùìndìó.*  
      he                      AUX                      people                      hit  
      ‘He was striking the people.’

Kikuyu *-tũũra* ‘live’, ‘exist’, verb > auxiliary marking continuous, durative actions. Ex.

*Kikuyu* (Barlow 1960: 268)

<i>i-</i>	<i>ti-</i>	<i>ngĩ-</i>	<i>tũũra</i>	<i>i-</i>	<i>nor-</i>	<i>ete</i>	<i>ũ-</i>	<i>guo.</i>
(C10-NEG-FUT-		live		C10-	be:fat-PERF		C14-PRON)	

‘They (the cattle) will not remain fat like that.’

Aztec *nemi* ‘to live’ > *nemi* ‘to do incessantly’, (excessive) continuous auxiliary. Ex.

*Aztec* (Launey 1979: 256).

<i>Tlein</i>	<i>ti-</i>	<i>c-</i>	<i>chīuh-ti-</i>	<i>nemi?</i>
(INTER	2:SG-OBJ-do-		LIG-CONT)	

‘What are you doing there all the time?’

Burmese *ne* ‘stay’ > progressive auxiliary (Park 1992: 16). According to Matisoff (1991), verbs meaning ‘dwell’, ‘be in/at a place’ can sometimes function in languages of Southeast Asia as locative prepositions and typically develop into progressive auxiliaries (Lord 1993: 17).

English *live* (+ *for*), verb > West African PE (nineteenth and early twentieth centuries) *live for* progressive/habitual ("nonpunctual") marker. Ex.

**West African PE (nineteenth and early twentieth centuries; Huber 1996)**

- (a) *him*            *live*.  
       3:SG          COP  
       'He is here.'
- (b) *me*            *live for*    *take*.  
       1:SG          PROG       take  
       'I am taking.'

The (a) sentence appears to represent an intermediate stage where *live* served as a locative/existential copula. Tok Pisin PE *stap* (< Engl. *stop*) 'stay' > continuous or durative actions. Ex.

**Tok Pisin PE (Sankoff 1979: 44–5)**

- (a) *na*            *em*            *wanpela*        *istap*            *long*            *haus*  
       (and          he            alone            stay            at            home  
       *ah, . . .*  
       uh)  
       'and he alone stayed home uh, . . .'
- (b) *Ol*            *kaikai*          *istap*            *nau,*            *disfela*  
       (they        eat            stay            ?            this  
       *meri*        go            *insait*.  
       woman     go            inside)  
       'While they were eating, this woman went inside.'

Compare REMAIN.

**LIVE ('to live', 'to be alive', 'to stay') > (2) HABITUAL**

LIVE-verbs give rise to CONTINUOUS markers that can acquire an HABITUAL function, as may have happened in Ewe: *nɔ* 'be', 'stay', 'remain' > -*na* (after intransitive, -*a* after transitive verbs) > habitual aspect marker. Ewe of Benin *nɔ* 'be', 'stay', 'remain' > *nɔ-*, habitual aspect marker (Westermann 1907: 65). Ex.

**Ewe of Benin**

- m-* *nɔ-* *sa*.  
       1:SG-stay-sell  
       'I sell (habitually).'

English *live* (+ *for*), verb > West African PE (nineteenth and early twentieth centuries) *live for* progressive/habitual ("nonpunctual") marker (Huber 1996). Bybee et al. (1994: 154) observe that verbs meaning 'to live' may serve as sources for habitual auxiliaries, but more research is required on this pathway. Compare GO; REMAIN; SIT; USE.

**LIVE ('to live', 'to be alive', 'to stay') > (3) LOCATIVE COPULA**

Basque *egon* means historically 'wait', 'stay'. Otherwise, especially in the western varieties, it has become a locative copula 'be (in a place or a state)'. Ex.

*Basque (anonymous reader; King 1994: 396–7)*

<i>Bilbo</i>	<i>Bizkaia-</i>	<i>n</i>	<i>da-</i>	<i>go.</i>
Bilbao	Vizcaya-	LOC	PRES-be	
'Bilbao is in Vizcaya.'				

Compare also Proto-Germanic *\*wes-* 'live' > English *was*, German *war* 'was, were' (Lehmann 1982: 27). Tunica *ɣúhki* 'he lives' > 'he is' (Haas 1941: 41ff.; quoted from Lehmann 1982: 27). Note also that according to Matisoff 1991, verbs meaning 'dwell', 'be in/at a place' can sometimes function as locative prepositions in languages of Southeast Asia (Lord 1993: 17).

More examples are required to substantiate this pathway, which appears to be an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property, in this case a copular function; compare, for example, **CROSS**; **EXCEED**; **FINISH**; **PASS**; **SIT**; **STAND**.

**LIVE ('to live', 'to be alive', 'to stay') > (4) EXIST**

English *live*, verb > West African PE (nineteenth and early twentieth centuries) *live*, locative/existential copula. Ex.

*West African PE (nineteenth and early twentieth centuries; Huber 1996)*

*no live*

'is not' / 'there is not' / 'he is not there'

While so far only few examples have been found, this appears to be an instance of a more widespread process whereby a verb, on account of some salient semantic property ('be alive'), gives rise to a grammatical marker highlighting that property ('exist'). Compare **LOCATIVE**; **COPULA**; **LOCATIVE > H-POSSESSIVE**.

**LIVER (body part) > LOCATIVE**

Ngbandi *bé* 'liver', noun > '(in the) middle', (spatial) relational noun. Ex.

*Ngbandi (Lekens 1958: 47; Helma Pasch, personal communication)*

<i>ndó</i>	<i>bé</i>	<i>da</i>
place	liver	house
'in the middle of the house'		

Mixe-Zoque *\*paʔ-t* 'liver' > Lowland Mixe *-paʔt* 'underneath', nominal suffix (Wichmann 1993: 53–54). Eastern Basque *gibel* 'liver' is commonly used to construct postpositions meaning 'behind' (lit.: 'at my liver', etc.). Ex.

*Eastern Basque (anonymous reader)*

<i>mendi-</i>	<i>a-</i>	<i>(r)en</i>	<i>gibel-</i>	<i>(e)an</i>
mountain-	DET-	GEN	liver-	LOC
'behind the mountain'				

The Proto-Bantu noun *\*-ini* 'liver' appears to have given rise to an inessive marker *\*-ini* 'in(side)', and eventually to a general locative suffix in many eastern and southern Bantu languages, such as Swahili, Pokomo, Lomwe, or Tswana (Samson and Schadeberg 1994; Güldemann 1999b: 51–3). This grammaticalization appears to be part of a more general process whereby body parts, on account of their relative location, serve as conceptual templates for spatial orientation; see, for example, **BACK**; **BELLY**; **EYE**; **FACE**; **FLANK**; **FOOT**; **HEAD**; **HEART**; **NECK**. What is remarkable about this particular source concept is that, unlike other body parts, it appears to have given rise to a number of different spatial notions. The primary target, however, is the locative notion in'; Bowden (1992: 36), for example, found five Oceanic languages where terms for 'liver' have given rise to IN-markers.

### LOCATIVE > (1) AGENT

Old Chinese *yu* 'at', locative adposition<sup>36</sup> > agent marker in passive constructions. Ex.

*Old Chinese (Mencius; adopted from Alain Peyraube, personal communication)*

- (a) *Xue yu zhong guo.*  
learn at central state  
'(He) learned (it) in the Central States.'

*Old Chinese (Liji; quoted from Sun 1996: 25)*

- (b) *xizhe wu jiu si yu hu.*  
yesterday my father-in-law die by tiger  
'Yesterday my father-in-law was killed by a tiger.'

Albanian *prej* 'at', locative preposition > preposition marking the agent of an action. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 441)*

- shkruar prej meje*  
(PARTCP:write by 1:SG:ABL)  
'written by me'

Jeri *munu* adessive or possessive postposition (used with animate nouns only) > agent marker in passive constructions. Ex.

*Jeri (Tröbs 1998: 126–7)*

- (a) *dio do da nbe Awa munu. . .*  
child INDEF TOP:COP TAM Awa POST  
'There was a small child with Awa. . . '

<sup>36</sup> The meaning of *yu* includes incorporated location, source, and goal in Old Chinese; that is, *yu* appears to have been a more general multipurpose locative marker (see Sun 1996: 25).

- (b) *dio*      *wa*      *kɛli*      *do*      *munu*.  
 child      CRS      call      INDEF      POST  
 'The child was called by somebody.'

Luba *kù-dì* 'there (where) is' > agent marker in passive constructions. Ex.

*Luba (Heine and Reh 1984: 99)*

- bà- sùm- ìne*      *mu-âna*      *kù-*      *dì*      *nyòka*.  
 they-bite- PERF      C1-child      there:where-is      snake  
 'The child has been bitten by a snake.'

Perhaps related to this process is Turkish *taraf* 'side', which, when having the possessed marker *-in* and the ablative marker *-dan* on it – *tarafından* – is a common agent marker in passive sentences. Ex.

*Turkish (anonymous reader; Lewis [1967] 1985: 93)*

- kardes- i*      *taraf-*      *in- dan*      *uzaklas-*  
 brother-his      side-      POSS-ABL      go:away-  
*tir- il- di.*  
 CAUS- PASS-PAST  
 'He was sent away by his brother.'

This appears to be an instance of a more general process whereby locative markers assume the function of marking clause participants; compare **LOCATIVE > CAUSE**; **LOCATIVE > COMPARATIVE**; **LOCATIVE > CONCERN**; **LOCATIVE > TEMPORAL**.

## **LOCATIVE > (2) CAUSE**

Imonda *-ia* locative marker > cause marker 'because'. Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 71f)*

- (a) *ièf- ia*  
 house-LOC  
 'at the house'
- (b) *Bob-na- ia*      *adeia*      *së*      *e- fe- i- me.*  
 Bob-POSS-because      work      NEG      DU-do-PAST-NEG  
 'We did not do any work because of Bob.'

Albanian *prej* 'at' (locative preposition) > preposition marking reason. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 441)*

- dridhet*      *prej*      *së*      *ftohti.*  
 (shiver.3:SG:PRES      from      ART      cold)  
 'He shivers from cold.'

This appears to be an extremely widespread process whereby locative markers are grammaticalized to markers of cause; concerning English examples, see Radden 1985.

**LOCATIVE > (3) COMPARATIVE**

Old Chinese *yu* 'at', locative adposition<sup>37</sup> > marker of standard of comparison.  
Ex.

*Archaic Chinese (Peyraube 1989b)*

<i>Ji</i>	<i>shi</i>	<i>fu</i>	<i>yu</i>	<i>Zhou</i>	<i>gong.</i>
Ji	family	rich	more:than	Zhou	Duke

'The Ji family was richer than the Duke of Zhou.'

See also Peyraube 1990. Naga *ki* 'on' > comparative marker.<sup>38</sup> Ex.

*Naga, Sino-Tibetan (Stassen 1985: 147)*

<i>Themma</i>	<i>hau</i>	<i>lu</i>	<i>ki</i>	<i>vi-</i>	<i>we.</i>
man	this	that	on	good-is	

'This man is better than that man.'

*Hungarian (Heine 1997b: 114)*

<i>János</i>	<i>nagyobb</i>	<i>József- nál.</i>
John	bigger	Joseph-at

'John is bigger than Joseph.'

See Stassen 1985 and Heine 1997b: 114–15 for this common process, whereby locative markers are grammaticalized to introduce the standard of comparison. This appears to be a more general process according to which grammatical markers having a spatial base serve as conceptual templates for comparative markers; see **ABLATIVE**; **UP**. This pathway also appears to be suggestive of a process whereby locative markers assume the function of marking clause participants; compare **LOCATIVE > AGENT**, **LOCATIVE > CONCERN**, **LOCATIVE > TEMPORAL**.

**LOCATIVE > (4) CONCERN**

Markers used to express concern have (>) UP markers as one of their primary sources. It would seem, however, that in addition to this locative concept, other kinds of locative markers may be grammaticalized to **CONCERN** markers. Thus, in Silacayoapan, the noun *sàʔà* or *šàʔà* 'foot' has given rise to a locative marker 'bottom of', whose use appears to have been extended to also express concern. Ex.

*Silacayoapan (Shields 1988: 318; quoted from Hollenbach 1995: 180)*

<i>ndítúʔún</i>	<i>ndè</i>	<i>sàʔà</i>	<i>ñuu</i>	<i>ndè.</i>
discuss	we:EXCL	foot	town	our:EXCL

'We are talking about our town.'

<sup>37</sup> The meaning of *yu* includes incorporated location, source, and goal in Old Chinese; that is, *yu* appears to have been a more general multipurpose locative marker (cf. Sun 1996: 25).

<sup>38</sup> Alain Peyraube (personal communication) suggests on the basis of the linguistic history of Chinese that there is a more extended chain: **DATIVE > LOCATIVE > COMPARATIVE**.

Similarly, in Alacatlalzala, the etymologically related noun *šàʔà* ‘foot’ seems to have given rise to a marker of concern in specific contexts (see Hollenbach 1995: 181). See also GIVE; UP. More research is required on the conceptual nature and areal distribution of this grammaticalization, which appears to be an instance of a widespread process whereby spatial and temporal markers are grammaticalized in specific contexts to markers of “logical” grammatical relations, such as adversative, causal, concern, concessive, and conditional relations; see, for example, ALLATIVE; SINCE; TEMPORAL; UP.

### LOCATIVE > (5) CONTINUOUS

Imonda -*ia*, locative marker > progressive marker; (a) nominal suffix with nouns denoting activity, (b) verbal suffix. Ex.

*Imonda* (Seiler 1985: 72)

<i>tōbtō</i>	<i>soh-</i>	<i>ia</i>	<i>ale- f.</i>
fish	search-LOC		stay-PRES
‘He is looking for fish.’			

Diola Fogny verbal noun + copula -*em* + locative preposition *di* > progressive construction. Ex.

*Diola Fogny* (Blansitt 1975: 17)

<i>burɔk</i>	<i>nɛn</i>	<i>dɪ</i>	<i>bɔ</i>	( <i>nɛn dɪ &lt; nɛmdi</i> )
work	I:am	in	it	
‘I am working.’				

Irish *ag* ‘at’ + verbal noun > continuous marker. Ex.

*Irish* (Blansitt 1975: 19)

<i>Tá</i>	<i>sé</i>	<i>ag</i>	<i>dúnadh</i>	<i>an</i>	<i>dorais.</i>
be	he	at	shutting	the	of:door
‘He is shutting the door.’					

In Chinese, the marker *zhe*, which in Old Chinese was a verb whose meanings included ‘to attach’, appears to have developed into a prepositional locative marker in Middle Chinese and, after stative verbs like *zuo* ‘sit’, may have been a source for durative uses (Sun 1998: 163). In some French-based creoles, it is the locative notion ‘behind’, that is, terms derived from French *après*, which appears to have given rise to CONTINUOUS markers; for example, Seychelles CF (*a*)*pe*, which serves to denote progressive and inchoative events. Ex.

*Seychelles CF* (Corne 1977: 65)

<i>môti</i>	<i>ape</i>	<i>sâte.</i>	<i>i</i>	<i>pe</i>	<i>malad.</i>
(1:SG PAST	APE	sing)	(3:SG	APE	be:sick)
‘I was singing.’			‘He is getting sick.’		

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby grammatical aspect functions are conceptualized and expressed in



terms of locative concepts; compare **NEAR > PROXIMATIVE**. The description of this grammaticalization is, however, somewhat misleading since, more often than not, locative markers constitute but one constituent in the relevant source construction, which typically also involves a copular predicate. There are a number of different locative concepts that give rise to **CONTINUOUS** constructions; for more details, see Heine 1993: 32–3. That locative constructions constitute the primary source for progressives in Atlantic creoles has been shown by Boretzky (1983) and Holm (1988: 154–7), and since progressives may acquire continuous and eventually habitual meanings (see Bybee et al. 1994: 151–3), this very schema can also be held responsible for the fact that instances of the Location Schema (see Heine 1997a) may also (but need not) express habitual functions (cf. Holm 1988: 157ff.).

### LOCATIVE > (6) EXIST

Limbu *ya.kma?* ‘to be somewhere’, locative copula > existential copula with locative implications. Ex.

*Limbu (van Driem 1987: 63–4)*

- (a) *khune?*    *yo.*            *ya.k.*  
       he        below      be  
       ‘He is below.’
- (b) *yum*        *mε-*            *ya.k-*        *nεn.*  
       salt        NEG-          be-          NEG  
       ‘There is no salt [in it].’

#### English

- (a) *Thére is my beer.* (spatial)  
 (b) *There is beer at home.* (existential)

Swahili *-ko* locative copula > existential copula when used without a locative argument. Ex.

#### Swahili

- (a) *Pombe*    *yangu*    *iko*            *nyumba-ni.*  
       beer      my        be:at        home- LOC  
       ‘My beer is at home.’
- (b) *Pombe*    *iko.*  
       beer      be:at  
       ‘There is beer’ / ‘beer exists’

English *there*, adverb > Sranan CE *de(e)* ‘be (somewhere)’, ‘exist’. Ex.

*Sranan CE (Boretzky 1983: 158)*

- |             |            |           |            |            |
|-------------|------------|-----------|------------|------------|
| <i>taig</i> | <i>mi,</i> | <i>pε</i> | <i>den</i> | <i>dε.</i> |
| (tell       | me         | where     | they       | exist)     |
- ‘Tell me where they are.’

In many languages this appears to be a context-induced reinterpretation of a locative copula that assumes the function of an existential marker when there is no locative argument. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

### LOCATIVE > (7) PERS-PRON

Hagège characterizes the relevant conceptual transfer in the following way: there are “languages which use spatial adverbs with the meaning of personal pronouns: Japanese *kotira* ‘here’ often refers to the speaker, Vietnamese *đây* ‘here’ and *đó* (or *đó*) ‘there’ are used with the meanings ‘I’ and ‘you’ respectively when one wants to avoid the hierarchical or affective connotations linked to the use of personal pronouns. . . .” (Hagège 1993: 216–17). We have so far found no clear instances of grammaticalized categories arising in this way, but see **HERE > PERS-PRON**.

### LOCATIVE > (8) A-POSSESSIVE<sup>39</sup>

Albanian *prej* ‘at’, locative preposition > preposition marking the genitive. Ex.

*Albanian* (Buchholz et al. 1993: 441)

<i>shuall</i>	<i>prej</i>	<i>gome</i>
sole	GEN	rubber
‘rubber sole’		

Faroese *hjá* ‘at’ > marker of attributive possession. Ex.

*Faroese* (Lockwood 1955: 104–5, quoted from Koptjevskaja-Tamm forthc.)

<i>hestur-in</i>	<i>hjá</i>	<i>Jógvan-i</i>
horse- DEF:SG:M:NOM	at	John- SG:DAT
‘John’s horse’		

Scottish Gaelic *aig* ‘at’ > marker of attributive possession. Ex.

*Scottish Gaelic* (Koptjevskaja-Tamm forthc.)

<i>an</i>	<i>taigh</i>	<i>aig</i>	<i>a’</i>
the:M:SG:NOM	house:NOM:SG	at	the:M:SG:DAT
<i>mhinistear</i>			
minister:M:SG:NOM			
‘the minister’s house’			

Irish *ag* ‘at’ > marker of attributive possession. Ex.

*Irish* (Koptjevskaja-Tamm forthc.)

<i>an</i>	<i>chathaoir</i>	<i>seo</i>	<i>ag</i>	<i>Peadar</i>
the:M:SG:NOM	chair:NOM:SG	this	at	Peter:NOM:SG
‘this chair of Peter’				

This pattern of grammaticalization is described as an instance of the Location Schema in Heine 1997a: 114–15.

<sup>39</sup> A-POSSESSIVE refers to markers of attributive possession (cf. English *of*; see Heine 1997a).

**LOCATIVE > (9) H-POSSESSIVE***Russian*

U            menja    kniga.  
 at          me          book  
 'I have a book.'

So -o, -a, locative case suffix > marker of predicative possession. Ex.

*So (Carlin 1993: 68)*

mek            Auca            eo-    a    kus- in.  
 NEG:be        Auca            home-LOC    skin-PL  
 'Auca has no clothes.'

This fairly common case of grammaticalization is described as an instance of the Location Schema in Heine 1997a: 114–15.

**LOCATIVE > (10) SUBORDINATOR**

Kxoe 'o 'at', locative postposition > subordinator of temporal, causal, and modal clauses. Ex.

*Kxoe (cf. Köhler 1981a: 550; Yvonne Treis, personal communication)*

tíú            pòo            yaá            xàrí            ún-    á-xu-    a-    ta  
 then          jackal        come        lion          hunt-I-TERM-I-    PAST  
 'ò.  
 SUB

'Then the jackal came, when the lion had left for hunting.'

Saramaccan CE *ká* 'where', 'at that place' (< Portuguese *acá* 'here', 'this way') > marker of adverbial locative clauses (Byrne 1988).

Locative markers appear to be one of the most common sources for clause subordinators (cf. Radden 1985). See also **HERE > CAUSE**.

**LOCATIVE > (11) TEMPORAL**

Tamil -il 'on', 'at', locative suffix > 'in', 'at', temporal suffix. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 39)*

(a) *kurivi      mara-tt- il                      uṭkaar-      kir -      atu.*  
      bird       tree- OBL-LOC                      sit-        PRES-       3:NEUT:SG  
      'The bird is sitting on the tree.'

(b) *kumaar    oru            vaara-tt- il            inta-p      pustaka-*  
      Kumar    one            week- OBL-LOC        this        book-  
      *tt- ai·p            paṭi-        tt-            aaṇ.*  
      OBL-ACC            study-       PAST-       3:M:SG  
      'Kumar read this book in one week.'

This is perhaps one of the most frequently employed conceptual metaphors; see, for example, Givón 1979a: 217; Lord 1989; Heine et al. 1991; Haspelmath

1997b. It is hard to find languages where some expressions for locative concepts are not extended to also refer to temporal concepts. See also **ABLATIVE**; **ALLATIVE**; **BEHIND**; **FRONT**; **IN**; **INTERIOR**.

### LOVE ('to love', 'to like') > (1) AVERTIVE

Cahuilla -ʔáyaw- 'to love', transitive verb > avertive marker, "indicating that the process portrayed by the nucleus was intended, and 'almost', but not wholly, realized" (Seiler 1977: 221). Ex.

*Cahuilla* (Seiler 1977: 221)

<i>hem-</i>	<i>píčalaw-</i>	<i>ʔáyaw-</i>	<i>ʔi.</i>
3:PL-	get:there-	love-	ABS
'They almost got there.'			

A detailed reconstruction of this process in Tok Pisin PE can be found in Romaine 1999. This instance is probably a special case of the (>) WANT > PROXIMATIVE grammaticalization.

### LOVE ('to love', 'to like') > (2) FUTURE

Albanian *do* 'love'; 'need'; 'wish' > auxiliary expressing future tense. Ex.

*Albanian* (Buchholz et al. 1993: 693)

<i>Do</i>	<i>të</i>	<i>çilen</i>	<i>të</i>	<i>tjera</i>	<i>galeri.</i>
(FUT	ART	open:3:PL:PRES	PART	other	galleries)
'More galleries will be opened.'					

English *like*, verb > Tok Pisin PE *laik*, future marker. Ex.

*Tok Pisin PE* (Bybee et al. 1994: 255)

*mi laik wokabaut.*  
'I shall walk.'

This is probably a special case of the (>) WANT > FUTURE grammaticalization.

### LOVE ('to love', 'to like') > (3) INTENTION

Lingala -*linga* 'love', 'want', verb > auxiliary expressing intentions. Ex.

*Lingala* (van Everbroeck 1969: 140)

<i>na-</i>	<i>ling-</i>	<i>i</i>	<i>ko-</i>	<i>kende.</i>
(1:SG-	love-	PAST <sup>40</sup>	to-	go)
'I intend to go.'				

As the cross-linguistic analysis by Bybee et al. (1991) suggests, the evolution LOVE/WANT > INTENTION is a common intermediate step in the development leading to new FUTURE markers (see also WANT). The conceptual distinction between LOVE and WANT is fuzzy in many languages. No attempt is made here to make a rigid separation of the two. Accordingly, both share similar patterns of conceptual shift (see WANT).

<sup>40</sup> Very likely, the PAST marker -*i* has a function other than past tense in this example.

**LOVE ('to love', 'to like') > (4) PROXIMATIVE**

Lingala *-linga* 'love', 'want', verb > marker of proximative aspect. Ex.

*Lingala* (van Everbroeck 1969: 140)

*o- ling-i oyébi lingála.*  
 (2:SG-love-PAST know Lingala)  
 'You almost know Lingala.'

English *like*, verb > Tok Pisin PE *laik*, proximative marker. Ex.

*Tok Pisin PE* (Bybee et al. 1994: 255)

*em i laik wokabaut.*  
 'He is about to walk.'

A detailed reconstruction of this process can be found in Romaine 1999. This instance is probably a special case of the (>) WANT > PROXIMATIVE grammaticalization.

**M**

'Make, to' see DO

**MAN ('man', 'male', 'person') > (1) CLASSIFIER**

Kilivila *tau* 'man' > *to/te*, classificatory particle for persons of male sex and for human beings (Senft 1996: 20, 22, 353). Ex.

*Kilivila* (Senft 1996: 22)

<i>o</i>	<i>da-</i>	<i>valu-</i>	<i>si</i>	<i>e-</i>	<i>sisu-</i>	<i>si</i>
in	1:INCL-	village-	PL	3-	live-	PL
<i>tommota</i>		<i>to-</i>		<i>paisewa</i>	<i>vivila</i>	<i>na-</i>
people		human:beings-		work	woman	female-
<i>salau</i>	<i>tauwau</i>	<i>to-</i>	<i>bugubagula</i>		<i>tommota</i>	<i>gala</i>
busy	men	male-	work:in:the:garden		people	not
<i>to-</i>		<i>dubakasala</i>		<i>kena</i>	<i>kumwedona</i>	<i>e-</i>
human:beings-		rude		but	all	3-
<i>nukwali-</i>		<i>si</i>	<i>bubune-</i>		<i>si</i>	<i>bwena</i>
know-		PL	manners-		their	good

'In our village live people taking pleasure in their work. The women are busy, the men are good gardeners. The people are not rude, but all have good manners.'

Thai *khon* 'man', 'person' > classifier for humans in general (Bisang 1999: 128). Ex.

*Thai* (Bisang 1999: 168)

(a) <i>khon-</i>	<i>khây</i>	<i>săam</i>	<i>khon</i>
CN:man-	sick	three	CLASS:man
'three patients'			

- (b) *phûu-khón-khwáa*      *sii*      *khon*  
 researcher      four      CLASS  
 'four researchers'

Akatek *winaj* 'man' > *naj*, noun classifier for human beings, saints, and mythological animals (Zavala 2000: 134–5). Ex.

*Akatek* (Zavala 2000: 136)

- naj*      *me'*  
 CLASS      sheep  
 'the sheep'

Concerning the rise and development of classifiers in Chinese, see Peyraube 1998. This grammaticalization appears to be part of a more general process whereby certain nouns, on account of some specific semantic characteristic, are recruited as structural templates for a folk taxonomic classification of nominal concepts; see also **BRANCH**; **CHILD**; **PIECE**; **SONG**; **TREE**; **WOMAN**. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

### MAN ('man', 'male', 'person') > (2) EXCLAMATION

Moré *dawa* 'man (vir)' > *dawa!* 'Hi, you there!' (exclamation particle; Alexandre 1953b: 79f.). Swahili *bwana* 'man', 'sir' > *bwana!* 'you there!' Ex.

*Swahili*

- u-*      *si-*      *ni-*      *sumbu-*      *e,*      *bwana!*  
 2:SG-      NEG-      1:SG:OBJ-      disturb-      SUBJUNCT      man  
 'Don't disturb me!' (can be used in some dialects even if a female person is addressed)

Compare English *man*; for example, in *Man, was I scared!* (anonymous reader). More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

### MAN ('man', 'male', 'person') > (3) INDEFINITE PRONOUN

Icelandic *maður* 'man', 'person', noun > 'someone', indefinite pronoun. Ex.

*Icelandic* (Stolz 1991b: 13)

- maður*      *leita-*      *r*      *til*      *hin-*      *s*  
 PRON:NOM      draw-      3:SG PREP      to      other-      NEUT:SG:GEN  
*kyn-s-*      *in-*      *s.*  
 sex- GEN:NEUT:SG-DET-NEUT:SG:GEN  
 'One is inclined toward the other sex.'

Latin *homo* 'man', noun > French *on*, pronoun. German *Mann* 'man', noun > man, indefinite pronoun (subject only). Ex.

**German**

<i>Man</i>	<i>tut</i>	<i>das</i>	<i>nicht.</i>
someone	does	that	not
'One doesn't do that.'			

See also Lehmann (1982: 51–2). This appears to be an instance of a process whereby generic nouns like 'person' and 'thing', either on their own or as part of some noun phrase, are grammaticalized to pronouns; compare **PERSON**; **THING**.

**MAN ('man', 'male', 'person') > (4) MALE**

Nouns for 'man (*vir*)' have been grammaticalized in some languages to closed-class categories denoting male participants, typically as adjectival modifiers or derivative affixes. !Xun, northern dialect //òq, PL *n//ae* 'man', 'male', noun > -//òq, PL *-n//ae* 'male', derivative suffix mostly on animal names. Ex.

**!Xun, northern dialect (Bernd Heine, field notes)**

<i>!xó-//òq</i> ; PL <i>!xó-n//ae</i>	<i>!hm-//òq</i> ; PL <i>!hm-n//ae</i>
'male elephant(s)'	'male leopard(s)'

Ewe *ɲútsu* 'man', noun > -*ɲútsu* 'male', derivative suffix of limited productivity. Ex.

**Ewe (cf. Westermann 1907: 48–9)**

<i>nɔví-</i>	<i>ɲútsu</i>	<i>srɔ̃-</i>	<i>ɲútsu</i>
sibling-	man	spouse-	man
'brother'		'husband'	

Ewe *atsú* 'husband', noun > -*tsú* 'male', derivative suffix mostly on animal and plant names. Ex.

**Ewe (cf. Westermann 1907: 48)**

<i>nyi</i>	<i>nyi-tsú</i>
'cattle'	'bull'

This is an instance of a process whereby human nouns, on account of some salient semantic characteristic, give rise to grammatical markers highlighting that characteristic; see also **CHILD**; **FATHER**; **MOTHER**; **WOMAN**.

**MAN ('man', 'male', 'person') > (5) THIRD PERS-PRON**

||Ani *khó(e)-mà* 'male person', 'man', noun > *khó(e)-mà*, *khó-m* 'he', third person masculine singular pronoun. Ex.

**||Ani (Heine 1999a: 28)**

[...]	<i>kánà</i>	<i>khó-</i>	<i>m</i>	<i>hin-//òè</i>	<i>kx'éi-</i>	<i>hè.</i>
	because	person-M:SG		do-	HAB	manner-F:SG

'[The crocodile catches her] because this is the way he (= the crocodile) does it.'

Lendu *ke* 'man', *ndrú* or *kpà* 'people' > *ke*, third person singular pronoun, *ndru* or *kpa*, third person plural pronoun. Ex.

*Lendu* (Tucker 1940: 392)

<i>ma- zhi</i>	<i>ndru.</i>	<i>ke</i>	<i>zhi</i>	<i>kpa.</i>
1:SG-love	3:PL	3:SG	love	3:PL
'I love them.'		'He loves them.'		

Zande \**ko* 'man', 'male' > *kó*, masculine gender pronoun (Heine and Reh 1984: 223; Claudi 1985).

While there are examples of this grammaticalization from three different language phyla, all are confined to Africa; conceivably, we are dealing with an areal phenomenon. See also Heine and Reh 1984: 223–4, 272. This appears to be another instance of a process whereby generic nouns like 'person' and 'thing' are grammaticalized to pronouns; compare PERSON; THING.

### MANNER > SIMILE

Thai *yàaŋ* 'way', 'manner' > *yàaŋ-kàb* (lit.: 'way/manner-with'), comparison marker 'as if' (Bisang 1998b: 777). Kenya Pidgin Swahili (PS) *namna* (*ile*) 'manner (which)' > 'like', 'as'. Ex.

*Kenya PS*

<i>fanya</i>	<i>namna</i>	( <i>ile</i> )	<i>wewe</i>	<i>na-</i>	<i>taka.</i>
do	manner	(DEM)	you	PRES-	want
'Do it as you like.'					

More cross-linguistic data is required to substantiate this process, including its directionality.

### MATTER > (1) CAUSE

||Ani *mùqóá-sì* 'matter' (matter-F:SG) > 'because of', postposition. Ex.

||Ani

<i>tí</i>	<i>fi àà-</i>	<i>tè</i>	<i>tsá</i>	<i>dì</i>	<i>mùqóá-sì</i>	<i>kà.</i>
1:SG	COME-PRES		2:M:SG	POSS	reason-F:SG	LOC
'I came because of you.'						

Baka *ʔeè ná kè . . . nè* ('matter'-ART DEM . . . REL) 'therefore' (conjunction of reason). Ex.

*Baka* (Christa Kilian-Hatz, *personal communication*)

<i>ʔá</i>	<i>jàε</i>	<i>peè</i>	<i>m̀̀ni</i>	<i>k̀̀pε.</i>
3:SG	take:PAST	BEN:1:SG	money	all
<i>ʔeè ná kè</i>	<i>ma</i>	<i>gb̀̀ε</i>	<i>lé</i>	<i>nè.</i>
therefore	1:SG	beat:PAST	him	REL
'He has stolen all my money; therefore I have beaten him.'				

Vai *kò* 'matter', 'affair', 'news', 'thing', 'case', noun > *-kòà* (< *-ko + a*) 'to', 'in order to', 'on account of', subordinator of purpose or reason clauses. Ex.



(a) *mbé*                      *kò*                      *bé*                      *nīe?*  
(what                      news                      COP                      here)  
'What is the news here?'

(b) *i:fára:*                      *sá*                      *na: djé:kò:a.*  
(2:SG:be:glad                      1:SG:POSS                      see:REAS)  
'Thou art glad on account of seeing me.'

(a)	<i>gu-</i>	<i>ti-</i>	<i>rĩ</i>	<i>ũndũ</i>			
	C15-	NEG-	be	matter			
	'no matter'						
(b)	<i>nĩ-</i>	<i>n-</i>	<i>gũ-</i>	<i>igua</i>	<i>ũũru</i>	<i>nĩ</i>	<i>ũndũ</i>
	PART-	1:SG-	FUT-	feel	bad	COP	matter
	<i>wa</i>	<i>ũ-</i>	<i>horo</i>	<i>ũ-</i>	<i>cio.</i>		
	of	C14-	affair	C14-	that		
	'I feel unhappy because of that affair.'						

<i>zer-</i>	<i>ga(i)-</i>	<i>tik?</i>
what-	material-	ABL
‘Why?’		

<i>tífta</i>	<i>ke</i>	<i>kè</i>	<i>/úú</i>	<i>'íí</i>	<i>!úú-</i>
1:SG	TOP	PAST	not:know	PAST	go-
<i>ts</i>	<i>ta</i>	<i>!xái-</i>	<i>sà.</i>		
2:SG:M	IMPFV	COMP-	3:SG:M		
'I didn't know that you were going.'					

Ik *mən<sup>a</sup>* ‘matter, problem’, noun > *mən<sup>a</sup>* (*ni*) (‘matter (which)’, ‘that’<sup>41</sup>, complementizer. Ex.

*Ik* (König 1999)

- (a) *tírr-*                      *a*                      *məná-*                      *k<sup>a</sup>*.  
       have-                      *a*                      problem-                      ACC  
       ‘He has a problem.’
- (b) *ńtá*                      *iye-*    *í*                      *məná*                      *tód-at<sup>a</sup>*.  
       NEG                      know-NEG    what:ACC                      say-3:PL  
       ‘He does not know what they say.’

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain generic nouns serving as nominal complements are pressed into service as markers of clause subordination. In many languages, this process has not proceeded beyond an incipient stage where it remains controversial whether, or to what extent, the relevant noun constitutes a noun or a clause subordinator; see König 1999 for a discussion. See also **PLACE**; **THING**.

### MATTER > (3) PURPOSE

Thai *kaan* ‘fact’, ‘matter’ > *kaan-thîi-cà?* (lit.: ‘fact/matter-COMP-FUT’) ‘in order to’ (Bisang 1998b: 777). Nama *!kèií/!kèië/!kèisa* [*!xáís*] ‘matter’, ‘story’, noun > purpose clause marker. Ex.

*Nama* (Krönlein 1889: 206)

<i>Nesa</i>	<i>ta</i>	<i>ra</i>	<i>mība</i>	<i>tsi</i>
this:F	1:SG	PROG	say:APPL	2:SG
<i>!gūńts</i>	<i>nĩ</i>	<i>!kèië</i> .		
go:2:M:SG	FUT	COMP		
‘I tell you this so that you go.’				

Susu *fe* ‘matter’, ‘affair’, noun > *-fe*, *-fera* (*-ra* = multipurpose particle), purpose marker (de-verbal nominalizer). Ex.

*Susu* (Friedländer 1974: 50)

<i>a</i>	<i>nakha</i>	<i>sí</i>	<i>sukhu</i>	<i>a</i>	<i>fakha-fera</i> .
(3:SG	TAM	goat	catch	3:SG	kill- PURP
‘She seized the goat in order to kill it.’					

This grammaticalization appears to be another instance of a process whereby certain generic nouns are pressed into service as markers of nominal or clausal participants; compare **MATTER > CAUSE**.

‘Middle’ see **CENTER**

<sup>41</sup> Since Ik nouns retain their case inflections even when grammaticalized to complementizers, the result is that this language has several case-inflected clause subordinators (see König 1999).

**MIRATIVE > EVIDENTIAL, INFERENTIAL**

Korean *-kun*, mirative suffix > inferential evidential (DeLancey 1997: 45).  
 Sunwar /'baak-/, mirative existential copula > inferential/hearsay perfect. Ex.

*Sunwar*

- (a) *Tangka Kathmandu- m 'baâ- tə*  
       Tangka Kathmandu- LOC exist- 3:SG:PAST  
       'Tangka is in Kathmandu.' (said by someone who had seen Tangka in Kathmandu, not having known previously that he was there)
- (b) *kyarša 'sad- a 'baâ- tə.*  
       goat kill- 3:SG exist- 3:SG:PAST  
       'He killed a goat (I hear or infer).'

In some languages the mirative is encoded as a distinction in the copular system and enters the verbal system through finite constructions built on copulas; other languages, however, manifest this distinction in marking it in verb inflection but not in the copula (for details, see DeLancey 1997: 46). It seems that the grammaticalization development MIRATIVE > INFERENTIAL EVIDENTIAL has also taken place in Khowar, Kalasha, Washo, Akha, Chinese Pidgin Russian, and other languages (DeLancey 1997: 47).

**MOTHER > FEMALE**

Nouns for 'mother' have been grammaticalized in some languages to closed-class markers denoting female participants, typically as adjectival modifiers or derivative affixes. !Xoõ *qáe* 'mother', noun > 'female', modifier. Ex.

*!Xoõ (Traill 1994: 154, 174; Güldemann 1999b: 69)*

<i>tâa</i>	<i>qáe</i>	<i>gúmi</i>	<i>qáe</i>
person	mother	cattle	mother
'woman'		'cow'	

!Xun, northern dialect *dé* 'mother', noun > *-dé* 'female', derivative suffix. Ex.

*!Xun, northern dialect (Bernd Heine, field notes)*

<i>!xó-dé</i>	<i>!hm-dé</i>
'female elephant'	'female leopard'

Ewe *nɔ* 'mother', noun > *-nɔ* 'female', derivative suffix used especially with nouns for animals and some plants. Ex.

*Ewe (cf. Westermann 1907: 48)*

<i>nyi</i>	<i>nyi-nɔ</i>
'cattle'	'cow'

This is an instance of a process whereby human nouns, on account of some salient semantic characteristic, give rise to grammatical markers highlighting that characteristic; see also CHILD; FATHER; MAN; WOMAN.

**MOUTH (body part) > FRONT**

!Xun *ts'i* 'mouth', noun > 'in front of' (Svorou 1994: 71). Susu *dè* 'mouth', 'opening' + *-ra*, multipurpose particle > *dèra* 'in front of', 'at', locative postposition. Ex.

*Susu (Friedländer 1974: 40)*

<i>M</i>	<i>ma</i>	<i>bankhi</i>	<i>na</i>	<i>baa</i>	<i>dèra.</i>
(1:SG	GEN	house	be	sea	in:front:of)
'My house is located at the sea.'					

Zande (*bara* 'place' +) *ngba* 'mouth' > *bara-ngba* 'in front of', 'before', preposition (Canon and Gore [1931] 1952: 13, 101). Mursi *-tutuo* 'mouth of' > 'in front'. Ex.

*Mursi (Turton and Bender 1976: 543)*

<i>dori-</i>	<i>tutuo</i>
house-	mouth:of
'in front of the house'	

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; see also **BACK**; **BELLY**; **BUTTOCKS**; **EYE**; **FACE**; **FLANK**; **HEAD**; **NECK**.

**N****NEAR ('near', 'close to') > (1) AFTER**

German *nahe* 'close', *nächster* 'closest', 'next' > *nach* 'after' (Haspelmath 1997b: 64). Latin *ad pressum* 'at close' > French *après* 'after'. Basque *ondo* 'ground'; 'vicinity'; consequence' > *ondoan* 'after' (Haspelmath 1997b: 64).<sup>42</sup>

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby spatial concepts are used to also express temporal concepts. More data, especially data from non-European languages, are required to determine the exact nature of this process.

**NEAR ('near', 'close to') > (2) AVERTIVE, PROXIMATIVE**

Swahili *karibu* + subjunctive main verb > avertive marker. Ex.

<sup>42</sup> Basque *ondo* has been borrowed from Romance; its original and still-current meaning is 'bottom'. From this there are two formations for 'after': *ondoan* (*ondo-an*, bottom-LOC) and *ondoren* (*ondo-(r)en*; bottom-GEN). Ex. Basque (anonymous reader)

<i>jan</i>	<i>ondo-</i>	<i>an</i>	OR	<i>jan-</i>	<i>ondo-(r)en</i>
eat[PFV]	side-	LOC		eat[PFV]	side- GEN
'after eating'				'after eating'	

*Swahili (Heine 1997d: 11)*

- (a) A-                    li-                    kuwa                    karibu.  
       3:SG-               PAST-               be                    near  
       'He was nearby.'
- (b) Karibu            ni-                    f-                    e                    maji  
       near               1:SG-               die-               SUBJUNCT       water  
       'I nearly drowned.'

Tsonga *kusuhi na ku* 'near to' > averitive marker (Heine 1997d: 11). English *nearly* > *nearly*, averitive adverb. Seychelles CF *pros* 'near' > 'be on the point of', proximative marker. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 149)*

zot                pros                pur                (zot)                ale  
 (they            near               for                they                go)  
 'They are on the point of leaving.'

For more details, see Heine 1997d: 11–2 and Kuteva 1998, forthc.a, forthc.b. A detailed reconstruction of this process can be found in Romaine 1999. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby grammatical aspect functions are conceptualized and expressed in terms of locative concepts; compare **LOCATIVE > CONTINUOUS**.

**NECK (body part) > LOCATIVE**

Vai *kañ* 'neck', noun > *kando* (= *kañ* + *ro*, 'neck' + 'in') 'above', locative postposition. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 39)*

Súbahánalai                ábe                tére-                kando.  
 (Subahanalai                3:SG:COP        sun-                above)  
 'Subahanalai was above the sun.'

Susu *könyi* 'neck' + *-ra*, multipurpose particle, *-na* after dental nasals > *könna* 'along', 'in', 'at a prolonged object'; *wuri könna* 'along the tree' (Friedländer 1974: 40).

So far, only examples from the Mande branch of Niger-Congo family have been found, and it might, therefore, be a case of areal or genetically defined grammaticalization. Nevertheless, this case appears to be an instance of a more general process whereby certain body parts, on account of their relative location, are used as structural templates to express deictic location; compare, for example, **BACK; EYE; FACE; FOOT; HEAD; HEART; NECK**.

**NEED > OBLIGATION**

English *need (to)* + infinitive > marker of medium obligation (Denning 1987: 46). Basque *behar* is the ordinary noun for 'need', 'necessity'. Combined with a transitive auxiliary, its meanings include that of marking deontic modality ('have to', 'must'). Ex.

*Basque (anonymous reader)*

- (a) *Diru- a behar d- u- t.*  
 money- DET need PRES-AUX-1:SG:ERG  
 'I need money.'
- (b) *Etxe- ra joan behar d- u- t.*  
 house- ALL go[PFV] need PRES-AUX-1:SG:ERG  
 'I have to go home.'

Hausa *kāmātà* 'need', 'ought to', verb > deontic marker of obligation. Ex.

*Hausa (Herms 1987: 87; Ma Newman 1990: 178)*

- ya kāmāta mu tafi.*  
 (3:M:SG need 1:PL go)  
 'We must go.'

Acholi *myero* 'need', 'be suitable', 'fit', 'becoming' > *o-myero* (third person singular past form), deontic marker of necessity and obligation, epistemic marker. Ex.

*Acholi (Bavin 1995: 121–2)*

- (a) *Ci omyero en o- cwal jami- ni weng*  
 and must he 3:SG-take thing-DEM all  
*loca kulu.*  
 across river  
 'And he needed to take all these things across the river.'
- (b) *In omyero i- cam mot.*  
 you must 2:SG-eat slowly  
 'You should eat slowly.'

See Denning 1987: 46ff. and also OWE. For a treatment of modality as a semantic map, see van der Auwera and Plungian 1998. This is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see, for example, DESCEND; FOLLOW; GET; GO.

## NEGATION &gt; S-QUESTION

Harris and Campbell (1995: 294–5) describe the structure illustrated below as the "A-not-A structure" which may be a source for S-QUESTION markers. In many Tibeto-Burman languages the negative marker \**ma* was grammaticalized to a marker of yes-no questions.

*Cantonese (Harris and Campbell 1995: 79)<sup>43</sup>*

- nee zek- mu- zek in ah?*  
 you smoke- not smoke in ah  
 'Do you smoke?'

<sup>43</sup> Alain Peyraube (personal communication) doubts whether this is a suitable example to substantiate the present process.

Mandarin Chinese *bu*, negation maker (see also Peyraube 1996: 197). Ex.

*Mandarin Chinese (Li and Thompson 1984: 52ff.; Harris and Campbell 1995: 295)*

- (a) *tā*            *bu*            *zài*            *jiā*.  
       3:SG        NEG        at            home  
       'S/He is not at home.'
- (b) *tā*            *zài*            *jiā*            *bu*            *zài*            *jiā?*  
       3:SG        at            home        NEG        at            home  
       'Is s/he at home?'

Turkish (Harris and Campbell 1995: 295; the A-not-A structure with a question particle)

<i>kadın</i>	<i>tarla-ya</i>	<i>git-ti-</i>	<i>mi</i>	<i>git-me-</i>	<i>dı-</i>	<i>mi?</i>
woman	field-DAT	go-PAST-Q		go-NEG-PAST-Q		

'Did the woman go to the field (or didn't she go)?'

Conceivably, tag questions (e.g., English *He has left, hasn't he?*) may also be linked to the present grammaticalization process. Harris and Campbell (1995: 295) observe: "The expression *or not* functions in a way similar to tags in many languages, though its structure suggests that it may be derived from an A-not-A structure." However, more research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. See also OR > S-QUESTION.

## NEGATION, EXIST ('there is not') > NO, NEGATION

Wari' 'om 'not exist' > 'om, negation marker. Ex.

*Wari' (Everett and Kern 1997: 82)*

'Om	<i>ca</i>	<i>camain'</i>	
not:exist	INFLECTION:NEUT:REAL:PRES/PAST	bitter	
<i>ne</i>	<i>ca</i>	<i>tomi'</i>	<i>wa.</i>
3:NEUT	INFLECTION:NEUT:REAL:PRES/PAST	speak	INF

'Speaking is not bitter.'

Turkish *yok* 'there is not', negative existence marker > 'no!', interjection for negation. Ex.

*Turkish (Lewis [1967] 1985: 142; Ergun Cehreli, personal communication)*

- (a) *köşede bir kahve yok.*  
       'There is no cafe on the corner.'
- (b) *onu seviyormusun? yok!*  
       'Do you love him? No!'

Swahili *ha-pa-na* 'there is none' > *hapana* 'no'. Ex.

**Swahili**

- (a) *Ha- pa- na sukari.*  
 NEG-C16-have sugar  
 'There is no sugar.'
- (b) *U- na sukari? Hapana.*  
 2:SG- have sugar no  
 'Do you have sugar? No.'

Turku PA *mafi* (*ma* NEG + *fi* 'exist') > *mafi*, sentence-final negation marker (Tosco and Owens 1993: 198, 202). This appears to be another classical instance of desemanticization ("semantic bleaching"), whereby a more complex meaning is reduced to its nucleus, viz. negation; see, for example, **COPULA, LOCATIVE > LOCATIVE**.

**NOW (TEMPORAL) > STILL**

Hausa *har yànzù* 'until now', 'still' (van Baar 1997: 93). Basque *oraindik* 'from now', 'still' (van Baar 1997: 94). Lithuanian *dabar* 'now' > *dar* 'still' (van Baar 1997: 94). Note also that in Cakchiquel, the adverbial particle *tan* 'now' in combination with the aspect markers has given rise to a tense marker (Harris and Campbell 1995: 75–6). More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

'Numeral' see **ONE; THREE; TWO**.

**O****OBLIGATION > (1) FUTURE**

This process appears to be well documented across languages; see Bybee et al. 1991 and Bybee et al. 1994 for details. Not uncommonly, the process is triggered by specific contexts relating to personal deixis: while the OBLIGATION meaning may be retained in contexts where second person subject referents are involved, the FUTURE meaning tends to arise in contexts where third person subjects are involved. (See Schäfer-Prieß 1999: 102–4 for observations on Romance languages.)

**OBLIGATION > (2) PROBABILITY**

English *must*, obligation auxiliary > marker of the epistemic modality of probability. Ex.

*English (anonymous reader)*

- (a) *I must go home.*  
 (b) *That must be the postman.* (on hearing the doorbell)

German *müssen* 'must', auxiliary expressing strong obligation > strong probability, inferred certainty. Ex.



*German*

- (a) *Er muss sofort kommen.*  
 he must instantly come  
 'He has to come immediately.'
- (b) *Er muss gestern gekommen sein.*  
 he must yesterday come be  
 'He must have come yesterday.'

Seychelles CF *bezuê* 'have to', marker of obligation > marker of probability. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 136)*

- (a) *nu it bezuê desan â-vil.*  
 (1:PL PAST have:to go to:town)  
 'We had to go to town.'
- (b) *i bezuê pe ale.*  
 (3:SG have:to PROG leave)  
 'He is probably leaving.'

This grammaticalization has been well described by Bybee et al. (1994: 224ff.); it is an instance of a more general process whereby markers for deontic modality develop into markers of epistemic modality. There are various hypotheses on how this process is to be explained. According to the one perhaps most frequently voiced, the development from deontic to epistemic meanings is suggestive of metaphorical transfer (see, e.g., Sweetser 1982; Bybee and Pagliuca 1985: 73; Heine 1991: 175–8). Sweetser (1990: 52) argues that this development can be accounted for in terms of "sociophysical concepts of forces and barriers," and Traugott (1989) suggests that we are dealing with an instance of subjectification in semantic change (see also Hopper and Traugott 1993: 86). Compare **ABILITY > POSSIBILITY; DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY**.

'On' see UP

**ONE (NUMERAL) > (1) ALONE**

Ewe *ɖeká* 'one', cardinal numeral > 'alone' in certain contexts. Ex.

*Ewe*

*éyá* *ɖeká*  
 3:SG one  
 'he alone'

German \**alle* 'all' + *ein* 'one' > *allein* 'alone'. Tondano *əsa* 'one', numeral > 'alone'. Ex.

*Tondano (Sneddon 1975: 131)*

*si* *piŋkan* *nu* *əsa*  
 CM:SG Pingkan PM one  
 'Pingkan herself' / 'Pingkan alone'

More research is required on this process. Not uncommonly, it is not the cardinal numeral 'one' on its own that assumes the ALONE-function; rather, it tends to be modified by some other marker. Compare ALONE > ONLY; ONE > ONLY.

### ONE (NUMERAL) > (2) INDEFINITE

English *one* > *a(n)* (indefinite article). Albanian *një* 'one', numeral > 'a(n)', indefinite article. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 367)*

- (a) *një*            *e*            *një*            *bëjnë*            *dy*.  
       (one        and        one        3:PL:PRES:make        two)  
       'One plus one is two.'
- (b) *një*            *djalë*                            *një*            *grua*  
       'a            boy'                            'a            woman'

Basque *bat* 'one' > indefinite article; for example, *etxe bat* 'one house' or 'a house' (anonymous reader). Turkish *bir* 'one', numeral > indefinite article. Ex.

*Turkish (anonymous reader; Lewis [1967] 1985: 54)*

- (a) *bir*            *büyük*            *tarla*  
       (one        big        field)  
       'one large field'
- (b) *büyük*        *bir*            *tarla*  
       (big        one        field)  
       'a large field'

German *ein* 'one' > indefinite article. French *un* 'one' (M) > indefinite article. Ewe *déká* 'one' > *dé*, indefinite article. Moré *a yémré* 'one' (numeral) > 'some', 'a' (indefinite article); for example, *dār a yémré* 'a/some day' (Alexandre 1953b: 469). Hungarian *egy* 'one' (numeral) > 'a(n)', indefinite article. Ex.

*Hungarian (Szent-Iványi 1964: 73)*

- Keres- *ek*                            *egy*            *tanítót*.  
       search-1:SG:PRES        one            teacher  
       'I am looking for a teacher.'

Lezgian *sa* numeral 'one' > indefinite article. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 230)*

- (a) *sa*            *tar*  
       one        tree  
       'one tree'
- (b) *Žiraf-*        *di*            *qib*            *sa*            *q'aq'an*        *tarci-*        *n*  
       giraffe-        ERG        frog        one        high        tree-        GEN  
       *xile-*        *l*            *ecig-*        *na*.  
       twig-        SRESS        put-        AOR  
       'The giraffe put the frog on a twig of a tall tree.'

Easter Island *etahi* 'one' > indefinite article. Ex.

*Easter Island (Chapin 1978: 148, 158)*

- (a) *Etahi*      *o*              *matou*      *i*              *ta'e*              *haga*              *mo*  
          one        GEN        we            PERF        NEG        want        INF  
*hoki*        *mai*           *mai*           *Tahiti.*  
          return    here        from        Tahiti  
          'One of us didn't want to come back from Tahiti.'

- (b) *i*            *tu'u*           *mai*           *ai*            *etahi*           *miro*           *o*  
          PERF    arrive       here        PART        one        boat        GEN  
*te*            *harani*       *mai*           *Tahiti.*  
          the        France      from        Tahiti  
          'A French boat arrives here from Tahiti.'

Tamil *oru* 'one', numeral > indefinite article. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 112)*

- oru*            *nalla*           *paṭam*  
          one/a        good            movie  
          'one/a good movie'

See Givón 1981, 1984: 432–5; Hopper and Martin 1987; Heine 1997b: 66–82 for further information on this grammaticalization. The present grammaticalization is confined to the numeral 'one' used as a nominal determiner rather than as a pronoun; for details on the development of 'one' into an indefinite pronoun, see ONE > INDEFINITE PRONOUN.

# ONE (NUMERAL) > (3) INDEFINITE PRONOUN

This process involves the use of the numeral 'one' as a pronoun rather than as a nominal attribute (cf. ONE > INDEFINITE). Lehmann (1982: 51–2) cites German *einer* 'one' (M:SG), Italian and Spanish *uno* 'one' (M:SG), and Abkhaz *a-k'(ə)* as examples. Ex.

*German*

- (a) *Nur*            *einer*           *ist*            *gekommen.*  
          only        one            is            come  
          'Only one has come.'
- (b) *Kann*           *einer*           *mir*           *sagen,*        *wo*            *mein*        *Glas*        *ist?*  
          can        one            to:me        tell        where        my            glass        is  
          'Can someone tell me where my glass is?'

In many cases, it is not the numeral on its own that undergoes this process; rather the numeral tends to be accompanied by some modifying or specifying element; compare English *someone*, *anyone*. Vulgar Latin *\*aliqui-unu* 'any-one' > Italian *alcuno* 'someone'. French *quelque* 'some' + *un* 'one' > *quelqu'un* 'someone' (cf. Lehmann 1982: 52). For a discussion of this grammaticalization, see Haspelmath 1997a: 183–4; see also Lehmann 1982: 51–2.

**ONE (NUMERAL) > (4) ONLY**

English *only* derives historically from ‘one’, similarly, German *einzig* ‘only’.  
 Nama /*gui* ‘one’, numeral > ‘only’. Ex.

*Nama (Dempwolff 1934–5: 114f.)*

/gui	Elo- b	/gui-b	hā.
(one	God-3:M:SG	one-3:M:SG	exist)

‘There is one God only.’

Ewe *ɖeká* ‘one’, numeral > ‘only’, adverb. Ex. Ewe *nye ɖeká* (lit.: ‘I one’) ‘me only’. Baka *kpóde* ‘one’, numeral > ‘alone’. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

kò	kò-	lè	kpóde	kò	kò-	mò	kpóde
only	body-	1:SG:POSS	one	only	body-	2:SG:POSS	one
‘me alone’				‘you alone’			

Lezgian *sa* ‘one’, numeral > ‘only’, restrictive marker. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 230, 238)*

(a) *sa tar*  
 one tree  
 ‘one tree’

(b) *Sa za-z waʔ či wiri xürü-*  
 only I- DAT not we:GEN all village-  
*n- buru- z či- da.*  
 GEN- SBST:PL- DAT know- FUT  
 ‘Not only I, everyone in our village knows (it).’

Bulgarian *edin* ‘one’, numeral > *edinstveno* (*edin* + adjectival suffix) ‘only’, restrictive marker. Ex.

*Bulgarian*

<i>Tja</i>	<i>iskaše</i>	<i>edinstveno</i>	<i>da</i>	<i>go</i>	<i>vpečatli.</i>
she	want:3:SG:IMPERF	only	to	him	impress

‘She only wanted to impress him.’

Krio CE *wan* ‘one’, numeral > ‘only’. Ex.

*Krio CE (Boretzky 1983: 221)*

<i>na</i>	<i>Gɔd</i>	<i>wan</i>	<i>no</i>	<i>wetinmek</i>	<i>wi</i>
(it:is	God	one	know	why	our
<i>finga</i>	<i>dɛn</i>	<i>difɾɛn.</i>			
finger	are	different)			

‘It is God only who knows why our fingers are different.’

While this appears to be a fairly widespread process, more research is required on the exact contextual frame leading to this grammaticalization. See also **ALONE**.

**ONE (NUMERAL) > (5) OTHER**

Bulu *fok* ‘one’, numeral, when counting > *-vok* ‘another’, ‘other’, indefinite modifier. Ex.

*Bulu (Hagen 1914: 50, 243)*

*kelek! miŋga mbok a za'ak!*  
(go woman C1:other TAM come)  
‘Go! The other woman should come!’

Yagaria *bogo* ‘one’, numeral > ‘another’, modifier. Ex.

*Yagaria (Renck 1975: 73)*

*yo' bogo-vi' bei- d- i- e.*  
house one- INE live-PAST-3:SG-IND  
‘He lives in another house.’

More research is required on the contextual conditions leading to this grammaticalization.

**ONE (NUMERAL) > (6) SAME<sup>44</sup>**

Albanian *një* ‘one’, numeral > ‘(the) same’, adverb. Ex.

*Albanian (Buchholz et al. 1993: 367)*

- (a) *një e një bëjnë dy.*  
(one and one 3:PL:PRES:make two)  
‘One plus one is two.’
- (b) *për mua është një.*  
(for 1:SG:ACC 3:SG:PRES:be one)  
‘For me it is the same.’

Swahili *-moja* ‘one’, numeral > ‘the same’. Ex.

*Swahili*

- (a) *m- lango m- moja*  
c3- door c3-one  
‘one door’
- (b) *Yote ni moja tu.*  
all COP one only  
‘It is all the same.’

**ONE (NUMERAL) > (7) SINGULATIVE**

East Cushitic \**tokko* ‘one’, numeral > Saho *-to*, singulative marker (Heine and Reh 1984: 273; Marcello Lamberti, personal communication). In Akatek, the numeral *jun* functions as a singulative, that is, a marker that restricts the reference to a single entity. Ex.

<sup>44</sup> An anonymous reader of an earlier version of this work suggested that there may be an alternative directionality involved since Russian *odin* ‘one’ yields the derived form *odinakov-* ‘same’.

*Akatek (Zavala 2000: 118–19)*

- (a) *tol chinchí jun a- wakax ti' an.*  
 that I:bite one A COW PROXIM 1:SG  
 'I am going to eat your bull.'
- (b) *jaton b'ey jun yaax k'ultaj tu' xin.*  
 there at one green forest DISTAL then  
 '[So the boy went] through the mountain.' (lit.: 'green forest')

More research on the areal and genetic distribution of this process is required. This is an instance of a more general process whereby lower numerals are pressed into service as number markers, typically on nouns; compare **THREE**; **TWO**.

**ONE (NUMERAL) > (8) SOME<sup>45</sup>**

Basque *bat* 'one' means 'about' when attached to another number. Ex.

*Basque (anonymous reader)*

<i>hogeí-</i>	<i>(r)en</i>	<i>bat</i>	or	<i>hogeí</i>	<i>bat</i>
twenty-	GEN	one		twenty	one
'about twenty'					

Lezgian *sa* 'one', numeral > 'about', marker of approximate small numbers. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 236)*

<i>sa</i>	<i>wad</i>	<i>deq'iq'adi-</i>	<i>laj</i>
one	five	minute-	SREL
'about five minutes later'			

Compare also Lezgian *sa* 'one', numeral > *sa šumud* ('one' + interrogative pronoun 'how many') 'some', 'several', scalar quantifier. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 254)*

<i>sa</i>	<i>šumud</i>	<i>ktab</i>			
one	how:many	book			
'some books'					
<i>Ada</i>	<i>sa</i>	<i>šumud</i>	<i>seferd-</i>	<i>a</i>	<i>Nurbaladi-q<sup>h</sup></i>
she(:ERG)	one	how:many	time-	?	Nurbala- POESS
<i>galaz</i>	<i>q'üler-</i>	<i>na.</i>			
with	dance-	AOR			
'She danced with Nurbala several times.'					

Tamil *oru* 'one', numeral > 'some', modifying adjective. Ex.

<sup>45</sup> An anonymous reader of an earlier version of this work suggested that in Hua there is an alternative directionality: the numeral 'one' is analyzable as consisting of a root meaning 'some', 'some more' plus a suffix meaning 'plain, unmarked'.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 113)*

oru          ampatu   peer  
 some      fifty       people  
 'some fifty people'

Yagaria *bogo* numeral 'one' > indefinite pronoun 'some'. Ex.

*Yagaria (Renck 1975: 73)*

- (a) *yo'*                      *bogo-ko'*                      *hano-d-*      *i-*      *e.*  
      house                  one- RES                  exist- PAST-1:SG-IND  
      'There is only one house.'
- (b) *yale*                  *bogo*  
      people      one  
      'some people'

||Ani /úí 'one', numeral > /ú 'some', 'other', quantifier. Ex.

||*Ani (Heine 1999a)*

- (a) ≠'úru-è                  xórò                      tí                      à'à                      /úí  
      dove-IMP      give                      1:SG                      OBJ                      one  
      ≠'uru                  /oan-                      m̃                      kà!  
      dove                  child-                      M:SG                      LOC  
      'Dove, give me one of your eggs!'
- (b) /ú                      /'è  
      some                  day  
      'some days' / 'another day'

Seychelles CF (Seselwa) ê 'one', 'a', numeral, indefinite article > indicator of approximate quantities (when used before cardinal numerals). Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 12-13)*

- (a) ê                      pom-d-amur  
      (a                      tomato)  
      'a tomato'
- (b) ê                      sâ                      rupi  
      (a                      hundred      rupee)  
      'about a hundred rupees'  
      Cf. *sâ rupi* '100 rupees'.

This grammaticalization appears to arise when the numeral 'one' can be used as a modifier on noun phrases denoting quantities.

**ONE (NUMERAL) > (9) TOGETHER**

Swahili *pa-moja* (locative noun class 16 + 'one') > 'together'. Ex.

*Swahili*

- (a) Wa-                  li-                  kaa                  mahali      pa-                  moja.  
      3:PL-                  PAST-                  stay                  place      C16-                  one  
      'They stayed at one and the same place.'

- (b) *Wa- li- kaa pamoja.*  
 3:PL-PAST- stay together  
 'They stayed together.'

Ewe *ɖeká* 'one', number > 'together'; for example, *bla* 'tie', 'fasten'; *bla ɖeká* 'tie together'. Bulgarian *edno* 'one', numeral > *záedno* (*za* 'for', 'to', preposition + *edno* 'one') 'together'. Ex.

**Bulgarian**

- (a) *V тази стая има само едно огledalo.*  
 in this room there:is only one mirror  
 'There is only one mirror in this room.'
- (b) *Xajde да отидем заедно в Кьолн!*  
 lets to go together in Cologne  
 'Let's go to Cologne together!'

More research on the areal and genetic distribution of this process is required.

**OR > S-QUESTION**

Moré *bi* 'or', listing connective > question particle. Ex.

**Moré (Alexandre 1953b: 39)**

- (a) *ya fkyēma bi f yao:*  
 'Is this your big brother or your little brother?'
- (b) *a wā mé bi?*  
 'Did he come?'

Hausa *kō* 'or', 'either (. . . or)' > question particle. Ex.

**Hausa (Cowan and Schuh 1976: 216)**

- (a) *kō nī kī kai*  
 (either 2:SG or I)  
 'either you or I'
- (b) *kō kā sāmī gyàɗā mài yawà?*  
 (Q you get peanuts many)  
 'Did you get a lot of peanuts?'

Kxoe *re* 'or', alternative conjunction between noun phrases and verb phrases > marker of polar questions (Yvonne Treis, Christa Kilian-Hatz, personal communications). Latvian *vai* 'or' > interrogative marker (Stolz 1991b: 66–8). Basque *ala* 'or' has a limited interrogative function. Ex.

**Basque (anonymous reader)**

- (a) *beltz- a ala zuri- a?*  
 black- DET or white- DET  
 'red or white (wine)?'
- (b) *Nun ibili z- ara?*  
 were move[PFV] 2:SG:ABS- AUX



*lapur(r)-eta- n*                      *ala?*  
 thief- PL- LOC                      or

‘Where have you been? Among thieves?’

Turku PA (Arabic-based pidgin) *wala* ‘or’ > marker of yes-no questions. Ex.

*Turku PA (Tosco and Owens 1993: 200, 202)*

*laam*            *da*            *shuf*            *anína*            *wála?*  
 animal        DEF            saw            us            Q

‘Did the animal see us?’

Further examples can be found, for example, in Hua and Khmer (anonymous reader). See also **NEGATION > S-QUESTION**. Apart from alternative conjunctions (‘or’), negation markers figure prominently in the genesis of polar question markers, and the two are often combined. Harris and Campbell (1995: 295) observe: “The expression *or not* functions in a way similar to tags in many languages. . . . We refer to this as an alternative tag.” Ex.

*Modern Georgian (Harris and Campbell 1995: 295)*

*mova*            *vano,*            *tu*            *ara?*  
 s/he:come    Vano            or            not

‘Will Vano come, or not?’

Further investigation is required to study the exact nature of this process and the interaction of conjunctions and negation markers.

## **OWE > OBLIGATION**

Breton *dle* ‘owe’ > marker of strong obligation (Denning 1987: 47). Latin *dēbēre* ‘owe’ > marker of strong obligation (Denning 1987: 47).

See Denning 1987 for further information. Note that the examples available so far are all from European languages. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. See also **NEED**.

## **OWNER > INTENSIVE-REFL**

Swahili *mw-enye* ‘owner (of)’, \**mw-enye-we* (‘his/her owner’) > *mw-enyewe* ‘oneself’. Ex.

### *Swahili*

*Mimi*            *mw-enyewe*  
 I            C1- self  
 ‘I myself’

Baka *mòmóló* ‘owner’, ‘possessor’, noun > *mòmóló* or *móló* ‘oneself’ (preceded by an emphatic personal pronoun). Ex.

*Baka (Brisson and Boursier 1979: 260)*

(a) *ma* à            *muε*            *ngbala,*            *ma*            *nyì*  
       1:SG:ASP        see:PAST        machete        1:SG        know

- mòmóló ná ode.*  
 owner ART NEG  
 'I've found a machete; the owner I don't know.'
- (b) *ʔá buùle lo ngé mòmóló/móló!*  
 3:SG cut:PAST tree 3:SG:EMPH self  
 'He cut the tree himself!'

Bagirmi *mala* 'master', 'owner', noun > emphasizing pronoun (Stevenson 1969: 46). Luo *wuon*, PL *wę-gí* 'owner', noun > emphatic reflexive (Tucker 1994a: 151–2). Kxoe *díxàrà* 'owner', 'master', noun > "emphatic pronoun." Ex.

*Kxoe (Köhler 1973a: 31a, 59)*

*xà-má díxàrà*  
 he owner  
 'he himself'

||Ani *díxà-* (+ person-gender-number marker) 'owner' > intensive reflexive marker. Ex.

||*Ani (Heine 1999a: 43)*

*tsá díxà- tsì tamaxa xá- tsí- ka-xà*  
 2:M:SG self- 2:M:SG also DEM- 2:M:SG- ADV  
*mûn!*  
 see  
 'Even you yourself will see [them]!'

Martin Haspelmath (personal communication), giving examples from Russian (*sam*) and Latin (*ipse*), observes that this process is not necessarily unidirectional, that is, that INTENSIVE-REFL markers may also be reversed. For more details, see Heine 2000b and Schladt 2000. We seem to be dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational grammatical markers; compare **BOTTOM**; **SIDE**; **TOP**.

## P

### PASS ('to pass (by)', 'to pass through') > (1) AFTER

Lithuanian *praėti* 'pass' > *praėjus* 'after' (Haspelmath 1997b: 65). French *passer* 'pass by' > *passé* 'after'. Ex.

*French (Haspelmath 1997b: 65)*

*passé une heure du matin*  
 (passed one hour of morning)  
 'after one o'clock in the morning'

English *pass* > *past* 'after'; for example, *five minutes past twelve* (Haspelmath 1997b: 65).

Although there are only examples from European languages that have been found so far, we have included this case considering its conceptual plausibility. It appears to be an instance of a pathway whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to locative and temporal markers; see, for example, ARRIVE; CROSS; DESCEND; EXCEED; FOLLOW; RESEMBLE.

### PASS ('to pass (by)', 'to pass through') > (2) COMPARATIVE

Twi *seŋ* 'pass on', 'surpass', 'pass by', 'pass away', verb > comparative marker. Ex.

*Twi* (Lord 1989: 245–6)

- (a) *asu bi seŋ ne daŋ akyi.*  
 river a pass his house behind  
 'A river flows behind his house.'
- (b) *me- seŋ wo adɔw.*  
 1:SG-surpass you tilling  
 'I till more than you do.'

Baka *wɔtɔ* 'pass', 'go on', 'overtake', verb > comparative marker. Ex.

*Baka* (Brisson and Boursier 1979: 486f.)

- (a) *bìtì à wɔtɔ-ngì batà.*  
 night ASP pass- PAST three  
 'Three days have passed.'
- (b) *bɔ̀ngɔ̀ kɛ̀ búbà à wɔtɔ yékè.*  
 dress DEM white ASP pass DEM  
 'This dress is brighter than that.'

Kisi *hìdù* 'pass', verb > comparative marker. Ex.

*Kisi* (Childs 1995: 20)

- ò hìdù yá nàŋɔ́.*  
 she pass me goodness  
 'She's more handsome than I.'

Turku PA *fut* 'pass', verb > 'more than', comparative marker of inequality. Ex.

*Turku PA* (Tosco and Owens 1993: 210–1)

- ínte awán fut kedabgel.*  
 you bad pass Kedabgel  
 'You are worse than Kedabgel.'

Ndjuka CE *pasa* 'pass' (< English *pass*) > 'more than', comparative marker of inequality. Ex.

*Ndjuka CE* (Huttar and Koanting 1993: 165)

- A dagu ya bigi pasa den taawan*  
 the:SG dog here big pass the:PL other:one

or

A	<i>dagu</i>	<i>ya</i>	<i>pasa</i>	<i>den</i>	<i>taawan</i>
the:SG	dog	here	pass	the:PL	other:one
<i>anga</i>	<i>bigi</i> .				
with	big				

'This dog is bigger than the others.'

For more details, see Stassen 1985 and Heine 1997b. This appears to be a grammaticalization that is common in African languages but less common elsewhere. Furthermore, this is a common channel of grammaticalization in Atlantic creoles, see, for example, Holm 1988: 188–90. It is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see for example, **ARRIVE; CROSS; DESCEND; EXCEED; FOLLOW; RESEMBLE**.

### PASS ('to pass (by)', 'to pass through') > (3) PAST

Swahili *ku-pita* 'to pass' is used to refer to past events and time spans. Ex.

*Swahili*

<i>mw-ezi</i>	<i>u- li- o- pita</i>
c3- month	C3-PAST-REL-pass
'last month'	

Compare English *past*, which is etymologically related to *pass*. French *passé*, perfect participle of *pass-er* 'to pass' > 'past time'. Note that these examples do not involve verbal tense and, in fact, no language has been found so far where a PASS-verb has given rise to a past tense marker. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of the present process.

### PASS ('to pass (by)', 'to pass through') > (4) PATH

Turkish *geç* 'to pass', verb > *geç-e* 'past' (Svorou 1994: 112). Ewe *tó* 'pass', 'go through', action verb > 'through', preposition (Lord 1989: 252; Heine et al. 1991: Chapter 7). More examples are required to document this pathway of grammaticalization. Nevertheless, it appears to be an instance of a more general process whereby verbs denoting location or motion serve as structural templates to express relational (adpositional) concepts; compare **ARRIVE; COME FROM; COME TO; GO TO; LEAVE**.

### PEOPLE > PLURAL

!Xóõ *túu* 'people' > *-tú*, plural suffix of human nouns (noun class 4; Tom Güldemann personal communication). Seychelles CF *ban* 'group (of people)' (< French *bande*), noun > plural marker of definite nouns. Ex.

*Seychelles CF* (Corne 1977: 13–14, 34)

- (a) *ban koma u*  
 (people how you)  
 'people like you'

- (b) *ban*            *pirog*  
       (PL            canoe)  
       ‘the canoes’

In the Sema variety of Naga Pidgin (Sreedhar 1977: 137), human plurals are marked with the item *log* ‘people’; for example, *suali* ‘girl’, *suali log* ‘girls’ (see Janson 1984: 318 and Romaine 1988: 137).

Conceivably, this process is related to (>) CHILDREN > PLURAL, where also the plural form of a human noun is grammaticalized to a plural marker. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this grammaticalization, which might be an instance of a more general process whereby generic nouns give rise to pronominal and eventually to inflectional categories; compare MAN; PERSON; THING.

### PERFECT > (1) PAST

This grammaticalization has been discussed by several authors; see Fleischman 1983; Dik 1987; Bybee et al. 1994. The last-named authors describe this process in the following way (note that their “anterior” corresponds to our “perfect”):

The change of an anterior to a past or perfective is typical of grammaticalization changes. On the semantic level, the change is clearly a generalization of meaning, or the loss of a specific component of meaning: the anterior signals a past action that is relevant to the current moment, while the past and perfective signal only a past action. The specification of current relevance is lost. The meaning generalizes in the sense that the past or perfective gram expresses a more general meaning that is compatible with more contexts. (Bybee et al. 1994: 86)

The periphrastic resultative/perfect construction (‘have’ or ‘be’ + past participle) of Germanic and Romance languages, for example, has occasionally extended its use to marking past tense: in Modern Colloquial German, it is taking over the functions of the older past tense (Bybee et al. 1994: 85). Similarly, what Westermann (1907: 139) calls the “Dahome” dialect of Ewe appears to have experienced a shift from perfect to past marker, and in Atchin, the auxiliary *ma* ‘come’ merges with pronominal forms to make a past tense auxiliary (Bybee et al. 1994: 86). This is probably part of a more general process whereby verbal aspect markers may be further grammaticalized to tense markers (see Comrie 1976: 99–101; Bybee 1985a: 196; Bybee and Dahl 1989: 56–7); see also CONTINUOUS > PRESENT.

### PERFECT > (2) PERFECTIVE

Perfect markers may develop into either perfective or past tense markers, a process that has been described especially by Bybee et al. (1994);<sup>46</sup> see under PERFECT > PAST. For example, the periphrastic resultative/perfect construction

<sup>46</sup> Our term “perfect” corresponds to what Bybee et al. (1994) call the “anterior.”

(‘have’ or ‘be’ + past participle) of Germanic and Romance languages has given rise to perfective uses in some European languages. Thus, in Modern Spoken French, this construction has been generalized to a perfective, replacing the older inflectional perfective (see Bybee et al. 1994: 85–7 for more details).

### PERSON (human being) > (1) INDEFINITE PRONOUN

Albanian *njeri* ‘person’ > ‘somebody’, indefinite pronoun. Ex.

*Albanian (Stolz 1991a: 12)*

<i>S'</i>	<i>pa-shë</i>	<i>njeri.</i>
NEG	see-AOR:1:SG	someone:ACC
‘I haven’t seen anybody.’		

Portuguese *pessoa* ‘person’, noun > ‘(some)one’, indefinite pronoun. Ex.

*Portuguese (Stolz 1991a: 13)*

<i>a</i>	<i>pessoa</i>	<i>não</i>	<i>dev- e</i>
DET:F	person:F	NEG	must-3:SG:PRES
<i>preocup-ar- se.</i>			
worry- INF-REFL			
‘One should not worry.’			

Swahili *mtu* ‘person’, noun > indefinite pronominal in existential expressions. Ex.

*Swahili*

<i>pa- na</i>	<i>m- tu.</i>	<i>si- on- i</i>	<i>m-tu.</i>
C16-have	C1-person	1:SG:NEG-see-NEG	C1-person
‘There is somebody.’		I don’t see anybody.’	

Nzakara \**nĩ* ‘person’, noun > indefinite pronoun (Heine and Reh 1984: 224).

Baka *bo* ‘person’, ‘man’, ‘being’, noun > ‘somebody’, indefinite pronoun. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) *nga bo, nga sɔ ode.*  
 1:PL:EXCL person 1:PL:EXCL animal NEG  
 ‘We are people; we are not animals.’
- (b) *bo ʔá kɔtɔɛ.*  
 person 3:SG come:PAST  
 ‘Somebody has come.’
- ma à sià bo kè ʔé*  
 1:SG ASP see person DEM 3:SG  
*bà dɔ nɛ.*  
 ASP come REL  
 ‘I see someone come.’

Bulu *môt* ‘person’, noun > ‘somebody’, indefinite pronoun (Hagen 1914: 265, 353).

Probably related to this evolution is the grammaticalization of PERSON nouns to impersonal markers; for example, Baka *wó* 'person', noun > impersonal pronoun ('one'). Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

<i>wó</i>	<i>ndé</i>	<i>a</i>	<i>ye</i>	<i>pɔ̀ki</i>	<i>à</i>
man	without	INF	love	honey	LOC
<i>mo- nda.</i>					
door-house					

'One does not like the kind of honey that sticks on the house door.'

Turkish *insan* 'human being' > 'one', indefinite pronoun in impersonal passive constructions (Lewis [1967] 1985: 77).

See also Lehmann 1982: 51–2; Heine and Reh 1984; Haspelmath 1997a: 182. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby generic nouns give rise to pronominal categories; compare MAN; PEOPLE; THING.

## PERSON (human being) > (2) PERS-PRON, FIRST PLURAL

!Xun, northern dialect *dju* 'person', 'people' > first person plural exclusive pronoun. Ex.

*!Xun, northern dialect (Bernd Heine, field notes)*

<i>dju-</i>	<i>tca</i>	<i>Dúmbà</i>	<i>gè</i>
1:PL:EXCL-DU		Dumba	stay

'I am staying with Dumba' (lit.: 'We [two] and Dumba stay')

Kono *mɔ̀* 'man', 'person', 'people', noun > *mɔ̀* 'we (INCL)', first person plural inclusive pronoun. Ex.

*Kono (Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *mɔ̀*      *kúndú-nù*  
 person    short- PL  
 'short people'

- (b) *mɔ̀*      *dè*      *án*      *nè.*  
 1:PL:INCL    mother    EMPH    here  
 'This is our mother.'

Susu *mikhi* 'man', 'person'; *mikhi mundue?* 'which people?' > *mukhu* 'we', 'us', 'our', first person plural exclusive pronoun (Friedländer 1974: 25); there is a common free variation in Central Mande between the high vowels *i* and *u*. Ex.

*Susu (Friedländer 1974: 28)*

*mukhu khunyi*  
 'our heads'

Colloquial French *on* impersonal pronoun (< Latin *homo* 'person', 'man') > 'we', first person plural pronoun. More research is required on the exact nature and

the genetic and areal distribution of this process, which appears to be an instance of a more general process whereby generic nouns give rise to pronominal categories; compare **MAN**; **PEOPLE**; **THING**.

### **PERS-PRON, PLURAL > SINGULAR (HONORIFIC)**

English *you*, French *vous* 'you' (plural), personal pronoun > 'you', singular addressee. German *sie* 'they' > *Sie* 'you' (singular addressee).<sup>47</sup>

This grammaticalization, where a PLURAL personal pronoun serves to refer to a singular referent, appears to be quite widespread. A more detailed cross-linguistic study would be desirable.

### **PERS-PRON, THIRD > (1) AGREEMENT**

Third person (singular) subject pronouns may cliticize on the verb and become a largely or entirely obligatory part of the finite verbal word, no longer expressing distinctions of number or gender. Of the French personal pronouns *il* 'he' and *elle* 'she' (themselves derived from a Latin distal demonstrative; see **DEMONSTRATIVE > THIRD PERS-PRON**), *il* has become an agreement marker in non-Standard French, bound to the verb and no longer distinguishing number or gender. Ex.

French (Lambrecht 1981: 40; Hopper and Traugott 1993: 17)

#### **Standard French**

(a) <i>La</i>	<i>jeune</i>	<i>fille</i>	<i>est</i>	<i>venue</i>
the	girl		is	come
<i>hier</i>	<i>soir.</i>	<i>Elle</i>	<i>est</i>	<i>danseuse.</i>
yesterday	evening	she	is	dancer

'The girl came yesterday evening. She is a dancer.'

#### **Non-Standard French**

(b) <i>Ma</i>	<i>femme</i>	<i>il</i>	<i>est</i>	<i>venu.</i>
my:F	wife	AGR	is	come

'My wife has come.'

English *he* has turned in Tok Pisin PE into a kind of redundant marker *i*, referred to as a predicate marker: "The particle *i*, now normally analyzed in Tok Pisin grammar as a 'predicate marker', had its origin in the cliticization of the old subject pronoun *i* (< Engl. *he*), later replaced as a subject pronoun by *em* (< Engl. *him* or *them*)" (Sankoff 1979: 28).<sup>48</sup> Ex.

<sup>47</sup> An anonymous reader of this book observed that Turkish, Basque, and (more recently) Welsh are also languages in which a second person plural pronoun has become a polite second singular pronoun.

<sup>48</sup> Sankoff (1979: 28) adds that the *i* particle, having become redundant, is now subject to phonological deletion, so that its presence is no longer obligatory.



*Tok Pisin PE (Sankoff 1979: 28)*

*Man i-mekim singsing long Mbabmu, meri em i-go long em, em i-pekpek blut. . . .*

‘Men utter a spell over Mbabmu; if a woman goes near them, she will have dysentery. . . .’

The evidence available suggests in fact that third person singular pronouns are the most common source for verbal subject agreement markers. This grammaticalization appears to be a classical instance of desemanticization, whereby the main semantic content is bleached out, resulting in a general relational marker (see Lehmann 1982: 42f.).

**PERS-PRON, THIRD > (2) COPULA**

Concerning this grammaticalization, according to which third person pronouns develop into copulas, see Li and Thompson 1977, which provides examples from Hebrew and Palestinian Arabic; see also Diessel 1999b: 143ff.<sup>49</sup> The following example from Modern Hebrew illustrates the initial stage of this process, where the item *hu* ‘he/is’ can be interpreted alternatively as a third person pronoun or a copula.

*Modern Hebrew (Glinert 1989: 188f.; quoted from Diessel 1999b: 144)*

<i>ha-</i>	<i>sha'on</i>	<i>hu</i>	<i>matana.</i>
the-	clock:M:SG	is/he:M:SG	present:F:SG

‘The clock is a present.’

A different source for copulas can be seen in demonstratives (see **DEMONSTRATIVE > COPULA**). Now, since demonstratives may give rise to third person pronouns, it is not always easy to determine which of the two developments was involved in a given case. However, Diessel (1999b: 145ff.) emphasizes that the development from identificational demonstrative to copula differs from the one leading from personal pronoun to copula, as shown, for example, in a contrasting agreement structure.

**PERS-PRON, THIRD PLURAL > (1) IMPERSONAL**

Ewe *wó-* ‘they’, personal pronoun > impersonal marker (“agent suppression”). Modern Greek *-an* third person plural pronominal suffix > impersonal marker Ex.

*Modern Greek (Haspelmath 1990: 49)*

<i>Su</i>	<i>telefoni-s-</i>	<i>an.</i>
you:DAT	phone-AOR-3:PL	

‘Someone called you.’

<sup>49</sup> There is a possible counterexample to this grammaticalization: the Chinese copular verb *shi* has been claimed to be derived from the pronoun *shi* (see Peyraube 1999: 191).

German *sie* (third person plural pronoun) in some of its uses serves as an impersonal pronoun. Ex.

**German**

<i>Sie</i>	<i>haben</i>	<i>ihn</i>	<i>gestern</i>	<i>mit</i>	<i>dem</i>
they	have	him	yesterday	with	the
<i>Auto</i>	<i>angefahren.</i>				
car	hit				

‘Someone hit him yesterday with a car.’

Similarly English *they* in certain uses; for example, *A haberdashery is a place where they sell sewing equipment* (anonymous reader).

**Basque (anonymous reader)**

<i>Hil</i>	<i>z-</i>	<i>u-</i>	<i>te-</i>	<i>n.</i>
kill[PFV]	PAST-AUX-	3:PL:ERG-	PAST	
‘They killed him.’ (= ‘He was killed.’)				

In a number of creole languages, this seems to be a common grammaticalization process. Ex.

**Haitian CF (Muysken and Veenstra 1995)**

<i>Se</i>	<i>sou</i>	<i>chen</i>	<i>mèg</i>	<i>yo</i>	<i>wè</i>	<i>pis.</i>
FOC	LOC	dog	thin	3:PL	see	flee
‘It’s on a thin dog that the flees can be seen.’						

This process can be observed in quite a number of languages, even if grammarians do not always take notice of it. In some languages the process has gone further and has given rise to a passive construction; see the following entry.

**PERS-PRON, THIRD PLURAL > (2) PASSIVE**

Maasai, dialect of Maa \**ki* ‘they’, third person plural pronoun > passive suffix *-ki* (Greenberg 1959; Heine and Claudi 1986: 79–84). Kimbundu *a-* ‘they’, verbal prefix > passive marker. Ex.

**Kimbundu (Givón 1979a: 188, 211)**

- (a) *Nzua*      *a-*    *mu-*      *mono.*  
 (Nzua      3:PL- 3:SG:OBJ-see)  
 John      they-him-      saw  
 ‘John, they saw him.’
- (b) *Nzua*      *a-*    *mu-*      *mono*      (*kwa meme*).  
 (Nzua      PASS-3:SG:SUBJ-      see      (by me))  
 John      they-him-      saw  
 ‘John was seen by me.’

Luba *ba-* ‘they’, third person plural pronoun > passive marker. Ex.

*Luba (Heine and Reh 1984: 99)*

bà-	sùm-ine	mu-	âna	kù-	dì	nyòka.
they-bite-	PERF	C1-	child	there:where-is		snake

‘The child has been bitten by a snake.’

Ewe wó- ‘they’, third person plural pronoun > passive marker in specific uses.<sup>50</sup>  
Ex.

*Ewe (Heine and Reh 1984: 99)*

wó-	dzi	kofi. . .
they-give:birth		Kofi

‘Kofi was born. . .’

Nuer -kè ‘they’, personal suffix > passive marker. Ex.

*Nuer (Heine and Reh 1984: 100)*

càm(-kè)	nààdh	è	nyiidh.
eat(-they)	people	by	gnats

‘People are bitten (eaten) by gnats.’

Hungarian -ik third person plural, definite object > third person singular passive marker.<sup>51</sup> For classical treatments of this grammaticalization path, see Greenberg 1959 and Givón 1979a.

**PERS-PRON, THIRD PLURAL > (3) PLURAL**

Lugbara èi ‘they’, personal pronoun > -i nominal plural suffix (Crazzolara 1960: 19). Susu -e ‘person’; ‘they’ > plural suffix (Friedländer 1974: 19, 25). Bambara -u, Malinke -ru, -lu. Dioula -lu ‘they’ > plural marker (Brauner 1974: 26). Ewe wó- ‘they’, personal pronoun > -wó nominal plural suffix. Baka wó ‘they’, third person plural subject pronoun > -o (-ó after vowels having high tone), nominal plural suffix. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) wósè      wó      à      gɔ.  
       woman    3:PL      ASP      go  
       ‘The women are going.’
- (b) wósè-    o      (wó)      à      gɔ.  
       woman-PL      3:PL      ASP      go  
       ‘The women are going.’

Mupun mo, third person plural subject or object pronoun > nominal plural marker (enclitic). Ex.

<sup>50</sup> No explicit agent may be mentioned in this Ewe construction.

<sup>51</sup> This example was suggested by an anonymous reader of an earlier version of this work.

*Mupun (Frajzyngier 1993: 160–2)*

<i>saar</i>	<i>mo</i>	<i>jirap</i>	<i>q̣e</i>	<i>wuraŋ</i>	<i>mo</i>
hand	PL	girl	REL	tall	PL
'hands'		'tall girls'			

Negerhollands CD *sini* 'they', personal pronoun > nominal plural marker (mostly on definite noun phrases). Ex.

*Negerhollands CD (Stolz 1986: 122, 131)*

- (a) *Di kabai a sle:p sini de: bus.*  
 (DET horse PERF pull 3:PL through bush)  
 'The horses pulled them through the forest.'
- (b) *Frufru werá ham a jak*  
 (morning again 3:SG PERF hunt)  
*ši kabrita sini a sabán.*  
 (POSS goat PL PREP savannah)  
 'In the morning he drove his goats again into the savannah.'

Krio CE *dɛm* 'they', personal pronoun > nominal plural enclitic. Ex.

*Krio CE (Todd 1979: 288)*

- (a) *dɛm bin futam.*  
 (they TNS shot)  
 'He/She/It was shot (by them).'
- (b) *mi padi dɛm buk mi padi dɛm buk dɛm*  
 (my friend they book) (my friend they book they)  
 'my friends' book' 'my friends' books'

See Thiele 1991 for more examples from Portuguese-based and other creoles; see also Romaine 1988: 137.

This grammaticalization appears to be a classical instance of desemantization, whereby the main semantic content is bleached out, resulting in a number marker.

**PIECE > CLASSIFIER**

Chinese *kuài* 'piece', 'lump', 'chunk' > classifier for three-dimensional objects (Bisang 1999: 133). Vietnamese *cái* 'piece', 'jump', 'blow' > classifier for nonliving things (Löbel 1996: 129, 172). More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. Concerning the rise and development of classifiers in Chinese, see Peyraube 1998.

This grammaticalization is part of a more general process whereby certain nouns, on account of some specific semantic characteristic, are recruited as structural templates for a folk taxonomic classification of nominal concepts; see also **BRANCH**; **CHILD**; **MAN**; **SONG**; **TREE**; **WOMAN**. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

**PLACE > (1) CAUSE**

Kono *kénà* ‘place (of)’ > *kénà mín mbè* (‘place’ + relative clause marker; lit.: ‘the place where’) ‘because’. Ex.

*Kono (Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *à*                      *èé*                      *cé*                      *ciá*                      *cè*                      *yén- daă*  
          3:SG                      NEG                      can                      ring                      DEM                      find-?  
*kénà*                      *mín*  
          place                      REL  
          ‘(a place) where he cannot find the ring’
- (b) *àn*                      *á*                      *à*                      *ìyá*                      *kénà mín mbè*  
          3:PL                      TAM                      3:SG                      welcome                      because  
*mànsá*                      *cè . . .*  
          chief                      DEM  
          ‘They welcomed him because the chief. . .’

Bambara *yòrò* ‘place’, relational noun, *ò yòrò kama* ‘for this place’ > *ò yòrò kama* ‘therefore’, conjunction. Ex.

*Bambara (Ebermann 1986: 55, 177)*

- (a) *à*                      *yòrò*                      *ká*                      *jàn.*  
          (3:SG                      place                      COP                      far)  
          ‘His place is far away.’
- (b) *à*                      *yé*                      *n*                      *nēni,*                      *ò yòrò kama. . .*  
          (3:SG                      TAM                      1:SG                      insult                      therefore)  
          ‘He has insulted me therefore. . .’

Note that these examples all involve one language family and, hence, are not suggestive of a cross-linguistically relevant process. The reason for nonetheless presenting this case is that nouns meaning ‘place’ commonly acquire some locative significance (see **PLACE > LOCATIVE**), and locative markers appear to be a fairly common source for causal markers (see **LOCATIVE > CAUSE**).

**PLACE > (2) INSTEAD**

French *au lieu de* ‘in place of’ > ‘instead of’. German *anstelle von* ‘in place of’ > ‘instead of’. Turkish *yer* ‘place’ > *yerine* (place + LOC), postposition ‘instead of’ (Lewis [1967] 1985: 94). Western Modern Armenian *teł-* ‘place’ > ‘instead of’, postposition, when it takes no article (Hagège 1993: 206). Bulgarian *mjasto/mesto* ‘place’, noun > *vmesto* (v ‘in’ + *mesto* ‘place’) ‘instead of’, preposition. Ex.

*Bulgarian*

- Iskam*                      *jabălki*                      *vmesto*                      *portokali.*  
          want:1:SG:PRES                      apples                      in:place                      oranges  
          ‘I want apples instead of oranges.’

Hungarian *hely* 'place' > *hely-ett* 'instead' (anonymous reader). Seychelles CF *dâ plas* 'in place' > 'instead'.<sup>52</sup> Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 144)*

<i>dâ plas</i>	<i>u</i>	<i>al</i>	<i>lekol,</i>	<i>u</i>	<i>n</i>
(instead	2:SG	go	school	2:SG	CPL
<i>al</i>	<i>bazar.</i>				
go	market)				

'Instead of going to school, you went to the market.'

We seem to be dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational grammatical markers; compare **BOTTOM**; **SIDE**; **TOP**.

### PLACE > (3) LOCATIVE

Kpelle *p̄* 'place' > 'at', 'toward', 'to', postposition (Westermann 1924: 12). Vai *tina* 'place', relational noun > locative postposition. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 38, 221)*

- (a) *mú tā dǎ tina dʒé!*  
 (1:PL:GO festivity-place see)  
 'Let us go and see the place of festivity!'
- (b) *mu táwa soé tina!*  
 (1:PL go:EMPH hole:DEF place)  
 'Let us go to the hole!'

Vai *bārā* 'place', 'large open place', 'yard', noun > locative postposition. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 38, 145)*

<i>ī</i>	<i>ná</i>	<i>mbara!</i>
(2:SG	come	1:SG:place)
'Come to me!'		

Gurenne *zia* 'place', 'side', noun > 'at', 'with', 'to', adposition (Rapp 1966). Lingala *esíká* 'place' > *esíká ya* (place GEN) 'at', preposition (van Everbroeck 1958: 136). Finnish *kohta* 'place', *kohdalla* 'at the place' > *kohdalla* 'at', locative postposition governing genitive case. Ex.

*Finnish (Blake 1994: 167)*

<i>talo-</i>	<i>n</i>	<i>kohdalla</i>
house-GEN		place:ADE
'at the house'		

We are dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **SIDE**; **TOP**.

<sup>52</sup> In addition, Seychelles CF has a second replacive marker *olie* 'instead', which appears to have been inherited from French (< *au lieu*; see Corne 1977: 144).

**A-POSSESSIVE > PARTITIVE**

Harris and Campbell (1995: 339–41) observe that the “development of a partitive out of the expression of a partial through a genitive or through a locative (in roughly the meaning ‘from’) . . . is a good candidate for a unidirectional change, to which we know no counterexamples.” See also Harris and Campbell 1995: 362–3 for examples from Finno-Ugric. That partitives may be historically derived from A-POSSESSIVE (genitive) markers is substantiated by these authors with the following examples: (a) In Lithuanian, a partitive use has developed out of the inherited Indo-European genitive. (b) The “partitive” article of French can be traced back to a combination of the definite article plus the genitive. Since A-POSSESSIVE markers may go back to (>) ABLATIVE markers, we seem to be dealing with a more general grammaticalization chain ABLATIVE > A-POSSESSIVE > PARTITIVE. Still, more examples would be desirable to determine the significance of this pathway. It would seem that there is not necessarily an intermediate A-POSSESSIVE; as appears to be the case in some other grammaticalization processes, the evolution may proceed straight from the initial to the final meaning.<sup>53</sup>

**H-POSSESSIVE<sup>54</sup> > (1) EXIST**

French *avoir* ‘to have’ > ‘exist’. Ex.

*French (Heine 1997a: 95)*

- (a) *Il a deux enfant-s.*  
 he has two child- PL  
 ‘He has two children.’
- (b) *Il y a deux enfant-s.*  
 it there has two child- PL  
 ‘There are two children.’

Colloquial (southern) German *haben* ‘to have’ > ‘exist’. Ex.

*Da hat es zwei Kind-er.*  
 there has it two child-PL  
 ‘There are two children.’

Swahili *-na* ‘be with’, ‘have’ > ‘exist’ (with locative subject referents). Ex.

*Swahili*

- (a) *ni-na chakula.*  
 I- be:with food  
 ‘I have food.’

<sup>53</sup> The latter is suggested by observations made by Harris and Campbell (1995: 363), who note with reference to the evolution in Mordvin, for example, “The Mordvin ablative can be used as a ‘restricting’ object case, for example where ‘to eat of/from bread’ develops the meaning ‘eat some (of the) bread’, from which the grammatical function of the partitive case developed.”

<sup>54</sup> This term stands for predicative possession of the HAVE-type (e.g., *I have a dog*); see Heine 1997a.

- (b) *ku- na chakula.*  
 LOC:C17-be:with food  
 'There is food.'

This is a fairly widespread grammaticalization in creole languages. Guyanese CF *gê* 'have' > 'exist'. Ex.

*Guyanese CF* (Corne 1971: 91, 95)

- (a) *i fini gê trua.*  
 (3:SG come:from have three)  
 'He just had three of them.'
- (b) *i pa gê pies.*  
 (3:SG NEG have piece)  
 'There is none.'

According to Bickerton (1981: 66), the usual creole equivalent of existential 'there is' is '(they/it) have'. Examples are Guyanese CE *get*, Haitian CF *gê*, Papiamentu CS *tin*, São Tomense CP (São Tomé) *te*, Bahamian CE *have*, Negerholands CD *die hab*, and Ndjuka CE *a abi* (Holm 1988: 178). Ex.

*Guyanese CE* (Bickerton 1981: 66–7)

- dem get wan uman we get gyal-pikni.*  
 (there is a woman who has daughter)  
 'There is a woman who has a daughter.'

*Papiamentu CS* (Bickerton 1981: 66–7)

- tin un muhe cu tin un*  
 have a woman who have a  
*yi-u muhe.*  
 child-woman  
 'There is a woman who has a daughter.'

Note that in Chinese, the same form, *YOU* is used for 'to have' and 'there exists', but the chronology between the two is unclear (Alain Peyraube, personal communication). See Heine 1997a: 202ff. for a discussion of this process. What appears to trigger the process is that instead of a typically human possessor there is an inanimate/impersonal or a locative participant. The impression might arise that this process contradicts the unidirectionality principle since there is also a process showing the reverse directionality: EXIST > H-POSSESSIVE. However, we are not dealing with a violation of this principle since the present process concerns "nuclear" (one-participant) existence, rather than "extended" (two-participant) existence. For details, see Heine 1997a: 94–6; see also EXIST.

## H-POSSESSIVE<sup>55</sup> > (2) FUTURE

Latin infinitive + *habēre* 'to have' > Spanish *-ré* future (Pinkster 1987); Latin (ego) *cantare habeo* 'I have to sing' > French *je chanter-ai* 'I'll sing', > Portuguese

<sup>55</sup> This term stands for predicative possession of the HAVE-type (e.g., *I have a dog*); see Heine 1997a.



*cantarei* 'I will sing' (Fleischman 1982a: 115). Nyabo *kō* 'have' > future tense marker. Ex.

*Nyabo* (Marchese 1986: 139)

<i>ō</i>	<i>kō</i>	<i>b-</i>	<i>ō</i>	<i>mū</i>	<i>pliibō.</i>
he	has	that-he	go		Pleebo
'He will go to Pleebo.'					

Neyo *ka* 'have' > future tense marker (Marchese 1986: 76). Lakota Dida *kā* 'have' > *ká*, future tense marker (Marchese 1986: 76). Vata *ka* 'have' > *ká*, future tense marker (Marchese 1986: 76). Bété *kà* > *ká*, future tense marker (Marchese 1986: 76). Godié *kà* 'have' > *ká*, future tense marker. Ex.

*Godié* (Marchese 1986: 76)

- (a) *ɔ*                      *kà*                      *moní.*  
       he                  have                  money  
       'He has money.'
- (b) *ɔ*                      *ká*                      *sɔ*                      *pi.*  
       he                  AUX                  down                  lie  
       'He is going to lie down.'

Bulgarian *ima* 'have' (3:SG:PRES) + *da* (particle) + main verb > future (colloquial). Ex.

*Bulgarian*

- (a) *Toj*                      *ima*                      *kniga.*  
       he                  have:3:SG:PRES                  book  
       'He has a book.'
- (b) *Ima*                      *da*                      *xodja.*  
       have:3:SG:PRES                  PART                  go:IMPV:1:SG:PRES  
       'I will go.'

Bulgarian *njamam* 'have not' + *da* (particle) > *njama da*, negative future marker. Ex.

*Bulgarian* (Kuteva 1995: 209)

<i>njama</i>	<i>da</i>	<i>dadeš.</i>
have:not	PART	give:PFV:2:SG:PRES
'You will not give.'		

Compare Fleischman 1982a, 1982b; and Pinkster 1987; for more details on Romance languages, see Klausenburger 2000. While this grammaticalization is common in Romance languages, for example, it does not appear to be a salient pathway for the development of future tense markers cross-linguistically.

## H-POSSESSIVE<sup>56</sup> > (3) OBLIGATION

German *haben* 'have' + *zu* 'to' > auxiliary of obligation. Ex.

<sup>56</sup> This term stands for predicative possession of the HAVE-type (e.g., *I have a dog*); see Heine 1997a.

**German**

- (a) *Er hat ein Auto.*  
 he has one car  
 'He has a car.'
- (b) *Er hat zu gehorchen.*  
 he has to obey  
 'He has to obey.'

English *have* + *to*, obligation marker, as, for example, in *You have to wash your hair*. Nyabo *ble* 'have' > *ble*, obligation marker. Ex.

**Nyabo (Marchese 1986: 140)**

- ɔ̃ ɓlɛ̃ yɛ b- ɔ̃ tɔ̃ɔ̃ nĩ.*  
 he have ? that-he buy fish  
 'He must/is supposed to buy fish.'

Latin *habēre* 'have' + infinitive, obligation marker. Ex.

**Latin**

- venire habes.*  
 come:INF have:2:SG  
 'You have to come.'

Koyo *ha* 'have' > obligation marker. Ex.

**Koyo (Marchese 1986: 141)**

- A̱bi ha o ka bɔ̯ɔ̯ ciya.*  
 Abi has he AUX book learn  
 'Abi must learn to read and write.'

Kagbo *kà* 'have' > obligation marker. Ex.

**Kagbo (Godié dialect; Marchese 1986: 140–1)**

- ɔ̃ kà sáká ɓli- l̩.*  
 he has rice pound-NOMIN  
 'He has to pound rice.'

Yoruba *ní* 'have' > obligation marker. Ex.

**Yoruba (Marchese 1986: 138)**

- (a) *mo ní bàtà.*  
 1:SG have shoes  
 'I have shoes.'
- (b) *mo ní l'átí lọ.*  
 1:SG have to:go  
 'I have to go.'

Spanish *tener* 'to hold', 'to have' > obligation auxiliary *tener que* + INF 'have to', 'must' (Halm 1971: 117). Netherhollands CD *ha* 'have' + *fo*, conjunction > 'must', obligation marker.<sup>57</sup> Ex.

*Netherhollands CD (Stolz 1987b: 175)*

<i>Mi</i>	<i>sa</i>	<i>ha</i>	<i>fo</i>	<i>loo.</i>
I	FUT	have	PART	go
'I will have to go.'				

For more details on Romance languages, see Klausenburger 2000. This grammaticalization does not appear to be confined to H-POSSESSION; rather, other kinds of possession may also give rise to OBLIGATION or other kinds of deontic modality. The following example involves B-POSSESSION: German *gehören* 'belong to' > auxiliary marking deontic modality in certain cases when involving participial main verbs. Ex.

*German*

- (a) *Das Buch gehört mir.*  
the book belongs to:me  
'The book belongs to me.'
- (b) *Er gehört eingesperrt.*  
he belongs locked:up  
'He should be/ought to be locked up.'

## H-POSSESSIVE<sup>58</sup> > (4) PERFECT

This is a much-discussed channel of grammaticalization, mostly confined to European languages, whereby a periphrastic construction ['have' + main verb in the past participle] gives rise to a resultative/perfect construction (see, e.g., Vincent 1982; Heine 1997a; Klausenburger 2000). Furthermore, in Cantonese the item *YAU* 'to have' has given rise to an aspectual marker of perfectivity (Alain Peyraube, personal communication). PERFECT may further develop into either PERFECTIVE or PAST (see Bybee et al. 1994).

'Progressive' see CONTINUOUS

## PROPERTY ('property', 'possession') > A-POSSESSIVE

Pipil *-pal* 'possession', relational noun > *pal*, preposition marking attributive possession. Ex.

*Pipil (Harris and Campbell 1995: 126–7)*

- (a) *nu-pal*  
(my-possession)

<sup>57</sup> In the present tense, *ha* is optionally deleted, so that *fo* is the only exponent of modality (Stolz 1987b: 175).

<sup>58</sup> This term stands for predicative possession of the *have*-type (e.g., *I have a dog*); see Heine 1997a.

- |     |              |           |             |           |             |
|-----|--------------|-----------|-------------|-----------|-------------|
| (a) | <i>memaa</i> | <i>no</i> | <i>sika</i> | <i>sɛ</i> | <i>mfa</i>  |
|     | 1:SG:gave    | him       | money       | PURP      | he:IMP:take |

- nkɔtɔ* *bi.*  
 IMPERF:go:buy some  
 'I gave him money to go and buy some.'
- (b) *oguanee* *sɛ* *osuro.*  
 he:ran:away CAU he:was:afraid  
 'He ran away because he was afraid.'

Purpose and cause are not infrequently part of one and the same polysemy set. On the basis of the available data (see Heine et al. 1991), we argue that the former precede the latter in time; so far, however, there is no conclusive historical evidence to support this hypothesis.

### PURPOSE > (2) INFINITIVE

German *zu*, (allative >) purpose preposition > infinitive marker. English *to*, (allative >) purpose preposition > infinitive marker (Haspelmath 1989). Baka *na*, (benefactive preposition >) purpose preposition > infinitive marker. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

<i>ma</i>	<i>à</i>	<i>ye</i>	<i>na</i>	<i>sià</i>	<i>gba</i>	<i>kè.</i>
1:SG	ASP	want	INF	see	village	DEM

'I want to see this village.'

Easter Island *mo*, purpose preposition > infinitive marker. Ex.

*Easter Island (Chapin 1978: 162-3)*

- (a) *He* *patu* *mai* *i* *te* *puaka* *mo*  
 PAST corral here ACC the cattle INF  
*ma'u* *kiruga* *ki* *te* *miro.*  
 carry into to the boat  
 '(They) corralled the cattle in order to carry (them) onto the boat.'
- (b) *Hoki* *e* *haga* *ro* *mo* *oho* *ki*  
 Q NONPAST want RO INF go to  
*te* *aga* *o* *te* *tenito* *iuta?*  
 the work of the Chinese inland  
 'Do (you) want to go to work for the Chinese man inland?'

Seychelles CF *pur* 'for', 'in order to', 'so that', purpose marker > marker having infinitive-like functions, for example, to present subject complements. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 141-2)*

- (a) *mô* *ti* *pe* *sâte* *pur* *(mua)* *fer*  
 (1:SG PAST PROG sing PURP 1:SG make  
*u* *plezir.*  
 2:SG pleasure)  
 'I was singing in order to please you.'

- (b) *sa i fer li boku plezir pur*  
 (that it make 3:SG much pleasure PURP  
*sâte.*  
 sing)  
 'It pleases him a lot to sing.'

Perhaps related to this grammaticalization there is the following: purpose markers have given rise to complementizers in Atlantic English creoles (*fə, fi, fu*) and Romance creoles (*pu, pa*). Ex.

*Jamaican CE (Mufwene 1996)*

*Jan trai fi kraas di riba.*  
 'John tried to cross the river.'

*Haitian CF (Mufwene 1996)*

*li difisil pu m fè sa.*  
 it difficult COMP I do this  
 'It's difficult for me to do this.'

For a detailed discussion of this process, see Haspelmath 1989.

**PUT > COMPLETIVE**

Imonda *pada* 'put' > 'finished', periphrastic terminative aspect marker. Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 104)*

- (a) *kë- l tad- pada- hape.*  
 bone- NOM CLASS- put- come:back  
 'He put the bones there and came back.'
- (b) *ainam uai- fuhō- pada- u!*  
 quickly ACC-go up-finish-IMP  
 'Be quickly finished with your climb!'

Yagaria *to-* and *bolo-* 'put' > *-to-/-te-* and *bolo*, completive marker. Ex.

*Yagaria (Renck 1975: 94)*

*iyalamu' hu- bolo-d- i- e*  
 shelf make-put- PAST-3:SG-IND  
 'He built a shelf completely.'

Lhasa *ça?* 'put' > perfect marker carrying the sense 'do with deleterious effect' (Lord 1989: 369–70). Compare also Burmese *thà* 'put' > resultative/stative auxiliary (Park 1992: 16, 1994: 78).

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare **BEGIN**; **COME FROM**; **COME TO**; **DO**; **FINISH**; **GO TO**; **KEEP**; **LEAVE**; **REMAIN**.

## Q

## S-QUESTION &gt; CONDITIONAL

Hopper and Traugott (1993: 179) observe that one of the sources of conditional connectives consists of interrogatives. Hua *-ve* interrogative, topic status 'if' (Hopper and Traugott 1993: 179). Russian *est' li* 'is it?' > *esli* 'if' (Martin Haspelmath, personal communication). The relevance of this path of grammaticalization is suggested, for example, by the situation in German, where the verb-initial syntax of polar questions (see (a)) appears to have been extended to conditional protasis clauses (see (b)) – a situation that has existed since Old High German times (Harris and Campbell 1995: 296).

*German*

- (a) *Glaubt*      *er,*                      *er*                      *versteht*                      *mich?*  
believes      he                      he                      understands                      me  
'Does he think he understands me?'
- (b) *Glaubt*      *er,*                      *er*                      *versteht*                      *mich,*  
believes      he                      he                      understands                      me  
*dann*              *irrt*                      *er.*  
then              errs                      he  
'If he thinks he understands me then he is wrong.'

Subject-verb inversion also marks conditional clauses occasionally in English.  
Ex.

*English (Harris and Campbell 1995: 296)*

*Were I the organizer, I would have done things differently.*

Note also that in American Sign Language, one way of expressing a conditional is to use the marker of yes-no questions (Harris and Campbell 1995: 297f.).

For more details, see Haiman 1978, 1985b and Traugott 1985b. Questions provide a not uncommon structural template to develop noninterrogative grammatical markers; see, for example, W-QUESTION. See also COPULA > CONDITIONAL.

## W-QUESTION &gt; (1) COMPLEMENTIZER

Harris and Campbell (1995: 298) note that question words or forms derived from them mark some kinds of adverbial clauses and verb complements. They give Georgian *ray-ta-mca* 'that' as an example, which is derived from a question word, *ray* 'what?'.

*Georgian (Harris and Campbell 1995: 298)*

- |           |            |              |                 |             |             |
|-----------|------------|--------------|-----------------|-------------|-------------|
| <i>da</i> | <i>ara</i> | <i>unda,</i> | <i>raytamca</i> | <i>icna</i> | <i>vin.</i> |
| and       | not        | he:want      | that            | he:know     | someone     |
- 'And he didn't want that anyone know.'

In fact, a number of languages appear to exist where question words like ‘who?’, ‘what?’, and so on are used to introduce complement clauses; for example, German *was* ‘what?’. Ex.

**German**

- (a) *Was will er?*  
 what want he  
 ‘What does he want?’
- (b) *Ich weiss nicht, was er will.*  
 I know not what he wants  
 ‘I don’t know what he wants.’

Questions provide a not uncommon structural template to develop noninterrogative grammatical markers; see also S-QUESTION.

**W-QUESTION > (2) INDEFINITE PRONOUN**

Yindjibarndi *ngana* ‘who?’, interrogative pronoun > ‘someone’, ‘anyone’, indefinite pronoun (Wordick 1982: 76). Slave *meni* ‘who?’ > indefinite pronoun. Ex.

**Slave (Rice 1989: 1326)**

- |                    |               |                    |                   |           |
|--------------------|---------------|--------------------|-------------------|-----------|
| <i>meni</i>        | <i>duyile</i> | <i>ʔeghálayeda</i> | <i>yi</i>         | <i>ke</i> |
| who                | can           | 3:work             | COMP:             | PL        |
| <i>rágots’eyee</i> | <i>dahk’é</i> | <i>gotsé</i>       | <i>gokeduhwi.</i> |           |
| UNSPECIFIED:play   | place         | area:to            | 3:PL:OPT:go       |           |
- ‘Anyone who wants to work should go to the playground.’

Kiowa *hôn-dé* ‘what?’ > *hôn-dé* ‘something’ (indefinite). Kiowa *há.-cò* ‘how?’ > ‘in some manner’ (indefinite) (Watkins 1984: 183–4). Acoma Keresan *háu* ‘who?’ > ‘some’ (indefinite). Acoma *cíí* ‘what?’ > ‘some’ (indefinite). Acoma *háca* ‘how much?’ > ‘some’ (indefinite) (Maring 1967: 48). Plains Cree *kīkway* ‘what’ > ‘something’, ‘a thing’, ‘an entity’, indefinite pronoun (Wolfart 1973: 35–6). Classical Greek *tís* ‘who?’ > *tís* ‘someone’ (Haspelmath 1997a: 170). Newari *su* ‘who?’ > *su* ‘nobody’ (with verbal negation); *chu* ‘what?’ > *chu* ‘nothing’ (with verbal negation) (Haspelmath 1997a: 170). Khmer *qway* ‘what?’ > *qway* ‘something’, *naa* ‘where?’ > *naa* ‘somewhere’ (Haspelmath 1997a: 170). Mandarin Chinese *shéi* ‘who?’ > *shéi* ‘someone’; *shénme* ‘what?’ > *shénme* ‘something’ (Haspelmath 1997a: 170). Ex.

**Chinese (Haspelmath 1997a: 171)**

- (a) *Tā bǎ shénme shū diū le?*  
 she ACC what book throw PFV  
 ‘What books did she throw away?’
- (b) *Tā bǎ shénme shū diū le.*  
 she ACC what book throw PFV  
 ‘She threw away a certain book.’



For details about the formal identity between interrogatives and indefinite pronouns, see Haspelmath 1997a: 170–9. A problem associated with some of these examples is that they involve more complex source forms, and it does not always become entirely clear what exactly the contribution of the question marker is in the grammaticalization to an indefinite pronoun. Nevertheless, question markers provide a not uncommon structural template to develop noninterrogative grammatical markers; see also S-QUESTION.

### W-QUESTION > (3) RELATIVE

Harris and Campbell (1995: 298) observe that “Q-words or forms derived from Q-words function as relative pronouns in many languages.” Baka *là* ‘who?’, ‘which?’, interrogative pronoun > ‘s/he who’, relative pronoun. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) *ʔé*    *ɓà*    *dɔ*    *là?*    *gba*    *a*    *mò*    *là?*  
       3:SG    ASP    come    who    village    POSS    2:SG:POSS    which  
       ‘Who is coming?’                      ‘Which is your village?’
- (b) *là-*    *o*    *wó*    *ɓà*    *lu*    *a*    *kà?*  
       s/he:who    3:PL    3:PL    ASP    fight    LOC    where  
       ‘Where are those who fight/quarrel with each other?’

Pirahã *go* ‘what’ > relative marker. Ex.

*Pirahã (Everett 1986: 276)*

- |              |                   |            |                       |             |
|--------------|-------------------|------------|-----------------------|-------------|
| <i>ti</i>    | <i>baósaápisi</i> | <i>og-</i> | <i>abagaí</i>         |             |
| 1            | hammock           | want-      | FRUSTRATED:INITIATIVE |             |
| <i>gíxai</i> | <i>go-</i>        | <i>ó</i>   | <i>baósaápisi</i>     | <i>big-</i> |
| 2            | INTER-            | OBL        | hammock               | show-       |
| <i>áo-</i>   | <i>b-</i>         | <i>í-</i>  | <i>i</i>              | <i>xai</i>  |
| TELIC-       | PERF-             | PROXIMATE- | COMPLETE:CERTAINTY    | be(?)       |
- sigíai.*  
 same  
 ‘I want the same hammock that you just showed me.’

English *who?*, *which?*, interrogative words > relative clause markers. French *qui?*, *que?*, interrogative pronouns > relative clause markers. Albanian *kush* ‘who?’ > ‘who’, relative clause marker (Buchholz et al. 1993: 265). German *welch-* ‘which?’, *was* ‘what?’, and so on, interrogative words > markers introducing relative clauses.

See Downing 1978 and Traugott 1980: 48. While the majority of examples of this pathway stem from European languages, there are also a few examples that suggest that we are not necessarily dealing with an areally defined grammaticalization. Note that question markers provide a not uncommon structural template to develop noninterrogative grammatical markers; see also S-QUESTION.

## R

‘Reach’ see **ARRIVE**

‘Receive’ see **GET**

# REFLEXIVE > (1) ANTICAUSATIVE

French *se*, third person reflexive marker > anticausative marker. Ex.

*French (Haspelmath forthc.)*

- (a) *Judas s’ est tué.*  
       Judas REFL is killed  
       ‘Judas killed himself.’
- (b) *La porte s’ est ouverte.*  
       the:F door REFL is opened:F  
       ‘The door opened.’

German *sich*, third person reflexive marker > anticausative marker; for example, *öffnen* ‘open (TR)’, *sich öffnen* ‘open (INTR)’ (Haspelmath 1990: 45). Spanish *se*: for example, *fundir* ‘melt’ (TR), *fundirse* ‘melt’ (INTR) (anonymous reader). Mordvinian (*prä* ‘head’ >) reflexive noun > anticausative marker. Ex.

*Mordvinian (Geniušiene 1987: 303ff.; quoted from Haspelmath 1990: 44)*

- (a) *läcems prä*  
       (shoot head)  
       ‘shoot oneself’
- (b) *kepsems prä*  
       (raise head)  
       ‘rise’

Aranda *-lhe*, reflexive marker, suffix > *-lhe*, intransitivizer, suffix (Wilkins 1989: 256–7). See Faltz [1977] 1985; Lehmann 1982; Haspelmath 1990, forthc.; Kemmer 1993 for more details. Under **ANTICAUSATIVE** we are tentatively summarizing a number of different functions that reflexive markers may assume (see Geniušiene 1987 for a more detailed typology).

# REFLEXIVE > (2) MIDDLE<sup>59</sup>

Oneida *-atat-*, reflexive marker > *-at-/an-/al-/atΛ-/a-*, middle marker (Lounsbury 1953: 72–4). South !Xun */’ee*, reflexive particle > middle marker. Ex.

*South !Xun (Köhler 1981b)*

- |           |              |           |              |
|-----------|--------------|-----------|--------------|
| <i>mi</i> | <i>n!àrò</i> | <i>mi</i> | <i>/’ee.</i> |
| 1:SG      | teach        | 1:SG      | REFL         |
- ‘I am learning.’ (lit.: ‘I am teaching myself’)

<sup>59</sup> The notion “middle” is semantically complex, and it remains unclear whether we are really dealing with a distinct grammatical function.

Latin *sē*, reflexive marker > Surselvan *se-*, middle voice marker, verbal prefix (Kemmer 1993: 11).

This is a well-documented grammaticalization process (see Kemmer 1993 for a comprehensive treatment of it); still, it is not without problems, especially since “middle” does not appear to be a clearly definable grammatical function. Conceivably, most instances of this process can be described more profitably as being part of the (>) ANTICAUSATIVE > PASSIVE process.

### REFLEXIVE > (3) PASSIVE

North !Xun /'é, reflexive particle > passive marker. Ex.

*North !Xun (Bernd Heine, field notes)*

<i>màlí</i>	/óá	<i>ke</i>	<i>tc'á</i>	<i>yà</i>	/'é.
money	NEG	PAST	steal	its	self
'The money was not stolen.'					

Russian *-sja* (-s' after vowels), reflexive suffix > passive marker in the imperative aspect (Haspelmath 1990: 43). Danish *-s*, reflexive suffix > passive marker. Ex.

*Danish (Haspelmath 1990: 43)*

- (a) *jeg*      *elske-*      *r.*  
 (1:SG      love-      PRES)  
 'I love.'
- (b) *jeg*      *elske-*      *s.*  
 (1:SG      love-      PASS)  
 'I am loved.'

Teso *-o/-a*, reflexive marker, singular, and first person plural, and *-os/-as*, second and third person plural > passive marker. Ex.

*Teso (Hilders and Lawrance 1956: 52f.)*

- (a) *e-*      *lemar-*      *os.*  
 (3:PL-take:out-REFL:3:PL)  
 'They take themselves out.'
- (b) *a-*      *ɲaar- os*      *a-konye-kec.*  
 (3:PL-open-PASS:3:PL      F-eyes- POSS:3:PL)  
 'The eyes were opened.'

See Haspelmath 1990: 42–6 for a discussion of this process. Passive markers may further develop into impersonal passives; see Geniušienė 1987; Haspelmath 1990: 42ff.; Heine 2000b; Schladt 2000; König and Siemund 2000: 58 for more details. There is reason to assume that the evolution from reflexive to passive markers obligatorily involves an intermediate anticausative stage; hence, we may be dealing with a more general pathway: REFLEXIVE > ANTICAUSATIVE > PASSIVE; see ANTICAUSATIVE > PASSIVE.

**REFLEXIVE > (4) RECIPROCAL**

French *se*, third person reflexive marker > marker of naturally reciprocal activities. Ex.

*French (Haspelmath forthc.)*

- (a) *Judas s' est tué.*  
 Judas REFL is killed  
 'Judas killed himself.'
- (b) *Elisabeth et Marie se sont rencontrées.*  
 Elisabeth and Mary REFL are met:F:PL  
 'Elizabeth and Mary met.'

Russian *-sja/s'*, reflexive marker > marker of natural reciprocity. Ex.

*Russian (Haspelmath forthc.)*

- Elizaveta i Marija vstretili- s'.*  
 (Elizabeth and Mary met- REFL)  
 'Elizabeth and Mary met.'

Reciprocal meanings may arise when reflexive markers refer to plural referents. Reciprocity is an optional reading of reflexive markers in many languages. Ex.

*Yoruba (Awoyale 1986: 11; Heine 2000b: 13)*

- Won rí ara won*  
 they saw body their  
 'They saw themselves.' / 'They saw each other.'

In other languages again reflexive markers appear to have developed into fully conventionalized reciprocal markers. See Haspelmath forthc. and Heine 2000b: 12ff.

**RELATIVE > COMPLEMENTIZER**

Chalcatongo Mixtec *xa=*, relative pronoun > complementizer (Macaulay 1996: 153, 160). Thai *thii*, relative marker > complementizer (Bisang 1998a: 780). Early Biblical Hebrew *she/asher*, relative pronoun > complementizer. Ex.

*Early Biblical Hebrew (Cristofaro 1998: 64–5)*

- ?al tir?u- ni she- ?ani shaxoret.*  
 NEG see:IMPFV:3:SG:M- me REL- I dark:SG:F  
 'Don't see it that I am dark-skinned.'

For a discussion of how relative clauses can be reinterpreted as complement clauses in a number of genetically unrelated languages, see Lehmann 1995b: 1213–14. More research is required on the structure and the genetic and areal distribution of this pathway.

**REMAIN > (1) DURATIVE**

Vietnamese *còn* 'remain', 'still exist', 'be still alive' > continuative adverbial marker 'still' (Bisang 1998b: 652). German *bleiben* 'remain', verb > auxiliary used to express, for example, continued activity. Ex.

*German*

<i>Er</i>	<i>ist</i>	<i>beim</i>	<i>Reiten</i>	<i>geblieben.</i>
he	is	at	riding	remain:PARTCP

'He stuck to horseback riding.'

Portuguese *ficar* 'remain' > *ficar (a fazer)*, durative auxiliary. Ex.

*Portuguese (Schemann and Schemann-Dias 1983: 27–8)*

<i>fico</i>	<i>toda</i>	<i>a</i>	<i>noite</i>	<i>a</i>	<i>pensar</i>
remain:1:SG	whole	the	night	to	think

*que não durmo.*

that	not	sleep:1:SG
------	-----	------------

'The whole night I keep thinking so that I can't sleep.'

Turkish *dur-* 'stand', 'wait', 'remain', 'endure' forms a durative when attached to the gerund of a verb; for example, *bak-* 'look', *bakadur-* 'keep on looking' (anonymous reader; Hony 1957: 90, Lewis [1967] 1985: 191).

Kxoe *éi* 'remain', verb > *-éi* durative/intensive derivative suffix (Köhler 1981a: 503). Ex.

*Kxoe (Köhler 1981a: 503)*

<i>//oàβà-</i>	<i>ná-</i>	<i>éi-</i>	<i>yé-</i>	<i>tè.</i>
(cover-	II-	DUR-	I-	PRES)

'(She) covers (him) solidly.'

Note also that in North Indian languages such as Hindi, Urdu, and Punjabi, the progressive aspect is expressed with the perfect participle of the verb 'stay', 'remain' (Comrie 1976: 102; Lord 1993: 216–17). This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT.

**REMAIN ('to remain', 'to stay') > (2) HABITUAL**

Ewe *nɔ* 'remain', 'stay', action verb > *-na* (*-a* after transitive verbs), verbal habitual suffix, "Dahome" dialect of Ewe *-nɔ-*, verbal habitual prefix (Westermann 1907: 139–40). Ex.

*Ewe*

- (a) *me- nɔ* *afi.*  
1:SG-remain here  
'I remained here.'
- (b) *me- yí- na.* (Heine and Reh 1984: 19)  
1:SG-go-HAB  
'I (habitually) go.'

Sango *ngbâ* 'remain', verb > continuous marker (Thornell 1997: 122). This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect

functions; compare BEGIN; COME FROM; COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; PUT.

### RESEMBLE ('to resemble', 'to be like') > (1) COMPARATIVE

Late Archaic and Han Chinese *bi* 'to compare with', 'to be like', 'to imitate', verb > Late Medieval Chinese (eighth–ninth centuries A.D.) *bi* 'more than', comparative marker when serving as the first verb (V<sub>1</sub>) followed by a predicative adjective as V<sub>2</sub> (Li and Thompson 1980; Peyraube 1988: 627–32). Ex.

*Old Chinese (Mengzi Gongsun Chou shang; quoted from Sun 1996: 39)*<sup>60</sup>

- |     |                                     |           |             |           |           |           |
|-----|-------------------------------------|-----------|-------------|-----------|-----------|-----------|
| (a) | <i>er</i>                           | <i>he</i> | <i>ceng</i> | <i>bi</i> | <i>yu</i> | <i>yu</i> |
|     | 2:SG                                | how       | STRESS      | compare   | 1:SG      | YOU       |
|     | <i>shi?</i>                         |           |             |           |           |           |
|     | 3:SG                                |           |             |           |           |           |
|     | 'How (dare) you compare me to him?' |           |             |           |           |           |

*Modern Mandarin Chinese (Sun 1996: 38)*

- |     |                                      |           |               |                   |
|-----|--------------------------------------|-----------|---------------|-------------------|
| (b) | <i>ta</i>                            | <i>bi</i> | <i>meimei</i> | <i>piaoliang.</i> |
|     | 3:SG                                 | COMPAR    | sister        | pretty            |
|     | 'She is prettier than (her) sister.' |           |               |                   |

The data available suggest that the development of Chinese *BI* (*bi*) may have proceeded in three main stages. First, in Old Chinese, its primary meaning appears to have been that of a verb, 'to compare'. Second, it later acquired features of a simile verb, 'to be like' and in Middle Chinese of a simile preposition, 'like'. Third, it eventually assumed functions of a comparative marker (cf. Sun 1996: 38f.). Early Mandarin *ru* 'to resemble' > comparative marker. Ex.

*Early Mandarin Chinese (Yuan kan zaju sanshi zhong Yu Shang Wang; quoted from Sun 1996: 40)*

- |     |  |           |                |           |           |
|-----|--|-----------|----------------|-----------|-----------|
| (a) | <i>xiong-jiujiu</i>                              | <i>de</i> | <i>gongren</i> | <i>ru</i> | <i>hu</i> |
|     | gallantly  | PART      | policemen      | resemble  | tiger     |
|     | <i>lang.</i>                                     |           |                |           |           |
|     | wolf   |           |                |           |           |
|     | 'Arrogant policemen are like tigers and wolves.' |           |                |           |           |

<sup>60</sup> Since with the grammaticalization of A to B, A does not necessarily disappear, it comes as no surprise that *BI* has retained uses of a lexical verb ('to compete') in Modern Mandarin Chinese (a), side by side with its use as a comparative marker (b) (Sun 1996: 41–2).

- |     |   |                |            |           |           |                   |
|-----|---|----------------|------------|-----------|-----------|-------------------|
| (a) | <i>wo</i>                               | <i>jintian</i> | <i>gen</i> | <i>ni</i> | <i>bi</i> | <i>ping pong.</i> |
|     | I                                       | today          | with       | 2:SG      | compete   | ping-pong         |
|     | 'I will play ping pong with you today.' |                |            |           |           |                   |
| (b) | <i>wo</i>                               | <i>bi</i>      | <i>ni</i>  | <i>da</i> | <i>de</i> | <i>hao.</i>       |
|     | I                                       | BI             | 2:SG       | hit       | DE        | good              |
|     | 'I can play better than you (can).'     |                |            |           |           |                   |

*Early Mandarin Chinese (Yuan kan zaju sanshi zhong Yu Shang Wang, Mo he luo; quoted from Sun 1996: 40)*

- |                |           |            |                     |                |              |
|----------------|-----------|------------|---------------------|----------------|--------------|
| (b) <i>chi</i> | <i>le</i> | <i>xie</i> | <i>popei</i>        | <i>chunnuo</i> | <i>sheng</i> |
| eat            | ASP       | some       | fermented           | spirit         | better       |
| <i>ru</i>      | <i>yu</i> | <i>xie</i> | <i>qiongjiang</i> . |                |              |
| COMPAR         | jade      | liquid     | wine                |                |              |
- '(I) took some fermented wine, better than the best of wine.'

Chinese *XIANG* 'to resemble', 'to be like' > *XIANG*, comparative marker (Alain Peyraube, personal communication). German *wie* 'like' > Colloquial German 'like', '(more) than', comparative marker. Ex.

### German

- |                 |                 |            |            |                |
|-----------------|-----------------|------------|------------|----------------|
| (a) <i>Inge</i> | <i>schwimmt</i> | <i>wie</i> | <i>ein</i> | <i>Fisch</i> . |
| Inge            | swims           | like       | a          | fish           |
- 'Inge swims like a fish.'

### Colloquial German

- |                 |                 |                  |            |              |
|-----------------|-----------------|------------------|------------|--------------|
| (b) <i>Inge</i> | <i>schwimmt</i> | <i>schneller</i> | <i>wie</i> | <i>ich</i> . |
| Inge            | swims           | faster           | like       | I            |
- 'Inge swims faster than I.'

More examples are required to substantiate this grammaticalization. It would seem, however, that this is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see also COME FROM; COME TO; CROSS; EXCEED; PASS. For more pathways of grammaticalization having RESEMBLE-verbs as a source, see Lord 1993.

## RESEMBLE ('to resemble', 'to be like') >

### (2) COMPLEMENTIZER

Twi *se* 'resemble', 'be like', 'be equal', verb > 'that', complementizer. Ex.

### Twi (Lord 1993: 160)

- |                 |           |               |  |  |  |  |
|-----------------|-----------|---------------|--|--|--|--|
| (a) <i>kofi</i> | <i>se</i> | <i>amma</i> . |  |  |  |  |
| Kofi            | be:like   | Amma          |  |  |  |  |
- 'Kofi resembles Amma.'
- |               |            |            |           |             |            |               |
|---------------|------------|------------|-----------|-------------|------------|---------------|
| (b) <i>na</i> | <i>ama</i> | <i>nim</i> | <i>se</i> | <i>kofi</i> | <i>yeε</i> | <i>adwuma</i> |
| PAST          | Ama        | know       | that      | Kofi        | did        | work          |
- no.*  
the
- 'Ama knew that Kofi had done the work.'

The situation in Twi has given rise to some confusion in that there are two phonologically similar verbs, *se* 'say' and *se* 'be like', that have developed into complementizers (see Lord 1993: 151ff.; see also SAY > COMPLEMENTIZER). See

also Kode (Baule dialect) *kɛ* 'like', 'that', complementizer after verbs of speaking and mental action. Ex.

*Kode* (Lord 1993: 201)

<i>n</i>	<i>se</i>	<i>kɛ</i>	<i>a</i>	<i>wā</i>	<i>tɪ</i>
I	say	that	you	husband	COP

*wonĩ.*  
python  
'I say that your husband is a python.'

Idoma *bē* 'resemble' > complementizer after verbs of thinking, seeing, knowing, and hearing. Ex.

*Idoma* (Lord 1989: 330, 1993: 200)

<i>n̩</i>	<i>je</i>	<i>b̩-</i>	<i>o</i>	<i>ge</i>	<i>wā.</i>
1:SG	know	resemble-he		FUT	come

'I know that he'll come.'

Buang (*na*)*be* 'thus', 'in this manner', 'approximately', 'like', adverb > complementizer (Sankoff 1979: 37). Tok Pisin PE *olsem* 'thus', 'like' > 'that', complementizer. Ex.

*Tok Pisin PE* (Woolford 1979: 116, 118)

- (a) *Em*            *i*            *kamap*            *yangpela*            *boi*            *olsem*  
he            *i*            grow            young            boy            like  
*James.*  
James  
'He grew up to be a young boy like James (i.e., James' size).'
- (b) *Na*            *yupela*            *i*            *no*            *save*            *olsem*  
and            you:PL            *i*            NEG            know            that  
*em*            *i*            *matmat?*  
it            *i*            cemetery  
'And you did not know that it was a cemetery?'

This is an instance of a pathway whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers used for clause combining; compare *SAY*. For more pathways of grammaticalization having RESEMBLE-verbs as a source, see Lord 1993.

## RESEMBLE ('to resemble', 'to be like') > (3) SIMILE

Twɪ *sɛ* 'resemble', 'be like', 'be alike', 'be equal' > 'like', 'as' (Lord 1989: 256ff.). Ex.

*Twɪ* (Lord 1989: 257–9)

- (a) *Kofi*            *sɛ*            *Amma.*  
Kofi            be:like            Amma  
'Kofi resembles Amma.'



- (b) *ɛbere se mogya.*  
 it:be:red like blood.  
 'It is as red as blood.'

Tamil *poola* 'be similar with', stative verb > 'like', 'as', postposition. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 131)*

*kumaar panri-y-ai-p poola katt-in- aan.*  
 Kumar pig- ACC like cry- PAST-3:M:SG  
 'Kumar cried like a pig.'

This appears to be an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see also COME FROM; COME TO; CROSS; EXCEED; FALL; PASS. For more pathways of grammaticalization having RESEMBLE-verbs as a source, see Lord 1993.

## RETURN ('to return', 'to go back (to)') > ITERATIVE

Sanuma *kō* 'return' > repetitive marker. Ex.

*Sanuma (Borgman 1990: 180-1)*

*ĩ hamö sa pili- a- mö ku-*  
 REL LOC 1:SG live- DUR PURP be-  
*a akō- ki pia salo.*  
 DUR return- FOC intend RESULT  
 'I intend to live in that place again.'

Sotho *-bōèla* 'return (applicative form)' > repetitive auxiliary. Ex.

*Sotho (Doke and Mofokeng [1957] 1985: 247)*

- (a) *Nka- bōèla mōtsē- ng.*  
 (1:SG:POT-return village-LOC)  
 'I can return to the village.'
- (b) *Nka- bōèla ka- bua.*  
 (1:SG:POT-return 1:SG:SUB-speak)  
 'I can speak again.'

Zulu *-buya* 'return (= movement from point A to point B and back to point A)' > *-buye* 'do again', repetitive auxiliary. Ex.

*Zulu (Mkhatshwa 1991: 91-2)*

- (a) *U- zo- buya kusasa.*  
 (2:SG-FUT-return tomorrow)  
 'He will return tomorrow.'
- (b) *U- buy- e u- si- fund- e*  
 (2:SG-return-SUBJUNCT 2:SG- C7- learn-SUBJUNCT)

*lesi si- fundo.*  
 c7:DEM c7-lesson)  
 'Study this lesson again.'

Kikuyu *-coka* 'return (to)', 'come', 'go back', transitive and intransitive verb > 'again', 'then', 'after that', iterative auxiliary. Ex.

*Kikuyu (Benson 1964: 66)*

(a) *Nĩ- tũ- ra- coka mũ- ciĩ.*  
 PART-1:PL-PRES- return c3- home  
 'We are going home.'

(b) *i- ti- na- coka kũ- rĩa*  
 CIO-NEG-PAST- return INF-eat  
 'They (the cattle) did not feed again.'

Moré *lébé* 'return', intransitive verb > *lé* 'again', repetitive auxiliary, 'no longer' (when negated) (Alexandre 1953b: 222). Sango *kĩrì* 'return', verb > 'repeat', iterative marker. Ex.

*Sango (Thornell 1997: 123)*

*âla kîrî âla mǎ kpěngbǎ tēnē.*  
 3:PL return 3:PL hear hard word  
 'They listen to the severe message again.'

Burmese *pran* 'return' > repetitive auxiliary (Park 1992: 16). Portuguese *tornar/voltar* 'return', verb > *tornar/voltar a* + INF 'to do again', repetitive auxiliary (Stolz 1985: 144). Sardinian *torrare* (< Latin *tornare*) 'return', 'give back', verb > *tòrra* 'again', 'afresh'. Ex.

*Sardinian (Wagner 1962: 498–9)*

(a) *torrate ... ad domos uostras!*  
 (return:IMP:PL ... to houses your:PL)  
 'Return (ye) ... home!'

(b) *e il presentat torra cuḍḍu signore.*  
 (and he introduce again DEM man)  
 'And he introduces that gentleman again.'

Fa d'Ambu CP *vilame* 'return', motion verb > (a) *vilame*, repetitive auxiliary; (b) *-vla*, verbal iterative suffix. Ex.

*Fa d'Ambu CP (Post 1992: 160)*

*andyi se e lantá- vla. . .*  
 one:day that 3:SG get:up-return  
 'One day he got up again. . .'

Nubi CA *áárija (fógo)* 'return (be there)' > iterative marker (simple repetition) (Boretzky 1988: 64).

## S

## SAME &gt; INTENSIVE-REFL

German *selb-* ‘same’ > *selbst*, intensive reflexive (emphatic reflexive). Ex.

## German

<i>Der</i>	<i>König</i>	<i>selbst</i>	<i>hat</i>	<i>es</i>	<i>getan.</i>
the	king	himself	has	it	done
‘The king himself did it.’					

French *même* ‘same’ > intensive reflexive, Spanish *mismo* ‘same’ > intensive reflexive. Moravcsik (1972: 273) mentions Syrian Arabic *nafs-* and *zāt-*, Ancient Greek *autos*, and Lithuanian *pàts* as further examples where the intensive reflexive (intensifier in her terminology) is “homonymous” in part or in its totality with the word for ‘same’ (cf. König and Siemund 2000). More research is required to establish that the directionality proposed here is correct.

## SAY &gt; (1) CAUSE

Baka *pe* ‘say’, verb > (purpose clause subordinator >) cause clause subordinator. Ex.

## Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)

<i>mo</i>	<i>à</i>	<i>mɛɛ̀</i>	<i>ʔèe</i>	<i>kɛ</i>	<i>pe</i>	<i>nye?</i>
2:SG	ASP	make	matter	DEM	CAU	what
‘Why do you do this?’						

Lezgian *luhuz*, imperfective converb of *luhun* ‘say’ (> complementizer) > ‘because’, causal conjunction. Ex.

## Lezgian (Haspelmath 1993: 390)

<i>Pul</i>	<i>kwadar-na</i>	<i>luhuz</i>	<i>buba</i>
money	lose- AOR	saying	father
<i>k'wal-</i>	<i>er-</i>	<i>aj</i>	<i>aqud-</i>
house-	PL-	INE	take:out-
<i>že- da-</i>	<i>ni?</i>		INF
can-FUT-	Q		

‘Can we kick father out of the house because he has lost the money?’

See Saxena 1988a, 1988b; Heine et al. 1991: 158–9; Lord 1993. This appears to be an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers used for clause combining; compare RESEMBLE. See also SAY > SUBORDINATOR.

## SAY &gt; (2) COMPLEMENTIZER

Egyptian *r ɗd* ‘(in order) to say’ > ‘that’. Ex.

*Egyptian (Gardiner 1957: 173f.)*

*iw'i*                      *rh. kw'i*                      *r*                      *dd*  
 (PART:1:SG      know:1:SG      to                      say  
*hnw.f*                      *pw.*  
 resting:place:his this)  
 'I know that it is his resting place.'

Kwami *gó* 'say', verb > 'that', complementizer (Leger 1991: 26). Kupto *ngó* 'say', verb > 'that', complementizer (Leger 1992: 21). Maa *-jó* 'to say', verb > *ajó*, object clause subordinator (Heine and Claudi 1986: 99). Koranko *kó* 'say', verb > complementizer after mental process verbs. Ex.

*Koranko (Kastenholz 1987: 265, 336)*

- (a) *ànu*                      *kó*                      *ń*                      *yé:*                      *'sìi*                      *yíri!*  
 3:PL                      say                      1:SG                      to                      sit                      IDEO  
 'They said to me: "Sit down quietly!"'
- (b) *ń*                      *yá*                      *à*                      *fó*                      *í*                      *yé,*                      *kó*  
 1:SG                      TAM                      3:SG                      say                      2:SG                      to                      that  
*í*                      *kána*                      *tó*                      *yà.*  
 2:SG                      TAM:NEG                      stay                      here  
 'I told you that you cannot stay here.'

Vai *ro* 'say', 'suppose', 'think', verb > *-ro*, complement clause subordinator, defective verb. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 123)*

*môa*                      *so*                      *mú- ro:*                      *yá*                      *mu*  
 1:PL:TAM                      know                      1:PL-say                      2:SG:TAM                      1:PL  
*díake.*  
 love:do  
 'We know that thou lovest us.'

Baka *pe* 'say', verb > object clause complementizer. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) *ma*                      *pe*                      *mɛɛ*                      *bɛ̀là*                      *kɛ̀!*  
 1:SG                      say                      make:IMP                      work                      DEM  
 'I say: do this work!'
- (b) *ma*                      *à*                      *nyì*                      *pe*                      *ʔé*                      *ɔ́.*  
 1:SG                      ASP                      know                      that                      3:SG                      come  
 'I know that he comes.'

Ga *kɛ̀ɛ* 'say', verb > *ákɛ̀*, object clause subordinator (Lord 1989: 338). Gokana *kɔ* 'say', verb > marker of complements after verbs of saying, mental action, and perception ('know', 'want', 'show', 'fear', 'see', 'hear'; Lord 1989: 326). Idoma *ka* 'say', 'speak', verb > clause subordinator after verbs of thinking, knowing, and hearing (Lord 1989: 329). Zande *yá* 'to say', 'to think', verb > *ya* 'that',

complement clause subordinator (Canon and Gore [1931] 1952: 156). Swahili *\*ku-amba* 'to say' > *kwamba*, complement clause subordinator. Nyanja *kú-ti* 'to say' > *kùtì*, complementizer (Lord 1989: 338). Lingala *te* 'say', verb > object clause subordinator (van Everbroeck 1958: 82). Bemba *-ti* 'say', verb > object clause subordinator. Ex.

**Bemba (Givón 1980: 365–6)**

- (a) *a- a- ebele a- a- ti umanaa-*  
 he- PAST- say he- PAST- say friend-  
*ndi a- a- ishile.*  
 my he- PAST- come  
 'He said: My friend has arrived.'
- (b) *a- a- ebele uku- ti umanaa- ndi*  
 he- PAST- say INF- say friend- my  
*a- a- ishile.*  
 he- PAST- come  
 'He said that my friend had arrived.'

Ewe *bé* 'say', verb > object clause complementizer. Ex.

**Ewe (Lord 1989: 307–8)**

- (a) *me- bé me- wɔ e.*  
 1:SG- say 1:SG- do it  
 'I said: I did it.' / 'I said that I did it.'
- (b) *me- dí bé máfle awua*  
 1:SG- want (say) 1:SG:SUBJUNCT:buy dress  
*dɛ- wó.*  
 some- PL  
 'I want to buy some dresses.'

Efik *ke* 'say', verb > complementizer (Lord 1989: 338). Yoruba *\*kpé* 'say' > complementizer; *wí* 'say' > *wí-kpé* complementizer (Lord 1989: 338). Dschang *ʏè* 'say' > complementizer (Lord 1989: 338). Igbo *ká* 'say', verb > complementizer (Lord 1989: 339). Hausa *cê* 'say', verb > *cêwā*, quotative, clause subordinator (Lord 1989: 339). Nepali *bhan-* 'say' > *bhanne*, complementizer (Lord 1989: 339). Chamling *rungma* 'say' > *rungma* 'that', subordinator. Ex.

**Chamling (Ebert 1991: 79–80)**

- khu garib hing- e rungma kanga chaid-*  
 he poor be- ? say 1:SG know-  
*ãi.*  
 1:SG?  
 'I know: He is poor.' / 'I know that he is poor.'

Tamil *enru* 'say' > *ennru*, complementizer (Lord 1989: 339). Telugu *anu* 'say' > *ani*, complementizer (Lord 1989: 339). Sinhalese *kijāla* 'say' > complementizer

(Lord 1989: 339). Bengali *bole* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Marathi *mhanūn* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Santali, Mundari *mente* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Sora *gamle* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Burmese *hsou* 'say' > complementizer (Lord 1989: 339). Thai *waa* 'say' > complementizer (Lord 1989: 339). Hmong (*hais*) *tias* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Khmer *thaa* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Buru *fen(e)* 'think, say, affirm' > complementizer (with verbs expressing physical perception and mental perception). Ex.

*Buru (Klamer 2000: 78)*

<i>Ya</i>	<i>tewa</i>	<i>fen</i>	<i>ringe</i>	<i>iko</i>	<i>haik.</i>
1:SG	know	FEN	3:SG	go	PFV

'I know that he has already left.'

Avar *abun* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Turkish *diye* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Mongolian *kemen* 'say' > complementizer (Ebert 1991: 78). Lezgian *luhu-z*, quotation marker (imperfective converb of *luhun* 'say') > complementizer 'that'. Ex.

*Lezgian (Haspelmath 1993: 367)*

<i>gada-</i>	<i>di</i>	<i>wič</i>	<i>k'wal-</i>	<i>e</i>	<i>amuq'-</i>	<i>da</i>
boy-	ERG	self	house-	INE	stay-	FUT
<i>luhu-</i>	<i>z</i>	<i>haraj-</i>	<i>zawa.</i>			
say-	IMC	shout-	IMPFV			

The boy is shouting that (lit.: 'saying') he would stay at home.'

English *say* > Tok Pisin PE *se*, complementizer (Ebert 1991: 77). English *say* > Nigerian PE *say*, complementizer; for example, *I tink say beggar no get choice* (Ebert 1991: 77). Negerhollands CD *se(e)* (< Dutch *zeggen*) 'say' > object clause complementizer 'that'. Ex.

*Negerhollands CD (Stolz 1986: 229)*

- (a) *Ham*      *a*      *se,*      *wa*      *di*      *be:?*  
 (3:SG      PERF      say      what      DEM      be)  
 'He said: What was that?'  
 (b) *Am*      *no*      *we:t*      *se*      *fo*      *ko:k*      *jamus. . .*  
 (3:SG      NEG      know      that      DEB      cook      yam)  
 'He didn't know that he had to cook yam. . .'

West African PE *sey*. Ex.

*West African PE (Lord 1989: 333)*

<i>ól</i>	<i>pípu</i>	<i>sabi</i>	<i>sey,</i>	<i>míting</i>	<i>gow</i>	<i>déy.</i>
all	people	know	(say)	meeting	FUT	LOC

'All the people know that there will be a meeting.'

See especially Lord 1973, 1993: 206–8; Saxena 1988a, 1988b; Ebert 1991; Frajzyngier 1995: 200; Klamer 2000. For more examples from pidgins and creoles, see Holm

1988: 185–8 and Muysken and Veenstra 1995: 290ff. This is an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers used for clause combining; compare **RESEMBLE**.

### SAY > (3) CONDITIONAL

Lahu *qô?* ‘say’ > *qo* ‘if’, conditional marker. Ex.

*Lahu (Matisoff 1991: 400)*

<i>nô</i>	<i>ô-ve</i>	<i>câ</i>	<i>qo,</i>	<i>nà</i>	<i>tù</i>	<i>ve</i>
2:SG	DEM	eat	if	sick	PART	PART
<i>yò.</i>						
PART						

‘If you eat that, you’ll get sick.’

Tamang *pi sam* (‘say’ + ‘if’) ‘if one says’ > conditional marker (Matisoff 1991: 400; Lord 1993: 207). Idoma *ka* ‘say’, verb > marker introducing conditional clauses (Lord 1989: 317f.). Ga *kèé* ‘say’ > *ké*, conditional clause subordinator (Lord 1989: 317f.). Ex.

*Ga (Lord 1989: 318)*

<i>máha</i>	<i>o</i>	<i>niyenti</i>	<i>ké</i>	<i>oba.</i>
give:1:SG:FUT	you	food	(say)	you:come
‘I’ll give you some food if/when you come.’				

Baka *pe* ‘say’, verb > conditional marker. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

<i>pe</i>	<i>mo</i>	<i>ò</i>	<i>sia</i>	<i>lé</i>	<i>mò</i>	<i>jukó</i>
if	2:SG	NAR	see	3:SG:OBJ	2:SG	greet
<i>é!</i>						
3:SG:OBJ						

‘Give him my greetings if you see him!’

See Lord 1993 for more details. This is an instance of a pathway whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers used for clause combining; compare **RESEMBLE**.

### SAY > (4) EVIDENTIAL

Lezgian *luhuda* ‘one says (cf. *luhun* ‘say’)' > *-lda*, hearsay evidential marker (Haspelmath 1993: 232). English *they say* > hearsay evidential marker; for example, *They say she’s coming* (Givón 1991a: 83). Taiwanese, Southern Min *kong* ‘say’ > evidential marker of hearsay information (Chappell forthc.). More research is required on the general process leading to the rise of evidential markers (see Willett 1988).

### SAY > (5) PURPOSE

Ewe *bé* ‘say’, verb (>object clause subordinator) > purpose clause subordinator (Lord 1989: 306ff.) Ex.

*Ewe (Lord 1989: 313)*

<i>é-dògo</i>	<i>bé</i>	<i>ye- á-</i>	<i>ɖu</i>	<i>nú.</i>
he-go:out	(say)	LOG-SUBJUNCT-eat		thing

‘He went out in order to eat.’

Gokana *kɔ* ‘say’ (> object clause subordinator) > purpose clause subordinator (Lord 1989: 325–6). Ex.

*Gokana (Lord 1989: 326)*

<i>lébàrèè</i>	<i>du</i>	<i>kɔ</i>	<i>baá</i>	<i>mən-èè</i>	<i>ɛ.</i>
Lebare	came	(say)	they	see- LOG	him

‘Lebare came for them to see him.’

Baka *pe* ‘say’, verb (> object clause subordinator) > purpose clause subordinator. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) *ma*                      *pe*                      *mɛè*                      *bèlà*                      *kè!*  
 1:SG                      say                      make:IMP                      work                      DEM  
 ‘I say: do this work!’
- (b) *tɔ*                      *pe- è*                      *ngo*                      *pe*                      *ma*                      *njo!*  
 give:IMP                      DAT-1:SG                      water                      that                      1:SG                      drink  
 ‘Give me water so that I may drink!’

Koranko *kó* ‘say’, defective intransitive verb > purpose clause subordinator. Ex.

*Koranko (Kastenholz 1987: 265, 336)*

<i>á</i>	<i>dù-</i>	<i>da</i>	<i>túyɛ</i>	<i>kɔ́ndɔ</i>	<i>kó</i>	<i>à</i>
3:SG	enter-TAM		forest	POST	PURP	3:SG

*sí*                      *kɔ́lɔmɔ́gbɔenu*                      *ɲíní.*  
 TAM                      fruit                      search  
 ‘He went into the forest in order to look for fruit.’

Lingala *te* ‘say’, verb > purpose clause marker. Ex.

*Lingala (van Everbroeck 1958: 82)*

*kangá mbwá nsinga te áboma nsósó té!*  
 ‘Tie the dog up so that it doesn’t kill the chicken!’

Sranan CE *taki* ‘say’ (> clause subordinator ‘that’) > purpose clause subordinator. Ex.

*Sranan CE (Ebert 1991: 86)*

<i>A</i>	<i>seni</i>	<i>Sa</i>	<i>Akuba</i>	<i>go,</i>	<i>taki</i>	<i>mek</i>
(he	sent	Sa	Akuba	off	that	make

*datra*                      *luk*                      *ɛŋ.*  
 doctor                      look                      her)  
 ‘He sent Sa Akuba so that the doctor should examine her.’

Netherhollands CD *se(e)* (< Dutch *zeggen*) ‘say’ > object clause complementizer (see SAY > COMPLEMENTIZER), purpose clause subordinator. Ex.



*Negerhollands CD (Stolz 1986: 229)*

<i>Fo</i>	<i>ma</i>	<i>se</i>	<i>pasé:</i>	<i>di</i>	<i>wurum. . .</i>
(CONJ	make	that	go	DET	worm)

'In order to get rid of the worms. . . '

For more examples from pidgins and creoles, see Muysken and Veenstra 1995: 290ff. This is an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers used for clause combining; compare RESEMBLE. See also SAY > SUBORDINATOR.

**SAY > (6) QUOTATIVE**

Nama *mí* 'say', 'speak', *ti mī* (lit.: 'thus speak') > *ti(mi)*, direct quotation marker. Ex.

*Nama (Krönlein 1889: 231, 309; Hagman 1977: 137)*

- (a) *Mí*            *re*            *mati*            *khūm*            *ñ*            *dī*  
 say            IMP            how            1:M:DU            FUT            make  
*!kei- ě.*  
 matter-3:C:SG  
 'Tell [us] how we should do it.'
- (b) *siíke*            *tì*            *ʔàe-ʔú'ao-p*            *pita- p*  
 (1:PL:M            POSS            leader-            3:SG:M            Peter-3:M:SG)  
*tí(mi)*            *ra*            *ʔaí- hè- p*  
 (QUOT            PROG            call-PASS-3:M:SG)  
 'our leader who is called Peter'

Twí *se* 'say', verb > quotative marker (Lord 1989: 292ff.). Ex.

*Twí (Lord 1989: 297)*

<i>Onipa</i>	<i>reba,</i>	<i>wo- n-</i>	<i>se</i>	<i>n-se:</i>	<i>bera!</i>
man	PROG:COME:COND	you-NEG-say		NEG-say	come

'When a man is coming, you do not say: come!'

Concerning the Kusasi (Kusal) quotative marker *ye*, see Lord 1993: 198–9. Cahuilla *-yax-* 'to be so', 'to say' + *-qal*, durative marker, *yáx-qal* 'he says' > *-yax-qal-*, quotative marker (Seiler 1977: 187). English *\*talk* > Saramaccan CE *taá*, quotative and clause subordinator 'that' after verbs of saying and mental action/perception (Lord 1989: 335–6). English *\*talk* > Sranan CE *taki*, quotative/complementizer ('that'; Lord 1989: 335). Ex.

*Sranan CE (Ebert 1991: 86; Lord 1989: 335)*

<i>Ma</i>	<i>wan</i>	<i>dei</i>	<i>Anansi</i>	<i>taigi</i>	<i>hem</i>	<i>weifi</i>
but	one	day	Anansi	talk	his	wife

*a taki: . . .*  
 ? talk  
 'But one day, Anansi said to his wife: . . .'

West African PE *sey* 'say' > quotative marker. Ex.

*West African PE (Lord 1989: 332)*

<i>mása</i>	<i>tók</i>	<i>sey,</i>	<i>kóm- ow.</i>
(master	talk	(say)	come-?)

'The master said, "Come here".'

Thai *wâa* 'say' > quotative complementizer (at the end of nonfinal clauses containing a verb of utterance or of cognition) (Matisoff 1991: 398). Khmer *thaa* 'say' > quotative complementizer (Matisoff 1991: 399). Vai *ro* 'say', 'suppose', 'think', *áro* 'he says' > marker introducing quoted speech. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 122, 134)*

- (a) *Áro,*                      *wú*                      *ńko. . . .*  
       3:SG:say                2:PL                      1:SG:give  
       'She said, give me. . . .'
- (b) *ā*                      *fó*                      *āye*                      *áro: . . .*  
       3:SG:TAM            say                      3:SG:to                that  
       'He said to him: . . .'

Lezgian *luhun* 'say' > *luhu-z*, quotation marker (imperfective converb of *luhun* 'say'; Haspelmath 1993: 367). Buru *fen(e)* 'think', 'say', 'affirm' > quote marker. Ex.

*Buru (Klamer 2000: 76)*

<i>Da</i>	<i>prepa</i>	<i>fen,</i>	<i>"Sira</i>	<i>rua</i>	<i>kaduk."</i>
3:SG	say	QUOT	3:PL	two	arrive

'She said, "The two of them came".'

For a discussion of this grammaticalization, see also Harris and Campbell (1995: 170ff.), who use the term "quotation-to-quotative" to refer to it. See also Klamer 2000.

## SAY > (7) SIMILE

Koranko *kó* 'say', verb > *íko* ('you say') 'like', 'as if', conjunction. Ex.

*Koranko (Kastenholz 1987: 334)*

<i>à</i>	<i>má- ra</i>	<i>íko</i>	<i>à</i>	<i>yé</i>	<i>béle- na</i>
3:SG	make-TAM	like	3:SG	TAM	pass-TAM

*kére lá.*  
 horn POST  
 'It seemed as if he passed the horn on.'

Vai *ro* 'say', 'suppose', 'think', verb > *i:ro*, *iro* (*i* 2:SG + *ro* 'say') 'as', 'as if', 'like', preposition. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 123-4)*

<i>pòromō</i>	<i>bé</i>	<i>īro</i>	<i>músu</i>	<i>gbándawau.</i>
(European	COP	like	woman	unmarried)

'A European is like an unmarried woman.'

Tamil *en* 'say, think', verb of utterance > *ena* ('say' in the infinitive) 'like'. Ex.

*Tamil* (T. Lehmann 1989: 377)

<i>kumaar</i>	<i>puli</i>	<i>en-</i>	<i>a</i>	<i>paay-nt-</i>	<i>aan.</i>
Kumar	tiger	say-INF		jump-PAST-3:M:SG	

'Kumar jumped like a tiger.'

Lezgian *na luhudi* 'you would say' (you:ERG + archaic future of *luhun* 'say'), similarity marker 'as if'. Ex.

*Lezgian* (Haspelmath 1993: 247)

<i>Na</i>	<i>luhudi,</i>	<i>aburu-</i>	<i>z</i>	<i>aku-</i>	<i>r-</i>	<i>di</i>
as	if	they-	DAT	see-	AOP-	SBST:SG

*axwar tir.*  
dream COP:PAST  
'It was as if what they had seen was a dream.'

English \**say* > West African PE *sey* 'resemble', complementizer (Lord 1989: 333). For a detailed description of how the similitive construction is expressed in the languages of Europe, see Haspelmath and Buchholz 1998. See also RESEMBLE.

## SAY > (8) SUBORDINATOR

In more advanced stages of grammaticalization, SAY-verbs may develop into markers of purpose, cause, and temporal adverbial clauses; see Saxena 1988a, 1988b and Heine et al. 1991: 158–9.

Tamang *pi sam* ('say' + 'if') > conditional marker (Lord 1993: 207). Ewe *bé* 'say', verb > *bé(ná)* ('say'-HAB) 'so that', purpose clause marker. Ex.

*Ewe* (Heine et al. 1991: 237)

- (a) *é- bé Kofi vá.*  
3:SG-say Kofi come  
'He said that Kofi came.'
- (b) *me- tsó ga nê bé(ná) wo- á- ple*  
1:SG-take money give:3:SG PURP 3:SG-SUBJUNCT-buy  
*agbalē.*  
book  
'I gave him money so that he could buy a book.'

See also SAY > CAUSE; SAY > PURPOSE. This is an instance of a process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers used for clause combining; compare RESEMBLE. However, more research on the exact conceptual nature of this process is required.

## SEE > (1) ALLATIVE

Korean *poda* 'to see' (PRES:IND), verb > 'to (ALL), than' (Svorou 1994: 112). Bihari *tak* 'to see' > *taka* 'up to', 'by', 'for' (Svorou 1994: 116). Halia *tara* 'to look', 'to see' > 'to', 'toward', 'than', and so on (Svorou 1994: 116). Compare also Tamil

*paar* 'see', verb of perception and sensation > *paarttu* (participle form), post-position marking mental direction. Ex.

*Tamil* (T. Lehmann 1989: 129)

<i>kumaar</i>	<i>raajaa-v-ai-p</i>	<i>paarttu</i>	<i>peec-in-</i>	<i>aan.</i>
Kumar	Raja- ACC	toward	talk- PAST-3:M:SG	

'Kumar talked toward Raja.'

This appears to be an instance of a pathway whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare **ARRIVE**; **COME FROM**; **FOLLOW**; **GIVE**; **GO TO**; **LEAVE**; **TAKE**. However, more research is required on the conceptual nature of this particular process.

### SEE > (2) PASSIVE

This grammaticalization has been suggested by Alain Peyraube (personal communication), who volunteers the following examples: Archaic Chinese *JIAN* 'to see' > *JIAN*, passive marker. Ex.

*Archaic Chinese* (Alain Peyraube, personal communication)

- (a) *Mengzi*      *jian*      *Liang*      *Hui*      *wang.*  
Mencius      see      Liang      Hui      king  
'Mencius (went to) see king Hui of Liang.'
- (b) *Peng*      *Chengguo*      *jian*      *sha.*  
Peng      Chengguo      PASS      kill  
'Peng Chengguo was killed.'

French *voir* 'to see' > passive marker. Ex.

*French* (Alain Peyraube, personal communication)

<i>Il</i>	<i>s'est</i>	<i>vu</i>	<i>frappé</i>	<i>par</i>	<i>trois</i>
he	REFL:is	seen	beaten	by	three

*voyous.*  
street:hoodlums  
'He has been beaten by three street hoodlums.'

Peyraube observes that similar examples can be found in other languages (e.g., Spanish and Italian). More research on this pathway is required, which appears to be an instance of a more general process whereby constructions involving certain process verbs are grammaticalized to passive constructions; see **EAT**; **FALL**; **GET**.

'Seize' see **TAKE**

### SHOULDER > UP

Two African languages (Heine et al. 1991: 126) and four Oceanic languages (Bowden 1992: 36) have been found to have the body part 'shoulder' grammaticalized to a locative marker for **UP**. This grammaticalization appears to be

**SIDE > (1) BESIDE**

*Basque (Anonymous reader)*

<i>zure</i>	<i>ondoan</i>		
<i>zu-</i>	<i>(r)e</i>	<i>ondo-</i>	<i>an</i>
<i>you-</i>	GEN	<i>side-</i>	LOC
'beside you'			

*Kono (Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *cénè*                      *fè*                      *mà-nyên-nyên!*  
house                      side                      on- write-write  
'Write (all) over the house wall!'
- (b) *mbé*                      *tá-á*                      *yíi*                      *fè.*  
1:SG:TAM                      go-TAM                      water                      along  
'I am going along/beside the water.'

*Bulgarian*

- |     |  |                   |                   |                  |
|-----|--|-------------------|-------------------|------------------|
| (a) | <i>Na</i>  | <i>severnata</i>  | <i>strana</i>     | <i>na</i>        |
|     | on   | northern:DEF      | side              | of               |
|     | <i>kăštata</i>   | <i>njamaše</i>    | <i>prozorci</i> . |                  |
|     | house:DEF  | had:not           | windows           |                  |
|     | 'There were no windows on the northern side of the house.' |                   |                   |                  |
| (b) | <i>Decata</i>  | <i>se</i>         | <i>bjaxa</i>      | <i>nasăbrali</i> |
|     | children:DEF   | REFL              | were              | gathered         |
|     | <i>okolo</i>   | <i>koleleoto,</i> | <i>a</i>          | <i>starecăt</i>  |
|     | around   | bicycle:DEF       | and               | <i>gi</i>        |
|     |  |                   | old:man:DEF       | them             |

*nabljudavaše**otstrani.*

observed

from:side

'The children had gathered around the bicycle, and the old man was watching them from aside.'

Aranda *itere* 'the side of', noun > *itere* 'along', 'beside of', adposition (Wilkins 1989: 314–15). We are dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **PLACE**; **TOP**.

### SIDE > (2) LOCATIVE

Chinese *BIAN* 'side' > *BIAN* suffix for localizers (Alain Peyraube, personal communication). Lingala *epái* 'side' > *epái ya* ('side of') 'at', preposition (van Everbroeck 1958: 135). In some pidgin and creole languages, SIDE-terms appear to have given rise to general locative markers. French *côté* 'side', noun > Indian Ocean CF *kot* (Réunion CF: *kote* (*də*)) 'at the house/home of', 'to', 'toward', 'at the side of', 'against', 'near'. Ex.

*Indian Ocean CF (Papen 1978: 452)*

<i>Mo</i>	<i>reste</i>	<i>kot</i>	<i>Pol.</i>
1:SG	live	LOC	Paul
'I live near Paul's.'			

English *side*, noun > Chinese PE *-sajd* 'at', 'to', 'on' (= French *chez*), locative suffix. Ex.

*Chinese PE (Hall 1944: 97)*

<i>ʃáɛŋhaj-</i>	<i>sajd</i>	<i>ófis-</i>	<i>sajd</i>
(Shanghai-side)		(office-side)	
'at Shanghai'		'at the office'	

This is another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **PLACE**; **TOP**.

### SIDE > (3) NEAR

Dullay *káro* (*káriló* locative genitive) 'side', noun > *káriló* 'next to', postposition. Ex.

*Dullay (Amborn et al. 1980: 102)*

<i>lóʔo</i>	<i>tálcacé</i>	<i>káriló</i>	<i>šéekáarí.</i>
cow	goat:LOC	next:to	stands
'The cow stands next to the goat.'			

Bulu *mfôm* 'side', 'adjacent place', 'environment', noun > 'at', 'near', 'next to', preposition (Hagen 1914: 262). Kpelle *kwele* 'side', noun > 'at', 'near to', postposition (Westermann 1924: 12). Albanian *anë* 'side', 'edge', relational noun > *ánës*

‘at’, locative preposition (Buchholz et al. 1993: 35). Tamil *pakkam* ‘side’, relational noun > ‘near’, locative postposition. Ex.

*Tamil (T. Lehmann 1989: 122)*

<i>anta</i>	<i>viit-tu</i>	<i>pakkam</i>	<i>oru</i>	<i>aalamaram</i>
that	house (OBL)	near	a	banyan:tree
<i>iru-kkir- atu.</i>				
be- PRES-3:N:SG				
‘There is a banyan tree near our house.’				

Compare Hagège 1993: 214. We are dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM; PLACE; TOP**.

**NEAR** forms can also be derived from some body parts. In Finnish, for example, it appears to be derived from the noun ‘chest’. Ex.

*Finnish (Harris and Campbell 1995: 71)*

- (a) *lapse-n rinna-lla*  
child-GEN chest-on  
‘on the child’s chest’
- (b) *lapse-n rinnalla*  
child-GEN POST  
‘next to the child’

### SIMILE > (1) COMPLEMENTIZER

Kxoe *taá* (or *tá*) ‘be like (that)’, ‘thus’ > complementizer of clauses having utterance or cognition verbs as matrix predicates. Ex.

*Kxoe (Treis 2000a: 16–17)*

- (a) *Tá xàrn kx’úi.*  
thus lion speak  
‘Thus the lion says.’
- (b) *tcá /’úrù- na- han taá tí n#an- ná- han.*<sup>61</sup>  
2:M:SG forget-JUNC-PERF COMP 1:SG think-JUNC-PERF  
‘I thought you had forgotten about it.’

Tok Pisin PE *olsem* ‘thus’, adverb > complementizer. Ex.

*Tok Pisin PE (Romaine 1988: 142)*

- (a) *Elizabeth i tok olsem, ‘Yumi mas*  
(Elizabeth AGR spoke thus we must  
*kisim ol samting pastaim.*  
get PL thing first)  
‘Elizabeth spoke thus, “We must get things first”’

<sup>61</sup> A morpheme-final *n* symbolizes that the vowel preceding it is nasalized.

- (b) *Na yupela i no save olsem em*  
 (and you(:PL) AGR NEG know COMP PRON  
*i matmat?*  
 AGR cemetery)  
 'And you (PL) did not know that it was a cemetery?'

More research is required on the areal and genetic distribution of this process.

### SIMILE > (2) QUOTATIVE

English *like*, comparative conjunction > *like*, nonverbatim quotative. Ex.

*English (Fleischman 1999)*

- (a) *My love is like a rose.*  
 (b) *And I'm like: "Gimme a break, will you!"*  
*And I'm like OK, how am I gonna get her "chief complaint" out of her?*

For a detailed analysis of this use in American English, see Romaine and Lange 1991. French *genre* 'kind', 'type', 'sort', 'genre', noun > *genre*, nonverbatim quotative. Ex.

*French (Fleischman 1999)*

- (a) *des gens de ce genre*  
 'that kind/sort of people'  
 (b) *Quand je lui ai dit que t'étais pas sûr de venir elle était vraiment pas contente, genre si vous jouez pas je chante pas.*  
 'When I told her you weren't sure you were coming [to her party] she was really upset, like if you won't [be there to] play [the piano], I won't sing.'

Finnish *niinku* 'like' > *niinku*, nonverbatim quotative. Ex.

*Finnish (Fleischman 1999)*

*Ja sit mä olin niinku että herrajjumala et voi olla totta.*  
 'And then I was like oh my God, I can't believe it.'

Swedish *liksom* 'like' (< 'like' + 'as') > *liksom*, nonverbatim quotative. Ex.

*Swedish (Fleischman 1999)*

*Jag tittade på honom och liksom inte en chans!*  
 'I looked at him and like no way!'

German *so* 'thus', 'so', 'in this way', adverb of manner > *so*, nonverbatim quotative. Ex.

*Colloquial German (Fleischman 1999)*

*Ich sagte ihm, dass er gehen muss. Und er*  
 (I told him that he go must and he  
*so, ich werde es mir überlegen.*  
 thus I will it me think:about)  
 'I told him he had to go. And he's like I'll think about it.'



Kxoe *taá* 'be like (that)', 'thus', verb or particle > quotative marker. Ex.

*Kxoe (Treis 2000a: 15)*

<i>mà-ká</i>	<i>tcá</i>	<i>kúùn-wà-</i>	<i>gòè</i>	<i>taá</i>	<i>tí</i>
Q- LOC	2:M:SG	go- I-	FUT	like:that	1:SG

*#'ó-a-ra- han.*  
ask- II- PERF  
'I asked you where you are going.'

### SINCE (TEMPORAL) > CAUSE

Latin *posteaquam* 'after', 'ever since' > French *puisque* 'since', causal subordinator (Traugott and König 1991: 195). English *since*, temporal adposition, subordinator > causal subordinator. Ex.

*English (Traugott and König 1991: 194)*

- (a) *I have done quite a bit of writing since we last met.* (temporal)  
(b) *Since you are not coming with me, I will have to go alone.* (causal)

Basque *gero* is an adverb and postposition meaning 'after', 'later'; but when following instrumental/adverbial *-z*, it means 'since' (causal). Ex.

*Basque (anonymous reader)*

- (a) *Ikusi ta gero, etxera joan naiz.*

<i>Ikusi</i>	<i>ta</i>	<i>gero</i>	<i>etxe-</i>	<i>ra</i>	<i>joan</i>	<i>n-</i>
see[PFV]	and	after	house-	ALL	go[PFV]	1:SG:ABS-

*aiz.*

AUX

'After I saw it, I went home.'

- (b) *Ikusi dudanez gero, badakit nolako den.*

<i>Ikusi</i>	<i>d-</i>	<i>u-</i>	<i>da-</i>	<i>n-</i>	<i>(e)z</i>
see[PFV]	PRES-	AUX-	1:SG:ERG-	SUB-	INSTR

<i>gero,</i>	<i>ba-</i>	<i>d-</i>	<i>aki-</i>	<i>t</i>	<i>nolako-</i>	<i>a</i>
after	EMPTY-PRES-	KNOW-	1:SG:ERG		what:kind:of-	DET

*d- e- n.*

PRES-AUX-SUB

'Since I've seen it, I know what it's like.'

Aranda *-iperre* 'after', temporal marker > *-iperre*, causal clause marker (Wilkins 1989: 206, 210). Ex.

*Aranda (Wilkins 1989: 206, 210)*

- (a) *nwerne lhe-ke. . . dinner-iperre*

'After dinner, we went. . .'

- (b) *Ngkwerne ultake-lhe-ke re arne-nge tnye-ke-l-iperre*

'Her leg was broken from her falling out of a tree.' (i.e., because she fell out of a tree)'

This appears to be an instance of a widespread process whereby spatial and temporal markers are grammaticalized in specific contexts to markers of

“logical” grammatical relations, such as adversative, causal, concern, concessive, and conditional relations; see, for example, **ALLATIVE**; **LOCATIVE**; **TEMPORAL**; **UP**.

### SIT (‘to sit’, ‘to stay’) > (1) CONTINUOUS

Yolngu *nhina*- ‘sit’, stative verb > marker of durative aspect when used in conjunction with a main verb (Austin 1998: 32). Djinba *nyina*- ‘sit’, verb > auxiliary with durative function (Waters 1989: 131). Djinang *nyini*- ‘sit’, verb > auxiliary used for an event that is a durative state (Waters 1989: 131–4). The verb *kumpa*- ‘to sit’ of Jiwarli and other Mantharta languages serves as a progressive auxiliary in certain uses (Austin 1998). Diola Fogny *-lakɔ* ‘sit’, action verb > past progressive auxiliary. Ex.

*Diola Fogny (Blansitt 1975: 26–7)*

*i- lakɔ i- ri.*

1:SG-sit 1:SG-eat

‘I was eating.’

or

*i- lakɔ*

*fu- ri.*

1:SG-sit

INF-eat

‘I was eating.’

Mamvu *ɬaju* ‘sit’, ‘live’, ‘stay’, verb > past progressive aspect marker (Heine and Reh 1984: 126). Ex.

*Mamvu (Vorbichler 1971: 248–50)*

*ɔ̃ɖɛ mu- ɬaju.*

dance 1:SG-sit

‘I was dancing.’

Nobiin *àagà*, *àagìr* ‘sit’, ‘live’, ‘stay’, verb > *àa(g)*-, durative marker (verbal prefix). Ex.

*Nobiin (Werner 1987: 152)*

*ày àa(g)-kàbìr.*

‘I am eating.’

Kxoe *nɛ̀uè* ‘sit’, defective verb > *nɛ̀uè* or *-n*, present, progressive particle, especially used to denote an action performed while sitting (cf. Köhler 1962: 545, 1981a: 530). Ex.

*Kxoe (Bernd Heine, field notes)*

*tí*

*múùn-a-*

*nɛ̀uè.*

1:SG

see- I-

PRES

‘I see (while sitting).’

Ngambay-Moundou *ísi* ‘sit’, verb > progressive auxiliary (Heine and Reh 1984: 126). Ex.

*Ngambay-Moundou (Blansitt 1975: 27)*

*m- ísī m- úsā dā.*  
 1:SG-sit 1:SG-eat meat  
 'I am eating meat.'

or

*m- ísī mbā k- ùsà dā.*  
 1:SG-sit for NOMIN-eat meat  
 'I am eating meat.'

Ngambay-Moundou, Mouroum dialect *ísī* 'to sit', verb > progressive auxiliary (Hagège 1993: 224). Danish *sidde* 'sit' + *og* (coordinating conjunction, 'and') + head verb > progressive aspect (Blansitt 1975: 7). Burmese *ne* 'stay' > progressive auxiliary (Park 1992: 16). Kedah Malay *dudok*, *dok* 'sit', 'stay' when preceding other verbs > *dok*, progressive marker. Ex.

*Kedah Malay (Rajak 1993: 123)*

- (a) *Aku dok rumah Chat kemarin.*  
 I stayed house Chat yesterday  
 'I stayed at Chat's house yesterday.'
- (b) *Aku dok kacau Chat kemarin.*  
 I PROG disturb Chat last night  
 'I kept disturbing Chat last night.'

Korean *anc-* 'sit' > progressive auxiliary. Ex.

*Korean (Song 2000: 5, 22)*

- (a) *ku haksayng- i chayksang- aph- ey*  
 the student- NOM desk- front- LOC  
*anc- a- iss- ta.*  
 sit- F- is- IND  
 'The student is sitting at the desk.'
- (b) *oay ne- nun mayn nal*  
 why you- TOP every day  
*ttwimcil- man ha- ko anc-*  
 running- only do- CONJ sit-  
*a- iss- nya?*  
 F- is- Q  
 'Why are you doing nothing but running every day?'

This pathway is part of a more general process whereby postural verbs ('sit', 'stand', 'lie') are grammaticalized to continuous and other aspectual markers (see, e.g., Bybee et al. 1994: 127); compare LIE; STAND and see also SIT > HABITUAL. Kuteva (1999, forthc.b) proposes a four-stage grammaticalization development of the bodily posture verbs SIT, STAND, and LIE into CONTINUOUS markers: human bodily posture verbs > canonical encoding of spatial position

of objects > CONTINUOUS (with inanimate subjects) > CONTINUOUS (with both inanimate and animate subjects). For an alternative proposal, see Song 2000.

### SIT ('to sit', 'to stay') > (2) COPULA

Latin *sēdēre* 'to sit' > Spanish *ser* 'be (*de natura*)' (Corominas 1954b: 194–5). Imonda *ale* 'sit', 'remain', 'stay' > copula. Ex.

*Imonda* (W. Seiler 1985: 158)

<i>Louise</i>	<i>kuii-l</i>	<i>ale-f.</i>
Louise	long-NOMIN	sit- PRES
'Louise is tall.'		

Sango *dutĩ* 'sit' > copula expressing description and location. Ex.

*Sango* (Thornell 1997: 122)

<i>Töngana</i>	<i>mo</i>	<i>dutĩ</i>	<i>na</i>	<i>mbênî</i>	<i>zò. . .</i>
when	2:SG	sit	with	INDEF	human
'When you are together with somebody. . .'					

Not infrequently, verbs meaning 'sit' have some copula-like uses in certain contexts. For example, the verb *kumpa-* 'to sit' of Jiwari includes such meanings as 'to camp', 'to stay', 'to live', and 'to be' (Austin 1998: 21). This pathway appears to be primarily an instance of desemanticization, but more information is required on the conceptual nature of the process.

### SIT ('to sit', 'to stay') > (3) HABITUAL

SIT-verbs may give rise to CONTINUOUS markers (see SIT > CONTINUOUS), which again may further develop into HABITUAL markers. Yankuntjatjara *nyina-* 'to sit' > auxiliary serving to code a "customary" or generic situation. Ex.

*Yankuntjatjara* (Goddard 1985: 207; Austin 1998: 32)

<i>Wati-</i>	<i>ngku</i>	<i>karli</i>	<i>at-</i>	<i>ra</i>	<i>nyina-</i>
man-	ERG	boomerang:ACC	chop-	serial	sit-
<i>nyi.</i>					
PRES					
'The man makes boomerangs.'					

Dutch *zitten* 'to sit', verb > *zitten te* + INF 'to do habitually', habitual aspect auxiliary (Stolz 1992b: 292). Bulgarian *sedja* 'sit' + *i* 'and' + main verb > habitual marker. Ex.

*Bulgarian* (Kuteva 1999: 195)

<i>Sedi</i>	<i>i</i>	<i>čisti</i>	<i>po</i>	<i>cjal</i>
sit:3:SG:PRES	and	clean:3:SG:PRES	along	whole
<i>den</i>	<i>v</i>	<i>kăšti</i>		
day	in	house		

'She cleans the house all day long.' / 'She habitually cleans the house all day long.'

Kanakuru *q̣uwo* ‘remain’, ‘sit’, verb > habitual auxiliary. Ex.

*Kanakuru (Newman and Schuh 1974: 35)*

- (a) à            *q̣ùwò-*      *tó.*  
       (3:SG      sit-            3:F:SG)  
       ‘She remained.’ / ‘She sat.’
- (b) (à)            *q̣ùwò*      -*tó*            *shír-*            *mái.*  
       ((3:SG)    sit-            3:F:SG      steal)  
       ‘She habitually steals.’

Shona -*gara* ‘sit’, ‘live’, ‘stay’, verb > durative, habitual auxiliary. Ex.

*Shona (Hannan 1987: 184)*

- (a) U-      no-      *gara*      ku-      *pi?*  
       (2:SG-PRES-sit      LOC-INTER)  
       ‘Where do you live?’
- (b) *ndi-* no-      *gara*      *ndi- chi-dya*            *ne- nguva*            *dzino.*  
       1:SG-PRES-sit      1:SG-PM-eat            COM-time            this  
       ‘I usually eat at this time.’

Sudan Arabic *ga:fīd* ‘sit’, verb > Nubi CA *gí*, progressive, habitual particle (Boretzky 1988: 60–1). This pathway is part of a more general process whereby postural verbs (‘sit’, ‘stand’, ‘lie’) are grammaticalized to continuous and other aspectual markers; compare LIE; STAND; see also SIT > CONTINUOUS.

## SKY > UP

Teso *a-kuju* ‘sky’, ‘heaven’, noun > *kuju* ‘above’, ‘over’, ‘up’, adverb (Kitching 1915: 74). Bulu *yôp* ‘sky’, ‘firmament’, noun > ‘above, up, on’, adverb and preposition (Hagen 1914: 313). Kikuyu *igũrũ* ‘sky’, ‘heaven’, noun > (a) ‘on top’, (b) *igũrũ rĩa* (lit.: ‘sky of’) > ‘above’, preposition. Ex.

*Kikuyu (Barlow 1960: 202)*

- |               |              |             |            |              |
|---------------|--------------|-------------|------------|--------------|
| <i>Nyonyi</i> | <i>i-</i>    | <i>thi-</i> | <i>aga</i> | <i>igũrũ</i> |
| (C10:bird     | C10-go-      |             | DUR        | sky          |
| <i>rĩa</i>    | <i>mĩtĩ.</i> |             |            |              |
| of            | C4:tree)     |             |            |              |
- ‘The birds fly above the trees.’

Lingala *likoló* ‘sky’, noun > *o likoló lya/za* (LOC sky GEN) ‘over’, ‘on’, preposition. Ex.

*Lingala (van Everbroeck 1958: 141)*

- ótíya masáni o likoló lya mésa!*  
 ‘Put the crockery on the table!’

Moré *nyingri* ‘firmament, sky’ > ‘above’, ‘up’ (adverb). Ex.

*Moré (Alexandre 1953b: 292)*

(a) *ädes bé nyǝngri*

‘The stars are at the firmament.’

(b) *gyēs nyǝngri!*

‘Look up!’

In some regions (e.g., in much of the southern half of Africa), this constitutes the primary source for UP markers. Thus, the Proto-Bantu noun *\*-gudu* or *\*-judu* ‘sky’, ‘top’ has given rise to many superessive markers (‘above’, ‘up’) in Bantu languages in the form of adverbs, prepositions, or affixes (see Güldemann 1999b: 53–5 for details). This is an instance of a process whereby a noun, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see, for example, **BACK**; **EARTH**; **HOME**.

### SONG > CLASSIFIER

Kilivila *vosi* ‘song’ > classificatory particle for song, parts of a song (Senft 1996: 175, 352). Hmong *zaj* ‘song’ > classifier for sayings, speeches, and songs (Bisang 1999: 131, 167, 173). Concerning the rise and development of classifiers in Chinese, see Peyraube 1998.

This grammaticalization appears to be part of a more general process whereby certain nouns, on account of some specific semantic characteristic, are recruited as structural templates for a folk taxonomic classification of nominal concepts; see also **BRANCH**; **CHILD**; **MAN**; **PIECE**; **TREE**; **WOMAN**. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

‘Speak’ see **SAY**

### STAND > (1) CONTINUOUS

Yolngu *dhärra-* ‘stand’, stative verb > marker of durative aspect when used in conjunction with a main verb (Austin 1998: 32). Djinang *djirri-* ‘stand’, verb > auxiliary marking an event that is a durative state (Waters 1989: 131–4). Dutch *staan* ‘to stand’, verb > *staan te* + INF ‘to be doing’, progressive aspect auxiliary (Stolz 1992b: 292). Bulgarian *stoja* ‘to stand’, verb > *stoja + i* ‘and’ + MAIN VERB continuous marker. Ex.

*Bulgarian (Kuteva 1999: 194)*

<i>Stoi</i>	<i>i</i>	<i>se</i>	<i>ogležda</i>
stand:3:SG:PRES	and	REFL	look:at:oneself:3:SG:PRES
<i>v</i>	<i>ogledaloto!</i>		
in	mirror:DEF		
‘She’s been looking at herself in the mirror all the time!’			

Latin *stare* ‘to stand’, verb > Italian *stare (a fare)* (intensive) progressive. Ex.

*Italian (Devoto and Oli 1971: 2347)*

<i>cosa</i>	<i>stai</i>	<i>a</i>	<i>leggere?</i>
(what	stand:2:SG	at	read:INF)

('What are you reading there?')

Latin *stare* 'to stand', verb > Spanish *estar*, durative auxiliary. Ex.

*Spanish (Corominas 1954a: 420)*

<i>está</i>	<i>pasando.</i>
be:3:SG	pass:GER

'He is passing.'

Ngambay-Moundou *ár* 'stand', verb > progressive auxiliary. Ex.

*Ngambay-Moundou (Heine and Reh 1984: 126)*

<i>m- ár</i>	<i>m- úsā dā.</i>
1:SG-stand	1:SG-eat meat

'I am eating meat.'

or

<i>m- ár</i>	<i>mbā</i>	<i>k- úsā</i>	<i>dā.</i>
1:SG-stand	for	NOMIN-eat	meat

'I am eating meat.'

Kxoe *té* or *tiín* 'stand', 'be present', verb > *tè* present tense/continuous marker, especially used to denote an action performed in a standing position (cf. Köhler 1962: 545). Ex.

*Kxoe (Bernd Heine, field notes)*

<i>tí</i>	<i>múùn-</i>	<i>à-</i>	<i>tè.</i>
(1:SG	see	I-	PRES)

'I see (while standing).'

Tatar *tor-* 'stand' (preceded by a gerund) > progressive marker (Blansitt 1975: 28). Diegueño verb for 'stand' > progressive auxiliary (Blansitt 1975: 26). Ex.

*Diegueño (Blansitt 1975: 26)*

<i>?a.yp</i>	<i>ta?yu.w.</i>
I:talk	I'm:standing

'I'm talking.'

Imonda *lōh* 'stand', 'be' > durative marker. Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 105)*

<i>po</i>	<i>feha-lōh-</i>	<i>ō-</i>	<i>n-</i>	<i>b.</i>
water	fall-	DUR-LNK-PAST-DUR		

'It was raining for a long time.'

Tariana posture verb 'stand' > durative marker (Aikhenvald 1997). Ex.

*Tariana (Aikhenvald 1997: 7)*

<i>tuiri-kere</i>	<i>na- hwa</i>	<i>nema.</i>
bird-island	3:PL-stay	3:PL:stand

‘They stayed at Bird island for a long time.’

This pathway is part of a more general process whereby postural verbs (‘sit’, ‘stand’, ‘lie’) are grammaticalized to continuous and other aspectual markers; compare *LIE*; *SIT*; see also *SIT* > *HABITUAL*. Kuteva (1999; forthc.b) proposes a four-stage grammaticalization development of the bodily posture verbs *SIT*, *STAND*, and *LIE* into *CONTINUOUS* markers: human bodily posture verbs > canonical encoding of spatial position of objects > *CONTINUOUS* (with inanimate subjects) > *CONTINUOUS* (with both inanimate and animate subjects).

*CONTINUOUS* markers may further develop into *HABITUAL* markers; for example, *Imonda lōh* ‘stand’, ‘be’ > habitual aspect marker. Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 105)*

<i>ed- ia</i>	<i>ka</i>	<i>nòn</i>	<i>li- lōh- f.</i>
PX-LOC	I	sleep	lie-HAB-PRES

‘I (habitually) sleep over there.’

**STAND > (2) COPULA**

Latin *stare* ‘to stand’, verb > Spanish, Portuguese *estar*, French *être* ‘to be’, copula auxiliary (Corominas 1954a: 420; Lehmann 1982: 27). Kxoe *tìín* ‘stand’, ‘be present’ > *té* ‘be’ (Köhler 1981a: 530). *Imonda lōh* ‘to stand’ (verb stem) > copula *-lōh* (“verb root”). Ex.

*Imonda (Seiler 1985: 107, 158)*

- (a) *agō-*            *ianèi*            *sabla*            *ed-*            *ia*  
       women-        NPL            two            PX-            LOC  
*ekuk*            *lōh-*            *ual-*            *fna.*  
       distance      stand-        DU-            PROG  
       ‘The two women were standing there in the distance.’
- (b) *pilin*        *ed- ia*        *fa-*        *hōdō-*        *lōh-*        *f.*  
       plate        PX-LOC      CLASS-put:up-be-      PRES  
       ‘The plate is up there.’

This is an instance of a more general process whereby postural verbs serve to develop copular markers; compare *LIE*; *SIT*.

‘Start’ see **BEGIN**

‘Stay’ see **LIVE**

‘Stomach’ see **BELLY**



**STOP > PROHIBITIVE**

Welsh *peidio* 'cease', 'stop' > prohibitive auxiliary. Ex.

Welsh (*Wiliam 1960: 78*)

<i>Paid</i>	<i>â</i>	<i>mynd!</i>
(stop:IMP:2:SG	and	go:VN)
'Don't go!'		

Kru languages (*Marchese 1986*) 'stop' > negative imperative/optative marker. Ex.

Bassa (*Marchese 1986: 191*)

<i>bɔ</i>	<i>kùà</i>	<i>nyu-ε.</i>
stop	work	do- NOMIN
'Don't work.'		

Klao (*Marchese 1986: 191*)

<i>bɔ</i>	<i>dε</i>	<i>di- di- dε.</i>
stop	thing	eat-eat-NOMIN
'Don't eat anything.'		

Tchien Krahn (*Marchese 1986: 191*)

<i>ɔ</i>	<i>bɔ̄</i>	<i>dbū'</i>	<i>tê- ě̄.</i>
he	stop	rope	buy-NOMIN
'He shouldn't buy a rope.'			

Sapo (*Marchese 1986: 191*)

- (a) *ɔ*      *bɔ*      *kò*      *dī- ě̄.*  
 he      stop      rice      eat-NOMIN  
 'He stopped eating rice.'
- (b) *b- ɔ*      *bɔ*      *kò*      *dī- ě̄.*  
 that-he      stop      rice      eat-NOMIN  
 'He mustn't eat rice.'

Wobé (*Marchese 1986: 192*)

- (a) *ɔ*      *bɔ̄*      *blē̄- á.*  
 he      stop      sing-NOMIN  
 'He stopped singing.'
- (b) *ě̄*      *bò*      *à*      *blāā*  
 you      NEG      us      hit:NOMIN  
 'Don't hit us.'

Teso *ai-nyekin* 'INF-stop', verb > prohibitive auxiliary. Ex.

Teso (*Hilders and Lawrance 1956: 30*)

<i>Ki- nyek</i>	<i>a- losit!</i>
(2:SG-stop	INF-go)
'Do not go!'	

Seychelles CF *aret* 'stop' > negative imperative.<sup>62</sup> Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 184)*

*aret*        *vol*        *sitrô!*

(stop        steal        lime)

'Stop stealing the limes!'

This is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see also COME FROM; COME TO; CROSS; EXCEED; FALL; PASS; RESEMBLE.

### SUFFER > PASSIVE

Vietnamese *bị* 'suffer' > passive marker (Haspelmath 1990: 41). Korean *dangha-* 'suffer' > passive marker (with adversative and beneficial flavors; Haspelmath 1990: 41). Warring States period Chinese *bei* 'to receive', 'to suffer', 'to be affected'<sup>63</sup> > Early Medieval Chinese (second–sixth centuries A.D.) *bei*, passive marker. Ex.

*Early Medieval Chinese (Shi shuo xin yu: fang zheng; quoted from Peyraube 1996: 176)*

*Liangzi*    *bei*        *Su*        *Jun*        *hai.*

*Liangzi*    PASS        *Su*        *Jun*        kill

'Liangzi was killed by Sun Jun.'

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process. This appears to be an instance of a more general process whereby constructions involving inactive verbs are grammaticalized to passive constructions; see also EAT; FALL; GET; SEE.

'Sufficient' see SUITABLE

### SUITABLE ('to be sufficient, enough', 'to be fitting', 'to be suitable') > (1) ABILITY

Classical Chinese *zu* 'to suffice', 'to be sufficient', verb > auxiliary verb meaning (a) 'to be worthy of', (b) 'can', 'to be able' (Peyraube 1999: 36ff.). Ex.

*Warring States period Chinese (Peyraube 1999: 37)*

<i>gu</i>	<i>tui</i>	<i>en</i>	<i>zu</i>	<i>yi</i>
therefore	carry:out	kindness	able:to	with
<i>bao</i>	<i>si</i>	<i>hai.</i>		
protect	four	sea		

<sup>62</sup> This Seychelles CF example appears to be a weakly grammaticalized instance of the process since the lexical meaning ('stop') is still present.

<sup>63</sup> Originally, *bei* was a noun meaning 'blanket'. It later turned into a verb meaning 'to cover', 'to wear' before acquiring the meanings 'to receive', 'to suffer', 'to be affected' (Peyraube 1996: 176).

‘Therefore, (if one) carries out (his) kindness, (he)<sup>64</sup> will be able, with (it), to protect the (people of the) world.’

Sango *lingbi* ‘suffice’, ‘fit’, verb > ‘can’, marker of ability (Thornell 1997: 143). Lingala *-koka* ‘fit’, verb > auxiliary expressing ability. Ex.

*Lingala (Mufwene and Bokamba 1979: 244–7)*

- (a) *Kázi*      *a -kok-í*                      *na*                      *lisano*                      *óyo*.  
 (Kazi      he-fit -NPERF                      COM                      game                      this)  
 ‘Kazi should be good for this game.’
- (b) *Kázi*      *a -kok-í*                      *ko-*                      *béta*                      *ndembó*.  
 Kazi      he-fit -NPERF                      INF-                      beat                      soccer:ball  
 ‘Kazi can play soccer.’

Awtuw *yirin* ‘enough’ > marker of ability (used in conjunction with the future tense). Ex.

*Awtuw (Feldman 1986: 57)*

<i>Topor</i>	<i>yɛn</i>	<i>yirin</i>	<i>yekə</i>	<i>taw</i>
that	child	enough	PART	tree
<i>w-</i>	<i>uwk-</i>	<i>re.</i>		
IMPFV-	fell-	FUT		

‘That child can fell a tree.’

More research is required on the conceptual and contextual frame of this grammaticalization.

### SUITABLE (‘to be sufficient, enough’, ‘to be fitting’, ‘to be suitable’) > (2) OBLIGATION

Luo *winjore* ‘it is convenient’, ‘fitting’ > *o-winjore* ‘should’, ‘ought’, deontic marker of necessity; *nego* ‘fit into’ > *o-nego* ‘ought’, deontic marker of obligation (Bavin 1995: 119). Acholi *myero* ‘need’, ‘be suitable’, ‘fit’, ‘becoming’ > *o-myero* (third person past form) ‘should’, ‘have to’, marker of deontic modality of necessity and obligation, also marker of epistemic modality (Bavin 1995: 117, 123–5). Ik *itámáan-ón* ‘to be enough’, state verb > ‘must’, ‘have to’, marker of deontic modality of obligation). Ex.

*Ik*

- (a) *itámáan- ón*.  
 be:enough-INF  
 ‘It is enough.’
- (b) *itámááná en- íá*                      *ńící*                      *wík*.  
 be:enough see-1:SG                      my                      children  
 ‘I have to see my children.’

<sup>64</sup> Presumably, the intended meaning is ‘one’s’, rather than ‘his’, and ‘one’, rather than ‘he’.

Evidence for this grammaticalization comes exclusively from African languages; conceivably, therefore, we are dealing with an areal phenomenon. More cross-linguistic data are required to establish this grammaticalization as a more general process.

'Surpass' see EXCEED; PASS

### SURROUND > AROUND (SPATIAL)

Ewe *fo xlã* 'surround', verb > *foxlã* 'round about', 'round and round' (Lord 1989: 367). (French *entourer* >) Haitian CF *âturé* 'surround' > 'around' (Sylvain 1936: 133). Ex.

#### Haitian CF

<i>Gě</i>	<i>pyébwa</i>	<i>âturé</i>	<i>kay-</i>	<i>la.</i>
(EXIST	tree	around	house-DEF)	

'There are trees around the house.'

For more examples from pidgins and creoles, see Arends et al. 1995 and Muysken and Veenstra 1995: 290ff. This is an instance of a process whereby a verb, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see also COME FROM; COME TO; CROSS; EXCEED; FALL; PASS; RESEMBLE; STOP.

## T

### TAKE ('to take', 'to seize') > (1) CAUSATIVE

Chinese *BA* 'to take' > *BA*, causative marker (Alain Peyraube, personal communication). Twi \**de* 'take' > *de* transitivizer, causative marker. Ex.

#### Twi (Riis 1854: 97; Lord 1989: 137,143)

<i>o-</i>	<i>de</i>	<i>gwañ</i>	<i>a-</i>	<i>ba.</i>
he-(take)		sheep	PFV-come	

'He has brought a sheep.'

Nupe *la* 'take', verb > transitivizer, causative marker. Ex.

#### Nupe (Lord 1989: 225)

<i>yígídí</i>	<i>lá</i>	<i>mángòrò</i>	<i>dzú.</i>
sun	(took)	mango	red

'The sun reddened the mango.'

Lord (1989: 237) notes that the verb for 'take' in the Amerindian language Chikasaw can mark instruments and has the effect of making intransitive motion verbs transitive (or causative). Still, this grammaticalization needs more research to determine its exact nature and its genetic and areal distribution.

**TAKE ('to take', 'to seize') > (2) COMITATIVE**

Twi \**de* 'take' > comitative (Lord 1989: 134ff.). Ex.

*Twi* (Lord 1989: 137)

<i>ɔ-</i>	<i>de</i>	<i>né</i>	<i>nnípa</i>	<i>fòro</i>	<i>bépow.</i>
he-	(take)	his	men	ascend	mountain
'He ascends a mountain with his men.'					

Nama 'úú 'take', 'seize', verb > -'ú, comitative 'with', 'along', ('accompanitive') suffix (Hagman 1977: 77–8). Ex.

*Nama* (Krönlein 1889: 312; Hagman 1977: 78)

- (a) *ó*            *//na*            */gui*            *soa-*    *sa.*  
 (take        that        one        barrel-3:F:SG)  
 'Take one barrel down.'
- (b) *tiíta*        *ke*            *#'úu-nà*                      *ra*            */xií-*    *'ú.*  
 (1:SG        PART        eat- 3:PL:C                      IMPFV        come-COM)  
 'I am bringing food.' (lit.: "I am coming with food")

See Muysken and Veenstra 1995: 290 for examples from pidgins and creoles. A somewhat unusual series of grammaticalizations appears to have occurred in Chinese, where the verbs *ji* 'to catch up (with)', 'to succeed', *yu* 'to give', and *gong* 'to share (with)' (> 'together' > 'with')<sup>65</sup> are said to have given rise to comitative prepositions (Peyraube 1996: 188–9). The exact conceptual nature of the present process is not yet entirely clear; more examples are required. Nevertheless, we seem to be dealing with an instance of a process whereby process verbs give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GIVE; GO TO; SEE.

**TAKE ('to take', 'to seize') > (3) COMPLETIVE**

Dogon *jè* 'take', verb > *-jè-*, aspect marker of completed actions (Calame-Griaule 1968: xxxii). Nupe \*(*l*)*á* 'take', verb > (*l*)*á*, completive focus marker. Ex.

*Nupe* (Heine and Reh 1984: 163)

* <i>musa</i>	<i>á</i>	<i>tsu.</i>	>	<i>musa</i>	<i>á</i>	<i>tsu.</i>
Musa	took	death/dying		Musa	PRED:FOC	died
'Musa is dead.'						

Compare also Gwari *lá*, PL *kú* 'take', verb > perfective aspect marker. Ex.

<sup>65</sup> In particular, the last case deserves attention since, conceivably, there are other languages that have undergone a similar process. Originally, a verb meaning 'to share (with)', *gong* was grammaticalized to an adverb 'together' in Late Archaic Chinese. Since the Early Medieval period, it developed into a comitative preposition ('with'), and from the Song period onward it acquired uses as an NP-and conjunction (Peyraube 1996: 189–90).

*Gwari (Hyman and Magaji 1971: 66)*

<i>wó lá shnamá lă.</i>	<i>wó kú à- shnamá kŭ.</i>
(he PFV yam take:SG)	(he PFV PL-yam take:PL)
'He has taken a yam.'	'He has taken some yams.'

Fa d'Ambu CP *ma* 'take', verb > resultative aspect marker. Ex.

*Fa d'Ambu CP (Post 1992: 164)*

<i>mina</i>	<i>ma</i>	<i>dyumi</i>	<i>beza.</i>
child	take	sleep	already
'The child fell asleep already.'			

This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE.

## TAKE ('to take', 'to seize') &gt; (4) FUTURE

Chinese *JIANG* 'to hold', 'to take' > *JIANG* future tense marker (Alain Peyraube, personal communication). Sinto *lav* 'to take' > future marker. Ex.

*Sinto (Ramat 1987: 15)*

<i>lav</i>	<i>te</i>	<i>ǵáva.</i>
take:1:SG	that	go:1:SG
'I shall go.'		

Hungarian *fog* 'take', 'fetch', 'start', verb of action > auxiliary verb marking future tense. Ex.

*Hungarian (Szent-Iványi 1964: 89)*

<i>várni</i>	<i>fog-</i>	<i>ok.</i>
(INF:wait	fetch-	1:SG:PRES)
'I will wait.'		

We are listing this case only tentatively here; more research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of it. Conceivably, it is an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE.

## TAKE ('to take', 'to seize') &gt; (5) INSTRUMENT

Lahu *yù lɛ* 'take' > 'with', instrument postposition ("verposition") (Matisoff 1991). Ex.

*Lahu (Matisoff 1991: 434)*

<i>yɔ̌</i>	<i>á-cu-ka</i>	<i>yù</i>	<i>lɛ</i>	<i>gɔ̌-cá</i>
3:SG	chopstick	take	PART	cabbage

*câ*                      *ve.*

eat                    PART

'He eats cabbage with chopsticks.' (lit.: 'He, taking chopsticks, eats cabbage')

Chinese *ba* 'to take', 'to hold', 'to grasp' > instrument marker when used as  $V_1$  in a serial verb construction (Peyraube 1988: 619–26, 1996: 168ff.). Nupe *la* 'take', verb > instrument marker (Lord 1989: 226). Dagbani *zang* 'take', verb > instrument marker (Lord 1989: 227). Efik *dá* 'take', verb > instrument case marker. Ex.

*Efik (Welmers 1968: 69; Claudi 1993: 45)*

*dá*            *èkuri*            *sibé*            *éto.*

take            axe            cut            tree

'Cut down the tree with an axe.'

Ijo *àkí* 'take', verb > instrument case marker. Ex.

*Kolokuma, dialect of Ijo (Claudi 1993: 46)*

*erí*                      *ogidi*                      *akí-nì*                      *indi*                      *pej-*                      *mí.*

he                      machete                      take                      fish                      cut:up-PAST

'He cut up a fish with a machete.'

For more examples from pidgins and creoles, see Muysken and Veenstra 1995: 290ff. That TAKE-verbs assume an INSTRUMENT function in certain contexts can be observed in quite a number of languages. It is unclear, however, whether or to what extent the TAKE-verbs figuring in the previous examples have in fact developed into fully conventionalized INSTRUMENT markers. We are dealing with an instance of a more general process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GIVE; GO TO; SEE.

## TAKE ('to take', 'to seize') > (6) PATIENT

Classical Chinese *bǎ* 'take hold of' > Mandarin Chinese *bǎ*, object marker (Li and Thompson 1981: 463–91; see also Peyraube 1996; Sun 1996: 61ff.).<sup>66</sup> Chinese *jiang* 'to take', 'to hold'<sup>67</sup> > preverbal object (or theme/undergoer) marker (Sun 1996: 60–5). Ex.

*Old Chinese (Shijing; quoted from Sun 1996: 60)*

(a) *wu*                      *jiang*                      *dache.*

NEG                      hold                      cart

'Do not drive the cart.'

<sup>66</sup> In a similar fashion, this Chinese example is described by Peyraube as a development from a verb *ba* 'to take', 'to hold', 'to grasp' to an accusative marker when used as  $V_1$  in a serial verb construction (Peyraube 1988: 619–26).

<sup>67</sup> Before 600 A.D., *jiang* was used primarily as a verb meaning 'to assist', 'to guide', 'to give' (Sun 1996: 60).

*Tenth century Chinese (Zutangji; quoted from Sun 1996: 68)*

- (b) *shei*      *jiang*      *sheng-si*      *yu*      *ru?*  
       who      JIANG      live- death      give      you  
       'Who (would) give you (his) life?'

Lord (1993: 135) also mentions Kalam in this connection, where the verb *d* 'take' appears to mark instrument and patient objects in specific contexts. Ex.

*Kalam (Lord 1993: 135)*

- ...      *bin-*      *ak*      *ak*      *spet*      *ominal*  
           man-      DEF      DEF      spade      two  
*d-*  
 take-      *ap...*  
           come  
 '... the man brings over two spades. ...'

Engenni *tou* 'take' > object marker (Lord 1989: 230). Vagala *kpa* 'take' > object marker (Lord 1989: 237). Ga *\*kè* 'take', verb > *kè*, accusative case marker (Lord 1982: 287). Twi *\*de* 'take' > *de*, object marker. Ex.

*Twi (Lord 1989: 136)*

- o- de*      *afoa*      *ce*      *boha-*      *m.*  
 he-(take)      sword      put      scabbard-inside  
 'He put the sword into the scabbard.'

Note that with transfer verbs involving physical manipulation, such as *ma* 'give', *kye* 'give', *bre* 'bring', and *mane* 'send', definite direct objects must be introduced by means of *de*, which according to Lord is historically derived from *\*de* 'take'. Ex.

*Twi (Lord 1989: 204)*

- ɔ- de*      *siká*      *nó*      *maa*      *me.*  
 he-(take)      money      the      gave      me  
 'He gave me the money.'  
*\*ɔ-maa*      *me*      *siká*      *nó*  
 he-gave      me      money      DEF  
 ('He gave me the money.')

See Givón 1975a: 76, 88–9, 93ff. and Lord 1982, 1989: 14ff., 1993 for more examples. For examples from pidgins and creoles, see Muysken and Veenstra 1995: 290ff. This appears to be another instance of a more general process whereby process verbs, on account of some salient semantic property, give rise to grammatical markers expressing case relations; compare COME FROM; FOLLOW; GIVE; GO TO; SEE.

TAKE ('to take', 'to seize') > (7) H-POSSESSIVE<sup>68</sup>

Proto-Germanic *\*hafjan* 'seize', verb > English *have*, German *haben* 'to have' (Lehmann 1982: 27). Waata (Oromo dialect) *qaw-* 'take', 'seize', action verb > 'have', marker of predicative possession (HAVE-possession). Ex.

<sup>68</sup> H-POSSESSIVE, or HAVE-possession, stands for constructions of predicative possession, as in *I have a dog*.



*Waata* (Claudi 1986: 13)

- (a) *an<sup>i</sup>*            *híntal*        *qaw-*            *a*.  
       I                girl            seize-           IMPFV  
       'I seize a girl.'
- (b) *an<sup>i</sup>*            *mín*            *qaw-*            *a*.  
       I                house        seize-           IMPFV  
       'I have a house.'

In some Akan languages of West Africa, there are verbs whose meanings include 'take' as well as 'have', 'possess'; compare Twi *de* 'take', 'hold', 'have', 'possess', 'own' (Lord 1993: 70–1). This process has been documented abundantly, especially in European languages, where verbs meaning 'take', 'seize', or 'hold' have given rise to HAVE-verbs, that is, to markers of predicative possession. For more details, see Heine 1997a.

**TEMPORAL > (1) ADVERSATIVE**

Vai *so mu* ('time' COP) 'it is (the) time' > *sómu* 'at the same time', 'but', 'however', conjunction (Koelle [1854] 1968: 39). Lingala *ndé* or *nzóka ndé* 'while', 'when', 'then', temporal conjunctions > 'but', 'although', adversative conjunction. Ex.

*Lingala* (van Everbroeck 1958: 83)

*nabyángákí yó, nzóka ndé okendéki kotámbola.*  
 'I called you but while you were out for a walk.'

So far, only examples from African languages have been found. Nevertheless, this appears to be an instance of a widespread process whereby temporal markers are grammaticalized in specific contexts to markers of "logical" grammatical relations, such as adversative, causal, concessive, and conditional relations; see, for example, *SINCE*.

**TEMPORAL > (2) CAUSE**

Old High German *dia wila so* 'so long as' > German *weil* 'because' (Traugott and König 1991: 197). Latin *posteaquam* 'after', 'ever since' > French *puisque* 'since', causal marker; French *quand* 'when', 'because' (Traugott and König 1991: 197). Latin *dum* 'when', 'as long as', 'because' (Traugott and König 1991: 197). Finnish *kun* 'when', 'while', 'as', 'since', 'because' (Traugott and König 1991: 197). Estonian *paräst* 'after', 'because of'; *kuna* 'while', 'as', 'since', 'because' (Traugott and König 1991: 195). Romanian *din moment ce* 'from the moment', 'because', and so on (Traugott and König 1991: 195).

For a special instance of this path of grammaticalization, see *SINCE* > *CAUSE*. This appears to be an instance of a widespread process whereby spatial and temporal markers are grammaticalized in specific contexts to markers of "logical" grammatical relations such as adversative, causal, concern, concessive, and conditional relations; see, for example, *ALLATIVE*; *LOCATIVE*; *SINCE*; *TEMPORAL* > *CONCESSIVE*; *TEMPORAL* > *CONDITIONAL*; *UP*.

**TEMPORAL > (3) CONCESSIVE**

(Old English *while þe* ‘at the time that’ >) Middle English *while* ‘during’ > Modern English ‘although’ (Traugott and König 1991: 199–203). German *während* ‘while,’ temporal preposition, conjunction > concessive conjunction. Ex.

**German**

- (a) *Während er aß, las er Zeitung.*  
 while he ate read he newspaper  
 ‘While he was eating he read a newspaper.’
- (b) *Während es gestern noch regnete,*  
 while it yesterday still rained  
*scheint jetzt die Sonne.*  
 shines now the sun  
 ‘While it was still raining yesterday, the sun is shining now.’

Baka *ʔe kè ... nɛ* ‘while,’ marker of temporal clauses > *ʔe kè*, marker of concessive clauses. Ex.

**Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)**

<i>na.ngé</i>	<i>bèlà</i>	<i>ʔa</i>	<i>à</i>	<i>mbɛɛ</i>
POSS:3:SG	work	3:SG:NAR	ASP	finish:PAST
<i>ʔe</i>	<i>kè namò</i>	<i>bèlà</i>	<i>ʔe</i>	<i>mbè só.</i>
while	POSS:2:SG	work	3:SG	finish yet
‘His work is finished, while yours is not yet.’				

Bulgarian *dokato* ‘while,’ ‘at the same time,’ temporal marker > *dokato* ‘although,’ concessive clause marker. Ex.

**Bulgarian**

- (a) *Dokato ti gotviš, az*  
 while you cook:2SG:PRES I  
*šte čistja banjata.*  
 FUT clean:1SG:PRES bathroom:DEF  
 ‘While you are cooking, I’ll be cleaning the bathroom.’
- (b) *Dokato namiram poezijata mu za*  
 while find:1SG:PRES poetry:DEF his for  
*interesna, romanite mu mi*  
 interesting novels:DEF his me  
*xaresvat mnogo poveče.*  
 like:3:PL:PRES much more  
 ‘Although I find his poetry interesting, I like his novels much better.’

The following example from Seychelles CF may also belong here, although the marker concerned, *dâ* ‘in,’ may also refer to locative rather than to temporal participants. Seychelles CF *dâ* ‘in,’ preposition > concessive marker. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 148)*

<i>dâ</i>	<i>tu</i>	<i>sô</i>	<i>fatige,</i>	<i>i</i>	<i>ti</i>	<i>bizué</i>
(in	all	his	tire	3:SG	PAST	must
<i>ed</i>	<i>pov</i>	<i>balen.</i>				
help	poor	Whale)				

‘Even though he was tired, he had to help poor Whale.’

For a detailed discussion of the sources for concessive markers, see König 1985a, 1985b, 1988. This appears to be an instance of a widespread process whereby spatial and temporal markers are grammaticalized in specific con-texts to markers of “logical” grammatical relations, such as adversative, causal, concern, concessive, and conditional relations; see, for example, under ALLATIVE; LOCATIVE; SINCE; TEMPORAL > CAUSE, TEMPORAL > CONDITIONAL, UP.

**TEMPORAL > (4) CONDITIONAL**

Hopper and Traugott (1993: 179) observe that one source of conditional connectives consists of “temporals expressing duration, or temporals that are ambiguous between duration and punctuality,” and they give the following examples:<sup>69</sup> Hittite *mān* ‘when’, ‘if’, ‘potential’; Tagalog (*ka*)*pag*(*ka*), *kung* ‘if’, ‘then’, ‘while’; Indonesian *djika* ‘if’, ‘when’; *kalau* ‘if’, ‘when’, ‘as for’. Karok = *aha.k* ‘when’ > = *aha.k* ‘if’ (Bright 1957: 126). Hollenbach (1995: 186) argues that in some Mixtec languages, the noun *nú* ‘face’ has given rise to temporal markers (‘when’, ‘whenever’) (e.g., in Yosondúa), which have further developed into markers of conditional protasis (e.g., in Diuxi-Tilantongo). See also Haiman 1985b and Traugott 1985b.

This appears to be an instance of a widespread process whereby spatial and temporal markers are grammaticalized in specific contexts to markers of “logical” grammatical relations, such as adversative, causal, concern, concessive, and conditional relations; see, for example, ALLATIVE; LOCATIVE; SINCE; TEMPORAL > CAUSE; TEMPORAL > CONCESSIVE; UP.

**THEN > FUTURE**

Bari (*e*)*dé* ‘then’, ‘afterward’, adverb > *dé*, future tense marker (Heine and Reh 1984: 120). Ex.

*Bari (Spagnolo 1933: 105–6)*

- (a) *dé*            *nan*            *kɔn* . . .  
       then        1:SG            do  
       ‘I do . . . then’
- (b) *nan*            *dé*            *kɔn* . . .  
       1:SG        FUT            do  
       ‘I shall do. . .’

<sup>69</sup> They also cite the Swahili connective *i-ki-wa* (lit.: ‘if it is’) as an example, which we prefer to ignore since conditional protasis is already expressed by the marker *-ki-* ‘if’.

Lingala *ndé* ‘then’ > *ndé-*, future tense marker. Ex.

*Lingala (van Everbroeck 1969: 68)*

<i>ndé-</i>	<i>na-</i>	<i>sál-</i>	<i>í.</i>	<i>ndé-</i>	<i>to-</i>	<i>kɛ-í</i>	<i>na</i>	<i>ebale.</i>
(then-1:SG-work-PAST <sup>70</sup> )				(then-1:PL-go-PAST			to	river)
‘I’ll work.’				‘We’ll go to the river.’				

Tok Pisin PE *baimbai* ‘afterward’, ‘later’ (< English *by-and-by*) > future tense marker (Sankoff and Laberge 1974). While being a semantically plausible pathway of grammaticalization, this process appears to be far less common compared to other pathways leading to the rise of future tense markers; see especially COME TO; GO TO; WANT.

### THERE > DEMONSTRATIVE

French *là* ‘there’, adverb > *-là* ‘that’, distal demonstrative. Ex.

*French*

- (a) *il*            *est*            *là.*  
       he          is            there  
       ‘he is there.’
- (b) *cet*            *homme-là*  
       this        man-    DISTAL  
       ‘that man’

Baka *kò* ‘there’, distal adverb > distal demonstrative. Ex.

*Baka (Christa Kilian-Hatz, personal communication)*

- (a) *wósòlò*        *kò*            *kò!*  
       stand:up    only            there  
       ‘Let’s stop there!’
- (b) *ma*            *nyì*            *bo*            *kò*            *ode.*  
       1:SG        know        person    that        NEG  
       ‘I don’t know that person.’

Hausa *cân* ‘there’, locative adverb > ‘that’, distal demonstrative. Ex.

*Hausa (Cowan and Schuh 1976: 165)*

- (a) *Audù*        *yanà*        *cân.*  
       (Audu    3:M:be    there)  
       ‘Audu is over there.’
- (b) *dabbōbin*            *cân*  
       (animals            that)  
       ‘those animals (over there)’

<sup>70</sup> Very likely, the PAST marker *-í* in both of these examples has a function other than past tense.

While the directionality of this grammaticalization appears to be well established (see also HERE), there are examples that can be interpreted as suggestive of an opposite directionality; more research is required on this issue. Note that there is a view according to which demonstratives are diachronically, so to speak, “semantic primitives”; that is, they may give rise to various kinds of grammatical markers, while they themselves cannot be historically derived from other entities like lexical items (Plank 1979; Diessel 1999b: 150–2).

‘They’ see PERS-PRON, THIRD PLURAL

### THING > (1) COMPLEMENTIZER

The Japanese nominalizer/complementizer *koto* has the etymological meaning ‘thing’ (Lehmann 1982: 65). Ex.

*Japanese (Kuno 1973; quoted from Lehmann 1982: 65)*

<i>Ano</i>	<i>hito</i>	<i>ga/no</i>	<i>hon</i>	<i>o</i>
that	person	NOM/GEN	book	ACC
<i>kai-</i>	<i>ta</i>	<i>koto</i>	<i>ga</i>	<i>yoku</i>
write-	PART	NOMIN	NOM	well
<i>sirarete</i>	<i>iru.</i>			
known	is			

‘That that person has written a book is well known.’

Ik *kɔɔɔáa* ‘thing, matter’, noun > ‘that’, complementizer.<sup>71</sup> Ex.

*Ik (König 1999: 324–6)*

<i>ńtá</i>	<i>ye-</i>	<i>í-</i>	<i>í</i>	<i>kɔɔɔá-</i>
NEG	know-	1:SG-	NEG	what-
<i>a</i>	<i>itiyá-</i>	<i>id-</i>	<i>a</i>	
NOM	do-	2:SG-	<i>a</i>	

‘I don’t know what you do.’

This appears to be an instance of a more general process whereby certain generic nouns serving as nominal complements are grammaticalized to markers of complement clauses. In many languages, this process has not proceeded beyond an incipient stage where it remains controversial whether, or to what extent, the relevant noun constitutes a noun or a clause subordinator; see König 1999 for a discussion. See also MATTER; PLACE.

### THING > (2) INDEFINITE PRONOUN

Nahuatl *itlaa* ‘thing’ > *tlaa* ‘something’, indefinite pronoun (Lehmann 1982: 51). Swahili *kitu* ‘thing’, noun > ‘something’, ‘anything’, when used in object function. Ex.

<sup>71</sup> Since Ik nouns retain their case inflections even when grammaticalized to complementizers, this language has several case-inflected clause subordinators (see König 1999).

**Swahili**

*si-            on- i                    ki- tu.*  
 NEG:1:SG-SEE-NEG            C7-thing  
 'I don't see anything.'

Yoruba *ohun kan* ('thing one') > *nkan* 'something' (Heine and Reh 1984: 272).  
 Albanian *gjë* 'thing' > indefinite pronoun. Ex.

**Albanian (Buchholz et al. 1993: 173)**

*a ke gjë për të thënë?*  
 'Do you have something to say?'

Turkish *şey* 'thing', noun > *bir şey* ('one thing') 'something', indefinite pronoun  
 (Lewis [1967] 1985: 54, 77).

See also Lehmann 1982: 51–2; Heine and Reh 1984: 272; Haspelmath 1997a: 182. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby generic nouns give rise to pronominal categories; compare MAN; PEOPLE; PERSON; PLACE.

**THING > (3) A-POSSESSIVE<sup>72</sup>**

Thai *khǎw* 'thing', 'object' > genitive marker. Ex.

**Thai (Matisoff 1991: 391)**

- (a) *paj                    sýy                    khǎw*  
      'go                    buy                    things'  
 (b) *mia                khǎw                phǎm*  
      wife                GEN                1:SG  
      'my wife'

Khmer *rəbɔh* 'thing' > genitive marker. Ex.

**Khmer (Matisoff 1991: 391)**

- (a) *rəbɔh            nuh                kee                haw                thaə                kmaw-day.*  
      thing            DEM                3:SG                call                QUOT                pencil  
      'That thing is called a pencil.'  
 (b) *puəq-maaq            touc                rəbɔh                kñom                pii                neeq*  
      friend                                little                GEN                1:SG                two                CLASS  
      *nih*  
      DEM  
      'these two little friends of mine'

In Japanese, the construction [possessor *no* possessee] is said to go back to a construction [possessor's thing, possessee] (Lehmann 1982: 110). Proto-Central Khoisan \**ti* 'thing' > Kxoe (*di* 'property' >) *di* 'of', marker of alienable posses-

<sup>72</sup> A-POSSESSIVE stands for attributive possession, expressed, for example, in English by either of or 's (see Heine 1997a).

sion (Bernd Heine, personal notes). More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

### THREE (NUMERAL) > TRIAL, PLURAL

Ambrym *su*l 'three' > *-su*l trial, paucal<sup>73</sup> marker on personal pronouns and other word categories. Ex.

*Ambrym* (Paton 1971: 16, 24, 44–6)

- (a) *veɛn*      *ŋa-*      *su*l  
       woman    PART-    TRI  
       'three women'
- (b) *gam-*                      *su*l  
       2:PL-                    TRI  
       'you three'

!Xun *!áo* 'three', cardinal numeral (North !Xun) > (a) *-(a)o*, plural marker on personal pronouns (West !Xun), *-la*, pronominal plural suffix (South !Xun); (b) *-!ao*, trial suffix on personal pronouns (West !Xun; Bernd Heine, personal notes). Gadsup-Agarabi *kamore* 'three' > *-kaamode*, trial number marker (on nouns) (Stolz 1992b: 643). More research is required on the genetic and areal distribution of this grammaticalization, which is an instance of a process whereby lower numerals may assume the function of grammatical number markers, typically on nouns; compare ONE; TWO.

### THROW ('to throw (away)') > PERFECT

Diyari *wara-* 'throw' > perfect auxiliary. Ex.

*Diyari* (Austin 1981: 91)

- karaŋi*      *ŋandu*      *tukudu*      *wayi-ŋa*  
   today:LOC    3:SG:F:ERG    kangaroo    cook-PARTCP  
*wara-yi*.  
 AUX- PRES  
 'She cooked a kangaroo today.' (lit.: 'she threw cookingly')

Palaung *pět* 'throw away', 'finish' > perfect or completive marker (Bybee and Dahl 1989: 58; Bybee et al. 1994: 58). Korean *pelita* 'to throw away' > perfect (Bybee and Dahl 1989: 58). Fore *kai* ('cast aside' >) perfect (Bybee and Dahl 1989: 58). Japanese *shimau* 'put something away', 'finish' > perfect marker (Ono 1992; Ono and Suzuki 1992). Japanese *sutsu* (*utsu*, *tsu*) 'throw away' > completive marker (Watanabe 2000: 28). More research on the conceptual nature of this process is needed; it appears to be an instance of a more general grammaticalization whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denot-

<sup>73</sup> It would seem that the Ambrym trial marker *-su*l expresses in the same way trial and paucal (i.e., 'few') number. Paton (1971: 24) observes that trial "may mean either *three* or *a few*, i.e., any reasonably small number."

ing tense or aspect functions; compare COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; TAKE.

PERFECT markers may further develop into PAST tense markers (Bybee et al. 1994: 81–7); compare Diyari *wara* 'throw' > auxiliary encoding immediate past time (Austin 1981: 91). See PERFECT > PAST.

### TIME > TEMPORAL

Japanese *toki* 'time' > 'when', temporal adverbial subordinator. Ex.

*Japanese (Bisang 1998a: 647)*

<i>Tori</i>	<i>ga/no</i>	<i>tob-</i>	<i>u</i>	<i>toki</i>
bird	SUBJ/GEN	fly-	PRES	time
'when a bird flies'				

Classical Newari *belas* 'time' > temporal subordinator (Genetti 1991). !Xun (western dialect) *n!an'a* 'time', noun > 'while', temporal conjunction (Heikkinen 1987: 41). Turkish *zaman* 'time' serves to construct temporal subordinate clauses. Ex.

*Turkish (anonymous reader; Lewis [1967] 1985: 185)*

<i>Türkiyede calistigim zaman</i>				
<i>Türkiye-</i>	<i>de</i>	<i>calis-</i>	<i>tik- im</i>	<i>zaman</i>
Turkey-	LOC	work-	PART-1:SG	time
'when I worked in Turkey'				

Kupto *sàrti* 'time', noun > 'when', conjunction (Leger 1991: 22). Kwami *lókòshì* 'time', noun (loanword from Hausa) > 'when', conjunction (Leger 1992: 27). Early Biblical Hebrew *\*"d* 'time' > *"ad*, temporal preposition, clause subordinator 'until'. Ex.

*Early Biblical Hebrew (Givón 1991b: 259)*

<i>"ad</i>	<i>shuv-</i>	<i>xa</i>	<i>'el-ha- 'adama</i>
till	return:INF-your		to-the-soil
'till you return to the ground'			

Kikuyu *hingo* (noun class 9/10) 'time', noun > 'until', temporal conjunction. Ex.

*Kikuyu (Mathias Schladt, personal communication)*

- |                                 |                   |              |            |              |
|---------------------------------|-------------------|--------------|------------|--------------|
| (a) <i>a-</i>                   | <i>ceragĩr-ũo</i> | <i>hingo</i> | <i>ci-</i> | <i>othe.</i> |
| 3:SG-                           | be:late           | C10-time     | C10-       | all          |
| 'He is always late.'            |                   |              |            |              |
| (b) <i>ikara</i>                | <i>na</i>         | <i>rũ-</i>   | <i>hiũ</i> | <i>rũ-</i>   |
| IMP:stay                        | with              | C14-         | knife      | C14-         |
| <i>rũ</i>                       | <i>o</i>          | <i>hingo</i> | <i>ng-</i> | <i>oka.</i>  |
| this                            | exactly           | time         | 1:SG-      | come         |
| 'Keep this knife until I come.' |                   |              |            |              |



Tamil *pootu* 'time', relational noun > noun functioning as a temporal clause marker. Ex.

Tamil (T. Lehmann 1989: 341)

<i>kumar</i>	<i>viit- ukku</i>	<i>va- nt- a</i>	
Kumar	house-DAT	come-PAST-ADJV	
<i>pootu</i>	<i>elloorum</i>	<i>tuunik-i-k</i>	<i>koṇ- ṭu</i>
time	everyone	sleep- PARTCP	hold-PARTCP
<i>iru-nt- aarkal.</i>			
be-PAST-3:PL			

'At the time at which Kumar came home, everyone was sleeping.'

This is an instance of a process whereby a noun, on account of some salient semantic property, gives rise to a grammatical marker highlighting that property; see, for example, BACK; EARTH; HOME; SKY.

### TOMORROW > (1) FUTURE

Neyo *kεεε* 'tomorrow' > *le*, future tense marker. Ex.

Neyo (Marchese 1984: 206–7, 1986: 257)

<i>é</i>	<i>yi</i>	<i>le</i>	<i>saaa</i>	<i>nà</i>
1:SG	POT	FUT	also	your
<i>ʃɔ̃ʃoɔ</i>	<i>pi</i>	<i>wée.</i>		
corn:DEF	fix	INTJ		

'Later (in the day), I will cook your corn.'

Cedepo *kà* 'tomorrow' > tense marker. Tepo *ṇàṇà* 'tomorrow' > *ṇà*, tense marker (Marchese 1986: 256). Bakwé *sremaghàpek* 'tomorrow' > *pe*, tense marker (Marchese 1986: 257). Mandinka *sina* 'tomorrow' (*si* 'sun', *na* 'come') > *si*, future tense marker (Claudi 1994: 198). While being a semantically plausible pathway of grammaticalization, this process appears to be far less common compared to other pathways leading to the rise of future tense markers; see especially COME TO; GO TO; WANT.

### TOMORROW > (2) NEXT

Hausa *gòbe* 'tomorrow' + temporal nouns > 'next', 'following'; for example, *watàn gòbe* 'next month' (Ma Newman 1990: 179, 281). Colloquial Swahili *kesho* 'tomorrow' + temporal nouns > 'next', 'following'. Ex. *mwaka kesho* 'next year'. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

### TOP > UP

Kpelle *na* 'top side', noun > 'on', 'over', 'above', postposition (Westermann 1924: 12). Swahili *juu* 'top', relational noun > 'above', adverb; *juu ya* 'top of' > 'on (top of)', 'above', 'over', preposition. Colonial Quiché *vi* 'top' > 'on top', 'over', 'above', locative marker. Ex.

*Colonial Quiché (Dürr 1988: 58–9)*

<i>cate</i>	<i>puch</i>	<i>x-</i>	<i>e-</i>	<i>acan-</i>	<i>ic</i>
then	and	CPL-3:ABS-ascend-IS			
<i>ch- u-</i>	<i>vi</i>	<i>che.</i>			
LOC-3:SG:ERG-top		tree			
'And then they climbed the tree.'					

Hausa *kân* 'top' > locative preposition 'on', 'over' (Cowan and Schuh 1976: 58).

We are dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **PLACE**; **SIDE**.

**TRACE ('trace', 'track') > (1) AFTER**

Welsh *ôl* 'trace', 'track', *ar ôl* 'on the track of' > *ar ôl*, adposition 'after'. Ex.

*Welsh (Wiliam 1960: 35)*

<i>ar</i>	<i>dy</i>	<i>ôl</i>
(PREP	2:SG:POSS	track)
'after you'		

Basque *atz* 'trace', 'track', 'footprint' has given rise to the postposition *atzean* 'behind'. Ex.

*Basque (anonymous reader)*

<i>etxe(aren) atzean</i>			
<i>etxe-</i>	<i>(a- ren)</i>	<i>atze-</i>	<i>an</i> <sup>74</sup>
house-(ART-GEN)	behind-	LOC	
'behind the house'			

Common Slavic *\*slědŭ* 'trace' > Common Slavic *\*poslědi* 'afterward' > Russian *posle* 'after', Croatian *poslije* 'after', Bulgarian *sled* 'after' (Haspelmath 1997b: 64). Finnish *jälki* 'trace', 'track' > *jälkeen* 'after' (Haspelmath 1997b: 64). Latvian *pēdis*, instrumental plural of *pēds* 'trace, i.e., in the traces (of)' > *pēc* 'after' (Haspelmath 1997b: 65–6). For more details, see Haspelmath (1997b: 65–6).

We are dealing with another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **PLACE**; **SIDE**.

**TRACE ('trace', 'track') > (2) BEHIND**

Kono *gbà* 'trace', *gbá-à* 'at/in the trace' > *gbàà*, locative adverb, postposition 'back', 'backward', 'behind'. Ex.

<sup>74</sup> The vowel *e* following *atz* is required for phonological reasons; the item is now analyzed as *atze* 'space behind' + *-an* locative (anonymous reader).

*Kono (Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *nàngù má*                      *gbà*  
       cat                              trace  
       ‘trace of a cat’
- (b) *yéé*            *í*                      *gbáà!*  
       return      2:SG            backward  
       ‘Go back!’

Bambara *nò* ‘trace (of an animal)’ + *fě* ‘at’ > *nò fě* ‘behind (a line of people)’.  
 Ex.

*Bambara (Ebermann 1986: 119, 224)*

- (a) *sogo*                      *nò*                      *filè!*  
       (animal            trace            see)  
       ‘Look, the trace of the animal!’
- (b) *í*                      *ká*                      *í*                      *bíla*                      *bèè*                      *nò*                      *fě*  
       ‘stand behind’ (lit.: ‘to put/place oneself in the trace of all’)

This appears to be another instance of a more general process whereby relational nouns (including nouns for body parts) give rise to relational (typically spatial or temporal) grammatical markers; compare **BOTTOM**; **PLACE**; **SIDE**.

**TREE > CLASSIFIER**

Akatek *te* ‘tree’, noun > classificatory particle (Zavala 2000: 134). Vietnamese *cây* ‘tree’, ‘plant’ > classifier for stick-shaped or plantlike objects (Löbel 1996: 172; Bisang 1999: 138, 169). Kilivila *bwa* ‘tree’ > *bwa*, classificatory particle for trees and wooden things (Senft 1996: 20, 173). Kilivila *kai* ‘tree’, ‘wood’ > *ke*, general classifier (unmarked form for inanimates), classificatory particle for wooden things and rigid, long objects (Senft 1996: 27, 174, 352). Ex.

*Kilivila (Senft 1996: 20)*

<i>ma-</i>	<i>ke-</i>	<i>na</i>	<i>nuya</i>	<i>bwa-</i>	<i>veaka</i>
this-	wooden-	this	coconut	tree-	big
‘this big coconut tree’					

Chinese *shù* ‘tree’ > classifier for trees, plants (Bisang 1999: 133). Chinese *gè* ‘(bamboo) tree’<sup>75</sup> > *ge* general classifier (Bisang 1999: 164). Ex.

*Chinese (Bisang 1999: 132)*

<i>sān</i>	<i>ge</i>	<i>jiàoshòu</i>
three	CL	professor
‘three professors’ (unmarked)		

Concerning the rise and development of classifiers in Chinese, see Peyraube 1998. Note that nouns for ‘tree’ have recurrently been grammaticalized into classificatory particles in both Kilivila and Chinese; that is, more than one lexical

<sup>75</sup> According to Peyraube (1998: 56), the lexical meaning of *ge* is ‘bamboo trunk’.

morpheme denoting 'tree' have served as the source for this development in each language. This grammaticalization appears to be part of a more general process whereby certain nouns, on account of some specific semantic characteristic, are recruited as structural templates for a folk taxonomic classification of nominal concepts; see also **BRANCH**; **CHILD**; **MAN**; **PIECE**; **SONG**; **WOMAN**. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

### TRUE ('true', 'real') > INTENSIFIER

French *vrai* 'true' > (borrowing) English *very* (Plank 1979: 333). Hungarian *igaz* 'true', *igaz-án* 'really' (anonymous reader). Baka *ko* 'truly', 'really', 'completely', adverb > 'very', intensifier. Ex.

*Baka* (Christa Kilian-Hatz, personal communication)

(a) *ʔé ko lè- báka!*

3:SG truly child-Baka  
'He is a true Baka!'

(b) *wósè ʔé ko jókò!*

woman 3:SG very beauty  
'She is very pretty!'

*mo mɛ̀ɛ̀lɛ bèlà ko síti.*  
2:SG do:PAST work very badly

'You have worked very badly.'

More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

'Turn around' see **RETURN**

### TWO (NUMERAL) > (1) DUAL

Yindjibarndi *kuyha-*, *kuyharra* 'two', common noun > *-kuyha*, dual number marker (Wordick 1982: 53, 300). Ambrym *ru* 'two', cardinal numeral > *-ro* dual marker on personal pronouns and other word categories. Ex.

*Ambrym* (Paton 1971: 16, 44–6)

(a) *vantɛn ŋa ru*

man PART two  
'two men'

(b) *ŋe- ro*

they- DU  
'they (two)'

Samoan *lua* 'two' > *-lua/-'ua*, dual marker on pronouns (Stolz 1992b: 646–7). Alyawarra *athirra* 'two' > *-athirra*, dual number marker (Stolz 1992b: 639–46). Compare Old English *wit* 'we two', which goes back to a compound *\*we-dwo* 'we two' (Joseph 1998: 359). !Xun *tsa* 'two' (Western dialect) > *-tsá*, dual suffix on personal pronouns and nouns. Ex.

*West !Xun (Heikkinen 1987: 11, 91)*

ì-      tsa      túíh!  
 (2:PL-DU      rise)  
 'Rise you two!'

This grammaticalization path is common in Papuan languages.<sup>76</sup> Seychelles CF *de* 'two' > dual marker in certain contexts involving paired objects. Ex.

*Seychelles CF (Corne 1977: 21)*

mô      de      lipie  
 (my      two      foot)  
 'my feet'

This is an instance of a more general process whereby lower numerals are pressed into service to function as number markers, typically on nouns; compare ONE; THREE. Still, more research on the areal and genetic distribution of this process is required, as well as on its conceptual nature. See also TWO > NP-AND; DUAL > NP-AND.

## TWO (NUMERAL) > (2) NP-AND

Aranda *tara* 'two' > marker of noun phrase coordination. Ex.

*Aranda (Stassen 2000; quoted from Strehlow 1944: 208)*

Ara                      aranga      tara  
 red:kangaroo      euro      two  
 'the red kangaroo and the euro'

Aranda *therre* 'two', numeral > 'and', NP-coordinator conjoining names of two people who form a common couple, such as husband and wife (Wilkins 1989: 371). Ex.

*Aranda (Wilkins 1989: 371)*

*Ayenge lhe-ke Sandy therre-nge Wendy therre-nge.*  
 'I went with Sandy and Wendy.' (where Sandy and Wendy are sisters)

Alyawarra *athirra* 'two', numeral > -*athirra*, dual number marker > sociative marker 'with', 'and' (Stolz 1992b: 639–40). Vai *féra* 'two', numeral > 'with', 'and', particle conjoining noun phrases. Ex.

*Vai (Koelle [1854] 1968: 27, 39; Donald A. Lessau, personal communication)*

- (a) *tām*              *féra*  
       ten              two  
       'twelve'
- (b) *wu*              *féra*              *wu*              *bònu*  
       2:PL              with              2:PL:POSS      friends  
       'ye and your friends'

<sup>76</sup> We owe this information to an anonymous reader of an earlier version of this work, who also suggested that the Gothic dual marker *-t* goes back to the numeral 'two'.

West !Xun *tsa* ‘two’, cardinal numeral > *sá*, particle conjoining noun phrases. Ex.

West !Xun (Heikkinen 1987: 69)

<i>sá</i>	<i>dḁhmà</i>
the:two	wife
‘he and his wife’	

Seychelles CF *de* ‘two’, cardinal numeral > marker conjoining two participants in certain contexts. Ex.

Seychelles CF (Corne 1977: 21)

<i>nu</i>	<i>de</i>	<i>Gabriel,</i>	<i>nu</i>	<i>ava</i>	<i>ale.</i>
(we	two	Gabrielle	we	FUT	go)
‘Gabrielle and I shall go.’					

In Kxoe, it seems that it was the third person dual suffix *-tcà*, rather than the numeral for ‘two’, which has given rise to NP-AND involving two participants. Ex.

Kxoe (Treis 2000a: 105)

- (a) *á- tcà*  
DEM-3:M:DU  
‘they’ (two male referents)
- (b) *xáð- tcà /'é- tcà*  
hippopotamus-3:M:DU fire-3:M:DU  
‘the hippo and the fire’

Note that numerals for ‘two’ appear to constitute the main, if not the only, source for dual markers (see TWO > DUAL); note further that the Kxoe dual marker *-tcà* appears to be etymologically related to the numeral *tsā* or *tsa* ‘two’ in the neighboring !Xun (Ju|’hoansi) language<sup>77</sup> (Heikkinen 1987; Dickens 1992). See also DUAL > NP-AND. It remains unclear whether we are dealing with a straight evolution from numeral to marker of NP-coordination or whether there is an intermediate stage of a dual category; that is, whether the most common pathway is not TWO > DUAL > NP-AND.

## U

### UNTIL (‘until’, ‘up to’) > EQUATIVE COMPARATIVE

Dogon *bà*: ‘until’, ‘up to’, locative, temporal adposition > equative comparative marker. Ex.

<sup>77</sup> Kxoe and !Xun are presumably genetically related. What appears to be more relevant to the present case is that these two Khoisan languages exhibit a close areal relationship.

*Dogon (Calame-Griaule 1968: 28–9)*

vò mù bà: yèɛ

‘He is as rich as I.’ (lit.: ‘He owns up to me’)

Lezgian *q’wan* ‘up to’, ‘as far as’, ‘until’, locative/temporal postposition > ‘as much/many as’, marker of quantitative comparison (Haspelmath 1993: 439f). For a detailed description of how the equative is expressed in the languages of Europe, see Haspelmath and Buchholz 1998. More research is required on the genetic distribution of this process.

**UP > (1) ADDITIVE**

Kono *kùmà* ‘over’, ‘on top’, adverb, postposition > numeral linker ‘and’ (joining tens with digits). Ex.

*Kono (Donald A. Lessau, personal communication)*

<i>àà</i>	<i>dén</i>	<i>tân</i>	<i>kùmà</i>	<i>dúù-</i>	<i>nù</i>
3:SG:POSS	child	ten	and	five-	PL

‘his/her fifteen children’

Romanian *cíncisprezece* ‘fifteen’ (= *cinci-spre-zece* ‘five-over-ten’) (Popinceanu 1962: 32). See Heine 1997b: 18–34.

More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

**UP > (2) COMPARATIVE**

Chukchee *-ik* ‘on’, locative suffix > marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Chukchee (Stassen 1985: 147)*

<i>Gamga-</i>	<i>qla’ul-ik</i>	<i>qetvu-</i>	<i>ci-</i>	<i>ium.</i>
all-	men- on	strong-	more-1:SG	

‘I am stronger than all men.’

Naga *-ki* ‘on’, locative suffix > ‘than’, marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Naga, Sino-Tibetan (Stassen 1985: 147)*

<i>Themma</i>	<i>hau</i>	<i>lu</i>	<i>ki</i>	<i>vi-</i>	<i>we.</i>
man	this	that	on	good-is	

‘This man is better than that man.’

Ubykh *-n* ‘on’, locative case suffix > ‘than’, marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Ubykh (Stassen 1985: 147)*

<i>Yi-</i>	<i>gune</i>	<i>wo-</i>	<i>gune-n</i>	<i>ca-</i>	<i>qasaqa-j.</i>
this-tree		that-tree-	on	more-big-	3:SG

‘This tree is taller than that tree.’

Miwok -y 'on', locative suffix > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Miwok (Stassen 1985: 148)*

<i>Oš'akci-?</i>	<i>tunic'kci- ?</i>	<i>manik</i>	<i>nangakci-y.</i>
girl- NOM	small:one-NOM	more	boy- on

'The girl is smaller than the boy.'

Salinan *ti* 'on', locative marker > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Salinan (Stassen 1985: 149)*

<i>Ragas-mo</i>	<i>in</i>	<i>luwa</i>	<i>ti</i>	<i>hek.</i>
surely-you	more	man	on	me

'You are certainly more of a man than me.'

Mandinka *ma* 'on', locative postposition > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Mandinka (Stassen 1985: 149)*

<i>A</i>	<i>ka</i>	<i>gya</i>	<i>ni</i>	<i>ma.</i>
he	is	big	me	on

'He is bigger than me.'

Tamazight *fell/foull* 'on', 'upon', preposition > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Tamazight (Stassen 1985: 149)*

<i>Enta</i>	<i>ihengrin</i>	<i>foull</i>	<i>i.</i>
he	is:tall	upon	me

'He is taller than me.'

Tamil -*il-* 'on', locative suffix > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Tamil (Stassen 1985: 151)*

<i>At- il- um</i>	<i>ittu</i>	<i>cinnatu.</i>
that-on-PART	this	big

'This is bigger than that.'

Mapuche *meu* 'on', 'to', locative marker > 'than', marker of standard noun phrases in comparative constructions. Ex.

*Mapuche (Stassen 1985: 153)*

<i>Karlos</i>	<i>doi</i>	<i>fucha-i</i>	<i>Francesko</i>	<i>meu.</i>
Karlos	more	tall- 3:SG	FRANCESCO	on/to

'Karlos is taller than Francesko.'



This is another instance of a process whereby spatial markers are grammaticalized to markers introducing the standard of comparison; compare **ABLATIVE; LOCATIVE**.

### UP > (3) CONCERN

English *on*, locative preposition > 'about', concern marker. Ex.

*English (anonymous reader)*

- (a) *The book is on the table.*  
 (b) *She was speaking on Chinese porcelain.*

German *über* 'over' > 'about', concern marker. Ex.

*German*

- (a) *Der Vogel fliegt über die Kirche.*  
 the bird flies over the church  
 'The bird is flying over the church.'
- (b) *Er spricht nicht gerne über seine Vergangenheit.*  
 he speaks not with:pleasure over his  
 past  
 'He doesn't like to speak about his past.'

Spanish *sobre* 'on' > 'about'. Ex.

*Spanish (anonymous reader)*

- (a) *sobre la mesa*  
 on the table  
 'on the table'
- (b) *un libro sobre el euskera*  
 a book on the Basque  
 'a book about Basque'

French *sur* 'on', preposition > 'about', preposition. Ex.

*French (anonymous reader)*

- (a) *sur la table*  
 on the table  
 'on the table'
- (b) *une conférence sur la drogue*  
 a conference on the drug  
 'a lecture on drug addiction'

In the Guipuzcoan dialect of Basque, the common postposition *gain(e)an* (from *gain-(e)an* 'top'-LOC) has recently come to be used in vernacular speech as a concern marker. Ex.

*Basque, Guipuzcoan dialect (anonymous reader)*

- (a) *mendi*            *gain-*            *ean*  
       mountain    top-            LOC  
       ‘on top of the mountain’
- (b) *kimika*            *gain-*            *ean*  
       mountain    top-            LOC  
       ‘about chemistry’

Swahili *juu ya* ‘above’, ‘on top of’, ‘up’ > concern marker. Ex.

*Swahili*

- (a) *Ndege*    *yu-ko*        *juu ya*        *nyumba.*  
       bird        CI-LOC    above        house  
       ‘The bird is above the house.’
- (b) *A- na-*        *kataa*            *ku-sema*        *juu ya*  
       he-PRES-    refuse            to-speak        on:top:of  
       *ajali*        *yake.*  
       accident    his  
       ‘He refuses to talk about his accident.’

See also GIVE; LOCATIVE. This appears to be an instance of a widespread process whereby spatial and temporal markers are grammaticalized in specific contexts to markers of “logical” grammatical relations, such as adversative, causal, concern, concessive, and conditional relations; see, for example, ALLATIVE; LOCATIVE; SINCE; TEMPORAL.

**USE > HABITUAL**

English *used to* > past habitual marker. Ex.

*English*

- (a) *He used all the money.*  
 (b) *He used to come on Tuesdays.*

Hagège (1993: 217) observes that verbal items denoting ‘be used to’ or ‘get used to’ tend to develop into markers for static or dynamic habituais. This grammaticalization appears to be an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; TAKE; THROW.

## V

**VENITIVE > FUTURE**

Iraqw *ni*, venitive marker (“hither marker”) > near future marker (NFUT) having present relevance. Ex.

*Iraqw* (Mous 1993: 134–5)

- (a) *inós*            *ni*            *xa- xéer*  
 3:SG            VEN            HAB-COME.3:F:SG  
*dí-*            *r*            *doo-*            *ren-*  
 place:CONSTRUCT:CASE-    F            house-            1:PL:POSS-  
*ee.*

## BACKGROUND

‘She comes to our house.’

- (b) *atén*            *ni*            *da’- áan.*  
 1:PL            NFUT            sing-1:PL  
 ‘We are going to sing.’

Maa -*u*(*n*), venitive (‘motion hither’) derivative extension > -*u*, (inchoative marker >) future tense marker with verbs of state (Tucker and Mpaayei 1955: 141; König 1993: 294–316). While the evidence supporting this process comes from two different language phyla, the languages concerned may be areally related. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

## W

## WANT (PAST) &gt; (1) AVERTIVE

Bulgarian *štjax* ‘want’ (PAST) > avertive auxiliary (Kuteva 1998). Ex.

*Bulgarian* (Kuteva 1998: 115)

- (a) *Ne*            *štjax*            *dori*            *da*            *go*  
 not            want:1:SG:PAST            even            to            him  
*pogledna.*  
 take:a:look:at:1:SG:PRES  
 ‘I didn’t even want to take a look at him.’
- (b) *Pomniš*            *li,*            *če*            *lani*  
 remember:2:SG:PRES            Q            that            last:year  
*štjax*            *da*            *si*            *izkärtja*  
 want:1:SG:PAST            to            REFL            break:1:SG:PRES  
*edin*            *zǎb*            *ot*            *toja*            *proklet*            *oriz!*  
 one            tooth            from            this            damn            rice  
 ‘Remember, last year I nearly broke a tooth of mine because of that damn rice!’

Venda *toḍa u* (wanted-PERF INF) ‘have wanted to’ > *toḍou*, ‘almost’ marker. Ex.

*Venda* (Poulos 1990: 332; Heine 1997d: 5)

- (a) *Ndo*            *toḍa*            *u*            *mu*            *rwa.*  
 (I            want:PERF            INF            him            hit)  
 ‘I wanted to hit him.’



*Mabiha* (Botne 1989: 170)

<i>tu- lembela ku- tenda</i>	OR	<i>tu- lembe- ku- tenda</i>
(1:PL-want INF-make)		(1:PL-want- INF-make)
'we will make' (remote)		

Swahili *-taka* 'want', 'desire', verb > *-ta-*, future marker. Ex.

*Swahili*

- (a) *a- taka ku- ja.*  
 3:SG:PRES-want INF-come  
 'She wants to come.'
- (b) *a- ta- ku- ja.*  
 3:SG-FUT-INF-come  
 'She will come.'

Omyene *-bela* 'desire', verb > *-be-*, future marker (Botne 1989: 173). Kuba *-bondela* 'want', 'ask for', verb > *-bondo-*, future marker (Botne 1989: 173). Luba *-saka* 'want', verb > *-sa-*, future marker (Botne 1989: 173). Kimbundu *-andala* 'want', 'wish', verb > *-anda-*, *-andɔ-*, or *-ɔndɔ-*, future marker. Ex.

*Kimbundu* (Botne 1989: 173)

<i>tu- anda ku- banga</i>
(1:PL-FUT INF-make)
'we will make'

Bulgarian *šte* 'want' (3:SG:PRES), verb > future tense marker (invariable particle). Ex.

*Bulgarian*

- (a) *Ne te šte za bulka.*  
 not you:ACC want:3:SG:PRES for bride  
 'He does not want you as a bride.'
- (b) *Toj šte doide.*  
 3:SG FUT come:3:SG:PRES  
 'He will come.'

This process has been discussed in much detail by Bybee et al. (1991); see also Bybee et al. 1994; for a monographic treatment, see Tsangalidis 1999. The process is an instance of a more general process whereby verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; TAKE; THROW. WANT-verbs exhibit a widespread overlap with (>) LOVE verbs.

## WANT ('want', 'like', 'love', 'desire') &gt; (3) PROXIMATIVE

// Ani *ka* 'want', verb > 'be about to', proximative auxiliary. Ex.

// Ani (Heine 1999a: 21)

- (a) *tsá*      *ka- ra- hàn*      *sê- kù- fiè*  
 2:M:SG      want-JUNC-PERF      marry-REC-PASS  
*óó-xa. . .*  
 tomorrow  
 'You want to marry (your lady) tomorrow. . .'
- (b) *á- m̀*      *yì- má*      */q'ái-/xè*      *ka- tè.*  
 DEM-M:SG      tree-M:SG      fall- INT      want-PRES  
 'That tree is about to fall.'

Ewe *dí* 'want', verb > proximative marker. Ex.

*Ewe (Ameka 1990: 145; Heine 1997d: 5)*

- (a) *kofi dí bé ye- a kpó wò.*  
 Kofi want that LOG- IRR see 2:SG  
 'Kofi wants to see you.'
- (b) *tsi dí bé ye- a dza.*  
 water want that LOG-IRR fall  
 'It is about to rain.' (lit.: 'Water wants to fall')

Chamus, dialect of Maa (*k*)*e-yyéú* 's/he wants' > (*k*)*-eyyéú*, proximative marker. Ex.

*Chamus, dialect of Maa (Heine 1992: 338–9)*

- (a) *k-á- yyéú n-daâ.*  
*k-1:SG-want F-food*  
 'I want food.'
- (b) (*k*)*-eyyéú a- ók nánw kulè*  
*k- PROX 1:SG- drink I:NOM milk*  
 'I was about to drink milk.'

Chrau *co'nh* 'want to' > 'almost', 'about to' (non-negatable preverbal), particle. Ex.

*Chrau (Matisoff 1991: 394)*

- (a) *anh co'nh saq.*  
 1:SG want:to go  
 'I want to go.'
- (b) *anh co'nh chu't.*  
 1:SG almost die  
 'I am about to die.'

Hungarian *akar* 'want', 'wish', 'like', verb > proximative marker. Ex.

*Hungarian (Halász 1973: 15)*

- (a) *nem akar dolgoz-ni.*  
 (not 3:SG:PRES:want work- INF)  
 'He does not want to work.'

- (b) *a haz össe akar döl- ni.*  
 (ART house together want collapse-INF)  
 'The house is about to collapse.'

Persian *xastan* 'want' > *xastan* 'to be on the point of doing something', auxiliary. Ex.

*Persian (Lambton 1979: 54)*

- mixast bemirad.*  
 want:3:SG:IMPERF die:3:SG:SUBJUNCT:PRES  
 'He was about to die.'

Old English *willan* 'want' > *willan* 'be about to', auxiliary. Ex.

*Old English (Anglo-Saxon Dictionary: 1227)*

- Hit wolde dagian.*  
 'The day was about to break.'

Thompson *-mémn*, desiderative suffix expressing wishes > *-mémn*, "impending event". Ex.

*Thompson (Thompson and Thompson 1992: 107–8)*

- (a) /x<sup>w</sup>əs-t-mémn kn.  
 'I want to go home'  
 (b) /wux<sup>w</sup>t-mémn.  
 'It acts as though it is going to snow.'

For a more detailed treatment of this instance of grammaticalization, see Heine 1994b, 1997d and Kuteva 1998, forthc.a, forthc.b. This grammaticalization is an instance of a more general process whereby verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE; TAKE; THROW. See also LOVE; compare NEAR.

'Will' see WANT

'Wish' see WANT

## WOMAN ('woman', 'wife') > (1) CLASSIFIER

Akatek *ix* or 'ix<sup>78</sup> 'woman', noun > 'ix, classificatory particle for human beings, saints, and mythological animals (Zavala 2000: 134). Ex.

*Akatek (Zavala 2000: 121, 122)*

- (a) *manaj 'ox- wan 'ix tu'.*  
 not three- CLASS woman DISTAL  
 'It is not the three women [that the boss said].'

<sup>78</sup> The writing of the noun for 'woman' is not consistent: both forms, *ix* and 'ix, do occur (cf. Zavala 2000: 121, 122).

- (b) 'eyta'                      'ox-                      wan                      eb'                      'ix                      'ix  
 EXIST:PAST                      three-                      CLASS                      HUM:PL                      CLASS                      woman  
 'There were two women lying down.'<sup>79</sup>

Kilivila *vivila*, *vivina* 'woman' > *na*, classificatory particle for persons of female gender, animals, stars, planets, moon, carvings in human likeness, corpses, spirits, dwarfs (Senft 1996: 174, 353). Ex.

*Kilivila* (Senft 1996: 22)

<i>o</i>	<i>da-</i>	<i>valu-</i>	<i>si</i>	<i>e-</i>	<i>sisu-</i>
in	1:INCL-	village-	PL	3-	live-
<i>si</i>	<i>tommota</i>	<i>to-</i>		<i>paisewa</i>	
PL	people	human:beings-		work	
<i>vivila</i>	<i>na- salau</i>		<i>tauwau</i>	<i>to-</i>	
woman	female-busy		men	male-	
<i>bugubagula</i>		<i>tommota</i>	<i>gala</i>	<i>to-</i>	
work:in:the:garden		people	not	human:beings-	
<i>dubakasala</i>		<i>kena</i>	<i>kumwedona</i>		
rude		but	all		
<i>e-</i>	<i>nukwali-</i>	<i>si</i>	<i>bubune-</i>	<i>si</i>	<i>bwena.</i>
3-	know-	PL	manners-	their	good

'In our village live people taking pleasure in their work. The women are busy, the men are good gardeners. The people are not rude, but all have good manners.'

Concerning the rise and development of classifiers in Chinese, see Peyraube 1998. This grammaticalization appears to be part of a more general process whereby certain nouns, on account of some specific semantic characteristic, are recruited as structural templates for a folk taxonomic classification of nominal concepts; see also **BRANCH**; **CHILD**; **MAN**; **PIECE**; **SONG**; **TREE**. More research is required on the genetic and areal distribution of this process.

## WOMAN ('woman', 'wife') > (2) FEMALE

Nouns meaning 'woman' or 'wife' appear to be natural candidates for nominal modifiers referring to female participants and, in fact, in a number of languages nouns for 'woman' or 'wife' have given rise to closed-class items denoting 'female', encoded as adjectival or derivative markers. Ewe *nyɔnu* 'woman', noun > *-nyɔnu* 'female', derivative suffix of limited productivity. Ex.

*Ewe* (cf. Westermann 1907: 48–9)

<i>ví</i>	<i>ví-nyɔnu</i>
'child'	'daughter'

<sup>79</sup> There is probably a mistake in this line: Rather than *two*, the numeral should be *three*.



The Proto-Bantu nominal root *\*-kadĩ* includes ‘woman’, ‘wife’, and ‘female’ among its meanings, and this root has given rise to a derivative suffix ‘female’ in a number of eastern and southern Bantu languages (see, e.g., Güldemann 1999b). Proto-Bantu *\*-kadĩ* ‘woman’, ‘wife’, ‘female’ > Hunde *-katsi* ‘female’, derivative suffix.

*Hunde (Mateene 1992: 121; quoted from Güldemann 1999b: 57)*

<i>mu-</i>	<i>twá-</i>	<i>katsi</i>	<i>im-</i>	<i>bwá-</i>	<i>katsi</i>
C1-	pygmy-	FEM	C9-	dog-	FEM
‘a pygmy woman’			‘bitch’		

More research is required on the areal and genetic distribution of this pathway, which is an instance of a more general process whereby certain nouns, on account of some specific semantic characteristic, develop into grammatical markers highlighting this characteristic; see also **CHILD**; **MAN**; **MOTHER**.

## Y

### YESTERDAY > PAST

Baka *ngili* ‘yesterday’, adverb > *-ngi*, verbal suffix of near past. Ex.

*Baka (Brisson and Boursier 1979: 342)*

<i>pàmè</i>	<i>ʔé</i>	<i>wòtò-</i>	<i>ngi</i>	<i>ngili.</i>
wild:boar	3:SG	pass-	PAST	yesterday
‘A wild boar passed (here) yesterday.’				

Nyabo *pàmā* ‘yesterday’ > *mā*, past tense marker. Borobo *trótu* ‘yesterday’ > *to*, past tense marker. Dyabo *pama* ‘yesterday’ > *ma*, past tense marker. Cedepo *tómótè* ‘yesterday’ > *tè*, past tense marker. Tepo *tuutu* ‘yesterday’ > *tu*, past tense marker. Grebo *tèdódó* ‘yesterday’ > *dó* past tense marker (all examples from Marchese 1986: 256). River Cess Bassa *pàniwá* ‘yesterday’ (adverb) > *wà*, past tense enclitic. Ex.

*River Cess Bassa (Marchese 1984: 206, 1986: 256)*

<i>ɔ</i>	<i>kpɔ̃</i>	<i>wà</i>	<i>smi-ò</i>	<i>seèdè.</i>
he	catch	PAST	fish-DEF	a:long:time:ago
‘He caught the fish a long time ago.’				

Grand Bassa *maḃàa* ‘yesterday’ > *maá*, past tense marker (Marchese 1986: 256). Gbuu *pooplakana* ‘yesterday’ > *ka*, past tense marker (Marchese 1986: 257). Neyo *kaalaa* ‘yesterday’ > *la*, past tense marker. Ex.

*Neyo (Marchese 1984: 206–7; 1986: 257)*

<i>ma</i>	<i>ḃóylée</i>	<i>blá</i>	<i>la</i>	<i>móɔ.</i>
but	foot	kill	PAST	me
‘But my foot was killing me.’				

Kipsikiis *koon* 'yesterday' > *kɔɔ-/koo-* (hesternal), past tense marker (Dimmendaal 1995: 34).

Conceivably, this is a conceptually plausible but possibly areally induced pathway of grammaticalization, since it appears to be confined to Africa. More research is required on the exact nature and the genetic and areal distribution of this process.

# APPENDIX 1

## Source–Target List

<i>Source</i>		<i>Target</i>
ABILITY	>	(1) PERMISSIVE (2) POSSIBILITY
ABLATIVE	>	(1) AGENT (2) COMPARATIVE (3) MATERIAL (4) PARTITIVE (5) PAST, NEAR (6) A-POSSESSIVE (7) SINCE (TEMPORAL)
ALL	>	(1) PLURAL (2) SUPERLATIVE
ALLATIVE	>	(1) COMPLEMENTIZER (2) DATIVE (3) INFINITIVE (4) PATIENT (5) PURPOSE (6) TEMPORAL (7) UNTIL (TEMPORAL)
ALONE	>	ONLY
ALSO	>	NP-AND
VP-AND	>	SUBORDINATOR
ANTICAUSATIVE	>	PASSIVE
AREA	>	LOCATIVE
ARRIVE	>	(1) ABILITY (2) ALLATIVE (3) SUCCEED (4) UNTIL (TEMPORAL)
BACK	>	(1) AFTER (2) BEHIND (3) CAUSE

<i>Source</i>		<i>Target</i>
		(4) EARLIER
		(5) THEN
		(6) UP (SPATIAL)
BAD	>	INTENSIFIER
BEAT	>	PRO-VERB
BEGIN	>	(1) FIRST (NUMERAL)
	>	(2) FIRST (TEMPORAL)
		(3) INCEPTIVE
BEHIND (SPATIAL)	>	AFTER
BELLY	>	(1) IN (SPATIAL)
		(2) IN (TEMPORAL)
BENEFACTIVE	>	(1) DATIVE
		(2) A-POSSESSIVE
		(3) PURPOSE
BODY	>	(1) INTENSIVE-REFL
	>	(2) MIDDLE
		(3) RECIPROCAL
		(4) REFLEXIVE
BOTTOM	>	DOWN (SPATIAL)
BOUNDARY	>	UNTIL
BOWELS	>	IN (SPATIAL)
BRANCH	>	CLASSIFIER
BREAST	>	FRONT
BUTTOCKS	>	(1) BEHIND
		(2) DOWN
CENTER	>	(1) BETWEEN
		(2) IN (SPATIAL)
CHANGE-OF-STATE	>	(1) COPULA
		(2) FUTURE
CHILD	>	(1) CLASSIFIER
		(2) DIMINUTIVE
		(3) PARTITIVE
CHILDREN	>	PLURAL
CIRCLE	>	AROUND (SPATIAL)
COME	>	(1) CONSECUTIVE
		(2) CONTINUOUS
		(3) HORTATIVE
		(4) VENITIVE
COME FROM	>	(1) ABLATIVE (LOCATIVE, TEMPORAL)
		(2) NEAR PAST
COME TO	>	(1) BENEFACTIVE
		(2) CHANGE-OF-STATE

<i>Source</i>		<i>Target</i>
		(3) FUTURE
		(4) PROXIMATIVE
		(5) PURPOSE
COMITATIVE	>	(1) AGENT
		(2) NP-AND
		(3) S-AND
		(4) CONTINUOUS
		(5) EXIST
		(6) INSTRUMENT
		(7) MANNER
		(8) PASSIVE
		(9) H-POSSESSIVE
		(10) TEMPORAL
COMPARATIVE (+ NEGATION)	>	NO LONGER
COMPLEMENTIZER	>	PURPOSE
COMRADE	>	(1) COMITATIVE
		(2) RECIPROCAL
CONDITIONAL	>	CONCESSIVE
CONTINUOUS	>	(1) HABITUAL
		(2) PRESENT
COPULA	>	(1) AVERTIVE
		(2) CONDITIONAL
		(3) CONSECUTIVE
		(4) FOCUS
		(5) FUTURE
		(6) OBLIGATION
COPULA, LOCATIVE	>	(1) CONTINUOUS
		(2) COPULA, EQUATIVE
		(3) EXIST
		(4) LOCATIVE
		(5) H-POSSESSIVE
CROSS	>	ACROSS
DATIVE	>	(1) COMPARATIVE
		(2) PATIENT
		(3) A-POSSESSIVE
		(4) B-POSSESSIVE
		(5) H-POSSESSIVE
DEFINITE	>	SUPERLATIVE
DEMONSTRATIVE	>	(1) COMPLEMENTIZER
		(2) CONJUNCTION
		(3) COPULA

<i>Source</i>		<i>Target</i>
		(4) DEFINITE
		(5) FOCUS
		(6) PERS-PRON, THIRD
		(7) RELATIVE
		(8) SUBORDINATOR
DEONTIC MODALITY	>	(1) EPISTEMIC MODALITY
		(2) FUTURE
DESCEND	>	DOWN
DO	>	(1) CAUSATIVE
		(2) CONTINUOUS
		(3) EMPHASIS
		(4) OBLIGATION
		(5) PRO-VERB
DUAL	>	NP-AND
EAR	>	LOCATIVE
EARTH	>	DOWN
EAT	>	PASSIVE
EDGE	>	LOCATIVE
ENVIRONS	>	AROUND (SPATIAL)
EXCEED	>	(1) COMPARATIVE
		(2) ELATIVE
EXIST	>	(1) CONTINUOUS
		(2) H-POSSESSIVE
EYE	>	(1) BEFORE
		(2) FRONT
FACE	>	(1) FRONT
		(2) UP
FAIL	>	AVERTIVE
FALL	>	(1) DOWN
		(2) PASSIVE
FATHER	>	MALE
FIELD	>	OUT
FINISH	>	(1) AFTER
	>	(2) ALREADY
		(3) COMPLETIVE
		(4) CONSECUTIVE
		(5) PERFECTIVE
FIRST (TEMPORAL)	>	BEFORE
FLANK	>	SIDE (SPATIAL)
FOLLOW	>	(1) ACCORDING TO
		(2) BEHIND
		(3) COMITATIVE

<i>Source</i>		<i>Target</i>
<b>FOOT</b>	>	DOWN
<b>FOOTPRINT</b>	>	BEHIND
<b>FOREHEAD</b>	>	FRONT
<b>FRONT</b>	>	(1) BEFORE (2) LATER
<b>FUTURE</b>	>	EPISTEMIC MODALITY
<b>GET</b>	>	(1) ABILITY (2) CHANGE-OF-STATE (3) OBLIGATION (4) PASSIVE (5) PAST (6) PERMISSIVE (7) H-POSSESSIVE (8) POSSIBILITY (9) SUCCEED
<b>GIVE</b>	>	(1) BENEFACTIVE (2) CAUSATIVE (3) CONCERN (4) DATIVE (5) PURPOSE
<b>GO</b>	>	(1) ANDATIVE (2) CHANGE-OF-STATE (3) CONSECUTIVE (4) CONTINUOUS (5) DISTAL DEMONSTRATIVE (6) HABITUAL (7) HORTATIVE
<b>GO TO</b>	>	(1) ALLATIVE (2) FUTURE (3) PURPOSE
<b>HAND</b>	>	(1) AGENT (2) FIVE (3) LOCATIVE (4) H-POSSESSIVE
<b>HEAD</b>	>	(1) FRONT (2) INTENSIVE-REFL (3) MIDDLE (4) REFLEXIVE (5) UP
<b>HEART</b>	>	IN (SPATIAL)
<b>HERE</b>	>	(1) CAUSE (2) DEMONSTRATIVE

<i>Source</i>		<i>Target</i>
		(3) PERS-PRON
		(4) RELATIVE
HOME	>	(1) LOCATIVE
		(2) A-POSSESSIVE
HOOR	>	TEMPORAL
HOUSE	>	LOCATIVE
HOW? (W-QUESTION)	>	(1) COMPARATIVE
		(2) SIMILE
IN (SPATIAL)	>	(1) CONTINUOUS
		(2) TEMPORAL
INDEFINITE	>	COMMON
INSTRUMENT	>	(1) ERGATIVE
		(2) MANNER
INTENSIVE-REFL	>	(1) EVEN
		(2) REFLEXIVE
INTERIOR	>	(1) IN (SPATIAL)
		(2) TEMPORAL
ITERATIVE	>	(1) HABITUAL
		(2) STILL
KEEP	>	(1) CONTINUOUS
		(2) H-POSSESSIVE
KNOW	>	(1) ABILITY
		(2) HABITUAL
LACK	>	NEGATION
LEAVE	>	(1) ABLATIVE
		(2) COMPLETIVE
		(3) EGRESSIVE
		(4) HORTATIVE
		(5) NEGATION
		(6) PERMISSIVE
LIE	>	CONTINUOUS
LIMIT	>	UNTIL
LIP	>	LOCATIVE
LIVE	>	(1) CONTINUOUS
		(2) HABITUAL
		(3) LOCATIVE COPULA
		(4) EXIST
LIVER	>	LOCATIVE
LOCATIVE	>	(1) AGENT
		(2) CAUSE
		(3) COMPARATIVE
		(4) CONCERN



<i>Source</i>		<i>Target</i>
		(5) CONTINUOUS
		(6) EXIST
		(7) PERS-PRON
		(8) A-POSSESSIVE
		(9) H-POSSESSIVE
		(10) SUBORDINATOR
		(11) TEMPORAL
LOVE	>	(1) AVERTIVE
		(2) FUTURE
		(3) INTENTION
		(4) PROXIMATIVE
MAN	>	(1) CLASSIFIER
		(2) EXCLAMATION
		(3) INDEFINITE PRONOUN
		(4) MALE
		(5) THIRD PERS-PRON
MANNER	>	SIMILE
MATTER	>	(1) CAUSE
		(2) COMPLEMENTIZER
		(3) PURPOSE
MIRATIVE	>	EVIDENTIAL, INFERENTIAL
MOTHER	>	FEMALE
MOUTH	>	FRONT
NEAR	>	(1) AFTER
		(2) AVERTIVE, PROXIMATIVE
NECK	>	LOCATIVE
NEED	>	OBLIGATION
NEGATION	>	S-QUESTION
NEGATION, EXIST	>	NO, NEGATION
NOW (TEMPORAL)	>	STILL
OBLIGATION	>	(1) FUTURE
	>	(2) PROBABILITY
ONE	>	(1) ALONE
		(2) INDEFINITE
		(3) INDEFINITE PRONOUN
		(4) ONLY
		(5) OTHER
		(6) SAME
		(7) SINGULATIVE
		(8) SOME
		(9) TOGETHER
OR	>	S-QUESTION

<i>Source</i>		<i>Target</i>
OWE	>	OBLIGATION
OWNER	>	INTENSIVE-REFL
PASS	>	(1) AFTER
		(2) COMPARATIVE
		(3) PAST
		(4) PATH
PEOPLE	>	PLURAL
PERFECT	>	(1) PAST
		(2) PERFECTIVE
PERSON	>	(1) INDEFINITE PRONOUN
		(2) PERS-PRON, FIRST PLURAL
PERS-PRON, PLURAL	>	SINGULAR (HONORIFIC)
PERS-PRON, THIRD	>	(1) AGREEMENT
		(2) COPULA
PERS-PRON, THIRD PLURAL	>	(1) IMPERSONAL
		(2) PASSIVE
		(3) PLURAL
PIECE	>	CLASSIFIER
PLACE	>	(1) CAUSE
		(2) INSTEAD
		(3) LOCATIVE
A-POSSESSIVE	>	PARTITIVE
H-POSSESSIVE	>	(1) EXIST
		(2) FUTURE
		(3) OBLIGATION
		(4) PERFECT
PROPERTY	>	A-POSSESSIVE
PURPOSE	>	(1) CAUSE
		(2) INFINITIVE
PUT	>	COMPLETIVE
S-QUESTION	>	CONDITIONAL
W-QUESTION	>	(1) COMPLEMENTIZER
		(2) INDEFINITE PRONOUN
		(3) RELATIVE
REFLEXIVE	>	(1) ANTICAUSATIVE
		(2) MIDDLE
		(3) PASSIVE
		(4) RECIPROCAL
RELATIVE	>	COMPLEMENTIZER
REMAIN	>	(1) DURATIVE
		(2) HABITUAL

<i>Source</i>		<i>Target</i>
RESEMBLE	>	(1) COMPARATIVE (2) COMPLEMENTIZER
	>	(3) SIMILE
RETURN	>	ITERATIVE
SAME	>	INTENSIVE-REFL
SAY	>	(1) CAUSE (2) COMPLEMENTIZER (3) CONDITIONAL (4) EVIDENTIAL (5) PURPOSE (6) QUOTATIVE (7) SIMILE (8) SUBORDINATOR
SEE	>	(1) ALLATIVE (2) PASSIVE
SHOULDER	>	UP
SIDE	>	(1) BESIDE (2) LOCATIVE (3) NEAR
SIMILE	>	(1) COMPLEMENTIZER (2) QUOTATIVE
SINCE (TEMPORAL)	>	CAUSE
SIT	>	(1) CONTINUOUS (2) COPULA (3) HABITUAL
SKY	>	UP
SONG	>	CLASSIFIER
STAND	>	(1) CONTINUOUS (2) COPULA
STOP	>	PROHIBITIVE
SUFFER	>	PASSIVE
SUITABLE	>	(1) ABILITY (2) OBLIGATION
SURROUND	>	AROUND (SPATIAL)
TAKE	>	(1) CAUSATIVE (2) COMITATIVE (3) COMPLETIVE (4) FUTURE (5) INSTRUMENT (6) PATIENT (7) H-POSSESSIVE

<i>Source</i>		<i>Target</i>
TEMPORAL	>	(1) ADVERSATIVE (2) CAUSE (3) CONCESSIVE (4) CONDITIONAL
THEN	>	FUTURE
THERE	>	DEMONSTRATIVE
THING	>	(1) COMPLEMENTIZER (2) INDEFINITE PRONOUN (3) A-POSSESSIVE
THREE	>	TRIAL, PLURAL
THROW	>	PERFECT
TIME	>	TEMPORAL
TOMORROW	>	(1) FUTURE (2) NEXT
TOP	>	UP
TRACE	>	(1) AFTER (2) BEHIND
TREE	>	CLASSIFIER
TRUE	>	INTENSIFIER
TWO	>	(1) DUAL (2) NP-AND
UNTIL	>	EQUATIVE COMPARATIVE
UP	>	(1) ADDITIVE (2) COMPARATIVE (3) CONCERN
USE	>	HABITUAL
VENITIVE	>	FUTURE
WANT (PAST)	>	(1) AVERTIVE (2) FUTURE (3) PROXIMATIVE
WOMAN	>	(1) CLASSIFIER (2) FEMALE
YESTERDAY	>	PAST

## APPENDIX 2

### Target–Source List

<i>Target</i>		<i>Source</i>
ABILITY	<	(1) ARRIVE (2) GET (3) KNOW (4) SUITABLE
ABLATIVE (LOCATIVE, TEMPORAL)	<	(1) COME FROM (2) LEAVE
ACCORDING TO	<	FOLLOW
ACROSS	<	CROSS
ADDITIVE	<	UP
ADVERSATIVE	<	TEMPORAL
AFTER	<	(1) BACK (2) BEHIND (SPATIAL) (3) FINISH (4) NEAR (5) PASS (6) TRACE
AGENT	<	(1) ABLATIVE (2) COMITATIVE (3) HAND (4) LOCATIVE
AGREEMENT	<	PERS-PRON, THIRD
ALLATIVE	<	(1) ARRIVE (2) GO TO (3) SEE
ALONE	<	ONE (NUMERAL)
ALREADY	<	FINISH
NP-AND	<	(1) ALSO (2) COMITATIVE (3) DUAL (4) TWO

<i>Target</i>		<i>Source</i>
<b>S-AND</b>	<	COMITATIVE
<b>ANDATIVE</b>	<	GO
<b>ANTICAUSATIVE</b>	<	REFLEXIVE
<b>AROUND (SPATIAL)</b>	<	(1) CIRCLE
		(2) ENVIRONS
		(3) SURROUND
<b>AVERTIVE</b>	<	(1) COPULA
		(2) FAIL
		(3) LOVE
		(4) NEAR
		(5) WANT
<b>BEFORE</b>	<	(1) EYE
		(2) FIRST (TEMPORAL)
		(3) FRONT
<b>BEHIND</b>	<	(1) BACK
		(2) BUTTOCKS
		(3) FOLLOW
		(4) FOOTPRINT
<b>BENEFACTIVE</b>	<	(1) COME TO
		(2) GIVE
<b>BESIDE</b>	<	SIDE
<b>BETWEEN</b>	<	CENTER
<b>CAUSATIVE</b>	<	(1) DO
		(2) GIVE
		(3) TAKE
<b>CAUSE</b>	<	(1) BACK
		(2) HERE
		(3) LOCATIVE
		(4) MATTER
		(5) PLACE
		(6) PURPOSE
		(7) SAY
		(8) SINCE (TEMPORAL)
		(9) TEMPORAL
<b>CHANGE-OF-STATE</b>	<	(1) COME TO
		(2) GET
		(3) GO
<b>CLASSIFIER</b>	<	(1) BRANCH
		(2) CHILD
		(3) MAN
		(4) PIECE
		(5) SONG

<i>Target</i>		<i>Source</i>
		(6) TREE
		(7) WOMAN
COMITATIVE	<	(1) COMRADE
		(2) FOLLOW
		(3) TAKE
COMMON	<	INDEFINITE
COMPARATIVE	<	(1) ABLATIVE
		(2) DATIVE
		(3) EXCEED
		(4) HOW? (W-QUESTION)
		(5) LOCATIVE
		(6) PASS
		(7) RESEMBLE
		(8) UP
COMPARATIVE, EQUATIVE	<	UNTIL
COMPLEMENTIZER	<	(1) ALLATIVE
		(2) DEMONSTRATIVE
		(3) MATTER
		(4) W-QUESTION
		(5) RELATIVE
		(6) RESEMBLE
		(7) SAY
		(8) THING
COMPLETIVE	<	(1) FINISH
		(2) LEAVE
		(3) PUT
		(4) TAKE
CONCERN	<	(1) GIVE
		(2) LOCATIVE
		(3) UP
CONCESSIVE	<	(1) CONDITIONAL
		(2) TEMPORAL
CONDITIONAL	<	(1) COPULA
		(2) S-QUESTION
		(3) SAY
		(4) TEMPORAL
CONJUNCTION	<	DEMONSTRATIVE
CONSECUTIVE	<	(1) COME
		(2) COPULA
		(3) FINISH
		(4) GO

<i>Target</i>	<i>Source</i>
CONTINUOUS	< (1) COME (2) COMITATIVE (3) DO (4) EXIST (5) GO (6) IN (SPATIAL) (7) KEEP (8) LIE (9) LIVE (10) LOCATIVE (11) LOCATIVE COPULA (12) SIT (13) STAND
COPULA	< (1) CHANGE-OF-STATE (2) DEMONSTRATIVE (3) SIT (4) STAND
COPULA, EQUATIVE	< COPULA, LOCATIVE
COPULA, LOCATIVE	< LIVE
DATIVE	< (1) ALLATIVE (2) BENEFACTIVE (3) GIVE
DEFINITE	< DEMONSTRATIVE
DEMONSTRATIVE	< (1) HERE (2) THERE
DEMONSTRATIVE, DISTAL	< GO
DIMINUTIVE	< CHILD
DOWN	< (1) BOTTOM (2) BUTTOCKS (3) DESCEND (4) EARTH (5) FALL (6) FOOT
DUAL	< TWO
DURATIVE	< REMAIN
EARLIER	< BACK
EGRESSIVE	< LEAVE
ELATIVE	< EXCEED
EMPHASIS	< DO
EPISTEMIC MODALITY	< DEONTIC MODALITY
ERGATIVE	< INSTRUMENT
EVEN	< INTENSIVE-REFL



<i>Target</i>		<i>Source</i>
EVIDENTIAL	<	SAY
EVIDENTIAL, INFERENTIAL	<	MIRATIVE
EXCLAMATION	<	MAN
EXIST	<	(1) COMITATIVE (2) LOCATIVE COPULA (3) LIVE (4) LOCATIVE (5) H-POSSESSIVE
FEMALE	<	(1) MOTHER (2) WOMAN
FIRST (NUMERAL)	<	BEGIN
FIRST (TEMPORAL)	<	BEGIN
FIVE	<	HAND
FOCUS	<	(1) COPULA (2) DEMONSTRATIVE
FRONT	<	(1) BREAST (2) EYE (3) FACE (4) FOREHEAD (5) HEAD (6) MOUTH
FUTURE	<	(1) COME TO (2) COPULA (3) DEONTIC MODALITY (4) GO TO (5) LOVE (6) OBLIGATION (7) H-POSSESSIVE (8) TAKE (9) THEN (10) TOMORROW (11) VENITIVE (12) WANT
HABITUAL	<	(1) CONTINUOUS (2) GO (3) ITERATIVE (4) KNOW (5) LIVE (6) REMAIN (7) SIT (8) USE

<i>Target</i>		<i>Source</i>
<b>HORTATIVE</b>	<	(1) COME (2) GO (3) LEAVE
<b>IMPERSONAL</b>	<	PERS-PRON, THIRD PLURAL
<b>IN (SPATIAL)</b>	<	(1) BELLY (2) BOWELS (3) CENTER (4) HEART (5) INTERIOR
<b>IN (TEMPORAL)</b>	<	(1) BELLY (2) IN (SPATIAL)
<b>INCEPTIVE</b>	<	BEGIN
<b>INDEFINITE</b>	<	ONE
<b>INDEFINITE PRONOUN</b>	<	(1) MAN (2) ONE (3) PERSON (4) W-QUESTION (5) THING
<b>INFINITIVE</b>	<	(1) ALLATIVE < (2) PURPOSE
<b>INSTEAD</b>	<	PLACE
<b>INSTRUMENT</b>	<	(1) COMITATIVE (2) TAKE
<b>INTENSIFIER</b>	<	(1) BAD (2) TRUE
<b>INTENSIVE-REFL</b>	<	(1) BODY (2) HEAD (3) OWNER (4) SAME
<b>INTENTION</b>	<	LOVE
<b>ITERATIVE</b>	<	RETURN
<b>LATER</b>	<	(1) FRONT (2) THEN
<b>LOCATIVE</b>	<	(1) AREA (2) EAR (3) EDGE (4) HAND (5) HOME (6) HOUSE (7) LIP (8) LIVER (9) LOCATIVE COPULA

<i>Target</i>		<i>Source</i>
		(10) NECK
		(11) PLACE
		(12) SIDE
MALE	<	(1) FATHER
		(2) MAN
MANNER	<	(1) COMITATIVE
		(2) INSTRUMENT
MATERIAL	<	ABLATIVE
MIDDLE	<	(1) BODY
		(2) HEAD
		(3) REFLEXIVE
NEAR	<	SIDE
NEGATION	<	(1) LACK
		(2) LEAVE
		(3) NEGATION, EXIST
NEXT	<	TOMORROW
NO LONGER	<	COMPARATIVE (+ NEGATION)
OBLIGATION	<	(1) COPULA
		(2) DO
		(3) GET
		(4) NEED
		(5) OWE
		(6) H-POSSESSIVE
		(7) SUITABLE
ONLY	<	(1) ALONE
		(2) ONE
OTHER	<	ONE
OUT	<	FIELD
PARTITIVE	<	(1) ABLATIVE
		(2) CHILD
		(3) A-POSSESSIVE
PASSIVE	<	(1) ANTICAUSATIVE
		(2) COMITATIVE
		(3) EAT
		(4) FALL
		(5) GET
		(6) PERS-PRON, THIRD PLURAL
		(7) REFLEXIVE
		(8) SEE
		(9) SUFFER
PAST	<	(1) GET
		(2) PASS

<i>Target</i>		<i>Source</i>
		(3) PERFECT
		(4) YESTERDAY
PAST, NEAR	<	(1) ABLATIVE
		(2) COME FROM
PATH	<	PASS
PATIENT	<	(1) ALLATIVE
		(2) DATIVE
		(3) TAKE
PERFECT	<	(1) H-POSSESSIVE
		(2) THROW
PERFECTIVE	<	(1) FINISH
		(2) PERFECT
PERMISSIVE	<	(1) ABILITY
		(2) GET
		(3) LEAVE
PERS-PRON	<	(1) HERE
		(2) LOCATIVE
PERS-PRON, FIRST PLURAL	<	PERSON
PLURAL	<	(1) ALL
		(2) CHILDREN
		(3) PEOPLE
		(4) PERS-PRON, THIRD PLURAL
		(5) THREE
A-POSSESSIVE	<	(1) ABLATIVE
		(2) BENEFACTIVE
		(3) DATIVE
		(4) HOME
		(5) LOCATIVE
		(6) PROPERTY
		(7) THING
B-POSSESSIVE	<	DATIVE
H-POSSESSIVE	<	(1) COMITATIVE
		(2) COPULA, LOCATIVE
		(3) DATIVE
		(4) EXIST
		(5) HAND
		(6) KEEP
		(7) LOCATIVE
POSSIBILITY	<	(1) ABILITY
		(2) GET
PRESENT	<	CONTINUOUS

<i>Target</i>		<i>Source</i>
INDEFINITE PRONOUN	<	THING
PROBABILITY	<	OBLIGATION
PROHIBITIVE	<	STOP
PRO-VERB	<	(1) BEAT (2) DO
PROXIMATIVE	<	(1) COME TO (2) LOVE (3) NEAR (4) WANT
PURPOSE	<	(1) ALLATIVE (2) BENEFACTIVE (3) COME TO (4) COMPLEMENTIZER (5) GIVE (6) GO TO (7) MATTER (8) SAY
S-QUESTION	<	(1) NEGATION (2) OR
QUOTATIVE	<	(1) SAY (2) SIMILE
RECIPROCAL	<	(1) BODY (2) COMRADE (3) REFLEXIVE
REFLEXIVE	<	(1) BODY (2) HEAD (3) INTENSIVE-REFL
RELATIVE	<	(1) DEMONSTRATIVE (2) HERE (3) W-QUESTION
SAME	<	ONE
SIDE (SPATIAL)	<	FLANK
SIMILE	<	(1) HOW? (2) MANNER (3) SAY
SINCE (TEMPORAL)	<	ABLATIVE
SINGULAR (HONORIFIC)	<	PERS-PRON, PLURAL
SINGULATIVE	<	ONE
SOME	<	ONE
STILL	<	(1) ITERATIVE (2) NOW
SUBORDINATOR	<	(1) VP-AND

<i>Target</i>		<i>Source</i>
		(2) DEMONSTRATIVE
		(3) LOCATIVE
		(4) SAY
SUCCEED	<	(1) GET
		(2) ARRIVE
SUPERLATIVE	<	(1) ALL
		(2) DEFINITE
TEMPORAL	<	(1) ALLATIVE
		(2) COMITATIVE
		(3) HOUR
		(4) IN (SPATIAL)
		(5) INTERIOR
		(6) LOCATIVE
		(7) TIME
THEN	<	BACK
THIRD PERS-PRON	<	(1) DEMONSTRATIVE
		(2) MAN
TOGETHER	<	ONE
TRIAL, PLURAL	<	THREE
UNTIL	<	(1) ALLATIVE
		(2) ARRIVE
		(3) BOUNDARY
UP	<	(1) BACK
		(2) FACE
		(3) HEAD
		(4) SHOULDER
		(5) SKY
VENITIVE	<	COME

## A List of Languages

The following is a list of all languages treated in this work. The information on language classification is meant to assist the reader in locating the languages treated; that is, it serves a referential purpose and does not make any claim on the existence or nonexistence of genetic relationship. Information is confined to giving the name of the family or phylum plus some salient subgrouping. The plus sign (+) stands for an extinct or ancient language.

Pidgin (P) and creole (C) examples are marked by adding abbreviated labels after the language name. For example, “CE” stands for “English-based creole.” Note that the classification underlying this usage is a crude one, since terms like “English-based,” “Portuguese-based,” and so on are not unproblematic, and the boundary between pidgins and creole languages is often fuzzy.

[Xam (+); Southern, Khoisan  
 !Xóǀ; Southern, Khoisan  
 !Xun (!Kung, Zhu, Ju); Northern, Khoisan  
 !Ora (Korana); Central (or Khoe), Khoisan  
 ||Ani; Central (or Khoe), Khoisan  
 Abaza; Northwest, North, Caucasian  
 Abipon; Ge-Pano, Ge-Pano-Carib, Amerind  
 Abkhaz (Abxaz); Northwest, North, Caucasian  
 Accadian (Akkadian) (+); Semitic, Afroasiatic  
 Acholi; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Acoma Keresan; Keresiouan, Northern Amerind  
 Ainu; Korean-Japanese, Altaic  
 Akan; Kwa, Niger-Congo  
 Akatek; Q'anjob'alan, Mayan  
 Akha; Burmic, Tibeto-Burman  
 Akkadian *see* Accadian  
 Alacatlazala; Mixtecan, Oto-Manguean  
 Alambak; Sepik, Sepik-Ramu  
 Albanian; Albanian, Indo-European

Alyawarra; Arandic, Pama-Nyungan  
 Ambrym (Lonwolwol); Oceanic, Malayo-Polynesian  
 Ambulas; Sepik, Sepik-Ramu  
 American Sign Language  
 Amharic; Semitic, Afroasiatic  
 Anyi; Kwa, Niger-Congo  
 Anywa; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Amharic; Semitic, Afroasiatic  
 Arabic; Semitic, Afroasiatic  
 Aranda; Arandic, Pama-Nyungan  
 Arawak; Macro-Arawakan, Equatorial-Tucanoan  
 Armenian; Indo-European  
 'Are'are; Oceanic, Austronesian, Austro-Tai  
 Arosi; Oceanic, Austronesian  
 Atchin; Oceanic, Austronesian  
 Attié; Togo (Kwa), Niger-Congo  
 Autu *see* Awtuw  
 Avar; North, Caucasian  
 Awtuw (Autu); Sepik, Sepik-Ramu  
 Awutu; Kwa, Niger-Congo  
 Aztec (Nahuatl); Aztec, Uto-Aztec. Cf. Nahuatl  
 Bagirmi; Central Sudanic, Nilo-Saharan  
 Bahamian CE; English-based creole  
 Baka; Ubangian, Niger-Congo  
 Bakwé; Kru, Niger-Congo  
 Baluchi; Indo-Iranian, Indo-European  
 Bambara; Mande, Niger-Congo  
 Banda; Austronesian, Austro-Tai  
 Barasano (Southern); Tucanoan, Equatorial-Tucanoan  
 Bari; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Basque; isolate  
 Bassa; Kru, Niger-Congo  
 Belizean CE; English-based creole  
 Bemba; Bantu, Niger-Congo  
 Bengali; Indo-Iranian, Indo-European  
 Bété; Kru, Niger-Congo  
 Big Nambas; Oceanic, Malayo-Polynesian  
 Bihari; Indo-Iranian, Indo-European  
 Bongo; Central Sudanic, Nilo-Saharan  
 Boni; Cushitic, Afroasiatic  
 Borobo; Kru, Niger-Congo  
 Breton; Celtic, Indo-European  
 Buang; Austronesian, Austro-Tai  
 Bulgarian; Slavic, Indo-European



Bulu; Bantu, Niger-Congo  
 Bura; Chadic, Afroasiatic  
 Burmese; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Buru; Central, Malayo-Polynesian  
 Cagaba; Aruak, Chibchan  
 Cahuilla; Takic, Uto-Aztecan  
 Cakchiquel; Mayan, Penutian  
 Cameroonien PE; English-based pidgin  
 Canela-Krahô; Ge-Pano, Macro-Carib  
 Cantonese; Sinitic, Sino-Tibetan  
 Catalan; Romance, Indo-European  
 Cayapo; Ge-Pano, Amerind  
 Cayenne CF; French-based creole  
 Cebaara; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Cedepo; Kru, Niger-Congo  
 Chacaltongo-Mixtec; Mixtecan, Oto-Manguean  
 Chaga (Chagga); Bantu, Niger-Congo  
 Chaga (Mochi dialect); Bantu, Niger-Congo  
 Chamling; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Chamus (Maa dialect); Nilotic, Nilo-Saharan  
 Chikasaw; Penutian  
 Chinese (Mandarin); Sinitic, Sino-Tibetan  
 Chinese PE; English-based pidgin  
 Chinese Pidgin Russian; pidgin  
 Chinook; Penutian, Amerind  
 Chinook Jargon; Chinook-based pidgin  
 Chrau; Mon-Khmer, Austroasiatic  
 Chukchee (Chukchi); Chukchi, Chukchi-Kamchatkan  
 Copala Trique *see* Trique  
 Coptic (+); Egyptian, Afroasiatic  
 Cora; Corachol, Uto-Aztecan  
 Cree *see* Plains Cree  
 Croatian; Slavic, Indo-European  
 Dagbane; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Dakota (Lakhota); Keresiouan, Northern Amerind  
 Danish; Germanic, Indo-European  
 Dewoin; Kru, Niger-Congo  
 Dholuo *see* Luo  
 Dida (Lakota Dida); Kru, Niger-Congo  
 Didinga; Eastern Sudanic, Nilo-Saharan  
 Diegueño; Hokan, Amerind  
 Diola Fogny (Diola); West Atlantic, Niger-Congo  
 Dioula (= Dyula); Mande, Niger-Congo  
 Diuxi-Tilantongo; Mixtecan, Oto-Manguean

Diyari; Karnic, Pama-Nyungan  
 Djinang; Yuulngu, Pama-Nyungan  
 Djinba; Yuulngu, Pama-Nyungan  
 Djuká *see* Ndjuka  
 Djwarli *see* Jiwarli  
 Dogon; Gur, Niger-Congo  
 Dolakha-Newari *see* Newari  
 Dschang; Benue-Congo, Niger-Congo  
 Duala; Bantu, Niger-Congo  
 Dullay; Cushitic, Afroasiatic  
 Dutch; Germanic, Indo-European  
 Dyabo; Kru, Niger-Congo  
 Dyirbal; Dyirbalic, Pama-Nyungan  
 Dyula *see* Dioula  
 Easter Island (Rapanui); Oceanic, Malayo-Polynesian  
 Eastern Australian PE; English-based pidgin  
 Ebira; Kwa, Niger-Congo  
 Efik; Benue-Congo, Niger-Congo  
 Egyptian (+); Afroasiatic  
 Engenni; Edo, Niger-Congo  
 English; Germanic, Indo-European  
 Estonian; Finnic, Finno-Ugric  
 Ewe; Kwa, Niger-Congo  
 Fa d'Ambu CP; Portuguese-based creole  
 Faroese; Germanic, Indo-European  
 Fijian; Oceanic, Austronesian  
 Finnish; Finnic, Finno-Ugric  
 Fon; Kwa, Niger-Congo  
 Fore; Trans-New Guinea, Indo-Pacific  
 French; Romance, Indo-European  
 Frisian; Germanic, Indo-European  
 Fulfulde (Fula, Ful, Fulani, Peul); West Atlantic, Niger-Congo  
 Futa Toro (Fulfulde dialect); West Atlantic, Niger-Congo  
 Ga (Gā); Kwa, Niger-Congo  
 Gabu (Gobu); Adamawa-Ubangi, Niger-Congo  
 Gadsup (Gadsup-Agarabi); Trans-New Guinea  
 Gaelic, Scottish; Celtic, Indo-European  
 Ganda; Bantu, Niger-Congo  
 Gbaya; Ubangian, Niger-Congo  
 Gbuu; Kru, Niger-Congo  
 Ge'ez (Geez) (+); Semitic, Afroasiatic  
 Georgian; South, Caucasian  
 German; Germanic, Indo-European  
 Ghanaian PE; English-based pidgin

Gidar (Gidari); Chadic, Afroasiatic  
 Gikuyu *see* Kikuyu  
 Gimira; Omotic, Afroasiatic  
 Gisiga; Chadic, Afroasiatic  
 Gobu *see* Gabu  
 Godié; Kru, Niger-Congo  
 Gokana; Benue-Congo, Niger-Congo  
 Gola; West Atlantic, Niger-Congo  
 Gothic; Germanic, Indo-European  
 Grand Bassa; Kru, Niger-Congo  
 Grebo; Kru, Niger-Congo  
 Greek; Greek, Indo-European  
 Gurenne; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Guyanese CE; English-based creole<sup>1</sup>  
 Guyanese CF; French-based creole  
 Gwari; Central Niger, Niger-Congo  
 Haitian CF; French-based creole  
 Halia; Oceanic, Austronesian  
 Hamar (Hamar); Omotic, Afroasiatic  
 Hausa; Chadic, Afroasiatic  
 Hawaiian; Oceanic, Malayo-Polynesian  
 Hebrew; Semitic, Afroasiatic  
 Herero; Bantu, Niger-Congo  
 Hindi; Indo-Iranian, Indo-European  
 Hittite; Indo-European  
 Hixkaryana (Hishkaryana); Southern, Carib  
 Hmong; Miao-Yao, Austric  
 Hona; Chadic, Afroasiatic  
 Hua; Gorokan, Trans-New Guinea  
 Hunde; Bantu, Niger-Congo  
 Hungarian; Ugric, Finno-Ugric  
 Ibibio; Kwa, Niger-Congo  
 Icelandic; Germanic, Indo-European  
 Idoma; Central Niger, Niger-Congo  
 Igbo; Lower Niger, Niger-Congo  
 Ijo; Ijo, Niger-Congo  
 Ik; Kuliak, Nilo-Saharan  
 Imbabura Quechua; Andean, Amerind  
 Imonda; Waris, Trans-New Guinea  
 Indian Ocean CF; French-based creole  
 Indonesian; Malayo-Polynesian, Austronesian

<sup>1</sup> Note that there are two different Guyanese creoles.

Inuit; Eskimo, Eskimo-Aleut  
 Iraqw; Cushitic, Afroasiatic  
 Irish (Gaelic); Celtic, Indo-European  
 Italian; Romance, Indo-European  
 Jacalteco; Mayan, Penutian  
 Jamaican CE; English-based creole  
 Japanese; Korean-Japanese, Altaic  
 Jeri (Jeli); Mande, Niger-Congo  
 Jiddu (Somali dialect); Cushitic, Afroasiatic  
 Jimini (Dyimini); Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Jiwarli (Djwarli); South-West, Pama-Nyungan  
 Ju *see* !Xun  
 Juang; Munda, Austroasiatic  
 Kabiye (Kabre); Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Kabuverdiano (Cape Verde) CP; Portuguese-based creole  
 Kagbo; Kru, Niger-Congo  
 Kala Lagau Ya (Mabuiag); Pama-Nyungan  
 Kalam; East New Guinea Highlands, Indo-Pacific  
 Kalasha; Indo-Iranian, Indo-European  
 Kaliko *see* Keliko  
 Kamba; Bantu, Niger-Congo  
 Kanakuru; Chadic, Afroasiatic  
 Kannada; South, Dravidian  
 Kanuri; Saharan, Nilo-Saharan  
 Karok; Northern, Hoka  
 Kashmiri; Indo-Iranian, Indo-European  
 Kedah Malay; Malayo-Polynesian, Austronesian  
 Keliko (Kaliko); Central Sudanic, Nilo-Saharan  
 Kenya PS; Swahili-based pidgin  
 Ket; isolate  
 Kharia, Munda, Austroasiatic  
 Khasi; Mon-Khmer, Austroasiatic  
 Khmer (Cambodian); Mon-Khmer, Austroasiatic  
 Khowar; Indo-Iranian, Indo-European  
 Kikongo *see* Kongo  
 Kikuyu (Gikuyu); Bantu, Niger-Congo  
 Kilivila; Oceanic, Austronesian  
 Kimbundu; Bantu, Niger-Congo  
 Kiowa; Tanoan, Central Amerind  
 Kipsikiis (Kipsigis); Nilotic, Nilo-Saharan  
 Kirma; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Kisi; West Atlantic, Niger-Congo Proper  
 Klao (Klau); Kru, Niger-Congo  
 Koasati; Muskogean, Penutian

Kode (Baule dialect); Kwa, Niger-Congo  
 Kongo (Kikongo); Bantu, Niger-Congo  
 Kono; Mande, Niger-Congo  
 Koranko; Mande, Niger-Congo  
 Korean; Korean-Japanese, Altaic  
 Koromfe; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Kotiya Oriya (Oriya); Indo-Iranian, Indo-European  
 Koyo; Kru, Niger-Congo  
 Kpelle; Mande, Niger-Congo  
 Krahn (Tchien Krahn); Kru, Niger-Congo  
 Krio CE; English-based creole  
 Krongo; Kordofanian, Kongo-Kordofanian  
 Kuba; Bantu, Niger-Congo  
 Kui; Telugu-Kui, Dravidian  
 Kupto; Chadic, Afroasiatic  
 Kusasi (Kusal); Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Kusal *see* Kusasi  
 Kwaio; Oceanic, Austronesian  
 Kwami; Chadic, Afroasiatic  
 Kwará'ae; Oceanic, Austronesian  
 Kxoe; Central (= Khoe), Khoisan  
 Lahu; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Lakota Dida *see* Dida  
 Lamang; Chadic, Afroasiatic  
 Lango; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Latin (+); Italic, Indo-European  
 Latvian; Baltic, Indo-European  
 Lele; Chadic, Afroasiatic  
 Lendu; East Sudanic, Nilo-Saharan  
 Lezgian; North, Caucasian  
 Lhasa; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Limbu; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Lingala; Bantu, Niger-Congo  
 Lithuanian; Baltic, Indo-European  
 Logbara *see* Lugbara  
 Logo; Central Sudanic, Nilo-Saharan  
 Logone; Chadic, Afroasiatic  
 Lomwe; Bantu, Niger-Congo  
 Londo; Bantu, Niger-Congo  
 Lonwolwol *see* Ambrym  
 Lotuko (Lotuxo); Nilotic, Nilo-Saharan  
 Louisiana CF; French-based creole  
 Luba; Bantu, Niger-Congo  
 Lugbara (Logbara); Central Sudanic, Nilo-Saharan

Luo (Dholuo); Nilotic, Nilo-Saharan  
 Maa; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Maasai (Maa dialect); Nilotic, Nilo-Saharan  
 Mabiha; Bantu, Niger-Congo  
 Mabuiag *see* Kala Lagau Ya  
 Macedonian; Slavic, Indo-European  
 Malagasy; Malayo-Polynesian, Austronesian  
 Malayalam; South, Dravidian  
 Malinke; Mande, Niger-Congo  
 Maltese; Semitic, Afroasiatic  
 Malti; unclassified  
 Mamvu; Central Sudanic, Nilo-Saharan  
 Manam; Oceanic, Austronesian  
 Mandan; Siouan, Keresiouan  
 Mandara; Chadic, Afroasiatic  
 Mandarin Chinese; Sinitic, Sino-Tibetan  
 Manding; Mande, Niger-Congo  
 Mandinka; Mande, Niger-Congo  
 Maninka; Mande, Niger-Congo  
 Mano; Mande, Niger-Congo  
 Maori; Polynesian, Austronesian  
 Mapuche (Mapudungu [= Araucanian]); Southern Andean, Amerind  
 Marathi; Indo-Iranian, Indo-European  
 Margi; Chadic, Afroasiatic  
 Maricopa; Yuman, Hokan  
 Mauritius CF; French-based creole  
 Mayo *see* Yessan-Mayo  
 Mezquital Otomi (Otomi); Otomian, Oto-Manguean  
 Midhaga; Karnic, Pama-Nyungan  
 Mina; Chadic, Afroasiatic  
 Mingrelian; South, Caucasian  
 Miwok; Penutian  
 Mixe; Mexican, Penutian  
 Mixe-Zoque; Mexican, Penutian  
 Mixtec; Mixtecan, Oto-Manguean  
 Mochi *see* Chaga  
 Mokilese; Oceanic, Austronesian  
 Mongolian; Mongolian-Tungus, Altaic  
 Mopun *see* Mupun  
 Mordvin(ian); Finnic, Finno-Ugric  
 Moré (More); Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Moru; Central Sudanic, Nilo-Saharan  
 Motu; Oceanic, Austronesian  
 Muduug (Somali dialect); Cushitic, Afroasiatic

Mundari; Munda, Austroasiatic  
 Mupun (Mopun); Chadic, Afroasiatic  
 Mursi; Surma, Nilo-Saharan  
 Naga; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Naga; Malayo-Polynesian, Austronesian  
 Naga Pidgin *see* Naga; Malayo-Polynesian  
 Nahuatl; Aztecan, Uto-Aztecan. Cf. Aztec  
 Nama; Central (= Khoe), Khoisan  
 Namakura; Oceanic, Austronesian  
 Nambas *see* Big Nambas  
 Nanay (Gold); Tungusic, Manchu-Tungusic  
 Ndebele; Bantu, Niger-Congo  
 Ndjuka (Djuká) CE; English-based creole  
 Negerhollands CD; Dutch-based creole  
 Nepali; Indo-Iranian, Indo-European  
 Newari; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Noyo; Kru, Niger-Congo  
 Ngalakan; Gunywinnguan, Australian  
 Ngambay Moundou (Gambai); Central Sudanic, Nilo-Saharan  
 Ngbaka; Ubangian, Niger-Congo  
 Ngbaka Ma'Bo; Ubangian, Niger-Congo  
 Ngbandi; Ubangian, Niger-Congo  
 Ngiti; Central Sudanic, Nilo-Saharan  
 Nguna; Austronesian, Austro-Tai  
 Nigerian PE; English-based pidgin  
 Nobiin; Nubian, Nilo-Saharan  
 Norse, Old; Germanic, Indo-European  
 Norwegian; Germanic, Indo-European  
 Nubi CA; Arabic-based creole  
 Nuer; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Nung; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Nupe; Central Niger, Niger-Congo  
 Nyabo; Kru, Niger-Congo  
 Nyanja; Bantu, Niger-Congo  
 Nzakara; Ubangian, Niger-Congo  
 Omyene; Bantu, Niger-Congo  
 Oneida; Iroquoian, Keresiouan  
 Oriya *see* Kotiya Oriya  
 Oromo; Cushitic, Afroasiatic  
 Órón; Kwa, Niger-Congo  
 Otomi *see* Mezquital Otomi  
 Paamese; Oceanic, Austronesian  
 Pakaas Novos *see* Wari'  
 Palaung (Rumai); Mon-Khmer, Austroasiatic

Papago (= Pima); Uto-Aztecan, Amerind  
 Papia Kristang CP; Portuguese-based creole  
 Papiamentu CS, CP; Spanish/Portuguese-based creole  
 Pāri; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Pero; Chadic, Afroasiatic  
 Persian (Farsi); Indo-Iranian, Indo-European  
 Peul *see* Fulfulde  
 Pilara; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Pima *see* Papago  
 Pipil; Aztecan, Uto-Aztecan  
 Pirahã; Mura, Macro-Chibcha  
 Pitta-Pitta; Karnic, Pama-Nyungan  
 Plains Cree; Algonquian, Almosan  
 Pokomo; Bantu, Niger-Congo  
 Polish; Slavic, Indo-European  
 Ponapean; Oceanic, Austronesian  
 Portuguese; Romance, Indo-European  
 Punjabi; Indo-Iranian, Indo-European  
 Quechua; Andean, Amerind  
 Quiché; Mayan, Penutian  
 Rama; Chibchan, Amerind  
 Rapanui *see* Easter Island  
 Rendille; Cushitic, Afroasiatic  
 Réunion CF; French-based creole  
 River Cess Bassa; Kru, Niger-Congo  
 Rodrigues CF; French-based creole  
 Romanian; Romance, Indo-European  
 Rukai; Tsouic, Austronesian  
 Russian; Slavic, Indo-European  
 Sa'a; Oceanic, Austronesian  
 Saho; Cushitic, Afroasiatic  
 Salinan; Hokan, Amerind  
 Samburu (Maa dialect); Nilotic, Nilo-Saharan  
 Sami (Saami) (Lappic); Finnic, Finno-Ugric  
 Samoan; Polynesian, Austronesian  
 Sango; Ubangian, Niger-Congo  
 Sanskrit (+); Indo-Iranian, Indo-European  
 Santali; Munda, Austroasiatic  
 Sanuma; Yanomam, Chibchan  
 São Tomense CP; Portuguese-based creole  
 Sapo; Kru, Niger-Congo  
 Saramaccan (Surinam creole) CE; English-based creole  
 Sardinian (Sardic); Romance, Indo-European  
 Scottish Gaelic *see* Gaelic



Senufo (Senari); Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Serbo-Croatian; Slavic, Indo-European  
 Seselwa *see* Seychelles CF  
 Sesotho *see* Sotho, Southern  
 Setswana *see* Tswana  
 Settra; Kru, Niger-Congo  
 Seychelles (Seselwa) CF; French-based creole  
 Shilluk; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Shona; Bantu, Niger-Congo  
 Shuswap; Salish, Amerind  
 Silcayoapan; Mixtecan, Oto-Manguan  
 Sinhalese; Indo-Iranian, Indo-European  
 Sinto; Indo-Iranian, Indo-European  
 Siroi; Mandang, Trans-New Guinea  
 Slave; Athapaskan, Na-Dene  
 Slavic, Common; Slavic, Indo-European  
 So; Kuliak, Nilo-Saharan  
 Solomon Pijin CE; English-based creole  
 Somali; Cushitic, Afroasiatic  
 Sora; Munda, Austroasiatic  
 Sorbian (Upper); Slavic, Indo-European  
 Sotho, Northern; Bantu, Niger-Congo  
 Sotho (Sesotho), Southern; Bantu, Niger-Congo  
 Southern Barasano *see* Barasano  
 Spanish; Romance, Indo-European  
 Squamish; Salish, Amerind  
 Sranan CE (Surinam creole); English-based creole  
 Sri Lanka CP; Portuguese-based creole  
 Sumerian (+); isolate  
 Sunwar; Tibetic, Tibeto-Burman  
 Supyire (Suppire); Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Surselvan; Rhaeto-Romance, Indo-European  
 Susu; Mande, Niger-Congo  
 Swahili; Bantu, Niger-Congo  
 Swedish; Germanic, Indo-European  
 Tagalog; Malayo-Polynesian, Austronesian  
 Tagbana; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Taiwanese; Southern Min, Sino-Tibetan  
 Takelma (+); Penutian  
 Tamang; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Tamazight; Berber, Afroasiatic  
 Tamil; Dravidian, Elamo-Dravidian  
 Tarahumara; Uto-Aztecan, Amerind  
 Tariana; North Arawak, Arawakan

Tatar; Turkic, Altaic  
 Tayo CF; French-based creole  
 Tchien Krahn *see* Krahn  
 Telugu; Dravidian, Elamo-Dravidian  
 Tepo; Kru, Niger-Congo  
 Teso; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Thai (Siamese); Daic, Austric  
 Thompson; Salish, Almosan-Keresiouan  
 Tibetan; Tibeto-Burman, Sino-Tibetan  
 Tigrinya; Semitic, Afroasiatic  
 To'aba'ita (Toqabaqita); Oceanic, Austronesian  
 Tok Pisin PE (or CE); English-based creole  
 Tondano; Celebes, Malayo-Polynesian  
 Tonga; Bantu, Niger-Congo  
 Tonga-Inhambane; Bantu, Niger-Congo  
 Tongan; Oceanic, Austronesian  
 Toqabaqita *see* To'aba'ita  
 Trique; Oto-Manguean, Amerind  
 Trukese; Oceanic, Malayo-Polynesian  
 Tsonga; Bantu, Niger-Congo  
 Tswana (Setswana); Bantu, Niger-Congo  
 Tunica; Gulf, Penutian  
 Turkana; Nilotic, Nilo-Saharan  
 Turkish; Turkic, Altaic  
 Turku PA; Arabic-based pidgin  
 Twi (Akan); Kwa, Niger-Congo  
 Tyurama; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Tzotzil; Mayan, Penutian  
 Ubykh (Ubyx); Northwest, Caucasian  
 Udmurt; Finnic, Finno-Ugric  
 Ulithian; Oceanic, Malayo-Polynesian  
 Umbundu; Bantu, Niger-Congo  
 Urdu; Indo-Iranian, Indo-European  
 Ûsàk Èdèt; Kwa, Niger-Congo  
 Usan; Numagenan, Trans-New Guinea  
 Vagala; Gur (= Voltaic), Niger-Congo  
 Vai; Mande, Niger-Congo  
 Vangunu; Oceanic, Austronesian  
 Vata; Kru, Niger-Congo  
 Venda; Bantu, Niger-Congo  
 Vietnamese; Mon-Khmer, Austroasiatic  
 Waata (Oromo dialect); Cushitic, Afroasiatic  
 Waŋkumara; Karnic, Pama-Nyungan  
 Wapa (Jukun dialect); Jukunoid, Niger-Congo

Warao; Paezan (isolate? )  
 Wari' (Pakaas Novos); Chapacuran, Arawakan  
 Waropen; Eastern, Malayo-Polynesian  
 Washo; Hokaan, Northern Amerind  
 Welsh; Celtic, Indo-European  
 West African PE; English-based pidgin  
 Wichita; Caddoan, Keresiouan  
 Wobé; Kru, Niger-Congo  
 Wolof; West Atlantic, Niger-Congo  
 Xdi; Chadic, Afroasiatic  
 Xhosa; Bantu, Niger-Congo  
 Yabem (Yaben); Madang-Adelbert Range, Trans-New Guinea  
 Yagaria; Gorokan, Trans-New Guinea  
 Yagua; Peba-Yaguan, isolate  
 Yankunytjatjara; Pama-Nyungan  
 Yao Samsao; Sino-Tibetan  
 Yaqui; Taracahitic, Uto-Aztecan  
 Yatye; Central Niger, Niger-Congo  
 Yessan-Mayo (Mayo); Sepik, Sepik-Ramu  
 Yindjibarndi; South-West, Pama-Nyungan  
 Yolngu; Pama-Nyungan  
 Yoruba; Kwa, Niger-Congo  
 Yosondúa; Mixtecan, Oto-Manguean  
 Yucatec; Mayan, Penutian  
 Zabana; Oceanic, Austronesian  
 Zande; Ubangian, Niger-Congo  
 Zulu; Bantu, Niger-Congo  
 Zway; Semitic, Afroasiatic



## References

This bibliographic list includes all those titles that have been found to be relevant in some way or other to the research leading to this work, even if some of them are not cited in the present work.

- Adone, Dany and Ingo Plag (eds.). 1994. *Creolization and language change*. Tübingen: Niemeyer.
- Ahlqvist, Anders (ed.). 1982. *Papers from the 5th International Conference on Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Aijmer, Karin. 1985. The semantic development of *will*. In Fisiak 1985, pp. 11–21.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 1997. Areal typology and grammaticalization: The emergence of new verbal morphology in an obsolescent language. Paper presented at the symposium On the Interface between Comparative Linguistics and Grammaticalization Theory: Languages of the Americas, Rice University, Houston, TX, 26–29 March 1997.
- Aitchison, Jean. 1996. *The seeds of speech: Language origin and evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alexandre, R. P. 1953a. *La langue moré*. Vol. 1: *Introduction, grammaire moré, dictionnaire français – moré*. Dakar: Institut Fondamental de l'Afrique Noire (IFAN).
- 1953b. *La langue moré*. Vol. 2: *Dictionnaire moré – français*. Dakar: IFAN.
- Alexieva, Bistra. 1995. Preizkazvaneto v bălgarskija ezik i problemite na prevoda ot anglijski na bălgarski i obratno. In Vaseva, Alexieva, and Ivanova 1995, pp. 105–81.
- Allen, Andrew. 1995. Regrammaticalization and degrammaticalization of the inchoative suffix. In Andersen 1995, pp. 1–8.
- Amborn, Hermann, Gunter Minker, and Hans-Jürgen Sasse. 1980. *Das Dullay*. (Kölner Beiträge zur Afrikanistik, 6.) Berlin: Reimer.
- Ameka, Felix. 1990. The grammatical packaging of experiences in Ewe: A study in the semantics of syntax. *Australian Journal of Linguistics* 10: 139–81.
- Andersen, Henning. (ed.) 1995. *Historical linguistics 1993*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Anderson, John M. 1971. *The grammar of case: Towards a localistic theory*. London: Cambridge University Press.

- Anderson, L. B. 1975. Grammar-meaning universals and proto-language reconstruction, or Proto-World NOW! *Chicago Linguistics Society* 11, pp. 15–36.
- Anderson, Stephen R. 1980. On the development of morphology from syntax. In Fisiak 1985, pp. 51–69.
- Anttila, Raimo. [1972] 1989. *An introduction to historical and comparative linguistics*. 2nd ed. New York: Macmillan.
- Arends, Jacques. 1986. Genesis and development of the equative copula in Sranan. In Muysken and Smith 1986, pp. 103–27.
- (ed.) 1995. *The early stages of creolization*. (Creole Language Library, 13.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Arends, Jacques, Pieter Muysken, and Norval Smith (eds.). 1995. *Pidgins and creoles: An introduction*. (Creole Language Library, 15.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Aristar, Anthony Rodrigues. 1991. On diachronic sources and synchronic pattern: An investigation into the origin of linguistic universals. *Language* 67, 1: 1–33.
1999. Typology and the Saussurean dichotomy. In Justus and Polomé 1999, pp. 409–28.
- Arn, M. J. and H. Wirtjes (eds.). 1985. *Historical and editorial studies in Medieval and Early Modern English. For Johan Gerritsen*. Groningen: Wolters-Nordhoff.
- Aronoff, Mark (ed.). 1992. *Morphology now*. Albany: SUNY Press.
- Asenova, Petja. 1989. *Balkansko ezikoznanie. Osnovni problemi na balkanskija ezikov šajuz*. Sofia: Naouka i Izkoustvo Publishing House.
- Ashby, William J. 1981. The loss of the negative particle *ne* in French: A syntactic change in progress. *Language* 57: 674–87.
- Austin, Peter. 1981. *A grammar of Diyari, South Australia*. Cambridge: Cambridge University Press.
1998. 'Crow is sitting chasing them': Grammaticalisation and the verb 'to sit' in the Mantharta languages, Western Australia. In Siewierska and Song 1998, pp. 19–36.
- Auwers, Johan van der (ed.). 1998. *Adverbial constructions in the languages of Europe*. (Empirical Approaches to Language Typology/EUROTYP, 20-3.) Berlin: Mouton de Gruyter.
1999. Periphrastic 'do', typological prolegomena. In Tops, Devriendt, and Geukens 1999, pp. 457–70.
- Auwers, Johan van der and Vladimir A. Plungian. 1998. Modality's semantic map. *Linguistic Typology* 2, 1: 79–124.
- Awoyale, Yiwola. 1986. Reflexivization in Kwa languages. In Dimmendaal 1986, pp. 1–14.
- Baar, Tim van. 1997. Phasal polarity. Ph.D. dissertation, University of Amsterdam, Amsterdam.
- Baker, Philip. 1995. Some developmental inferences from the historical studies of pidgins and creoles. In Arends 1995, pp. 1–24.
- Baker, Philip and Anand Syea (eds.). 1996. *Changing meanings, changing functions: Papers relating to grammaticalization in contact languages*. (Westminster Creolistics Series, 2.) London: University of Westminster Press.

- Bamgboṣe, Ayo. 1966. *A grammar of Yoruba*. (West African Language Monographs, 5.) Cambridge: Cambridge University Press.
1974. On serial verbs and verbal status. *Journal of West African Languages* 9, 1: 17–48.
- Barlow, A. Ruffell. 1960. *Studies in Kikuyu grammar and idiom*. Edinburgh: Blackwood & Sons.
- Bavin, Edith L. 1983. Morphological and syntactic divergence in Lango and Acholi. In Vossen and Bechhaus-Gerst 1983, pp. 147–68.
1995. The obligation modality in Western Nilotic languages. In Bybee and Fleischman 1995, pp. 107–34.
- Becker-Donner, Etta. 1965. *Die Sprache der Mano*. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse. Sitzungsberichte, Vol. 245, 5.) Graz, Vienna, and Cologne: Hermann Böhlau Nachfolger.
- Bender, M. Lionel (ed.). 1976. *The non-Semitic languages of Ethiopia*. East Lansing, MI: African Studies Center, Michigan State University.
- Benson, T. G. 1964. *Kikuyu-English dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Benveniste, Emile. 1966. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Editions Gallimard.
1968. Mutations of linguistic categories. In Lehmann and Malkiel 1968, pp. 83–94.
- Bergen, Linda van and Richard M. Hogg (eds.). 1997. *Papers from the 12th International Conference on Historical Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Bickerton, Derek. 1981. *Roots of language*. Ann Arbor: Karoma.
- Binnick, Robert I. 1976. How aspect languages get tense. In Steever, Walker, and Mufwene 1976, pp. 40–9.
- Bird, Charles S. and Martha B. Kendall. 1986. Postpositions and auxiliaries in Northern Mande: Syntactic indeterminacy and linguistic analysis. *Anthropological Linguistics* 28, 4: 389–403.
- Bisang, Walter. 1996. Areal typology and grammaticalization: Processes of grammaticalization based on nouns and verbs in East and Mainland South East Asian languages. *Studies in Language* 20, 3: 519–97.
- 1998a. Grammaticalization and language contact, constructions and positions. In Giacalone Ramat and Hopper 1998, pp. 13–58.
- 1998b. Adverbiality: The view from the Far East. In van der Auwera 1998, pp. 643–812.
1999. Classifiers in East and Southeast Asian languages. Counting and beyond. In Grozdanović 1999, pp. 113–85.
- Bisang, Walter and Peter Rinderknecht (eds.). 1991. *Von Europa bis Ozeanien – von der Antonymie zum Relativsatz*. (Arbeiten des Seminars für Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Zürich, 11.) Zürich: Universität Zürich.
- Blake, Barry J. 1994. *Case*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blake, Frank R. 1934. The origin of pronouns of the first and second persons. *American Journal of Philology* 55: 244–8.
- Blansitt, Edward L., Jr. 1975. Progressive aspect. *Working Papers on Language Universals* (Stanford, CA) 18: 1–34.

1988. Datives and allatives. In Hammond, Moravcsik, and Wirth 1988, pp. 173–91.
- Bleek, Dorothea F. 1956. *A Bushman dictionary*. (American Oriental Series, 41.) New Haven, CT: American Oriental Society.
- Booij, Geert and Jaap van Marle (eds.). 1994. *Yearbook of morphology*. Dordrecht: Kluwer.
- Boretzky, Norbert. 1983. *Kreolsprachen, Substrate und Sprachwandel*. Wiesbaden: Harrassowitz.
1988. Zur grammatischen Struktur des Nubi (Beziehungen zum Arabischen und zu möglichen Substraten). In Boretzky, Enninger, and Stolz 1988, pp. 45–88.
- Boretzky, Norbert, Werner Enninger, and Thomas Stolz (eds.). 1985. *Akten des 1. Essener Kolloquiums über Kreolsprachen und Sprachkontakte*. Bochum: Brockmeyer.
- (eds.). 1988. *Beiträge zum 4. Essener Kolloquium über "Sprachkontakt, Sprachwandel, Sprachwechsel, Sprachtod" vom 9.10. – 10.10.1987 an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer.
- (eds.). 1991. *Beiträge zum 6. Essener Kolloquium über "Kontakt und Simplifikation" vom 18. – 19.11.1989 an der Universität Essen*. Bochum: Brockmeyer.
- Boretzky, Norbert, Werner Enninger, Benedikt Jeßing, and Thomas Stolz (eds.). 1993. *Sprachwandel und seine Prinzipien: Beiträge zum 8. Bochum-Essener Kolloquium über "Sprachwandel und seine Prinzipien", vom 19.10. – 21.10.1990 an der Ruhruniversität Bochum*. Bochum: Brockmeyer.
- Borg, Albert and Frans Plank (eds.). 1996. The Maltese noun phrase meets typology. *Rivista di Linguistica*, special issue, Vol. 8, No. 1.
- Borgman, Donald. 1990. Sanuma. In Derbyshire and Pullum 1990, pp. 15–248.
- Bossong, Georg. 1985. Zur Entwicklungsdynamik von Kasussystemen. *Folia Linguistica Historica* 6, 2: 285–321.
- Botne, Robert. 1989. Reconstruction of a grammaticalized auxiliary in Bantu. *Studies in the Linguistic Sciences* 19, 2: 169–86.
- Bourdin, Philippe. 1999. The grammaticalization of deictic directionals as modulators of temporal distance. Paper presented at the international conference on New Reflections on Grammaticalization, Potsdam, Germany, June 1999.
- Bouquiaux, Luc (ed.). 1980. *L'expansion bantoue*. 2. Paris: Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France (SELAF).
- Bowden, John. 1992. *Behind the preposition: Grammaticalization of locatives in Oceanic languages*. (Pacific Linguistics Series B, 107.) Canberra: Australian National University.
- Bradley, C. Henry and Barbara E. Hollenbach (eds.). 1988. *Studies in the syntax of Mixtecan languages*. Vol. 1. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 83.) Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas, Arlington.
- Brauner, Siegmund. 1974. *Lehrbuch des Bambara*. Leipzig: Enzyklopädie.
1993. *Innovationsprozesse im Verbalsystem des Schona*. In Möhlig, Brauner, and Jungraithmayr 1993, pp. 105–14.
- Breeze, Mary J. 1990. A sketch of the phonology and grammar of Gimira (Benchnon). In Hayward 1990, pp. 1–67.



- Bright, William. 1957. *The Karok language*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Brinton, Laurel J. 1988. *The development of English aspectual systems. Aspectualizers and post-verbal particles*. (Cambridge Studies in Linguistics, 49.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Brisson, Robert. 1984. Lexique français-baka. Ms. Douala, Cameroon.
- Brisson, Robert and Daniel Boursier. 1979. Petit-dictionnaire baka-français. Ms. Douala, Cameroon.
- Bruce, Les. 1984. *The Alamlak language of Papua New Guinea (East Sepik)*. (Pacific Linguistics, Series C, 81.) Canberra: Australian National University.
- Brugman, Claudia and Monica Macaulay. 1986. Interacting semantic systems: Mixtec expressions of location. *Berkeley Linguistics Society* 12: 315–27.
- Bruyn, Adrienne. 1995. Relative clauses in early Sranan. In Arends 1995, pp. 149–202.
1996. On identifying instances of grammaticalization in Creole languages. In Baker and Syea 1996, pp. 29–46.
- Buchholz, Oda and Wilfried Fiedler. 1987. *Albanische Grammatik*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Buchholz, Oda, Wilfried Fiedler, and Gerda Uhlisch. 1993. *Wörterbuch Albanisch – Deutsch*. Leipzig, Berlin, and Munich: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.
- Burridge, Kate. 1995. From modal auxiliary to lexical verb: The curious case of Pennsylvania German *wotte*. In Hogg and van Bergen 1995, pp. 19–33.
- Butterworth, Brian, Bernard Comrie and Östen Dahl. 1984. *Explanations for language universals*. Berlin, New York, and Amsterdam: Mouton Publishers.
- Bybee, Joan L. 1985a. *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. (Typological Studies in Language, 9.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 1985b. On the nature of grammatical categories. Paper presented at the Second Eastern States Conference on Linguistics, Buffalo, NY, 3 October 1985.
1988. Semantic substance vs. contrast in the development of grammatical meaning. *Berkeley Linguistics Society* 14: 247–64.
- Bybee, Joan L. and Östen Dahl. 1989. The creation of tense and aspect systems in the languages of the world. *Studies in Language* 13, 1: 51–103.
- Bybee, Joan L. and Suzanne Fleischman (eds.). 1995. *Modality in grammar and discourse*. (Typological Studies in Language, 32.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Bybee, Joan L. and William Pagliuca 1985. Cross linguistic comparison and the development of grammatical meaning. In Fisiak 1985, pp. 59–83.
- Bybee, Joan L., William Pagliuca, and Revere D. Perkins. 1991. Back to the future. In Traugott and Heine 1991b, pp. 17–58.
- Bybee, Joan L., Revere D. Perkins, and William Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- Byrne, Francis X. 1988. Deixis as a noncomplementizer strategy for creole subordination marking. *Linguistics* 26, 3: 335–64.

- Byrne, Francis X. and John A. Holm. (eds.). 1993. *Atlantic meets Pacific: A global view of pidginization and creolization*. (Creole Language Library, 11.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Byrne, Francis X. and Donald Winford (eds.). 1993. *Focus and grammatical relations in Creole languages*. (Creole Language Library, 12.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Calame-Griaule, Geneviève. 1968. *Dictionnaire dogon (dialect toro): Langue et civilisation*. Paris: Klincksieck.
- Campbell, Lyle. 1991. Some grammaticalization changes in Estonian and their implications. In Traugott and Heine 1991a, pp. 285–99.
1997. Approaches to reanalysis and its role in the explanation of syntactic change. In van Bergen and Hogg 1997.
- Canon, Rev. and E. C. Gore. 1926. *Zande grammar*. London: Sheldon Press.
- [1931] 1952. *Zande and English dictionary*. Revised ed. London: Sheldon Press.
- Canu, Gaston. 1976. *La langue mò:ré, dialecte de Ouagadougou (Haute-Volta): Description synchronique*. Paris: SELAF.
- Carden, Guy 1993. The Mauritian Creole 'lekor' reflexive: Substrate influence on the target-location parameter. In Byrne and Holm 1993, pp. 105–17.
- Carden, Guy and William A. Stewart. 1988. Binding theory, bioprogram, and creolization: Evidence from Haitian Creole. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3: 1–67.
1989. Mauritian Creole reflexives: A reply to Corne. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4, 1: 65–101.
- Carlin, Eithne. 1993. *The So language*. (AMO, Afrikanistische Monographien, 2.) Cologne: Institut für Afrikanistik, Universität zu Köln.
- Carlson, Robert. 1991. Grammaticalization of postpositions and word order in Senufo languages. In Traugott and Heine 1991b, pp. 201–23.
1994. *A grammar of Supyire*. (Mouton Grammar Library 14.) Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Carrasquel, José. 1995. The evolution of demonstrative ille from Latin to Modern Spanish: A grammaticalization analysis. Ph.D. dissertation, University of Washington, Seattle.
- Casad, Eugene. 1984. Cora. In Langacker 1984, pp. 151–459.
- Chafe, Wallace L. 1977. The evolution of third person verb agreement in the Iroquoian languages. In Li 1977, pp. 493–524.
- Chaker, Salem. 1997. Quelques faits de grammaticalisation dans le système verbal berbère. In Lemaréchal 1997, pp. 103–21.
- Chang, Roland Chiang-Jen. 1977. *Co-verbs in spoken Chinese*. Taipei: Cheng Chung Book Company.
- Chao, Yuen Ren. 1968. *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Chapin, Paul G. 1978. Easter Island: A characteristic VSO language. In Lehmann 1978, pp. 139–68.
- Chappell, Hilary. forthc. The grammaticalization of the verb *kóng* 'say' in Taiwanese Southern Min. In Li and Peyraube forthc.

- Childs, G. Tucker. 1995. *A grammar of Kisi, a Southern Atlantic language*. (Mouton Grammar Library, 16.) Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Chisholm, William S., Jr., Louis T. Milic, and John A. C. Greppin (eds.). 1984. *Interrogativity*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Christaller, J. G. [1875] 1964. *A grammar of the Asante and Fante language called Tshi*. Basel. Reprinted: Ridgewood, NJ: Gregg Press Incorporated.
- Chung, Sandra. 1976. Case marking and grammatical relations in Polynesian. Ph.D. dissertation, Harvard University, Cambridge, MA.
1977. On the gradual nature of syntactic change. In Li 1977, pp. 3–55.
- Clark, Marybeth. 1979. Coverbs: Evidence for the derivation of prepositions from verbs – new evidence from Hmong. *Working Papers in Linguistics* (Hawaii) 11, 2: 1–12.
- Claudi, Ulrike. 1985. *Zur Entstehung von Genussystemen: Überlegungen zu einigen theoretischen Aspekten, verbunden mit einer Fallstudie des Zande*. Hamburg: Helmut Buske.
1986. To have or not to have: On the conceptual base of predicative possession in some African languages. Ms. University of Cologne, Germany.
1993. *Die Stellung von Verb und Objekt in Niger-Kongo-Sprachen. Ein Beitrag zur Rekonstruktion historischer Syntax*. (Afrikanistische Monographien, 1.) Cologne: Universität zu Köln.
1994. Word order change as category change: The Mande case. In Pagliuca 1994, pp. 191–232.
- Claudi, Ulrike and Bernd Heine. 1986. On the metaphorical base of grammar. *Studies in Language* 10, 2: 297–335.
1989. On the nominal morphology of ‘alienability’ in some African languages. In Newman and Botne 1989, pp. 3–19.
- Clyne, Paul R., William F. Hanks, and Carol L. Hofbauer (eds.). 1979. *Papers from the Fifteenth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society*. Chicago: University of Chicago.
- Coates, Jennifer. 1995. The expression of root and epistemic possibility in English. In Bybee and Fleischman 1995, pp. 55–66.
- Cole, Desmond T. [1955] 1987. *An introduction to Tswana grammar*. 5th impression. Cape Town and Johannesburg: Longman.
- Cole, Peter. 1982. *Imbabura Quechua*. Amsterdam: North-Holland.
- Colibri, Edições (ed.). 1992. *Actas do Colóquio Sobre Crioulos de Base Lexical Portuguesa*. Lisboa.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
1981. *Language universals and linguistic typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Condillac, Etienne Bonnot de. 1746. *Essai sur l'origine des connaissances humaines*. Paris.
- Corbett, Greville. 1987. The morphology/syntax interface: Evidence from possessive adjectives in Slavonic. *Language* 63, 2: 299–345.
- Corne, Chris. 1971. Le patois créole français de la Guyane (St.-Laurent-du-Maroni): Esquisse de grammaire. *Te Reo* 14: 81–103.

1973. Tense and aspect in Mauritian Creole. *Tè Reo* 16: 45–59.
1977. *Seychelles Creole grammar: Elements for Indian Ocean Proto-Creole reconstruction*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 91.) Tübingen: Narr.
- 1988a. Patterns of subject-object coreference in Seychelles Creole. *Tè Reo* 31: 73–84.
- 1988b. Mauritian Creole reflexives. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3: 69–94.
1989. On French influence in the development of Creole reflexive patterns. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4: 103–15.
- Corominas, J. 1954a. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Vol. 2: CH–K, índices. Bern: Francke Verlag.
- 1954b. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Vol. 4: Ri–Z, índices. Bern: Francke Verlag.
- Coseriu, Eugenio. 1976. *Das romanische Verbalsystem*. (Herausgegeben und bearbeitet von Hansbert Bertsch). Tübingen: Narr.
1980. Vom Primat der Geschichte. Oswald Szemerényi zu seinem 65. Geburtstag. *Sprachwissenschaft* 5: 125–45.
- Cowan, J. Ronayne and Russell G. Schuh. 1976. *Spoken Hausa*. Part 1: *Hausa language-grammar*. Ithaca, NY: Spoken Language Services.
- Craig, Colette G. 1986a. Jacalteco noun classifiers: A study in grammaticalization. *Lingua* 70: 241–84.
- (ed.). 1986b. *Noun Classes and Categorization*. (Proceedings of a Symposium on Categorization and Noun Classification, Eugene, OR, October 1983.) Amsterdam: John Benjamins.
1987. Rama relational prefixes: From postpositions to verbal prefixes. In DeLancey and Tomlin 1987, pp. 51–71.
1991. Ways to go in Rama: A case study in polygrammaticalization. In Traugott and Heine 1991b, pp. 455–92.
- Crazzolaro, J. P. [1938] 1955. *A study of the Acooli language*. London: Oxford University Press.
1960. *A study of the Logbara (Ma'di) language: Grammar and vocabulary*. London, New York, and Toronto: Oxford University Press.
- Cristofaro, Sonia. 1998. Grammaticalization and clause linkage strategies: a typological approach with particular reference to Ancient Greek. In Ramat and Hopper 1998, pp. 59–88.
- Croft, William. 1991. The evolution of negation. *Journal of Linguistics* 27: 1–27.
- Croft, William, Keith Denning, and Suzanne Kemmer (eds.). 1990. *Studies in typology and diachrony: Papers presented to Joseph H. Greenberg on his 75th birthday*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Cruz, Juan M. de la. 1977. Synchronic-diachronic remarks on the nature of prefixation. *Orbis* 26, 2: 262–92.
- Dahl, Östen. 1985. *Tense and aspect systems*. Oxford: Basil Blackwell.
- 2000a. Verbs of becoming as future copulas. In Dahl 2000b, pp. 351–61.
- (ed.). 2000b. *Tense and aspect in the languages of Europe*. (EALT/EUROTYP, 20, 6.) Berlin: Mouton de Gruyter.

- Dahmen, Wolfgang et al. (eds.). 1998. *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen*. Tübingen: Narr.
- DeCamp, David et al. (eds.). 1974. *Pidgins and creoles: Current trends and prospects*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- DeLancey, Scott. 1983. Agentivity and causation: Data from Newari. *Berkeley Linguistics Society* 9: 54–63.
1991. The origins of verb serialization in modern Tibetan. *Studies in Language* 15, 1: 1–23.
1997. Mirativity: The grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology* 1, 1: 33–52.
- DeLancey, Scott and Russell Tomlin (eds.). 1987. *Proceedings of the Second Annual Meeting of the Pacific Linguistics Conference*. Eugene: University of Oregon.
- de León *see* León
- Dempwolff, Otto. 1934–5. Einführung in die Sprache der Nama-Hottentotten. *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 25, 1: 30–67.
- Denning, Keith. 1987. Obligation and space: The origins of markers of obligative modality. *Chicago Linguistic Society* 23: 45–55.
- Derbyshire, D. C. 1985a. *Hixkaryana*. Amsterdam: North-Holland.
- 1985b. *Hixkaryana and linguistic typology*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington Press.
- Derbyshire, Desmond and Geoffrey Pullum (eds.). 1986. *Handbook of Amazonian languages*. Vol. 1. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- (eds.). 1990. *Handbook of Amazonian languages*. Vol. 2. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Devitt, Dan. 1990. The diachronic development of semantics in copulas. *Berkeley Linguistics Society* 16: 103–15.
1994. Copula constructions in crosslinguistic and diachronic perspective. Ph.D. dissertation, SUNY-Buffalo, Buffalo, NY.
- Devoto, Giacomo and Gian Carlo Oli. 1971. *Dizionario della lingua italiana*. Florence: Le Monnier.
- de Wolf *see* Wolf
- Dickens, Patrick. 1992. Ju/'hoan grammar. Ms.
- Diessel, Holger. 1997. The diachronic reanalysis of demonstratives in crosslinguistic perspective. *Chicago Linguistic Society* 33: 83–98.
- 1999a. The morphosyntax of demonstratives in synchrony and diachrony. *Linguistic Typology* 3: 1–49.
- 1999b. *Demonstratives: Form, function, and grammaticalization*. (Typological Studies in Language, 42.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Diewald, Gabriele. 1997. *Eine Einführung in Sein und Werden grammatischer Formen*. Tübingen: Niemeyer.
- Dik, Simon C. 1987. Copula auxiliation: How and why? In Harris and Ramat 1987, pp. 53–84.
- Dimmendaal, Gerrit Jan. 1983. *The Turkana language*. (Publications in African Languages and Linguistics, 2.) Dordrecht and Cinnaminson: Foris.
- (ed.). 1986. *Current Approaches to African Linguistics*. Vol. 3. (Publications in African Languages and Linguistics, 6.) Dordrecht and Cinnaminson: Foris.

1995. The emergence of tense marking in the Nilotic-Bantu borderland as an instance of areal adaptation. In Zima 1995, pp. 29–43.
- Disterheft, Dorothy. 1980. *The syntactic development of the infinitive in Indo-European*. Columbus, OH: Slavica Publishers.
- Dixon, Robert M. W. 1994. *Ergativity*. (Cambridge Studies in Linguistics, 69.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Doke, Clement M. [1927] 1988. *Textbook of Zulu grammar*. 6th ed. Cape Town: Maskew Miller Longman.
- Doke, Clement M. and S. M. Mofokeng. [1957] 1985. *Textbook of Southern Sotho grammar*. 2nd ed. Cape Town: Maskew Miller Longman.
- Downing, Bruce T. 1978. Some universals of relative clause structure. In Greenberg, Ferguson, and Moravcsik 1978b, pp. 375–418.
- Driem, George van. 1987. *A grammar of Limbu*. (Mouton Grammar Library, 4.) Berlin, New York, and Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- DuBois, John. 1985. Competing motivations. In Haiman 1985a, pp. 343–65.
1987. The discourse basis of ergativity. *Language* 63, 4: 805–55.
- Dürr, Michael. 1988. Reference to space in Colonial Quiché. *Función* 8: 47–78.
- Ebermann, Erwin. 1986. *Kleines Wörterbuch der Bambara-Sprache (Deutsch-Bambara, Bambara-Deutsch)*. Vienna: Afro-Pub.
- Ebert, Karen H. 1987. Discourse function of motion verbs in Chadic. *Afrikanistische Arbeitspapiere* (AAP, Cologne) 10: 53–71.
1991. Vom Verbum dicendi zur Konjunktion: Ein Kapitel universaler Grammatikentwicklung. In Bisang and Rinderknecht 1991, pp. 77–95.
- Eid, M. 1983. The copula function of pronouns. *Lingua* 59: 197–207.
- Emanatian, Michele. 1992. Chagga ‘come’ and ‘go’: Metaphor and the development of tense-aspect. *Studies in Language* 16, 1: 1–33.
- Emkow, Carola. 2001. Intensifiers and reflexive markers from a typological perspective. M.A. thesis, Free University, Berlin.
- Essien, Okon E. 1982. The so-called reflexive pronouns and reflexivization in Ibibio. *Studies in African Linguistics* 13, 2: 93–108.
- Euskaltzaindia. 1985. *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak*. Vol. 1. Iruñea: Euskaltzaindia.
- Evans, M. fl., and W.D. Thomas. 1963. *J geiriadur Mawr*. (The Complete Welsh–English English–Welsh Dictionary). Llyfrau'r Dryw: Llandybie a gwas Aberystwyth.
- Everbroeck, R. van. 1958. *Grammaire et exercices lingala*. Anvers-Leopoldville: Standaard-Boekhandel S. A.
1969. *Le lingala parlé et écrit*. 4th ed. Anvers-Leopoldville: Standaard-Boekhandel S. A.
- Everett, Daniel L. 1986. Pirahã. In Derbyshire and Pullum 1986, pp. 200–325.
- Everett, Daniel L. and Barbara Kern. 1997. *Wari: The Pakaas Novos language of Western Brazil*. London and New York: Routledge.
- Faltz, Leonard. [1977] 1985. *Reflexivization: A study in universal syntax*. [Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley, 1977.] New York: Garland Publishing.
- Feldman, Harry. 1986. *A grammar of Awtuw*. (Pacific Linguistics, Series B, 94.) Canberra: Research School of Pacific Studies, Australian National University.

- Fernandez-Vest, Jocelyne (ed.). forthc. *Areal grammaticalization*. Louvain-Paris: Peeters.
- Fischer, Olga, Anette Rosenbach, and Dieter Stein (eds.). forthc. *Pathways of change: Grammaticalization in English*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Fischer, Wolfdietrich and Otto Jastrov. [1977] 1991. *Lehrgang für die arabische Schriftsprache der Gegenwart*. Vol. 1. Wiesbaden: Reichert.
- Fisiak, Jacek (ed.). 1985. *Historical semantics, historical word formation*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fleischman, Suzanne. 1982a. *The future in thought and language: Diachronic evidence from Romance*. (Cambridge Studies in Linguistics, 36.) Cambridge: Cambridge University Press.
- 1982b. The past and the future: Are they coming or going? *Berkeley Linguistics Society* 8: 322–34.
1983. From pragmatics to grammar: Diachronic reflections on complex pasts and futures in Romance. *Lingua* 60: 183–214.
1989. Temporal distance: A basic linguistic metaphor. *Studies in Language* 13, 1: 1–50.
1999. Pragmatic markers in comparative and historical perspective: Theoretical implications of a case study. Paper presented at the 14th International Conference on Historical Linguistics, Vancouver, Canada, August 1999.
- Fodor, István. 1959. The origin of grammatical gender. *Lingua* 8, 1: 1–41; 8, 2: 186–214.
- Foley, William A. (ed.). 1993. *The role of theory in language description*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fortune, George. 1955. *An analytical grammar of Shona*. London, Cape Town, and New York: Longmans, Green & Co.
- Fox, Barbara (ed.). 1995. *Studies in anaphora*. (Typological Studies in Language, 33.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Fox, G. J. 1979. *Big Nambas grammar*. (Pacific Linguistics, Series B, 60.) Canberra: Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Frajzyngier, Zygmunt. 1987a. Encoding locative in Chadic. *Journal of West African Languages* 17, 1: 81–97.
- 1987b. From verb to anaphora. *Lingua* 72: 155–68.
- 1987c. Venitive and centrifugal in Chadic. *Afrika und Übersee* 70, 1: 31–47.
1989. *A grammar of Pero*. (Frankfurter Studien zur Afrikanistik, 4.) Berlin: Reimer.
- 1991a. The *de dicto* domain in language. In Traugott and Heine 1991a, pp. 219–51.
- 1991b. *A dictionary of Mupun*. (Sprache und Oralität in Afrika, 11.) Berlin: Reimer.
1993. *A grammar of Mupun*. (Sprache und Oralität in Afrika, 14.) Berlin: Reimer.
1995. On sources of demonstratives and anaphors. In Fox 1995, pp. 169–203.
1996. *Grammaticalization of the complex sentence: A case study in Chadic*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- 1997a. Grammaticalization of number: From demonstrative to nominal and verbal plural. *Linguistic Typology* 1: 193–242.
- 1997b. Domains of affected subject and coreferentiality: System interactional approach to the study of reflexives. Ms. Department of Linguistics, University of Colorado, Boulder.
- Frajzyngier, Zygmunt and Traci S. Curl (eds.). 2000a. *Reflexives: Forms and functions*. (Typological Studies in Language, 40.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (eds.). 2000b. *Reciprocals: Forms and functions*. (Typological Studies in Language, 41.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Friedländer, Marianne. 1974. *Lehrbuch des Susu*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Gabelentz, Hans von der. 1861. Über das Passivum: Eine sprachvergleichende Abhandlung. *Abhandlungen der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 8: 450–546.
- Gamillscheg, Ernst. 1928. *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg: Winter.
- García, Erica C. 1985. Quantity into quality: Synchronic indeterminacy and language change. *Lingua* 65: 275–306.
- Gardiner, A. 1957. *Egyptian grammar: Being an introduction to the study of Hieroglyphs*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Garrett, A. 1990. The origin of NP split ergativity. *Language* 66: 261–96.
- Genetti, Carol. 1986. The development of subordinators from postpositions in Bodic languages. *Berkeley Linguistics Society* 12: 387–400.
1991. From postposition to subordinator in Newari. In Traugott and Heine 1991b, pp. 227–55.
1994. *A descriptive and historical account of the Dolakha Newari Dialect*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILLAA), Tokyo University of Foreign Studies.
- Geniūšienė, Emma. 1987. *The typology of reflexives*. (Empirical Approaches to Language Typology, 2.) Berlin, New York, and Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- George, Isaac. 1971. The *á*-construction in Nupe: Perfective, stative, causative, or instrumental? In Kim and Stahlke 1971, pp. 81–100.
- Giacalone Ramat *see* Ramat.
- Gildea, Spike. 1993. The development of tense markers from demonstrative pronouns in Panare (Cariban). *Studies in Language* 17: 53–73.
- Givón, Talmy. 1971. Historical syntax and synchronic morphology: An archaeologist's field trip. *Chicago Linguistic Society* 7: 394–415.
1973. The time-axis phenomenon. *Language* 49: 890–925.
- 1975a. Serial verbs and syntactic change: Niger-Congo. In Li 1975a, pp. 47–112.
- 1975b. Topic, pronoun and grammatical agreement. In Li 1975a, pp. 149–88.
- 1979a. *On understanding grammar*. New York, San Francisco, and London: Academic Press.
- (ed.). 1979b. *Discourse and syntax*. (Syntax and Semantics, 12.) New York, San Francisco, and London: Academic Press.
1980. The binding hierarchy and the typology of complements. *Studies in Language* 4, 3: 333–77.



1981. On the development of the numeral 'one' as an indefinite marker. *Folia Linguistica Historica* 2, 1: 35–53.
1984. *Syntax: A functional-typological introduction*. Vol. 1. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 1991a. Serial verbs and the mental reality of 'event': Grammatical vs. cognitive packaging. In Traugott and Heine 1991a, pp. 81–127.
- 1991b. The evolution of dependent clause morpho-syntax in Biblical Hebrew. In Traugott and Heine 1991b, pp. 257–310.
- Glinert, L. 1989. *The grammar of Modern Hebrew*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goddard, Cliff. 1985. *A grammar of Yankunytjatjara*. Alice Springs, Australia: Institute for Aboriginal Development.
- Goldap, Christel and Thomas Stolz. 1993. Universal and areal components of grammaticalization: Preliminary hypotheses. Ms., Max-Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen, Netherlands.
- Goodman, Morris. 1964. *A comparative study of Creole French dialects*. (Janua Linguarum, Series Practica, 4.) London, The Hague, and Paris: Mouton.
- Gordon, Lynn. 1986. *Maricopa morphology and syntax*. (University of California Publications in Linguistics, 108.) Berkeley: University of California Press.
- Grant, Anthony P. 1996. The evolution of functional categories in Grand Ronde Chinook Jargon: Ethnolinguistic and grammatical considerations. In Baker and Syea 1996, pp. 225–42.
- Green, John N. 1987. The evolution of Romance auxiliaries: Criteria and chronology. In Harris and Ramat 1987, pp. 257–67.
- Greenberg, Joseph H. 1959. The origin of the Maasai passive. *Africa* 29, 2: 171–6.
1978. How does a language acquire gender markers? In Greenberg, Ferguson, and Moravcsik 1978a, pp. 47–82.
1985. Some iconic relationships among place, time, and discourse deixis. In Haiman 1985a, pp. 271–87.
- Greenberg, Joseph H., Charles A. Ferguson, and Edith Moravcsik (eds.). 1978a. *Universals of human language*. Vol. 3: *Word structure*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- 1978b. *Universals of human language*. Vol. 4: *Syntax*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Grozdanova, Liljana. 1988. Nabludenija vǎrxu kategorijata ravenstvo v anglijskija i bǎlgarskija ezik. *Sǎpostavitelno ezikoznanie*. 13, 6: 18–25.
- Grozdanovič, Jadranka (ed.). 1999. *Numeral types and changes worldwide*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Guimier, Claude. 1985. On the origin of the suffix -ly. In Fisiak 1985, pp. 155–70.
- Güldemann, Tom. 1999a. Toward a grammaticalization and typological account of the *ka*-possessive in southern Nguni. *Journal of African Languages and Linguistics* 20: 157–84.
- 1999b. Head-initial meets head-final: Nominal suffixes in eastern and southern Bantu from a historical perspective. *Studies in African Linguistics* 28, 1: 49–91.
- Haas, Mary R. 1941. *Tunica*. New York: J. J. Augustin.
1977. From auxiliary verb phrase to inflexional suffix. In Li 1977, pp. 525–37.

- Hagège, Claude. 1975. *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise: Avec un essai de typologie à travers plusieurs groupes de langues*. Louvain: Peeters.
1978. Du thème au thème en passant par le sujet: Pour une théorie cyclique. *La Linguistique* 14, 2: 3–38.
1993. *The language builder: An essay on the human signature in linguistic morphogenesis*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, 94.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Hagen, Gunther Tronje von. 1914. *Lehrbuch der Bulu-Sprache*. Berlin: Radetzki.
- Hagman, R. S. 1977. *Nama Hottentot grammar*. (Indiana University Publications, Language Science Monographs, 15.) Bloomington: Indiana University Publications.
- Haiman, John. 1978. Conditionals are topics. *Language* 54: 564–89.
- (ed.). 1985a. *Iconicity in Syntax*. (Typological Studies in Language, 6.) Amsterdam: John Benjamins.
- 1985b. *Natural syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
1987. On some origins of medial verb morphology in Papuan languages. *Studies in Language* 11, 2: 347–64.
1999. Auxiliation in Khmer. The case of BAAN. *Studies in Language* 23, 1: 149–72.
- Haiman, John and Sandra A. Thompson (eds.). 1988. *Clause combining in grammar and discourse*. (Typological Studies in Language, 18.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Halász, Előd. 1973. *Handwörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache*. Vol. 1: *Ungarisch-Deutsch*. Berlin, Munich, and Zürich: Langenscheidt.
1988. *Magyar-Nèmet Szótár I*. Akadémiai Kiado.
- Hall, Robert A., Jr. 1944. Chinese Pidgin English: Grammar and texts. *Journal of the American Oriental Society* 64: 95–113.
1953. Haitian Creole: Grammar, texts, vocabulary. *American Anthropologist* 55, 2, 2. Memoir 74.
- Halm, W. 1971. *Moderne spanische Kurzgrammatik*. Munich: Hueber.
- Hammond, Michael and Michael Noonan (eds.). 1988. *Theoretical morphology: Approaches in modern linguistics*. New York: Academic Press.
- Hammond, Michael, Edith Moravcsik, and Jessica Wirth (eds.). 1988. *Studies in syntactic typology*. (Typological Studies in Language, 17.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Hancock, Ian F, Edgar Polomé, Morris Goodman, and Bernd Heine (eds.). 1979. *Readings in creole studies*. Ghent: E. Story-Scientia P.V.B.A.
- Hannan, M. 1987. *Standard Shona dictionary*. Harare: College Press.
- Harms, P. L. 1994. *Epena Pedee syntax*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington Press.
- Harris, Alice C. and Lyle Campbell 1995. *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harris, Martin 1980. The marking of definiteness: A diachronic perspective. In Traugott, Labrum, and Shepherd 1980, pp. 75–86.

- Harris, Martin and Paolo Ramat (eds.). 1987. *Historical development of auxiliaries*. Berlin, New York, and Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Harrison, S. P. 1976. *Mokilese reference grammar*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Haspelmath, Martin. 1989. From purposive to infinitive – A universal path of grammaticization. *Folia Linguistica Historica* 10, 1–2: 287–310.
1990. The grammaticization of passive morphology. *Studies in Language* 14, 1: 25–72.
1993. *A grammar of Lezgian*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
1994. The growth of affixes in morphological analysis. In Booij and van Marle 1994, pp. 1–29.
- 1997a. *Indefinite pronouns*. Oxford: Clarendon Press.
- 1997b. *From space to time: Temporal adverbs in the world's languages*. Munich and Newcastle: Lincom Europa.
1998. Does grammaticalization need reanalysis? *Studies in Language* 22, 2: 315–51.
1999. Why is grammaticalization irreversible? *Linguistics* 37, 6: 1043–68.
2000. Why can't we talk to each other? *Lingua* 110, 4: 235–55.
- forthc. The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and cross-linguistic comparison. In Tomasello forthc.
- Haspelmath, Martin and Oda Buchholz. 1998. Equative and similative constructions in the languages of Europe. In van der Auwera 1998, pp. 277–334.
- Haspelmath, Martin, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, and Wolfgang Raible (eds.). forthc. *Language typology and linguistic universals: An international handbook*. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft.) 2 vols. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Haviland, John B. 1991. The grammaticalization of motion (and time) in Tzotzil. *Working Paper* 2. Nijmegen: Cognitive Anthropology Research Group, Max-Planck Institute for Psycholinguistics.
- Hawkins, John (ed.). 1988. *Explaining language universals*. Oxford: Blackwell.
- Hayward, Richard J. (ed.). 1990. *Omotic language studies*. London: School of Oriental and African Studies.
- Heikkinen, Terttu. 1987. *An outline of the grammar of the !Xu language spoken in Ovamboland and West Kavango*. (South African Journal of African Languages 7, Supplement 1.) Pretoria: African Languages Association of Southern Africa.
- Heine, Bernd. 1982a. *Boni dialects*. (Language and Dialect Atlas of Kenya, 10.) Berlin: Reimer.
- 1982b. *The Nubi language of Kibera – an Arabic creole: Grammatial sketch and vocabulary*. (Language and Dialect Atlas of Kenya, 3.) Berlin: Reimer.
1983. The Ik language. 2 vols. Ms. University of Cologne, Cologne.
1992. Grammaticalization chains. *Studies in Language* 16, 2: 335–68.
1993. *Auxiliaries: Cognitive forces and grammaticalization*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- 1994a. Grammaticalization as an explanatory parameter. In Pagliuca 1994, pp. 255–87.
- 1994b. On the genesis of aspect in African languages. *Berkeley Linguistics Society*, 20, Parasession.

- 1997a. *Possession: Sources, forces, and grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1997b. *Cognitive foundations of grammar*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- 1997c. Grammaticalization theory and its relevance for African linguistics. In Herbert 1997, pp. 1–15.
- 1997d. Grammaticalization and language universals. In Lemaréchal 1997, pp. 11–23.
- 1997e. Kxoe texts. *Khoisan Forum* (Cologne) 8. University of Cologne.
- 1999a. The ||Ani: Grammatical notes and texts. *Khoisan Forum* (Cologne) 11. University of Cologne.
- 1999b. On the role of context in grammaticalization. Paper presented at the International Conference on New Reflections on Grammaticalization, Potsdam, 17–19 July 1999.
- 2000a. *On the rise of new-event markers in Kxoe*. In Vossen et al. 2000, pp. 269–84.
- 2000b. Polysemy involving reflexive and reciprocal markers in African languages. In Frajzyngier and Curl 2000b, pp. 1–29.
- Heine, Bernd and Ulrike Claudi. 1986. *On the rise of grammatical categories: Some examples from Maa*. (Kölner Beiträge zur Afrikanistik, 13.) Berlin: Reimer.
- Heine, Bernd and Friederike Hünemeyer. 1988. On the fate of Ewe *vi* ‘child’ – the development of a diminutive marker. *Afrikanistische Arbeitspapiere* (APP, Cologne) 16: 97–121.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. forthc. On the evolution of grammatical forms. In Wray forthc.
- Heine, Bernd and Mechthild Reh. 1982. *Patterns of grammaticalization in African languages*. AKUP 47 (Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts.) Cologne: Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln.
1984. *Grammaticalization and reanalysis in African languages*. Hamburg: Buske.
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi, and Friederike Hünemeyer. 1991. *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Heine, Bernd, Tom Güldemann, Christa Kilian-Hatz, Donald A. Lessau, Heinz Roberg, Mathias Schladt, and Thomas Stolz. 1993. Conceptual shift. A lexicon of grammaticalization processes in African languages. *Afrikanistische Arbeitspapiere* (AAP, Cologne) 34–5.
- Helbig, Gerhard and Joachim Buscha. 1986. *Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Held, G. J. 1942. *Grammatica van het Waropensch (Nederlandsch Noord Nieuw-Guinea)*. The Hague: Martinus Nijhoff.
- Hellinger, Marlis. 1979. Across base language boundaries: The creole of Belize (British Honduras). In Hancock et al. 1979, pp. 315–33.
- Hengeveld, Kees. 1992. *Non-verbal predication: Theory, typology, diachrony*. (Functional Grammar Series, 15.) Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Herbert, Robert K. (ed). 1997. *African linguistics at the crossroads*. Cologne: Köppe.
- Hermes, Irmtraud. 1987. *Wörterbuch Hausa-Deutsch*. Leipzig: Enzyklopädie.

- Herring, Susan C. 1988. Aspect as a discourse category in Tamil. *Berkeley Linguistics Society* 14: 280–92.
1991. The grammaticalization of rhetorical questions in Tamil. In Traugott and Heine 1991a, pp. 253–84.
- Hess, Harwood. 1968. *The syntactic structure of Mezquital Otomi*. The Hague and Paris: Mouton.
- Hilders, J. H. and J. C. D. Lawrance. 1956. *An introduction to the Ateso language*. Kampala: Eagle Press.
1958. *An English-Ateso and Ateso-English vocabulary*. Nairobi, Kampala, and Dar-es-Salaam: Eagle Press.
- Hill, Kenneth C. (ed.). 1979. *The genesis of language*. (The First Michigan Colloquium, 1979.) Ann Arbor: Karoma Publishers.
- Himmelmann, Nikolaus. 1997. *Deiktikon, Artikel, Nominalphrase: Zur Emergenz syntaktischer Struktur*. Tübingen: Niemeyer.
- Hodge, Carleton T. 1970. The linguistic cycle. *Language Sciences* 13: 1–7.
- Hoffmann, Carl. 1963. *A grammar of the Margi language*. London: Oxford University Press.
- Hogg, Richard M. and Linda van Bergen (eds.). 1995. *Historical linguistics 1995*. Vol. 2: *Germanic linguistics*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, 162.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Hollenbach, Barbara E. 1995. Semantic and syntactic extensions of body-part terms in Mixtecan: The case of ‘face’ and ‘foot’. *International Journal of American Linguistics* 61, 2: 168–90.
- Holm, John A. 1988. *Pidgins and creoles*. Vol. 1: *Theory and structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hony, H. C. 1957. *Turkish-English dictionary*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Hook, Peter Edwin. 1988. Paradigmaticization: A case study from South Asia. *Berkeley Linguistics Society* 14: 293–303.
1991. The emergence of perfective aspect in Indo-Aryan languages. In Traugott and Heine 1991b, pp. 59–89.
- Hopper, Paul J. 1982. *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
1987. Emergent grammar. *Berkeley Linguistics Society* 13: 139–57.
1991. On some principles of grammaticization. In Traugott and Heine 1991a, pp. 17–35.
- Hopper, Paul and Janice Martin. 1987. Structuralism and diachrony: The development of the indefinite article in English. In Ramat, Carruba, and Bernini 1987, pp. 295–304.
- Hopper, Paul J. and Sandra A. Thompson (eds.). 1982. *Studies in transitivity*. (Syntax and Semantics, 15.) New York: Academic Press.
- Hopper, Paul J. and Elizabeth C. Traugott 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huang, C.-T. James and Y.-H. Audrey Li (eds.). 1996. *New horizons in Chinese linguistics*. (Studies in Natural Language and Linguistic Theory, 36.) Dordrecht, Boston, and London: Kluwer.

- Huber, Magnus. 1996. The grammaticalization of aspect markers in Ghanaian Pidgin English. In Baker and Syea 1996, pp. 53–70.
- Huber, Magnus. 1999. *Ghanaian Pidgin English in its West African context: A socio-historical and structural analysis*. (Varieties of English around the World, 24.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Hünemeyer, Friederike. 1985. Die serielle Verbkonstruktion im Ewe: Eine Bestandsaufnahme und Beschreibung der Veränderungstendenzen funktional-spezialisierter Serialisierungen. M.A. thesis, University of Cologne, Cologne.
- Huttar, George and Evert Koanting. 1993. Are Ndjuká comparative markers verbs? In Byrne and Holm 1993, pp. 165–74.
- Huomo, Tuomas. 1999. Multi-layered grammaticalization: A study of the Finnish partitive. Paper presented at the international conference New Reflections on Grammaticalization, Potsdam, Germany, 17–19 July 1999.
- Hyman, Larry. 1975. On the change from SOV to SVO: Evidence for Niger-Congo. In Li 1975a, pp. 113–47.
- Hyman, Larry M. and Daniel J. Magaji. 1971. *Essentials of Gwari grammar*. (Occasional Publication 27, Institute of African Studies.) Ibadan: Ibadan University Press.
- Ittmann, Johannes. 1939. *Grammatik des Duala (Kamerun)*. With the collaboration of Carl Meinhof. (Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Beihefte, 20.) Berlin: Reimer; Hamburg: Friederichsen, de Gruyter.
- Jacobs, J., Arnim von Stechow, W. Sternefeld, and Theo Vennemann (eds.). 1995. *Syntax: Ein internationales Handbuch*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Janson, Tore. 1984. Articles and plural formation in creoles: Change and universals. *Lingua* 64: 291–323.
- Jeffers, Robert J. and Ilse Lehist. 1979. *Principles and methods for historical linguistics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jensen, Hans. 1934. Der steigende Vergleich und sein sprachlicher Ausdruck. *Indogermanische Forschungen* 52: 108–30.
- Johnston, Judith R. 1984. Acquisition of locative meanings: *behind* and *in front of*. *Journal of Child Language* 11: 407–22.
- Johnston, Judith R. and Dan I. Slobin. 1979. The development of locative expressions in English, Italian, Serbo-Croatian and Turkish. *Journal of Child Language* 6: 529–45.
- Jones, Morris and Alan R. Thomas. 1977. *The Welsh language: Studies in the syntax and semantics*. Cardiff: University of Wales Press.
- Joseph, Brian D. 1998. Diachronic morphology. In Spencer and Zwicky 1998, pp. 351–73.
- Joseph, Brian D. and Richard Janda. 1988. The how and why of diachronic morphologization and demorphologization. In Hammond and Noonan 1988, pp. 193–210.
- Jurafsky, Daniel. 1996. Universal tendencies in the semantics of the diminutive. *Language* 72, 3: 533–78.
- Justus, Carol F. and Edgar C. Polomé (eds.). 1999. *Language change and typological variation*. Vol. 2: *Grammatical universals and typology*. Washington, DC: Institute for the Study of Man.

- Kahr, Joan Casper. 1975. Adpositions and locationals: Typology and diachronic development. *Working Papers on Language Universals* (Stanford, CA) 19: 21–54.
1976. The renewal of case morphology: Sources and constraints. *Working Papers on Language Universals* (Stanford, CA) 20: 107–51.
- Kastenholz, Raimund 1987. *Das Koranko: ein Beitrag zur Erforschung der Nord-Mande-Sprachen*. (Ph.D. dissertation, University of Cologne.) Bonn: Mundus.
1989. *Grundkurs Bambara (Manding) mit Texten*. (Afrikawissenschaftliche Lehrbücher, 1.) Cologne: Köppe.
- Katz, Aya. 1996. Cyclical grammaticalization and the cognitive link between pronoun and copula. Ph.D. dissertation, Rice University, Houston, TX.
- Keesing, Roger M. 1991. Substrates, calquing and grammaticalization in Melanesian Pidgin. In Traugott and Heine 1991a, pp. 315–42.
- Kefer, Michel. 1985. What syntax can be reconstructed from morphology? *Lingua* 66: 151–75.
- Kemmer, Suzanne E. 1993. *The middle voice*. (Typological Studies in Language, 23.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Kihm, Alain. 1995. Tayo, the strange bird from New Caledonia: Determiners and tense-aspect in Tayo and their implications for creolization theories. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 10, 2: 225–52.
- Kilian-Hatz, Christa. 1992. Der Komitativ im Baka: Eine Fallstudie zur Grammatikalisierung. M.A. thesis. Institut für Afrikanistik, Universität zu Köln, Cologne.
1995. *Das Baka: Grundzüge einer Grammatik aus der Grammatikalisierungsperspektive*. (AMO, Afrikanistische Monographien, 6.) Cologne: Institut für Afrikanistik, Universität zu Köln.
- Kilian-Hatz, Christa and Thomas Stolz. 1992. Comitative, concomitance, and beyond: On the interdependency of grammaticalization and conceptualization. Ms. Institut für Afrikanistik, Universität zu Köln, Cologne.
- Kim, Chin-Wu and H. Stahlke (eds.). 1971. *Papers in African Linguistics*. Edmonton: Linguistic Research Inc.
- Kimball, Geoffrey. 1991. *Koasati grammar*. Lincoln and London: University of Nebraska Press.
- King, Alan R. 1994. *The Basque language: A practical introduction*. Reno: University of Nevada Press.
- Kitching, A. L. 1915. *A handbook of the Ateso language*. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
- Klamer, Marian. 2000. How report verbs become quote markers and complementisers. *Lingua* 110: 69–98.
- Klausenburger, Jürgen. 2000. *Grammaticalization: Studies in Latin and Romance morphosyntax*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, 193.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Klingenheben, August. 1963. *Die Sprache der Ful (Dialekt von Adamaua): Grammatik, Texte und Wörterverzeichnis*. (Afrikanistische Forschungen, 1.) Hamburg: J. J. Augustin.
- Koelle, Sigismund Wilhelm. [1854] 1968. *Outlines of a grammar of the Vei language: Together with a Vei-English vocabulary and an account of the discovery of the*

- Vei mode of syllabic writing*. London: Church Missionary House. Reprinted: Farnborough: Gregg International Publishers.
- Köhler, Oswin. 1962. Studien zum Genusystem und Verbalbau der zentralen Khoisan-Sprachen. *Anthropos* 57: 529–46.
- 1973a. Grundzüge der Grammatik der Kxoe-Sprache. Ms. University of Cologne, Cologne.
- 1973b. Grundzüge der Grammatik der !Xū-Sprache. Ms. University of Cologne, Cologne.
- 1981a. La langue kxoe. In Manessy 1981, pp. 485–555.
- 1981b. La langue !xun. In Manessy 1981, pp. 559–615.
1989. *Die Welt der Kxoé-Buschleute. Die Kxoé-Buschleute und ihre ethnische Umgebung*. Vol. 1. Berlin: Reimer.
- Kohnen, B. 1933. *Shilluk grammar: With a little English-Shilluk dictionary*. Verona: Missioni Africane.
- Kölver, Ulrike. 1984. Local prepositions and serial verb constructions in Thai. *AKUP* 56 (Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts.) Cologne: Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln.
- Koneski, B. 1982. *Gramatika na makedonskiot literaturni jazik*. Skopje: Kultura.
- König, Christa. 1993. *Aspekt im Maa*. (AMO, Afrikanistische Monographien, 3.) Cologne: University of Cologne.
1999. Kasus im Ik: Wortarten, Kontext und Diskurs. Habilitationsschrift. Ms. University of Cologne, Cologne.
- König, Ekkehard. 1985a. On the history of concessive connectives in English: Diachronic and synchronic evidence. *Lingua* 66: 1–19.
- 1985b. Where do concessives come from? On the development of concessive connectives. In Fisiak 1985, pp. 263–82.
1986. Conditionals, concessive conditionals, and concessives. In Traugott et al. 1986, pp. 229–46.
1988. Concessive connectives and concessive sentences: Cross-linguistic regularities and pragmatic principles. In Hawkins 1988, pp. 145–66.
- König, Christa and Bernd Heine. 2001. *The !Xun of Ekoka: A demographic and linguistic report*. *Khoisan Forum* 17 (Cologne). University of Cologne.
- König, Ekkehard and Bernd Kortmann. 1991. On the reanalysis of verbs as prepositions. In Rauh 1991, pp. 109–25.
- König, Ekkehard and Peter Siemund. 2000. Intensifiers and reflexives: A typological perspective. In Frajzyngier and Curl 2000a, pp. 41–74.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria. forthc. Genitives and possessive NPs in the languages of Europe. In Plank forthc.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria. 1996. Possessive NPs in Maltese: Alienability, iconicity and grammaticalization. In Borg and Plank 1996.
- Koroma, Regina. 1994. *Die Morphosyntax des Gola*. (Afrikanistische Monographien, 4.) Cologne: University of Cologne.
- Kouwenberg, Silvia and Pieter Muysken. 1995. Papiamentu. In Arends, Muysken, and Smith 1995, pp. 205–18.
- Kraft, C. H. and A. H. M. Kirk-Greene. 1973. *Hausa*. London: Teach Yourself Books.



- Krámský, J. 1972. *The article and the concept of definiteness in language*. The Hague: Mouton.
- Kress, Bruno. 1982. *Isländische Grammatik*. Munich: Hueber.
- Krönlein, J. G. 1889. *Wortschatz der Khoi-Khoi*. Berlin: Deutsche Kolonialgesellschaft.
- Kuhn, Wilfried. 1990. *Untersuchungen zum Problem der seriellen Verben: Vorüberlegungen zu ihrer Grammatik und exemplarische Analyse des Vietnamesischen*. (Linguistische Arbeiten, 250.) Tübingen: Niemeyer.
- Kühner, Raphael and Friedrich Holzweissig. [1912] 1966. *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*. Vol. 1: *Elementar-, Formen- und Wortlehre*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Kuno, Susumu. 1973. *The structure of the Japanese language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Kuperus, Juliana. 1985. *The Londo word: Its phonological and morphological structure*. Tervuren: Koninklijk Museum voor Midden-Afrika.
- Kurylowicz, Jerzy. 1972. The role of deictic elements in linguistic evolution. *Semiotica* 5: 174–83.
- Kuteva, Tania. 1995. The tense system in Bulgarian. In Thieroff 1995, pp. 195–213.
1998. On identifying an evasive gram: Action narrowly averted. *Studies in Language* 22, 1: 113–60.
1999. On 'sit'/'stand'/'lie' auxiliation. *Linguistics* 37, 2: 191–213.
- forthc.a. TAM-auxiliation, and the avertive category in Northeast Europe. In Fernandez-Vest forthc.
- forthc.b. *Auxiliation: An enquiry into the nature of grammaticalization*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Kutsch Lojenga, Constance. 1994. *Ngiti: A Central-Sudanic language of Zaire*. (Nilo-Saharan, 9.) Cologne: Köppe.
- Kytö, Merja. 1987. On the use of the modal auxiliaries indicating 'possibility' in early American English. In Harris and Ramat 1987, pp. 145–70.
- Lakoff, George. 1987. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Laman, Karl E. 1912. *Grammar of the Kongo language (Kikongo)*. New York: Christian Alliance.
- Lambrecht, Knud. 1981. *Topic, antitopic and verb agreement in non-standard French*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lambton, Anna K. S. 1979. *Persian grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lane, George S. 1935. Notes on Louisiana French. II: The Negro-French dialect. *Language* 11: 5–16.
- Lang, Jürgen and Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.). 1999. *Reanalyse und Grammatikalisierung in den romanischen Sprachen*. (Linguistische Arbeiten, 410.) Tübingen: Niemeyer.
- Langacker, Ronald W. 1977. Syntactic reanalysis. In Li 1977, pp. 59–139.

- (ed.). 1984. *Studies in Uto-Aztecan grammar*. Vol. 4: *Southern Uto-Aztecan grammatical sketches*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 56, IV.) Arlington: Summer Institute of Linguistics and University of Texas, Arlington.
- Launey, Michel. 1979. *Introduction à la langue et à la littérature aztèques*. Vol. 1: *Grammaire*. Paris: Harmattan.
- Laury, R. 1997. *Demonstratives in interaction: The emergence of a definite article in Finnish*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Lazard, Gilbert. 1999. Mirativity, evidentiality, mediativity, or other? *Linguistic Typology* 3, 1: 91–110.
- Leger, Rudolf. 1991. Sprachproben aus dem Westtschadischen. Kupto- und Kwamitexte. *Afrikanistische Arbeitspapiere* (AAP, Cologne) 28: 5–32.
1992. *Eine Grammatik der Kwami-Sprache (Nordostnigeria)*. (Westafrikanische Studien, 8.) Cologne: Köppe.
- Lehiste, Ilse. 1969. 'Being' and 'having' in Estonian. *Foundations of Language* 5: 324–41.
- Lehmann, Christian. 1982. *Thoughts on grammaticalization. A programmatic sketch*. Vol. 1. AKUP 48 (Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts). Cologne: Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln.
1984. *Der Relativsatz: Typologie seiner Strukturen, Theorie seiner Funktionen, Kompendium seiner Grammatik*. Tübingen: Narr.
1985. Grammaticalization: Synchronic variation and diachronic change. *Lingua e Stile* 20, 3: 303–18.
1986. Grammaticalization and linguistic typology. *General Linguistics* 26, 1: 3–23.
1989. Grammatikalisierung und Lexikalisierung. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 42, 1: 11–19.
1991. Grammaticalization and related changes in contemporary German. In Traugott and Heine 1991b, pp. 493–534.
1993. Theoretical implications of grammaticalization phenomena. In Foley 1993, pp. 315–40.
- 1995a. *Thoughts on grammaticalization*. Munich: Lincom Europa.
- 1995b. Synsemantika. In Jacobs et al. 1995, pp. 1251–66.
- Lehmann, Thomas. 1989. *A grammar of Modern Tamil*. Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture.
- Lehmann, Winfred P. (ed.). 1978. *Syntactic typology: Studies in the phenomenology of language*. Sussex: Harvester Press.
- Lehmann, Winfried P. and Yakov Malkiel. (eds.). 1968. *Directions for historical linguistics*. (A Symposium.) Austin and London: University of Texas Press.
- (eds.). 1982. *Perspectives in historical linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lekens, Benjamin. 1958. *Ngbandi idioticon*. Vol. 2: *Ngbandi en Frans-Nederlands*. (Annales du Musée Royal du Congo Belge, Série in-8, Science de l'Homme, Linguistique 3, II.) Tervuren: Commission de Linguistique Africaine.
- Lemaréchal, Alain (ed.). 1997. *Grammaticalisation et reconstruction*. (Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Nouvelle Série, Vol. 5.) Paris: Klincksieck.
- León, Lourdes de. 1992. Body parts and location in Tzotzil: A case of grammaticalization. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 45, 6: 570–89.

- Lessau, Donald Andreas. 1994. *A dictionary of grammaticalization*. Three vols. (Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung, 21.) Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Lewis, G. L. [1967] 1985. *Turkish grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Li, Charles N. (ed.). 1975a. *Word order and word order change*. Austin and London: University of Texas Press.
- 1975b. Synchrony vs. diachrony in language structure. *Language* 51, 4: 873–886.
- (ed.). 1977. *Mechanisms of syntactic change*. Austin: University of Texas Press.
- Li, Charles N. and Alain Peyraube (eds.). forthc. *Studies in Chinese historical morphology and syntax*. (Studies in Language Companion Series.) Amsterdam: John Benjamins.
- Li, Charles N. and Sandra A. Thompson. 1974a. An explanation of word order change SVO > SOV. *Foundations of Language* 12: 201–14.
- 1974b. Co-Verbs in Mandarin Chinese: Verbs or prepositions? *Journal of Chinese Linguistics* 2, 3: 257–78.
1977. A mechanism for the development of copula morphemes. In Li 1977, pp. 419–44.
1980. Synchrony and diachrony: The Mandarin comparative. *Folia Linguistica Historica* 1–2: 231–50.
1981. *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
1984. Mandarin. In Chisholm, Milic, and Greppin 1984, pp. 47–61.
- Lichtenberk, Frantisek. 1991a. Semantic change and heterosemy in grammaticalization. *Language* 67, 3: 475–509.
- 1991b. On the gradualness of grammaticalization. In Traugott and Heine 1991a, pp. 37–80.
- Lindenfeld, Jacqueline. 1973. *Yaqui syntax*. Berkeley and Los Angeles, London: University of California Press.
- Löbel, Elizabeth. 1996. Klassifikatoren: Eine Fallstudie am Beispiel des Vietnamesischen. Ms. Universität zu Köln, Cologne.
- Lockwood, W. B. 1955. *An introduction to modern Faroese*. Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
1968. *Historical German syntax*. Oxford: Clarendon.
- Lord, Carol Diane. 1973. Serial verbs in transition. *Studies in African Linguistics* 4, 3: 269–96.
1974. Causative constructions in Yoruba. *Studies in African Linguistics*, Supplement 5: 195–204.
1975. Igbo verb compounds and the lexicon. *Studies in African Linguistics* (Los Angeles) 6, 1: 23–48.
1976. Evidence for syntactic reanalysis: From verb to complementizer in Kwa. In Steever, Walker, and Mufwene 1976, pp. 179–91.
1977. How Igbo got from SOV serializing to SVO compounding. *Studies in African Linguistics*, Supplement 7: 145–55.
1982. The development of object markers in serial verb languages. In Hopper and Thompson 1982, pp. 277–99.

1989. Syntactic reanalysis in the historical development of serial verb constructions in languages of West Africa. Ph.D. dissertation, University of California, Los Angeles. Ann Arbor, MI: University Microfilms International.
1993. *Historical change in serial verb constructions*. (Typological Studies in Language, 26.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Lörscher, W. and R. Schulze (eds.). 1987. *Perspectives on language in performance. Studies in linguistics, literary criticism, and language teaching and learning*. (To honour Werner Hüllen on the occasion of his sixtieth birthday.) Tübingen: Narr.
- Lounsbury, Floyd G. 1953. *Oneida verb morphology*. New Haven, CT, and London: Yale University Press.
- Lukas, Johannes. 1970. *Studien zur Sprache der Gisiga (Nord-Kamerun)*. (Afrikanistische Forschungen, 4.) Glückstadt: Augustin.
- Lydall, Jean. 1976. Hamer. In Bender 1976, pp. 393–438.
- Lyons, John. 1967. A note on possessive, existential and locative sentences. *Foundations of Language* 3: 390–6.
- Macaulay, Monica. 1996. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. Berkeley and Los Angeles, London: University of California Press.
- Makino, Seiichi and Michio Tsutsui, 1986. *A dictionary of basic Japanese grammar*. Tokyo: The Japan Times.
- Malandra, Alfred. 1955. *A new Acholi grammar*. Nairobi, Kampala, and Dar es Salaam: Eagle Press.
- Mallinson, Graham and Barry J. Blake. 1981. *Language typology: Cross-linguistic studies in syntax*. Amsterdam, New York, and Oxford: North-Holland.
- Manessy, Gabriel (ed.). 1981. *Les langues de l'Afrique subsaharienne*. (Les Langues dans le Monde Ancien et Moderne, Première Partie.) Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Ma Newman, Roxana. 1990. *An English-Hausa dictionary*. New Haven, CT, and London: Yale University Press.
- Mann, Charles C. 1993. Polysemic functionality of prepositions in pidgins and creoles: The case of 'fò' in Anglo-Nigerian Pidgin. In Byrne and Holm 1993, pp. 57–67.
- Marchese, Lynell. 1978. Le développement des auxiliaires dans les langues kru. *Annales de l'Université d'Abidjan*, Sér. H, 11, 1: 121–31.
1984. Tense innovation in the Kru language family. *Studies in African Linguistics* 15, 2: 189–213.
1986. *Tense/aspect and the development of auxiliaries in Kru languages*. (Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics, 78.) Arlington, TX: Summer Institute of Linguistics and University of Texas, Arlington.
- Marconnes, F. 1931. *A grammar of Central Karanga*. Johannesburg: Witwatersrand Press.
- Maring, Joel Marvyl. 1967. *Grammar of Acoma Keresan*. Ph.D. dissertation, Indiana University, Bloomington.
- Maslov, Jurij. 1982. *Gramatika na bălgarskija ezik*. Sofia: Naouka i Izkustvo.
- Mateene, Kahombo. 1992. *Essai de grammaire du kihunde: Syntaxe, morphologie et phonologie mélangées*. Münster and Hamburg: LIT.

- Matisoff, James A. 1969. Verb concatenation in Lahu. *Acta Linguistica Hafniensia* (Copenhagen) 12, 1: 69–120.
1973. *The grammar of Lahu*. (University of California Publications in Linguistics, 75.) Berkeley: University of California Press.
1991. Areal and universal dimensions of grammaticalization in Lahu. In Traugott and Heine 1991b, pp. 383–453.
- Matsumoto, Yo. 1988. From bound grammatical markers to free discourse markers: History of some Japanese connectives. *Berkeley Linguistics Society* 14: 340–51.
- Maurer, Philippe and Thomas Stolz (eds.). 1987. *Varia Creolica*. (Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung, 3.) Bochum: Brockmeyer.
- McDonald, M. and Stephen A. Wurm. 1979. *Basic materials in Waykumara (Galali): Grammar, sentences and vocabulary*. (Pacific Linguistics, Series B, 65.) Canberra: Australian National University.
- Meinhof, Carl. 1930. *Der Koranadialekt des Hottentottischen*. (Zeitschrift für Eingeborenen Sprachen, Beiheft 12.) Berlin: Reimer.
- Meißner, B. and K. Oberhuber. 1967. *Die Keilschrift*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Michaelis, Susanne. 1998. Antikausativ als Brücke zum Passiv: *fieri, venire* und *se* im Vulgärlateinischen und Altitalienischen. In Dahmen et al. 1998, pp. 69–98.
- forthc. Le relateur *ek* en créole seychellois dans une perspective comparative. *Études Créoles*.
- Mithun, Marianne. 1988. The grammaticization of coordination. In Haiman and Thompson, 1988, pp. 331–59.
- Mixco, Mauricio. 1997. *Mandan*. (Languages of the World Materials, 159.) Munich and New Castle: Lincom Europa.
- Mkhatshwa, Simon Nyana Leon. 1991. *Metaphorical extensions as a basis for grammaticalization: With special reference to Zulu auxiliary verbs*. M.A. thesis, University of South Africa, Pretoria.
- Möhlh, Wilhelm, Siegmund Brauner, and Hermann Jungraithmayr (eds.). 1993. IX. *Afrikanistentag*. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Leipzig, 24–26 September 1992. Cologne: Köppe.
- Moravcsik, Edith A. 1972. Some crosslinguistic generalizations about intensifier constructions. *Chicago Linguistic Society* 8: 271–7.
- Mori, Junko. 1996. Historical change of the Japanese connective *datte*: Its form and functions. *Japanese/Korean Linguistics* 5: 201–18.
- Morris-Jones, J. 1913. *A Welsh grammar, historical and comparative*. Oxford: Clarendon Press.
- Mous, Maarten. 1993. *A grammar of Iraqw*. Hamburg: Buske.
- Mufwene, Salikoko S. 1996. Creolization and grammaticization: What creolistics could contribute to research on grammaticization. In Baker and Syea 1996, pp. 5–28.
- Mufwene, Salikoko S. and Eyamba G. Bokamba. 1979. Are there modal-auxiliaries in Lingala? In Clyne, Hanks, and Hofbauer 1979, pp. 244–55.
- Muratori, P. Carlo. 1938. *Grammatica Lotuxo*. Verona: Missioni Africane.

- Muysken, Pieter and Norval Smith (eds.). 1986. *Substrata versus universals in Creole genesis*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Muysken, Pieter and Tonjes Veenstra. 1995. Serial verbs. In Arends, Muysken, and Smith 1995, pp. 289–301.
- Naumann, Hans-Peter et al. (eds.). 1986. *Festschrift für Oskar Bandle*. Zum 60. Geburtstag am 11 January 1986. (Beiträge zur Nordischen Philologie, 15.) Basel and Frankfurt: Helbing & Lichtenhain.
- Newman, John. 1996. *Give: A cognitive linguistic study*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- (ed.). 1997. *The linguistics of giving*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Newman, Paul. 2000. *The Hausa language: An encyclopedic reference grammar*. New Haven, CT, and London: Yale University Press.
- Newman, Paul and Robert D. Botne (eds.). 1989. *Current approaches to African linguistics*. Vol. 5. Dordrecht: Foris.
- Newman, Paul and Russel G. Schuh. 1974. The Hausa aspect system. *Afroasiatic Linguistics* 1, 1: 1–39.
- Newmeyer, Frederick J. 1998. *Language form and language function*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Nichols, Johanna and Alan Timberlake. 1991. Grammaticalization as retextualization. In Traugott and Heine 1991a, pp. 129–146.
- O'Neil, J. 1935. *A Shona grammar – Zezeru dialect*. London, New York, and Toronto: Longmans.
- Ono, Tsuyoshi. 1992. The grammaticalization of the Japanese verbs *oku* and *shimau*. *Cognitive Linguistics* 3, 4: 367–90.
- Ono, Tsuyoshi and Ryoko Suzuki. 1992. The development of a marker of speaker's attitude: The pragmatic use of the Japanese grammaticalized verb *shimau* in conversation. *Berkeley Linguistics Society* 18: 204–13.
- Orr, Robert. 1992. Slavo-Celtica. Canadian contributions to the 11th International Congress of Slavists, Bratislava 1993. *Canadian Slavonic Papers* 34, 3: 245–68.
- Pagliuca, William (ed.). 1994. *Perspectives on grammaticalization*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, 109.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Papen, Robert Antoine. 1978. The French-based creoles of the Indian Ocean: An analysis and comparison. Ph.D. dissertation, University of California, San Diego. Ann Arbor, MI: University Microfilms.
- Paprotté, Wolf and René Dirven (eds.). 1985. *The ubiquity of metaphor*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Park, Insun. 1992. Constituency problems in the auxiliary verb construction in Burmese. Paper presented at the Twenty-fifth Annual International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, University of California, Berkeley.
1994. Grammaticalization of verbs in three Tibeto-Burman languages. Ph.D. dissertation, University of Oregon, Eugene.
- Paton, W. F. 1971. *Ambrym (Lonwolwol) grammar*. (Pacific Linguistics, Series B, 19.) Canberra: Australian National University.

- Paul, Waltraud. 1982. *Die Koverben im Chinesischen*. (Arbeitspapier, 40.) Cologne: Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln.
- Payne, John R. 1985. Complex phrases and complex sentences. In Shopen 1985, pp. 3–41.
- Payne, Doris and Thomas Payne. 1990. Yagua. In Derbyshire and Pullum 1990, pp. 249–473.
- Pelling, Rev. J. N. 1971. *A practical Ndebele dictionary*. Harare: Longman Zimbabwe Limited.
- Penčeva, Maya. 1992. Semantic “oppositions” (animacy). In Stamenov 1992, pp. 339–47.
- Pérez, Aveline. 1990. Time in motion: Grammaticalisation of the be going to construction in English. *La Trobe University Working Papers in Linguistics* 3: 49–64.
- Peyraube, Alain. 1988. Syntactic change in Chinese: On grammaticalization. *Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica* (Taipei) 59, 3: 617–52.
- 1989a. History of the passive constructions in Chinese until the 10th century. *Journal of Chinese Linguistics* 17, 2: 335–72.
- 1989b. History of the comparative construction in Chinese from the 5th century BC to the 14th century AD. In *Proceedings of the Second International Conference on Sinology*, pp. 589–612. Taipei: Academia Sinica.
1994. On the history of Chinese locative prepositions. *Zhongguo jing nei yeyan ji yuyanxue* 2: 361–87.
1996. Recent issues in Chinese historical syntax. In Huang and Li 1996, pp. 161–213.
1998. On the history of classifiers in Archaic and Medieval Chinese. In T'sou 1998, pp. 39–68.
1999. On the modal auxiliaries of possibility in Classical Chinese. In *Selected papers from the Fifth International Conference in Chinese Linguistics*, pp. 27–52. Taipei: Crane Publishing Co.
- Pinkster, Harm. 1987. The strategy and chronology of the development of future and perfect tense auxiliaries in Latin. In Harris and Ramat 1987, pp. 193–223.
- Plag, Ingo. 1995. The emergence of *taki* as a complementizer in Sranan: On substrate influence, universals, and gradual creolization. In Arends 1995, pp. 113–48.
- Plank, Frans. 1979. Exklusivierung, Reflexivierung, Identifizierung, relationale Auszeichnung: Variationen zu einem semantisch-pragmatischen Thema. In Rosengren 1979, pp. 330–54.
- (ed.). forthc. *Noun phrase structure in the languages of Europe*. (EUROTYP, 9.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- Popinceanu, Ion. 1962. *Rumänische Elementargrammatik*. Tübingen: Niemeyer.
- Popjes, Jack and Jo Popjes. 1986. Canela-Krahô. In Derbyshire and Pullum 1986, pp. 128–99.
- Post, Marike. 1992. The serial verb construction in Fa d'Ambu. In Colibri 1992, pp. 153–69.

- Poulos, George. 1986. Instances of semantic bleaching in South-Eastern Bantu. In Dimmendaal 1986, pp. 281–96.
1990. *A linguistic analysis of Venda*. Pretoria: Via Afrika.
- Prost, André. 1964. *Contribution à l'étude des langues voltaïques*. (Mémoires de l'Institut Français d'Afrique Noire, 70.) Dakar: IFAN.
- Qvonje, J. Ivar. 1979. Die Grammatikalisierung der Präposition **na** im Bulgarischen. *Folia Linguistica Historica* 1: 317–51.
- Radden, Günter. 1985. Spatial metaphors underlying prepositions of causality. In Paprotté and Dirven 1985, pp. 177–207.
- Rajak, Norizan. 1993. The grammaticalization of verbs in Kedah Malay. *Working Papers in Linguistics* (Honolulu) 25: 121–33.
- Ramamurti, Rao Sahib G. V. 1931. *A manual of the So:ra: (or Savara) language*. Madras: Government Press.
- Ramat, Anna Giacalone. 1995. Iconicity in grammaticalization processes. In Simone 1995, pp. 119–39.
1998. Testing the boundaries of grammaticalization. In Ramat and Hopper 1998, pp. 107–28.
- Ramat, Anna Giacalone and Paul J. Hopper. (eds.). 1998. *The limits of grammaticalization*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Ramat, Anna Giacalone, Onofrio Carruba, and Guiliiana Bernini (eds.). 1987. *Papers from the 7th International Conference on Historical Linguistics* (Current Issues in Linguistic Theories, 48.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Ramat, Paolo. 1982. Ein Beispiel von 'reanalysis' typologisch betrachtet. *Folia Linguistica* 16: 365–83.
1987. Introductory paper. In Harris and Ramat 1987, pp. 3–19.
1992. Thoughts on degrammaticalization. *Linguistics* 30: 549–60.
- Ransom, Evelyn N. 1988. The grammaticalization of complementizers. *Berkeley Linguistics Society* 14: 364–74.
- Rapp, Eugen Ludwig. 1966. *Die Gurenne-Sprache in Nord-Ghana*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Rauh, Gisa (ed.). 1991. *Approaches to prepositions*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 358.) Tübingen: Narr.
- Reh, Mechthild. 1985. *Die Krongo-Sprache (niino mo-di). Beschreibung, Texte, Wörterverzeichnis*. (Kölner Beiträge zur Afrikanistik, 12.) Berlin: Dietrich Reimer.
1996. *Anywa language: Description and internal reconstructions*. Cologne: Köppe.
- Renck, G. L. 1975. *A Grammar of Yagaria*. (Pacific Linguistics Series B, 40.) Canberra: Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Rennison, J. R. 1996. *Koromfe*. London and New York: Routledge.
- Rettler, Josef. 1991. Infinitiv-complementizer in Englisch und Französisch lexifizierten Kreols. In Boretzky, Enninger, and Stolz 1991, pp. 139–60.
- Rhee, Seongha. forthc. Semantics of verbs and grammaticalization. Ph.D. dissertation, University of Texas, Austin.
- Rice, Keren. 1989. *A grammar of Slave*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.



- Riis, H. N. 1854. *Grammatical outline and vocabulary of the Oji-language, with especial reference to the Akwapim-dialect, together with a collection of proverbs of the natives*. Basel: Bahnmaier.
- Rini, Joel. 1990. Dating the grammaticalization of the Spanish clitic pronoun. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 106: 354–70.
- Robert, Stéphane. 1999. Synchronic grammaticalization and fractal grammar. Paper presented at the international conference on New Reflections on Grammaticalization, Potsdam, Germany, 17–19 July 1999.
- Roberts, Ian. 1993. A formal account of grammaticalisation in the history of Romance futures. *Folia Linguistica Historica* 13: 209–58.
- Romaine, Suzanne. 1988. *Pidgin and creole languages*. London and New York: Longman.
1999. The grammaticalization of the proximative in Tok Pisin. *Language* 75, 2: 322–46.
- Romaine, Suzanne and Deborah Lange. 1991. The use of *like* as a marker of reported speech and thought: A case of grammaticalization in progress. *American Speech* 66, 3: 227–79.
- Romero-Figeroa, Andrés. 1997. *A reference grammar of Warao*. Munich and Newcastle: Lincom Europa.
- Rood, David. 1976. *Wichita grammar*. New York and London: Garland Publishing.
- Rosengren, Inger (ed.). 1979. *Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium 1978*. (Lunder germanistische Forschungen, 48.) Lund: CWK Gleerup.
- Rühl, Ph. 1970. *Türkische Sprachlehre. Grammatische Einführung, Lesestücke und Wörterverzeichnisse*. Heidelberg: Gross.
- Ruhlen, Merritt. 1987. *A guide to the world's languages*. Vol. 1: *Classification*. London: Edward Arnold.
- Rust, F. 1965. *Praktische Namagrammatik*. Cape Town: A. A. Balkema.
1969. *Nama-Wörterbuch* (J. G. Krönlein's Wortschatz der Khoi-Khoi, überarbeitet u. ergänzt von F. Rust). Pietermaritzburg: University of Natal Press.
- Saltarelli, Mario. 1988. *Basque*. London: Croom Helm.
- Samson, Ridder and Thilo C. Schadeberg. 1994. Kiinimacho cha mahali: kiambishi tamati cha mahali -ni. *Afrikanistische Arbeitspapiere* (AAP, Cologne) 37: 127–38.
- Sankoff, Gillian. 1979. The genesis of a language. In Hill 1979, pp. 23–47.
- Sankoff, Gillian and Penelope Brown. 1976. The origins of syntax in discourse: A case study of Tok Pisin relatives. *Language* 52, 3: 631–66.
- Sankoff, Gillian and S. Laberge. 1974. Acquisition of native speakers by a language. In DeCamp et al. 1974, pp. 73–84.
- Santandrea, Stefano. 1961. *Comparative outline grammar of Ndogo – Sere – Tagbu – Bai – Bviri*. (Museum Combonianum, 13.) Bologna: Editrice Nigrizia.
1965. *Languages of the Banda and Zande groups: A contribution to a comparative study*. Napoli: Istituto Universitario Orientale.
- Sarasola, Ibon. 1996. *Euskal Hiztegia*. Donostia and San Sebastián: Kutxa Fundazioa.

- Saxena, Anju. 1988a. On the grammaticalization of the verb *say/thus*: A typological study. Paper presented at the Symposium on Grammaticalization, Eugene, OR, 12–15 May 1988.
- 1988b. The case of the verb 'say' in Tibeto-Burman. *Berkeley Linguistics Society* 14: 375–88.
1995. Unidirectional grammaticalization: Diachronic and cross-linguistic evidence. *STUF* (Sprachtypologie und Universalienforschung) 48, 4: 350–72.
1997. *Internal and external factors in language change: Aspect in Tibeto-Kinnauri*. (Reports from Uppsala University linguistics, 32.) Uppsala: Uppsala University.
- Schachter, Paul. 1973. Focus and relativization. *Language* 49: 19–46.
- Schäfer-Prieß, Barbara. 1999. Periphrasen mit 'haben' und Infinitiv: Zwischen 'Obligation', 'Futur' und 'Vermutung'. In Lang and Neumann-Holzschuh 1999, pp. 97–109.
- Schemann, Hans and Luiza Schemann-Dias. 1983. *Die portugiesischen Verbalperiphrasen und ihre deutschen Entsprechungen*. Tübingen: Niemeyer.
- Schladt, Mathias. 2000. The typology and grammaticalization of reflexives. In Frajzyngier and Curl 2000a, pp. 103–24.
- Schuh, Russel G. 1983. Kilba equational sentences. *Studies in African Linguistics* 14: 311–26.
- Seiler, Hansjakob. 1977. *Cahuilla grammar*. Banning: Malki Museum Press.
- (ed.). 1978. *Language universals*. (Papers from the conference held at Gummersbach/Cologne, Germany, October 3–8, 1976.) Tübingen: Gunter Narr.
- Seiler, Walter. 1985. *Imonda, a Papuan language*. (Pacific Linguistics Series B, 93.) Canberra: Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Senft, Gunter. 1996. *Classificatory particles in Kilivila*. (Oxford Studies in Anthropological Linguistics.) New York and Oxford: Oxford University Press.
- (ed.). 2000. *Systems of nominal classification*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shibatani, Masayoshi. 1991. Grammaticalization of topic into subject. In Traugott and Heine 1991b, pp. 93–133.
- Shields, Janä K. 1988. A syntactic sketch of Silacayoapan Mixtec. In Bradley and Hollenbach 1988, pp. 305–449.
- Shopen, Timothy (ed.). 1985. *Language typology and syntactic description*. Vol. 2: *Complex constructions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Siewierska, Anna and Jae Jung Song (eds.). 1998. *Case, typology and grammar: In honor of Barry J. Blake*. (Typological Studies in Language, 38.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Simeone-Senelle, Marie-Claude and Martine Vanhove. 1997. La formation et l'évolution d'auxiliaires et particules verbales dans les langues sémitiques (langues sudarabiques et maltais). In Lemaréchal 1997, pp. 85–102.
- Simeoni, Antonio. 1978. *Päri: A Luo language of Southern Sudan. Small grammar and vocabulary*. Bologna: Editrice Missionaria Italiana.
- Simone, R. (ed.). 1995. *Iconicity in languages*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- Skinner, A. Neil. 1973. From Hausa to English: A study in paraphrase. *Research in African Literatures* 4: 154–64.
- Smith, Richard D. 1973. *Southern Barasano grammar*. Microfiche. Arlington: Summer Institute of Linguistics.
- Sneddon, J. N. 1975. *Tondano phonology and grammar*. (Pacific Linguistics, Series B, 38.) Canberra: Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Sohn, Ho-min and B. W. Bender. [1973] 1984. *A Ulithian grammar*. (Pacific Linguistics, Series C, 27.) Canberra: Australian National University.
- Song, Jae Jung. 1997. On the development of MANNER from GIVE. In Newman 1997, pp. 327–48.
2000. The posture verbs in Korean: Basic and extended uses. Ms. Seoul.
- Spagnolo, L. M. 1933. *Bari grammar*. Verona: Missioni Africane.
- Spears, Richard A. 1972. A typology of locative structures in Manding languages. Paper read at the International Congress on Manding Studies, School of Oriental and African Studies, London.
- Spencer, Andrew and Arnold M. Zwicky (eds.). 1998. *The handbook of morphology*. Oxford: Blackwell.
- Sreedhar, M. V. 1977. Standardization of Naga Pidgin. *Journal of Creole Studies* 1: 157–70.
- Stafford, R. L. 1967. *An elementary Luo grammar: With vocabularies*. Nairobi: Oxford University Press.
- Stamenov, Christo. 1985. Za upotrebata na “edin” kato pokazatel za neopredelenost v bălgarskija ezik (v sravnenie s anglijski). *Ezik i Literatura* 3: 33–44.
- Stamenov, Maxim (ed.). 1992. *Current advances in semantic theory*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Stassen, Leon. 1985. *Comparison and universal grammar*. Oxford and New York: Blackwell.
1997. *Intransitive predication*. Oxford: Clarendon.
2000. AND-languages and WITH-languages. *Linguistic Typology* 4, 1: 1–54.
- Steever, Sanford B., Carol A. Walker, and Salikoko S. Mufwene (eds.). 1976. *Papers from the parasession on diachronic syntax*. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Steinkrüger, Patrick Oliver. 1995. Grammatikalisierungen von Auxiliaren und Copulae im Katalanischen der Decadència. *Zeitschrift für Katalanistik* 8: 35–62.
1997. Zur Grammatikalisierung der haben-Verben im Katalanischen. *Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF)* 50, 4: 329–38.
- Stevenson, Roland C. 1969. *Bagirmi grammar*. (Linguistic Monograph Series, 3.) Khartoum: Sudan Research Unit, University of Khartoum.
- Stoebke, Renate. 1968. *Die Verhältnisswörter in den ostseefinnischen Sprachen*. Bloomington: Indiana University Publications.
- Stolz, Thomas. 1985. Die Aktionsart Repetitiv in den portugiesisch-basierten Kreols. In Boretzky, Enninger, and Stolz 1985, pp. 143–67.
1986. *Gibt es das kreolische Sprachwandelmodell? Vergleichende Grammatik des Negerholländischen*. (Linguistik, 46.) Frankfurt, Bern, and New York: Lang.

- 1987a. The development of the AUX-category in pidgins and creoles: The case of the resultative-perfective and its relation to anteriority. In Harris and Ramat 1987, pp. 291–315.
- 1987b. Verbale Morphosyntax im Berbice und Negerhollands: Ein Beitrag zur vergleichenden Grammatik der niederländisch-basierten Ueberseesprachen (1). In Maurer and Stolz 1987, pp. 167–204.
1990. Die aztekischen Numeralklassifikatoren: Indiz für die Verortung von Grammatikalisierungsprozessen zwischen Auf- und Abbau? Ms. Fachbereich III, Essen.
- 1991a. *Forschungen zu den Interrelationen von Grammatikalisierung und Metaphorisierung: Von der Grammatikalisierbarkeit des Körpers*. Vol. 1: *Vorbereitung* (= ProPrinS 2). Essen: University of Essen.
- 1991b. *Sprachbund im Baltikum? Estnisch und Lettisch im Zentrum einer sprachlichen Konvergenzlandschaft*. Bochum: Brockmeyer.
- 1992a. *Von der Grammatikalisierbarkeit des Körpers*. Vol. 2: *Einleitung*. 1. Kritik der "Grammatik mit Augen und Ohren, Händen und Füßen." (Arbeitspapiere des Projekts "Prinzipien des Sprachwandels," 7.) Essen: University of Essen.
- 1992b. *Sekundäre Flexionsbildung: Eine Polemik zur Zielgerichtetheit im Sprachwandel*. Bochum: Brockmeyer.
- Strehlow, T. G. H. 1944. *Aranda phonetics and grammar*. Sydney: Australian National Research Council.
- Stroemer, Harry. 1987. *A comparative study of three southern Oromo dialects in Kenya*. (Kuschitische Sprachstudien, 6.) Hamburg: Buske.
- Sun, Chaofen. 1996. *Word order change and grammaticalization in the history of Chinese*. Stanford, CA: Stanford University Press.
1998. Aspectual categories that overlap: A historical and dialectal perspective of the Chinese ZHE. *Journal of East Asian Linguistics* 7, 2: 153–74.
- Svorou, Soteria. 1986. On the evolutionary paths of locative expressions. *Berkeley Linguistics Society* 12: 515–27.
1988. The experiential basis of the grammar of space: Evidence from the languages of the world. Ph.D. dissertation, State University of New York, Buffalo.
1994. *The grammar of space*. (Typological Studies in Language, 25.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Sweetser, Eve Eliot. 1982. Root and epistemic modals: Causality in two worlds. *Berkeley Linguistics Society* 8: 484–507.
1987. Metaphorical models of thought and speech: A comparison of historical directions and metaphorical mappings in the two domains. *Berkeley Linguistics Society* 13: 446–59.
1988. Grammaticalization and semantic bleaching. *Berkeley Linguistics Society* 14: 389–405.
1990. *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sylvain, Suzanne. 1936. *Le créole haitien: Morphologie et syntaxe*. Wetteren: Imprimerie de Meester.
- Szent-Iványi, Béla. 1964. *Der ungarische Sprachbau. Eine kurze Darstellung mit Erläuterungen für die Praxis*. Leipzig: Enzyklopädie.

- Thiele, Petra. 1991. Zur Numerusdiskussion im Nominalbereich portugiesisch-lexifizierter Kreol-Sprachen. In Boretzky et al. 1991, pp. 175–92.
1993. Zum Ursprung serieller Verben in portugiesisch lexifizierten Kreolsprachen. In Boretzky et al. 1993, pp. 126–41.
- Thieroff, Rolf. 1995. *Tense systems in European languages*. Vol. 2. Tübingen: Max Niemeyer.
- Thomas, Jacqueline M. C. 1970. *Contes, proverbes, devinettes ou énigmes, chants et prières Ngbaka-Ma-Bo (République Centrafricaine)*. Paris: Klincksieck.
- Thompson, Lawrence and M. Terry Thompson. 1992. The Thompson language. *University of Montana Occasional Papers in Linguistics* 8.
- Thompson, Sandra A. and Anthony Mulac. 1991. A quantitative perspective on the grammaticization of epistemic parentheticals in English. In Traugott and Heine 1991b, pp. 313–29.
- Thornell, Christina. 1997. *The Sango language and its lexicon (Sêndâ-yângâ tî sângö)*. Lund: Lund University Press.
- Tiersma, Pieter Meijes. 1985. *Frisian reference grammar*. Dordrecht and Cinnaminson: Foris.
- Todd, Loreto. 1979. Cameroonian: A consideration of 'what's in a name?' In Hancock et al. 1979, pp. 281–94.
- Toller, T. Northcote. 1898. *Anglo-Saxon dictionary, based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth, edited and enlarged by T. Northcote Toller*. Oxford: Oxford University Press.
- Tomasello, Michael (ed.). forthc. *The new psychology of language*. Vol. 2. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Tompá, József. 1972. *Kleine ungarische Grammatik*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Tops, Guy A. J., Betty Devriendt, and Steven Geukens (eds.). 1999. *Thinking English grammar*. Leuven: Peeters.
- Tosco, Mauro and Jonathan Owens. 1993. Turku: A descriptive and comparative study. *SUGIA (Sprache und Geschichte in Afrika)* 14: 177–267.
- Traill, Anthony. 1994. *A !Xóõ dictionary*. Cologne: Köppe.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1972. *A history of English syntax: A transformational approach to the history of English sentence structure*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
1975. Spatial expressions of tense and temporal sequencing: A contribution to the study of semantic fields. *Semiotica* 15, 3: 207–30.
1978. On the expression of spatio-temporal relations. In Greenberg, Ferguson, and Moravcsik 1978a, pp. 369–400.
1980. Meaning-change in the development of grammatical markers. *Language Science* 2: 44–61.
- 1985a. 'Conventional' and 'dead' metaphors revisited. In Paprotté and Dirven 1985, pp. 17–56.
- 1985b. Conditional markers. In Haiman 1985a, pp. 289–307.
- 1986a. On the origins of and and but connectives in English. *Studies in Language* 10, 1: 137–50.
- 1986b. From polysemy to internal semantic reconstruction. *Berkeley Linguistics Society* 12: 539–50.

1988. Pragmatic strengthening and grammaticalization. *Berkeley Linguistics Society* 14: 406–16.
1989. On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change. *Language* 65, 1: 31–55.
- Traugott, Elizabeth C. and Bernd Heine (eds.). 1991a. *Approaches to grammaticalization*. Vol. 1. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- (eds.). 1991b. *Approaches to grammaticalization*. Vol. 2. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Traugott, Elizabeth C. and Ekkehard König. 1991. The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited. In Traugott and Heine 1991a, pp. 189–218.
- Traugott, Elizabeth C., Rebecca Labrum, and Susan Shepherd (eds.). 1980. *Papers from the 4th International Conference on Historical Linguistics*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, 14.) Amsterdam: John Benjamins.
- Traugott, Elizabeth C., Alice ter Meulen, Judy Snitzer Reilly, and Charles A. Ferguson (eds.). 1986. *On conditionals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Treis, Yvonne. 2000a. Komplexe Sätze im Kxoe (Namibia). M.A. thesis, Institute for African Studies, University of Cologne, Cologne.
- 2000b. NP coordination in Kxoe (Central Khoisan). *AAP (Afrikanistische Arbeitspapiere)* 63: 63–92.
- Tsangalidis, Anastasios. 1999. *Will and Tha: A comparative study of the category future*. Thessaloniki, Greece: University Studio Press.
- Tröbs, Holger. 1998. *Funktionale Sprachbeschreibung des Jeli (West-Mande)*. (Mande Languages and Linguistics, 3.) Cologne: Köppe.
- Tucker, Archibald N. 1940. *The Eastern Sudanic languages*. Vol. 1. London, New York, and Toronto: Oxford University Press.
- 1994a. *A grammar of Kenya Luo (Dholuo)*. Ed. C. A. Creider. Vol. 1 (Nilo-Saharan, 8.1.) Cologne: Köppe.
- 1994b. *A grammar of Kenya Luo (Dholuo)*. Ed. C. A. Creider. Vol. 2. (Nilo-Saharan, 8.2.) Cologne: Köppe.
- Tucker, Archibald N. and Margaret A. Bryan. 1966. *Linguistic analyses: The non-Bantu languages of north-eastern Africa*. London, New York, and Cape Town: Oxford University Press.
- Tucker, Archibald N. and J. T. ole Tompo Mpaayei. 1955. *A Maasai grammar with vocabulary*. London: Longmans, Green and Co.
- Turchetta, Barbara. 1998. On the application of the notion of grammaticalization to West African Pidgin English. In Ramat and Hopper 1998, pp. 273–88.
- Turton, David and M. Lionel Bender. 1976. Mursi. In Bender 1976, pp. 533–61.
- T'sou, Benjamin K. (ed.). 1998. *Studia Linguistica Serica: Proceedings of the 3rd International Conference on Chinese Linguistics*. Hong Kong: City University of Hong Kong.
- Ultan, Russell. 1972. Some features of basic comparative constructions. *Working Papers on Language Universals* (Stanford, CA) 9: 117–62.
- 1978a. The nature of future tenses. In Greenberg, Ferguson, and Moravcsik 1978a, pp. 83–123.

- 1978b. Some general characteristics of interrogative systems. In Greenberg, Ferguson, and Moravcsik 1978a, pp. 211–48.
- 1978c. On the development of a definite article. In Seiler 1978, pp. 249–66.
- Valente, José Francisco. 1964. *Gramática umbundu*. Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar.
- van Baar *see* Baar.
- van Bergen *see* Bergen.
- van der Auwera *see* Auwera.
- van Driem *see* Driem.
- van Everbroeck *see* Everbroeck.
- Vaseva, Ivanka, Bistra Alexieva, and Malina Ivanova. 1995. *Projavi na mežduezikova asimetrija pri prevod ot čužd na bǎlgarski ezik*. Sofia: Academic Publishing Press.
- Veenstra, Tonjes. 1996. Grammaticalized verbs in Saramaccan: The interplay between syntax and semantics. In Baker and Syea 1996, pp. 95–112.
- Vernus, Pascal. 1997. La grammaticalisation en égyptien ancien: Phrase nominale et morphogenèse de l'inaccompli et du futur. In Lemaréchal 1997, pp. 63–83.
- Vincent, Nigel. 1982. The development of the auxiliaries Habere and Esse in Romance. In Vincent and Harris 1982, pp. 71–96.
1995. Exaptation and grammaticalization. In Andersen 1995, pp. 433–45.
- Vincent, Nigel and Martin B. Harris (eds.). 1982. *Studies in the Romance verb: Essays offered to Joe Cremona on the occasion of his 60th birthday*. London and Canberra: Croom Helm.
- Voeltz, F. K. Erhard. 1980. The etymology of the Bantu perfect. In Bouquiaux 1980, pp. 487–92.
- Vogel, P. M. 1993. Über den Zusammenhang von definitem Artikel und Ferndeixis. *Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF)* 46: 222–33.
- Vorbichler, Anton. 1971. *Die Sprache der Mamvu*. (Afrikanistische Forschungen, 5.) Glückstadt: Augustin.
- Vossen, Rainer and Marianne Bechhaus-Gerst (eds.). 1983. *Nilotic studies: Proceedings of the International Symposium on Languages and History of the Nilotic Peoples, Cologne, January 4–6, 1982*. Part 1. (Kölner Beiträge zur Afrikanistik, 10.1.) Berlin: Reimer.
- Vossen, Rainer, Angelika Mietzner, and Antje Meißner. 2000. *Mehr als nur Worte . . . : Afrikanistische Beiträge zum 65. Geburtstag von Franz Rottland*. Cologne: Rüdiger Köppe.
- Wagner, Max Leopold. 1962. *Dizionario etimologico sardo*. Vol. 2. Heidelberg: Winter.
- Wald, Benji. 1979. The development of the Swahili object marker: A study of the interaction of syntax and discourse. In Givón 1979b, pp. 505–24.
- Ward, Ida C. 1952. *An introduction to the Yoruba language*. Cambridge: W. Heffer.
- Watanabe, Kazuha. 2000. The development of aspect in Japanese. Ms. Department of Linguistics, University of California, Davis.
- Waters, Bruce E. 1989. *Djinang and Djinba: A grammatical and historical perspective*. (Pacific Linguistics, Series C, 114.) Canberra: Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, Australian National University.

- Watkins, Laurel. 1984. *A grammar of Kiowa*. Lincoln and London: University of Nebraska Press.
- Wells, Margaret. 1979. *Siroi grammar*. (Pacific Linguistics. Series B, 51.) Canberra: Australian National University.
- Welmers, William E. 1968. *Efik*. (Occasional Publications, 11.) Ibadan: Institute of African Studies, University of Ibadan.
1973. *African language structures*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
1976. *A grammar of Vai*. (University of California Publications in Linguistics, 84.) Berkeley, Los Angeles, and London: University of California Press.
- Werner, Otmar. 1986. Neuere schwedische Modalverben und ihre deutschen Entsprechungen. In Naumann et al. 1986, p. 104.
- Werner, Roland. 1987. *Grammatik des Nobiin (Nilnubisch)*. (Nilo-Saharan, 1.) Hamburg: Buske.
- Westermann, Diedrich. 1907. *Grammatik der Ewe-Sprache*. Berlin: Reimer.
1912. *A short grammar of the Shilluk language*. Philadelphia: Board of Foreign Missions of the United Presbyterian Church of N.A.
1921. *Die Gola-Sprache in Liberia: Grammatik, Texte und Wörterbuch*. (Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, 6.) Hamburg: L. Friederichsen.
- [1924] 1969. *Die Kpelle-Sprache in Liberia: Grammatische Einführung, Texte und Wörterbuch*. (Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Beiheft 6.) Berlin: Reimer. Reprinted: Nendeln and Liechtenstein: Kraus].
- Wichmann, S. 1993. Grammaticalization in Mixe-Zoquean languages. *Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF)* 46, 1: 45–60.
- Wiegand, Nancy. 1982. From discourse to syntax: *for* in early English causal clauses. In Ahlqvist 1982, pp. 385–93.
- Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics: Primes and universals*. Oxford: Oxford University Press.
- Wiliam, Urien. 1960. *A short Welsh grammar*. Llandybie: Llyfrau'r Dryw.
- Wilkins, David. 1989. Mparntwe Arrernte (Aranda): Studies in the structure and semantics of grammar. Ph.D. dissertation. Australian National University, Canberra.
- Willett, Thomas. 1988. A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality. *Studies in Language* 12, 1: 51–97.
- Williamson, Kay. 1965. *A grammar of the Kolokuma dialect of Ijo*. (West African Language Monographs, 2.) London, New York, and Ibadan: Cambridge University Press.
- Wilson, P. R. 1980. *Ambulas grammar*. Ukarumpa, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics.
- Wolf, Paul P. de. 1981. Zur Herkunft der Verbalextension im Fang. *Afrika und Übersee* 64: 59–80.
- Wolfart, Christoph. 1973. *Plains Cree: a grammatical study*. (Transactions of the American Philosophical Society. Vol. 63, Part 5.) Philadelphia.
- Wolff, Ekkehard. 1983. *A grammar of the Lamang language (Gwàd Làràṅ)*. (Afrikanistische Forschungen, 10.) Glückstadt: J. J. Augustin.



- Woolford, Ellen. 1979. The developing complementizer system of Tok Pisin: Syntactic change in process. In Hill 1979, pp. 108–24.
- Wordick, F. J. F. 1982. *The Yindjibarndi language*. (Pacific Linguistics, Series C, 71.) Canberra: Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Wray, Alison. forthc. *The transition to language*. (Studies in the Evolution of Language.)
- Wüllner, Franz. 1831. *Über Ursprung und Urbedeutung der sprachlichen Formen*. Münster: Theissingsche Buchhandlung.
- Yue-Hashimoto, Anne. 1995. Zhi in pre-Qin Chinese. Paper presented at the Stanford Conference on the History of Chinese Syntax, Stanford, CA, 17–18 March 1995.
- Zavala, Roberto. 2000. Multiple classifier systems in Akatek (Mayan). In Senft 2000, pp. 114–46.
- Zima, Petr (ed.). 1995. *Time in languages*. Prague: Institute for Advanced Studies at Charles University and the Academy of Sciences of the Czech Republic.